A°. 1950 N° 111

PUBLICATIEBLAD

BESLUIT *van de 18de October 1950 tot aanvulling van het Besluit van de 29ste December 1948, ter uitvoering van de artikelen 29, vierde lid, en 34 derde lid, der Curaçaose Staatsregeling (P.B. 1948 no. 163).*

IN NAAM DER KONINGIN!

DE GOUVERNEUR van de Nederlandse Antillen,

Overwegende, dat ter uitvoering van de artikelen 29, vierde lid, en 34 derde lid, der Curaçaose Staatsregeling, het nodig is het navolgende vast te stellen;

Heeft, de Raad van Advies gehoord, besloten:

Artikel 1.

Het Besluit van de 29ste December 1948, ter uitvoering van de artikelen 29, vierde lid, en 34, derde lid, der Curaçaose Staatsregeling (P.B. 1948 no. 163) wordt aangevuld als volgt:

In onderdeel VIII, sub 1 van artikel 1 wordt na „artikel 70 van de Beschikking Richtlijnen Ambtenaren 1948 (P.B. 1948 no. 63)", ingevoegd een nieuwe alinea luidende:

„Alle bestaande wettelijke regelingen inzake de electriciteitvoorziening met uitzondering van de bevoegdheid tot beslissing in beroep of op een bezwaarschrift en met dien verstande dat het verlenen verlengen en intrekken van een vergunning als bedoeld in artikel 1 van de Electriciteit-concessieverordening, en het verlenen van toestemming tot overdragen van een dergelijke vergunning, alsmede het naasten ener onderneming als bedoeld in artikel 5 dier verordening door de Gouverneur en het College van Algemeen Bestuur in gemeen overleg geschieden".

Artikel 2.

Dit besluit treedt in werking met ingang van de dag na die zijner afkondiging en werkt terug tot en met 18 October 1950.

Gegeven te Willemstad, de 18de October 1950.

De Leden van het College
van Algemeen Bestuur,
N. DEBROT.
J. R. ARENDS.
E. NEWTON.
J. VAN TOORN Jr.

L. PETERS.

De Gouvernements-Secretaris,
CORVER.

Uitgegeven de 18de October 1950.
De Gouvernements-Secretaris,
CORVER.

A° 1950 N° 112

PUBLICATIEBLAD

PUBLICATIE van de [illegible] October 1950, houdende plaatsing in het Publicatieblad het Koninklijk besluit van 17 October 1950, tot wijziging van het Kiesreglement voor de Nederlandse Antillen (Staatsblad no. K 457).

IN NAAM DER KONINGIN!

DE GOUVERNEUR van de Nederlandse Antillen,

[illegible]

WIJ JULIANA, bij de gratie Gods, Koningin der Nederlanden, Prinses van Oranje-Nassau, enz., enz., enz.

Op de voordracht van Onze Minister zonder Portefeuille, belast met de Zaken van Suriname en de Nederlandse Antillen, Mr. J. R. H. van Schaik, van 9 Augustus 1950, Kabinet Suriname en de Nederlandse Antillen, nr. 36;

[illegible] van de Staten van de Nederlandse Antillen van 28 September 1950, [illegible]

Alle bestaande schriftelijke regelingen inzake de [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] van Algemeen Bestuur in [illegible] [illegible] [illegible].

Artikel 3.

Dit besluit treedt in werking met ingang van de dag na die zijner afkondiging en werkt terug tot en met 1[illegible] Oktober 1950.

Gegeven te Willemstad, de 13de Oktober 1950.

De Leden van het College
van Algemeen Bestuur:
[illegible] DEBROT
J. P. [illegible]
[illegible] NEWTON
[illegible] VAN [illegible] Jr.

[illegible] PETRONIA

De Gezaghebber-[illegible]-Secretaris,
[illegible]

Uitgegeven de 13de Oktober 1950.
De Gezaghebber-[illegible]-Secretaris,
[illegible]

A° 1950 N° 112

PUBLICATIEBLAD

PUBLICATIE *van de 21ste October 1950, waarbij wordt afgekondigd het Koninklijk besluit van 18 October 1950, tot wijziging van het Kiesreglement van de Nederlandse Antillen (Staatsblad no. K 457).*

IN NAAM DER KONINGIN!

DE GOUVERNEUR van de Nederlandse Antillen,

Vanwege de Koningin de last ontvangen hebbende tot afkondiging van onderstaande algemene maatregel van bestuur:

WIJ JULIANA, BIJ DE GRATIE GODS, KONINGIN DER NEDERLANDEN, PRINSES VAN ORANJE-NASSAU, enz., enz., enz.

Op de gemeenschappelijke voordracht van Onze Ministers voor Uniezaken en Overzeese Rijksdelen en zonder Portefeuille, Mr. J. R. H. van Schaik, van 9 Augustus 1950, Afdeling Suriname en de Nederlandse Antillen, nr. 20;

Gelet op de veertiende overgangsbepaling van artikel III (de Landsregeling van de Nederlandse Antillen) van de wet van 28 September 1950, houdende een interimrege-

ling voor de Nederlandse Antillen (Staatsblad no. K 419) en op Ons besluit van 5 October 1950 (Staatsblad no. K 426);

De Raad van State gehoord (advies van 15 Augustus 1950 no. 37);

Gelezen het advies van de Staten van de Nederlandse Antillen van 13 October 1950, no. 78;

Gezien het nader rapport van onze voornoemde Ministers van 17 October 1950, Afdeling Suriname en de Nederlandse Antillen, no. 1;

HEBBEN GOEDGEVONDEN EN VERSTAAN:

Artikel 1.

Het Kiesreglement van de Nederlandse Antillen (Publicatieblad 1948, no. 126) wordt gewijzigd als volgt:

I. In artikel 1 wordt instede van „Curaçao" gelezen: „de Nederlandse Antillen".

II. Artikel 2, eerste lid, wordt gewijzigd als volgt:

a. het bepaalde sub a. wordt gelezen:

„a. „de Bovenwindse Eilanden": de eilanden Saba, Sint Eustatius en Sint Maarten; „het eiland Sint Maarten": het Nederlandse gedeelte van dat eiland;";

b. in het bepaalde sub c. wordt instede van „Curaçao" gelezen: „de Nederlandse Antillen".

III. In artikel 11, tweede lid, wordt het bepaalde sub a gelezen als volgt:

„a. de Gouverneur;".

IV. Artikel 12 wordt gelezen:

„1. Voor de verkiezing van leden van de Staten vormen de eilanden Aruba, Bonaire en Curaçao elk een kieskring; de Bovenwindse Eilanden vormen tezamen een kieskring.

2. In de kieskring Aruba worden acht leden, in de kieskring Curaçao worden twaalf leden en in elk der kieskringen Bonaire en de Bovenwindse Eilanden wordt één lid der Staten gekozen.".

V. Het derde lid van artikel 13 wordt gelezen:

„3. Voorzitter is:

in de kieskring Curaçao: het Hoofd van het Centraal Bureau voor het Bevolkingsregister;

in de kieskringen Aruba en Bonaire: de Gezaghebber van het eiland;

in de kieskring de Bovenwindse Eilanden: de Gezaghebber der Bovenwindse Eilanden.".

VI. In artikel 15 wordt:

a. in het tweede lid in stede van „drie" gelezen: „zes".

b. in het derde lid de punt achter „ingeleverd" vervangen door een komma en vervolgens ingevoegd: „of, voor zoveel de kieskring de Bovenwindse Eilanden betreft, voorkomen op één der kiezerslijsten van de eilanden Saba, Sint Eustatius of Sint Maarten.";

c. in het vierde lid achter „kiezerslijst" ingevoegd: „of, voor zoveel de kieskring de Bovenwindse Eilanden betreft, op de kiezerslijsten van de eilanden Saba, Sint Eustatius en Sint Maarten tezamen,".

VII. In artikel 20, derde lid, wordt achter „bevolkingsregister" ingevoegd: „van het eiland, waar het hoofdstembureau is gevestigd,".

VIII. In artikel 29, tweede lid, wordt achter „bevolkingsregister" ingevoegd: „van het eiland, waar het hoofdstembureau is gevestigd".

IX. Artikel 32 wordt gelezen:

„1. Bij besluit van de Gouverneur worden de kieskringen Aruba, Bonaire en Curaçao voor zoveel nodig verdeeld in stemdistricten, in dier voege, dat een stemdistrict in de regel niet meer dan duizend kiezers bevat.

2. De kieskring de Bovenwindse Eilanden is verdeeld in de stemdistricten Saba, Sint Eustatius en Sint Maarten, elk het grondgebied van het eiland omvattende; bij besluit van de Gouverneur kan elk dezer eilanden in twee of meer stemdistricten worden gesplitst.".

X. Artikel 76 wordt gewijzigd als volgt:

a. vóór de tegenwoordige bepaling wordt het cijfer „1." geplaatst;

b. toegevoegd wordt een tweede lid, luidende:

„2. In afwijking van het in het vorige lid bepaalde worden op de eilanden Saba en Sint Eustatius het procesverbaal en de verzegelde pakken overgebracht naar de Onder-gezaghebbers dier eilanden. Deze zorgen dat de bij hen ingeleverde stukken ten spoedigste worden overgebracht naar de voorzitter van het hoofdstembureau.".

XI. Artikel 77 wordt gewijzigd als volgt:

a. ingevoegd wordt een nieuw tweede lid, luidende:

„2. Het hoofdstembureau in de kieskring de Bovenwindse Eilanden houdt deze zitting op de dag volgende op die, waarop de processenverbaal en de verzegelde pakken als bedoeld in artikel 76, door de voorzitter van het hoofdstembureau zijn ontvangen.";

b. het tegenwoordige tweede lid wordt derde lid.

XII. In artikel 80, tweede lid, wordt achter „bevolkingsregister" ingevoegd: „van het eiland, waar het hoofdstembureau is gevestigd,".

XIII. In artikel 81, tweede lid, en artikel 82, tweede lid, wordt achter „bevolkingsregister" ingevoegd: „van het eiland, waar het hoofdstembureau is gevestigd".

XIV. In artikel 85, eerste lid, wordt instede van „Saba, Sint Eustatius en Sint Maarten" gelezen: „Bonaire en de Bovenwindse Eilanden".

XV. In artikel 87, eerste lid, en artikel 94, eerste lid, wordt instede van „Aruba, Bonaire en Curaçao" gelezen: „Aruba en Curaçao".

XVI. In artikel 97, eerste lid, wordt achter „bevolkingsregister" ingevoegd: „van elk eiland".

Artikel 2.

1. Dit besluit treedt in werking met ingang van de dag na de datum van uitgifte van het Publicatieblad waarin het is geplaatst.

2. De vervulling van tussentijdse vacatures ten aanzien van de thans zitting hebbende Staten geschiedt volgens de bepalingen van het Kiesreglement, zoals dit luidde vóór de daarin bij dit besluit gebrachte wijzigingen.

3. De verkiezingen, bedoeld in het eerste lid van Overgangsbepaling III van de Interimregeling voor de Nederlandse Antillen, worden gehouden op de voet van het bij dit besluit gewijzigde Kiesreglement. De Gouverneur bepaalt de dag der candidaatstelling.

Onze Minister voor Uniezaken en Overzeese Rijksdelen is belast met de uitvoering van dit besluit, dat in het

Staatsblad van het Koninkrijk der Nederlanden en het Publicatieblad van de Nederlandse Antillen zal worden geplaatst.

Gegeven Soestdijk, 18 October 1950.

JULIANA.

De Minister voor Uniezaken
en Overzeese Rijksdelen,
J. H. VAN MAARSEVEEN.

De Minister zonder Portefeuille,
J. R. H. VAN SCHAIK.

Uitgegeven de twintigste October 1950.
De Minister van Justitie,
STRUYCKEN.

Heeft de opneming daarvan in het Publicatieblad bevolen.

Gedaan te Willemstad, de 21ste October 1950.

L. PETERS.

De Leden van het College
van Algemeen Bestuur,
N. DEBROT.
J. R. ARENDS.
E. NEWTON.
J. VAN TOORN Jr.

De Gouvernements-Secretaris,
CORVER.

Uitgegeven de 21ste October 1950.
De Gouvernements-Secretaris,
CORVER.

A° 1950 N°. 113

PUBLICATIEBLAD

BESLUIT van de [illegible] October 1950 tot wijziging van het besluit van de 5de December 1938 (P.B. 1938, no. [illegible]) tot uitvoering van de artikelen [illegible] van het Kiesreglement (P.B. [illegible], no. [illegible]).

IN NAAM DER KONINGIN!

DE GOUVERNEUR van de Nederlandse Antillen,

Overwegende, dat ter uitvoering van de artikelen [illegible] en [illegible] van het Kiesreglement (P.B. [illegible], no. [illegible]) het nodig is, het navolgende vast te stellen;

Heeft, de Raad van Advies gehoord, besloten:

Artikel I

Het besluit van de 5de December 1938 (P.B. 1938, no. [illegible]), tot uitvoering van de artikelen [illegible] van

Staatsblad van het Koninkrijk der Nederlanden en het Publicatieblad van de Nederlandse Antillen zal worden geplaatst.

Gegeven Soestdijk, [illegible] oktober 1950.

De Minister voor Uniezaken
en Overzeese Rijksdelen, JULIANA.
J. H. VAN MAARSEVEEN.

De Minister van [illegible],
J. R. H. VAN SCHAIK.

Uitgegeven de [illegible] Oktober 1950.
De Minister van Justitie,
[illegible].

Geeft de opneming hiervan in het Publicatieblad bevolen.

Gedaan te Willemstad, de 31ste Oktober 1950.

De Leden van het College
van Algemeen Bestuur,
N. DEBROT. L. [illegible].
J. R. ABENDA.
E. NEWTON.
S. VAN [illegible].

De Gouvernementssecretaris,
[illegible].

Uitgegeven de [illegible] 1950.
De Directeur van [illegible],
[illegible].

A°. 1950 N° 113

PUBLICATIEBLAD

BESLUIT *van de 21ste October 1950 tot wijziging van het besluit van de 5de November 1948 (P.B. 1948, no. 134) ter uitvoering van de artikelen 5, 8, 15, 18, 21, 35, 38, 39, 41, 50, 52, 53, 56, 63, 65, 68, 70, 75, 84 en 96 van het Kiesreglement (P.B. 1948, no. 126).*

IN NAAM DER KONINGIN!

DE GOUVERNEUR van de Nederlandse Antillen,

Overwegende, dat ter uitvoering van de artikelen 50 en 84 van het Kiesreglement (P.B. 1948, no. 126) het nodig is, het navolgende vast te stellen;

Heeft, de Raad van Advies gehoord, besloten:

Artikel 1.

Het Besluit van de 5de November 1948 (P.B. 1948, no. 134), ter uitvoering van de artikelen 5, 8, 15, 18, 21, 35, 38, 39, 41, 50, 52, 53, 56, 63, 65, 68, 70, 75, 84 en 96 van

het Kiesreglement (P.B. 1948, no. 126) wordt gewijzigd als volgt:

a. In de tweede volzin van artikel 11 wordt in plaats van „vóór elk volgnummer" gelezen: „vóór elke naam";

b. In het opschrift van Model XVIII - A wordt in plaats van „(Kieskringen Aruba, Bonaire en Curaçao)" gelezen: "(Kieskringen Aruba en Curaçao).";

c. In het opschrift van Model XVIII - B wordt in plaats van „(Kieskringen Saba, Sint Eustatius en Sint Maarten)" gelezen: "(Kieskringen Bonaire en de Bovenwindse Eilanden).".

Artikel 2.

Dit besluit treedt in werking met ingang van het tijdstip van inwerkingtreding van het Koninklijk besluit van de 18de October 1950 (Staatsblad no. K 457; P.B. 1950, no. 112).

Gegeven te Willemstad, de 21ste October 1950.

Het lid van het College
van Algemeen Bestuur,
N. DEBROT.

L. PETERS.

De Gouvernements-Secretaris,

CORVER.

Uitgegeven de 21ste October 1950.
De Gouvernements-Secretaris,
CORVER.

A° 1950 N° 114

PUBLICATIEBLAD

BESLUIT van de [illegible] October 1950 tot wijziging van het Besluit van de 23ste December 1949 (P.B. 1949, no. 201) ter uitvoering van artikel 32 van het Kiesreglement (P.B. 1949, no. 125).

IN NAAM DER KONINGIN!

DE GOUVERNEUR van de Nederlandse Antillen,

Overwegende, dat ter uitvoering van artikel 32 van het Kiesreglement (P.B. 1949, no. 125) het nodig is, het navolgende vast te stellen;

De Raad van Advies gehoord, besluit:

Artikel 1.

Het Besluit van de 23ste December 1949 (P.B. 1949, no. 201), ter uitvoering van artikel 32 van het Kiesreglement (P.B. 1949 no. 125), zoals gewijzigd bij Besluit van de [illegible] April 1950 (P.B. 1950, no. 47), wordt nader gewijzigd als volgt:

Artikel 1 wordt gelezen:

1. De Eilandgebieden Aruba, Bonaire en Curaçao worden verdeeld in respectievelijk [illegible]

het Kiesreglement (P.B. 1949 no. [illegible]) wordt gewijzigd als volgt:

a. In de tweede volzin van artikel 11 wordt in plaats van „voor elk volgend lid" gelezen: „voor elke opvolger";

b. In het opschrift van Model XVIII-A wordt in plaats van „Eilandgebied Aruba, Bonaire en Curaçao" gelezen: „Eilandgebieden Aruba en Curaçao";

c. In het opschrift van Model XVIII-B wordt in plaats van „Eilandgebied Saba, Sint Eustatius en Sint Maarten" gelezen: „Eilandgebieden Bonaire en de Bovenwindse Eilanden".

Artikel 2

Dit besluit treedt in werking met ingang van het tijdstip van inwerkingtreding van het Koninklijk besluit van de 18de October 1950 (Staatsblad no. K [illegible]; P.B. 1950 no. 112).

Gegeven te Willemstad, de [illegible] October 1950

Het Lid van het College
van Algemeen Bestuur,
[illegible]

L. PETERS

De Gouvernements-Secretaris,
CORVERS

Uitgegeven de [illegible] October 1950.
De Gouvernements-Secretaris,
[illegible]

A° 1950 N° 114

PUBLICATIEBLAD

BESLUIT *van de 21ste October 1950 tot wijziging van het besluit van de 21ste December 1948 (P.B. 1948, no. 161) ter uitvoering van artikel 32 van het Kiesreglement (P.B. 1948, no. 126).*

IN NAAM DER KONINGIN!

DE GOUVERNEUR van de Nederlandse Antillen,

Overwegende, dat ter uitvoering van artikel 32 van het Kiesreglement (P.B. 1948, no. 126) het nodig is, het navolgende vast te stellen;

Heeft, de Raad van Advies gehoord, besloten:

Artikel 1.

Het Besluit van de 21ste December 1948 (P.B. 1948, no. 161), ter uitvoering van artikel 32 van het Kiesreglemen (P.B. 1948 no. 126), zoals gewijzigd bij Besluit van de 8ste April 1950 (P.B. 1950, no. 47), wordt nader gewijzigd als volgt:

a. Artikel 1 wordt gelezen:

„1. De kieskringen Aruba, Bonaire en Curaçao worden verdeeld in respectievelijk zeventien, drie en

vierenvijftig stemdistricten.

2. Het eiland Saba wordt verdeeld in twee stemdistricten.";

b. De aanhef van artikel 2 wordt gelezen:
„De stemdistricten van de kieskringen Aruba, Bonaire en Curaçao en de stemdistricten van het eiland Saba omvatten de hierna omschreven gebieden:".

Artikel 2.

Dit besluit treedt in werking met ingang van het tijdstip van inwerkingtreding van het Koninklijk besluit van de 18de October 1950 (Staatsblad no. K 457; P.B. 1950, no. 112).

Gegeven te Willemstad, de 21ste October 1950.

Het lid van het College
van Algemeen Bestuur,
N. DEBROT

L. PETERS.

De Gouvernements-Secretaris,

CORVER.

Uitgegeven de 21ste October 1950.
De Gouvernements-Secretaris,
CORVER.

A° 1950 N° 115.

PUBLICATIEBLAD

BESCHIKKING van de [illegible] October 1950, ter [illegible] regeling van de dag van candidaatstelling en de dag van stemming voor de verkiezingen van leden van de Staten.

DE GOUVERNEUR van de Nederlandse Antillen,

Gelet op:

de Overgangsbepaling III van de „Interimregeling voor de Nederlandse Antillen" (Staatsblad no. K [illegible]; P.B. 1950 no. [illegible]);

het Koninklijk Besluit van [illegible] 1950 (Staatsblad 1950 no. K [illegible]; P.B. 1950, no. [illegible]);

artikel 2 en 3 van het Koninklijk Besluit van [illegible] October 1950 (Staatsblad no. K [illegible]; P.B. 1950, no. [illegible]);

artikel [illegible] van het Kiesreglement (P.B. [illegible] no. [illegible]);

HEEFT GOEDGEVONDEN:

1. de dag van candidaatstelling, waarop de ter uitvoering van het bepaalde in [illegible] van Overgangsbepaling III van de „Interimregeling voor de Nederlandse Antillen" (Staatsblad no. K [illegible]; P.B. 1950 no. [illegible]) te

[illegible]

2. Het [illegible] [illegible]

b. De [illegible] van artikel 2 wordt gelezen:
„De [illegible] van 2 [illegible] Zanderij en [illegible] van het [illegible] [illegible]".

Artikel 2.

Dit besluit treedt in werking [illegible] van het [illegible] van het [illegible] besluit van de 19de October 1950 (Staatsblad no. K 237; [illegible] no. 1150).

[illegible] te Willemstad, de [illegible] October 1950.

Het lid van het College
van Algemeen Bestuur,
R. [illegible]

[illegible]

De Gouverneur van Suriname,

KLUYVER.

Uitgegeven de [illegible] October 1950.
De Gouvernements-Secretaris,
[illegible]

A°. 1950 N° 115

PUBLICATIEBLAD

BESCHIKKING *van de 22ste October 1950, no. 8998 tot bepaling van de dag van candidaatstelling en de dag van stemming voor de verkiezingen van leden van de Staten.*

DE GOUVERNEUR van de Nederlandse Antillen,

Gelet op:

de Overgangsbepaling III van de „Interimregeling voor de Nederlandse Antillen" (Staatsblad no. K 419, P.B. 1950, no. 109);

het Koninklijk Besluit van 5 October 1950 (Staatsblad no. K 426; P.B. 1950, no. 110);

artikel 2 sub 3 van het Koninklijk Besluit van 18 October 1950 (Staatsblad no. K 457; P.B. 1950, no. 112);

artikel 31 van het Kiesreglement (P.B. 1948, no. 126);

HEEFT GOEDGEVONDEN:

I. de dag der candidaatstelling voor de, ter voldoening aan het bepaalde in het eerste lid van Overgangsbepaling III van de „Interimregeling voor de Nederlandse Antillen" (Staatsblad no. K 419; P.B. 1950, no. 109), op

de voet van het gewijzigde Kiesreglement te houden verkiezingen voor de Staten wordt bepaald op dertig October 1950;

II. de dag der stemming voor de onder I bedoelde verkiezingen wordt bepaald op een en twintig December 1950;

III. te bepalen, dat deze beschikking in het Publicatieblad zal worden geplaatst.

Willemstad, de 22ste October 1950,

De Gouverneur voornoemd,

L. PETERS.

Uitgegeven de 22ste October 1950.
De Gouvernements-Secretaris,
CORVER.

A° 1950 N° 116

PUBLICATIEBLAD

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

Artikel 1.

[illegible]

[illegible]
[illegible]
[illegible] 1950) ;

II. [illegible] Dece[illegible]
1950.

III. te bepalen, dat deze beschikking in het Publicatieblad zal worden geplaatst.

Willemstad, de [illegible] October 1950.

De Gouverneur voornoemd,

[illegible]

Uitgegeven de [illegible] October 1950
De Gouverneur-Secretaris,
[illegible]

A°. 1950 N° 116

PUBLICATIEBLAD

LANDSVERORDENING *van de 18de October 1950 tot regeling van het Middelbaar Onderwijs.*

IN NAAM DER KONINGIN!

DE GOUVERNEUR van de Nederlandse Antillen,

In overweging genomen hebbende, dat het gewenst is een regeling van het middelbaar onderwijs tot stand te brengen;

Heeft, de Raad van Advies gehoord, met gemeen overleg der Staten, vastgesteld onderstaande landsverordening:

Artikel 1.

Onder middelbaar onderwijs wordt in deze landsverordening verstaan het algemeen vormend onderwijs, dat overeenkomstig de navolgende bepalingen beoogt de leerlingen een brede algemene ontwikkeling bij te brengen en/of geschikt te maken voor het volgen van hoger onderwijs.

Artikel 2.

Het middelbaar onderwijs kan behalve door het oprichten van openbare scholen bevorderd worden door het toekennen van uitkeringen uit 's Lands kas overeenkomstig bij deze landsverordening en bij de Subsidieverordening Bijzonder Onderwijs 1935 gestelde voorwaarden.

Artikel 3.

1. Onder scholen voor middelbaar onderwijs worden verstaan:

a. Hogere Burgerscholen (H.B.S.);

b. Hogere Handelsscholen (H.H.S.);

c. Middelbare Scholen voor Meisjes (M.M.S.);

d. Algemene Middelbare Scholen (A.M.S.).

2. Een Hogere Burgerschool heeft een cursusduur van drie of vijf jaren. Te beginnen met het derde leerjaar kan een Hogere Burgerschool met vijfjarige cursus gesplitst worden in een literair-economische afdeling A, een wis- en natuurkundige afdeling B en een literair-paedagogische afdeling C.

3. Een Hogere Handelsschool heeft een cursusduur van vijf jaren. De laagste twee leerjaren kunnen met die ener Hogere Burgerschool gecombineerd worden.

4. Een Middelbare School voor Meisjes heeft een cursusduur van vijf jaren. Te beginnen met het derde leerjaar kan een literair-paedagogische afdeling gevormd worden. De laagste twee leerjaren kunnen met die ener Hogere Burgerschool gecombineerd worden.

5. De laagste drie leerjaren van een Hogere Burgerschool kunnen op een ander eiland dan waarop de school gevestigd is als filiaalklassen van deze worden ingesteld.

6. Een Algemene Middelbare school heeft een cursusduur van drie jaren.

Artikel 4.

1. De leerplannen van de in artikel 3 vermelde scholen worden door de Gouverneur, gehoord de Commissie bedoeld in artikel 10, bij besluit vastgesteld. Ze zijn zoveel mogelijk gelijk aan de leerplannen van gelijksoortige scholen in Nederland, met dien verstande, dat in plaats van de Hoogduitse taal de Spaanse taal onderwezen kan worden en dat bij de overige vakken afwijkingen, verband houdende met de behoeften der Nederlandse Antillen kunnen worden aangebracht. Tevens is de Gouverneur bevoegd andere vakken, niet voorkomende in de leerplannen der gelijksoortige Nederlandse scholen, te doen opnemen.

2. De eisen en regeling van toelating worden door de Gouverneur bij besluit vastgesteld met dien verstande, dat deze voor het eerste leerjaar van Hogere Burgerscholen, Hogere Handelsscholen en Middelbare Scholen voor Meisjes dezelfde zullen zijn en voor de hogere leerjaren van gelijksoortige scholen eveneens.

3. De eisen en regeling tot het bekomen van een einddiploma van de in het tweede lid vermelde scholen worden door de Gouverneur, gehoord de Commissie bedoeld in artikel 10, bij besluit vastgesteld, met dien verstande, dat deze gelijk zullen zijn aan die, welke voor gelijksoortige scholen in Nederland gelden en dat in plaats van in de Hoogduitse taal examen in de Spaanse taal kan worden afgelegd en het examenprogramma ook andere vakken kan omvatten.

Artikel 5.

1. De leraren, welke benoemd worden aan één der voormelde scholen, moeten voldoen aan dezelfde eisen van bekwaamheid, welke voor leraren aan gelijksoortige inrichtingen van onderwijs in Nederland worden gesteld,

met dien verstande, dat de Gouverneur, gehoord de Commissie bedoeld in artikel 10, bezitters van het eerste gedeelte ener akte van bekwaamheid voor Middelbaar Onderwijs en degenen, die een candidaatsexamen aan een Nederlandse Universiteit of Hogeschool hebben afgelegd, bevoegd kan verklaren voor de lessen in het betrokken vak voor de laagste drie leerjaren.

2. De Gouverneur kan bij ontstentenis van een bevoegd leraar voor een bepaald vak, indien blijkt, dat in de vacature niet voorzien kan worden, aan hem, die naar het oordeel der Commissie bedoeld in artikel 10, van zijn bekwaamheid in dit vak blijk heeft gegeven, telkens voor ten hoogste één schooljaar vergunning verlenen daarin les te geven.

Artikel 6.

1. Een openbare school voor middelbaar onderwijs kan door de Gouverneur, gehoord de Raad van Advies, worden opgericht en in stand gehouden, indien bij de oprichting ten minste vijf en twintig leerlingen voldoende aan de toelatingseisen bedoeld in artikel 4, tweede lid, voor het eerste leerjaar zijn ingeschreven en blijvend in stand gehouden, indien deze school bij het voltooien van de cursusduur vermeld in artikel 3 tenminste vijf en zeventig wettig toegelaten leerlingen, verdeeld over alle leerjaren, telt.

2. Daalt het gemiddeld aantal leerlingen gedurende drie achtereenvolgende leerjaren beneden vijf en zeventig, dan kan de Gouverneur, gehoord de Raad van Advies, tot opheffing van de school besluiten. Daalt het leerlingenaantal na afloop van deze drie jaren beneden vijf en zeventig, dan kan de Gouverneur, gehoord de Raad van Advies, wederom opheffing der school in overweging nemen en na drie jaar daartoe besluiten.

3. Het gemiddeld aantal leerlingen wordt vastgesteld uit het totaal aantal wettig ingeschreven leerlingen op 16 September, 16 December, 16 Maart en 16 Juni.

Artikel 7.

1. Een bijzondere school voor middelbaar onderwijs kan worden opgericht en in stand gehouden door een instelling of vereniging, die in de Nederlandse Antillen rechtspersoonlijkheid bezit en geldelijk onafhankelijk is van het aan de school verbonden personeel.

2. De school moet voldoen aan een door de Gouverneur, gehoord de Raad van Advies, erkende behoefte.

3. De school moet om in aanmerking te kunnen komen voor uitkeringen uit 's Lands kas, voldoen aan de normen in artikel 6 voor de oprichting en instandhouding van gelijksoortige openbare scholen gesteld.

4. De Gouverneur is bevoegd om, de Raad van Advies gehoord, bij daling van het gemiddeld aantal leerlingen gedurende drie achtereenvolgende leerjaren beneden vijf en zeventig te bepalen, dat de school niet langer voor uitkeringen uit 's Lands kas in aanmerking komt. Daalt het leerlingenaantal na afloop van deze drie jaren beneden vijf en zeventig, dan kan de Gouverneur, gehoord de Raad van Advies, voor het eerst of wederom de uitkeringen uit 's Lands kas na drie jaar doen ophouden.

Artikel 8.

1. Tot het eerste leerjaar mogen bij het begin van het schooljaar per klasse niet meer dan dertig leerlingen worden toegelaten.

2. Voor het vormen van parallelklassen is de voorafgaande toestemming van de Gouverneur vereist.

3. Voor de eerste twee leerjaren mag niet meer dan één parallelklasse worden gevormd.

4. De in het tweede lid vermelde toestemming kan alleen verleend worden:

a. voor de eerste twee leerjaren:
indien een klasse bij het begin van de cursus tenminste een en dertig wettig toegelaten leerlingen telt.

b. voor de hogere leerjaren:
indien een klasse bij het begin van de cursus tenminste vijf en twintig wettig toegelaten leerlingen telt.

5. Indien de in het vierde lid genoemde minima het bezwaarlijk maken in het derde leerjaar en in hogere leerjaren de klasse-splitsingen op grond van het bepaalde in artikel 3, tweede en vierde lid door te voeren, kan de Gouverneur de splitsing voor noodzakelijk afzonderlijk te onderwijzen vakken toestaan, met dien verstande, dat deze toestemming voor het derde en vierde leerjaar niet verleend zal worden, indien op het tijdstip van de toestemming daardoor aan groepen kleiner dan 8 leerlingen afzonderlijk onderwijs gegeven zou moeten worden.

6. Voor het vormen van filiaalklassen bedoeld in artikel 3, vijfde lid, is voor het eerste leerjaar een minimum van vijftien, voor het tweede leerjaar een minimum van tien en voor het derde leerjaar een minimum van acht leerlingen vereist; van deze minima kan de Gouverneur in bijzondere gevallen telkens voor één jaar afwijking toestaan.

Artikel 9.

Voor de in artikel 3 vermelde scholen stelt de Gouverneur bij besluit onder meer vast:

a. de voor het onderwijs verschuldigde vergoeding en de wijze van betaling hiervan;

b. de regeling van het verlenen van vrijstelling van de betaling van de onder a van dit artikel bedoelde vergoeding of vermindering daarvan en voor het verlenen van vervoerkosten en huisvestingstoelagen;
c. de beloning der leraren.

Artikel 10.

1. Het toezicht op het middelbaar onderwijs is opgedragen aan een door de Gouverneur te benoemen commissie bestaande uit ten minste zeven leden, waarvan de Inspecteur van het Onderwijs lid en tevens voorzitter is.

2. De taak en bevoegdheden dezer commissie worden door de Gouverneur bij besluit vastgesteld.

Artikel 11.

Het bepaalde in de artikelen 7, 8, 9, 10, 11, 12, 14, 18, 34, 35, 36, 37 eerste, tweede en vierde lid, 39, 48, 49, 50, 51, 52, 53, 54, 67, 75, 76, eerste lid, 78, 79, 80, 81, 82, 83, 84, 84bis, 86, 87, 88, 89, 90, 91, 96, 99, 100 eerste en tweede lid, 101, 102, 103, 105, 109, 113, 114, 115 der Onderwijsverordening 1935, is voor zover mogelijk van toepassing op het middelbaar onderwijs.

Artikel 12.

1. De Subsidieverordening Bijzonder Onderwijs 1935 is, voorzover mogelijk, van toepassing op het bijzonder middelbaar onderwijs met uitzondering van de artikelen 23 en 60 tot en met 68.

2. De uitkering bedoeld in artikel 22 der Subsidieverordening Bijzonder Onderwijs 1935 wordt nader bij besluit door de Gouverneur vastgesteld.

Artikel 13.

Het Middelbaar Onderwijsbesluit 1941 (P. B. 1941, no. 131) blijft van kracht voor de Algemene Middelbare School (het Peter Stuyvesant College) en wordt voorzover mogelijk van toepassing op de andere scholen voor middelbaar onderwijs. In dit besluit kunnen tevens de bepalingen dezer verordening, welke een nadere uitvoering eisen, worden opgenomen.

Artikel 14.

1. Deze landsverordening kan aangehaald worden als „Middelbaar Onderwijslandsverordening 1950"; zij treedt in werking met ingang van de dag harer afkondiging en werkt terug tot en met 1 September 1949.

2. Met ingang van de dag van inwerkingtreding van deze landsverordening vervalt de landsverordening van de 13de September 1941 (P.B. 1941, no. 99) tot voorlopige regeling van het middelbaar onderwijs in Curaçao.

Gegeven te Willemstad, de 18de October 1950.

Het lid van het College
van Algemeen Bestuur,
J. R. ARENDS. L. PETERS.

De Gouvernements-Secretaris,

CORVER.

Uitgegeven de 26ste October 1950.
De Gouvernements-Secretaris,
CORVER.

A°. 1950 N° 117

PUBLICATIEBLAD

BESCHIKKING *van de 19de October 1950, no. 7180 tot wijziging van de Beschikking van de 5e April 1946, no. 2725 (P. B. 1946, no. 39) ter uitvoering van artikel 1, lid 1 onder e, artikel 2, lid 3, artikel 4, lid 1 onder a, artikel 6, leden 1 onder b, 2 en 3, artikel 35, artikel 36, lid 4 en artikel 38, lid 1 onder b van het Curaçaos Verlofreglement 1946 (P.B. 1946, no. 34).*

DE GOUVERNEUR van de Nederlandse Antillen,

Gelezen:

de brief dd. 19 Augustus 1950 no. 5030 van de Gezaghebber a.i. van Aruba;

het advies dd. 24 Augustus 1950 no. 1643 van de Procureur-Generaal;

het advies dd. 2 September 1950 no. 7180 van de Administrateur van Financiën;

het advies dd. 9 September 1950 no. 7180 van de Gouvernements-Secretaris;

het advies dd. 17 October 1950 no. 77 van de Commissie voor Georganiseerd Overleg in Ambtenarenzaken;

HEEFT GOEDGEVONDEN:

I. De Beschikking van de 5e April 1946 no. 2725 (P. B. 1946, no. 39), ter uitvoering van artikel 1, lid 1 onder e, artikel 2, lid 3, artikel 4, lid 1 onder a, artikel 6, leden 1, onder b, 2 en 3, artikel 35, artikel 36, lid 4 en artikel 38, lid 1 onder b van het Curaçaos Verlofreglement 1946 (P.B. 1946, no. 34), zoals gewijzigd, het laatst bij beschikking van de 28ste April 1950 no. 9999 (P.B. 1950, no. 56), wordt nader gewijzigd als volgt: In het dictum sub D wordt instede van „de Detachements-Commandant der Militaire Politietroepen op Aruba", gelezen: „de Commissaris van Politie op Aruba".

II. Te bepalen, dat deze beschikking in het *Publicatieblad* zal worden opgenomen en geacht in werking te zijn getreden de 1ste October 1949.

Willemstad, de 19de October 1950.

De Gouverneur voornoemd,

L. PETERS

Uitgegeven de 26ste October 1950.
De Gouvernements-Secretaris,
CORVER.

A 1950 N°. 118

PUBLICATIEBLAD

PUBLICATIE van de 23ste October 1950, waarbij wordt afgekondigd het Koninklijk besluit van 1 Augustus 1950, houdende voorzieningen met betrekking tot de demobilisatie van militairen der Koninklijke Marine en der Koninklijke Landmacht in Suriname of in de Nederlandse Antillen (Bijzondere Demobilisatieregeling Suriname en de Nederlandse Antillen) (Staatsblad No. K 353).

IN NAAM DER KONINGIN!

DE GOUVERNEUR van de Nederlandse Antillen,

[illegible] de Koningin [illegible] besluit [illegible] bevolen:

Wij JULIANA, bij de gratie Gods, Koningin der Nederlanden, Prinses van Oranje-Nassau, enz., enz., enz.

Op de voordracht van Onze Ministers van Oorlog, [illegible]

[illegible]

I. De Beschikking van 26 April 1948 no. 2220 (P.B. 1948 no. 38), ter uitvoering van artikel 7, lid 1 onder c, artikel 8 en 9, artikel 14, lid 3 onder c, artikel 20, lid 1, onder b, 3 en 7, artikel 23, artikel 30, lid 1 en artikel 32, lid 1 onder b van het Curaçaosche Kiesreglement 1948 (P.B. 1946 no. 66), zoals gewijzigd, het laatst bij beschikking van 4 April 1950 no. 3280 (P.B. 1950 no. 53), wordt zodanig gewijzigd, dat telkens in het [illegible] ,,de Gezaghebbers-Commissarissen der [illegible]" gelezen: ,,de [illegible]".

II. Ze verstaan dat deze beschikking in het Publicatieblad zal worden opgenomen en geacht in werking te zijn getreden op 1ste October 1950.

Willemstad, de 16e October 1950.

De Gouverneur voornoemd,

L. PETERS

Uitgegeven de 19den October 1950.
De Gouvernements-Secretaris,
GORSIRA.

A°. 1950 N° 118

PUBLICATIEBLAD

PUBLICATIE *van de 26ste October 1950, waarbij wordt afgekondigd het Koninklijk besluit van 1 Augustus 1950, houdende voorzieningen met betrekking tot de demobilisatie van militairen der Koninklijke Marine en der Koninklijke Landmacht in Suriname of in de Nederlandse Antillen (Besluit Demobilisatievoorzieningen Suriname en de Nederlandse Antillen) (Staatsblad no. K 329).*

IN NAAM DER KONINGIN!

DE GOUVERNEUR van de Nederlandse Antillen,

Vanwege de Koningin de last ontvangen hebbende tot afkondiging van onderstaande algemene maatregel van bestuur:

WIJ JULIANA, BIJ DE GRATIE GODS, KONINGIN DER NEDERLANDEN, PRINSES VAN ORANJE-NASSAU, enz., enz., enz.

Op de voordracht van Onze Ministers van Oorlog, van Marine, voor Uniezaken en Overzeese Rijksdelen, On-

ze Minister zonder Portefeuille, en Onze Minister van Financiën van 1 Juli 1950, Directie Adm. Diensten, Afd. B 7, Nr. 131236;

Overwegende, dat het noodzakelijk is voorzieningen te treffen in het belang van de militairen der Koninklijke Marine en der Koninklijke Landmacht, die na 30 Juni 1947 zijn of worden gedemobiliseerd in Suriname of in de Nederlande Antillen;

De Raad van State gehoord (advies van 11 Juli 1950, no. 35);

Gezien het nader rapport van Onze Minister van Oorlog van 24 Juli 1950, no. 136760;

Hebben goedgevonden en verstaan:

Artikel 1

In dit besluit en in de regelingen ter uitvoering van dit besluit wordt verstaan onder

a. *„militairen”:*
militairen der Koninklijke Marine;
militairen der Koninklijke Landmacht;

b. *„demobilisatie”:*
het in Suriname of in de Nederlandse Antillen verlenen van ontslag of groot verlof aan, dan wel het ontheffen van de werkelijke dienst van militairen, ongeacht of zij daarbij een vrijwillig dienstverband aangaan om doorlopend werkelijke dienst bij de krijgsmacht te verrichten;

c. *„maand”:*
de periode tussen een datum en de overeenkomstige datum van de volgende kalendermaand, met dien verstande, dat resterende gedeelten van een maand als volle maand worden berekend, voor zover deze gedeelten vijftien of meer dagen betreffen; resterende gedeelten van minder dan vijftien dagen worden niet berekend;

d. *„zes maanden”:*
een periode van 180 dagen;

e. *Commandant der Marine”:*
de Commandant der Marine in de Nederlandse Antillen;

f. *„Commandant Landmacht”:*
de Commandant Landmacht Suriname of de Commandant Landmacht Nederlandse Antillen.

Artikel 2.

Dit besluit is van toepassing op alle militairen, die na 30 Juni 1947 in Suriname of in de Nederlandse Antillen zijn of worden gedemobiliseerd, met uitzondering van:

a. militairen, behorende tot het beroepspersoneel, behoudens het bepaalde in artikel 13, 2e lid;

b. militairen, wier werkelijke dienst in Suriname of in de Nederlandse Antillen minder dan zes maanden heeft geduurd, behalve in bijzondere gevallen, waarin Onze Minister voor Uniezaken en Overzeese Rijksdelen, onderscheidelijk Onze Minister van Marine, anders bepaalt;

c. militairen, die na 30 April 1950 naar Suirname of naar de Nederlandse Antillen zijn uitgezonden.

Artikel 3.

1. Demobilisatie kan slechts plaats vinden, indien

voldaan is aan de voorwaarden, dat:

a. het aannemelijk is, dat de militair een hem passende werkkring in Suriname of in de Nederlandse Antillen zal aanvaarden;

b. het aannemelijk is, dat de militair zich niet onttrekt aan zijn verplichtingen jegens zijn buiten Suriname of buiten de Nederlandse Antillen verblijvend gezin;

c. het voortgezet verblijf van de militair in Suriname of in de Nederlandse Antillen na demobilisatie medisch verantwoord is;

d. de ter plaatse geldende wettelijke regelingen zich niet tegen de vestiging van de gedemobiliseerde aldaar verzetten.

2. Aan de voorwaarden, genoemd in het 1e lid, onder *a* en *c*, behoeft niet te worden voldaan, indien de demobilisatie wordt verzocht met de bedoeling om te emigreren.

Artikel 4.

1. Militairen genieten ter zake van hun demobilisatie een verlof met behoud van bezoldiging. Dit verlof bedraagt 14 dagen voor ieder jaar werkelijke dienst, in Suriname of in de Nederlandse Antillen verricht.

2. Bij de bepaling van dat verlof wordt een gedeelte van een jaar, mits het een half jaar of meer bedraagt, voor een jaar gerekend; een gedeelte van minder dan een half jaar wordt niet in aanmerking genomen.

Artikel 5.

1. Militairen ontvangen op de dag van demobilisatie dan wel op de dag, waarop zij met groot verlof in afwachting van demobilisatie worden gezonden:

a. een uitkering ineens ten bedrage van:

f 400.—, indien zij gehuwd en kostwinner zijn, of gehuwd geweest zijn en — in beide gevallen — wettige of wettelijk erkende kinderen of pleegkinderen te hunnen laste hebben;

f 300.—, indien zij gehuwd en kostwinner zijn, doch geen wettige of wettelijk erkende kinderen of pleegkinderen te hunnen laste hebben;

f 200.—, in alle andere gevallen;

b. een premie van *f* 10.— voor iedere maand werkelijke dienst, in Suriname of in de Nederlandse Antillen verricht, indien de militairen naar het oordeel van de Commandant der Marine, onderscheidenlijk van de Commandant Landmacht, hun dienst in Suriname of in de Nederlandse Antillen op goede wijze hebben vervuld.

2. Voor de toepassing van dit artikel wordt de werkelijke dienst in Suriname of in de Nederlandse Antillen geacht aan te vangen op de dag van vertrek uit Nederland met definitieve bestemming voor Suriname of voor de Nederlandse Antillen en te eindigen op de dag van demobilisatie, perioden van verlof zonder bezoldiging dan wel verlof, krachtens dit besluit genoten, daaronder niet begrepen. De Commandant der Marine, onderscheidenlijk de Commandant Landmacht, bepaalt de aanvang van de werkelijke dienst in Suriname of in de Nederlandse Antillen voor militairen, die van elders dan Nederland uit met definitieve bestemming voor Suriname of voor de Nederlandse Antillen zijn vertrokken.

Artikel 6.

Militairen ontvangen bij demobilisatie een tegemoetkoming in de kosten van aanschaffing van kleding van *f* 250.—.

Artikel 7.

De loonbelasting, aan het Rijk verschuldigd over de bedragen, bedoeld in de artikelen 5 en 6, komt ten laste van 's Rijks Schatkist.

Artikel 8.

Militairen, die naar het oordeel van de Commandant der Marine, onderscheidenlijk de Commandant Landmacht, hun dienst in Suriname of in de Nederlandse Antillen op goede wijze hebben verricht, kunnen onder voorwaarden en volgens regelen, vast te stellen door of vanwege Onze Minister voor Uniezaken en Overzeese Rijksdelen, onderscheidenlijk Onze Minister van Marine, in aanmerking komen voor een periodieke uitkering, indien zij binnen één jaar na de dag van hun demobilisatie buiten hun schuld niet of niet ten volle in staat of in de gelegenheid zijn in het onderhoud van zich en hun gezin te voorzien. Die uitkering wordt van geval tot geval vastgesteld, waarbij rekening wordt gehouden met de omstandigheden, waarin de gedemobiliseerde verkeert. Zij eindigt in ieder geval op de 365ste dag na de dag van demobilisatie.

Artikel 9.

1. Onze Minister van Marine, onderscheidenlijk Onze Minister van Oorlog, is bevoegd op militairen, die binnen een jaar na hun demobilisatie in Nederland terugkeren, het Besluit Demobilisatievoorzieningen 1948 en deszelfs uitvoeringsbepalingen geheel of gedeeltelijk van overeenkomstige toepassing te verklaren.

2. Voor de toepassing van die bepalingen wordt als

tijdstip van demobilisatie aangemerkt de dag van demobilisatie in de zin van dit besluit.

Artikel 10.

1. Gedurende een jaar na demobilisatie behoudt de gedemobiliseerde aanspraak op overtocht van Suriname of van de Nederlandse Antillen naar Nederland op Rijkskosten per scheepsgelegenheid in de klasse, die overeenkomt met de rang of stand, welke bij demobilisatie werd bekleed.

2. Die aanspraak vervalt, indien de militair na zijn demobilisatie is geëmigreerd.

3. Die aanspraak komt niet toe aan vrouwelijke militairen, die ter zake van een door haar gesloten huwelijk zijn gedemobiliseerd, tenzij dat huwelijk binnen een jaar na demobilisatie mocht zijn ontbonden en zij niet uit anderen hoofde aanspraak op overtocht naar Nederland mochten kunnen doen gelden.

Artikel 11.

De bedragen, in dit besluit genoemd, zijn uitgedrukt in Nederlands courant; uitgekeerd wordt de tegenwaarde daarvan in Surinaams, onderscheidenlijk Antilliaans courant.

Artikel 12.

1. De bepalingen van dit besluit zijn mede van toepassing op tijdelijke vlootpredikanten en tijdelijke vlootaalmoezeniers en op reserve-legerpredikanten en -aalmoezeniers.

2. Onze Minister voor Uniezaken en Overzeese Rijksdelen, onderscheidenlijk Onze Minister van Marine, kan de bepalingen van dit besluit geheel of gedeeltelijk van toepassing verklaren op militairen, die behoren tot het beroepspersoneel, aan wie vergunning tot demobilisatie wordt verleend.

Artikel 13.

1. Dit besluit treedt voor Suriname in werking met ingang van de tweede dag na de datum van uitgifte van het *Gouvernementsblad,* waarin het is geplaatst, en voor de Nederlandse Antillen met ingang van de tweede dag na de datum van uitgifte van het *Publicatieblad,* waarin het is geplaatst, en werkt terug tot 30 Juni 1947.

2. Indien — in afwachting van de tot standkoming van dit besluit — ten aanzien van militairen, die na 30 Juni 1947 doch vóór het in werking treden van dit besluit zijn gedemobiliseerd, voorzieningen mochten zijn getroffen, welke niet zijn opgenomen in dit besluit dan wel de bedragen, in dit besluit genoemd, te boven zijn gegaan, zal hetgeen aldus mocht zijn uitgekeerd, niet worden teruggevorderd.

Artikel 14.

Dit besluit kan worden aangehaald als „Besluit Demobilisatievoorzieningen Suriname en de Nederlandse Antillen".

Onze Ministers van Oorlog, van Marine, voor Uniezaken en Overzeese Rijksdelen, Onze Minister zonder Portefeuille en Onze Minister van Financiën zijn, ieder

voor zover hem betreft, belast met de uitvoering van dit besluit, dat in het *Staatsblad,* in het *Gouvernementsblad* en in het *Publicatieblad* zal worden geplaatst en waarvan afschrift zal worden gezonden aan de Raad van State en aan de Algemene Rekenkamer.

Soestdijk, 1 Augustus 1950.

JULIANA.

De Minister van Oorlog,

SCHOKKING.

De Minister van Marine,

SCHOKKING.

De Minister voor Uniezaken en Overzeese Rijksdelen a.i.,

GÖTZEN.

De Minister zonder Portefeuille,

GÖTZEN.

De Minister van Financiën,

P. LIEFTINCK.

Uitgegeven de *twee en twintigste* Augustus 1950.

De Minister van Justitie,

STRUYCKEN.

Heeft de opneming daarvan in het *Publicatieblad* bevolen.

Gedaan te Willemstad, de 26ste October 1950.

Het Lid van het College
van Algemeen Bestuur,
N. DEBROT. L. PETERS.

De Gouvernements-Secretaris,

CORVER.

Uitgegeven de 1ste November 1950.
De Gouvernements-Secretaris,
CORVER.

A° 1950 N° 119

PUBLICATIEBLAD

BESCHIKKING van de 24e November 1950, no. 7930, inhoudende het tijdstip van inwerkingtreding van de Landsverordening van de 19de December 1949 (P.B. 1949 no. 191) tot wijziging en aanvulling van de Slacht- en Keuringsverordening 1925 (P.B. 1925 no. 23).

De GOUVERNEUR van de Nederlandse Antillen,

Gelezen:

de brief van 10 October 1950 no. 3000 (2) van de Directeur van de Openbare Gezondheidsdienst;

Gelet op:

artikel 2 van de Landsverordening van de 19de December 1949 (P.B. 1949 no. 191) tot wijziging en aanvulling van de Slacht- en Keuringsverordening 1925 (P.B. 1925 no. 23);

HEEFT GOEDGEVONDEN:

De Landsverordening van de 19de December 1949 (P.B. 1949 no. 191) tot wijziging en aanvulling van de Slacht- en Keuringsverordening 1925 (P.B. 1925 no. 23) treedt in werking met ingang van 1 December 1950.

Stelt de ... [illegible] ... in het 31 ... [illegible] ... vast.

Gedaan te Willemstad, de 29ste October 1950.

Het Lid van het College
van Algemeen Bestuur,
D. DESSEOUT — L. PETRONIA

De Gouvernementssecretaris,

CORVER.

Uitgegeven de 11de November 1950.
De Gouvernementssecretaris,
CORVER.

A°. 1950 N° 119

PUBLICATIEBLAD

BESCHIKKING *van de 3de November 1950, no. 7801, bepalende het tijdstip van inwerkingtreding van de Landsverordening van de 11de December 1948 (P.B. 1948, no. 159) tot wijziging en aanvulling van de Slacht- en Keuringsverordening 1933 (P.B. 1933, no. 17).*

DE GOUVERNEUR van de Nederlandse Antillen,

Gelezen:

de brief dd. 19 October 1950, no. 2290 Gd van de Directeur van de Openbare Gezondheidsdienst;

Gelet op:

artikel 2 van de Landsverordening van de 11de December 1948 (P.B. 1948, no. 159) tot wijziging en aanvulling van de Slacht- en Keuringsverordening 1933 (P.B. 1933, no. 17);

HEEFT GOEDGEVONDEN:

I. De Landsverordening van de 11de December 1948 (P.B. 1948, no. 159) tot wijziging en aanvulling van de Slacht- en Keuringsverordening 1933 (P.B. 1933, no. 17) treedt in werking met ingang van 1 December 1950.

II. Te bepalen, dat deze beschikking in het Publicatieblad zal worden opgenomen.

Willemstad, de 3de November 1950.

De Gouverneur voornoemd,

L. PETERS.

Uitgegeven de 8ste November 1950.
De Gouvernements-Secretaris,
CORVER.

A° 1950 N° 120

PUBLICATIEBLAD

LANDSVERORDENING van [illegible] November 1950 tot [illegible] van het [illegible] van [illegible] op het eiland [illegible] van het [illegible] van [illegible] voor het doel [illegible] tot vaststelling van de [illegible] van het eiland Aruba, en tot het stellen van bijzondere bepalingen in verband met deze [illegible].

IN NAAM DER KONINGIN!

DE GOUVERNEUR van de Nederlandse Antillen,

In overweging genomen hebbende, dat het in het belang van de Nederlandse Antillen in het algemeen en van het eiland Aruba in het bijzonder, wenselijk is voorziening te treffen tot vermindering van de [illegible] van de [illegible] van het eiland Aruba;

Heeft, de Raad van Advies gehoord, met gemeen overleg der Staten, vastgesteld onderstaande Landsverordening:

II. Te bepalen, dat deze beschikking in het Publicatieblad zal worden opgenomen.

Willemstad, de [illegible] November [illegible]

De Gouverneur voornoemd,

L. PEIRRE.

Uitgegeven de [illegible] November [illegible]
De Gouvernements-Secretaris,
CONYER.

A°. 1950 N° 120

PUBLICATIEBLAD

LANDSVERORDENING *van de 11de November 1950 tot verklaring van het algemeen nut der onteigening van roerende en onroerende zaken, aanwezig op het eiland Aruba, welke voor of op het tijdstip van het inwerkingtreden dezer landsverordening gebezigd werden of worden tot overbrenging van electriciteit met het doel deze aan derden te leveren, zomede de daarbij behorende hulpzaken tot verzekering van de voortzetting van de electriciteitvoorziening van het eiland Aruba, en tot het treffen van bijzondere voorzieningen in verband met deze onteigening.*

IN NAAM DER KONINGIN!

DE GOUVERNEUR van de Nederlandse Antillen,

In overweging genomen hebbende, dat het in het publiek belang van de Nederlandse Antillen in het algemeen en van het eiland Aruba in het bijzonder, nodig is, maatregelen te treffen tot verzekering van de voortzetting van de electriciteitvoorziening van het eiland Aruba;

Heeft, de Raad van Advies gehoord, met gemeen overleg der Staten, vastgesteld onderstaande landsverordening:

Artikel 1.

Verklaard wordt, dat het algemeen nut de onteigening vordert ten name van de N.V. Electriciteit Maatschappij Aruba, gevestigd op Aruba, aan wie de uitvoering van het werk, dat onteigening vordert, is toegestaan, van roerende en onroerende zaken, aanwezig op het eiland Aruba, welke voor of op het tijdstip van het inwerkingtreden dezer landsverordening gebezigd werden of worden tot overbrenging van electriciteit met het doel deze aan derden te leveren, zomede de daarbij behorende hulpzaken, voor zoverre onteigening van deze zaken en hulpzaken naar het oordeel van de Gouverneur noodzakelijk is tot verzekering van de voortzetting der electriciteitvoorziening van genoemd eiland.

Artikel 2.

Met afwijking inzoverre van het ter zake bepaalde bij de Onteigeningsverordening heeft deze onteigening plaats als in de navolgende artikelen omschreven.

Artikel 3.

1. Deze onteigening heeft plaats uit kracht van een beschikking van de Gouverneur, houdende last tot ogenblikkelijke inbezitneming, en medebrengende het recht zich, desnoods met behulp van de sterke arm, in het feitelijk bezit te stellen van de onteigende zaken.

2. Artikel 75, derde lid van de Onteigeningsverordening is van overeenkomstige toepassing.

Artikel 4.

De beschikking, in artikel 3 bedoeld, geeft een omschrijving van de te onteigenen zaken.

Artikel 5.

De beschikking, in artikel 3 bedoeld, houdt in verzekering van wege de rechtspersoon de Nederlandse Antillen, dat schadeloosstelling van de onteigende partij zal geschieden tot zodanig bedrag als waartoe na de onteigening ingevolge het bepaalde bij artikel 8 in der minne zal worden overeengekomen, of, bij gebreke daarvan, door de bevoegde rechter zal worden vastgesteld.

Artikel 6.

1. Zo spoedig mogelijk na de inbezitneming wordt een afschrift van de desbetreffende beschikking aan de eigenaar of de gezamenlijke eigenaars, dan wel aan hun vertegenwoordigers of gemachtigden, uitgereikt, voorzover bedoelde personen, dan wel een of meer hunner, bekend zijn en binnen de Nederlandse Antillen bekende woon- of verblijfplaats hebben.

2. Indien uitreiking niet mogelijk is, geschiedt — met vermelding van de reden daarvan — bekendmaking van de beschikking in het blad, waarin van Gouvernementswege de officiële berichten worden geplaatst.

Artikel 7.

Voorzover de in artikel 3 bedoelde beschikking onteigening van onroerende zaken inhoudt, wordt een uittreksel van die beschikking overgeschreven in de openbare registers ten hypotheekkantore.

Artikel 8.

Op het stuk van de berekening der schadeloosstelling zijn de regelen der Onteigeningsverordening onverkort

van toepassing, met dien verstande, dat de partij, te wier name de onteigening heeft plaats gevonden, ten deze schadeloosstelling zal doen aanbieden of consigneren, en dat voorts zal worden gehandeld op de voet van het bepaalde bij Titel III van de Onteigeningsverordening.

Artikel 9.

Deze landsverordening treedt in werking met ingang van de dag na die harer afkondiging.

Gegeven te Willemstad, de 11de November 1950.

Het Lid van het College
van Algemeen Bestuur,
N. DEBROT.

L. PETERS.

De Gouvernements-Secretaris,

CORVER.

Uitgegeven, de 11de November 1950.
De Gouvernements-Secretaris,
CORVER.

A°. 1950 N° 121

PUBLICATIEBLAD

BESCHIKKING *van de 14de November 1950, no. 9650, gelastende de inbezitneming van roerende en onroerende zaken, aanwezig op het eiland Aruba, tot overbrenging van electriciteit, met het doel deze aan derden te leveren, zomede de daarbij behorende hulpzaken voorzoverre noodzakelijk tot verzekering van de voortzetting der electriciteitvoorziening van genoemd eiland ten name van de „N.V. Electriciteit Maatschappij Aruba".*

DE GOUVERNEUR van de Nederlandse Antillen,

Overwegende,

dat bij artikel 1 van de Landsverordening van de 11de November 1950 tot verklaring van het algemeen nut der onteigening van roerende en onroerende zaken, aanwezig op het eiland Aruba, welke voor of op het tijdstip van het inwerkingtreden dezer landsverordening gebezigd werden of worden tot overbrenging van electriciteit met het doel deze aan derden te leveren, zomede de daarbij behorende hulpzaken tot verzekering van de voortzetting van de electriciteitvoorziening van het eiland Aruba, en tot het treffen van bijzondere voorzieningen in verband met deze onteigening (P.B. 1950, No. 120), verklaard wordt, dat het algemeen nut de onteigening vordert ten name van

de N.V. Electriciteit Maatschappij Aruba, gevestigd op Aruba, aan wie de uitvoering van het werk, dat onteigening vordert, is toegestaan, van roerende en onroerende zaken, aanwezig op het eiland Aruba, welke voor of op het tijdstip van het inwerkingtreden van genoemde landsverordening gebezigd werden of worden tot overbrenging van electriciteit met het doel deze aan derden te leveren, zomede de daarbij behorende hulpzaken, voor zoverre onteigening van deze zaken en hulpzaken naar het oordeel van de Gouverneur noodzakelijk is tot verzekering van de voortzetting der electriciteitvoorziening van genoemd eiland;

Overwegende, dat de onteigening van na te melden zaken noodzakelijk wordt geacht tot verzekering van de voortzetting der electriciteitvoorziening van het eiland Aruba;

Gelet op de artikelen 1, 3, 4 en 5 van de landsverordening van de 11de November 1950 tot verklaring van het algemeen nut der onteigening van roerende en onroerende zaken, aanwezig op het eiland Aruba, welke voor of op het tijdstip van het inwerkingtreden dezer landsverordening gebezigd werden of worden tot overbrenging van electriciteit met het doel deze aan derden te leveren, zomede de daarbij behorende hulpzaken tot verzekering van de voortzetting van de electriciteitvoorziening van het eiland Aruba, en tot het treffen van bijzondere voorzieningen in verband met deze onteigening (P.B. 1950, No. 120), zomede op artikel 2 van de Onteigeningsverordening;

HEEFT GOEDGEVONDEN:

I. Te bepalen, dat na te melden zaken, aanwezig op het eiland Aruba, onteigend worden ten name van de „N.V. Electriciteit Maatschappij Aruba". medebrengende het recht voor genoemde vennootschap, zich, desnoods met

behulp van de sterke arm, in het feitelijk bezit te stellen van de onteigende zaken, welke als volgt worden omschreven:

1. Alle gebouwen dienende als schakelstation en/of transformatorstation van de exploitanten van het openbare electriciteitbedrijf.

2. Alle hoogspannings-schakelinrichtingen in de onder 1 genoemde gebouwen, bruikbaar voor een spanning van nominaal 6000 Volt en hoger, dienende tot de openbare electriciteitvoorziening. Hieronder vallen:

a. Alle hoogspannings-isolatoren, scheidingsschakelaars, olieschakelaars, compleet met beveiliging, geleidingen en de constructies voor ondersteuning, bevestiging en bescherming.

b. Alle nettransformatoren bruikbaar voor draaistroom 50 en/of 60 perioden per seconde, primaire spanning nominaal 6000 Volt, secundaire spanning nominaal 220/127 Volt.

c. Alle laagspannings-schakel- en verdeelinrichtingen, welke dienen voor aansluiting en voeding van de laagspannings-distributienetten, compleet met geleidingen, schakel- en beveiligingsinrichtingen en alle verbindingsleidingen met de hierna te noemen laagspanningsdistributienetten.

d. Alle schakel- en beveiligingsinrichtingen voor verdeling en voeding van het straatverlichtingsnet, inclusief alle verbindingsleidingen met de hierna te noemen straatverlichtingsnetten.

3. a. Alle in de grond gelegde hoogspanningskabels in Oranjestad en omgeving met bijbehorende kabelmoffen en kabeleindsluitingen, compleet zoals aanwezig, in aangesloten of niet aangesloten toestand, bruikbaar voor een spanning van nominaal 6000 Volt en hoger, dienende tot de openbare electriciteitvoorziening.

b. Alle in de grond gelegde hoogspanningskabels in San Nicolas en omgeving met bijbehorende kabelmoffen en kabeleindsluitingen behorende tot het 6000 Volt hoogspanningssysteem in genoemde plaats, in aangesloten en niet aangesloten toestand, bruikbaar voor een spanning van nominaal 6000 Volt en hoger, compleet zoals aanwezig, dienende tot de openbare electriciteitvoorziening.

c. Twee in de grond gelegde hoogspannings-verbindingskabels met bijbehorende kabelmoffen en kabeleindsluitingen van San Nicolas als onder 3b omschreven naar Oranjestad zoals onder 3a omschreven, met alle tot deze verbinding behorende schakel- en beveiligingsinrichtingen, bruikbaar voor een spanning van nominaal 6000 Volt en hoger, compleet zoals aanwezig.

d. De bovengrondse hoogspannings-verbindingsleiding met alle aftakleidingen, voor zover behorende tot de openbare electriciteit-voorziening, vanaf het uitgangspunt te San Nicolas, als onder 3b omschreven, tot en met het eindpunt te Oranjestad, als onder 3a omschreven, met bijbehorende steunpunten, geleidingen, schakel- en beveiligings-inrichtingen en transformatoren aan de masten bevestigd, tijdelijk bruikbaar voor een spanning van nominaal 6000 Volt, compleet zoals aanwezig.

4. a. Alle staande masten, zoals in de grond geplaatst, met bijbehorende verankering- en schoorinrichtingen, compleet zoals aanwezig, dienende en bestemd voor de openbare electriciteitvoorziening.

b. Alle laagspannings-distributienetten met alle bijbehorende ondergrondse en bovengrondse geleidingen, isolatoren, traversen, bevestigings- en ondersteuningsinrichtingen, in aangesloten of niet aangesloten toestand, voor zover behorende tot het systeem der openbare electriciteitvoorziening, bruikbaar voor laagspanning nominaal 220/127 Volt, compleet zoals aanwezig. Hieronder

vallen ook alle tot genoemde laagspannings-distributienetten behorende kabelverbindingen, compleet met kabelmoffen en kabeleindsluitingen.

c. Alle ondergrondse en bovengrondse aansluitleidingen in aangesloten of niet aangesloten toestand, compleet met geleidingen, isolatoren, bevestigings-inrichtingen, invoeringen, schakel- en beveiligingsinrichtingen tot en met de punten van aansluiting der electriciteitmeters, alles voor zover behorende tot het distributiesysteem van de openbare electriciteitvoorziening.

d. Alle in het distributienet der openbare electriciteitvoorziening aanwezige electriciteit-meters met bijbehorende beveiligingen, stuurleidingen in ondergrondse en bovengrondse uitvoering, tijdschakelaars, bevestigingsinrichtingen, meterborden en bedrading, compleet zoals aanwezig, bruikbaar voor laagspanning van een frequentie van 50 en/of 60 perioden.

5. a. Het complete systeem dienende voor de straatverlichting behorende tot de openbare electriciteitvoorziening, inclusief alle geleidingen, isolatoren, steun- en bevestigingsinrichtingen, schakel- en beveiligingsinrichtingen.

b. Alle in het onder 5a genoemde systeem geplaatste straatverlichtingsarmaturen, geheel compleet met bevestigingen, geleidingen en electrische lampen, bruikbaar voor een spanning van nominaal 127 Volt.

6. Alle klemmen en verbingsmaterialen, zoals aanwezig in de hierboven genoemde onderdelen van het hoog- en laagspannings- en straatverlichtings-systeem van het openbare electriciteitbedrijf.

7. Een complete ijkinrichting voor electriciteitmeters, fabrikaat Landis & Gyr, met alle bijbehorende meetinstrumenten, bedrading en onderdelen, bruikbaar voor het ijken van electriciteit-meters.

8. Administratieve gegevens.

Een lijst bevattende de namen en adressen van alle verbruikers aangesloten op de netten van het openbare electriciteitbedrijf, waarin vermeld: naam en voorletters, woonplaats, straatnaam, huisnummer, meternummer.

9. Alle voedingskabels ten behoeve van de openbare electriciteitvoorziening vanaf de schakelstations van de Lago Oil & Transport Co. Ltd. naar San Nicolas, exclusief de kabels in eigendom van de Lago Oil & Transport Co. Ltd.

10. De bij de onder 9 genoemde voedingskabels behorende transformatoren, geleidingen, schakel- en beveiligingsinrichtingen.

II. Namens de rechtspersoon de Nederlandse Antillen te verzekeren, dat schadeloosstelling van de onteigende partij zal geschieden tot zodanig bedrag, als waartoe na de onteigening ingevolge het bepaalde bij artikel 8 van bovengenoemde verordening van de 11de November 1950 (P.B. 1950, No. 120) in der minne zal worden overeengekomen, of, bij gebreke daarvan, door de bevoegde rechter zal worden vastgesteld.

III. Te bepalen, dat deze beschikking, welke in het Publicatieblad zal worden opgenomen, in werking zal treden met ingang van 15 November 1950.

Willemstad, 14 November 1950.

De Gouverneur voornoemd,

L. PETERS.

Uitgegeven de 14de November 1950.
De Gouvernements-Secretaris,
CORVER.

1950 No. 122

PUBLICATIEBLAD

[illegible]

[illegible]

Artikel 1.

[illegible]

g. Administratieve gegevens

[illegible] de [illegible] van [illegible] opgestelde op de [illegible] van het [illegible] [illegible] zoals [illegible] plaats, [illegible].

h. Alle [illegible] van de [illegible] [illegible] Lago Oil & Transport Co. Ltd. [illegible] als [illegible] in opdracht van de Lago Oil & Transport Co. Ltd.

III. De bij de onder II genoemde [illegible] [illegible] [illegible] [illegible].

II. [illegible] de [illegible] van de Nederlandse [illegible] [illegible] dat [illegible] van de [illegible] [illegible] [illegible] bedoeld in artikel 5 van [illegible] van de 21ste November 1952 (P.B. 1952, No. 128) [illegible] [illegible] [illegible].

III. Te bepalen, dat deze beschikking, welke in het Publicatieblad zal worden opgenomen, in werking treedt [illegible] 15 November 1956.

Willemstad, 14 December 1956.

De Gouverneur [illegible]

L. [illegible]

Uitgegeven de 17de December 1956.

De [illegible]

[illegible]

A°. 1950 N° 122

PUBLICATIEBLAD

BESLUIT *van de 7de November 1950 tot wijziging van de Bezoldigingsregeling 1948 (P.B. 1948, No. 152).*

IN NAAM DER KONINGIN!

DE GOUVERNEUR van de Nederlandse Antillen,

Overwegende, dat ter uitvoering van artikel 36, 1ste lid der Staatsregeling van de Nederlandse Antillen het nodig is, het navolgende vast te stellen;

Heeft, de Raad van Advies gehoord, besloten:

Artikel 1.

Bijlage A van de Bezoldigingsregeling 1948 (P.B. 1948, No. 152), zoals deze is gewijzigd, het laatst bij besluit van de 1ste September 1950 (P.B. 1950, No. 95), wordt nader gewijzigd als volgt:

a. In schaal 5 vervalt: „Waarnemer bij de weerkundige dienst";

b. In schaal 5 wordt op de daarvoor naar alpha-

betisch-lexicografische volgorde bestemde plaats opgenomen: „leerling-observator bij de meteorologische dienst";

c. In schaal 8 wordt op de daarvoor naar alphabetisch-lexicografische volgorde bestemde plaats opgenomen: „Observator 2e klasse bij de meteorologische dienst";

d. in schaal 18 wordt op de daarvoor naar alphabetisch-lexicografische volgorde bestemde plaats opgenomen: „Observator 1e klasse bij de meteorologische dienst".

Artikel 2.

Dit besluit treedt in werking met ingang van de dag na die zijner afkondiging.

Gegeven te Willemstad, de 7de November 1950.

Het Lid van het College
van Algemeen Bestuur,
N. DEBROT.

L. PETERS.

De Gouvernements-Secretaris,

CORVER.

Uitgegeven de 14de November 1950.
De Gouvernements-Secretaris,
CORVER.

Aº 1950 Nº 133

PUBLICATIEBLAD

LANDSVERORDENING van de [illegible] November 1950 tot vaststelling van de Begroting van de Nederlandse Antillen voor het Dienstjaar 1950.

IN NAAM DER KONINGIN!

DE GOUVERNEUR van de Nederlandse Antillen,

In overweging genomen hebbende, dat ingevolge artikel 119 der Staatsregeling van de Nederlandse Antillen de begroting van de Nederlandse Antillen bij landsverordening wordt vastgesteld;

Heeft, de Raad van Advies gehoord, met gemeen overleg der Staten, vastgesteld onderstaande landsverordening:

De begroting van de Nederlandse Antillen voor het dienstjaar 1950 wordt vastgesteld als volgt:

betisch-fotografische volgorde bestemde plaats opgenomen: „Hoofd-ambtenaar bij de meteorologische dienst";

c. In tabel 3 wordt op de daarvoor naar alphabetisch-fotografische volgorde bestemde plaats opgenomen: „Observator 2e klasse bij de meteorologische dienst";

d. In tabel 13 wordt op de daarvoor naar alphabetisch-fotografische volgorde bestemde plaats opgenomen: „Observator 1e klasse bij de meteorologische dienst"."

Artikel 2.

Dit besluit treedt in werking met ingang van de dag na die zijner afkondiging.

Gegeven te Willemstad, de 5de November [illegible]

Het Lid van het College
van Algemeen Bestuur,
R. DEBROT

A. PETRONIA

De Gouvernements-Secretaris,

GERHARTS

Uitgegeven de 14de November [illegible]
De Gouvernements-Secretaris,
GERHARTS

A°. 1950 N°. 133

PUBLICATIEBLAD

LANDSVERORDENING *van de 30ste November 1950 tot vaststelling van de Begroting van de Nederlandse Antillen voor het Dienstjaar 1950.*

IN NAAM DER KONINGIN

DE GOUVERNEUR van de Nederlandse Antillen

In overweging genomen hebbende dat ingevolge artikel 123 der Staatsregeling van de Nederlandse Antillen de begroting van de Nederlandse Antillen bij landsverordening moet worden vastgesteld;

Heeft, de Raad van Advies gehoord, met gemeen overleg der Staten, vastgesteld onderstaande landsverordening:

De begroting van de Nederlandse Antillen voor het dienstjaar 1950 wordt vastgesteld als volgt:

HOOFDSTUK I GEWONE DIENST

Middelen tot dekking der uitgaven	Artikelsgewijze omschrijving der uitgaven	Toegestane uitgaven per artikel	Afdelings-totalen
AFDELING I. VROEGERE DIENSTEN	**AFDELING I.** VROEGERE DIENSTEN		
§ 1. Ontvangsten, behorende tot afgesloten dienstjaren.	**§ 1. Uitgaven, behorende tot afgesloten dienstjaren.**		
Onderdeel 410101. Batig saldo 1947.	Artikel 10199. Onvoorziene uitgaven	2.500	
Onderdeel 410124. Terugboeking van een op de Rekening met Derden gereserveerd bedrag voor eventuele betaling aan Nederland van onder lendlease voorwaarden ten behoeve van de Schutterij ontvangen goederen.			
Onderdeel 410125. Andere ontvangsten.	**Totaal van Afdeling I**		2.500
AFDELING II. ALGEMEEN BESTUUR.	**AFDELING II.** ALGEMEEN BESTUUR.		
§ 1. Gouvernementshuis en kantoor van de Gouverneur.	**§ 1. Gouvernementshuis en kantoor van de Gouverneur.**		
—	Artikel 20104. Materiële kosten	15.840	
§ 2. College van Algemeen Bestuur.	**§ 2. College van Algemeen Bestuur.**		
—	Artikel 20201. Schadeloosstellingen leden en personeelskosten	147.240	
	Artikel 20203. Reis- en verblijfkosten	10.000	
	Artikel 20204. Materiële kosten	4.610	
	Artikel 20213. Pensioen en duurtetoeslag leden	P.M.	
§ 3. Vertegenwoordiging in Nederland.	**§ 3. Vertegenwoordiging in Nederland.**		
—	Artikel 20301. Personeelskosten	15.000	
	Artikel 20304. Materiële kosten	3.600	
	Artikel 20313. Representatiekosten Vertegenwoordiger	2.400	
	Artikel 20393. Pensioen en duurtetoeslag Vertegenwoordiger	P.M.	
§ 4. Staten van de Nederlandse Antillen.	***§ 4. Staten van de Nederlandse Antillen.***		
—	*Artikel 20401. Personeelskosten Griffie ....*	45.975	
	Artikel 20402. Kosten van uit- en terugzending, overplaatsing en verloven	P.M.	
	Artikel 20403. Reis- en verblijfkosten	35.000	
	Artikel 20404. Materiële kosten	18.688	
	Artikel 20413. Presentiegelden en representatiekosten	18.000	
§ 5. Bestuursdienst.	**§ 5. Bestuursdienst.**		
—	Artikel 20501. Personeelskosten	329.839	
	Artikel 20502. Kosten van uit- en terugzending, overplaatsing en verloven	P.M.	
	Artikel 20503. Reis- en verblijfkosten	2.100	
	Artikel 20504. Materiële kosten	39.598	
	Artikel 20505. Onderhouds- en bedrijfskosten dienstauto's	7.100	
	Artikel 20513. Representatiekosten	6.060	
§ 6. Gouvernements-Secretarie.	**§ 6. Gouvernements-Secretarie.**		
Onderdeel 420601. Opbrengst boek- en drukwerken.	Artikel 20601. Personeelskosten	256.509	
	Artikel 20602. Kosten van uit- en terugzending, overplaatsing en verloven	P.M.	
	Artikel 20603. Reis- en verblijfkosten	500	
	Artikel 20604. Materiële kosten	95.000	
§ 8. Burgerlijke Stand en Bevolkingsbureau.	**§ 8. Burgerlijke Stand en Bevolkingsbureau.**		
Onderdeel 420801. Dienstverlening door ambtenaren van de burgerlijke stand.	Artikel 20801. Personeelskosten	244.479	
	Artikel 20802. Kosten van uit- en terugzending, overplaatsing en verloven	P.M.	
	Artikel 20803. Reis- en verblijfkosten	200	
	Artikel 20804. Materiële kosten	17.430	
	Artikel 20805. Onderhouds- en bedrijfskosten dienstauto's	2.500	
	Artikel 20813. Vergoeding aan de ambtenaren en hulpambtenaren van de burgerlijke stand	700	
§ 9. Overige ontvangsten der afdeling Algemeen Bestuur.	**§ 9. Overige uitgaven der afdeling Algemeen Bestuur.**		
Onderdeel 420925. Andere ontvangsten.	Artikel 20905. Kosten i.v.m. verkiezing van de		

HOOFDSTUK I GEWONE DIENST

Middelen tot dekking der uitgaven	Artikelsgewijze omschrijving der uitgaven	Toegestane uitgaven per artikel	Afdelings-totalen
	Staten	30.000	
	Artikel 20906. Bijdragen aan verschillende lichamen	20.225	
	Artikel 20912. Kosten i.v.m. het bezoek van Z.K.H. Prins Bernhard aan de Nederlandse Antillen	68.900	
	Artikel 20913. Exploitatiekosten Gouvernements-logeergebouwen	21.900	
	Artikel 20914. Vergoeding voor het gebruik klok en regenbak der Verenigde Protestantse Gemeente op Curaçao	800	
	Artikel 20916. Kosten, verbonden aan de vertegenwoordiging van Curaçao in het buitenland bij commissies, conferenties en dergelijke	20.000	
	Artikel 20917. Bouw van het Franklin Delano Roosevelthouse (2e termijn) ...	26.600	
	Artikel 20918. Uitgaven voor de saluutbatterij	6.000	
	Artikel 20921. Uit- en terugzending, overplaatsing en verloven	500.000	
	Artikel 20922. Kosten i.v.m. een bedrijfseconomisch onderzoek en bezuinigingsinspectie	15.000	
	Artikel 20924. Bijdrage in de kosten van de Algemene Rekenkamer	12.000	
	Artikel 20925. Kosten i.v.m. de berging enz. van de „Los Posos"	90.300	
	Artikel 20997. Medische behandeling en verzorging personeel	3.000	
	Artikel 20999. Onvoorziene uitgaven	5.000	
	Totaal van Afdeling II		2.138.093
AFDELING III. JUSTITIE.	**AFDELING III.** JUSTITIE.		
§ 1. Rechterlijke macht.	**§ 1. Rechterlijke macht.**		
Onderdeel 430101. Boeten.	Artikel 30101. Personeelskosten	308.424	
	Artikel 30102. Kosten van uit- en terugzending, overplaatsing en verloven	P.M.	
	Artikel 30103. Reis- en verblijfkosten	2.900	
	Artikel 30104. Materiële kosten	12.865	
§ 2. Parket van de Procureur-Generaal.	***§ 2. Parket van de Procureur-Generaal.***		
Onderdeel 430201. Vergunningsrecht ingevolge de „Loterijverordening 1909".	Artikel 30201. Personeelskosten	190.057	
Onderdeel 430202. Heffing en bewaarloon ingevolge het „Vuurwapenbesluit".	Artikel 30202. Kosten van uit- en terugzending, overplaatsing en verloven	P.M.	
Onderdeel 430203. Vergunningsrecht ingevolge de „Vergunningsverordening 1908".	Artikel 30203. Reis- en verblijfkosten	1.750	
	Artikel 30204. Materiële kosten	9.675	
§ 3. Politie.	**§ 3. Politie.**		
Onderdeel 430301. Vergoeding door de Lago Oil and Transport Co. Ltd. van voor haar verrichte politiediensten.	Artikel 30301. Personeelskosten	3.739.189	
Onderdeel 430302. Keurgelden van motorrijtuigen en examengelden van aspirant bestuurders.	Artikel 30302. Kosten van uit- en terugzending, overplaatsing en verloven	P.M.	
Onderdeel 430303. Verstrekking internationale rijbewijzen.	Artikel 30303. Reis- en verblijfkosten	9.200	
	Artikel 30304. Materiële kosten	105.108	
	Artikel 30305. Onderhouds- en exploitatiekosten motorrijtuigen en -boten	67.750	
	Artikel 30306. Subsidiën	1.000	
	Artikel 30312. Onderhouds- en bedrijfskosten radio-installtie	6.000	
	Artikel 30313. Onderhoud wapens en aankoop munitie	7.700	
	Artikel 30314. Voeding arrestanten	10.800	
	Artikel 30315. Leergangen	9.000	
	Artikel 30318. Kledingmagazijn	P.M.	
	Artikel 30319. Uitgaven, verband houdende met de orde, rust en veiligheid in het Staatsdeel	6,000	
	Artikel 30320. Uitgaven ter bevordering van de verkeersveiligheid	3.000	
§ 4. Brandweer.	**§ 4. Brandweer.**		
—	Artikel 30413. Onderhouds- en bedrijfskosten brandweermateriaal	28.000	
§ 5. Gevangeniswezen.	**§ 5. Gevangeniswezen.**		
—	Artikel 30501. Personeelskosten	259.376	
	Artikel 30502. Kosten van uit- en terugzending, overplaatsing en verloven	P.M.	
	Artikel 30504. Materiële kosten	25.752	
	Artikel 30505. Onderhouds- en bedrijfskosten dienstauto's	400	
	Artikel 30513. Voeding gevangenen	54.600	
	Artikel 30514. Kleding gevangenen	4.100	

HOOFDSTUK I GEWONE DIENST

Middelen tot dekking der uitgaven	Artikelsgewijze omschrijving der uitgaven	Toegestane uitgaven per artikel	Afdelingstotalen
	Artikel 30515. Overbrenging gevangenen	1.000	
	Artikel 30597. Medische behandeling en verzorging gevangenen	2.250	
§ 6. Tucht- en opvoedingswezen.	**§ 6. Tucht- en opvoedingswezen.**		
Onderdeel 430601. Bijdragen ten behoeve van verwaarloosde kinderen.	Artikel 30601. Personeelskosten Voogdijraden	35.448	
	Artikel 30602. Kosten van uit- en terugzending, overplaatsing en verloven Voogdijraden	P.M.	
	Artikel 30603. Reis- en verblijfkosten	200	
	Artikel 30604. Materiële kosten Voogdijraden	5.127	
	Artikel 30607. Subsidie Stichting voor reclassering en kinderbescherming op Curaçao en Aruba	14.000	
	Artikel 30613. Uitgaven ten behoeve van verwaarloosde kinderen	145.000	
	Artikel 30614. Verzorging bestuurskinderen ...	56.140	
§ 7. Overige ontvangsten der afdeling Justitie.	**§ 7. Overige uitgaven der afdeling Justitie.**		
Onderdeel 430701. Aan- of afmonsteringsgelden scheepsvolk.	Artikel 30715. Vervolgingen en rechtsgedingen, waarvan de kosten geheel of gedeeltelijk ten laste van 's Lands kas komen	4.400	
Onderdeel 430702. Inschrijving enz. van handelsmerken door het Bureau voor de industriële eigendom.	Artikel 30716. Gerechtelijke schouwingen	2.200	
Onderdeel 430725. Andere ontvangsten.	Artikel 30717. Vergoedingen aan ambtenaren, belast met het aan- en afmonsteren van scheepsvolk	500	
	Artikel 30718. Bureau voor de industriële eigendom	1.000	
	Artikel 30719. Aandeel van Curaçao in de bijdrage van Nederland in de kosten van het Kantoor van het Internationaal Verbond tot bescherming van letterkundige- en kunstwerken	100	
	Artikel 30720. Uitlevering en uitzetting, overbrenging van veroordeelden naar Nederland, overbrenging enz. van behoeftigen naar Curaçao	2.000	
	Artikel 30721. Vacatiegelden bioscoopcommissies	2.400	
	Artikel 30797. Medische behandeling en verzorging personeel	82.000	
	Artikel 30799. Onvoorziene uitgaven	10.000	
	Totaal van Afdeling III		5.226.411
AFDELING IV. FINANCIEN.	**AFDELING IV.** FINANCIEN.		
§ 1. Administratie van Financiën.	**§ 1. Administratie van Financiën.**		
—	Artikel 40101. Personeelskosten	334.613	
	Artikel 40102. Kosten van uit- en terugzending, overplaatsing en verloven	P.M.	
	Artikel 40103. Reis- en verblijfkosten	500	
	Artikel 40104. Materiële kosten	17.500	
	Artikel 40105. Onderhouds- en bedrijfskosten dienstauto's	750	
	Artikel 40107. Aankoop van kantoorbenodigdheden en -machines	P.M.	
	Artikel 40117. Verzending van baar geld	1.000	
§ 2. Curaçaose Bank.	**§ 2. Curaçaose Bank.**		
Onderdeel 440201. Teruggave van door 'sLands kas bestreden kosten.	Artikel 40201. Personeelskosten	37.769	
	Artikel 40202. Kosten van uit- en terugzending, overplaatsing en verloven	P.M.	
	Artikel 40204. Materiële kosten	6.374	
§ 4. Belastingdienst, Inspectie der Belastingen.	**§ 4. Belastingdienst, Inspectie der Belastingen.**		
Onderdeel 440401. Invoerrecht.	Artikel 40401. Personeelskosten	207.306	
Onderdeel 440402. Bijzonder invoerrecht op benzine.	Artikel 40402. Kosten van uit- en terugzending, overplaatsing en verloven	P.M.	
Onderdeel 440403. Accijns op gedistilleerd.	Artikel 40403. Reis- en verblijfkosten	1.500	
Onderdeel 440404. Accijns op geslacht.	Artikel 40404. Materiële kosten	39.340	
Onderdeel 440405. Zegelbelasting.	Artikel 40407. Aankoop zegels en gezegeld papier	7.500	
Onderdeel 440406. Overdrachtsbelasting.	Artikel 40408. Aankoop van hondenpenningen	1.800	
Onderdeel 440407. Belasting op openbare verkopingen van roerend goed.			
Onderdeel 440408. Grondbelasting.			
Onderdeel 440410. Gebruiksbelasting.			
Onderdeel 440411. Inkomstenbelasting.			
Onderdeel 440413. Winstbelasting.			
Onderdeel 440414. Opcenten op de winstebelasting.			
Onderdeel 440415. Successiebelasting.			

HOOFDSTUK I GEWONE DIENST

Middelen tot dekking der uitgaven	Artikelsgewijze omschrijving der uitgaven	Toegestane uitgaven per artikel	Afdelings-totalen
Onderdeel 440416. Hondenbelasting.			
Onderdeel 440417. Motorrijtuig-, rijwiel- en motorbootbelasting.			
Onderdeel 440418. Uitvoerrecht op mijnproducten.			
§ 5. Belastingdienst, Ontvangerskantoren.	**§ 5. Belastingdienst, Ontvangerskantoren.**		
Onderdeel 440501. Registratierecht.	Artikel 40501. Personeelskosten	463.405	
Onderdeel 440502. Ambtelijke verklaringen.	Artikel 40502. Kosten van uit- en terugzending, overplaatsing en verloven	P.M.	
Onderdeel 440503. Verkochte nummerplaten.	Artikel 40503. Reis- en verblijfkosten	950	
Onderdeel 440504. Vervolgingskosten.	Artikel 40504. Materiële kosten	19.828	
	Artikel 40505. Onderhouds- en bedrijfskosten dienstauto's	2.400	
	Artikel 40508. Aankoop nummerplaten	12.500	
	Artikel 40513. Collecteloon	70.000	
§ 6. Belastingdienst, Buitendienst.	**§ 6. Belastingdienst, Buitendienst.**		
Onderdeel 440601. Dienstverlening bij de in-, uit- en doorvoer van goederen.	Artikel 40601. Personeelskosten	1.685.230	
Onderdeel 440602. Huur van opslagplaatsen.	Artikel 40602. Kosten van uit- en terugzending, overplaatsing en verloven	P.M.	
Onderdeel 440603. Verhuur van motorsteekwagens.	Artikel 40603. Reis- en verblijfkosten	600	
	Artikel 40604. Materiële kosten	99.543	
	Artikel 40605. Onderhouds- en bedrijfskosten dienstauto's	7.100	
	Artikel 40606. Onderhouds- en bedrijfskosten motorsteekwagens	9.000	
	Artikel 40613. Verblijf- en teerkosten bij dienstverlening	6.100	
§ 7. Accountantsdienst.	**§ 7. Accountantsdienst.**		
—	Artikel 40701. Personeelskosten	185.269	
	Artikel 40702. Kosten van uit- en terugzending, overplaatsing en verloven	P.M.	
	Artikel 40703. Reis- en verblijfkosten	[illegible]	
§ 8. Statistiek.	***§ 8. Statistiek.***		
Onderdeel 440801. Verstrekking van statistische gegevens.	*Artikel 40801. Personeelskosten ....*	*27.132*	
Onderdeel 440802. Bijdragen in de kosten van de Afdeling Statistiek.	*Artikel 40803. Reis- en verblijfkosten ....*	*100*	
	Artikel 40804. Materiële kosten	*23.862*	
§ 9. Hypotheken en kadaster.	**§ 9. Hypotheken en kadaster.**		
Onderdeel 440901. Inkomsten van de hypotheekbewaarder, de kadasterdienst en opbrengst rooigelden.	Artikel 40901. Personeelskosten	244.435	
	Artikel 40902. Kosten van uit- en terugzending, overplaatsing en verloven	P.M.	
	Artikel 40903. Reis- en verblijfkosten	750	
	Artikel 40904. Materiële kosten	44.507	
	Artikel 40905. Onderhouds- en bedrijfskosten dienstauto's	2.500	
§ 10. Domeinwezen.	**§ 10. Domeinwezen.**		
Onderdeel 441001. Erfpachtsrecht.	Artikel 41001. Personeelskosten	57.842	
Onderdeel 441002. Huur van huizen.	Artikel 41004. Materiële kosten	4.478	
Onderdeel 441003. Huur van domeingronden en -water.	Artikel 41013. Onderhouds- en exploitatiekosten van Landseigendommen, niet bestemd voor de openbare dienst	227.350	
	Artikel 41014. Onderhoud militaire gebouwen eigendom van de Nederlandse Antillen	40.000	
	Artikel 41015. Verkavelingswerken op domeingronden	6.000	
§ 11. Pensioenen.	**§ 11. Pensioenen.**		
—	Artikel 41111. Extra uitkering aan het Algemeen Pensioenfonds van de Nederlandse Antillen	1.600.000	
	Artikel 41112. Uitkering aan het Algemeen Pensioenfonds van de Nederlandse Antillen ingevolge artikel 5 van P.B. 1936 No. 66 ...	600.000	
	Artikel 41113. Uitkering aan het Algemeen Pensioenfonds van de Nederlandse Antillen ingevolge artikel 5 van P.B. 1936 No. 66 ...	952.000	
	Artikel 41114. Duurtetoeslag gepensionneerden	575.000	
	Artikel 41115. Onderstanden bij wijze van pensioen	65.500	
	Artikel 41116. Toelagen aan gewezen Nederlandse ambtenaren en onderwijzers	400	

HOOFDSTUK I GEWONE DIENST

Middelen tot dekking der uitgaven	Artikelsgewijze omschrijving der uitgaven	Toegestane uitgaven per artikel	Afdelings-totalen
	Artikel 41117. Toelagen aan weduwen van broeders in de Orde van de Nederlandse Leeuw	200	
	Artikel 41118. Wachtgelden en duurtetoeslagen daarop	P.M.	
	Artikel 41119. Uitkering aan het werkliedenpensioenfonds	142.000	
§ 12. Overige ontvangsten der afdeling Financiën.	**§ 12. Overige uitgaven der afdeling Financiën.**		
Onderdeel 441221. Terugbetaling van het ten laste van de begroting 1948 gereserveerd bedrag voor de bouw van een vaste oeververbinding.	Artikel 41213. Gunstgaven en onverplichte betalingen	2.000	
Onderdeel 441223. Uitkering van het Bouwfonds wegens aflossing.	Artikel 41292. Uitkering aan het Algemeen Reservefonds	1.511.138	
Onderdeel 441224. Uitkering van het Bouwfonds wegens rente.	Artikel 41293. Uitkering aan de Rekening met Derden tot gedeeltelijke liquidatie van het op deze Rekening geadministreerde bouwfonds in oprichting	819.922	
Onderdeel 441225. Andere ontvangsten.	Artikel 41294. Kosten Coördinatie College Nederland/Nederlandse Antillen ...	5.000	
	Artikel 41295. Aflossing Obligatieleningen 1943, 1945 en 1948	308.000	
	Artikel 41296. Rente op de 3 % Obligatieleningen 1943, 1945 en 1948...	281.520	
	Artikel 41297. Medische behandeling en verzorging personeel	10.500	
	Artikel 41299. Onvoorziene uitgaven	10.000	
	Totaal van Afdeling IV		10.786.031
AFDELING V. ONDERWIJS, VOLKSONTWIKKELING EN EREDIENST.	**AFDELING V.** ONDERWIJS, VOLKSONTWIKKELING EN EREDIENST.		
§ 1. Bureau.	**§ 1. Bureau.**		
—	Artikel 50101. Personeelskosten	114.843	
	Artikel 50102. Kosten van uit- en terugzending, overplaatsing en verloven	6.000	
	[illegible]		
	Artikel 50104. Materiële kosten	*9.154*	
	Artikel 50105. Onderhouds- en bedrijfskosten auto's	*800*	
§ 2. Openbaar Voorbereidend Onderwijs.	***§ 2. Openbaar Voorbereidend Onderwijs.***		
Onderdeel 450201. Schoolgelden.	Artikel 50201. Personeelskosten	69.488	
	Artikel 50202. Kosten van uit- en terugzending, overplaatsing en verloven	P.M.	
	Artikel 50204. Materiële kosten	20.300	
§ 3. Openbaar Lager Onderwijs.	**§ 3. Openbaar Lager Onderwijs.**		
Onderdeel 450301. Schoolgelden.	Artikel 50301. Personeelskosten	1.168.139	
Onderdeel 450302. Vergoeding voor het gebruik van leermiddelen.	Artikel 50302. Kosten van uit- en terugzending, overplaatsing en verloven	43.500	
	Artikel 50304. Materiële kosten	92.410	
§ 4. Openbaar Middelbaar Onderwijs.	**§ 4. Openbaar Middelbaar Onderwijs.**		
Onderdeel 450401. Schoolgelden.	Artikel 50401. Personeelskosten	166.453	
Onderdeel 450402. Vergoeding voor het gebruik van leermiddelen.	Artikel 50402. Kosten van uit- en terugzending, overplaatsing en verloven	6.000	
	Artikel 50403. Reis- en verblijfkosten	100	
	Artikel 50404. Materiële kosten	13.000	
§ 5. Openbaar Vak- en Voortgezet Onderwijs.	**§ 5. Openbaar Vak- en Voortgezet Onderwijs.**		
Onderdeel 450501. Cursusgelden.	Artikel 50501. Personeelskosten	14.000	
	Artikel 50513. Leergangen	116.900	
§ 6. Opleiding en Voortgezette opleiding van onderwijzers (Openbaar).	**§ 6. Opleiding en Voortgezette opleiding van onderwijzers (Openbaar).**		
—	Artikel 50613. Opleidingen	24.450	
§ 7. Gesubsidieerd Bijzonder Voorbereidend Onderwijs.	**§ 7. Gesubsidieerd Bijzonder Voorbereidend Onderwijs.**		
—	Artikel 50713. Tegemoetkoming in de kosten van het bijzonder voorbereidend onderwijs	90.000	

HOOFDSTUK I GEWONE DIENST

Middelen tot dekking der uitgaven	Artikelsgewijze omschrijving der uitgaven	Toegestane uitgaven per artikel	Afdelings-totalen
§ 8. Gesubsidieerd Bijzonder Lager Onderwijs.	**§ 8. Gesubsidieerd Bijzonder Lager Onderwijs.**		
Onderdeel 450801. Schoolgelden.	Artikel 50801. Personeelskosten	3.750.641	
	Artikel 50802. Kosten van uit- en terugzending, overplaatsing en verloven	75.800	
	Artikel 50804. Materiële kosten	1.167.244	
	Artikel 50806. Tegemoetkoming aan de besturen van de gesubsidieerde bijzondere scholen in de kosten van administratie en incasso van schoolgelden	17.768	
§ 9. Gesubsidieerd Bijzonder Vakonderwijs.	**§ 9. Gesubsidieerd Bijzonder Vakonderwijs.**		
—	Artikel 50913. R.K. Ambachtsschool St. Jozef	160.000	
§ 10. Opleiding en Voortgezette opleiding van onderwijzers (Bijzonder).	**§ 10. Opleiding en Voortgezette opleiding van onderwijzers (Bijzonder).**		
—	Artikel 51013. Opleiding van onderwijzers ...	21.320	
§ 11. Magazijnen.	**§ 11. Magazijnen.**		
—	Artikel 51113. Schoolmeubelen ter verstrekking aan openbare en bijzondere scholen	P.M.	
	Artikel 51114. Leermiddelen ten wederverkoop	P.M.	
§ 12. Overige ontvangsten van het onderwijs.	**§ 12. Overige uitgaven der afdeling onderwijs.**		
Onderdeel 451201. Examengelden.	Artikel 51213. Bevordering schoolbezoek	85.000	
Onderdeel 451202. Vergoeding voor het ge- [illegible]	Artikel 51214. Bevordering studie in Nederland [illegible]	80.000	
	[illegible] ten gedurende hun opleiding tot hogere onderwijsbevoegdheden...	2.000	
	Artikel 51216. Ondersteuning van leerlingen, die onderwijs ontvangen buiten de plaats hunner inwoning	80.000	
	Artikel 51217. Examenkosten	15.000	
	Artikel 51218. Tegemoetkoming aan jongelieden, gedurende hunne opleiding aan de Algemene Middelbare school	11.500	
	Artikel 51219. Vergoeding wegens vervoerskosten aan personen die zich voor het afleggen van het examen voor hulponderwijzer en voor de gewone onderwijzersakte naar een ander eiland dan dat hunner inwoning moeten begeven	500	
	Artikel 51220. Tegemoetkoming in de huisvestingskosten van ambachtsschoolleerlingen, die op een ander eiland dan Curaçao woonachtig zijn en niet voor rekening van het Gouvernement in een werkkamp zijn ondergebracht	4.000	
	Artikel 51221. Personeelskosten Rechtsschool	P.M.	
	Artikel 51224. Materiële kosten Rechtsschool	P.M.	
	Artikel 51226. Subsidie aan het Werkkamp Brakkeput voor jongelieden, die in dat kamp hun opleiding ontvangen	30.000	
§ 13. Boekerijen en leeszalen.	**§ 13. Boekerijen en leeszalen.**		
Onderdeel 451301. Opbrengst van leeskaarten en de filmotheek.	Artikel 51301. Personeelskosten	39.908	
	Artikel 51302. Kosten van uit- en terugzending, overplaatsing en verloven	P.M.	
	Artikel 51304. Materiële kosten	54.494	
	Artikel 51307. Bijdragen aan andere boekerijen en leeszalen	3.150	
§ 14. Overige ontvangsten in het belang der volksontwikkeling.	**§ 14. Overige uitgaven in het belang der volksontwikkeling.**		
—	Artikel 51406. Bijdragen aan verschillende lichamen	29.190	
	Artikel 51407. Bijzondere uitgaven ter bevordering van de lichamelijke opvoeding in het algemeen	12.200	
	Artikel 51408. Bijzondere uitgaven ten behoeve van culturele doeleinden	30.000	

HOOFDSTUK I GEWONE DIENST

Middelen tot dekking der uitgaven	Artikelsgewijze omschrijving der uitgaven	Toegestane uitgaven per artikel	Afdelings-totalen
	Artikel 51409. Bijzondere uitgaven t.b.v. natuurwetenschappelijke arbeid in de Nederlandse Antillen ...	10.000	
§ 15. Eredienst.	**§ 15. Eredienst.**		
	Artikel 51501. Personeelskosten	438.286	
	Artikel 51502. Kosten van uit- en terugzending, overplaatsing en verloven	P.M.	
	Artikel 51503. Dienstreizen van geestelijken ...	2.500	
	Artikel 51504. Materiële kosten	2.080	
	Artikel 51506. Bijdrage ten behoeve van de Commissie voor zaken der Protestantse Kerken in Oost- en West-Indië	200	
§ 16. Overige ontvangsten der afdeling Onderwijs, Volksontwikkeling en Eredienst.	**§ 16. Overige uitgaven der afdeling Onderwijs, Volksontwikkeling en Eredienst.**		
Onderdeel 451625. Andere ontvangsten.	Artikel 51613. Volksfeesten en verstrekkingen op de verjaardag van H.M. de Koningin	22.500	
	Artikel 51697. Medische behandeling en verzorging personeel	25.000	
	Artikel 51699. Onvoorziene uitgaven	20.000	
	Totaal van Afdeling V		8.149.138
AFDELING VI.	**AFDELING VI.**		
OPENBARE GEZONDHEIDSDIENST.	OPENBARE GEZONDHEIDSDIENST.		
§ 1. Bureau.	**§ 1. Bureau.**		
—	Artikel 60101. Personeelskosten	65.335	
	Artikel 60102. Kosten van uit- en terugzending, overplaatsing en verloven	P.M.	
	Artikel 60103. Reis- en verblijfkosten	1.500	
	[illegible]	[illegible]	
§ 2. Genees- en heelkundige dienst.	***§ 2. Genees- en heelkundige dienst.***		
Onderdeel 460201. Opbrengst kaarten voor vrije geneeskundige behandeling.	*Artikel 60201. Personeelskosten ....*	*292.896*	
	Artikel 60202. Kosten van uit- en terugzending, overplaatsing en verloven	*P.M.*	
	Artikel 60204. Materiële kosten	*24.267*	
	Artikel 60207. Koepokinenting	*800*	
§ 3. Tandheelkundige dienst.	**§ 3. Tandheelkundige dienst.**		
—	Artikel 60301. Personeelskosten	17.300	
§ 4. Verloskundige dienst.	**§ 4. Verloskundige dienst.**		
—	Artikel 60401. Personeelskosten	72.537	
	Artikel 60402. Kosten van uit- en terugzending, overplaatsing en verloven	P.M.	
	Artikel 60404. Materiële kosten	9.059	
§ 5. Zuigelingenzorg.	**§ 5. Zuigelingenzorg.**		
—	Artikel 60501. Personeelskosten	25.749	
	Artikel 60502. Kosten van uit- en terugzending, overplaatsing en verloven	P.M.	
	Artikel 60504. Materiële kosten	3.040	
§ 6. Laboratorium.	**§ 6. Laboratorium.**		
Onderdeel 460601. Vergoeding voor verrichte onderzoekingen.	Artikel 60601. Personeelskosten	158.960	
	Artikel 60602. Kosten van uit- en terugzen ding, overplaatsing en verloven	P.M.	
	Artikel 60604. Materiële kosten	34.742	
§ 7. Quarantainedienst.	**§ 7. Quarantainedienst.**		
Onderdeel 460701. Vergoeding voor gezondheidsonderzoeken door de havendokter.	Artikel 60701. Personeelskosten	28.722	
Onderdeel 460702. Vergoeding voor het uitgassen van schepen.	Artikel 60713. Vergoedingen voor gezondheidsonderzoek aan boord van schepen	12.000	
	Artikel 60714. Uitgassen van schepen en andere uitgaven	1.700	
§ 8. Ziekenhuiswezen.	**§ 8. Ziekenhuiswezen.**		
—	Artikel 60801. Personeelskosten	21.152	
	Artikel 60804. Materiële kosten	30.671	
	Artikel 60813. Vervoer van melaatsen	250	
	Artikel 60814. Verpleegkosten	48.000	

HOOFDSTUK I GEWONE DIENST

Middelen tot dekking der uitgaven	Artikelsgewijze omschrijving der uitgaven		Toegestane uitgaven per artikel	Afdelings-totalen
§ 9. Tuberculosebestrijding.	**§ 9. Tuberculosebestrijding.**			
—	Artikel 60913.	Vervoer van patienten	250	
	Artikel 60914.	Verpleegkosten	95.500	
	Artikel 60915.	Kosten, verbonden aan een onderzoek naar longtuberculose in de Nederlandse Antillen	25.000	
§ 10. Krankzinnigenwezen.	**§ 10. Krankzinnigenwezen.**			
Onderdeel 461001. Verpleeggelden.	Artikel 61001.	Personeelskosten	126.292	
	Artikel 61002.	Kosten van uit- en terugzending, overplaatsing en verloven	P.M.	
	Artikel 61004.	Materiële kosten	68.250	
	Artikel 61005.	Onderhouds- en bedrijfskosten dienstauto's	1.300	
	Artikel 61013.	Vervoer van patienten	2.000	
	Artikel 61014.	Verpleeggelden	200.000	
	Artikel 61015.	Kleding en schoeisel verpleegden	10.000	
	Artikel 61016.	Werktherapie	3.000	
	Artikel 61017.	Inventarisgoederen	2.000	
§ 11. Hygiënisch toezicht.	**§ 11. Hygiënisch toezicht.**			
Onderdeel 461101. Vergoeding voor verrichte ontsmettingen.	Artikel 61101.	Personeelskosten	162.767	
	Artikel 61102.	Kosten van uit- en terugzending, overplaatsing en verloven	P.M.	
	Artikel 61104.	Materiële kosten	5.502	
	Artikel 61105.	Onderhouds- en bedrijfskosten dienstauto's	1.200	
§ 12. Veterinaire dienst.	**§ 12. Veterinaire dienst.**			
Onderdeel 461201. Inkomsten van het abattoir en de veekoralen.	Artikel 61201.	Personeelskosten	179.155	
	Artikel 61202.	Kosten van uit- en terugzending, overplaatsing en verloven	P.M.	
	Artikel 61203.	Reis- en verblijfkosten	500	
	Artikel 61204.	Materiële kosten	6.335	
	Artikel 61205.	Onderhouds- en bedrijfskosten [illegible]	[illegible]	
	Artikel 61212.	*Onderhouds- en bedrijfskosten van het abattoir ....*	*85.000*	
	Artikel 61213.	*Kosten i.v.m. het uitzenden naar Nederland van enige jongelieden om een opleiding te volgen welke voldoende is om tot hulpkeurmeester te worden benoemd ....*	4.700	
§ 13. Overige ontvangsten der afdeling Openbare Gezondheidsdienst.	**§ 13. Overige uitgaven der afdeling Openbare Gezondheidsdienst.**			
Onderdeel 461301. Verkoop geneesmiddelen.	Artikel 61301.	Loon opzichter openbare begraafplaatsen	300	
Onderdeel 461302. Verhuur van ziekenauto's.	Artikel 61302.	Begrafeniskosten van onvermogenden en onderhoud van openbare begraafplaatsen	2.000	
Onderdeel 461325. Andere ontvangsten.	Artikel 61305.	Onderhouds- en bedrijfskosten ziekenauto's en de lijkwagen ...	67.342	
	Artikel 61306.	Bijdragen aan verschillende lichamen	33.600	
	Artikel 61313.	Apotheken	1.800	
	Artikel 61397.	Medische behandeling en verzorging personeel	5.500	
	Artikel 61399.	Onvoorziene uitgaven	10.000	
		Totaal van Afdeling VI		1.960.573
AFDELING VII.	**AFDELING VII.**			
VERKEER EN VERVOER.	VERKEER EN VERVOER.			
§ 1. Postkantoren.	**§ 1. Postkantoren.**			
Onderdeel 470101. Inkomsten der postkantoren.	Artikel 70101.	Personeelskosten	783.776	
	Artikel 70102.	Kosten van uit- en terugzending, overplaatsing en verloven	P.M.	
	Artikel 70104.	Materiële kosten	41.732	
	Artikel 70105.	Onderhouds- en bedrijfskosten dienstauto's	12.000	
	Artikel 70113.	Transitrechten en vervoer van brievenmalen	610.000	
	Artikel 70114.	Kosten van aanmaak postzegels, portzegels en dergelijke	15.000	
	Artikel 70115.	Betaling aan het Internationaal Kantoor der Algemene Postvereniging	1.500	
§ 2. Postspaarbank.	**§ 2. Postspaarbank.**			
Onderdeel 470201. Teruggave van uit 's Lands kas bestreden kosten.	Artikel 70208.	Voorschot tot dekking van het het exploitatietekort over 1949		

Middelen tot dekking der uitgaven	Artikelsgewijze omschrijving der uitgaven		Toegestane uitgaven per artikel	Afdelingstotalen
		van de Postspaarbank	1.000	
	Artikel 70213.	Uit 's Lands kas bestreden kosten van de Postspaarbank ...	5.000	

§ 3. Landsradio- en telefoondienst, Bureau.

Middelen: —

Artikel	Omschrijving	Toegestane uitgaven per artikel
Artikel 70301.	Personeelskosten	113.713
Artikel 70302.	Kosten van uit- en terugzending, ovreplaatsing en verloven	P.M.
Artikel 70303.	Reis- en verblijfkosten	1.300
Artikel 70304.	Materiële kosten	9.315

§ 4. Landsradio- en telefoondienst, Radiodienst.

Onderdeel 470401. Inkomsten van de Landsradiodienst.
Onderdeel 470402. Huur van de omroepzender en terugbetaling kosten lijnuitzendingen.
Onderdeel 470403. Vergoeding aan de Landsradio- en telefoondienst wegens het verlenen van communicatiefaciliteiten aan luchtvaart.
Onderdeel 470404. Vergoeding aan de Landsradio- en telefoondienst wegens het verlenen van communicatiefaciliteiten aan de weerkundige dienst.
Onderdeel 470405. Vergoeding aan de Landsradio- en telefoondienst wegens onderhouds- en bedrijfskosten van de politieradio-installaties.

Artikel	Omschrijving	Toegestane uitgaven per artikel
Artikel 70401.	Personeelskosten	835.388
Artikel 70402.	Kosten van uit- en terugzending, overplaatsing en verloven	P.M.
Artikel 70403.	Reis- en verblijfkosten	3.150
Artikel 70404.	Materiële kosten	43.740
Artikel 70405.	Onderhouds- en bedrijfskosten dienstauto's	18.500
Artikel 70408.	Te verrekenen materialen-aankoop	P.M.
Artikel 70412.	Bedrijfs- en onderhoudskosten landsradiodienst	203.000
Artikel 70413.	Uit te betalen aandelen aan buitenlandse telegraaf- en telefoonadministraties	120.000

§ 5. Landsradio- en telefoondienst, Telefoondienst.

Onderdeel 470501. Inkomsten van de Lands-

—

Artikel	Omschrijving	Toegestane uitgaven per artikel
Artikel 70502.	Kosten van uit- en terugzending, overplaatsing en verloven	P.M.
Artikel 70503.	Reis- en verblijfkosten	1.500
Artikel 70504.	Materiële kosten	14.360
Artikel 70505.	Onderhouds- en bedrijfskosten dienstauto's	14.500
Artikel 70508.	Te verrekenen materialen-aankoop	P.M.
Artikel 70512.	Bedrijfs- en onderhoudskosten kosten telefoondienst	282.500

§ 6. Haven en loodswezen.

Onderdeel 470601. Loodsgelden.
Onderdeel 470603. Verhuur van motorboten.

Artikel	Omschrijving	Toegestane uitgaven per artikel
Artikel 70601.	Personeelskosten	922.564
Artikel 70602.	Kosten van uit- en terugzending, overplaatsing en verloven	P.M.
Artikel 70603.	Reis- en verblijfkosten	650
Artikel 70604.	Materiële kosten	18.665
Artikel 70605.	Onderhouds- en bedrijfskosten vaartuigen	112.100
Artikel 70606.	Vergoeding aan de Landsradio- en telefoondienst wegens de behandeling van telegrammen ten behoeve van de loodsdienst ..	1.500
Artikel 70613.	Uitkering aan de Mijnmaatmaatschappij Curaçao gelijk aan de helft van het ontvangen loodsgeld voor loodsdiensten in de Fuikbaai	2.000

§ 7. Seinwezen.

—

Artikel	Omschrijving	Toegestane uitgaven per artikel
Artikel 70701.	Personeelskosten	24.960
Artikel 70704.	Materiële kosten	2.740

§ 8. Scheepvaartinspectie.

—

Artikel	Omschrijving	Toegestane uitgaven per artikel
Artikel 70813.	Bijdrage aan de Rijksbegroting in de kosten van de scheepvaartinspectie	21.000

§ 9. Kustverlichting.

—

Artikel	Omschrijving	Toegestane uitgaven per artikel
Artikel 70901.	Personeelskosten	56.893
Artikel 70902.	Kosten van uit- en terugzending, overplaatsing en verloven	P.M.
Artikel 70903.	Reis- en verblijfkosten	500
Artikel 70912.	Bedrijfs- en onderhoudskosten	32.100

Middelen tot dekking der uitgaven	Artikelsgewijze omschrijving der uitgaven	Toegestane uitgaven per artikel	Afdelings-totalen
§ 10. Overige ontvangsten voor de scheepvaart.	**§ 10. Overige uitgaven voor de scheepvaart.**		
Onderdeel 471001. Meten, hermeten en merken van schepen.	Artikel 71005. Meten en hermeten van zeeschepen	300	
Onderdeel 471002. Keurgelden motorboten en examengelden aspirant-schippers.	Artikel 71006. Bijdragen aan verschillende lichamen	33.000	
Onderdeel 471003. Uitwateringscertificaten.	Artikel 71013. Onderhoud van kaden en landingsplaatsen	35.950	
	Artikel 71014. Onderhoud meerboeien	5.850	
	Artikel 71015. Baggerwerken	6.000	
§ 11. Luchtvaart.	**§ 11. Luchtvaart.**		
Onderdeel 471101. Uitreiking vliegbrevetten, luchtvaartcertificaten en dergelijke.	Artikel 71101. Personeelskosten	212.190	
Onderdeel 471102. Landingsgelden vliegtuigen.	Artikel 71102. Kosten van uit- en terugzending, overplaatsing en verloven	P.M.	
	Artikel 71103. Reis- en verblijfkosten	1.500	
	Artikel 71104. Materiële kosten	5.670	
	Artikel 71105. Onderhouds- en bedrijfskosten dienstauto's	1.200	
	Artikel 71113. Onderhoud vliegvelden	79.000	
	Artikel 71114. Onderhoud en schoonhouden gebouwen, vliegvelden en verlichting	91.000	
	Artikel 71116. Bijdragen aan verschillende lichamen	1.000	
	Artikel 71117. Vergoeding aan de Landsradio- en telefoondienst wegens het verlenen van communicatiefaciliteiten aan de luchtvaart	180.000	
§ 12. Weerkundige dienst.	**§ 12. Weerkundige dienst.**		
—	Artikel 71201. Personeelskosten	32.278	
	Artikel 71203. Reis- en verblijfkosten	2.000	
	Artikel 71204. Materilëe kosten	6.900	
	Artikel 71206. Vergoeding aan de Landsradio- en telefoondienst wegens het [illegible]		
	liteiten aan de weerkundige dienst	108.400	
§ 13. Overige ontvangsten van de afdeling Verkeer en Vervoer.	***§ 13. Overige uitgaven van de afdeling Verkeer en Vervoer.***		
Onderdeel 471301. Dividend N.V. „Autobusbedrijf Curaçao".	Artikel 71301. Personeelskosten commissies inzake autobusdiensten	2.400	
Onderdeel 471302. Inkomsten van de verbindingsboot Bovenwindse eilanden.	Artikel 71304. Materiële kosten commissies inzake autobusdiensten	1.200	
Onderdeel 471325. Andere ontvangsten.	Artikel 71306. Subsidie aan de Curaçaose Radiovereniging	18.000	
	Artikel 71313. Kosten wegens het onderhouden van het vervoer tussen de eilanden	52.000	
	Artikel 71314. Onderhouds- en bedrijfskosten verbindingsboot Bovenwindse eilanden	14.000	
	Artikel 71397. Medische behandeling en verzorging personeel	22.000	
	Artikel 71399. Onvoorziene uitgaven	15.000	
	Totaal van Afdeling VII		5.422.147
AFDELING VIII.	**AFDELING VIII.**		
WATERVOORZIENING, LANDBOUW, VEETEELT EN VISSERIJ.	WATERVOORZIENING, LANDBOUW, VEETEELT EN VISSERIJ.		
§ 1. Bureau.	**§ 1. Bureau.**		
—	—		
§ 2. Landswatervoorzieningsdienst.	**§ 2. Landswatervoorzieningsdienst.**		
Onderdeel 480201. Inkomsten van de Landswatervoorzieningsdienst.	Artikel 80201. Personeelskosten	938.972	
	Artikel 80202. Kosten van uit- en terugzending, overplaatsing en verloven	P.M.	
	Artikel 80203. Reis- en verblijfkosten	2.000	
	Artikel 80204. Materiële kosten	29.825	
	Artikel 80208. Te verrekenen materialen-aankoop	P.M.	
	Artikel 80212. Onderhouds- en bedrijfskosten voor waterproductie en distributie	1.147.000	
	Artikel 80213. Lonen over feestdagen en gedurende ziekte	46.000	
	Artikel 80297. Medische behandeling en verzorging personeel	12.000	

HOOFDSTUK I GEWONE DIENST

Middelen tot dekking der uitgaven	Artikelsgewijze omschrijving der uitgaven	Toegestane uitgaven per artikel	Afdelings-totalen
§ 3. Werken voor de kosteloze watervoorziening.	**§ 3. Werken voor de kosteloze watervoorziening.**		
—	Artikel 80313. Onderhoud dammen en putten	20.000	
§ 4. Landbouw.	**§ 4. Landbouw.**		
Onderdeel 480401. Verhuur van landbouwwerktuigen.	Artikel 80401. Personeelskosten	129.946	
	Artikel 80402. Kosten van uit- en terugzending, overplaatsing en verloven	P.M.	
	Artikel 80403. Reis- en verblijfkosten	2.500	
	Artikel 80404. Materiële kosten	6.640	
	Artikel 80405. Onderhouds- en bedrijfskosten dienstauto's	6.000	
	Artikel 80408. Te verrekenen materialen-aankoop	P.M.	
	Artikel 80409. Detacheringskosten hydroloog...	1.000	
§ 5. Proeftuinen en plantsoenen.	**§ 5. Proeftuinen en plantsoenen.**		
Onderdeel 480501. Opbrengst proeftuinen.	Artikel 80513. Exploitatie gouvernementsproeftuinen	48.000	
	Artikel 80514. Onderhouds- en bedrijfskosten landbouwmaterieel	22.500	
	Artikel 80515. Te verrekenen exploitatiekosten van de werkplaatsen	P.M.	
	Artikel 80516. Onderhoud plantsoenen	86.200	
§ 6. Overige ontvangsten landbouw.	**§ 6. Overige uitgaven landbouw.**		
Onderdeel 480601. Rente van landbouwvoorschotten.	Artikel 80607. Aankoop van materialen en benodigdheden ten wederverkoop aan landbouwers	P.M.	
	Artikel 80611. Vrachtkosten op landbouwproducten, afkomstig van de Bovenwindse eilanden	13.000	
	Artikel 80613. Tegemoetkoming aan landbouwers voor aankoop van materialen en benodigdheden	2.500	
	Artikel 80614. Onderhoud van kunstwerken ten behoeve van de waterconservatie en terreinen, bestemd voor hydrologische reserve ...	20.000	
	Artikel 80615. Andere uitgaven	*4.000*	
§ 7. Markthallen.	***§ 7. Markthallen.***		
Onderdeel 480701. Inkomsten van de markthallen.	Artikel 80701. Personeelskosten	51.876	
	Artikel 80702. Kosten van uit- en terugzending, overplaatsing en verloven	P.M.	
	Artikel 80703. Reis- en verblijfkosten	500	
	Artikel 80704. Materiële kosten	1.932	
	Artikel 80705. Onderhouds- en bedrijfskosten dienstauto's	2.400	
	Artikel 80712. Onderhouds- en bedrijfskosten van de markthallen	18.000	
§ 8. Veeteelt.	**§ 8. Veeteelt.**		
Onderdeel 480801. Rente van voorschotten.	Artikel 80801. Personeelskosten	2.880	
Onderdeel 480802. Inkomsten van de veefokkerij.	Artikel 80807. Aankoop van materialen, benodigdheden en vee ten wederverkoop aan veehouders	P.M.	
	Artikel 80811. Vrachtkosten op vee, afkomstig van de Bovenwindse eilanden ...	3.000	
	Artikel 80812. Uitgaven ter verbetering van de veestapel	23.500	
	Artikel 80813. Tegemoetkoming aan veehouders voor aankoop van materialen en benodigdheden	2.500	
	Artikel 80815. Andere uitgaven	4.000	
§ 9. Overige ontvangsten van de afdeling Watervoorziening, Landbouw Veeteelt en Visserij.	**§ 9. Overige uitgaven van de afdeling Watervoorziening, Landbouw, Veeteelt en Visserij.**		
Onderdeel 480901. Inkomsten van de bijenteelt.	Artikel 80904. Uitgaven in het belang van de bijenteelt	2.750	
Onderdeel 480902. Rente van visserijvoorschotten.	Artikel 80907. Aankoop van materialen en benodigdheden ten wederverkoop aan vissers	P.M.	
Onderdeel 480925. Andere ontvangsten.	Artikel 80911. Tegemoetkoming aan vissers voor de aankoop van materialen en benodigdheden	2.500	
	Artikel 80913. Lonen over feestdagen en gedurende ziekte	16.000	
	Artikel 80997. Medische behandeling en verzorging personeel	6.000	

HOOFDSTUK I GEWONE DIENST

Middelen tot dekking der uitgaven	Artikelsgewijze omschrijving der uitgaven	Toegestane uitgaven per artikel	Afdelings-totalen
	Artikel 80999. Onvoorziene uitgaven	7.000	
	Totaal van Afdeling VIII		2.682.921
AFDELING IX. SOCIALE EN ECONOMISCHE ZAKEN.	**AFDELING IX.** SOCIALE EN ECONOMISCHE ZAKEN.		
§ 1. Bureau.	**§ 1. Bureau.**		
—	Artikel 90101. Personeelskosten	212.698	
	Artikel 90102. Kosten van uit- en terugzending, overplaatsing en verloven	P.M.	
	Artikel 90103. Reis- en verblijfkosten	1.000	
	Artikel 90104. Materiële kosten	28.660	
	Artikel 90105. Onderhouds- en bedrijfskosten dienstauto's	3.000	
§ 2. Sociale Zaken.	**§ 2. Sociale Zaken.**		
Onderdeel 490201. Premiën ex „Ongevallenregeling 1936" en „Ziekteregeling 1936".	Artikel 90201. Personeelskosten	106.985	
Onderdeel 490202. Opbrengst werkboekjes en arbeidsregisters.	Artikel 90202. Kosten van uit- en terugzending, overplaatsing en verloven	P.M.	
	Artikel 90203. Reis- en verblijfkosten	900	
	Artikel 90204. Materiële kosten	1.000	
	Artikel 90213. Uitvoering „Ongevallenregeling 1936", „Ziekteregeling 1936" en „Algemene Oorlogsongevallenregeling"	6.630	
	Artikel 90214. Bijdragen aan kerkgenootschappen voor onderhoud van wezen	18.700	
	Artikel 90215. Onderstanden aan behoeftigen...	64.800	
	Artikel 90216. Verzorging van doofstommen ...	4.100	
	Artikel 90217. Verpleging en verzorging van min- of onvermogenden	374.000	
	Artikel 90218. Subsidiën voor de verzorging van ouden van dagen	92.090	
	Artikel 90219. Subsidie voor de verzorging van gebrekkige kinderen	20.000	
	Artikel 90220. Werkverschaffing op de Boven- [illegible]	[illegible]	
§ 3. Economische Zaken.	**§ 3. Economische Zaken.**		
Onderdeel 490306. Heffingen krachtens de „Handelsregistersverordening" P.B. 1944 no. 203).	Artikel 90301. Personeelskosten	55.280	
Onderdeel 490307. Inkomsten van het ijkwezen.	Artikel 90302. Kosten van uit- en terugzending, overplaatsing en verloven	P.M.	
	Artikel 90303. Reis- en verblijfkosten	600	
	Artikel 90307. Uitgaven ter bevordering van vreemdelingenverkeer	183.700	
§ 4. Statistiek.	**§ 4. Statistiek.**		
—	Artikel 90401. Personeelskosten	34.936	
	Artikel 90402. Kosten van uit- en terugzending, overplaatsing en verloven	P.M.	
	Artikel 90403. Reis- en verblijfkosten	200	
§ 5. IJkwezen.	**§ 5. IJkwezen.**		
—	—		
§ 6. Arbeidsinspectie.	**§ 6. Arbeidsinspectie.**		
—	—		
§ 7. Havenveiligheid.	**§ 7. Havenveiligheid.**		
—	Artikel 90701. Personeelskosten	9.492	
	Artikel 90704. Materiële kosten	1.000	
§ 8. Overige ontvangsten der afdeling Sociale en Economische Zaken.	**§ 8. Overige uitgaven der afdeling Sociale en Economische Zaken.**		
Onderdeel 490825. Andere ontvangsten.	Artikel 90806. Bijdragen aan verschillende lichamen	39.200	
	Artikel 90807. Kosten i.v.m. de te Willemstad te houden Vierde West-Indische Conferentie en de daarop aansluitende bijeenkomst van de Caraibische Commissie	20.000	
	Artikel 90813. Schadeloosstellingen ingevolge de „Arbeidsgeschillenlandsverordening 1946" (P.B. 1946, no. 119)	2.400	
	Artikel 90814. Huurcommissies	6.800	
	Artikel 90897. Medische behandeling en verzorging personeel	2.100	
	Artikel 90899. Onvoorziene uitgaven	7.000	
	Totaal van Afdeling IX		1.312.271

HOOFDSTUK I GEWONE DIENST

Middelen tot dekking der uitgaven	Artikelsgewijze omschrijving der uitgaven	Toegestane uitgaven per artikel	Afdelings-totalen
AFDELING X. OPENBARE WERKEN.	**AFDELING X.** OPENBARE WERKEN.		
§ 1. Bureau.	**§ 1. Bureau.**		
Onderdeel 500101. Recognitiën ingevolge de „Bouw- en woningverordening 1935".	Artikel 100101. Personeelskosten	239.078	
Onderdeel 500102. Opbrengst van voor particulieren verrichte werkzaamheden.	Artikel 100102. Kosten van uit- en terugzending, overplaatsing en verloven	P.M.	
	Artikel 100103. Reis- en verblijfkosten	5.590	
	Artikel 100104. Materiële kosten	49.960	
	Artikel 100105. Onderhouds- en bedrijfskosten dienstauto's	12.000	
	Artikel 100107. Onderhouds- en bedrijfskosten vaartuigen	22.000	
§ 2. Stadsuitbreiding.	**§ 2. Stadsuitbreiding.**		
—	Artikel 100201. Personeelskosten	24.084	
§ 3. Nieuwbouw.	**§ 3. Nieuwbouw.**		
—	Artikel 100301. Personeelskosten	171.746	
	Artikel 100302. Kosten van uit- en terugzending, overplaatsing en verloven	P.M.	
§ 4. Onderhoud wegen en bruggen, riolering en sanering.	**§ 4. Onderhoud wegen en bruggen, riolering en sanering.**		
Onderdeel 500401. Opbrengst van voor particulieren verrichte werkzaamheden.	Artikel 100401. Personeelskosten	190.263	
	Artikel 100402. Kosten van uit- en terugzending, overplaatsing en verloven	P.M.	
	Artikel 100413. Lonen, materialen en benodigdheden	1.022.000	
	Artikel 100414. Bedrijfskosten Koningin Emmabrug	35.200	
§ 5. Onderhoud gebouwen.	§ 5. Onderhoud gebouwen.		
	Artikel 100502. Kosten van uit- en terugzending, overplaatsing en verloven	*P.M.*	
§ 6. Bouw- en woningtoezicht.	***§ 6. Bouw- en woningtoezicht.***		
Onderdeel 500601. Opbrengst van voor particulieren verrichte werkzaamheden.	*Artikel 100601. Personeelskosten ....*	50.296	
	Artikel 100602. Kosten van uit- en terugzending, overplaatsing en verloven	P.M.	
§ 7. Werkplaatsen en magazijn.	**§ 7. Werkplaatsen en magazijn.**		
—	Artikel 100701. Personeelskosten	164.453	
	Artikel 100702. Kosten van uit- en terugzending, overplaatsing en verloven	P.M.	
	Artikel 100707. Te verrekenen exploitatie-uitgaven der gouvernementswerkplaatsen	P.M.	
	Artikel 100708. Te verrekenen materialen-aankoop	P.M.	
§ 8. Toezicht stoomwezen en electriciteitsvoorziening.	**§ 8. Toezicht stoomwezen en electriciteitsvoorziening.**		
Onderdeel 500801. Vergunningsrecht gebruik stoomketels.	Artikel 100801. Personeelskosten	60.809	
	Artikel 100802. Kosten van uit- en terugzending, overplaatsing en verloven	P.M.	
	Artikel 100803. Reis- en verblijfkosten	1.000	
	Artikel 100806. Subsidiën	10.800	
§ 9. Straatverlichting.	**§ 9. Straatverlichting.**		
—	Artikel 100901. Personeelskosten	928	
	Artikel 100904. Materiële kosten	263.000	
§ 10. Volkshuisvesting.	**§ 10. Volkshuisvesting.**		
Onderdeel 501001. Rent woningbouw-voorschotten.	Artikel 101013. Uitgaven in het belang der volkshuisvesting	5.000	
§ 11. Reinigingsdienst en expeditie.	**§ 11. Reinigingsdienst en expeditie.**		
Onderdeel 501101. Opbrengst van voor particulieren verrichte werkzaamheden.	Artikel 101101. Personeelskosten	50.560	
	Artikel 101113. Lonen en benodigdheden	632.000	
	Artikel 101118. Expeditiekosten	20.600	
§ 12. Overige ontvangsten der afdeling Openbare Werken.	**§ 8. Overige uitgaven der afdeling Openbare Werken.**		
Onderdeel 501201. Toeslag op voor particu-	Artikel 101213. Lonen over feestdagen, vacantiedagen en gedurende ziekte		

HOOFDSTUK I GEWONE DIENST

Middelen tot dekking der uitgaven	Artikelsgewijze omschrijving der uitgaven	Toegestane uitgaven per artikel	Afdelings-totalen
lieren verrichte werkzaamheden.	en arbeidsongeschiktheid door ongevallen	275.000	
Onderdeel 501225. Andere ontvangsten.	Artikel 101297. Medische behandeling en verzorging personeel	64.650	
	Artikel 101299. Onvoorziene uitgaven	10.000	
	Totaal van Afdeling X		3.443.159
AFDELING XI. CRISISZAKEN.	**AFDELING XI.** CRISISZAKEN.		
§ 1. Bureau.	**§ 1. Bureau.**		
Onderdeel 510101. Provisiën.	Artikel 110101. Personeelskosten	71.294	
Onderdeel 510102. Opbrengst formulieren.	Artikel 110102. Kosten van uit- en terugzending, overplaatsing en verloven	P.M.	
	Artikel 110103. Reis- en verblijfkosten	1.000	
	Artikel 110104. Materiële kosten	15.120	
§ 2. Overige ontvangsten der afdeling Crisiszaken.	**§ 2. Overige uitgaven der afdeling Crisiszaken.**		
Onderdeel 510225. Andere ontvangsten.	Artikel 110297. Medische behandeling en verzorging personeel	150	
	Artikel 110299. Onvoorziene uitgaven	2.000	
	Totaal van Afdeeling XI		89.564
	Eindcijfer van Hoofdstuk I		41.212.808

HOOFDSTUK II KAPITAALDIENST

Middelen tot dekking der uitgaven	*Artikelsgewijze omschrijving der uitgaven*	*Toegestane uitgaven per artikel*	*Afdelings-totalen*
AFDELING I. VROEGERE DIENSTEN	**AFDELING I.** VROEGERE DIENSTEN		
§ 1. Ontvangsten, behorende tot afgesloten dienstjaren.	**§ 1. Uitgaven, behorende tot afgesloten dienstjaren.**		
—	Artikel 210199. Onvoorziene uitgaven	P.M.	
	... ... **Totaal van Afdeling I**		P.M.
AFDELING II. ALGEMEEN BESTUUR.	**AFDELING II.** ALGEMEEN BESTUUR.		
§ 1. Gouvernementshuis en kantoor van de Gouverneur.	**§ 1. Gouvernementshuis en kantoor van de Gouverneur.**		
—	Artikel 220101. Nieuwbouw	7.000	
	Artikel 220104. Meubilair en kantoormachines	1.300	
§ 2. College van Algemeen Bestuur.	**§ 2. College van Algemeen Bestuur.**		
—	Artikel 220204. Meubilair en kantoormachines	400	
§ 3. Vertegenwoordiging in Nederland.	**§ 3. Vertegenwoordiging in Nederland.**		
—	Artikel 220304. Meubilair en kantoormachines	400	
§ 4. Staten van de Nederlandse Antillen.	**§ 4. Staten van de Nederlandse Antillen.**		
—	Artikel 220401. Nieuwbouw	15.000	
	Artikel 220402. Materieel	6.000	
	Artikel 220404. Meubilair en kantoormachines	800	
§ 5. Bestuursdienst.	**§ 5. Bestuursdienst.**		
—	Artikel 220503. Vervoermiddelen	4.000	

HOOFDSTUK II KAPITAALDIENST

Middelen tot dekking der uitgaven	Artikelsgewijze omschrijving der uitgaven	Toegestane uitgaven per artikel	Afdelings-totalen
	Artikel 220504. Meubilair en kantoormachines	4.000	
§ 6. Gouvernements-Secretarie.	**§ 6. Gouvernements-Secretarie.**		
—	Artikel 220604. Meubilair en kantoormachines	2.000	
§ 8. Burgerlijke Stand en Bevolkingsbureau.	**§ 8. Burgerlijke Stand en Bevolkingsbureau.**		
—	Artikel 220804. Meubilair en kantoormachines	1.100	
§ 9. Overige ontvangsten der afdeling Algemeen Bestuur.	**§ 9. Overige uitgaven der afdeling Algemeen Bestuur.**		
Onderdeel 620725. Andere ontvangsten.	Artikel 220901. Nieuwbouw	1.600	
	Artikel 220904. Meubilair logeergebouwen ...	2.015	
	Artikel 220999. Onvoorziene uitgaven	P.M.	
	Totaal van Afdeling II		45.615
AFDELING III.	**AFDELING III.**		
JUSTITIE.	JUSTITIE.		
§ 1. Rechterlijke macht.	**§ 1. Rechterlijke macht.**		
—	Artikel 230104. Meubilair en kantoormachines	1.000	
§ 2. Parket van de Procureur-Generaal.	**§ 2. Parket van de Procureur-Generaal.**		
—	Artikel 230204. Meubilair en kantoormachines	2.100	
§ 3. Politie.	**§ 3. Politie.**		
—	Artikel 230301. Nieuwbouw	86.500	
	Artikel 230302. Materieel en reservedelen	[illegible]	
	Artikel 230304. Meubilair en kantoormachines	8.250	
	Artikel 230305. Wapenen	9.400	
§ 4. Brandweer.	***§ 4. Brandweer.***		
—	*Artikel 230401. Nieuwbouw ....*	*67.800*	
	Artikel 230402. Materieel	*201.500*	
§ 5. Gevangeniswezen.	**§ 5. Gevangeniswezen.**		
—	Artikel 230504. Meubilair en kantoormachines	750	
§ 6. Tucht- en opvoedingswezen.	**§ 6. Tucht- en opvoedingswezen.**		
—	Artikel 230601. Nieuwbouw	11.400	
	Artikel 230604. Meubilair en kantoormachines	300	
§ 7. Overige ontvangsten der afdeling Justitie.	**§ 7. Overige uitgaven der afdeling Justitie.**		
Onderdeel 630725. Andere ontvangsten.	Artikel 230799. Onvoorziene uitgaven	P.M.	
	Totaal van Afdeling III		464.300
AFDELING IV.	**AFDELING IV.**		
FINANCIEN.	FINANCIEN.		
§ 1. Administratie van Financiën.	**§ 1. Administratie van Financiën.**		
—	Artikel 240104. Meubilair en kantoormachines	1.250	
§ 2. Curaçaose Bank.	**§ 2. Curaçaose Bank.**		
—	—	—	
§ 4. Belastingdienst, Inspectie der Belastingen.	**§ 4. Belastingdienst, Inspectie der Belastingen.**		
—	Artikel 240401. Nieuwbouw	1.000	
	Artikel 240404. Meubilair en kantoormachines	5.830	
§ 5. Belastingdienst, Ontvangerskantoren.	**§ 5. Belastingdienst, Ontvangerskantoren.**		
—	Artikel 240504. Meubilair en kantoormachines	4.000	

HOOFDSTUK II KAPITAALDIENST

Middelen tot dekking der uitgaven	Artikelsgewijze omschrijving der uitgaven	Toegestane uitgaven per artikel	Afdelings-totalen
§ 6. Belastingdienst, Buitendienst.	**§ 6. Belastingdienst, Buitendienst.**		
—	Artikel 240601. Nieuwbouw	6.500	
	Artikel 240602. Materieel	500	
	Artikel 240604. Meubilair en kantoormachines	3.600	
§ 7. Accountantsdienst.	**§ 7. Accountantsdienst.**		
—	Artikel 240704. Meubilair en kantoormachines	800	
§ 8. Statistiek.	**§ 8. Statistiek.**		
—	Artikel 240804. Meubilair en kantoormachines	400	
§ 9. Hypotheken en kadaster.	**§ 9. Hypotheken en kadaster.**		
—	Artikel 240902. Materieel	5.000	
	Artikel 240904. Meubilair en kantoormachines	9.725	
§ 10. Domeinwezen.	**§ 10. Domeinwezen.**		
Onderdeel 641001. Verkoop van domeingronden.	Artikel 241001. Nieuwbouw en aankoop gebouwen	317.000	
	Artikel 241004. Meubilair en kantoormachines	759	
§ 11. Pensioenen.	**§ 11. Pensioenen.**		
—	—	—	
§ 12. Overige ontvangsten der afdeling Financiën.	**§ 12. Overige uitgaven der afdeling Financiën.**		
Onderdeel 641223. Uitkering uit het Algemeen Reservefonds ter gedeeltelijke financiering van bepaalde kapitaaluitgaven.	Artikel 241299. Onvoorziene uitgaven	P.M.	
Onderdeel 641224. Lening Nederlandse Antillen			
AFDELING V. *ONDERWIJS, VOLKSONTWIKKELING EN EREDIENST.*	*AFDELING V.* *ONDERWIJS, VOLKSONTWIKKELING EN EREDIENST.*		
§ 1. Bureau.	***§ 1. Bureau.***		
—	Artikel 250104. Meubilair en kantoormachines	1.000	
§ 2. Openbaar Voorbereidend Onderwijs.	**§ 2. Openbaar Voorbereidend Onderwijs.**		
—	Artikel 250201. Nieuwbouw	148.500	
	Artikel 250204. Schoolmeubelen	8.000	
§ 3. Openbaar Lager Onderwijs.	**§ 3. Openbaar Lager Onderwijs.**		
—	Artikel 250301. Nieuwbouw	626.900	
	Artikel 250304. Schoolmeubelen	16.950	
§ 4. Openbaar Middelbaar Onderwijs.	**§ 4. Openbaar Middelbaar Onderwijs.**		
—	Artikel 250401. Nieuwbouw	25.000	
	Artikel 250404. Schoolmeubelen	800	
§ 5. Openbaar Vak- en Voortgezet Onderwijs.	**§ 5. Openbaar Vak- en Voortgezet Onderwijs.**		
—	Artikel 250501. Nieuwbouw	255.000	
	Artikel 250504. Meubilair en kantoormachines	2.500	
§ 6. Opleiding en Voortgezette opleiding van onderwijzers (Openbaar).	**§ 6. Opleiding en Voortgezette opleiding van onderwijzers (Openbaar).**		
—	—		
§ 7. Gesubsidieerd Bijzonder Voorbereidend Onderwijs.	**§ 7. Gesubsidieerd Bijzonder Voorbereidend Onderwijs.**		
—	—		
§ 8. Gesubsidieerd Bijzonder Lager Onderwijs.	**§ 8. Gesubsidieerd Bijzonder Lager Onderwijs.**		
—	—		

HOOFDSTUK II KAPITAALDIENST

Middelen tot dekking der uitgaven	Artikelsgewijze omschrijving der uitgaven	Toegestane uitgaven per artikel	Afdelingstotalen
§ 9. Gesubsidieerd Bijzonder Vakonderwijs.	**§ 9. Gesubsidieerd Bijzonder Vakonderwijs.**		
—	Artikel 250901. Nieuwbouw	100.000	
§ 10. Opleiding en Voortgezette opleiding van onderwijzers (Bijzonder).	**§ 10. Opleiding en Voortgezette opleiding van onderwijzers (Bijzonder).**		
—	—		
§ 11. Magazijnen.	**§ 11. Magazijnen.**		
—	—		
§ 12. Overige ontvangsten van het onderwijs.	**§ 12. Overige uitgaven van het onderwijs.**		
—	—		
§ 13. Boekerijen en leeszalen.	**§ 13. Boekerijen en leeszalen.**		
—	Artikel 251301. Nieuwbouw	5.000	
§ 14. Overige ontvangsten in het belang der volksontwikkeling.	**§ 14. Overige uitgaven in het belang der volksontwikkeling.**		
—	—		
§ 15. Eredienst.	**§ 15. Eredienst.**		
—	—		
§ 16. Overige ontvangsten der afdeling Onderwijs, Volksontwikkeling en Eredienst.	***§ 16. Overige uitgaven der afdeling Onderwijs, Volksontwikkeling en Eredienst.***		
Onderdeel 651625. Andere ontvangsten.	*Artikel 251699. Onvoorziene uitgaven ....*	P.M.	
	Totaal van Afdeling V		1.189.650
AFDELING VI. OPENBARE GEZONDHEIDSDIENST.	**AFDELING VI.** OPENBARE GEZONDHEIDSDIENST.		
§ 1. Bureau.	**§ 1. Bureau.**		
—	Artikel 260104. Meubilair en kantoormachines	600	
§ 2. Genees- en heelkundige dienst.	**§ 2. Genees- en heelkundige dienst.**		
—	Artikel 260201. Nieuwbouw	49.650	
	Artikel 260202. Instrumenten	5.000	
§ 3. Tandheelkundige dienst.	**§ 3. Tandheelkundige dienst.**		
—	Artikel 260302. Instrumenten	1.000	
§ 4. Verloskundige dienst.	**§ 4. Verloskundige dienst.**		
—	Artikel 260401. Nieuwbouw	600	
	Artikel 260402. Instrumenten	1.000	
§ 5. Zuigelingenzorg.	**§ 5. Zuigelingenzorg.**		
—	Artikel 260604. Meubilair en kantoormachines	1.100	
§ 6. Laboratorium.	**§ 6. Laboratorium.**		
—	Artikel 260604. Meubilair en kantoormachines	1.600	
§ 7. Quarantainedienst.	**§ 7. Quarantainedienst.**		
—	—		
§ 8. Ziekenhuiswezen.	**§ 8. Ziekenhuiswezen.**		
—	—		

HOOFDSTUK II KAPITAALDIENST

Middelen tot dekking der uitgaven	Artikelsgewijze omschrijving der uitgaven	Toegestane uitgaven per artikel	Afdelings-totalen
§ 9. Tuberculosebestrijding.	**§ 9. Tuberculosebestrijding.**		
—	Artikel 260901. Nieuwbouw	75.000	
§ 10. Krankzinnigenwezen.	**§ 10. Krankzinnigenwezen.**		
—	Artikel 261004. Meubilair en kantoormachines	1.500	
§ 11. Hygiënisch toezicht.	**§ 11. Hygiënisch toezicht.**		
—	Artikel 261103. Vervoermiddelen	3.475	
	Artikel 261104. Meubilair en kantoormachines	750	
§ 12. Veterinaire dienst.	**§ 12. Veterinaire dienst.**		
—	Artikel 261201. Nieuwbouw	18.000	
	Artikel 261202. Materieel	1.000	
§ 13. Overige ontvangsten der afdeling Openbare Gezondheidsdienst.	**§ 13. Overige uitgaven der afdeling Openbare Gezondheidsdienst.**		
Onderdeel 661325. Andere ontvangsten.	Artikel 261301. Nieuwbouw	2.000	
	Artikel 261303. Vervoermiddelen	9.000	
	Artikel 261399. Onvoorziene uitgaven	P.M.	
	Totaal van Afdeling VI		171.275
AFDELING VII. VERKEER EN VERVOER.	**AFDELING VII.** VERKEER EN VERVOER.		
§ 1. Postkantoren.	**§ 1. Postkantoren.**		
—	Artikel 270101. Nieuwbouw	450.000	
§ 2. Postspaarbank.	**§ 2. Postspaarbank.**		
—	—		
§ 3. Landsradio- en telefoondienst, Bureau.	**§ 3. Landsradio- en telefoondienst, Bureau.**		
—	Artikel 270304. Meubilair en kantoormachines	1.750	
§ 4. Landsradio- en telefoondienst, Radiodienst.	**§ 4. Landsradio- en telefoondienst, Radiodienst.**		
—	Artikel 270401. Nieuwbouw	9.250	
	Artikel 270402. Toestellen en materieel	41.500	
	Artikel 270403. Vervoermiddelen	10.500	
	Artikel 270404. Meubilair en kantoormachines	2.600	
§ 5. Landsradio- en telefoondienst, Telefoondienst.	**§ 5. Landsradio- en telefoondienst, Telefoondienst.**		
—	Artikel 270502. Toestellen en materieel	181.000	
	Artikel 270503. Vervoermiddelen	25.500	
	Artikel 270504. Meubilair en kantoormachines	1.500	
§ 6. Haven en loodswezen.	**§ 6. Haven en loodswezen.**		
—	Artikel 270601. Nieuwbouw	4.172.000	
	Artikel 270602. Materieel	6.500	
	Artikel 270603. Vaartuigen en reservedelen ...	447.000	
	Artikel 270604. Meubilair en kantoormachines	1.000	
§ 7. Seinwezen.	**§ 7. Seinwezen.**		
—	—		
§ 8. Scheepvaartinspectie.	**§ 8. Scheepvaartinspectie.**		
—	—		
§ 9. Kustverlichting.	**§ 9. Kustverlichting.**		
—	Artikel 270903. Vervoermiddelen	2.600	
§ 10. Overige ontvangsten voor de scheepvaart.	**§ 10. Overige uitgaven voor de scheepvaart.**		
—	—		

HOOFDSTUK II KAPITAALDIENST

Middelen tot dekking der uitgaven	Artikelsgewijze omschrijving der uitgaven	Toegestane uitgaven per artikel	Afdelings-totalen
§ 11. Luchtvaart.	**§ 11. Luchtvaart.**		
—	Artikel 271101. Nieuwbouw	21.000	
	Artikel 271102. Instrumenten	450	
	Artikel 271103. Vervoermiddelen	3.500	
	Artikel 271104. Meubilair en kantoormachines	10.300	
	Artikel 271105. Aanleg en verbetering vliegvelden	692.500	
§ 12. Weerkundige dienst.	**§ 12. Weerkundige dienst.**		
—	Artikel 271204. Meubilair en kantoormachines	3.000	
§ 13. Overige ontvangsten van de afdeling Verkeer en Vervoer.	**§ 13. Overige uitgaven van de afdeling Verkeer en Vervoer.**		
Onderdeel 671325. Andere ontvangsten.	Artikel 271399. Onvoorziene uitgaven	P.M.	
	Totaal van Afdeling VII		6.105.250
AFDELING VIII.	**AFDELING VIII.**		
WATERVOORZIENING, LANDBOUW, VEETEELT EN VISSERIJ.	WATERVOORZIENING, LANDBOUW, VEETEELT EN VISSERIJ.		
§ 1. Bureau.	**§ 1. Bureau.**		
—	—		
§ 2. Landswatervoorzieningsdienst.	**§ 2. Landswatervoorzieningsdienst.**		
—	Artikel 280201. Nieuwbouw	3.879.500	
	Artikel 280203. Vervoermiddelen en vaartuigen	56.400	
	Artikel 280204. Meubilair en kantoormachines	[illegible]	
	[illegible]	[illegible]	
§ 3. Werken voor de kosteloze watervoorziening.	*§ 3. Werken voor de kosteloze watervoorziening.*		
—	*Artikel 280305. Aanleg putten en bouw regenbakken*	*42.000*	
§ 4. Landbouw.	**§ 4. Landbouw.**		
—	Artikel 280401. Nieuwbouw	3.000	
	Artikel 280404. Meubilair en kantoormachines	1.000	
§ 5. Proeftuinen en plantsoenen.	**§ 5. Proeftuinen en plantsoenen.**		
—	Artikel 280502. Landbouwwerktuigen	26.000	
	Artikel 280503. Vervoermiddelen	8.500	
§ 6. Overige ontvangsten landbouw.	**§ 6. Overige uitgaven landbouw.**		
Onderdeel 680606. Aflossing landbouwvoorschotten.	Artikel 280605. Aanleg van kunstwerken voor waterconservering en verzorging terreinen bestemd voor hydrologische reserve	120.000	
	Artikel 280606. Voorschotten	32.000	
§ 7. Markthallen.	**§ 7. Markthallen.**		
—	Artikel 280701. Nieuwbouw	58.300	
	Artikel 280704. Meubilair en kantoormachines	1.000	
§ 8. Veeteelt.	**§ 8. Veeteelt.**		
Onderdeel 680806. Aflossing voorschotten.	Artikel 280806. Voorschotten	8.000	
§ 9. Overige ontvangsten van de afdeling Watervoorziening, Landbouw, Veeteelt en Visserij.	**§ 9. Overige uitgaven van de afdeling Watervoorziening, Landbouw, Veeteelt en Visserij.**		
Onderdeel 680906. Aflossing visserijvoorschotten.	Artikel 280901. Voorzieningen voor aanleg- en ophaalsteigers t.b.v. de vissers aan de Otrabanda- en Pundazijde en op Boca St. Michiel op Curaçao, alsmede op Curacabaai op Aruba	20.100	
Onderdeel 680925. Andereontvangsten.	Artikel 280902. Materieel ten behoeve van de bijenteelt	200	
	Artikel 280906. Visserijvoorschotten	14.500	

HOOFDSTUK I GEWONE DIENST

Middelen tot dekking der uitgaven	Artikelsgewijze omschrijving der uitgaven	Toegestane uitgaven per artikel	Afdelings-totalen
	Artikel 280907. Kosten van overneming van het melkbedrijf „Klein Sante Martha"	110.600	
	Artikel 280999. Onvoorziene uitgaven	P.M.	
	Totaal van Afdeling VIII		4.703.300
AFDELING IX. SOCIALE EN ECONOMISCHE ZAKEN.	**AFDELING IX.** SOCIALE EN ECONOMISCHE ZAKEN.		
§ 1. Bureau.	**§ 1. Bureau.**		
—	Artikel 290103. Vervoermiddelen	3.500	
	Artikel 290104. Meubilair en kantoormachines	6.000	
§ 2. Sociale Zaken.	**§ 2. Sociale Zaken.**		
—	—		
§ 3. Economische Zaken.	**§ 3. Economische Zaken.**		
—	Artikel 290306. Voorschotten	14.500	
§ 4. Statistiek.	**§ 4. Statistiek.**		
—	—		
§ 5. IJkwezen.	**§ 5. IJkwezen.**		
—	—		
§ 6. Arbeidsinspectie.	**§ 6. Arbeidsinspectie.**		
—	—		
§ 7. Havenveiligheid.	**§ 7. Havenveiligheid.**		
§ 8. Overige ontvangsten der afdeling Sociale en Economische Zaken.	***§ 8. Overige uitgaven der afdeling Sociale en Economische Zaken.***		
Onderdeel 690825. Andere ontvangsten.	Artikel 290804. Meubilair en kantoormachines	525	
	Artikel 290899. Onvoorziene uitgaven	P.M.	
	Totaal van Afdeling IX		24.525
AFDELING X. OPENBARE WERKEN.	**AFDELING X.** OPENBARE WERKEN.		
§ 1. Bureau.	**§ 1. Bureau.**		
—	Artikel 300101. Nieuwbouw	1.000	
	Artikel 300102. Materieel	373.000	
	Artikel 300104. Meubilair en kantoormachines	2.000	
§ 2. Stadsuitbreiding.	**§ 2. Stadsuitbreiding.**		
—	Artikel 300201. Nieuwbouw	100.000	
§ 3. Nieuwbouw.	**§ 3. Nieuwbouw.**		
—	—		
§ 4. Onderhoud wegen en bruggen, riolering en sanering.	**§ 4. Onderhoud wegen en bruggen, riolering en sanering.**		
—	Artikel 300403. Vervoermiddelen	3.100	
	Artikel 300405. Aanleg en verharding van wegen	695.000	
	Artikel 300406. Riolering en sanering	300.000	
§ 5. Onderhoud gebouwen.	**§ 5. Onderhoud gebouwen.**		
—	—		
§ 6. Bouw- en woningtoezicht.	**§ 6. Bouw- en woningtoezicht.**		
—	—		
§ 7. Werkplaatsen en magazijn.	**§ 7. Werkplaatsen en magazijn.**		
—	Artikel 300701. Nieuwbouw	44.450	
	Artikel 300702. Materieel	10.000	

HOOFDSTUK II KAPITAALDIENST

Middelen tot dekking der uitgaven	Artikelsgewijze omschrijving der uitgaven	Toegestane uitgaven per artikel	Afdelings-totalen
§ 8. Toezicht stoomwezen en electriciteitsvoorziening.	**§ 8. Toezicht stoomwezen en electriciteitsvoorziening.**		
—	Artikel 300802. Materieel	1.750	
	Artikel 300803. Vervoermiddelen	7.000	
§ 9. Straatverlichting.	**§ 9. Straatverlichting.**		
—	—		
§ 10. Volkshuisvesting.	**§ 10. Volkshuisvesting.**		
Onderdeel 701006. Aflossing voorschotten.	Artikel 301006. Voorschotten	10.000	
§ 11. Reinigingsdienst en expeditie.	**§ 11. Reinigingsdienst en expeditie.**		
—	Artikel 301101. Nieuwbouw	32.000	
	Artikel 301102. Materieel		
§ 12. Overige ontvangsten der afdeling Openbare Werken.	**§ 12. Overige uitgaven der afdeling Openbare Werken.**		
		73.600	
Onderdeel 701225. Andere ontvangsten.	Artikel 301299. Onvoorziene uitgaven	60.000	
	Totaal van Afdeling X		1.712.900
AFDELING XI.	**AFDELING XI.**		
CRISISZAKEN.	CRISISZAKEN.		
§ 1. Bureau.	**§ 1. Bureau.**		
§ 2. Overige ontvangsten der afdeling Crisiszaken.	***§ 2. Overige uitgaven der afdeling Crisiszaken.***		
Onderdeel 710225. Andere ontvangsten.	*Artikel 310299. Onvoorziene uitgaven*	P.M.	
	Totaal van Afdeling XI		P.M.
	Eindcijfer van Hoofdstuk II		14.773.170
	RECAPITULATIE.		
	Totaal van Hoofdstuk I		41.212.808
	Totaal van Hoofdstuk II		14.773.170
	Eindcijfer van deze begroting		55.985.978

Artikel 2.

1. Indien de toegestane bedragen ontoereikend worden bevonden, of — voor zover zij voor memorie zijn uitgetrokken — indien daarop uitgaven moeten worden gedaan, kunnen de in het Hoofdstuk I voorkomende artikelen:

A. 20104, 20203, 20204, 20213, 20304, 20402, 20403, 20404, 20502, 20503, 20504, 20602, 20603, 20604, 20802, 20803, 20804, 20805, 20813, 20913, 20916, 20918, 20921, 20997;

B. 30102, 30103, 30104, 30202, 30203, 30204, 30302, 30303, 30304, 30305, 30312, 30313, 30314, 30315, 30319, 30320, 30413, 30502, 30504, 30505, 30513, 30514, 30515, 30957, 30602, 30603, 30604, 30606, 30613, 30614, 30715, 30716, 30717, 30718, 30719, 30720, 30721 en 30799;

C. 40102, 40103, 40104, 40105, 40117, 40202, 40204, 40402, 40403, 40404, 40407, 40408, 40502, 40503, 40504, 40505, 40508, 40513, 40602, 40603, 40604, 40605, 40606, 40613, 40702, 40703, 40704, 40803, 40804, 40902, 40903, 40904, 40905, 41004, 41013, 41015, 41112, 41113, 41114, 41115, 41116, 41118, 41213 en 41297;

D. 50102, 50103, 50104, 50155, 50202, 50204, 50302, 50304, 50402, 50403, 50404, 50513, 50613, 50713, 50802, 50804, 50806, 50913, 51013, 51213, 51214, 51215, 51216, 51217, 51218, 51219, 51220, 51302, 51304, 51407, 51408, 51502, 51503, 51504, 51613 en 51697;

E. 60102, 60103, 60104, 60202, 60204, 60207, 60402, 60404, 60502, 60504, 60602, 60604, 60713, 60714, 60804, 60813, 60814, 60913, 60914, 61002, 61004, 61005, 61013, 61014, 61015, 61016, 61017, 61102, 61104, 61105, 61202, 61203, 61204, 61205, 61212, 61302, 61305, 61313 en 61397;

F. 70102, 70104, 70105, 70113, 70114, 70115, 70213, 70302, 70303, 70304, 70402, 70403, 70404, 70405, 70412, 70413, 70502, 70503, 70504, 70505, 70512, 70602, 70603, 70604, 70605, 70606, 70613, 70704, 70813, 70902, 70903, 70904, 70912, 71005, 71013, 71014, 71015, 71103, 71104, 71105, 71113, 71114, 71115, 71117, 71204, 71206, 71304, 71313, 71314 en 71397;

G. 80202, 80203, 80204, 80212, 80213, 80297, 80313, 80402, 80403, 80404, 80405, 80513, 80514, 80516, 80611, 80613, 80614, 80615, 80702, 80703, 80704, 80705, 80712, 80811, 80812, 80815, 80904, 80905, 80911, 80913 en 80997;

H. 90102, 90103, 90104, 90105, 90202, 90203, 90204, 90213, 90215, 90216, 90217, 90218, 90219, 90302, 90303, 90304, 90305, 90314, 90402, 90403, 90704, 90813, 90814 en 90897;

I. 100102, 100103, 100104, 100105, 100107, 100302, 100402, 100413, 100414, 100502, 100602, 100702, 100802, 100803, 100904, 101013, 101113, 101118, 101213 en 101297;

J. 110102, 110103, 110104 en 110113;

K. 120115 en 120116;

worden aangevuld door overschrijving uit de post voor Onvoorziene Uitgaven, voorkomende in de begrotingsafdeling, waartoe zij behoren.

2. Van Hoofdstuk II komen voor aanvulling overeenkomstig de wijze, omschreven in lid 1, in aanmerking de artikelen:

A. 220104, 220204, 220304, 220404, 220501, 220504, 220604, 220804, 220901 en 220904;

B. 230104, 230204, 230301, 230303, 230304, 230305, 230401, 230402, 230504 en 230604;

C. 240104, 240404, 240503, 240504, 240602, 240604, 240704, 240804, 240902, 240904, 241004 en 241005;

D. 250104, 250201, 250204, 250301, 250304, 250401, 250404, 250501 en 250504;

E. 260104, 260202, 260302, 260402, 260504, 260604, 260901, 261004 en 261104;

F. 270101, 270103, 270104, 270304, 270401, 270402, 270403, 270404, 270501, 270502, 270503, 270504, 270601, 270603, 270604, 270903, 271101, 271104 en 271105;

G. 280201, 280203, 280204, 280205, 280305, 280404, 280501, 280502, 280503, 280602, 280605, 280606, 280806, 280902 en 280906;

H. 290103 en 290104;

I. 300102, 300104, 300405, 300406, 300702, 300803, 301006 en 301102.

Artikel 3.

De in de loop van het dienstjaar opgekomen behoeften, welke niet in de begroting zijn omschreven, worden aangewezen op de post voor Onvoorziene uitgaven, voorkomende in de begrotingsafdeling, waartoe zij krachtens haar aard behoren.

Gegeven te Willemstad, de 30ste November 1950.

De leden van het College
van Algemeen Bestuur,
N. DEBROT
J. R. ARENDS
E. NEWTON
J. VAN TOORN Jr.
P. C. HENRIQUEZ

L. PETERS.

De Gouvernements-Secretaris,

CORVER.

Uigegeven de 27ste Januari 1951.
De Gouvernements-Secretaris,
CORVER.

1950 N° 138

PUBLICATIEBLAD

PUBLICATIE [illegible] van de 21ste December 1950, betreffende [illegible] Mr. F. A. Jas.

DE GOUVERNEUR van de Nederlandse Antillen

[illegible]

Willemstad, de 21ste December 1950.

De Gouverneur [illegible]

L. PEETERS

A°. 1950 N° 138

PUBLICATIEBLAD

PROCLAMATIE *van de 12de December 1950, betreffende de opdracht van het dagelijks beleid van zaken aan de Heer Mr. F. A. Jas.*

DE GOUVERNEUR van de Nederlandse Antillen,

brengt ter kennis van de ingezetenen, dat hij ingaande 13 December 1950 enige dagen met verlof buitenslands zal vertoeven en dat hij, overeenkomstig het bepaalde in artikel 28 der Staatsregeling van de Nederlandse Antillen voor de tijd dat hij afwezig zal zijn, het dagelijks beleid van zaken heeft opgedragen aan de Heer Mr. F. A. Jas, Voorzitter van het Hof van Justitie, bij Koninklijk Besluit van 16 October 1948, no. 4 aangewezen om volgens artikel 25 der Staatsregeling van de Nederlandse Antillen in de bij dat artikel bedoelde gevallen als waarnemend Gouverneur op te treden.

Willemstad, de 12de December 1950.

De Gouverneur voornoemd,

L. PETERS.

A° 1950 N° 139

PUBLICATIEBLAD

BESCHIKKING van de 20ste December 1950, no. 3958 tot bekendmaking van het Koninklijk Besluit van 4 November 1950 tot bekendmaking van de tekst der Landsregeling van de Nederlandse Antillen (Staatsblad no. K 393).

DE GOUVERNEUR van de Nederlandse Antillen,

Gelezen:

de brief dd. 16 November 1950, Afdeling Suriname en de Nederlandse Antillen, no. 27/036 van de Minister voor Uniezaken en Overzeese Rijksdelen, waarbij het Koninklijk besluit van 4 November 1950 tot bekendmaking van de tekst der Landsregeling van de Nederlandse Antillen (Staatsblad no. K 393) ter bekendmaking wordt toegezonden;

HEEFT GOEDGEVONDEN:

Te bepalen, dat bovenaangehaald Koninklijk besluit van 4 November 1950 (Staatsblad no. K 393) door plaatsing in het Publicatieblad zal worden bekendgemaakt.

Willemstad, de 20ste December 1950.

De Gouverneur voornoemd,

L. PETERS.

Uitgegeven de 20ste December 1950.

De Gouvernementssecretaris a.i.,

[illegible]

A°. 1950 N° 139

PUBLICATIEBLAD

BESCHIKKING *van de 20ste December 1950, no. 9998 tot bekendmaking van het Koninklijk besluit van 4 November 1950 ter bekendmaking van de tekst der Landsregeling van de Nederlandse Antillen (Staatsblad no. K 489).*

DE GOUVERNEUR van de Nederlandse Antillen,

Gelezen:

de brief dd. 15 November 1950, Afdeling Suriname en de Nederlandse Antillen, no. 27/929 van de Minister voor Uniezaken en Overzeese Rijksdelen, waarbij het Koninklijk besluit van 4 November 1950 ter bekendmaking van de tekst der Landsregeling van de Nederlandse Antillen (Staatsblad no. K 489) ter bekendmaking wordt aangeboden;

HEEFT GOEDGEVONDEN:

Te bepalen, dat bovenaangehaald Koninklijk besluit van 4 November 1950 (Staatsblad no. K 489) nevens deze beschikking in het Publicatieblad zal worden bekendgemaakt.

Willemstad, de 20ste December 1950.

De Gouverneur voornoemd,

L. PETERS.

Uitgegeven de 30ste December 1950.
De Gouvernements-Secretaris,
CORVER.

WIJ JULIANA, BIJ DE GRATIE GODS, KONINGIN DER NEDERLANDEN, PRINSES VAN ORANJE-NASSAU, ENZ., ENZ., ENZ.

Op de voordracht van Onze Minister voor Uniezaken en Overzeese Rijksdelen van 28 October 1950, Afdeling Suriname en Nederlandse Antillen, No. 31;

Gezien de elfde overgangsbepaling van Artikel III (de Landsregeling van de Nederlandse Antillen) van de Wet van 28 September 1950, houdende een Interimregeling voor de Nederlandse Antillen (*Staatsblad* No. K 419);

Gelet op Ons Besluit van 5 October 1950 (*Staatsblad* No. K 426);

Hebben goedgevonden en verstaan:

de tekst van de Landsregeling van de Nederlandse Antillen, gelijk die bij dit besluit is gevoegd, bekend te maken door plaatsing van dit besluit in het *Staatsblad* van het Koninkrijk der Nederlanden en het *Publicatieblad* van de Nederlandse Antillen.

Onze Minister voor Uniezaken en Overzeese Rijksdelen is belast met de uitvoering van dit besluit.

Soestdijk, 4 November 1950.

JULIANA.

De Minister voor Uniezaken en Overzeese Rijksdelen,
J. H. VAN MAARSEVEEN.

Uitgegeven de *tiende* November 1950.

De Minister van Justitie,
STRUYCKEN.

LANDSREGELING VAN DE NEDERLANDSE ANTILLEN

EERSTE HOOFDSTUK

De Nederlandse Antillen en hun bewoners

Artikel 1

Het grondgebied van de Nederlandse Antillen wordt gevormd door de volgende eilandgebieden:

a. het eilandgebied Aruba, omvattende het eiland Aruba;

b. het eilandgebied Bonaire, omvattende de eilanden Bonaire en Klein Bonaire;

c. het eilandgebied de Bovenwindse Eilanden, omvattende de eilanden Saba, Sint Eustatius en Sint Maarten, voor zoveel het Nederlandse gedeelte betreft;

d. het eilandgebied Curaçao, omvattende de eilanden Curaçao en Klein Curaçao.

Artikel 2

De wettelijke regelingen, in de Nederlandse Antillen geldig, zijn:

1°. de verdragen en andere overeenkomsten met vreemde mogendheden en internationale organisaties, voor zover zij in de Nederlandse Antillen van toepassing zijn;

2°. de algemene verordeningen, waaronder worden verstaan:

a. de wetten, die, op de voet van de bepalingen der Grondwet, voor de Nederlandse Antillen verbindend zijn;

b. de algemene maatregelen van bestuur, zijnde besluiten des Konings, genomen in de vorm, bij de Grondwet voorgeschreven voor algemene maatregelen van bestuur, voor zover zij voor de Nederlandse Antillen verbindend zijn;

c. de landsverordeningen, zijnde verordeningen met gemeen overleg der Staten door de Gouverneur vastgesteld;

d. de landsbesluiten, houdende algemene maatregelen, door de Gouverneur, de Raad van Advies gehoord, binnen de grenzen zijner bevoegdheid uitgevaardigd;

3°. de eilandsverordeningen en de eilandsbesluiten, houdende algemene maatregelen, bedoeld in het zesde lid van artikel 121;

4°. de keuren en reglementen, door de in artikel 125 genoemde besturen binnen de grenzen hunner bevoegdheid uitgevaardigd.

Artikel 3

Allen, die zich op het grondgebied van de Nederlandse Antillen bevinden, hebben gelijke aanspraak op bescherming van persoon en goederen.

Artikel 4

Uitlevering van vreemdelingen geschiedt niet dan krachtens verdragen, waarbij de regelen worden in acht genomen, welke, zoveel mogelijk in overeenstemming met de daaromtrent in Nederland geldende wettelijke bepalingen, bij algemene maatregel van bestuur worden vastgesteld.

Artikel 5

De regelen nopens de toelating en vestiging in de Nederlandse Antillen, alsmede die omtrent de uitzetting, worden bij landsverordening vastgesteld, behoudens het toezicht, bedoeld bij het tweede lid onder *h* van artikel II van de Interimregeling voor de Nederlandse Antillen. Bij algemene maatregel van bestuur kunnen voorwaarden voor toelating, vestiging en uitzetting van vreemdelingen worden gesteld, onverminderd de mogelijkheid bij landsverordening verdere voorwaarden te stellen.

Artikel 6

De nationaliteit wordt geregeld bij de wet.

Artikel 7

1. Iedere Nederlander is zonder onderscheid van burgerschap verkiesbaar en benoembaar tot elke openbare bediening en is gerechtigd tot het kiesrecht, overeenkomstig de bepalingen van de landsverordening.

2. Geen vreemdeling is verkiesbaar of benoembaar, noch gerechtigd tot het kiesrecht. Bij landsverordening kan hiervan worden afgeweken ten aanzien van het kiesrecht voor de gemeenschappen, bedoeld in het zesde hoofdstuk en voor de benoeming in bepaalde ambten.

Artikel 8

1. Niemand heeft voorafgaand verlof nodig om door de drukpers gedachten of gevoelens te openbaren.

2. De verantwoordelijkheid van schrijvers, uitgevers, drukkers en verspreiders en de waarborgen, in het belang der openbare orde en zedelijkheid tegen het misbruik van de vrijheid van drukpers te nemen, worden geregeld bij landsverordening.

Artikel 9

1. Ieder heeft het recht verzoekschriften in te dienen bij de bevoegde macht zowel in Nederland als in de Nederlandse Antillen.

2. Verzoekschriften moeten persoonlijk en mogen niet uit naam van anderen worden ondertekend, tenzij dit geschiedt door of vanwege lichamen, wettig samengesteld of erkend en in dit laatste geval niet anders dan over onderwerpen tot hun bepaalde werkkring behorende.

3. Echter mogen personen, die niet schrijven kunnen, verzoekschriften indienen door tussenkomst van zodanige ambtenaren, als hiertoe bij landsverordening zijn bevoegd verklaard.

Artikel 10

De uitoefening van het recht van vereniging en vergadering kan, in het belang der openbare orde, zedelijkheid of gezondheid, aan regeling en beperking bij landsverordening onderworpen worden.

TWEEDE HOOFDSTUK

De Gouverneur

EERSTE AFDELING

Zijn benoeming en ontslag

Artikel 11

1. De Gouverneur is vertegenwoordiger des Konings.

2. Hij wordt door de Koning benoemd en ontslagen.

3. Alle uitgaven, verband houdende met de uitoefening van het ambt van Gouverneur, komen ten laste van 's Rijks schatkist, behoudens de verrekening bedoeld in artikel V van de Interimregeling voor de Nederlandse Antillen.

Artikel 12

De Gouverneur moet de ouderdom van dertig jaren vervuld hebben.

Artikel 13

De Gouverneur legt in handen des Konings of van de autoriteit of de persoon, door de Koning hiertoe aangewezen, de eed (verklaring of belofte) af:

„Ik zweer (verklaar), dat ik, middellijk noch onmiddellijk, onder welke naam of wat voorwendsel ook, in verband met het verkrijgen mijner benoeming tot Gouverneur aan iemand, wie hij ook zij, iets heb gegeven of beloofd, noch zal geven.

Ik zweer (beloof), dat ik om iets hoegenaamd in dit ambt te doen of te laten, van niemand hoegenaamd enige beloften of geschenken aannemen zal, middellijk of onmiddellijk.

Ik zweer (beloof) trouw aan de Koning en aan de Grondwet; dat ik het welzijn van de Nederlandse Antillen naar mijn vermogen bevorderen zal; dat ik de Landsregeling van de Nederlandse Antillen steeds zal onderhouden en doen onderhouden en dat ik mij in alles zal gedragen, zo als een braaf en eerlijk Gouverneur betaamt.

Zo waarlijk helpe mij God Almachtig!" („Dat verklaar en beloof ik".)

Artikel 14

1. Indien de benoeming van de Gouverneur vervat is in een geheim en verzegeld stuk, behelst dit stuk tevens de aanwijzing van de autoriteit of de persoon, in wier of in wiens handen de benoemde de voorgeschreven ambtseed moet afleggen.

2. Zodanig stuk wordt geopend in een vergadering van de Raad van Advies.

3. Het wordt, na door al de aanwezige leden te zijn gewaarmerkt, in het archief van de Raad nedergelegd.

Artikel 15

De Gouverneur aanvaardt zijn ambt door overlegging in een plechtige vergadering der Staten van een afschrift zijner akte van benoeming en van het proces-verbaal zijner eedsaflegging en brengt de aanvaarding van zijn ambt bij proclamatie ter kennis der ingezetenen.

Artikel 16

De Gouverneur is verplicht zijn waardigheid te blijven bekleden totdat hij zijn ambt aan zijn opvolger heeft overgegeven, tenzij hem van 's Konings wege gelast of vergund wordt zijn waardigheid vroeger neder te leggen.

Artikel 17

De Gouverneur mag zonder verlof des Konings de Nederlandse Antillen niet verlaten.

Artikel 18

1. De Gouverneur mag rechtstreeks noch zijdelings deelhebber zijn in, noch borg zijn voor enige onderneming, ten grondslag hebbende een overeenkomst, om winst of voordeel aangegaan met de Nederlandse Antillen of met enig deel daarvan.

2. Hij mag, behalve openbare schuldbrieven, geen schuldvorderingen ten laste van de Nederlandse Antillen bezitten.

3. Hij mag rechtstreeks noch zijdelings deel hebben in enige concessie of onderneming van welke aard ook, in de Nederlandse Antillen gevestigd of aldaar haar bedrijf uitoefenende.

4. Het bij het eerste en het derde lid bepaalde blijft op hem van toepassing gedurende vijf jaren na zijn aftreden.

Artikel 19

1. Bloedverwantschap of zwagerschap, tot de derde graad ingesloten, mag niet bestaan tussen de Gouverneur enerzijds en de ondervoorzitter of de leden en buitengewone leden van de Raad van Advies, de leden van de Regeringsraad dan wel de Algemene Vertegenwoordiger in Nederland anderzijds.

2. Hij, die na zijn benoeming in de verboden graad van zwagerschap geraakt, behoudt zijn bediening niet dan met vergunning des Konings.

3. De zwagerschap houdt op door ontbinding van het huwelijk, waardoor zij ontstaan is.

Artikel 20

1. Wanneer er vermoeden bestaat, dat de Gouverneur krankzinnig is, belegt de ondervoorzitter van de Raad van Advies uit eigen beweging of op verzoek van twee leden een vergadering van die Raad, opdat de gegrondheid van het vermoeden onderzocht worde.

2. De Raad van Advies, oordelende dat daartoe termen bestaan, beveelt het instellen van een geneeskundig onderzoek aan een commissie, tezamen gesteld uit drie geneeskundigen.

3. Deze commissie is bevoegd de gewone geneesheer des Gouverneurs in haar midden te roepen en dient de Raad van Advies van bericht.

4. Van het in de Raad van Advies verhandelde worden nauwkeurige processen-verbaal in dubbel opgemaakt en door de ondervoorzitter, de leden en de secretaris ondertekend.

5. Als de Raad van Advies oordeelt, dat het bericht der commissie het bestaande vermoeden bevestigt, wordt onverwijld een der dubbelen van de processen-verbaal gezonden aan de Koning en belegt de ondervoorzitter van de Raad van Advies een vergadering der Staten.

6. De vergadering wordt gehouden met gesloten deuren. De vergadering verklaart, na de personen, die inlichtingen geven kunnen, onder ede gehoord te hebben, en bij volstrekte meerderheid van stemmen der aanwezige leden, of er termen bestaan om de Gouverneur tot de uitoefening zijner waardigheden niet in staat te achten.

7. De verklaring, dat zodanige termen bestaan, ontheft, zolang zij niet, na gelijk onderzoek, op gelijke wijze is ingetrokken en in

afwachting van de beslissing des Konings, de Gouverneur van de uitoefening zijner waardigheid.

8. Van het in de Staten verhandelde wordt een nauwkeurig proces-verbaal in dubbel opgemaakt en door al de leden en de griffier ondertekend.

9. Een der dubbelen wordt onverwijld gezonden aan de Koning.

10. Wanneer de Gouverneur door een plotselinge ziektetoestand buiten staat is geraakt om zijn waardigheid uit te oefenen en om overeenkomstig artikel 27 zijn taak aan een ander op te dragen, worden de in dit artikel opgenomen bepalingen eveneens toegepast, met dien verstande echter, dat de Gouverneur, nadat hij voldoende hersteld is, zijn ambt weder op zich neemt, en daarvan bij proclamatie aan de ingezetenen kennis geeft.

Artikel 21

1. De Gouverneur kan gedurende zijn ambtsuitoefening niet voor de strafrechter in de Nederlandse Antillen betrokken, noch aldaar in burgerlijke gijzeling gebracht, noch zonder zijn toestemming als getuige in een rechtsgeding geroepen worden.

2. Hij kan, zelfs na de nederlegging zijner waardigheid, wegens feiten, gedurende zijn ambtsuitoefening gepleegd, in de Nederlandse Antillen niet tot straf vervolgd worden.

Artikel 22

1. De Gouverneur staat in Nederland, behalve wegens ambtsmisdrijven, terecht voor de rechter, die volgens de aldaar geldende wetten bevoegd zou zijn geweest, naar gelang der tegen het feit bedreigde straffen, daarvan kennis te nemen, ware het gepleegd in de gemeente, in welke de zetel der Nederlandse Regering gevestigd is.

2. De straf, tegen het feit bedreigd, is die, welke daartegen bedreigd wordt bij het strafrecht der plaats, waar het feit is begaan.

Artikel 23

Indien tegen de Gouverneur, hetzij in het geval voorzien in artikel 171 der Grondwet, hetzij ter zake van andere strafbare feiten, een vervolging in Nederland wordt ingesteld, legt hij, op bevel des Konings, zijn waardigheid neder in handen van degene, die door de Koning is aangewezen om hem te vervangen.

Artikel 24

1. Wanneer de Gouverneur overeenkomstig artikel 20 tijdelijk van de uitoefening zijner waardigheid is ontheven, of wanneer hij buiten staat geraakt om haar uit te oefenen zonder in de gelegenheid te zijn om zijn taak, overeenkomstig artikel 27, aan de aldaar be-

doelde persoon op te dragen, treedt als waarnemend Gouverneur op de persoon, door de Koning daartoe aangewezen.

2. Hetzelfde geschiedt wanneer de Gouverneur overlijdt, verlof erlangt of zijn ambt nederlegt en zijn opvolger nog niet is aangewezen of nog niet kan optreden.

Artikel 25

Al wat in deze wet bepaald is omtrent de Gouverneur is toepasselijk op de waarnemende Gouverneur, met uitzondering der voorschriften in de artikelen 12, 13, 15 en 19, en met dien verstande, dat de verbodsbepalingen van artikel 18 niet gelden voor het deel dat de waarnemende Gouverneur in de daarbij bedoelde ondernemingen had vóór dat hij zijn ambt aanvaardde, en dat het laatste lid van dat artikel niet op hem van toepassing is.

Artikel 26

De waarnemende Gouverneur brengt de aanvaarding van zijn ambt bij proclamatie ter kennis van de ingezetenen, en legt, zo spoedig mogelijk, in een daartoe te houden en zo nodig bijeen te roepen buitengewone vergadering der Staten, in handen van de voorzitter der vergadering, de eed (of de belofte) af:

„Ik zweer (beloof), dat ik, om iets hoegenaamd in het ambt van waarnemend Gouverneur te doen of te laten, van niemand hoegenaamd enige beloften of geschenken aannemen zal, middellijk of onmiddellijk.

Ik zweer (beloof) trouw aan de Koning en aan de Grondwet; dat ik het welzijn van de Nederlandse Antillen naar mijn vermogen bevorderen zal; dat ik de Landsregeling van de Nederlandse Antillen steeds zal onderhouden en doen onderhouden, en dat ik mij in alles zal gedragen, zoals een braaf en eerlijk Gouverneur betaamt.

Zo waarlijk helpe mij God Almachtig!"
(„Dat beloof ik".)

Artikel 27

1. Wanneer ziekte of korte afwezigheid van de Gouverneur een voorziening noodzakelijk maakt, draagt hij zijn taak tijdelijk op aan de persoon, die volgens artikel 24 in de bij dat artikel bedoelde gevallen als waarnemend Gouverneur zal moeten optreden.

2. Zodanige opdracht wordt door de Gouverneur bij proclamatie ter kennis van de ingezetenen gebracht.

TWEEDE AFDELING

De macht van de Gouverneur als hoofd der landsregering

Artikel 28

De Gouverneur is hoofd van de landsregering; de leden van de Regeringsraad zijn verantwoordelijk aan de Staten.

Artikel 29

De Gouverneur heeft de uitvoerende macht.

Artikel 30

1. Onverminderd het bepaalde in artikel 87 benoemt, schorst en ontslaat de Gouverneur de landsdienaren, tenzij hun benoeming, schorsing of ontslag bij de wet aan de Koning is voorbehouden.

2. Hij voorziet, als de belangen van de dienst dit vereisen, in de tijdelijke waarneming van betrekkingen, door de Koning te begeven.

3. Regelen betreffende de rechtstoestand van de landsdienaren worden bij landsverordening gesteld.

Artikel 31

De Gouverneur heeft het bestuur van 's Lands geldmiddelen en domeinen.

Artikel 32

1. De Gouverneur stelt de bezoldigingen der landsdienaren vast, tenzij in deze wet anders is bepaald.

2. De aanspraken op verloven en verlofsbezoldigingen, wachtgelden en pensioenen worden bij landsverordening geregeld.

Artikel 33

1. De Gouverneur kan, na ingewonnen bericht van de rechter door wie het vonnis gewezen is, aan alle veroordeelden gratie verlenen van straffen, bij vonnis van de burgerlijke rechter opgelegd.

2. Hij kan, tenzij krachtens voorafgaande uitdrukkelijke machtiging des Konings, geen amnestie, abolitie of generaal pardon verlenen, dan in zeer dringende gevallen en onder voorbehoud van 's Konings bekrachtiging.

Artikel 34

Geen dispensatie kan door de Gouverneur verleend worden dan in de gevallen en op de wijze, bij de algemene verordening, waarvan dispensatie verleend wordt, omschreven.

Artikel 35

1. De Gouverneur stelt, met inachtneming van het bepaalde in het tweede en derde lid van artikel 97, na verkregen goedkeuring van de Staten, landsverordeningen vast tot regeling van:

a. onderwerpen, de inwendige aangelegenheden van de Nederlandse Antillen betreffende;

b. andere onderwerpen, waarvan de regeling ingevolge een wet of een algemene maatregel van bestuur bij landsverordening moet geschieden.

2. Hij zorgt voor haar onmiddellijke afkondiging.

Artikel 36

De landsverordeningen mogen geen bepalingen inhouden omtrent punten, waarin voorzien is bij wettelijke regelingen als bedoeld in artikel 2, onder 1° en 2°, *a* en *b*, tenzij daartoe vrijheid is gegeven.

Artikel 37

De bepalingen ener landsverordening omtrent punten, in welker onderwerp wordt voorzien bij een wettelijke regeling als bedoeld in artikel 2, onder 1° en 2°, *a* en *b*, vervallen op het ogenblik, dat zodanige regeling in de Nederlandse Antillen in werking treedt.

Artikel 38

1. De Gouverneur zendt elke vastgestelde landsverordening onverwijld aan de Koning.

2. De landsverordeningen kunnen, op grond van strijd met een wet of een algemene maatregel van bestuur, met verdragen of andere overeenkomsten met vreemde mogendheden en internationale organisaties gesloten of met het algemeen belang van het Koninkrijk, geheel of gedeeltelijk door de Koning, de Raad van State gehoord, worden geschorst en bij de wet worden vernietigd.

3. De schorsing wordt door de Koning bevolen bij een met redenen omkleed, in het *Publicatieblad* te plaatsen besluit.

4. De schorsing stuit onmiddellijk de werking der geschorste bepalingen.

5. Is binnen één jaar na de dagtekening van het schorsingsbesluit geen wet tot vernietiging tot stand gekomen, dan vervalt de schorsing. Hiervan geschiedt kennisgeving in het *Publicatieblad*.

6. Indien het wetsontwerp tot vernietiging wordt verworpen, wordt de schorsing mede geacht te zijn opgeheven. Hiervan geschiedt eveneens kennisgeving in het *Publicatieblad*.

7. Bepalingen, die geschorst zijn geweest, kunnen niet opnieuw worden geschorst.

8. De wet regelt de gevolgen van de vernietiging.

9. De Gouverneur zorgt, dat in geval van vernietiging zo nodig opnieuw in het onderwerp van de vernietigde bepalingen wordt voorzien.

Artikel 39

Behoudens de stuiting in geval van schorsing, verbinden de bepalingen ener landsverordening totdat zij ten gevolge van een latere landsverordening of ingevolge artikel 37 zijn vervallen, of de wet tot haar vernietiging in de Nederlandse Antillen in werking getreden is.

Artikel 40

1. De afkondiging van de landsverordening geschiedt door haar plaatsing in het *Publicatieblad*, met vermelding van de datum van uitgifte.

2. Het formulier van afkondiging luidt:

„In naam des Konings!

„De Gouverneur van de Nederlandse Antillen,

„In overweging genomen hebbende:

(De beweegredenen der landsverordening)

„Heeft, de Raad van Advies gehoord, met gemeen overleg der Staten, vastgesteld onderstaande landsverordening:

(De landsverordening)

„Gegeven te , de ".

Artikel 41

Wanneer geen ander tijdstip is vastgesteld, treedt de afgekondigde landsverordening in werking met ingang van de dertigste dag na die der uitgifte van het *Publicatieblad*, waarin de afkondiging is geschied.

Artikel 42

1. De Gouverneur is bevoegd tot het uitvaardigen van landsbesluiten, houdende algemene maatregelen. De artikelen 36 en 37 zijn op deze besluiten van overeenkomstige toepassing.

2. Bepalingen, door straffen te handhaven, worden in die maatregelen niet gemaakt dan krachtens een algemene verordening.

3. De algemene verordening regelt de op te leggen straffen.

Artikel 43

1. Zodanige besluiten worden afgekondigd door plaatsing in het *Publicatieblad*, met vermelding van de datum van uitgifte.

2. Het formulier van afkondiging luidt:

„In naam des Konings!

„De Gouverneur van de Nederlandse Antillen,

„In overweging genomen hebbende:

(De beweegredenen van het besluit.)

„Heeft, de Raad van Advies gehoord, besloten:

(Volgt het besluit)

„Gegeven te , de .

Artikel 44

Indien in het besluit geen ander tijdstip bepaald is, werkt het met ingang van de dertigste dag na die der uitgifte van het *Publicatieblad*, waarin het geplaatst is.

Artikel 45

1. De Gouverneur brengt het besluit onverwijld ter kennis van de Koning.

2. De Koning kan, de Raad van State gehoord, op grond van strijd met een wet of een algemene maatregel van bestuur, met verdragen of andere overeenkomsten met vreemde mogendheden en internationale organisaties gesloten of met het algemeen belang van het Koninkrijk het landsbesluit, bij met redenen omkleed, in het *Publicatieblad* te plaatsen besluit, geheel of gedeeltelijk vernietigen.

3. Het besluit van de Koning regelt de gevolgen van de vernietiging.

Artikel 46

Alle landsverordeningen en landsbesluiten worden door de Gouverneur en een of meer leden van de Regeringsraad ondertekend.

DERDE AFDELING

De bevoegdheden van de Gouverneur als orgaan van het Koninkrijk

Artikel 47

De Gouverneur waakt over het algemeen belang van het Koninkrijk overeenkomstig de bepalingen van deze afdeling en met inachtneming van 's Konings aanwijzingen. Hij is deswege verantwoordelijk aan de Koning.

Artikel 48

De Gouverneur zorgt voor de afkondiging en de uitvoering van de hem daartoe van 's Konings wege toegezonden wetten en algemene maatregelen van bestuur.

Artikel 49

1. De Gouverneur kan, behalve voor zoveel betreft wetten tot goedkeuring van verdragen en andere overeenkomsten met vreemde mogendheden of internationale organisaties, om gewichtige redenen de hem bevolen afkondiging of uitvoering opschorten en geeft hiervan terstond kennis aan de Koning.

2. Wanneer de afkondiging of uitvoering ener wet door de Gouverneur is opgeschort, wordt hiervan door de Koning ten spoedigste mededeling gedaan aan de Staten-Generaal.

3. Stemt de Koning niet in met de handeling van de Gouverneur, dan wordt deze daarmede in kennis gesteld. De Gouverneur gaat daarna onverwijld tot afkondiging of uitvoering over.

Artikel 50

1. De wetten en algemene maatregelen van bestuur worden afgekondigd door plaatsing in het *Publicatieblad*, met vermelding van de datum van uitgifte.

2. Het formulier van afkondiging luidt:

„In naam des Konings!

„De Gouverneur van de Nederlandse Antillen,

„Van 's Konings wege de last ontvangen hebbende tot afkondiging van onderstaande wet (onderstaande algemene maatregel van bestuur):

(Mededeling der wet of van de algemene maatregel van bestuur)

„Heeft de opneming daarvan in het *Publicatieblad* bevolen.

„Gedaan te , de ".

(Ondertekening van de Gouverneur)

Artikel 51

Wanneer geen ander tijdstip is vastgesteld, treedt de afgekondigde wet of algemene maatregel van bestuur in werking met ingang van de dertigste dag na die der uitgifte van het *Publicatieblad*, waarin de afkondiging is geschied.

Artikel 52

De Gouverneur houdt toezicht op de naleving van de wetten en de algemene maatregelen van bestuur en van de verdragen en andere overeenkomsten met vreemde mogendheden en internationale organisaties gesloten. Deswege doet hij de nodige voordrachten aan de Koning.

Artikel 53

De Gouverneur stelt een landsverordening en een hem voorgedragen landsbesluit niet vast, wanneer hij vermeent, dat de verordening of het besluit in strijd is met een wet of een algemene maatregel van bestuur, met verdragen of andere overeenkomsten met vreemde mogendheden en internationale organisaties gesloten of met het algemeen belang van het Koninkrijk. Hij geeft hiervan terstond kennis aan de Koning. Wanneer de Koning, de Raad van State gehoord, beslist, dat zodanige strijd niet aanwezig is, stelt de Gouverneur de landsverordening of het landsbesluit alsnog vast. De beslissing van de Koning, dat zodanige strijd wel aanwezig is, wordt, met redenen omkleed, in het *Publicatieblad* bekend gemaakt.

Artikel 54

De landsverordening kan aan de Gouverneur met goedkeuring des Konings bevoegdheden met betrekking tot aangelegenheden van de Nederlandse Antillen opdragen, welke hij niet uitoefent als hoofd der landsregering.

Artikel 55

De landsorganen en landsdienaren, alsmede de organen en dienaren van de eilandgebieden staan de Gouverneur ten dienste bij de uitoefening van de hem in deze afdeling toegekende bevoegdheden.

Artikel 56

1. De Gouverneur heeft het opperbevel over de hem ter beschikking gestelde krijgsmacht.

2. Hij oefent het opperbevel uit behoudens de administratieve betrekkingen van de krijgsmacht tot de ministeriële departementen en overeenkomstig de aanwijzingen des Konings.

3. Hij beschikt over de krijgsmacht, zodanig als hem in het belang van het Koninkrijk in zijn geheel en van de Nederlandse Antillen in het bijzonder oirbaar dunkt.

4. Hij heeft het recht haar bevelhebbers en officieren te schorsen en geeft terstond van die schorsing kennis aan de Koning. De schorsing is, zolang zij niet door de Koning bekrachtigd is, slechts voorlopig.

Artikel 57

De Gouverneur kan voor het handhaven der inwendige veiligheid en der openbare orde delen der krijgsmacht ter beschikking stellen van de landsregering.

Artikel 58

1. De Gouverneur is naar de bepalingen, vervat in de wet van 22 April 1855 (*Staatsblad* no. 33), houdende regeling der verantwoordelijkheid van de hoofden der ministeriële departementen, tot straf vervolgbaar:

a. wanneer hij uitvoering geeft of doet geven aan Koninklijke besluiten of beschikkingen, waarvan hem de uitvoering niet is opgedragen door de Minister voor Uniezaken en Overzeese Rijksdelen.

b. wanneer hij uitvoering geeft of doet geven aan Koninklijke besluiten of beschikkingen, niet voorzien van de vereiste mede-ondertekening van een der hoofden van de ministeriële departementen;

c. wanneer hij beschikkingen neemt, of bevelen geeft, of bestaande beschikkingen of bevelen handhaaft, waardoor de bepalingen dezer wet of andere in de Nederlandse Antillen geldende wettelijke regelingen worden geschonden;

d. wanneer hij nalaat uitvoering te geven of te doen geven aan de voorschriften van deze wet of andere in de Nederlandse Antillen geldende wettelijke regelingen, of aan Koninklijke besluiten en beschikkingen, geen wettelijke regelingen zijnde, doch waarvan hem de uitvoering door de Minister voor Uniezaken en Overzeese Rijksdelen is opgedragen;

De handelingen onder de letters *a, b* en *c* en de nalatigheid onder letter *d* bedoeld, zijn alleen dan strafbaar, wanneer zij gepleegd zijn met opzet.

e. indien hij zonder opzet de uitvoering, onder letter *d* omschreven, grovelijk verzuimt.

2. De feiten in dit artikel vermeld worden beschouwd als misdrijven.

3. De feiten, vermeld onder letters *a, b, c* en *d,* worden gestraft met de straf genoemd in artikel 355, en het feit, vermeld onder letter *e,* met de straf genoemd in artikel 356 van het Nederlands Wetboek van Strafrecht.

DERDE HOOFDSTUK

De Raad van Advies en de Regeringsraad

EERSTE AFDELING

De samenstelling van de Raad van Advies

Artikel 59

1. Er is een Raad van Advies bestaande uit ten minste vijf leden, waarvan een ondervoorzitter.

2. De ondervoorzitter en de leden worden door de Gouverneur benoemd, geschorst en ontslagen. Zij bekleden hun ambt niet langer dan vijf jaren, doch zijn terstond herbenoembaar.

3. De rang der leden regelt zich naar de ouderdom van benoeming.

4. De Gouverneur kan het voorzitterschap van de Raad bekleden, zo dikwijls hij dit nodig oordeelt. Hij heeft alsdan een raadgevende stem.

5. Een lid van de Raad van Advies kan niet tegelijk lid van de Staten zijn.

Artikel 60

De Gouverneur kan buitengewone leden benoemen, hen schorsen en ontslaan. Zij bekleden hun ambt niet langer dan vijf jaren, doch zijn terstond herbenoembaar. Het reglement van orde regelt hun werkzaamheden.

Artikel 61

De ondervoorzitter, leden en buitengewone leden leggen, alvorens hun betrekking te aanvaarden, in handen van de Gouverneur de eed (verklaring of belofte) af:

„Ik zweer (verklaar), dat ik, middellijk noch onmiddellijk, onder welke naam of wat voorwendsel ook, in verband met het verkrijgen mijner benoeming als lid (buitengewoon lid) van de Raad van Advies aan iemand, wie hij ook zij, iets heb gegeven of beloofd, noch zal geven.

Ik zweer (beloof), dat ik, om iets hoegenaamd in deze betrekking te doen of te laten, van niemand hoegenaamd enige beloften of geschenken aannemen zal, middellijk of onmiddellijk.

Ik zweer (beloof) trouw aan de Koning; dat ik de Landsregeling van de Nederlandse Antillen steeds zal helpen onderhouden en het welzijn van de Nederlandse Antillen naar mijn vermogen zal voorstaan.

Zo waarlijk helpe mij God Almachtig!"

(„Dat verklaar en beloof ik.")

Artikel 62

1. Het reglement van orde voor de Raad van Advies wordt door de Raad ontworpen en vastgesteld door de Gouverneur. Het wordt in het *Publicatieblad* bekend gemaakt.

2. De secretaris van de Raad van Advies wordt op voordracht van de Raad door de Gouverneur benoemd.

TWEEDE AFDELING

De werkzaamheden van de Raad van Advies

Artikel 63

1. De Raad van Advies wordt door de Gouverneur gehoord nopens:

1°. alle ontwerpen van landsverordeningen, die de Gouverneur aan de goedkeuring der Staten wil onderwerpen, of die de Staten aan de Gouverneur ter vaststelling hebben aangeboden;

2°. alle ontwerpen van wetten, van algemene maatregelen van bestuur en van verdragen of andere overeenkomsten met vreemde mogendheden en internationale organisaties gesloten, waaromtrent de landsregering gehoord wordt;

3°. alle ontwerpen van landsbesluiten, houdende algemene maatregelen, die de Gouverneur wil uitvaardigen;

4°. alle aangelegenheden, waaromtrent dit is voorgeschreven bij deze wet of andere algemene verordening;

Artikel 130

Aan de rechterlijke macht behoort bij uitsluiting de kennisneming van alle geschillen van burgerrechtelijke aard.

Artikel 131

Geen vervolging tot straf kan plaats hebben dan voor de rechter, bij landsverordening aangewezen, en op de wijze, bij landsverordening bepaald.

Artikel 132

De burgerlijke dood of de verbeurdverklaring van al de goederen des veroordeelde kan niet als straf of als gevolg van straf worden bedreigd.

Artikel 133

Geschillen over kiesrecht en andere burgerrechten staan ter kennisneming van de rechterlijke macht, wanneer geen andere rechter bij landsverordening aangewezen is.

Artikel 134

1. Alle vonnissen behelzen de gronden, waarop zij zijn gewezen, en in strafzaken de aanwijzing der artikelen van de wettelijke regelingen, waarop de veroordeling rust.

2. Zij worden met open deuren uitgesproken.

3. De terechtzittingen zijn openbaar, behoudens de uitzonderingen, in het belang der openbare orde en zedelijkheid bij landsverordening vast te stellen.

Artikel 135

1. Niemand kan tegen zijn wil worden afgetrokken van zijn wettelijke rechter.

2. Bij landsverordening wordt geregeld de wijze, waarop geschillen over bevoegdheid tussen de rechterlijke en andere machten beslist worden.

Artikel 136

1. Behalve in de gevallen, bij landsverordening voorzien, mag niemand in hechtenis genomen worden dan op rechterlijk bevel, houdende de redenen der inhechtenisneming.

2. Zodanig bevel moet aan degene, tegen wie het gericht is, bij of zo spoedig mogelijk na zijn aanhouding worden betekend.

3. De vorm van het bevel en de tijd, binnen welke alle in hechtenis genomen personen moeten worden gehoord, worden bij landsverordening bepaald.

Artikel 137

In niemands woning mag tegen zijn wil worden binnengetreden dan op last ener macht, tot het geven van zodanige last bij landsverordening bevoegd verklaard, en met inachtneming der vormen bij landsverordening voorgeschreven.

Artikel 138

Het geheim der aan de post of andere openbare instelling van vervoer toevertrouwde brieven is onschendbaar, behalve op last van de rechter, in de gevallen, bij landsverordening voorzien.

TWEEDE AFDELING

De samenstelling der rechterlijke macht

Artikel 139

De rechtspraak van de Hoge Raad der Nederlanden in zaken van de Nederlandse Antillen wordt geregeld bij algemene maatregel van bestuur.

Artikel 140

1. Er is, onder de benaming van Hof van Justitie, een opperste gerechtshof voor geheel de Nederlandse Antillen.

2. Het houdt toezicht op de geregelde afdoening van alle rechtsgedingen en de behoorlijke vervolging van alle misdrijven.

3. De president en de leden van het Hof van Justitie worden door de Koning, na overleg met de Gouverneur, voor het leven benoemd, behoudens het bepaalde in artikel 145, eerste lid.

4. Hun bezoldigingen worden door de Gouverneur vastgesteld onder goedkeuring van de Koning.

Artikel 141

1. Het openbaar ministerie bij het Hof van Justitie wordt uitgeoefend door of namens de procureur-generaal.

2. De procureur-generaal wordt door de Regeringsraad, in overleg met de Gouverneur als orgaan van het Koninkrijk, benoemd en ontslagen.

3. Zijn bezoldiging wordt door de Gouverneur vastgesteld onder goedkeuring des Konings.

4. In geval van belet of ontstentenis van de procureur-generaal voor langere duur wordt door de Regeringsraad, in overleg met de Gouverneur als orgaan van het Koninkrijk, in de vervanging voorzien.

Artikel 142

1. De procureur-generaal is het hoofd van het openbaar ministerie en van de rechterlijke en administratieve politie in geheel de Nederlandse Antillen.

2. Hij vertegenwoordigt de Nederlandse Antillen en, desgevorderd, Nederland, Suriname en Nieuw Guinea in rechten.

Artikel 143

1. Behalve in het geval van verklaarde staat van oorlog of beleg, wordt geen doodvonnis ten uitvoer gelegd dan op last of met voorkennis van de procureur-generaal en na verkregen machtiging van de Gouverneur.

2. De Gouverneur verleent die machtiging niet dan na de hoogste burgerlijke rechter in de Nederlandse Antillen te hebben gehoord.

Artikel 144

De president en de leden van het Hof van Justitie, de procureur-generaal en de advocaat-generaal moeten bij de benoeming de volle ouderdom van dertig jaren bereikt hebben en aan een rijks- of daarmede gelijkgestelde Nederlandse universiteit hebben verkregen, hetzij de graad van doctor in de rechtsgeleerdheid, hetzij de hoedanigheid van meester in de rechten, mits deze graad of deze hoedanigheid verkregen is op grond van het afleggen van een examen in het Nederlands burgerlijk- en handelsrecht, staatsrecht en strafrecht.

Artikel 145

1. De president en de leden van het Hof van Justitie worden door de Koning ontslagen:

a. wanneer zij de leeftijd van zestig jaren hebben bereikt;

b. bij gebleken ongeschiktheid wegens aanhoudende ziels- of lichaamsziekte of wegens ouderdomsgebreken;

c. wanneer zij onder curatele zijn gesteld.

2. In de gevallen bedoeld in het eerste lid wordt het ontslag eervol verleend.

3. In het geval bedoeld in het eerste lid onder *b* wordt voor aanspraak op pensioen geen nader bewijs van de oorzaak der ongeschiktheid gevorderd.

Artikel 146

1. Wanneer de Gouverneur oordeelt, dat een der redenen van ontslag als in het eerste lid onder *b* van het vorig artikel genoemd, aanwezig is, draagt hij, na de Raad van Advies te hebben gehoord en met toezending van al de stukken op de zaak betrekkelijk, het ontslag van de betrokken ambtenaar aan de Koning voor.

2. Hij stelt de betrokken ambtenaar, door mededeling zijner voordracht, in de gelegenheid om zijn verweerschrift bij de stukken te voegen.

3. Hij is bevoegd de betrokken ambtenaar, in afwachting van 's Konings beslissing, te schorsen en in de waarneming van het ambt tijdelijk te voorzien.

4. De betrokken ambtenaar geniet gedurende de schorsing zijn volle bezoldiging.

5. Hij kan, op verzoek, in de gelegenheid om zich in Nederland te gaan verantwoorden gesteld worden door toekenning van verloftraktement en vrije overtocht.

6. De Koning beslist over het ontslag.

Artikel 147

1. De president en de leden van het Hof van Justitie kunnen door de Hoge Raad der Nederlanden, in raadkamer, bij een met redenen omkleed arrest, uit hun ambt worden ontzet:

1°. wanneer zij wegens misdrijf zijn veroordeeld;

2°. wanneer zij in staat van faillissement zijn verklaard, surséance van betaling hebben verkregen of wegens schulden zijn gegijzeld;

3°. wegens wangedrag of onzedelijkheid of bij gebleken voortdurende achteloosheid in de waarneming van hun ambt.

2. De procureur-generaal zendt de stukken, op de zaak betrekkelijk, ter vervolging aan de procureur-generaal bij de Hoge Raad der Nederlanden.

3. Hij geeft hiervan aan de betrokken ambtenaar onmiddellijk kennis en stelt deze in staat een verweerschrift bij de Hoge Raad in te dienen.

4. Wanneer de Gouverneur oordeelt, dat een der redenen van ontzetting in het eerste lid genoemd, aanwezig is, is hij bevoegd, de Raad van Advies gehoord, de betrokken ambtenaar, in afwachting van de beslissing van de Hoge Raad, te schorsen en in de waarneming van diens ambt te voorzien.

5. De betrokken ambtenaar geniet gedurende de schorsing zijn volle bezoldiging.

6. In het vonnis, waarbij een rechterlijk ambtenaar, niet vallende in de bovenstaande bepalingen, wegens misdrijf veroordeeld wordt, wordt tevens zijn afzetting uitgesproken.

Artikel 148

1. Elk lid der rechterlijke macht, tegen wie, hetzij rechtsingang, hetzij machtiging tot opneming in een huis van bewaring of geneeskundig gesticht voor krankzinnigen, is verleend, of op wie lijfsdwang is ten uitvoer gelegd, wordt daardoor in zijn bediening geschorst.

2. Schorsing in de bediening brengt geen schorsing mede in het genot der bezoldiging.

Artikel 149

De verdere bepalingen nopens de inrichting en de samenstelling der rechterlijke macht worden vastgesteld bij landsverordening.

Artikel 150

1. De rechterlijke macht wordt alleen uitgeoefend door de rechters, die bij landsverordening zijn aangewezen.

2. Elke tussenkomst in rechtszaken is verboden.

Artikel 151

1. Vonnissen door de rechter in Nederland, Suriname of Nieuw Guinea gewezen, en bevelen door hem uitgevaardigd, mitsgaders grossen van authentieke akten aldaar verleden, kunnen in de Nederlandse Antillen ten uitvoer worden gelegd.

2. Vonnissen en bevelen, door de rechter in de Nederlandse Antillen gewezen of uitgevaardigd, mitsgaders grossen van authentieke akten aldaar verleden, kunnen in Nederland, Suriname of Nieuw Guinea worden ten uitvoer gelegd.

ACHTSTE HOOFDSTUK

De godsdienst

Artikel 152

1. Het recht van een ieder op vrijheid van godsdienst wordt erkend behoudens de bescherming van de maatschappij en van haar leden tegen de overtreding der strafwet en wordt gevrijwaard van wettelijke bepalingen en administratieve regelingen, welke in staatkundig, economisch of sociaal opzicht beperkingen van rechten zouden opleggen uit hoofde van godsdienstige belijdenis.

2. Vrijheid van godsdienst wordt begrepen als omvattende:

a. vrijheid van een ieder voor het verrichten van eredienst overeenkomstig zijn geweten en tot het opvoeden van kinderen in het geloof, dat de ouders verkiezen;

b. vrijheid van een ieder om van godsdienstige belijdenis te veranderen;

c. vrijheid om te prediken, te onderrichten, te publiceren, onderwijs te geven en sociale en charitatieve werkzaamheden te verrichten en vrijheid om organisaties te stichten en bezittingen te verwerven en te hebben voor deze doeleinden.

Artikel 153

1. Aan alle kerkgenootschappen en godsdienstige gemeenschappen wordt gelijke bescherming verleend.

2. Bijdragen uit enige openbare kas aan kerkgenootschappen en godsdienstige gemeenschappen, met inbegrip van derzelver bedienaren en leraren, worden verleend op grondslag van gelijkgerechtigdheid en volgens regels bij landsverordening te stellen.

Artikel 154

De Gouverneur waakt dat alle kerkgenootschappen en godsdienstige gemeenschappen zich houden binnen de palen van de gehoorzaamheid aan de wettelijke regelingen en de gestelde machten.

Artikel 155

De belijders der onderscheidene godsdienstige meningen genieten allen dezelfde burgerlijke en burgerrechten en hebben gelijke aanspraak op het bekleden van waardigheden, ambten en bedieningen.

Artikel 156

De openbare eredienst en godsdienstoefening is aan geen andere beperkingen onderworpen dan die, welke in het belang der openbare orde, rust en zedelijkheid bij landsverordening worden bevolen.

NEGENDE HOOFDSTUK

De financiën

Artikel 157

Het muntstelsel wordt bij de landsverordening geregeld.

Artikel 158

Belastingen worden geheven uit kracht en volgens de voorschriften van een landsverordening, van een eilandsverordening of van een keur of reglement als bedoeld in artikel 2, onder 4°.

Artikel 159

Geen privilegie in het stuk van belasting mag worden verleend.

Artikel 160

1. Belastingen mogen niet strekken om de vrije handel met Nederland, Suriname of Nieuw-Guinea te belemmeren of om de handel, de nijverheid of de landbouw van de Nederlandse Antillen te be-

voorrechten boven de handel, de nijverheid of de landbouw van Nederland, Suriname of Nieuw-Guinea.

2. De baken-, loods-, haven- en andere soortgelijke scheepsongelden en de bepalingen omtrent de grote scheepvaart zijn dezelfde voor alle vlaggen.

Artikel 161

1. Geldleningen ten name en ten laste van de Nederlandse Antillen kunnen niet worden aangegaan dan krachtens landsverordening.

2. Indien plaatsing van een geldlening als bedoeld in het eerste lid buiten de Nederlandse Antillen wordt gezocht, behoeft de landsverordening om te kunnen werken goedkeuring bij de wet.

Artikel 162

1. De regeling van de uitgifte in eigendom of pacht en van het beheer der domaniale gronden, zomede die van de uitoefening van andere domaniale rechten, geschieden bij landsverordening.

2. Bij de Eilandenregeling worden regelen gesteld omtrent overdracht van domeingronden aan de eilandgebieden.

Artikel 163

1. Het toezicht op de besteding der geldmiddelen overeenkomstig de begroting, alsmede de goedkeuring der rekening van ontvangsten en uitgaven worden zowel voor de Nederlandse Antillen als voor de eilandgebieden door de landsverordening opgedragen aan een onafhankelijk orgaan. Het toezicht wordt uitgeoefend overeenkomstig de door de landsverordening te stellen regelen.

2. Het in het vorige lid bedoelde orgaan brengt jaarlijks verslag uit over het door hem uitgeoefende toezicht, voor zoveel betreft de Nederlandse Antillen aan de landsregering en de Staten en voor zoveel betreft een eilandgebied aan de gezaghebber en het vertegenwoordigend lichaam.

TIENDE HOOFDSTUK

De defensie

Artikel 164

1. Alle in de Nederlandse Antillen woonachtige Nederlanders en alle in de Nederlandse Antillen woonachtige niet-Nederlanders kunnen bij landsverordening tot dienst in de krijgsmacht worden verplicht. Deze landsverordening neemt de bij of krachtens de wet te stellen algemene regels in acht.

2. Bij landsverordening worden overeenkomstig bij de wet te stellen algemene regels de voorwaarden vastgesteld, waarop wegens ernstige gewetensbezwaren vrijstelling van de dienst in de krijgsmacht wordt verleend.

3. De dienstplichtigen, dienende bij de landmacht, mogen zonder hun toestemming niet dan krachtens een landsverordening naar elders worden gezonden.

Artikel 165

De verplichtingen, welke aan hen, die niet tot dienst in de krijgsmacht verplicht zijn, ten aanzien van de behartiging van de belangen van het Koninkrijk kunnen worden opgelegd, worden bij landsverordening geregeld. Deze landsverordening neemt de bij of krachtens de wet te stellen algemene regels in acht.

Artikel 166

In geval van oorlog of oorlogsgevaar of in geval bedreiging of verstoring van de inwendige orde en rust kan leiden tot wezenlijke aantasting van belangen van het Koninkrijk, kan de Koning bepalen, dat dienstplichtigen buitengewoon in werkelijke dienst worden gehouden of geroepen. Alsdan wordt onverwijld een voorstel van wet gedaan om het in werkelijke dienst blijven der dienstplichtigen zoveel mogelijk te bepalen.

Artikel 167

1. Alle dienenden bij de krijgsmacht zijn in dienst van het Koninkrijk.

2. De officieren worden door de Koning benoemd. Zij worden door hem bevorderd, ontslagen of op pensioen gesteld volgens de regels bij de wet te bepalen. De pensioenen worden door de wet geregeld.

Artikel 168

1. De Nederlandse Antillen verlenen aan de strijdkrachten, welke zich op hun gebied bevinden, de hulp en bijstand, welke deze in de uitoefening van hun taak behoeven.

2. Bij landsverordening worden regelen gesteld om te waarborgen, dat de krijgsmacht van het Koninkrijk in de Nederlandse Antillen haar taak kan vervullen.

Artikel 169

Het militaire straf- en tuchtrecht en de rechtspleging in militaire zaken worden bij de wet geregeld.

Artikel 170

1. In geval van oorlog, oorlogsgevaar of andere buitengewone omstandigheden kan de Gouverneur bepalen, dat in de Nederlandse Antillen woonachtige dienstplichtigen buitengewoon in werkelijke dienst worden gehouden of geroepen, onverminderd de bevoegdheid van de Koning overeenkomstig artikel 166. Alsdan wordt onverwijld een voorstel van landsverordening bij de Staten ingediend om het in werkelijke dienst blijven van dienstplichtigen zoveel nodig te bepalen.

2. Of er oorlogsgevaar aanwezig is in de zin waarin dat woord in de landsverordeningen en andere wettelijke regelingen voorkomt, beslist de Koning.

Artikel 171

1. De Koning kan, ter handhaving van de uit- of inwendige veiligheid, in geval van oorlog of oorlogsgevaar of in geval bedreiging of verstoring van de inwendige orde en rust kan leiden tot wezenlijke aantasting van belangen van het Koninkrijk, elk gedeelte van de Nederlandse Antillen in staat van oorlog of in staat van beleg verklaren.

2. De wet bepaalt de wijze, waarop zodanige verklaring geschiedt en regelt de gevolgen.

3. Bij die regeling kan worden bepaald, dat de bevoegdheden van het burgerlijk gezag ten opzichte van de openbare orde en de politie geheel of ten dele op het militair gezag overgaan en dat de burgerlijke overheden aan de militaire ondergeschikt worden. Daarbij kan worden afgeweken van de artikelen 8, 10, 137 en 138. In geval van oorlog kan bovendien worden afgeweken van de artikelen 131 en 135.

4. Voor het in staat van beleg verklaarde gebied kunnen in geval van oorlog het militaire strafrecht en de militaire strafrechtspleging geheel of ten dele op niet-militairen van toepassing worden verklaard.

Artikel 172

1. De Gouverneur kan, onverminderd de bepaling van artikel 171, ter handhaving van de inwendige veiligheid en van de openbare orde elk gedeelte van de Nederlandse Antillen in staat van oorlog of in staat van beleg verklaren. De landsverordening bepaalt de wijze, waarop zodanige verklaring geschiedt en regelt overeenkomstig bij de wet te stellen algemene regelen de gevolgen.

2. Bij de in het vorige lid bedoelde regeling kan worden bepaald, dat de bevoegdheden van het burgerlijk gezag ten opzichte van de openbare orde en de politie geheel of ten dele op het militair gezag overgaan en dat de burgerlijke overheden aan de militaire ondergeschikt worden. Daarbij kan wijders afgeweken worden van de artikelen 8, 10, 137 en 138 van deze wet. Voor het geval van oorlog kan ook van artikel 135, eerste lid, worden afgeweken.

ELFDE HOOFDSTUK

Het onderwijs, de openbare gezondheid en het armbestuur

Artikel 173

De verspreiding van verlichting en beschaving en de aanmoediging van kunsten en wetenschappen wordt door de landsregering aanhoudend behartigd.

Artikel 174

1. Het onderwijs is een voorwerp van de aanhoudende zorg der landsregering.

2. Het geven van onderwijs is vrij, behoudens het toezicht der overheid overeenkomstig de landsverordening en bovendien, voor zover het algemeen vormend zowel lager als middelbaar onderwijs betreft, behoudens het onderzoek naar de bekwaamheid en de zedelijkheid van de onderwijzer, een en ander bij de landsverordening te regelen.

3. Het openbaar onderwijs wordt, met eerbiediging van ieders godsdienstige begrippen, bij de landsverordening geregeld.

4. Er wordt van overheidswege voldoend openbaar algemeen vormend lager onderwijs gegeven in een genoegzaam aantal scholen. De landsverordening kan afwijking van deze bepaling toelaten in verband met de stand van 's Lands geldmiddelen.

5. De eisen van deugdelijkheid, aan het geheel of ten dele uit de openbare kas te bekostigen onderwijs te stellen, worden bij de landsverordening geregeld, met inachtneming, voor zover het bijzonder onderwijs betreft, van de vrijheid van richting.

6. Deze eisen worden voor het algemeen vormend lager onderwijs zodanig geregeld, dat de deugdelijkheid van het geheel uit de openbare kas bekostigd bijzonder onderwijs en van het openbaar onderwijs even afdoende wordt gewaarborgd. Bij die regeling wordt met name de vrijheid van het bijzonder onderwijs betreffende de keuze der leermiddelen en de aanstelling der onderwijzers geëerbiedigd.

7. Openbaar en bijzonder onderwijs, het laatste voor zover het aan bij landsverordening te stellen voorwaarden voldoet, worden naar de zelfde maatstaf uit de openbare kas bekostigd.

8. De Gouverneur doet jaarlijks van de staat van het onderwijs aan de Staten verslag geven.

Artikel 175

Het toezicht van overheidswege uit te oefenen over de toestand der openbare gezondheid en al wat betreft de uitoefening der genees-, heel-, verlos- en artsenijbereidkunde wordt bij landsverordening geregeld.

Artikel 176

1. Het toezicht over het armwezen en de nodige voorzieningen daaromtrent worden bij landsverordening geregeld.

2. Daarbij wordt in acht genomen het beginsel, dat de bijzondere en kerkelijke liefdadigheid vrijgelaten en zoveel mogelijk bevorderd wordt.

TWAALFDE HOOFDSTUK

De volksvlijt

Artikel 177

1. De landsregering moedigt alle takken van volksvlijt aan.

2. Bij landsverordening kunnen kamers van koophandel en fabrieken en commissiën van landbouw opgericht en haar werkkring geregeld worden.

Artikel 178

1. Geen instelling kan als circulatiebank werkzaam zijn en geen bankbiljetten mogen worden uitgegeven of in omloop gebracht anders dan krachtens een landsverordening, op de voet en de voorwaarden bij zodanige landsverordening te stellen.

2. Onder circulatiebank wordt verstaan elke instelling, die, hetzij uitsluitend, hetzij als een deel harer operatiën, bankbiljetten uitgeeft of in omloop brengt.

Artikel 179

Tot de oprichting van credietverenigingen en verzekeringsmaatschappijen kan bij landsverordening vergunning worden verleend.

Artikel 180

1. De landsregering legt zich met al de haar ten dienste staande krachten op de verbetering der middelen van gemeenschap toe.

2. Het toezicht, van overheidswege op de middelen van gemeenschap te land en te water te houden, wordt bij landsverordening geregeld.

Artikel 181

De Gouverneur kan volgens regels, bij landsverordening te stellen, vergunning verlenen voor mijnbouwondernemingen en voor de aanleg van werken en de oprichting van ondernemingen van openbaar nut.

Slotbepalingen

Artikel 182

1. Beschikkingen van overheidsorganen, niet zijnde landsverordeningen of landsbesluiten, houdende algemene maatregelen, kunnen op grond van strijd met een wet of een algemene maatregel van

bestuur, met verdragen en andere overeenkomsten met vreemde mogendheden en internationale organisaties gesloten of met het algemeen belang van het Koninkrijk door de Koning, de Raad van State gehoord, bij met redenen omkleed, in het *Publicatieblad* te plaatsen besluit, geheel of gedeeltelijk worden geschorst of vernietigd.

2. Het besluit des Konings regelt de gevolgen der vernietiging.

Artikel 183

Wanneer een orgaan niet of niet voldoende voorziet in hetgeen het krachtens een wet of een algemene maatregel van bestuur, dan wel krachtens verdragen of andere overeenkomsten met vreemde mogendheden en internationale organisaties gesloten moet verrichten, kan een wet bepalen welk gezag zodanig orgaan vervangt.

Artikel 184

De landsverordening kan aan de Koning met diens goedkeuring bevoegdheden met betrekking tot landsaangelegenheden toekennen. De Koning oefent deze bevoegdheden uit, gehoord de Raad van State.

Artikel 185

1. Bij landsverordening kunnen in de bepalingen van het derde hoofdstuk, in het derde lid van artikel 74, in artikel 85, alsmede in de bepalingen van de Eilandenregeling wijzigingen worden aangebracht.

2. De Staten kunnen het voorstel tot zodanige landsverordening niet goedkeuren dan met de stemmen van twee derden van het wettelijk aantal leden.

3. De landsverordening treedt niet in werking, alvorens zij door de Koning is goedgekeurd.

Artikel 186

Deze wet kan worden aangehaald als „Landsregeling van de Nederlandse Antillen".

Overgangsbepalingen

1. De bepaling van artikel 117 wordt voor de eerste maal toegepast op het slot der rekening betreffende het dienstjaar 1949.

2. Ten aanzien van de begrotingen betreffende het dienstjaar 1950 en voorafgaande dienstjaren blijven de tijdens de totstandkoming van deze wet geldende bepalingen van toepassing.

3. Alle op het tijdstip van inwerkingtreding van de Interimregeling voor de Nederlandse Antillen verbindende wettelijke regelingen blijven van kracht totdat zij door andere overeenkomstig de voorschriften dezer wet zijn vervangen.

4. Alle bepalingen nopens onderwerpen, de inwendige aangelegenheden van de Nederlandse Antillen betreffende, ook die, voorkomende in wetten en algemene maatregelen van bestuur, kunnen bij landsverordening worden gewijzigd, ingetrokken of door andere vervangen, met uitzondering van die, voorkomende in deze Landsregeling en niet genoemd in artikel 185.

5. Voor zover een kerkgenootschap of godsdienstige gemeenschap, ingesloten derzelver bedienaren of leraren, verkregen rechten op bijdragen uit enige openbare kas heeft, worden deze gehandhaafd.

6. De tekst der Landsregeling van de Nederlandse Antillen wordt door de Koning bekend gemaakt in een doorlopend genummerde reeks van hoofdstukken en artikelen, met nummering voor zoveel nodig van de leden der artikelen en wijziging voor zoveel nodig van de aanhaling van artikelen en leden van artikelen der Landsregeling zelf of van andere wetten, en met inachtneming van de spelling, gevolgd in de van de Regering uitgaande stukken, ook wat betreft het gebruik van hoofdletters.

7. De Gouverneur, de Staten, de Raad van Advies en het College van Algemeen Bestuur, die als zodanig fungeren op de datum van inwerkingtreding van de Interimregeling voor de Nederlandse Antillen, zijn vanaf deze datum belast met de taak in enige wettelijke regeling toegewezen onderscheidenlijk aan de Gouverneur, de Staten, de Raad van Advies en de Regeringsraad. Vanaf deze datum geldt voor het Collge van Algemeen Bestuur de nieuwe benaming. De termijn, voorkomende in de tweede zin van het tweede lid van artikel 59 en in de tweede zin van artikel 60, wordt ten aanzien van de zittende en buitengewone leden van de Raad van Advies geacht te zijn aangevangen op de datum van hun benoeming.

8. Waar in deze wet gesproken wordt van Nederlanders, zijn daaronder begrepen Nederlandse onderdanen.

9. De wijzigingen in het Kiesreglement, welke nodig zijn ter aanpassing van het reglement aan de Interimregeling voor de Nederlandse Antillen, worden vastgesteld bij algemene maatregel van bestuur. Deze algemene maatregel van bestuur kan te allen tijde bij landsverordening worden gewijzigd of ingetrokken.

Behoort bij Koninklijk besluit van 4 November 1950, (*Staatsblad* no. K 489).

Mij bekend,

De Minister voor Uniezaken en Overzeese Rijksdelen,

J. H. VAN MAARSEVEEN.

4. Alle bepalingen nopens onderwerpen, de inwendige aangelegenheden van de Nederlandse Antillen betreffende, ook die, voorkomende in wetten of algemene maatregelen van bestuur, kunnen bij landsverordening worden gewijzigd, ingetrokken of door andere vervangen, met uitzondering van die, voorkomende in deze Landsregeling en niet genoemd in artikel 155.

5. Voor zover een kerkgenootschap of godsdienstige gemeenschap, ingesloten derzelver bedienaren of leraren, verkregen rechten op bijdragen uit enige openbare kas heeft, worden deze gehandhaafd.

6. De tekst der Landsregeling van de Nederlandse Antillen wordt door de Koning bekend gemaakt in een doorlopend genommerde reeks van hoofdstukken en artikelen, met aanduiding voor zoveel nodig van de leden der artikelen en wijziging voor zoveel nodig van de aanhaling van artikelen en leden van artikelen dezer Landsregeling zelf of van andere wetten, en met inachtneming van de spelling, gevolgd in de van de Regering uitgaande stukken, ook wat betreft het gebruik van hoofdletters.

7. De Gouverneur, de Staten, de Raad van Advies en het College van Algemeen Bestuur, die als zodanig fungeren op de datum van inwerkingtreding van de Landsregeling voor de Nederlandse Antillen, zijn vanaf deze datum belast met de taak in enige wettelijke regeling toegewezen onderscheidenlijk aan de Gouverneur, de Staten, de Raad van Advies en de Regeringsraad. Vanaf deze datum geldt voor het College van Algemeen Bestuur de nieuwe benaming. De termijn, voorkomende in de tweede zin van het tweede lid van artikel 57 en in de tweede zin van artikel 60, wordt ten aanzien van de zittende en buitengewone leden van de Raad van Advies geacht te zijn aangevangen op de datum van hun benoeming.

8. Waar in deze wet gesproken wordt van Nederlanders, zijn daaronder begrepen Nederlandse onderdanen.

9. De wijzigingen in het Kiesreglement, welke nodig zijn ter aanpassing van het reglement aan de Landsregeling voor de Nederlandse Antillen, worden vastgesteld bij algemene maatregel van bestuur. Deze algemene maatregel van bestuur kan te allen tijde bij landsverordening worden gewijzigd of ingetrokken.

Behoort bij Koninklijk besluit van 4 November 1950, (Staatsblad no. K 459).

Mij bekend,

De Minister van Uniezaken en Overzeese Rijksdelen,

J. H. VAN MAARSEVEEN.

2°. alle buitengewone gevallen van gewichtige aard;

3°. alle andere zaken, waaromtrent de Gouverneur het gevoelen van de Raad wenst te kennen.

2. De Raad is bevoegd de Gouverneur eigener beweging van advies te dienen in de gevallen, waarin hij zulks in het belang van [illegible] of van de Nederlandse Antillen geraden oordeelt.

Artikel 64

De Raad mag [illegible], ongevraagd, zijn gevoelen schriftelijk aan de Gouverneur mede te delen.

Artikel 65

[illegible] van de [illegible] en [illegible], geen lid van de Raad zijnde, worden ten verzoeke van de Gouverneur ter vergadering bij [illegible] tot het geven van inlichtingen.

Artikel 66

De Raad van Advies kan, volgens regels bij landsverordening te stellen, rechtsmacht erlangen in geschillen van bestuur.

Artikel 67

Hij verricht voorts alle werkzaamheden, hem bij deze wet of andere algemene verordeningen opgedragen.

DERDE AFDELING [1]

De samenstelling van de Regeringsraad

Artikel 68

1. De landsregering van de Nederlandse Antillen wordt gevoerd door de Gouverneur en de Regeringsraad. De Regeringsraad bestaat uit ten hoogste zeven personen, tenzij bij landsverordening anders wordt bepaald.

2. De Regeringsraad kiest zijn voorzitter uit zijn midden.

3. De leden van de Regeringsraad worden na overleg met de Staten, de Raad van Advies gehoord, benoemd door de Gouverneur. De verantwoordelijkheid van de leden van de Regeringsraad wordt geregeld bij landsverordening.

4. De leden van de Regeringsraad moeten de leeftijd van 30 jaren hebben vervuld, de staat van Nederlander bezitten en niet uitgesloten zijn van verkiesbaarheid tot lid der Staten.

5. Zij kunnen niet tegelijk zijn:

a. vervanger van de Gouverneur;

5°. alle buitengewone gevallen van gewichtige aard;

6°. alle andere zaken, waaromtrent de Gouverneur het gevoelen van de Raad wenst te kennen.

2. De Raad is bevoegd de Gouverneur eigener beweging van advies te dienen in de gevallen, waarin hij zulks in het belang van het Koninkrijk of van de Nederlandse Antillen geraden oordeelt.

Artikel 64

De Raad mag niet weigeren, desgevraagd, zijn gevoelen schriftelijk aan de Gouverneur mede te delen.

Artikel 65

Officieren van de krijgsmacht en ambtenaren, geen lid van de Raad zijnde, wonen ten verzoeke van de Gouverneur de vergadering bij tot het geven van inlichtingen.

Artikel 66

De Raad van Advies kan, volgens regels bij landsverordening te stellen, rechtsmacht erlangen in geschillen van bestuur.

Artikel 67

Hij verricht voorts alle werkzaamheden, hem bij deze wet of andere algemene verordeningen opgedragen.

DERDE AFDELING

De samenstelling van de Regeringsraad

Artikel 68

1. De landsregering van de Nederlandse Antillen wordt gevormd door de Gouverneur en de Regeringsraad. De Regeringsraad bestaat uit ten hoogste zeven personen, tenzij bij landsverordening anders wordt bepaald.

2. De Regeringsraad kiest zijn voorzitter uit zijn midden.

3. De leden van de Regeringsraad worden na overleg met de Staten, de Raad van Advies gehoord, benoemd door de Gouverneur. De verantwoordelijkheid van de leden van de Regeringsraad wordt geregeld bij landsverordening.

4. De leden van de Regeringsraad moeten de leeftijd van 30 jaren hebben vervuld, de staat van Nederlander bezitten en niet uitgesloten zijn van verkiesbaarheid tot lid der Staten.

5. Zij kunnen niet tegelijk zijn:

a. vervanger van de Gouverneur;

b. lid of buitengewoon lid van de Raad van Advies;

c. Algemene Vertegenwoordiger van de Nederlandse Antillen in Nederland;

d. lid van de Staten;

Nochtans kan een lid van de Regeringsraad, tot lid van de Staten gekozen, ten hoogste drie maanden na zijn toelating als lid het ambt van lid van de Regeringsraad en het lidmaatschap der Staten verenigen.

e. actief dienend ambtenaar.

6. Indien de Gouverneur een vergadering van de Regeringsraad bijwoont, treedt hij op als voorzitter. Hij heeft alsdan een raadgevende stem.

7. De Algemene Vertegenwoordiger wordt, indien hij in de Nederlandse Antillen aanwezig is, in de gelegenheid gesteld de beraadslagingen van de Regeringsraad ten aanzien van de onderwerpen, welke tot zijn bemoeienis behoren, bij te wonen. Hij heeft alsdan een raadgevende stem.

Artikel 69

De leden van de Regeringsraad leggen, alvorens hun betrekking te aanvaarden, in handen van de Gouverneur de eed (verklaring of belofte) af:

„Ik zweer (verklaar), dat ik, middellijk noch onmiddellijk, onder welke naam of wat voorwendsel ook, in verband met het verkrijgen mijner benoeming als lid van de Regeringsraad aan iemand, wie hij ook zij, iets heb gegeven of beloofd, noch zal geven.

Ik zweer (beloof), dat ik, om iets hoegenaamd in deze betrekking te doen of te laten, van niemand hoegenaamd enige beloften of geschenken aannemen zal, middellijk of onmiddellijk.

Ik zweer (beloof) trouw aan de Koning; dat ik de Landsregeling van de Nederlandse Antillen steeds zal helpen onderhouden en het welzijn van de Nederlandse Antillen naar mijn vermogen zal voorstaan.

„Zo waarlijk helpe mij God Almachtig!"
(„Dat verklaar en beloof ik".)

Artikel 70.

1. De leden van de Regeringsraad worden telkens benoemd voor dezelfde periode als de leden der Staten zitting hebben, met dien verstande, dat zij aan het einde van een zittingsperiode met de Gouverneur zullen blijven medewerken, zolang hun opvolgers niet benoemd en beëdigd zijn.

2. Indien de Gouverneur blijkt, dat een lid van de Regeringsraad het vertrouwen van de Staten niet langer heeft, kan hij bij gemoti-

veerd besluit, de Raad van Advies gehoord, tot tussentijds ontslag van dat lid overgaan. Deze wordt zo spoedig mogelijk vervangen.

3. Onverminderd het bepaalde in het tweede lid wordt, de Raad van Advies gehoord, tussentijds ontslag verleend:

a. bij verlies van het volle genot der burgerlijke rechten;

b. bij het ontstaan van omstandigheden, die ingevolge het vierde en vijfde lid van artikel 68 benoembaarheid tot lid van de Regeringsraad uitsluiten.

Zodanig ontslag kan, de Raad van Advies gehoord, voorts worden verleend:

a. op eigen verzoek;

b. bij een afwezigheid uit de Nederlandse Antillen van langer dan vier maanden.

4. Een lid van de Regeringsraad kan onmiddellijk worden herbenoemd. Bij vervulling van een tussentijds opengevallen plaats geschiedt de benoeming voor de verdere duur van de zittingsperiode als bedoeld in het eerste lid.

Artikel 71

De bezoldiging, de vergoeding voor reis- en verblijfkosten, alsmede het pensioen van de leden van de Regeringsraad worden bij landsverordening geregeld.

Artikel 72

De leden van de Regeringsraad zijn verplicht tot geheimhouding van hetgeen bij de uitoefening van hun taak als geheim te hunner kennis is gekomen.

Artikel 73

1. Het reglement van orde voor de Regeringsraad wordt vastgesteld bij landsbesluit.

2. Het behoeft goedkeuring bij landsverordening.

VIERDE HOOFDSTUK

De Staten

EERSTE AFDELING

Hun samenstelling

Artikel 74

1. De Staten zijn samengesteld uit 22 leden.

2. Zij worden door de kiezers rechtstreeks gekozen. Iedere kiezer brengt één stem uit. De verkiezingen zijn vrij en geheim.

3. Elk eilandgebied vormt een kieskring. Het eilandgebied Aruba verkiest acht leden, het eilandgebied Bonaire een lid, het eilandgebied de Bovenwindse Eilanden een lid en het eilandgebied Curaçao twaalf leden. In de eilandgebieden, welke meer dan een lid verkiezen, geschiedt de verkiezing op de grondslag van evenredige vertegenwoordiging.

4. Een lid gekozen in een bepaalde kieskring behoeft niet in die kring woonachtig te zijn.

Artikel 75

1. Kiesgerechtigd zijn de ingezetenen van de Nederlandse Antillen, die Nederlander zijn en de ouderdom van drie en twintig jaren hebben vervuld.

2. Het kiesreglement kan, indien bij de uitvoering van het bepaalde in het eerste lid de noodzaak daartoe blijkt, beperkingen inhouden en regelt verder alles wat het kiesrecht en de wijze van verkiezing betreft.

Artikel 76

Van de uitoefening van het kiesrecht zijn uitgesloten:

a. zij, wie het kiesrecht ontzegd is bij onherroepelijke rechterlijke uitspraak;

b. zij, die rechtens van hun vrijheid zijn beroofd;

c. zij, die krachtens onherroepelijke rechterlijke uitspraak wegens krankzinnigheid of zwakheid van vermogens de beschikking of het beheer over hun goederen hebben verloren, of van de ouderlijke macht of voogdij over één of meer hunner kinderen ontzet zijn;

d. zij, die bij onherroepelijke rechterlijke uitspraak tot een gevangenisstraf van meer dan een jaar zijn veroordeeld, gedurende drie jaren, nadat hun straf is volbracht, en levenslang, wanneer voor de tweede maal zulk een straf is opgelegd;

e. zij, die bij onherroepelijke rechterlijke uitspraak wegens bedelarij of landloperij zijn veroordeeld, gedurende drie jaren, nadat hun straf is volbracht; gedurende zes jaren, indien de straf voor de tweede maal, en levenslang, indien de straf voor de derde maal opgelegd is;

f. zij, die bij onherroepelijke rechterlijke uitspraak binnen een tijdsverloop van drie jaren meer dan tweemaal zijn veroordeeld wegens een strafbaar feit, insluitende openbare dronkenschap, gedurende drie jaren, nadat de laatste uitspraak onherroepelijk is geworden.

Artikel 77

Verkiesbaar zijn, behoudens het bepaalde bij artikel 78, de Nederlanders, die aan de vereisten voldoen, genoemd in artikel 75.

Artikel 78

1. Militairen in werkelijke dienst en de gezaghebbers, alsmede diplomatieke vertegenwoordigers van vreemde mogendheden dan wel beroepsconsuls kunnen geen lid der Staten zijn.

2. Uitgesloten van verkiesbaarheid zijn:

a. de Gouverneur;

b. zij, die bij rechterlijke uitspraak van de verkiesbaarheid zijn ontzet of overeenkomstig artikel 76 van de uitoefening van het kiesrecht zijn uitgesloten, met uitzondering van degenen, die van dat recht zijn uitgesloten op grond van gerechtelijke vrijheidsberoving of van veroordeling tot een vrijheidsstraf anders dan wegens bedelarij of landloperij of wegens een feit, waaruit van openbare dronkenschap blijkt.

3. De landsverordening regelt voor zoveel nodig de gevolgen van de vereniging van het lidmaatschap der Staten met andere uit de openbare kas bezoldigde ambten.

Artikel 79

1. Bloedverwantschap tot en met de tweede graad mag niet bestaan tussen de leden van de Staten. Echtgenoten kunnen niet tegelijkertijd lid van de Staten zijn.

2. Wanneer personen, die verkeren in één der gevallen bedoeld in het eerste lid, tegelijkertijd gekozen worden, wordt alleen toegelaten hij, die de meeste stemmen verkreeg, en, bij gelijk aantal stemmen, de oudste. Indien in laatstbedoeld geval ook de leeftijden gelijk zijn, beslist het lot.

3. Hij, die na zijn verkiezing komt te verkeren in het geval, bedoeld in de tweede zin van het eerste lid, kan op die grond niet verplicht worden af te treden vóór de afloop van zijn tijd van zitting.

Artikel 80

1. De leden hebben zitting gedurende vier jaren.

2. Degene, die ter vervulling van een tussentijds opengevallen plaats gekozen is, treedt af op hetzelfde tijdstip als de andere leden.

Artikel 81

Het kiesreglement wordt vastgesteld bij landsverordening.

Artikel 82

De leden der Staten leggen vóór het aanvaarden hunner betrekking in handen van de Gouverneur de eed (verklaring of belofte) af:

„Ik zweer (verklaar), dat ik, middellijk noch onmiddellijk, onder welke naam of wat voorwendsel ook in verband met mijn verkiezing

tot lid der Staten, aan iemand, wie hij ook zij, iets heb gegeven of beloofd, noch zal geven.

Ik zweer (beloof), dat ik, om iets hoegenaamd in deze betrekking te doen of te laten, van niemand hoegenaamd enige beloften of geschenken zal aannemen, middellijk of onmiddellijk.

Ik zweer (beloof) trouw aan de Koning; dat ik de Landsregeling van de Nederlandse Antillen steeds zal helpen onderhouden en het welzijn van de Nederlandse Antillen naar mijn vermogen zal voorstaan.

Zo waarlijk helpe mij God Almachtig!"
(„Dat verklaar en beloof ik".)

Artikel 83

De schadeloosstelling van de leden alsmede de vergoeding voor reis- en verblijfkosten worden bij landsverordening geregeld.

Artikel 84

1. De leden zijn bevoegd te allen tijde hun ontslag te nemen.

2. Zij zenden dit schriftelijk in aan de Gouverneur.

3. Het lidmaatschap vervalt:

1°. door het opgeven der vestiging in de Nederlandse Antillen of een afwezigheid uit de Nederlandse Antillen van langer dan acht maanden, tenzij bij landsverordening een andere termijn wordt bepaald;

2°. door het verlies van het volle genot der burgerlijke rechten;

3°. door het ontstaan van omstandigheden, die ingevolge artikel 78 verkiesbaarheid uitsluiten.

TWEEDE AFDELING

Hun zitting en vergaderingen

Artikel 85

De zitting der Staten wordt door of namens de Gouverneur geopend en gesloten. De gewone zitting vangt jaarlijks aan op de tweede Dinsdag der maand Mei. De Staten vergaderen ter plaatse waar de zetel der landsregering is gevestigd.

Artikel 86

1. De voorzitter en de ondervoorzitter der Staten worden door de Gouverneur benoemd voor de periode ener zitting uit een voor ieder afzonderlijk door de Staten in te dienen voordracht van twee leden.

2. Zolang zodanige benoeming nog niet heeft plaatsgevonden, treedt als voorzitter op de voor de voorafgaande periode benoemde

voorzitter of ondervoorzitter, indien deze deel uitmaakt van de nieuwe Staten, dan wel, bij ontstentenis van zodanige persoon, het lid der nieuwe Staten, dat onder de leden, die het langst zitting hebben gehad in het College, het oudste lid is in jaren. Als ook zodanige persoon mocht ontbreken, treedt het oudste lid in jaren als voorzitter op.

Artikel 87

1. De Staten benoemen, schorsen en ontslaan hun griffier. Deze is geen lid van de Staten.

2. Zijn positie en bezoldiging worden bij landsverordening geregeld, evenals zijn aanspraken op verlof en verlofsbezoldiging, wachtgeld en pensioen.

Artikel 88

De Staten onderzoeken de geloofsbrieven der nieuw ingekomen leden en beslissen de geschillen, welke aangaande die geloofsbrieven of de verkiezing zelf rijzen.

Artikel 89

De Staten stellen het reglement van orde voor hun vergaderingen vast. Het wordt openbaar gemaakt door plaatsing in het *Publicatieblad*.

Artikel 90

1. Zij vergaderen in het openbaar.

2. De deuren worden gesloten, als de voorzitter het nodig keurt of vier leden het vorderen.

3. De vergadering kan niet dan met twee derden der uitgebrachte stemmen besluiten, dat met gesloten deuren zal worden beraadslaagd.

4. Over de punten in besloten vergadering behandeld kan daarin ook een besluit genomen worden.

Artikel 91

De leden der Staten stemmen naar eed en geweten, zonder last van of ruggespraak met hen, door wie zij zijn gekozen.

Artikel 92

1. De Staten mogen niet beraadslagen noch besluiten, zo niet meer dan de helft van het aantal leden tegenwoordig is.

2. Alle besluiten worden door volstrekte meerderheid der stemmende leden opgemaakt.

3. Staken de stemmen in een vergadering, waarin allen. die op dat ogenblik lid van de Staten zijn, aan de stemming hebben deelgenomen, dan wordt het voorstel geacht niet te zijn aangenomen.

4. Staken de stemmen in een vergadering, waarin niet allen, die op dat ogenblik lid van de Staten zijn, aan de stemming hebben deelgenomen, dan wordt het nemen van een besluit tot een volgende vergadering uitgesteld. In deze vergadering wordt bij het staken van stemmen het voorstel geacht niet te zijn aangenomen.

Artikel 93

Over alle zaken wordt mondeling en bij hoofdelijke oproeping gestemd, doch bij het doen van keuzen of voordrachten van personen bij gesloten en ongetekende briefjes.

Artikel 94

De leden der Staten, de leden van de Regeringsraad en de personen bedoeld in het eerste lid van artikel 95 zijn, terzake van hetgeen zij in de vergadering gezegd of schriftelijk overgelegd hebben, niet gerechtelijk vervolgbaar, tenzij zij daarmede openbaar maken wat in besloten vergadering of onder geheimhouding is gezegd of overgelegd.

Artikel 95

1. De leden van de Regeringsraad hebben zitting in de Staten. Zij hebben als zodanig alleen een raadgevende stem. Zij kunnen zich in de vergadering doen bijstaan door de personen, daartoe door hen aangewezen.

2. Zij geven aan de Staten, hetzij mondeling, hetzij schriftelijk, de verlangde inlichtingen, waarvan het verlenen niet strijdig kan worden geoordeeld met het belang van het Koninkrijk of van de Nederlandse Antillen.

3. Zij kunnen door de Staten worden uitgenodigd om te dien einde ter vergadering tegenwoordig te zijn.

Artikel 96

1. De Gouverneur heeft het recht de Staten in buitengewone vergadering bijeen te roepen.

2. Hij heeft het recht de Staten te ontbinden en sluit daarbij tevens de zitting der Staten.

3. Het besluit tot ontbinding behelst de uitschrijving van de verkiezing voor nieuwe Staten binnen twee maanden en de bijeenroeping der nieuw gekozen Staten binnen drie maanden.

4. Bij landsverordening kan voor de na een ontbinding gekozen Staten een kortere zittingsduur worden vastgesteld dan in artikel 80 is bepaald.

DERDE AFDELING

Hun macht

Artikel 97

1. De Staten vertegenwoordigen het gehele volk van de Nederlandse Antillen.

2. Zij oefenen gezamenlijk met de Gouverneur de wetgevende macht uit ten aanzien van de onderwerpen als bedoeld in artikel 35.

3. Het in het vorige lid bedoelde gemeen overleg tussen Gouverneur en Staten vindt plaats overeenkomstig het bepaalde in de navolgende artikelen.

Artikel 98

1. De ontwerp-landsverordeningen worden door de Gouverneur ter goedkeuring aan de Staten aangeboden.

2. Het formulier van aanbieding luidt:

„De Gouverneur van de Nederlandse Antillen biedt aan de Staten ter goedkeuring aan een ontwerp-landsverordening."

(Vermelding van de titel der landsverordening.)

3. Het formulier van aanbieding wordt gedagtekend, en ondertekend door de Gouverneur en een of meer leden van de Regeringsraad.

4. Aan de openbare beraadslaging over een ontwerp-landsverordening gaat een onderzoek van dit ontwerp vooraf. De Staten bepalen in hun reglement van orde de wijze, waarop dit onderzoek zal worden ingesteld.

Artikel 99

1. Indien de Staten de ontwerp- landsverordening goedkeuren, geven zij hiervan kennis aan de Gouverneur.

2. Het formulier dier kennisgeving luidt:

„De Staten keuren goed de hun door de Gouverneur van de Nederlandse Antillen aangeboden ontwerp- landsverordening".

(Vermelding van de titel der landsverordening).

3. Het formulier der kennisgeving wordt gedagtekend, en ondertekend door de voorzitter en de griffier.

Artikel 100

Indien de belangen der eilandgebieden dit zouden blijken te vorderen, worden bij algemene maatregel van bestuur regelen gesteld omtrent de gevallen waarin, desverzocht, de vaststelling van een door de Staten goedgekeurde ontwerp-landsverordening niet zal geschieden dan na goedkeuring van een in die algemene maatregel aan te wijzen instantie.

Artikel 101

1. Indien de Gouverneur de landsverordening, door de Staten in ontwerp goedgekeurd, heeft vastgesteld, geeft hij daarvan aan hen kennis.

2. Het formulier dier kennisgeving luidt:

„De Gouverneur van de Nederlandse Antillen heeft vastgesteld de landsverordening"

(Vermelding van de titel der landsverordening.)

3. Het formulier der kennisgeving wordt gedagtekend, en ondertekend door de Gouverneur en een of meer leden van de Regeringsraad.

Artikel 102

1. Indien de Gouverneur bezwaar heeft de landsverordening, door de Staten in ontwerp goedgekeurd, vast te stellen, geeft hij daarvan aan hen kennis.

2. Het formulier dier kennisgeving luidt:

„De Gouverneur van de Nederlandse Antillen heeft bezwaar om vast te stellen de in ontwerp door de Staten goedgekeurde landsverordening"

(Vermelding van de titel der landsverordening.)

3. Het formulier der kennisgeving wordt gedagtekend, en ondertekend door de Gouverneur en een of meer leden van de Regeringsraad.

Artikel 103

1. Indien de Staten de ontwerp-landsverordening niet goedkeuren, geven zij hiervan kennis aan de Gouverneur.

2. Het formulier dier kennisgeving luidt:

„De Staten hebben bezwaar tegen de goedkeuring der aan hen door de Gouverneur van de Nederlandse Antillen aangeboden ontwerp-landsverordening"

(Vermelding van de titel der landsverordening.)

3. Het formulier der kennisgeving wordt gedagtekend, en ondertekend door de voorzitter en de griffier.

Artikel 104

1. De Staten hebben het recht van wijziging.

2. Indien zij daarvan gebruik gemaakt hebben, luidt het formulier der kennisgeving van hun goedkeuring aldus:

„De Staten keuren goed, zodanig als het ontwerp door hen is gewijzigd, de hun door de Gouverneur van de Nederlandse Antillen aangeboden ontwerp-landsverordening"

(Vermelding van de titel der landsverordening.)

3. Het formulier der kennisgeving wordt gedagtekend, en ondertekend door de voorzitter en de griffier.

Artikel 105

1. Indien de Gouverneur zich met de gewijzigde ontwerp-landsverordening verenigt, geeft hij hiervan aan de Staten kennis.

2. Het formulier dier kennisgeving luidt:

„De Gouverneur van de Nederlandse Antillen heeft vastgesteld, zodanig als het ontwerp door de Staten gewijzigd is, de landsverordening"

(Vermelding van de titel der landsverordening.)

3. Het formulier der kennisgeving wordt gedagtekend, en ondertekend door de Gouverneur en een of meer leden van de Regeringsraad.

Artikel 106

1. Indien de Gouverneur zich met de gewijzigde ontwerp- landsverordening niet verenigt, geeft hij hiervan aan de Staten kennis.

2. Het formulier dier kennisgeving luidt:

„De Gouverneur van de Nederlandse Antillen, zich niet kunnende verenigen met de wijzigingen, door de Staten in het ontwerp aangebracht, heeft niet vastgesteld de landsverordening"

(Vermelding van de titel der landsverordening.)

3. Het formulier der kennisgeving wordt gedagtekend, en ondertekend door de Gouverneur en een of meer leden van de Regeringsraad.

Artikel 107

1. De Staten hebben het recht landsverordeningen aan de Gouverneur voor te stellen.

2. Zij zenden het ontwerp, zoals het door hen goedgekeurd is, aan de Gouverneur.

3. Het formulier van toezending luidt:

„De Staten verzoeken de Gouverneur van de Nederlandse Antillen vast te stellen de bijgaande, door hen in ontwerp goedgekeurde landsverordening"

(Vermelding van de titel der landsverordening.)

4. Het formulier van toezending wordt gedagtekend, en ondertekend door de voorzitter en de griffier.

Artikel 108

1. De Gouverneur geeft van zijn beslissing aan de Staten kennis.

2. De formulieren van kennisgeving luiden:

1°. indien geen bezwaar bestaat tegen de vaststelling:

„De Gouverneur van de Nederlandse Antillen heeft, de Raad van Advies gehoord, vastgesteld de hem in goedgekeurd ontwerp door de Staten aangeboden landsverordening"

(Vermelding van de titel der landsverordening.)

2°. indien bezwaar bestaat tegen de vaststelling:

„De Gouverneur van de Nederlandse Antillen heeft, de Raad van Advies gehoord, bezwaar om vast te stellen de hem in goedgekeurd ontwerp door de Staten aangeboden landsverordening"

(Vermelding van de titel der landsverordening).

3. Het formulier der kennisgeving wordt gedagtekend, en ondertekend door de Gouverneur en een of meer leden van de Regeringsraad.

Artikel 109

In geval van waarneming van de waardigheid van Gouverneur of van uitoefening van zijn taak worden de vorenstaande formulieren, zomede die voor de afkondiging van wetten, algemene maatregelen van bestuur, landsverordeningen en landsbesluiten, voor zoveel nodig gewijzigd.

Artikel 110

De Staten zijn bevoegd de belangen van de Nederlandse Antillen voor te staan bij de Koning, bij de Staten-Generaal en bij de Gouverneur.

Artikel 111

Zij onderzoeken de verzoekschriften, die met inachtneming van de voorschriften van artikel 9 aan hen gericht worden.

Artikel 112

De Staten hebben het recht van onderzoek (enquête), te regelen bij landsverordening.

VIERDE AFDELING

De begroting

Artikel 113

Behoudens het naar aanleiding van het vijfde hoofdstuk en het zesde hoofdstuk bepaalde, worden alle uitgaven en de middelen te harer dekking aangegeven op de begroting.

Artikel 114

De begroting wordt jaarlijks in een of meer ontwerpen door de Gouverneur ontworpen en aan de Staten uiterlijk op de eerste Augustus aangeboden.

Artikel 115

De begroting wordt vastgesteld bij landsverordening.

Artikel 116

1. De begroting treedt in werking met ingang van 1 Januari van het dienstjaar, waarop zij betrekking heeft.

2. Zij wordt geacht met ingang van die dag in werking te zijn getreden, indien zij eerst daarna in het *Publicatieblad* is geplaatst. Zolang dit niet geschied is, strekt de begroting van het aan het betreffende dienstjaar voorafgegaan jaar tot grondslag van het beheer.

Artikel 117

Het slot der rekening wordt voor elk dienstjaar afzonderlijk vastgesteld bij landsverordening.

VIJFDE HOOFDSTUK

De eilandgebieden

Artikel 118

1. Bij Eilandenregeling wordt aan de eilandgebieden zelfstandigheid verleend ten aanzien van de verzorging van eigen aangelegenheden. De Eilandenregeling wordt vastgesteld bij algemene maatregel van bestuur.

2. Niet tot de zorg van de eilandgebieden behoren de onderwerpen, waarvan de regeling ingevolge deze wet of ingevolge de Interimregeling voor de Nederlandse Antillen bij wet of algemene maatregel van bestuur moet of kan geschieden. De Eilandenregeling bepaalt, welke onderwerpen voorts niet tot hun zorg behoren en kan de regeling van bepaalde onderwerpen, welke volgens deze wet bij landsverordening behoort te geschieden, aan de eilandsverordening overlaten.

3. De besturen der eilandgebieden kunnen tezamen een regeling treffen ter gemeenschappelijke behartiging van hun aangelegenheden volgens regelen bij landsverordening te stellen.

Artikel 119

1. Uit kracht van een eilandsverordening kunnen overeenkomstig bij de Eilandenregeling te stellen regelen belastingen en retributies worden geheven, behoudens de in de Eilandenregeling genoemde belastingen en retributies.

2. De opbrengsten van de uit kracht van een landsverordening geheven belastingen en retributies worden, volgens bij de Eilandenregeling te stellen regelen, overgedragen aan de besturen der eilandgebieden, voor zover de opbrengst geacht moet worden uit het betrokken eilandgebied afkomstig te zijn.

3. Bij de Eilandenregeling kan ten aanzien van bepaalde belastingen en retributies een andere regeling worden getroffen.

Artikel 120

1. De eilandgebieden zijn gehouden telkenjare tezamen een zodanig bedrag aan de Nederlandse Antillen te betalen als bij landsverordening wordt vastgesteld.

2. De verdeling van het bedrag over de eilandgebieden geschiedt volgens regelen bij de Eilandenregeling te stellen.

Artikel 121

1. De gezaghebber wordt door of vanwege de Koning benoemd en ontslagen.

2. De Gouverneur stelt de bezoldiging van de gezaghebber vast; deze komt ten laste van de begroting van het betrokken eilandgebied.

3. Hij ontvangt ten laste van de begroting van de Nederlandse Antillen een vergoeding wegens representatiekosten en wegens dienstreizen ten behoeve van het land.

4. De Eilandenregeling regelt de bestuursinrichting van het eilandgebied, alsmede de bevoegdheden van de bestuursorganen.

5. De instelling van een vertegenwoordigend lichaam geschiedt met inachtneming van de navolgende regels:

a. het kiesrecht van Nederlanders wordt niet verder beperkt dan voor zover de noodzaak daartoe blijkt; iedere kiezer brengt slechts één stem uit; de verkiezingen zijn vrij en geheim;

b. de bepalingen van de artikelen 90 en 91 zijn van overeenkomstige toepassing;

c. de verantwoording, welke het bestuur aan het vertegenwoordigend lichaam verschuldigd is, wordt geregeld.

6. De wettelijke maatregelen van een eilandgebied worden vastgesteld bij eilandsverordening of bij eilandsbesluit, houdende algemene maatregelen.

7. Wanneer de landsverordeningen of landsbesluiten, houdende algemene maatregelen, het vorderen, verlenen de organen van het eilandgebied hun medewerking tot uitvoering daarvan.

Artikel 122

1. De Eilandenregeling regelt, onverminderd de bepaling van artikel 182, de bevoegdheid tot schorsing en vernietiging van eilandsverordeningen en andere besluiten en beschikkingen van eilandsorganen.

2. Bij algemene maatregel van bestuur kunnen bepaalde eilandsverordeningen en andere besluiten en beschikkingen van eilandsorganen aan goedkeuring worden onderworpen.

3. De Eilandenregeling kan bevoegdheden tot schorsing en vernietiging en tot goedkeuring, als in de vorige leden bedoeld, aan de Koning voorbehouden of verlenen aan de Gouverneur als orgaan van het Koninkrijk.

Artikel 123

Wanneer de regeling en het bestuur van de huishouding van een eilandgebied grovelijk worden verwaarloosd, kan een algemene maatregel van bestuur de wijze bepalen, waarop in het bestuur wordt voorzien.

ZESDE HOOFDSTUK

De plaatselijke gemeenschappen

Artikel 124

Binnen een eilandgebied kunnen zelfstandige plaatselijke gemeenschappen worden ingesteld. De instelling geschiedt bij eilandsverordening.

Artikel 125

1. Aan de gemeenschappen wordt bij eilandsverordening de regeling van eigen huishouding opgedragen, met inachtneming van de bepalingen van deze wet.

2. De samenstelling, de inrichting, de taak, de bevoegdheden en de verplichtingen van de besturen dier gemeenschappen worden, evenals al hetgeen nodig is om de ordelijke werking van het ingesteld zelfstandig bestuur te verzekeren, bij eilandsverordening geregeld.

3. Aan die besturen kan worden opgedragen hun medewerking te verlenen aan de uitvoering van wettelijke regelingen als bedoeld in artikel 2.

4. Wanneer de regeling en het beheer van de huishouding ener gemeenschap door haar bestuur grovelijk worden verwaarloosd, kan bij eilandsverordening worden bepaald, dat, en hoe, in het bestuur der gemeenschap op andere wijze zal worden voorzien.

5. De besturen zijn bevoegd, ter bestrijding van de huishoudelijke uitgaven der gemeenschap, eigen belastingen te heffen en leningen aan te gaan, volgens regelen bij eilandsverordening gesteld.

6. Aan de besturen kan de bevoegdheid worden verleend, elk voor zoveel zijn bestuursgebied aangaat, keuren of reglementen uit te vaardigen. In die keuren en reglementen kunnen geen andere straffen bedreigd worden dan met inachtneming van regelen, bij eilandsverordening gesteld.

7. Tenzij daartoe vrijheid is gegeven, mogen keuren en reglementen geen bepalingen inhouden omtrent punten, waarin voorzien is bij wettelijke regelingen als bedoeld in artikel 2, onder 1° en 2°, alsmede bij wettelijke regelingen van een eilandgebied, voor zover het betreft een gemeenschap in dat eilandgebied.

8. De bepalingen van een keur of reglement, in welker onderwerp wordt voorzien bij een wettelijke regeling als in het zevende lid bedoeld, vervallen op het ogenblik, dat zodanige regeling begint te werken.

9. Bij eilandsverordening worden regelen gesteld aangaande het toezicht, waaraan de keuren en reglementen vóór of na hun afkondiging zijn onderworpen, hun inwerkingtreding en hun verbindbaarheid.

10. De besluiten der besturen, hun keuren en reglementen, kunnen, op grond van strijd met wettelijke regelingen of met het algemeen belang, worden geschorst en vernietigd, op de wijze bij eilandsverordening bepaald.

Artikel 126

Wanneer vertegenwoordigende lichamen worden ingesteld, zijn de bepalingen van het vijfde lid van artikel 121 van overeenkomstige toepassing.

ZEVENDE HOOFDSTUK

Het rechtswezen

EERSTE AFDELING

Algemene voorschriften

Artikel 127

Er wordt in de Nederlandse Antillen recht gesproken in naam des Konings.

Artikel 128

1. Het burgerlijk- en handelsrecht, de burgerlijke rechtsvordering, het strafrecht, de strafvordering en het notarisambt worden zoveel mogelijk overeenkomstig de in Nederland bestaande wetten bij landsverordening geregeld.

2. Geen voorstel tot ingrijpende wijziging van de wetgeving op dit stuk wordt aan de Staten gezonden, dan wel, voor zover het een voorstel betreft ingediend ingevolge artikel 107 dezer wet, door de Staten in behandeling genomen, alvorens hieromtrent door of door tussenkomst van de Gouverneur de voorlichting van de betrokken afdeling of afdelingen van de Raad van State is ingewonnen.

Artikel 129

1. Niemand kan van zijn eigendom ontzet worden, dan nadat bij landsverordening verklaard is, dat het algemeen nut de onteigening vordert, en tegen vooraf genoten of vooraf verzekerde schadeloosstelling.

2. Op dit beginsel worden geen uitzonderingen toegelaten dan krachtens algemene regelen, bij landsverordening te stellen, en zonder dat ooit het recht op volledige schadeloosstelling de onteigende kan worden ontnomen.

A° 1950 N° 140

PUBLICATIEBLAD

BESCHIKKING van de 20ste November 1950, no. 9843, houdende voor de Eilanden van het Gebied van [illegible] afwijkende bepalingen van de beschikking van de 29ste Juni 1935, no. 799 (P.B. 1935, no. 67).

De GOUVERNEUR van de Nederlandse Antillen,

Gelezen:

de brief dd. 8 November 1950 no. 8.898 van de Voorzitter van het College van Algemeen Bestuur;

Gelet op:

artikel 28 van de beschikking van de 29ste Juni 1935, no. 799 (P.B. 1935, no. 67), houdende vaststelling van het regeling der vergoeding voor reis- en verblijfkosten [illegible] voor ambtenaren binnen het Eilandgebied Curaçao zoals deze beschikking nadien is gewijzigd;

Gehoord:

de Raad van Advies;

HEEFT GOEDGEVONDEN:

1. In afwijking van de bepalingen tot regeling van reis- en verblijfkosten, opgenomen in P.B. 1949, no. 97 in de

9. [illegible]

10. [illegible]

Artikel [illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

Artikel [illegible]

[illegible]

Artikel [illegible]

1. [illegible]

2. [illegible]

Artikel [illegible]

1. [illegible]

2. [illegible]

A°. 1950 N° 140

PUBLICATIEBLAD

BESCHIKKING *van de 22ste December 1950, no. 9633, houdende voor de Secretaris van het College van Algemeen Bestuur afwijkende bepalingen van de beschikking van de 20ste Juni 1933, no. 700 (P.B. 1933, no. 57).*

DE GOUVERNEUR van de Nederlandse Antillen,

Gelezen:

de brief dd. 8 November 1950, no. S 839 van de Voorzitter van het College van Algemeen Bestuur;

Gelet op:

artikel 16 van de Beschikking van de 20ste Juni 1933, no. 700 (P.B. 1933, no. 57), houdende vaststelling van een regeling der vergoeding voor reis- en teerkosten, gelijk mede voor verhuiskosten binnen het Staatsdeel Curaçao, zoals deze beschikking sedertdien is gewijzigd;

Gehoord:

de Raad van Advies;

HEEFT GOEDGEVONDEN:

I. In afwijking van de bepalingen tot regeling van reis- en teerkosten, opgenomen in P.B. 1933, no. 57 is de

Secretaris van het College van Algemeen Bestuur, indien hij voor de dienst een reis maakt tezamen met een of meer leden van het College voornoemd, bevoegd reis- en teerkosten te declareren op de voet van het terzake bij de landsverordening van de 27ste September 1949 (P.B. 1949, no. 103) voor de leden van het College van Algemeen Bestuur bepaalde.

II. Te bepalen, dat deze beschikking welke in het Publicatieblad zal worden opgenomen, wordt geacht te zijn in werking getreden met ingang van 1 November 1950.

Willemstad, de 22ste December 1950.

De Gouverneur voornoemd,

L. PETERS.

Uitgegeven de 30ste December 1950.
De Gouvernements-Secretaris,
CORVER.

A° 1950 N° 141

PUBLICATIEBLAD

BESCHIKKING van de 20ste December 1950, no. [illegible] tot bekendmaking van het Koninklijk besluit van 27 Juni 1950, houdende goedkeuring van de op 5 Augustus 1949 te Parijs op de internationale telegraaf- en telefoonconferentie vastgestelde reglementen voor het bij het telegraafreglement behorende slotprotocol alsmede bekendmaking van die reglementen en van het slotprotocol in het Staatsblad (Staatsblad no. K 270).

DE GOUVERNEUR van de Nederlandse Antillen,

Gelezen:

de brief dd. 7 October 1950, Afdeling Culturele en Intern. Zn., no. [illegible] van de Minister zonder Portefeuille, waarbij het Koninklijk besluit van 27 Juni 1950, houdende goedkeuring van de op 5 Augustus 1949 te Parijs op de internationale telegraaf- en telefoonconferentie vastgestelde [illegible] voor het bij het telegraafreglement behorende slotprotocol alsmede bekendmaking van die reglementen en van het slotprotocol in het Staatsblad (Staatsblad no. K 270), ter bekendmaking wordt toegezonden;

Secretaris van het College van Algemeen Bestuur [illegible] bij [illegible] gebruik [illegible] leden van het College [illegible] kosten te declareren op de voet van het bepaalde bij de landsverordening van de 27ste September 1949 (P.B. 1949, no. 103) voor de leden van het College van Algemeen Bestuur bepaalde.

II. De rapport van deze beschikking welke in het Publicatieblad zal worden opgenomen, wordt geacht in werking getreden met ingang van 1 November 1950.

Willemstad, de 22ste December 1950.

De Gouverneur voornoemd,

L. PETERS.

Uitgegeven de 29ste December 1950.
De Gouvernementssecretaris,
CORVER.

A°. 1950 N° 141

PUBLICATIEBLAD

BESCHIKKING *van de 20ste December 1950, no. 8754 tot bekendmaking van het Koninklijk besluit van 27 Juni 1950, houdende goedkeuring van de op 5 Augustus 1949 te Parijs op de internationale telegraaf- en telefoonconferentie vastgestelde reglementen met het bij het telegraafreglement behorende slotprotocol alsmede bekendmaking van die reglementen en van het slotprotocol in het Staatsblad (Staatsblad no. K. 270).*

DE GOUVERNEUR van de Nederlandse Antillen,

Gelezen:

de brief dd. 7 October 1950, Afdeling Culturele zaken, no. 30/809 van de Minister zonder Portefeuille, waarbij het Koninklijk besluit van 27 Juni 1950, houdende goedkeuring van de op 5 Augustus 1949 te Parijs op de internationale telegraaf- en telefoonconferentie vastgestelde reglementen met het bij het telegraafreglement behorende slotprotocol alsmede bekendmaking van die reglementen en van het slotprotocol in het Staatsblad (Staatsblad no. K 270), ter bekendmaking wordt aangeboden;

HEEFT GOEDGEVONDEN:

Te bepalen, dat bovenaangehaald Koninklijk besluit van 27 Juni 1950 (Staatsblad no. K 270) nevens deze beschikking in het Publicatieblad zal worden bekendgemaakt.

Willemstad, de 20ste December 1950.

De Gouverneur voornoemd,

L. PETERS.

Uitgegeven de 30ste December 1950.
De Gouvernements-Secretaris,
CORVER.

WIJ JULIANA, BIJ DE GRATIE GODS, KONINGIN DER NEDERLANDEN, PRINSES VAN ORANJE-NASSAU, ENZ., ENZ., ENZ.

Gezien de op 5 Augustus 1949 te Parijs op de Internationale Telegraaf- en Telefoonconferentie vastgestelde reglementen met het bij het telegraafreglement behorende slotprotocol, waarvan een afdruk en een vertaling bij dit besluit zijn gevoegd;

Gelet op artikel 16, tweede lid, van de Telegraaf- en Telefoonwet 1904 (*Staatsblad* nr. 7);

Overwegende, dat genoemde reglementen en slotprotocol op 1 Juli 1950 in werking zullen treden;

Op de voordracht van Onze Minister van Verkeer en Waterstaat van 19 Juni, nr. 1, Hoofdbestuur der Posterijen, Telegrafie en Telefonie;

Hebben goedgevonden en verstaan:

vorengenoemde reglementen en slotprotocol goed te keuren; evengenoemde reglementen en slotprotocol alsmede de vertaling daarvan te doen bekend maken door de plaatsing van dit besluit in het *Staatsblad*.

Onze Minister van Verkeer en Waterstaat is belast met de uitvoering van hetgeen ten deze wordt vereist.

Soestdijk, 27 Juni 1950.

JULIANA.

De Minister van Verkeer en Waterstaat,
D. G. W. SPITZEN.

Uitgegeven de *twee en twintigste* September 1950.

De Minister van Justitie,
STRUYCKEN.

RÈGLEMENT TÉLÉPHONIQUE

(REVISION DE PARIS, 1949)

ANNEXÉ À LA

CONVENTION INTERNATIONALE
DES TÉLÉCOMMUNICATIONS

(ATLANTIC CITY, 1947)

CHAPITRE PREMIER

Application du Règlement.

Article premier

Application du Règlement. Régime européen

1 § 1. (1) Les dispositions du présent Règlement ne s'appliquent qu'aux services téléphoniques internationaux du régime européen.

2 (2) Le régime européen comprend tous les pays de l'Europe ainsi que les pays d'Afrique et d'Asie riverains de la Méditerranée.

3 (3) En outre, d'autres pays peuvent faire partie du régime européen, si leurs administrations respectives déclarent vouloir appliquer les dispositions du présent Règlement.

4 § 2. Une communication téléphonique est soumise aux règles du régime européen lorsqu'elle emprunte exclusivement des voies de communication de pays appartenant à ce régime.

5 § 3. Les règles relatives à chaque service téléphonique qui ne fait pas partie du régime européen sont fixées par accord entre les administrations (et/ou exploitations privées reconnues) intéressées.

CHAPITRE II

Définitions.

Article 2

Définition de termes employés dans le Règlement téléphonique international

6 Les définitions ci-après complètent celles qui sont mentionnées dans la Convention:

7 *Bureau central téléphonique:* Installation permettant d'établir des communications téléphoniques.

8 *Bureau tête de ligne internationale:* Bureau placé à l'extrémité d'un circuit téléphonique international.

9 *Centre de transit international:* Bureau tête de ligne internationale qui a été choisi pour établir des communications entre deux pays autres que le sien propre.

10 *Circuit téléphonique:* Liaison électrique permettant d'établir une communication téléphonique dans les deux sens entre deux bureaux centraux téléphoniques.

11 *Circuit téléphonique international:* Circuit téléphonique reliant deux bureaux centraux téléphoniques, situés dans deux pays différents.

12 *Circuit direct de transit:* Circuit téléphonique international traversant un ou plusieurs pays de transit et ne comportant aucun bureau central téléphonique de transit.

13 *Communication directe:* Communication téléphonique établie au moyen d'un seul circuit téléphonique international.

14 *Communication de transit:* Communication téléphonique établie au moyen de plus d'un circuit téléphonique international.

15 *Demande de communication:* Dans le service international manuel ou semi-automatique, une demande de communication est la première requête formulée par le demandeur pour obtenir une communication téléphonique internationale.

16 *Conversation:* Suite donnée à une demande de communication lorsque la communication a été établie entre les postes demandeur et demandé.

17 *Communication refusée:* Communication non suivie de conversation lorsque, au moment où elle est offerte, une personne quelconque à l'un des deux postes demandeur ou demandé indique immédiatement qu'on ne peut ou ne veut pas parler.

18 *Voie normale:* Voie qui doit être choisie en premier lieu pour l'écoulement du trafic téléphonique dans une relation déterminée.

19 *Voie auxiliaire:* Voie (autre que la voie normale) à utiliser chaque fois que cela présente de l'intérêt au point de vue de la rapidité du service. Sauf accord contraire entre les pays intéressés, la voie auxiliaire traverse les mêmes pays que la voie normale.

20 *Voie de secours:* Voie à utiliser en cas d'interruption totale ou de dérangement important des voies normales et des voies auxiliaires. Son itinéraire diffère de celui des voies normales ou de celui des voies auxiliaires, soit en ce qu'il n'emprunte pas tous les pays

traversés par les voies normales ou par les voies auxiliaires, soit en ce qu'il traverse un ou plusieurs pays non empruntés par les voies normales ou par les voies auxiliaires.

21 *Durée taxable d'une conversation téléphonique:* Intervalle de temps à prendre en considération pour le calcul de la taxe de cette conversation.

22 *Unité de taxe dans une relation internationale déterminée:* Taxe afférente à une conversation ordinaire d'une durée de trois minutes, échangée pendant la période de fort trafic.

CHAPITRE III

Réseau international.

Article 3

Constitution et utilisation du réseau

23 § 1. (1) Les administrations (et/ou exploitations privées reconnues) intéressées constituent, après entente entre elles, les circuits nécessaires pour assurer l'écoulement du trafic téléphonique international.

24 (2) Chaque administration (ou exploitation privée reconnue) intermédiaire fournit les sections de circuits internationaux qui doivent traverser le territoire qu'elle dessert.

25 (3) Chaque section à construire sur le territoire desservi par une administration (ou exploitation privée reconnue) intermédiaire est établie, autant que possible, compte tenu des difficultés de toute nature, par l'itinéraire le plus court entre les points d'entrée et de sortie du circuit international.

26 § 2. (1) Les circuits destinés à l'écoulement du trafic téléphonique international et les installations techniques y relatives sont constitués et entretenus de manière à assurer une bonne audition ainsi qu'un service sûr et rapide.

27 (2) A cet égard, les administrations (et exploitations privées reconnues) se conforment, autant que possible, aux recommandations de principe formulées par le C.C.I.F. en ce qui concerne la constitution et la maintenance des lignes et des installations.

28 § 3. (1) Les administrations (et/ou exploitations privées reconnues) intéressées déterminent, d'un commun accord, les relations à ouvrir, en s'efforçant d'étendre le service international à tout leur territoire.

29 (2) Dans chaque relation, les administrations (et/ou exploitations privées reconnues) intéressées déterminent, d'un commun accord, une ou plusieurs voies normales, le cas échéant, des voies auxiliaires et, s'il y a lieu, des voies de secours.

30 § 4. En cas de dérangement, tout circuit international (ou section de circuit international) défectueux doit être réparé avec toute la célérité désirable, et, en attendant qu'il soit réparé, être remplacé dans la mesure du possible et dans le moindre délai.

31 § 5. (1) Les administrations (et/ou exploitations privées reconnues) intéressées se communiquent la constitution des sections de circuit international établies sur leurs territoires respectifs, et se font part de tout changement important dans cette constitution.

32 (2) Le Secrétariat général tient à jour une nomenclature des circuits téléphoniques internationaux.

Article 4

Maintenance des circuits

33 Les administrations (et/ou exploitations privées reconnues) intéressées établissent, d'un commun accord, un programme suivant lequel doivent être effectuées, par les bureaux tête de ligne internationale et par les stations de répéteurs, les mesures périodiques de maintenance sur les circuits internationaux. Ces mesures doivent être effectuées à des heures telles qu'elles ne gênent pas l'écoulement du trafic téléphonique.

CHAPITRE IV

Durée du service. — Heure légale.

Article 5

Durée du service

34 § 1. (1) Chaque administration (ou exploitation privée reconnue) détermine les heures de fonctionnement de ses bureaux.

35 (2) Les administrations (et exploitations privées reconnues) intéressées font coïncider autant que possible les périodes de fonctionnement des bureaux situés de part et d'autre de la frontière et qui ont des relations suivies entre eux.

36 (3) Les bureaux tête de ligne internationale doivent, autant que possible, assurer un service permanent.

37 § 2. Les bureaux qui ne sont pas ouverts en permanence sont tenus de prolonger le service pendant douze minutes au delà des heures réglementaires en faveur des conversations en cours et des communications déjà préparées.

Article 6

Heure légale

38 (1) L'heure des bureaux doit toujours être l'heure légale de leur pays.

39 (2) Tout changement apporté à l'heure légale d'un pays est notifié d'avance par l'administration (ou par toute exploitation privée reconnue) de ce pays aux autres administrations (et exploitations privées reconnues) intéressées, par l'intermédiaire du Secrétariat général.

CHAPITRE V

Liste des abonnés.

Article 7

Etablissement des listes

40 § 1. Chaque administration (ou exploitation privée reconnue) publie, par réseau, les listes officielles des abonnés.

41 § 2. Si le classement des réseaux n'est pas basé sur l'ordre alphabétique, chaque liste comprend un tableau récapitulatif des réseaux par ordre alphabétique, afin de faciliter les recherches.

42 § 3. Au moins pour les bureaux centraux, où le service n'est pas assuré d'une manière permanente, les heures de fonctionnement sont indiquées dans ces listes, en chiffres arabes.

43 § 4. Les listes envoyées aux administrations (ou exploitations privées reconnues) d'un pays et rédigées dans une langue qui n'est pas la langue utilisée dans ce pays sont accompagnées d'une notice explicative destinée à faciliter l'utilisation de ces listes, cette notice étant rédigée dans celle des langues officielles de l'Union qui aura été déterminée par accord entre les administrations (et/ou exploitations privées reconnues) intéressées.

Article 8

Fourniture des listes

44 § 1. Chaque administration (ou exploitation privée reconnue) remet gratuitement aux administrations (ou exploitations privées reconnues) des pays avec lesquels les relations téléphoniques sont ouvertes, un nombre suffisant d'exemplaires de ses listes officielles. Dès qu'une nouvelle liste est reçue, la liste périmée est détruite.

45 § 2. Les administrations (et exploitations privées reconnues) prennent les mesures nécessaires pour vendre les listes officielles étrangères au public de leurs pays respectifs.

46 § 3. Un abonné désireux de se procurer une liste d'abonnés d'un pays étranger doit s'adresser à l'administration (ou exploitation privée reconnue) de son pays. Celle-ci transmet la commande à l'administration (ou exploitation privée reconnue) étrangère intéressée, laquelle envoie les listes à l'administration (ou exploitation privée reconnue) qui a fait la commande, en indiquant, en francs-or, le montant de la somme due (prix de vente augmenté des frais d'envoi). Cette dernière administration (ou exploitation privée reconnue) remet les listes aux abonnés demandeurs contre payement. Au moins une fois par an, et de préférence à la fin de l'année, chaque administration (ou exploitation privée reconnue) ayant fourni des listes à une autre administration (ou exploitation privée reconnue) établit un compte spécial (indépendant du compte des conversations téléphoniques) des sommes qui lui reviennent à raison de cette fourniture; ces sommes ne doivent pas être comprises dans les comptes trimestriels des taxes téléphoniques.

CHAPITRE VI

Catégories de conversations.

Article 9

Conversations d'Etat

47 § 1. (1) Selon la définition contenue dans l'annexe 2 à la Convention, les conversations d'Etat sont celles qui sont demandées comme telles par l'une des autorités ci-après:

48 *a)* chef d'un Etat;

49 *b)* chef du gouvernement et membres d'un gouvernement;

50 *c)* chef de colonie, protectorat, territoire d'outre-mer ou territoire sous souveraineté, autorité, tutelle ou mandat d'un Membre ou Membre associé ou des Nations Unies;

51 *d)* commandants en chef des forces militaires terrestres, navales ou aériennes;

52 *e)* agents diplomatiques ou consulaires;

53 *f)* secrétaire général des Nations Unies et chefs des organes subsidiaires des Nations Unies;

54 *g)* Cour internationale de Justice de La Haye.

55 (2) Par commun accord entre les administrations (et/ou exploitations privées reconnues) intéressées, les conversations d'Etat peuvent comprendre les conversations d'Etat éclairs, les conversations d'Etat urgentes et les conversations d'Etat ordinaires.

56 § 2. Le demandeur d'une conversation d'Etat est tenu, s'il y est invité, de déclarer son nom et sa qualité.

57 § 3. Dans les relations où les conversations privées éclairs et les conversations privées urgentes ne sont pas admises, il peut exister des conversations d'Etat éclairs et des conversations d'Etat urgentes.

Article 10

Conversations de service

58 § 1. (1) Les conversations de service sont celles qui concernent l'exécution du service téléphonique international (y compris l'établissement et la maintenance des circuits pour d'autres télécommunications réalisées avec l'intervention du service téléphonique international), ces conversations pouvant être échangées en exemption de taxe entre les administrations (et/ou exploitations privées reconnues) intéressées dans le service téléphonique international.

59 (2) Toutefois, dans les relations entre les administrations gouvernementales du régime européen, l'emploi gratuit du service téléphonique assuré par ces administrations est autorisé en cas d'absolue nécessité, pour la transmission des télégrammes de service et des avis de service ainsi que pour l'échange des conversations concernant l'exécution du service télégraphique international, lesquelles sont alors considérées comme des conversations de service.

60 (3) Par réciprocité, dans les mêmes relations et sous la même condition d'absolue nécessité, le service téléphonique peut faire gratuitement usage du service télégraphique assuré par les administrations gouvernementales du régime européen, pour l'envoi de télégrammes concernant l'exécution du service téléphonique international, lesquels sont alors considérés comme des télégrammes de service.

61 § 2. Les conversations de service ne peuvent être demandées que par les personnes qui y ont été autorisées par leur administration (ou exploitation privée reconnue) respective.

62 § 3. (1) Le directeur du C.C.I.F. est autorisé à demander des communications téléphoniques de service.

63 (2) Le secrétaire général de l'Union est autorisé à demander, en franchise de taxe, des communications téléphoniques concernant les affaires officielles de l'Union.

64 § 4. Les conversations de service doivent être demandées, autant que possible, en dehors des heures les plus chargées. Dans des circonstances exceptionnelles, elles peuvent être demandées comme conversations de service éclairs ou comme conversations de service urgentes.

Article 11

Conversations privées ordinaires

65 On entend par conversations privées ordinaires les conversations taxées qui ne jouissent d'aucun traitement particulier.

Article 12

Conversations privées urgentes

66 Des conversations privées urgentes, ayant priorité sur les conversations privées ordinaires, peuvent être admises par accord entre les administrations (et/ou exploitations privées reconnues) intéressées.

Article 13

Conversations éclairs

67 Des conversations éclairs ayant priorité sur toutes les autres conversations, à l'exception des conversations de détresse, peuvent être admises par accord entre les administrations (et/ou exploitations privées reconnues) intéressées.

Article 14

Conversations de détresse

68 Les conversations de détresse sont des conversations concernant la sauvegarde de la vie humaine en mer ou dans les airs; elles jouissent d'une priorité absolue sur toutes les autres conversations.

Article 15

Conversations par abonnement

69 § 1. (1) Les conversations par abonnement sont celles qui sont prévues comme devant être échangées journellement entre les mêmes postes, à la même heure convenue d'avance, pour la même durée, et qui ont été demandées pour un mois entier au moins, ou pour une ou plusieurs périodes indivisibles de sept jours consécutifs.

70 (2) Toutefois, le titulaire d'un abonnement peut être autorisé exceptionnellement à échanger sa conversation avec un poste ou à partir d'un poste autre que ceux indiqués dans l'engagement d'abonnement, mais faisant partie du même réseau local.

71 § 2. Les conversations par abonnement sont admises par accord spécial entre les administrations (et/ou exploitations privées reconnues) intéressées.

72 § 3. Les conversations par abonnement doivent concerner exclusivement les affaires personnelles des correspondants ou celles de leurs établissements.

73 § 4. (1) Les conversations par abonnement donnent lieu à la souscription, par le demandeur, d'un engagement d'abonnement. L'abonnement peut être contracté à partir d'une date quelconque, mais la période mensuelle ne prend cours que le premier de chaque mois. Le montant de l'abonnement afférent à la première période mensuelle est augmenté, s'il y a lieu, de la partie du montant de cet abonnement correspondant à la période comprise entre la date de l'entrée en vigueur et celle du commencement de la période mensuelle.

74 (2) L'abonnement mensuel se prolonge de mois en mois, à moins qu'il n'ait été résilié de part ou d'autre, au moins huit jours avant l'expiration de la période mensuelle en cours. Toutefois, par accord spécial entre les administrations (et/ou exploitations privées reconnues) intéressées, une résiliation anticipée peut être accordée, après la première période mensuelle, et avant la fin d'une autre période mensuelle, moyennant un préavis de huit jours.

75 (3) L'abonnement contracté pour une ou plusieurs périodes indivisibles de sept jours consécutifs n'est pas renouvelable par tacite reconduction.

76 §5. L'heure et la durée des séances d'abonnement sont fixées par les bureaux tête de ligne internationale intéressés, compte tenu de la demande de l'usager et des possibilités du service. Les bureaux tête de ligne internationale intéressés se confirment par écrit l'heure et la durée des conversations prévues dans l'engagement d'abonnement.

77 § 6. Si, à l'heure prévue dans le contrat d'abonnement, il y a, entre les bureaux tête de ligne internationale intéressés, un circuit sur lequel aucune conversation n'est engagée et sur lequel il n'y a en instance aucune demande de communication de détresse, aucune demande de communication éclair ou aucune demande de communication d'Etat urgente (ou si, dans les relations où les conversations éclairs et/ou les conversations d'Etat urgentes ne sont pas admises, il n'y a en instance aucune demande de communication d'Etat avec priorité), la communication est établie à l'heure fixée. Si tel n'est pas le cas, elle est établie aussitôt que possible sur le premier circuit remplissant ces conditions après l'heure fixée.

78 § 7. Une communication par abonnement est rompue définitivement lorsque le demandeur donne le signal de fin de conversation avant l'expiration du temps concédé pour chaque séance d'abonnement. Si, à l'expiration de ce temps, le demandeur n'a pas encore

donné le signal de fin de conversation, la communication est rompue d'office, à moins que le demandeur ne déclare vouloir continuer la conversation; dans ce cas, il peut être autorisé à poursuivre la conversation, sous les réserves prévues au sujet de la limitation de la durée des conversations.

Article 16

Conversations fortuites à heure fixe

79 § 1. Une conversation fortuite à heure fixe est une conversation pour laquelle la demande comporte l'indication d'une heure d'établissement déterminée.

80 § 2. Les conversations fortuites à heure fixe sont admises par accord entre les administrations (et/ou exploitations privées reconnues) intéressées.

81 § 3. Si, à l'heure prévue pour l'établissement de la communication fortuite à heure fixe, il y a entre les bureaux tête de ligne internationale intéressés, un circuit sur lequel il n'y a en instance aucune demande de communication de détresse, aucune demande de communication éclair, aucune demande de communication d'Etat urgente ou aucune communication par abonnement (ou si, dans les relations où les conversations éclairs et/ou les conversations d'Etat urgentes ne sont pas admises, il n'y a en instance aucune demande de communication d'Etat avec priorité ou aucune communication par abonnement), la communication est établie à l'heure indiquée par le demandeur. Dans le cas contraire, elle est établie aussitôt que possible sur le premier circuit remplissant ces conditions après l'heure fixée.

Article 17

Conversations avec préavis

82 § 1. (1) Toute demande de communication peut comporter un préavis ayant pour objet de faire prévenir le poste d'abonné intéressé que le demandeur de la communication désire échanger sa conversation soit avec un correspondant désigné nominativement ou de toute autre façon, soit avec un poste déterminé.

83 (2) Les préavis sont admis par accord entre les administrations (et/ou exploitations privées reconnues) intéressées.

84 § 2. Les conversations qui font suite aux préavis sont nommées „conversations avec préavis" et sont soumises, sauf stipulations contraires prévues dans le présent Règlement, aux dispositions générales applicables aux conversations téléphoniques internationales.

85 § 3. (1) La validité des demandes de communications avec préavis expire dans les délais prévus à l'article 23 pour les demandes

de communications en général; toutefois, la validité d'une demande de communication avec préavis peut être prolongée de vingt-quatre heures à la requête du demandeur.

86 (2) La prolongation de validité d'une demande de communication avec préavis prend cours à partir du moment où la validité devrait expirer d'après les dispositions de l'article 23.

Article 18

Conversations avec avis d'appel

87 § 1. (1) Toute demande de communication peut comporter un avis d'appel ayant pour objet de faire convoquer un correspondant ou son remplaçant habitant le même immeuble, à l'effet d'échanger une conversation.

88 (2) Les avis d'appel sont admis par accord entre les administrations (et/ou exploitations privées reconnues) intéressées.

89 § 2. Les conversations qui font suite aux avis d'appel sont nommées „conversations avec avis d'appel" et sont soumises, sauf stipulations contraires prévues dans le présent Règlement, aux dispositions générales applicables aux conversations téléphoniques internationales.

90 § 3. Une demande de communication avec avis d'appel reste valable pendant toute la journée qu suit celle où la demande a été formulée.

91 § 4. Les avis d'appel sont remis à domicile dans les mêmes conditions que les télégrammes ordinaires.

92 § 5. Si, pour une raison quelconque, la remise d'un avis d'appel n'a pu avoir lieu, le demandeur en est informé et la demande de communication est annulée.

Article 19

Conversations payables à l'arrivée

93 § 1. (1) Le demandeur d'une communication peut spécifier que le prix de la conversation sera payé par le destinataire.

94 (2) Cette faculté est subordonnée au consentement préalable de ce dernier.

95 § 2. Les conversations payables à l'arrivée sont admises par accord entre les administrations (et/ou exploitations privées reconnues) intéressées.

96 § 3. Les conversations payables à l'arrivée sont soumises, sauf stipulations contraires prévues dans le présent Règlement, aux dispositions générales applicables aux conversations téléphoniques internationales.

Article 20

Conversations de bourse

97 § 1. (1) Les conversations de bourse sont celles qui sont originaires ou à destination d'une bourse dans laquelle il existe des cabines accessibles à tous les boursiers et desservies par l'administration (ou exploitation privée reconnue) du pays intéressé.

98 (2) Le „bureau-bourse" est l'ensemble de ces cabines et, le cas échéant, des commutateurs qui les desservent.

99 § 2. Les conversations de bourse sont soumises, sauf stipulations contraires prévues dans le présent Règlement, aux dispositions générales applicables aux conversations téléphoniques internationales.

Article 21

Demandes de renseignements

100 § 1. Une demande de renseignement est une requête formulée par un usager en vue de savoir:

101 *a*) si telle personne désignée par son nom, avec les indications supplémentaires nécessaires pour l'identifier (par exemple, son adresse complète), est abonnée au téléphone et, dans l'affirmative, quel est son numéro d'appel;

102 *b*) à quelle personne correspond un numéro d'appel donné dans un réseau téléphonique déterminé.

103 § 2. Les demandes de renseignements sont admises par accord entre les administrations (et/ou exploitations privées reconnues) intéressées.

CHAPITRE VII

Demandes de communications.

Article 22

Forme de la demande

104 § 1. Dans une demande de communication, le poste de l'abonné demandé est désigné par le nom du réseau destinataire et par son indicatif d'appel tel qu'il figure dans la liste officielle des abonnés de son pays. Toutefois, les demandes ne comportant que le nom du demandé, avec les indications supplémentaires nécessaires pour identifier celui-ci, sont admises.

105 § 2. Dans une demande de communication originaire ou à destination d'un „bureau-bourse", on indique le nom de la ou des bourses intéressées, le nom du ou des boursiers intéressés, et, le cas échéant, le nom ou le titre du délégué du boursier demandé.

Article 23

Validité des demandes

106 Sous réserve des dispositions particulières aux conversations avec préavis (numéros **85** et **86**) et aux conversations avec avis d'appel (numéro **90**), la validité des demandes de communications inscrites pour une journée quelconque et non satisfaites expire:

107 1°. lorsque tous les bureaux intéressés assurent un service permanent:

108 *a)* à minuit, si la communication a été demandée avant vingt-deux heures de la même journée;

109 *b)* à huit heures, si la communication a été demandée la veille après vingt-deux heures;

110 2°. lorsque tous les bureaux intéressés n'assurent pas un service permanent:

au moment de la clôture du service à la fin de la journée.

Article 24

Limitation des demandes

111 Le nombre des demandes de communications émanant du même correspondant à destination du même réseau local peut être limité, d'un commun accord entre les administrations (et/ou exploitations privées reconnues) intéressées.

Article 25

Spécification de l'heure d'établissement

112 Au moment où il formule sa demande de communication, le demandeur peut spécifier que la communication ne soit établie qu'après une heure indiquée par lui, ou bien que la communication ne soit pas établie pendant une période déterminée qu'il indique, sous réserve de la disposition ci-dessus relative à la validité des demandes de communications (art. 23).

Article 26

Modification des demandes

113 § 1. Pour toute demande de communication et sous réserve de la disposition de l'article 23 relative à la validité des demandes de communications, le demandeur peut, aussi longtemps qu'il n'a pas été avisé que la conversation va avoir lieu:

114 *a)* spécifier que la communication ne soit pas établie pendant une période qu'il indique;

115 *b*) spécifier que la communication ne soit établie qu'après une heure déterminée indiquée par lui;

116 *c*) spécifier l'heure après laquelle la demande de communication doit être annulée;

117 *d*) changer soit le numéro du poste demandeur, soit le numéro du poste demandé, dans les limites des réseaux locaux respectifs de ces deux postes;

118 *e*) changer une demande de communication ordinaire en demande de communication urgente;

119 *f*) changer une demande de communication ordinaire ou urgente en une demande de communication éclair;

120 *g*) changer une demande de communication sans préavis ou sans avis d'appel en une demande de communication avec préavis ou avec avis d'appel à destination du même réseau local et vice versa;

121 *h*) changer une demande de communication avec préavis en une demande de communication avec avis d'appel à destination du même réseau local et vice versa;

122 *i*) changer la désignation du destinataire ou le numéro du poste supplémentaire demandé dans une demande de communication avec préavis ou avec avis d'appel ou dans une demande de communication de bourse, dans les limites du même réseau local.

123 § 2. (1) Les modifications des demandes de communications sont accordées gratuitement; toutefois, l'administration (ou exploitation privée reconnue) d'origine peut percevoir une taxe spéciale rémunérant le travail supplémentaire d'inscription et n'entrant pas dans les comptes internationaux.

124 (2) Lorsqu'une demande de communication avec préavis ou avec avis d'appel a été transformée en une demande de communication sans préavis ou sans avis d'appel, le demandeur doit payer la surtaxe afférente au préavis ou à l'avis d'appel si le bureau tête de ligne internationale d'origine a déjà transmis sur le circuit international les indications du préavis ou de l'avis d'appel.

125 (3) En cas de modification de toute demande de communication en une demande de communication avec avis d'appel, et vice versa, ou encore en cas de changement de la désignation du destinataire de toute demande de communication avec avis d'appel ou d'une demande de communication de bourse, l'administration (ou exploitation privée reconnue) de destination reçoit la taxe relative à la course du messager, si cette course a déjà eu lieu avant la modification demandée, ou est nécessitée par cette modification de la demande de communication.

CHAPITRE VIII

Priorité des communications. — Etablissement et rupture des communications. — Limitation de la durée des conversations.

Article 27

Priorité des communications

126 § 1. Les communications internationales ont la priorité sur les communications intérieures de même catégorie. Toutefois, cette priorité n'est pas applicable aux communications qui empruntent un circuit international reliant deux bureaux voisins de la frontière.

127 § 2. Les communications internationales ordinaires, tout au moins celles empruntant un circuit international, ou une chaîne de circuits internationaux reliant deux bureaux tête de ligne internationale dont la distance à vol d'oiseau est égale ou supérieure à cinq cents (500) kilomètres, bénéficient de la priorité sur les communications intérieures urgentes des pays terminaux.

128 § 3. (1) Les communications sont établies dans l'ordre suivant:

129 *a)* communications de détresse;

130 *b)* communications de service éclairs;

131 *c)* communications d'Etat éclairs;

132 *d)* communications privées éclairs;

133 *e)* communications d'Etat urgentes;

134 *f)* communications de service urgentes;

135 *g)* communications privées urgentes;

136 *h)* communications d'Etat ordinaires pour lesquelles la priorité a été expressément demandée;

137 *i)* communications d'Etat pour lesquelles la priorité n'a pas été demandée, communications privé ordinaires et communications de service ordinaires.

138 (2) Les communications de service éclairs ne peuvent être demandées que si elles concernent le rétablissement de liaisons téléphoniques internationales totalement interrompues.

139 (3) Dans les relations où les communications éclairs et les communications urgentes ne sont pas admises, les communications sont établies dans l'ordre suivant:

140 *a)* communications de détresse;

141 *b*) communications de service ayant pour objet le rétablissement de liaisons téléphoniques internationales totalement interrompues;

142 *c*) communications d'Etat pour lesquelles la priorité a été expressément demandée;

143 *d*) communications d'Etat pour lesquelles la priorité n'a pas été demandée, communications privées ordinaires et communications de service ordinaires.

144 (4) Les communications des catégories mentionnées aux numé ros **137** et **143** sont établies dans l'ordre chronologique de réception des demandes au bureau tête de ligne internationale.

145 § 4. (1) Dans toute relation téléphonique internationale, les administrations (et/ou exploitations privées reconnues) intéressées s'entendent pour déterminer le circuit sur lequel les demandes de communications prennent rang et le bureau tête de ligne internationale chargé de classer ces demandes.

146 (2) Au bureau tête de ligne internationale chargé de classer les demandes de communications, ces demandes prennent rang d'après leur catégorie et l'heure de leur réception par ce bureau.

Article 28

Etablissement et rupture des communications

147 § 1. Les administrations (et/ou exploitations privées reconnues) s'entendent directement pour appliquer, dans les relations internationales qui les concernent, la méthode d'exploitation la mieux appropriée.

148 § 2. Toutes les demandes de communications, les modifications des demandes et les avis d'annulation sont transmis aussi rapidement que possible au bureau tête de ligne internationale chargé d'établir les communications demandées.

149 § 3. Les avis de service relatifs à des demandes de communications (avec préavis ou avec avis d'appel) des différentes catégories sont transmis, indépendamment des demandes de communications, dans l'ordre indiqué à l'article 27.

150 § 4. Il doit être répondu immédiatement aux appels sur les circuits internationaux. Si, après un temps d'appel convenable, le bureau appelé ne répond pas, il est invité, par tout moyen approprié, à reprendre le service sur le circuit international en question; tous les bureaux tête de ligne international susceptibles d'apporter leur concours à ce sujet doivent le faire.

151 § 5. Pour l'exploitation des circuits téléphoniques internationaux, la langue française est utilisée entre administrations (et/ou exploitations privées reconnues) de langues différentes, à moins d'accords particuliers entre elles pour l'emploi d'autres langues.

152 § 6. Les bureaux tête de ligne internationale reliés entre eux par plusieurs circuits internationaux peuvent, d'un commun accord, spécialiser certains de ces circuits pour l'établissement des communications de transit ou pour l'écoulement du trafic dans un seul sens.

153 § 7. (1) Quand il y a encombrement dans une relation téléphonique internationale donnée, il est procédé à la préparation des communications. La préparation consiste à effectuer toutes les opérations nécessaires pour que les deux postes (demandeur et demandé) soient mis en communication sans aucune perte de temps sur le circuit international.

154 (2) Sur les circuits qui n'ont pas été spécialisés pour l'écoulement du trafic dans un seul sens, les communications de même catégorie sont, en principe, établies en alternat; les bureaux tête de ligne internationale intéressés peuvent, d'un commun accord, modifier temporairement les conditions de l'alternat, si cela présente de l'intérêt au point de vue de l'écoulement du trafic.

155 (3) Une communication au moins doit être préparée avant la fin de la conversation en cours.

156 (4) Les communications déjà préparées ne doivent pas être retardées au bénéfice de communications de rang supérieur, sauf s'il s'agit de conversations de détresse.

157 § 8. (1) Le bureau tête de ligne internationale chargé de la taxation vérifie si l'audition entre les correspondants est satisfaisante; il note l'heure de mise en communication ainsi que l'heure de la fin de la conversation et/ou la durée de la conversation. En outre, le cas échéant, il note la période pendant laquelle l'audition a été insuffisante. Ce bureau prend note des incidents de service et des éléments nécessaires à l'établissement des comptes internationaux.

158 (2) Dans le cas de la préparation des communications, les diverses indications mentionnées à l'alinéa précédent peuvent, par accord entre les administrations (et/ou exploitations privées reconnues) intéressées, être notées également par le ou les autres bureaux tête de ligne internationale intervenant dans l'établissement de la communication.

159 (3) Lorsque, avant le début de la conversation, le bureau tête de ligne internationale chargé de la taxation constate que les conditions d'audition ne pourront pas être suffisantes, la communication est rompue, afin d'éviter tout retard dans l'établissement des autres communications.

Article 29

Limitation de la durée des conversations

160 § 1. (1) En général, la durée des conversations privées n'est pas limitée.

161 (2) Toutefois, les administrations (et/ou exploitations privées reconnues) intéressées peuvent s'entendre pour limiter à douze ou même à six minutes la durée d'une conversation privée dans certaines relations déterminées.

162 (3) D'autre part, dans toute relation, en cas d'encombrement ou de dérangement, les bureaux tête de ligne internationale intéressés peuvent s'entendre pour limiter temporairement à douze ou même à six minutes la durée d'une conversation privée.

163 (4) Dans toute relation, la durée d'une conversation privée peut être limitée à douze minutes, si cela est nécessaire pour satisfaire une demande de communication de catégorie supérieure en instance.

164 § 2. (1) La durée des conversations d'Etat n'est pas limitée.

165 (2) Toutefois, les administrations (ou exploitations privées reconnues) de transit ont le droit, en cas de dérangement ou d'affluence, de limiter à douze minutes la durée des conversations d'Etat et des conversations de service, lorsque ces communications sont établies par l'intermédiaire d'un de leurs bureaux.

166 § 3. Dans les cas où la durée de la conversation est limitée, le demandeur en est prévenu, si c'est possible, au moment où la communication va être établie; en outre, quelques secondes avant la rupture d'office de la communication, les correspondants sont avisés.

CHAPITRE IX

Tarif et taxation. — Détaxes et remboursements.

Article 30

Durée taxable des conversations

167 § 1. La durée taxable d'une conversation entre deux postes d'abonnés commence au moment où la communication est établie entre le poste demandeur et le poste demandé, après que ces deux postes ont répondu à l'appel, quelle que soit la personne qui réponde à l'appel.

168 § 2. Lorsque la communication est originaire d'un poste public et est destinée à un poste d'abonné, la durée taxable de la conversation commence au moment où, le poste d'abonné ayant répondu à l'appel, le demandeur est mis en relation avec ce dernier poste.

169 § 3. Si la communication est à destination d'un poste public, la durée taxable de la conversation commence au moment où, les deux postes intéressés ayant répondu à l'appel, le demandeur dans le poste public, ou le poste de l'abonné demandeur, selon le cas, est mis en relation avec la personne demandée ou son délégué.

170 § 4. Dans le cas de l'exploitation avec préparation des communications, la durée taxable d'une conversation avec préavis commence au moment où le poste demandeur est mis en communication avec le destinataire; toutefois, cette durée commence au plus tard une minute après le moment où, les postes demandeur et demandé ayant été informés au préalable que la conversation allait avoir lieu, et le poste demandé ayant déclaré que le destinataire était prêt à échanger la conversation, la communication est établie entre les deux postes demandeur et demandé qui ont répondu à l'appel.

171 § 5. La durée taxable d'une conversation de bourse commence à partir du moment où la communication est à la disposition du boursier demandé, ce dernier ayant été avisé au préalable que la conversation allait avoir lieu.

172 § 6. La durée taxable de la conversation finit au moment où le poste demandeur donne le signal de fin de conversation.

173 § 7. (1) Après chaque conversation, l'opératrice du bureau tête de ligné internationale chargé de la taxation fixe la durée taxable de la conversation, en tenant compte, éventuellement, des difficultés d'audition ou des incidents qui se sont produits.

174 (2) Dans le cas de l'exploitation avec préparation des communications, cette opératrice peut, suivant accord entre les administrations (et/ou exploitations privées reconnues) intéressées, s'entendre à ce sujet avec les opératrices du ou des autres bureaux tête de ligne internationale ayant participé à l'établissement de la communication.

175 (3) En cas de divergence entre les bureaux tête de ligne internationale sur la durée taxable d'une conversation, l'avis du bureau tête de ligne internationale chargé de la taxation prévaut.

Article 31

Unité de taxe

176 § 1. L'unité de taxe est la taxe afférente à une conversation ordinaire d'une durée de trois minutes, échangée pendant la période de fort trafic.

177 § 2. Le montant de l'unité de taxe est déterminé, sur la base du franc-or, par accord entre les administrations (et /ou exploitations privées reconnues) intéressées.

178 § 3. L'unité de taxe exprimée en francs-or est toujours la même dans les deux sens pour une relation déterminée, quelle que soit la voie (normale, auxiliaire, de secours) utilisée pour l'établissement d'une communication dans cette relation.

179 § 4. (1) Toute conversation d'une durée égale ou inférieure à trois minutes est taxée pour trois minutes.

180 (2) Lorsque la durée d'une conversation dépasse trois minutes, la taxation a lieu par minute pour la période excédant les trois premières minutes. Toute fraction de minute est taxée pour une minute. La taxe par minute est le tiers de la taxe appliquée pour trois minutes.

181 (3) Dans les relations entre réseaux voisins de la frontière, déterminées par accord entre les administrations (et/ou exploitations privées reconnues) intéressées, les conversations sont taxées par périodes indivisibles de trois minutes; toutefois, les administrations (et/ou exploitations privées reconnues) intéressées peuvent, par accord spécial entre elles, appliquer, dans ces relations également, les dispositions du numéro **180.**

Article 32

Composition du tarif

182 § 1. Les taxes des conversations se composent des taxes terminales et, s'il y a lieu, de la ou des taxes de transit.

183 § 2. (1) Pour la détermination des taxes terminales, le territoire des administrations (et exploitations privées reconnues) peut être divisé en zones de taxation.

184 (2) Chaque administration (ou exploitation privée reconnue) fixe le nombre et l'étendue des zones de taxation pour ses relations avec chacune des autres administrations (et/ou exploitations privées reconnues).

185 (3) Une taxe terminale uniforme est fixée pour une même zone de taxation.

186 § 3. Chaque administration (ou exploitation privée reconnue) de transit fixe sa taxe de transit. Dans les mêmes conditions de transit, une administration (ou exploitation privée reconnue) applique les mêmes taxes de transit.

Article 33

Taxation pendant les périodes de fort et de faible trafic

187 § 1. (1) Pour toute conversation, le tarif appliqué pendant la période de faible trafic est égal aux trois cinquièmes (3/5) du tarif qui serait appliqué à cette conversation pendant la période de fort trafic.

188 (2) La période de faible trafic est déterminée par accord entre les administrations (et/ou exploitations privées reconnues) intéressées.

189 § 2. Les conversations s'étendant à la fois sur la période de fort trafic et sur la période de faible trafic sont taxées comme il suit:

190 *a)* la durée de la conversation n'excède pas trois minutes: on applique le tarif en vigueur dans l'administration (ou exploitation privée reconnue) d'origine et afférent à la période de fort trafic ou à celle de faible trafic, suivant que la conversation a commercé pendant la période de fort trafic ou pendant celle de faible trafic;

191 *b)* (1) la durée de la conversation excède trois minutes: les trois premières minutes sont taxées d'après le tarif en vigueur dans l'administration (ou exploitation privée reconnue) d'origine, au moment où la conversation commence; les minutes supplémentaires sont taxées d'après le tarif en vigueur dans cette administration (ou exploitation privée reconnue) au moment où chacune de ces minutes commence;

192 (2) dans les relations entre réseaux voisins de la frontière, où les conversations sont taxées per périodes indivisibles de trois minutes, chaque période de trois minutes est taxée d'après le tarif en vigueur dans l'administration (ou exploitation privée reconnue) d'origine, au moment où cette période de trois minutes commence.

193 § 3. Dans le cas de l'exploitation avec préparation des communications et, suivant accord entre les administrations (et/ou exploitations privées reconnues) intéressées, chaque opératrice de bureau tête de ligne internationale annonce à l'opératrice correspondante le moment du passage d'une période de fort trafic à une période de faible trafic, ou réciproquement, en ce qui concerne son trafic de départ.

Article 34

Perception des taxes

194 (1) La taxe est payée, selon le cas, par le titulaire du poste d'abonné à partir duquel la communication a été demandée ou par la personne qui a demandé la communication à partir d'un poste public.

195 (2) En ce qui concerne les conversations payables à l'arrivée, la taxe est payée par le destinataire.

Article 35

Taxation des conversations d'Etat

196 Les conversations d'Etat sont taxées comme des conversations privées de même catégorie.

Article 36

Taxation des conversations urgentes

197 La taxe appliquée à une conversation urgente est égale au double de celle afférente à une conversation ordinaire de même durée, échangée pendant la même période de taxation.

Article 37

Taxation des conversations éclairs

198 La taxe appliquée à une conversation éclair est égale au triple de celle afférente à une conversation ordinaire de même durée, échangée pendant la même période de taxation.

Article 38

Taxation des conversations de détresse

199 (1) La taxe appliquée à une conversation de détresse est égale à celle afférente à une conversation ordinaire échangée pendant la même période de taxation.

200 (2) Dans le cas où il est constaté qu'une conversation de détresse a été demandée abusivement et a été échangée, cette conversation est soumise à la taxe la plus élevée applicable dans la relation considérée.

Article 39

Taxation des conversations par abonnement

201 § 1. Les conversations par abonnement sont soumises aux taxes suivantes:

202 *a)* pendant la période de faible trafic: au maximum à la moitié de la taxe afférente à une conversation ordinaire de même durée, échangée pendant la période de fort trafic;

203 *b)* pendant la période de port trafic: à la taxe afférente à une conversation ordinaire de même durée, échangée pendant ladite période de fort trafic; toutefois, pendant certaines heures chargées déterminées éventuellement pour chaque relation par les bureaux tête de ligne internationale intéressés, les administrations (et/ou exploitations privées reconnues) intéressées peuvent s'entendre pour appliquer aux conversations par abonnement le double de la taxe afférente à une conversation ordinaire de même durée, échangée pendant la période de fort trafic.

204 § 2. La conversation supplémentaire consécutive à une conversation par abonnement est taxée par minute, au tarif applicable aux conversations par abonnement pendant la ou les périodes de taxation où cette conversation supplémentaire est échangée.

205 § 3. (1) Le montant mensuel de l'abonnement est calculé sur la base de trente jours.

206 (2) Toutefois, le montant de l'abonnement mensuel peut être calculé sur la base de vingt-cinq jours si le titulaire renonce à l'usage de son abonnement un jour quelconque de la semaine, ce jour devant être le même chaque semaine et devant être spécifié à l'avance dans l'engagement d'abonnement.

207 (3) Le montant de l'abonnement souscrit pour une ou plusieurs périodes de sept jours consécutifs est calculé sur la base de sept jours, mais aucune réduction n'est consentie si le titulaire renonce à l'usage d'une ou plusieurs séances.

Article 40

Taxation des conversations fortuites à heure fixe

208 § 1. La taxe appliquée à une conversation fortuite à heure fixe échangée pendant la période de fort trafic est égale au double de celle afférente à une conversation ordinaire de même durée, échangée pendant la même période de taxation, augmentée d'une surtaxe égale au prix d'une minute de conversation ordinaire pendant la période de fort trafic.

209 § 2. (1) La taxe appliquée à une conversation fortuite à heure fixe échangée pendant la période de faible trafic est égale à celle afférente à une conversation ordinaire de même durée, échangée pendant la période de faible trafic, augmentée d'une surtaxe égale au prix d'une minute de conversation ordinaire pendant la période de faible trafic.

210 (2) La taxe appliquée à une conversation fortuite à heure fixe échangée pendant la période de faible trafic et demandée pour une durée au moins égale à une heure, est égale à la moitié de celle afférente à une conversation privée ordinaire de même durée, échangée pendant la période de fort trafic; aucune surtaxe n'est perçue dans ce cas.

Article 41

Taxation des conversations avec préavis

211 (1) La taxe appliquée à une conversation avec préavis est égale à celle afférente à une conversation de même catégorie et de même durée, échangée pendant la même période de taxation, augmentée d'une surtaxe égale au prix d'une minute de conversation ordinaire échangée pendant la même période de taxation que le début de la conversation visée par ce préavis.

212 (2) Lorsque la catégorie de la conversation accompagnée d'un préavis comporte déjà l'application d'une surtaxe égale au prix d'une

minute de conversation ordinaire, seule la surtaxe de préavis est perçue en sus de la taxe afférente à la conversation.

213 (3) Sauf stipulations contraires du présent Règlement relatives à certaines circonstances spéciales, un préavis non suivi de conversation est soumis à une taxe fixée au tiers (1/3) de la taxe applicable à une conversation ordinaire de trois minutes échangée pendant la période de taxation où le préavis a été transmis par le bureau tête de ligne internationale d'origine.

214 (4) Si le préavis est transmis à un poste d'abonné d'un autre réseau local du même pays, la surtaxe de préavis est calculée comme il suit:

215 a) si le préavis est suivi d'une conversation, la surtaxe de préavis est calculée sur la base du tarif appliqué à la conversation effectivement échangée;

216 *b)* si le préavis n'est pas suivi d'une conversation, la surtaxe de préavis est calculée sur la base du tarif relatif à celui des deux réseaux locaux intéressés pour lequel la taxe est la plus élevée.

Article 42

Taxation des conversations avec avis d'appel

217 (1) La taxe appliquée à une conversation avec avis d'appel est égale à celle afférente à une conversation de même catégorie et de même durée, échangée pendant la même période de taxation, augmentée d'une surtaxe égale au prix d'une minute de conversation ordinaire échangée pendant la même période de taxation que le début de la conversation visée par l'avis d'appel.

218 (2) Lorsque la catégorie de la conversation accompagnée d'un avis d'appel comporte déjà l'application d'une surtaxe égale au prix d'une minute de conversation ordinaire, seule la surtaxe d'avis d'appel est perçue en sus de la taxe afférente à la conversation.

219 (3) Sauf stipulations contraires du présent Règlement relatives à certaines circonstances spéciales, un avis d'appel non suivi de conversation est soumis à une taxe fixée au tiers (1/3) de la taxe applicable à une conversation ordinaire de trois minutes échangée pendant la période de taxation où l'avis d'appel a été transmis par le bureau tête de ligne internationale d'origine.

220 (4) Si l'avis d'appel doit être remis à un destinataire se trouvant en dehors du périmètre de distribution gratuite des télégrammes, il est soumis à une surtaxe supplémentaire, dite taxe d'exprès, égale à la taxe demandée pour un exprès dans le service télégraphique. Cette taxe d'exprès est perçue sur le demandeur et portée dans les

comptes internationaux intégralement au crédit de l'administration (ou exploitation privée reconnue) de destination.

Article 43

Taxation des conversations payables à l'arrivée

221 § 1. La taxe appliquée à une conversation payable à l'arrivée est égale à celle afférente à une conversation de même catégorie et de même durée, échangée pendant la même période de taxation, augmentée d'une surtaxe égale au prix d'une minute de conversation ordinaire échangée pendant la même période de taxation que le début de la conversation. Cette taxe est payable par le demandé. La période de taxation à considérer est celle du pays où se trouve l'usager qui paye la taxe.

222 § 2. Dans tous les cas où une demande de communication payable à l'arrivée et non accompagnée d'un avis d'appel ou d'un préavis n'aboutit pas, sans que ce soit le fait du service téléphonique (notamment lorsque le demandé refuse de payer la conversation), le bureau d'origine perçoit sur le demandeur une surtaxe égale au prix d'une minute de conversation ordinaire échangée pendant la période de taxation du pays d'origine, au cours de laquelle la demande de communication a été transmise.

Article 44

Taxation des conversations de bourse

223 La taxe appliquée à une conversation de bourse est égale à celle afférente à une conversation de même catégorie et de même durée, échangée pendant la même période de taxation.

Article 45

Taxation des demandes de renseignements

224 Une demande de renseignement n'est taxée dans le service international que si elle n'est pas accompagnée d'une demande de communication et pour autant qu'elle nécessite l'utilisation d'un circuit téléphonique international. Dans ce cas, la taxe appliquée à la demande de renseignement est égale au tiers (1/3) de celle afférente à une conversation ordinaire de trois minutes qui serait échangée, entre la personne demandant le renseignement et celle au sujet de laquelle le renseignement est demandé, pendant la période de taxation où la demande de renseignement a été transmise par le bureau tête de ligne internationale d'origine.

Article 46

Doubles surtaxes

225 Quand une demande de communication d'une catégorie pour laquelle une surtaxe est à payer (par exemple, dans le cas de conversations fortuites à heure fixe ou de conversations payables à l'arrivée) est accompagnée d'un préavis ou d'un avis d'appel, on ne perçoit qu'une seule surtaxe, à savoir celle du préavis ou de l'avis d'appel.

Article 47

Faculté d'arrondir les taxes

226 § 1. Les taxes à percevoir en vertu des accords intervenus entre administrations (et/ou exploitations privées reconnues) peuvent être arrondies en plus ou en moins pour satisfaire à des convenances monétaires ou autres du pays d'origine.

227 § 2. Les modifications opérées en exécution du paragraphe précédent ne s'appliquent qu'à la taxe perçue dans le pays d'origine et ne portent point altération à la répartition des taxes revenant aux autres administrations (et/ou exploitations privées reconnues) intéressées. Elles doivent être réglées de telle manière que l'écart entre l'unité de taxe adoptée et la taxe exactement calculée pour trois minutes de conversation au moyen des équivalents du franc-or fixés par les administrations en cause ne dépasse pas le quinzième de cette dernière taxe.

Article 48 [1]

Fixation d'équivalents monétaires

228 § 1. Pour la perception des taxes sur le public, chaque pays doit, en principe, appliquer au tarif exprimé en francs-or un équivalent dans sa monnaie nationale se rapprochant autant que possible de la valeur du franc-or. Toutefois, lorsqu'il n'est pas fait application de l'équivalent ou lorsque l'équivalent appliqué est inférieur à l'équivalent vrai, les comptes restent établis en francs-or conformément aux dispositions de l'article 31.

229 § 2. (1) Chaque pays notifie, dans la mesure du possible, au Secrétariat général l'équivalent qu'il a choisi et la date à partir de laquelle il percevra les taxes d'après cet équivalent.

230 (2) Le Secrétariat général dresse un tableau des informations reçues et le transmet à tous les Membres et Membres associés. Il les informe également de la date de mise en application des nouvelles taxes résultant du choix d'un nouvel équivalent. Il fait de même pour les informations ultérieures.

---

[1] Dispositions communes au Règlement téléphonique et au Règlement télégraphique.

Article 49

Taxation dans des cas particuliers. Détaxes et remboursements

231 § 1. Lorsque, du fait du service téléphonique, une demande de communication n'est pas suivie de la mise en communication des postes demandeur et demandé, aucune taxe n'est perçue. Si le montant de la taxe a été versé, il est remboursé.

232 § 2. Si, dès l'établissement d'une communication, on constate que les conditions d'audition ne sont pas suffisantes, aucune taxe n'est perçue.

233 § 3. (1) Lorsque, au cours d'une conversation, les correspondants éprouvent, du fait du service téléphonique, des difficultés, la durée taxable de la conversation est réduite au temps total pendant lequel les conditions de la conversation ont été suffisantes; si ce temps total n'atteint pas trois minutes, aucune taxe n'est perçue.

234 (2) Le demandeur d'une communication ne peut exiger l'application de cette disposition que si l'un des bureaux tête de ligne internationale intéressés ou, le cas échéant, l'un des postes publics intéressés a été invité, pendant la conversation, à constater les difficultés survenues.

235 § 4. (1) Toute réclamation faite après la fin de la conversation est instruite par le bureau tête de ligne internationale d'origine. Eventuellement, le ou les bureaux tête de ligne internationale intéressés communiquent directement au bureau tête de ligne internationale d'origine les renseignements qui peuvent être nécessaires à l'enquête.

236 (2) Les dégrèvements sont accordés par l'administration (ou exploitation privée reconnue) d'origine et sont à sa charge.

237 § 5. (1) Une demande de communication peut être annulée, sans perception d'aucune taxe, jusqu'au moment où le demandeur est avisé que la conversation va avoir lieu.

238 (2) Toutefois, dans le cas de l'annulation d'une demande de communication pour laquelle une surtaxe est à payer, cette surtaxe est perçue si, au moment où le bureau tête de ligne internationale d'origine est informé de l'annulation, les indications relatives à cette demande de communication ont déjà été transmises par le bureau tête de ligne internationale d'origine.

239 (3) Dans le cas d'une demande de communication avec avis d'appel, si le demandeur désire que le destinataire soit informé de l'annulation et si, pour cela, une course de messager est nécesaire, il est perçu de nouveau la surtaxe afférente à un avis d'appel et, éventuellement, la taxe d'exprès.

240 (4) Si, dans le cas d'une demande de communication avec avis d'appel et avec remise par exprès, le messager n'est pas encore parti au moment de la réception de l'avis d'annulation par le bureau destinataire, la taxe d'exprès n'est pas perçue.

241 § 6. (1) Lorsque, du fait des correspondants, une séance d'abonnement n'a pu avoir lieu ou n'a pas eu la durée concédée, aucune compensation n'est donnée, et aucun remboursement n'est effectué.

242 (2) Lorsque, du fait du service téléphonique, une séance d'abonnement n'a pu avoir lieu ou n'a pas eu la durée concédeé, cette séance est remplacée par une conversation d'une durée équivalente au temps inutilisé et à échanger le plus tôt possible après l'heure convenue, avec priorité sur les autres conversations de la même catégorie. Si la séance n'a pu être ainsi remplacée ou compensée, seule la taxe afférente au temps utilisé est portée dans les comptes internationaux; si le temps utilisé n'atteint pas trois minutes, aucune taxe n'est portée en compte. Pour le calcul de cette taxe afférente au temps utilisé, ou prend comme base la taxe correspondant à la durée concédée pour une séance d'abonnement entière, et cette taxe de base est égale au vingt-cinquième (1/25) ou au trentième (1/30) du montant mensuel de l'abonnement, quel que soit le mois considéré. Quant à l'abonnement souscrit pour une période de sept jours consécutifs, la taxe de base est égale au septième (1/7) du montant de cet abonnement.

243 § 7. (1) Pour toute conversation autre qu'une conversation par abonnement, en cas de refus du poste demandeur ou du poste demandé, il est perçu le prix d'une minute de conversation ordinaire échangée entre les deux postes intéressés pendant la période de taxation où le refus a eu lieu.

244 (2) Toutefois, dans le cas où une conversation pour laquelle une surtaxe est à payer n'a pu avoir lieu par suite du refus du poste demandeur ou du poste demandé ou du destinataire ou de son délégué, seule cette surtaxe est perçue.

245 (3) Par accord entre les administrations (et/ou exploitations privées reconnues) intéressées, une taxe égale à celle appliquée en cas de refus peut être appliquée, pour toute conversation autre qu'une conversation par abonnement, en cas de non réponse du poste demandeur au moment où il est appelé pour échanger la conversation, ou en cas de non réponse du poste demandé, lorsqu'il est appelé soit pour recevoir un préavis, soit pour échanger une conversation avec préavis.

246 § 8. Une communication demandée sous un faux numéro et établie avec le poste ayant ce numéro d'appel est taxée pour une

durée de trois minutes. Toutefois, si la demande erronée est remplacée immédiatement par une autre demande de communication à destination du même pays, il n'est perçu pour la demande erronée que le prix d'une minute de conversation échangée pendant la période de taxation où la demande erronée a été transmise.

CHAPITRE X
Comptabilité.

Article 50
Etablissement des comptes

247 § 1. Le franc-or, tel qu'il est défini à l'article 39 de la Convention, sert d'unité monétaire dans l'établissement des comptes téléphoniques internationaux.

248 § 2. (1) Si les administrations (et/ou exploitations privées reconnues) intéressées ont décidé de procéder à la comparaison journalière des minutes de conversation échangées, les bureaux tête de ligne internationale de chaque groupe de circuits fixent journellement entre eux, par téléphone, le nombre de minutes dont la taxe doit entrer dans les comptes internationaux.

249 (2) La comparaison journalière doit faire ressortir, pour chaque groupe de circuits entre deux bureaux tête de ligne internationale, et pour chaque période de taxation, les nombres de minutes taxées de chaque catégorie, en mentionnant séparément les conversations écoulées par voies de secours. Pour chaque période de taxation, les minutes sont groupées par pays et par zone de taxation. Toutefois, les centres de transit international ne groupent les nombres de minutes taxées, pour chaque période de taxation, que par pays.

250 (3) La comparaison journalière du nombre des minutes doit être effuctuée après vérification des documents de service; elle doit être terminée au plus tard le surlendemain de la journée considérée et doit être effectuée de manière à ne pas gêner l'écoulement du trafic.

251 § 3. (1) Les taxes téléphoniques font l'objet de comptes mensuels établis par l'administration (ou exploitation privée reconnue) du pays d'origine. Ces comptes sont établis de manière à faire apparaître, pour chaque période de taxation, le nombre de communications et le nombre de minutes taxées de chaque catégorie de conversations, groupées par zone de destination.

252 (2) Les administrations (et/ou exploitations privées reconnues) intéressées peuvent décider, par accord entre elles, que les taxes

afférentes au trafic entre réseaux voisins de la frontière (numéro **181**), n'entrent pas dans les comptes internationaux.

253 (3) Le trafic écoulé par des voies de secours avec rémunération spéciale est mentionné séparément.

254 § 4. (1) Les comptes mensuels contiennent toutes les taxes et surtaxes afférentes aux conversations téléphoniques internationales, à l'exclusion de celles faisant l'objet d'une stipulation contraire du présent Règlement.

255 (2) Les surtaxes entrant dans les comptes internationaux sont réparties entre les administrations (et/ou exploitations privées reconnues) intéressées suivant la même proportion que les taxes des conversations.

256 (3) Pour l'établissement des comptes internationaux, les communications payables à l'arrivée sont considérées comme émanant du pays de destination.

Article 51

Echange et acceptation des comptes

257 § 1. Sauf accord spécial entre les administrations (et/ou exploitations privées reconnues) intéressées, l'administration (ou exploitation privée reconnue) d'origine transmet à l'administration (ou exploitation privée reconnue) de destination les comptes mensuels en autant d'exemplaires qu'il y a de pays intéressés, y compris le pays d'origine. Après acceptation définitive du compte, l'administration (ou exploitation privée reconnue) de destination envoie une copie du compte à l'administration (ou exploitation privée reconnue) d'origine ainsi qu'à chacune des administrations (et/ou exploitations privées reconnues) des autres pays intéressés.

258 § 2. Chaque compte mensuel doit être transmis avant l'expiration du troisième mois qui suit celui auquel ce compte se rapporte.

259 § 3. La notification de l'acceptation d'un compte ou des observations y relatives a lieu avant l'expiration du cinquième mois qui suit celui auquel ce compte se rapporte. Une administration (ou exploitation privée reconnue) qui n'a reçu, dans cet intervalle, aucune observation rectificative, considère le compte mensuel comme admis de plein droit.

260 § 4. (1) Si l'administration (ou exploitation privée reconnue) de destination a, dans un but de contrôle, procédé à un examen détaillé de son trafic d'arrivée, et si cet examen ne fait ressortir qu'une divergence (dans un sens ou dans l'autre) inférieure ou égale

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

Section VI

Comptabilité [illegible]

[illegible]

[illegible]

Payement des soldes de comptes

[illegible]

[illegible]

233 (1) [illegible]

234 § 3. (1) [illegible]

235 (2) [illegible]

236 (3) [illegible]

Article [illegible]

Échange et acceptation des comptes

237 § 1. Sauf accord spécial [illegible]

238 § 2. Chaque compte [illegible]

239 § 3. [illegible]

240 § 4. (1) [illegible]

à 25 francs-or ou une divergence ne dépassant pas 1 pour cent pour les premiers 100.000 francs-or et 0,5 pour cent pour l'excédent au-dessus de 100.000 francs-or du compte de l'adminstration (ou exploitation privée reconnue) d'origine, ce compte est considéré comme admis.

261 (2) Si la divergence dépasse le maximum précité, l'administration (ou exploitation privée reconnue) de destination peut présenter à l'administration (ou exploitation privée reconnue) d'origine des observations accompagnées de tous les éléments d'appréciation nécessaires pour permettre une revision du compte; lorsque la divergence a été ramenée à une valeur ne dépassant pas le maximum précité, cette revision est arrêtée.

262 § 5. (1) Immédiatement après l'acceptation des comptes afférents au dernier mois d'un trimestre, un décompte trimestriel faisant ressortir le solde pour l'ensemble des trois mois du trimestre est, sauf arrangement contraire entre les administrations (et/ou exploitations privées reconnues) intéressées, dressé par l'administration (ou exploitation privée reconnue) créditrice et transmis en deux exemplaires à l'administration (ou exploitation privée reconnue) débitrice qui, après vérification, renvoie l'un des deux exemplaires revêtu de son acceptation.

263 (2) A défaut d'acceptation de l'un ou l'autre des comptes mensuels d'un même trimestre avant l'expiration du cinquième mois qui suit le trimestre auquel ces comptes se rapportent, le compte trimestriel peut néanmoins être dressé par l'administration (ou exploitation privée reconnue) créditrice en vue d'une liquidation provisoire, qui devient obligatoire pour l'administration (ou exploitation privée reconnue) débitrice, dans les conditions prévues au numéro **265**. Les rectifications reconnues ultérieurement nécessaires sont comprises dans une liquidation trimestrielle subséquente.

Article 52

Conservation des borderaux

264 Les borderaux qui ont servi à l'établissement des comptes téléphoniques internationaux sont conservés jusqu'à la liquidation des comptes qui s'y rapportent, et, dans tous les cas, au moins pendant dix mois.

Article 53 [1])

Payement des soldes de comptes

265 § 1. Le compte trimestriel doit être vérifié et le montant doit en être payé dans un délai de six semaines à dater du jour où

[1]) Dispositions communes au Règlement téléphonique et au Règlement télégraphique.

l'administration (ou exploitation privée reconnue) débitrice l'a reçu. Passé ce délai, les sommes dues à une administration (ou exploitation privée reconnue) par une autre, sont productives d'intérêts à raison de 6 pour cent par an, à dater du lendemain du jour d'expiration dudit délai.

266 § 2. (1) Le solde du compte trimestriel en francs-or est payé par l'administration (ou exploitation privée reconnue) débitrice à l'administration (ou exploitation privée reconnue) créancière, pour un montant équivalent à sa valeur, conformément aux dispositions du présent Règlement et à celles des accords monétaires spéciaux qui peuvent exister entre les pays dont relèvent les administrations (ou exploitations privées reconnues) intéressées.

267 (2) Ce payement peut être effectué, sans frais pour l'administration (ou exploitation privée reconnue) créancière [1]), par l'un des moyens énumérés ci-après:

268 *a)* au choix de l'administration (ou exploitation privée reconnue) débitrice, en or, par chèque ou par traite payable à vue sur la capitale ou sur une place commerciale du pays créancier ou, encore, par virement sur un établissement bancaire de cette capitale ou d'une place commerciale du pays créancier; les chèques, traites ou virements doivent être libellés en l'une des monnaies définies sous le titre A de l'appendice au présent Règlement;

269 *b)* suivant accord entre les deux administrations (ou exploitations privées reconnues) par l'intermédiaire d'une banque utilisant le clearing de la Banque des règlements internationaux à Bâle;

270 *c)* par tout autre moyen convenu entre les intéressés.

271 (3) Les monnaies de payement utilisées, de même que les règles de conversion, en la monnaie de payement, des soldes exprimés en francs-or, sont celles qui figurent dans l'appendice au présent Règlement.

272 (4) Les pertes ou les gains éventuels consécutifs au règlement des soldes par chèques ou par traites sont soumis aux règles ci-après:

273 *a)* en cas de pertes ou de gains provenant d'une baisse ou d'une hausse imprévue se produisant jusqu'au jour inclus de la réception du chèque ou de la traite et affectant la parité-or de l'une des monnaies définies aux numéros **288, 289** et **290** de l'appendice au présent Règlement, les deux administrations (ou exploitations privées reconnues) intéressées participent à ces pertes ou à ces gains par parts égales;

[1]) Ne sont pas considérés comme frais à supporter par le débiteur, les taxes, frais de clearing et provisions, qui peuvent être perçus par le pays de l'administration (ou exploitation privée reconnue) créancière sur celle-ci.

274 *b)* lorsque s'est produite une variation notable de la parité-or ou des cours ayant servi de base à la conversion, les règles indiquées au numéro **273**, sont appliquées, sauf s'il s'agit d'une hausse ou d'une baisse résultant d'une réévaluation ou d'une dévaluation de la monnaie du pays créancier;

275 *c)* en cas de retard dans l'envoi du chèque ou de la traite délivré ou dans la transmission, à la banque, de l'ordre de virement, l'administration (ou exploitation privée reconnue) débitrice est responsable des pertes entraînées par ce retard; est considéré comme retard, tout délai injustifié [1]) qui a pu s'écouler entre la délivrance par la banque et l'expédition du chèque ou de la traite; si le délai est cause d'un gain, la moitié de celui-ci doit être bonifiée à l'administration (ou exploitation privée reconnue) débitrice;

276 *d)* dans tous les cas prévus aux numéros **273** à **275**, les différences ne dépassant pas 5 pour cent sont négligées:

277 *e)* les numéros **267** à **271** sont applicables au règlement des différences; les délais de règlement courent du jour de la réception du chèque ou de la traite.

278 (5) A la demande de l'administration (ou exploitation privée reconnue) créancière, lorsque le montant du solde dépasse cinq mille (5.000) francs-or, la date de l'envoi d'un chèque ou d'une traite, la date de son achat et son montant, ou encore la date de l'ordre de virement et son montant doivent être notifiés par l'administration (ou exploitation privée reconnue) débitrice, au moyen d'un télégramme de service.

CHAPITRE XI

Secrétariat général de l'Union. — Comité consultatif international téléphonique (C.C.I.F.).

Article 54

Documents publiés par le Secrétariat général

279 En application de l'article 9, paragraphe 2, litt. *e)* et *h)* 2° de la Convention, le Secrétariat général publie les documents suivants, en s'inspirant des recommandations formulées à ce sujet par le C.C.I.F.:

statistique générale téléphonique;
nomenclature des circuits téléphoniques internationaux;
cartes officielles relatives au réseau international.

[1]) Délai supérieur à quatre jours ouvrables (jours de travail), ce délai courant du jour de l'émission du chèque ou de la traite (ce jour non compris) jusqu'au jour de l'envoi de ce chèque ou de cette traite.

Article 55

Comité consultatif international téléphonique (C.C.I.F.)

280 (1) Le Comité consultatif international téléphonique est constitué et fonctionne conformément aux dispositions de l'article 8 de la Convention et de la deuxième partie du Règlement général y annexé.

281 (2) Les administrations (et/ou exploitations privées reconnues) s'entendent pour fixer toute disposition relative au service téléphonique international qui n'est pas contenue dans le présent Règlement; à cet effet, elles s'inspirent des avis émis par le C.C.I.F.

CHAPITRE XII

Disposition finale.

Article 56

Mise en vigueur du Règlement

282 Le présent Règlement, qui est annexé à la Convention, entrera en vigueur le premier juillet mil neuf cent cinquante.

283 En foi de quoi, les délégués respectifs ont signé le présent Règlement en un exemplaire qui restera déposé aux archives du Gouvernement de la France, lequel en remettra une copie certifiée conforme à chaque gouvernement contractant.

Fait à Paris, le 5 août 1949.

(Suivent les signatures.)

APPENDICE [1])

Payement des soldes

284 Les monnaies de payement utilisées et les règles de conversion en la monnaie de payement, des soldes exprimés en francs-or, auxquelles se réfère le numéro **271** du Règlement téléphonique, sont les suivantes:

A. *Monnaies de payement*

285 Les monnaies utilisées pour le payement des soldes en francs-or des comptes téléphoniques internationaux sont les suivantes:

286 *a)* Si le pays dont relève l'administration (ou exploitation privée reconnue) créancière est lié par un accord monétaire spécial au pays dont relève l'administration (ou exploitation privée reconnue) débitrice, la monnaie désignée par cet accord;

287 *b)* Si ces pays ne sont pas liés par un accord monétaire spécial, le créancier peut demander:

288 1. soit la monnaie d'un pays où la banque centrale d'émission, ou une autre institution officielle, achète librement et vend librement de l'or ou des devises-or contre la monnaie nationale, à des taux fixes déterminés par la loi ou en vertu d'un arrangement avec le gouvernement (monnaie dénommée ci-après „monnaie-or");

289 2. soit la monnaie d'un pays où cette monnaie est librement appréciée par rapport aux autres monnaies (monnaie dénommée ci-après „monnaie libre") et dont la parité-or est fixée par le Fonds monétaire international;

290 3. soit la monnaie d'un pays où cette monnaie est librement appréciée par rapport aux autres monnaies (monnaie libre) et dont la parité-or est déterminée par une loi interne ou par un arrangement entre le gouvernement et une institution officielle d'émission de ce pays;

291 4. soit sa propre monnaie qui peut ne pas répondre aux conditions fixées aux numéros **288, 289** ou **290;** dans ce cas, il est nécessaire que les administrations (ou exploitations privées reconnues) intéressées soient consentantes;

292 *c)* Si les monnaies de plusieurs pays répondent aux conditions fixées aux numéros **288, 289** ou **290**, il appartient à l'administration (ou exploitation privée reconnue) créancière, de désigner la monnaie de payement qui lui convient.

---

[1]) Dispositions communes au Règlement téléphonique et au Règlement télégraphique.

B. *Règles de conversion*

293 La conversion en monnaie de payement des soldes en francs-or s'opère selon les règles ci-après:

294 *a)* Si les administrations (ou exploitations privées reconnues) relèvent de pays liés par des accords monétaires spéciaux, la conversion s'effectue:

295 1. au choix de l'administration (ou exploitation privée reconnue) débitrice, soit directement dans la monnaie du pays créancier à la parité-or fixée pour cette monnaie par le Fonds monétaire international, soit par l'intermédiaire de la monnaie du pays débiteur sur la base de la parité-or approuvée pour cette monnaie par le Fonds monétaire international: le résultat obtenu en monnaie du pays créancier ou en monnaie du pays débiteur sera éventuellement transformé dans la monnaie de payement, conformément aux accords monétaires spéciaux liant les deux pays;

296 2. s'il n'existe pas de parité-or approuvée par le Fonds monétaire international, tant pour la monnaie du pays créancier que pour celle du pays débiteur: à la parité-or d'une monnaie répondant à l'une ou l'autre des conditions prévues aux numéros **288**, **289** ou **290**; le résultat obtenu est ensuite converti dans la monnaie du pays débiteur d'après le cours officiel pratiqué, pour cette dernière monnaie, dans le pays débiteur et, éventuellement, de la monnaie du pays débiteur dans la monnaie de payement, conformément aux accords monétaires spéciaux;

297 3. au choix de l'administration (ou exploitation privée reconnue) débitrice, soit directement dans la monnaie du pays créancier et à la parité-or fixée pour cette monnaie par une loi de ce pays ou par un arrangement entre le gouvernement et une institution officielle d'émission, soit par l'intermédiaire de la monnaie du pays débiteur et à la parité-or fixée pour cette monnaie par une loi de ce pays ou par un arrangement entre le gouvernement et une institution officielle d'émission; le résultat obtenu en monnaie du pays créancier ou en monnaie du pays débiteur sera éventuellement transformé dans la monnaie de payement, conformément aux accords monétaires liant les deux pays;

298 *b)* Si les administrations (ou exploitations privées reconnues) relèvent de pays n'ayant pas conclu d'accord monétaire spécial, la conversion s'effectue comme suit:

299 1. si la monnaie de payement est une monnaie-or: à la parité-or de cette monnaie;

300 2. si la monnaie de payement est une monnaie libre appréciée en or par le Fonds monétaire international: à la parité-or approuvée

par ce Fonds, ou à la parité-or fixée par une loi interne ou par un arrangement entre le gouvernement et une institution officielle d'émission;

301 3. si la monnaie de payement est une monnaie libre non appréciée en or par le Fonds monétaire international: soit à la parité-or fixée par une loi interne ou par un arrangement entre le gouvernement et une institution officielle d'émission, soit par l'intermédiaire d'une autre monnaie libre compartant une parité-or approuvée par le Fonds; le résultat obtenu est transformé dans la monnaie de payement au cours officiel en vigueur dans le pays débiteur le jour ou la veille du virement ou de l'achat du chèque ou de la traite;

302 c) Si, par accord entre les deux administrations (ou exploitations privées reconnues) intéressées, la monnaie de payement est celle visée au numéro **291**, le solde en francs-or est converti en une monnaie-or ou en une monnaie libre; le résultat obtenu est converti en monnaie du pays débiteur et, de celle-ci, en monnaie du pays créancier, d'après le cours officiel en vigueur dans le pays débiteur le jour ou la veille du virement ou de l'achat du chèque ou de la traite.

VERTALING

TELEFOONREGLEMENT

BEHORENDE BIJ HET INTERNATIONALE VERDRAG BETR. DE VERREBERICHTGEVING ATLANTIC CITY 1947 HERZIENING VAN PARIJS 1949

HOOFDSTUK I

Toepassing van het reglement

Artikel 1

Toepassing van het reglement. Europees verkeer

1 § 1. (1) De bepalingen van dit Reglement zijn alleen van toepassing op de internationale telefoondiensten in het Europese verkeer.

2 (2) Het Europese verkeersgebied omvat alle landen van Europa alsmede de landen in Afrika en Azië, die aan de Middellandse Zee grenzen.

3 (3) Bovendien kunnen andere landen deel uitmaken van het Europese verkeersgebied, indien hun respectievelijke administraties verklaren de bepalingen van dit Reglement te willen toepassen.

4 § 2. Voor een telefoonverbinding gelden de voorschriften van het Europese verkeer, wanneer hiervoor uitsluitend gebruik gemaakt wordt van geleidingen van tot dit verkeer behorende landen.

5 § 3. De voorschriften, welke in iedere buiten-Europese telefoondienst van kracht zullen zijn, worden in overleg tussen de betrokken administraties (en/of erkende particuliere ondernemingen) vastgesteld.

HOOFDSTUK II

Omschrijvingen

Artikel 2

Omschrijvingen van de in het internationale Telefoonreglement gebruikte termen

6 De volgende omschrijvingen vullen die, welke in het Verdrag opgenomen zijn, aan:

7 *Telefooncentraalbureel:* Inrichting door middel waarvan telefoonverbindingen kunnen worden tot stand gebracht.

8 *Internationaal eindkantoor:* Kantoor waar een internationale telefoongeleiding eindigt.

9 *Internationaal transit-centrum:* Internationaal eindkantoor dat is gekozen om verbindingen tussen twee landen, het eigen land niet inbegrepen, tot stand te brengen.

10 *Telefoongeleiding:* Electrische verbinding, door middel waarvan een telefoonverbinding in beide richtingen tussen twee telefooncentraalburelen kan worden tot stand gebracht.

11 *Internationale telefoongeleiding:* Telefoongeleiding, die twee in twee verschillende landen gelegen telefooncentraalburelen verbindt.

12 *Rechtstreeks transitverbinding:* Internationale telefoongeleiding, die door een of meer transitlanden loopt en waarbij geen transit-telefoonkantoor tussenkomst verleent.

13 *Rechtstreekse verbinding:* Telefoonverbinding tot stand gebracht door middel van één internationale telefoongeleiding.

14 *Transitverbinding:* Telefoonverbinding tot stand gebracht door middel van meer dan één internationale telefoongeleiding.

15 *Gespreksaanvraag:* In het internationale hand- of halfautomatische verkeer is een gespreksaanvraag het eerste door de gebruiker ingediende verzoek tot het verkrijgen van een internationale telefoonverbinding.

16 *Gesprek:* Gevolg, dat aan een gespreksaanvraag gegeven is, wanneer de verbinding is tot stand gebracht tussen de aansluiting van de aanvrager en die van de opgeroepene.

17 *Geweigerd gesprek:* Gespreksaanvraag niet gevolgd door een gesprek, wanneer op het ogenblik, dat zij wordt aangeboden, een of andere persoon op de aansluiting van de aanvrager of op die van de opgeroepene onmiddellijk verklaart, dat men het gesprek niet kan of wil voeren.

18 *Normale weg:* Weg, die in de eerste plaats moet worden gekozen voor de afwikkeling van het telefoonverkeer in een bepaalde gemeenschap.

19 *Hulpweg:* Weg, (andere dan de normale weg) die telkens als dat uit een oogpunt van een vlugge verkeersafwikkeling van belang is, moet worden gebruikt. Tenzij de betrokken landen anders zijn overeengekomen, doorloopt de hulpweg dezelfde landen als de normale weg.

20 *Noodweg:* Weg, die moet worden gebruikt indien de normale en de hulpwegen geheel of voor een belangrijk deel gestoord zijn.

Zijn route verschilt van die van de normale en hulpwegen, hetzij doordat hij niet alle transitlanden doorloopt die voor de normale of hulpwegen worden gebruikt, hetzij doordat hij een of meer landen doorloopt waarvan niet voor de normale of hulpwegen gebruik wordt gemaakt.

21 *Te betalen gespreksduur:* Tijdsduur, welke in beschouwing moet worden genomen voor de berekening van de prijs van dat gesprek.

22 *Tariefseenheid in een bepaalde internationale gemeenschap:* Prijs voor een gewoon gesprek van drie minuten gevoerd in de drukke uren.

HOOFDSTUK III

Internationaal net

Artikel 3

Samenstelling en gebruik van het net

23 § 1. (1) De betrokken administraties (en/of erkende particuliere ondernemingen) leggen, na onderling overleg, de geleidingen aan, welke nodig zijn om de afwikkeling van het internationale telefoonverkeer te verzekeren.

24 (2) Elke administratie (of erkende particuliere onderneming), welke haar tussenkomst verleent, zorgt voor de gedeelten van de internationale geleidingen lopende over het grondgebied, waar zij de telefoondienst verzorgt.

25 (3) Elk gedeelte, dat moet worden aangelegd op het grondgebied waar een tussenkomst verlenende administratie (of erkende particuliere onderneming) de telefoondienst verzorgt, wordt, rekening houdende met moeilijkheden van allerlei aard, zoveel mogelijk tot stand gebracht langs de kortste weg tussen het punt, waar de internationale geleiding het gebied binnenkomt, en dat, waar zij het verlaat.

26 § 2. (1) De voor de afwikkeling van het internationale telefoonverkeer bestemde geleidingen en de daarbij benodigde technische inrichtingen worden zodanig aangelegd en onderhouden, dat een goede geluidsovereenkomst, alsmede een zekere en vlugge dienst zijn verzekerd.

27 (2) Te dien aanzien houden de administraties (en erkende particuliere ondernemingen) zich zoveel mogelijk aan de door het C.C.I.F. uitgebrachte principiële adviezen voor wat betreft de samenstelling en het onderhouden van de lijnen en inrichtingen.

28 § 3. (1) De betrokken administraties (en/of erkende particuliere ondernemingen) bepalen in gemeen overleg welk verkeer geopend zal worden, waarbij zij er naar streven, het internationale verkeer uit te breiden tot haar gehele grondgebied.

29 (2) De betrokken administraties (en/of erkende particuliere ondernemingen) stellen in gemeen overleg voor elk verkeer een of meer normale wegen, in voorkomende gevallen hulpwegen en, als er aanleiding toe bestaat, noodwegen vast.

30 § 4. In geval van storing moet elke gestoorde internationale geleiding (of gedeelte van een internationale geleiding) met bekwame spoed worden hersteld, en, in afwachting van die herstelling, zoveel mogelijk en binnen de kortste tijd worden vervangen.

31 § 5. (1) De betrokken administraties (en/of erkende particuliere ondernemingen) verstrekken elkander een opgaaf van de samenstelling van de internationale lijngedeelten, welke op haar onderscheidene grondgebieden zijn aangelegd, en geven elkander kennis van elke belangrijke wijziging daarin.

32 (2) Het Secretariaat-Generaal houdt een naamlijst bij van de internationale telefoongeleidingen.

Artikel 4

Onderhoud der geleidingen

33 De betrokken administraties (en/of erkende particuliere ondernemingen) stellen in gemeen overleg een programma op, volgens hetwelk de periodieke onderhoudsmetingen op de internationale lijnen door de internationale eindkantoren en door de versterkerstations moeten worden verricht. Deze metingen moeten worden uitgevoerd op zodanige tijdstippen, dat zij de afwikkeling van het telefoonverkeer niet hinderen.

HOOFDSTUK IV

Openstellingsuren. Wettelijke tijd

Artikel 5

Openstellingsuren

34 § 1. (1) Elke administratie (of erkende particuliere onderneming) bepaalt de uren van openstelling van haar kantoren.

35 (2) De betrokken administraties (en erkende particuliere ondernemingen) zorgen, dat de uren van openstelling van de kantoren, welke aan weerskanten van de grens zijn gelegen en welke geregeld verkeer met elkander hebben, zoveel mogelijk samenvallen.

36 (3) De internationale eindkantoren moeten, zoveel mogelijk, een onafgebroken dienst verzekeren.

37 § 2. De kantoren, welke niet onafgebroken geopend zijn, moeten de dienst met twaalf minuten na de vastgestelde uren verlengen ten behoeve van aan de gang zijnde en van reeds voorbereide gesprekken.

Artikel 6

Wettelijke tijd

38 (1) De tijd der kantoren moet altijd de wettelijke tijd van hun land zijn.

39 (2) Elke wijziging van de wettelijke tijd van een land wordt vooraf door de administratie (of door iedere erkende particuliere onderneming) van dat land aan de andere betrokken administraties (en erkende particuliere ondernemingen) medegedeeld door tussenkomst van het Secretariaat-Generaal.

HOOFDSTUK V

Lijsten der aangeslotenen

Artikel 7

Samenstelling der lijsten

40 § 1. Elke administratie (of erkende particuliere onderneming) geeft netsgewijze de officiële lijsten van de aangeslotenen uit.

41 § 2. Indien de netten niet in alphabetische volgorde zijn gerangschikt, bevat elke lijst een overzicht der netten in alphabetische volgorde, ten einde het raadplegen te vergemakkelijken.

42 § 3. De uren van openstelling worden in deze lijsten, ten minste voor de centraalburelen, welke niet doorlopend geopend zijn, in Arabische cijfers aangegeven.

43 § 4. De lijsten, die aan de administraties (of erkende particuliere ondernemingen) van een land worden toegezonden en niet zijn gesteld in de taal van dat land, worden vergezeld van een verklarende mededeling om het gebruik van de lijsten te vergemakkelijken; die mededeling wordt gesteld in die officiële taal van de Unie, welke in overleg tussen de betrokken administraties (en/of erkende particuliere ondernemingen) is bepaald.

Artikel 8

Levering der lijsten

44 § 1. Elke administratie (of erkende particuliere onderneming) zendt kosteloos aan de administraties (of erkende particuliere onder-

nemingen) der landen, waarmede de telefoongemeenschap is geopend, een voldoend aantal exemplaren van haar officiële lijsten. Zodra een nieuwe lijst is ontvangen, wordt de vervallen lijst vernietigd.

45 § 2. De administraties (en erkende particuliere ondernemingen) nemen de nodige maatregelen voor de verkoop van de buitenlandse officiële lijsten aan het publiek van haar onderscheidene landen.

46 § 3. Een abonné, die zich een lijst van aangeslotenen van een ander land wenst aan te schaffen, moet zich tot de administratie (of erkende particuliere onderneming) van zijn eigen land wenden. Deze geeft de bestelling door aan de betrokken buitenlandse administratie (of erkende particuliere onderneming), welke de lijsten aan de administratie (of erkende particuliere onderneming), die de bestelling heeft gedaan, toezendt en daarbij de verschuldigde kosten opgeeft in gouden franken (verkoopprijs verhoogd met vrachtkosten). Laatstgenoemde administratie (of erkende particuliere onderneming) levert de lijsten tegen betaling af aan de abonné's die de lijsten hebben besteld. Ten minste eenmaal per jaar, bij voorkeur aan het eind van het jaar, maakt iedere administratie (of erkende particuliere onderneming) die lijsten aan een andere administratie (of erkende particuliere onderneming) heeft geleverd, een speciale rekening op (onafhankelijk van de telefoonafrekening voor de gesprekken), van de bedragen welke haar voor de geleverde lijsten toekomen; die bedragen moeten niet worden begrepen in de 3-maandelijkse afrekeningen van de telefoontaksen.

HOOFDSTUK VI

Categorieën van gesprekken

Artikel 9

Regeringsgesprekken

47 § 1. (1) Volgens de definitie van bijlage 2 van het Verdrag zijn regeringsgesprekken die, welke als zodanig worden aangevraagd door een der hierna genoemde autoriteiten:

48 *a.* Hoofd van een Staat;

49 *b.* Hoofd van een regering en leden van een regering;

50 c. Hoofden van een kolonie, protectoraat, overzees gebied of gebied onder souvereiniteit, gezag, voogdij of mandaat van een Lid of geassocieerd Lid of van de Verenigde Naties;

51 *d.* Opperbevelhebbers van land-, zee- of luchtmacht;

52 *e.* Diplomatieke of consulaire vertegenwoordigers;

53 *f.* Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties en hoofden van de hulporganen van de Verenigde Naties;

54 *g.* Internationale Hof van Justitie te 's-Gravenhage.

55 (2) In gemeen overleg tussen de betrokken administraties (en/of erkende particuliere ondernemingen) kunnen de regeringsgesprekken omvatten ijl, dringende en gewone regeringsgsprekken.

56 § 2. De aanvrager van een regeringsgesprek is verplicht, indien hij daartoe wordt uitgenodigd, zijn naam en zijn hoedanigheid op te geven.

57 § 3. In het verkeer, waarin ijl en dringende particuliere gesprekken niet zijn toegelaten, kunnen ijl en dringende regeringsgesprekken voorkomen.

Artikel 10

Dienstgesprekken

58 § 1. (1) Dienstgesprekken zijn gesprekken, welke betrekking hebben op de uitvoering van de internationale telefoondienst (met inbegrip van de aanleg en het onderhoud van geleidingen voor andere verreverbindingen, welke door tussenkomst van de internationale telefoondienst zijn tot stand gebracht); deze gesprekken mogen kosteloos worden gevoerd tussen de bij de internationale telefoondienst betrokken administraties (en/of erkende particuliere ondernemingen).

59 (2) In het verkeer tussen Europese rijksadministraties wordt evenwel het kosteloos gebruik van de door deze administraties totstandgebrachte telefoondienst, in geval van volstrekte noodzakelijkheid, toegestaan voor de overbrenging van diensttelegrammen en dienstberichten, evenals voor de wisseling van gesprekken betreffende de uitvoering van de internationale telegraafdienst, welke gesprekken dan worden beschouwd als dienstgesprekken.

60 (3) Omgekeerd mag, in hetzelfde verkeer en onder dezelfde voorwaarde van volstrekte noodzakelijkheid, de telefoondienst kosteloos gebruik maken van de door deze Europese rijksadministraties totstandgebrachte telegraafdienst, voor de verzending van telegrammen betreffende de uitvoering van de internationale telefoondienst, welke telegrammen dan worden beschouwd als diensttelegrammen.

61 § 2. Dienstgesprekken mogen slechts worden aangevraagd door personen die daartoe door hun respectievelijke administratie (of erkende particuliere onderneming) zijn gemachtigd.

62 § 3. (1) De directeur van het C.C.I.F. is gemachtigd dienstgesprekken aan te vragen.

63 (2) De Secretaris-Generaal van de Unie is gemachtigd kosteloze telefoongesprekken aan te vragen betreffende officiële aangelegenheden van de Unie.

64 § 4. De dienstgesprekken moeten zoveel mogelijk buiten de drukste uren worden aangevraagd.
In buitengewone omstandigheden mogen zij als ijl dienstgesprekken of als dringende dienstgesprekken worden aangevraagd.

Artikel 11

Gewone particuliere gesprekken

65 Onder gewone particuliere gesprekken worden verstaan de gesprekken, waarvoor kosten verschuldigd zijn en welke geen enkele bijzondere behandeling genieten.

Artikel 12

Dringende particuliere gesprekken

66 Dringende particuliere gesprekken, welke voorrang hebben boven gewone particuliere, kunnen in gemeen overleg tussen de betrokken administraties (en/of erkende particuliere ondernemingen) worden toegelaten.

Artikel 13

IJlgesprekken

67 IJlgesprekken, welke voorrang hebben boven alle andere gesprekken met uitzondering van de noodgesprekken, kunnen in gemeen overleg tussen de betrokken adminstraties (en/of erkende particuliere ondernemingen) worden toegelaten.

Artikel 14

Noodgesprekken

68 Noodgesprekken zijn gesprekken betreffende de beveiliging van mensenlevens ter zee of in de lucht; zij hebben absolute voorrang boven alle andere gesprekken.

Artikel 15

Abonnementsgesprekken

69 § 1. (1) Abonnementsgesprekken zijn gesprekken, welke iedere dag tussen dezelfde aangeslotenen, op hetzelfde vooraf overeengekomen tijdstip, voor dezelfde duur, moeten worden gevoerd, en welke ten minste voor een gehele maand zijn aangevraagd, of voor een of meer ondeelbare tijdvakken van zeven achtereenvolgende dagen.

70 (2) Aan de houder van een abonnement kan echter bij uitzondering worden toegestaan zijn gesprek te voeren met of in een ander perceel dan in de abonnementsovereenkomst is vermeld, mits het aan hetzelfde locale net is aangesloten.

71 § 2. Abonnementsgesprekken worden bij afzonderlijke overeenkomst tussen de betrokken administraties (en/of erkende particuliere ondernemingen) toegelaten.

72 § 3. Abonnementsgesprekken mogen uitsluitend betrekking hebben op de persoonlijke aangelegenheden der correspondenten of op die hunner instellingen.

73 § 4. (1) Voor abonnementsgesprekken moet de aanvrager een abonnementsovereenkomst ondertekenen.
Het abonnement kan worden aangegaan met ingang van een willekeurige datum, maar het maandelijkse tijdvak begint eerst te lopen de eerste van elke maand.
Het bedrag van het abonnement, verschuldigd voor het eerste maandelijkse tijdvak, wordt, zo nodig, verhoogd met het bedrag, dat verschuldigd is over het tijdvak lopende van de dag, waarop het abonnement is ingegaan, tot aan het begin van het maandelijkse tijdvak.

74 (2) Het maandabonnement wordt van maand tot maand verlengd, tenzij het door een van beide partijen ten minste acht dagen voor het einde van het lopende maandelijkse tijdvak is opgezegd. Bij afzonderlijke overeenkomst tussen de betrokken administraties (en/of erkende particuliere ondernemingen) kan echter worden toegestaan dat het abonnement vervroegd eindigt, namelijk op een dag, vallende na het eerste maandelijkse tijdvak en voor het einde van een nieuw maandelijks tijdvak, mits de opzegging acht dagen tevoren geschiedt.

75 (3) Het abonnement, dat is aangegaan voor een of meer ondeelbare tijdvakken van zeven achtereenvolgende dagen, kan niet stilzwijgend worden verlengd.

76 § 5. Het tijdstip van aanvang en de duur van abonnementsgesprekken worden vastgesteld door de betrokken internationale eindkantoren, daarbij rekening houdende met het verzoek van de gebruiker en de mogelijkheden van de dienst. De betrokken internationale eindkantoren bevestigen elkander schriftelijk het tijdstip van aanvang en de duur der gesprekken vermeld in de abonnementsovereenkomst.

77 § 6. Indien op het tijdstip vermeld in de abonnementsovereenkomst een geleiding tussen de betrokken internationale eindkantoren vrij is en voor die geleiding geen aanvraag voor een noodgesprek, voor een ijlgesprek of voor een dringend regeringsgesprek voorhanden is (of indien, in het verkeer, waarin geen ijlgesprekken en/of dringende regeringsgesprekken zijn toegelaten, geen aanvraag voor een regerings-

gesprek met voorrang voorhanden is), wordt de verbinding op het aangegeven tijdstip tot stand gebracht. In het tegengestelde geval wordt zij zodra mogelijk tot stand gebracht op de eerste geleiding, welke na het aangegeven tijdstip aan deze voorwaarden voldoet.

78 § 7. Een abonnementsverbinding wordt voor goed verbroken, als de aanvrager het teken van beëindiging van het gesprek geeft vóór het einde van de tijd, welke voor elk abonnementsgesprek is toegestaan. Indien bij het verstrijken van die tijd, de aanvrager nog niet het teken van beëindiging van het gesprek heeft gegeven, wordt de verbinding ambtshalve verbroken, tenzij de aanvrager verklaart het gesprek te willen voortzetten; in dat geval kan hem worden toegestaan het gesprek voort te zetten onder het voorbehoud gemaakt met betrekking tot de beperking van de duur van gesprekken.

Artikel 16

Gesprekken op vastgesteld tijdstip

79 § 1. Een gesprek op een vastgesteld tijdstip is een gesprek, waarvoor de aanvraag de aanwijzing inhoudt van een bepaald tijdstip, waarop het moet worden tot stand gebracht.

80 § 2. Gesprekken op vastgesteld tijdstip worden in gemeen overleg tussen de betrokken administraties (en/of erkende particuliere ondernemingen) toegelaten.

81 § 3. Indien op het ogenblik, waarop het gesprek op vastgesteld tijdstip moet worden tot stand gebracht, tussen de betrokken eindkantoren een geleiding vrij is, waarvoor geen aanvraag voor een noodgesprek, voor een ijlgesprek of voor een dringend regeringsgesprek en geen abonnementsgesprek voorhanden is (of indien, in het verkeer, waarin geen ijlgesprekken en/of dringende regeringsgesprekken zijn toegelaten, geen aanvraag voor een regeringsgesprek met voorrang en geen abonnementsgesprek voorhanden is), wordt de verbinding tot stand gebracht op het door de aanvrager aangegeven tijdstip. In het tegengestelde geval wordt zij zodra mogelijk tot stand gebracht op de eerste geleiding, welke na het aangegeven tijdstip aan deze voorwaarden voldoet.

Artikel 17

Gesprekken met voorbericht

82 § 1. (1) Elke gespreksaanvraag kan vergezeld gaan van een voorbericht, dat ten doel heeft de betrokken aangeslotene mede te delen, dat de aanvrager van de verbinding het gesprek wenst te voeren, hetzij met een met name of op enige andere wijze aangeduide correspondent, hetzij met een bepaald toestel.

83 (2) Voorberichten worden toegelaten in gemeen overleg tussen de betrokken administraties (en/of erkende particuliere ondernemingen).

84 § 2. Voor gesprekken, welke op voorberichten volgen en „gesprekken met voorbericht" worden genoemd, gelden, tenzij in dit Reglement anders is bepaald, de algemene bepalingen, welke van toepassing zijn op internationale telefoongesprekken.

85 § 3. (1) De geldigheid van gespreksaanvragen met voorbericht eindigt bij afloop van de in artikel 23 voor gespreksaanvragen in het algemeen aangegeven tijden; de geldigheid van een gespreksaanvraag met voorbericht kan echter op verzoek van de aanvrager met 24 uur worden verlengd.

86 (2) De verlenging van de geldigheidsduur van een gespreksaanvraag met voorbericht vangt aan op het ogenblik, waarop de geldigheid volgens de bepalingen van artikel 23 zou moeten eindigen.

Artikel 18

Gesprekken met oproepbericht

87 § 1. (1) Elke gespreksaanvraag kan vergezeld gaan van een oproepbericht, dat ten doel heeft een correspondent of diens vervanger, die hetzelfde perceel bewoont, uit te nodigen tot het voeren van een gesprek.

88 (2) Oproepberichten worden toegelaten in gemeen overleg tussen de betrokken administraties (en/of erkende particuliere ondernemingen).

89 § 2. Voor gesprekken, welke op oproepberichten volgen en „gesprekken met oproepbericht" worden genoemd gelden, tenzij in dit Reglement anders is bepaald, de algemene bepalingen welke van toepassing zijn op internationale telefoongesprekken.

90 § 3. Een gespreksaanvraag met oproepbericht blijft geldig gedurende de gehele dag volgende op die, waarop de aanvraag is ingediend.

91 § 4. De oproepberichten worden aan het opgegeven adres afgeleverd onder dezelfde voorwaarden als gelden voor gewone telegrammen.

92 § 5. Indien om een of andere reden de bestelling van een oproepbericht niet heeft kunnen plaats vinden, wordt de aanvrager daarmee in kennis gesteld en vervalt de gespreksaanvraag.

Artikel 19

Gesprekken voor rekening van de opgeroepene

93 § 1. (1) De aanvrager van een gesprek kan opgeven, dat de prijs van het gesprek door de opgeroepene zal worden betaald.

94 (2) Deze bevoegdheid is afhankelijk van de voorafgaande toestemming van deze laatste.

95 § 2. Gesprekken voor rekening van de opgeroepene worden toegelaten in gemeen overleg tussen de betrokken administraties (en/of erkende particuliere ondernemingen).

96 § 3. Op gesprekken voor rekening van de opgeroepene zijn, tenzij in dit Reglement anders is bepaald, van toepassing de algemene bepalingen, welke gelden voor internationale telefoongesprekken.

Artikel 20

Beursgesprekken

97 § 1. (1) Beursgesprekken zijn gesprekken, aangevraagd op of bestemd voor een beurs, waar zich spreekcellen bevinden, welke voor alle beursbezoekers toegankelijk zijn en welke worden bediend door de administratie (of de erkende particuliere onderneming) van het betrokken land.

98 (2) Deze spreekcellen en, in voorkomende gevallen, de telefoonposten van waaruit zij worden bediend, vormen te zamen het beurskantoor.

99 § 2. Op beursgesprekken zijn, tenzij in dit Reglement anders is bepaald, de algemene bepalingen van toepassing, welke gelden voor internationale telefoongesprekken.

Artikel 21

Verzoeken om inlichtingen

100 § 1. Een verzoek om inlichting is een verzoek, dat door een gebruiker gedaan wordt om te weten:

101 *a.* of een met naam aangeduide persoon, met de nodige aanvullende aanwijzingen om hem te identificeren (b.v. zijn volledig adres), een telefoonaansluiting heeft, en zo ja, onder welk nummer;

102 *b.* wie onder een gegeven telefoonnummer aan een bepaald telefoonnet is aangesloten.

103 § 2. Verzoeken om inlichtingen worden in gemeen overleg tussen de betrokken administraties (en/of erkende particuliere ondernemingen) toegelaten.

HOOFDSTUK VII

Gespreksaanvragen

Artikel 22

Vorm van de aanvraag

104 § 1. In een gespreksaanvraag wordt de opgeroepen aangeslotene kenbaar gemaakt door de naam van het net van bestemming en door zijn telefoonaanduiding zoals die voorkomt in de officiële lijst der aangeslotenen van zijn land. Aanvragen, welke slechts de naam van de opgeroepene bevatten en de inlichtingen, welke verder nodig zijn om diens identiteit vast te stellen, zijn evenwel toegelaten.

105 § 2. In een gespreksaanvraag afkomstig van of bestemd voor een beurskantoor geeft men aan de na(a)m(en) van de betrokken beurs (beurzen), de na(a)m(en) van de gevraagde beursbezoeker(s) en, in voorkomende gevallen, de naam of de hoedanigheid van de vervanger van de gevraagde beursbezoeker.

Artikel 23

Geldigheid van aanvragen

106 Behoudens de bijzondere bepalingen ten aanzien van gesprekken met voorbericht (nummers **85** en **86**) en van gesprekken met oproepbericht (nummer **90**), eindigt de geldigheid van voor een bepaalde dag ingeschreven gespreksaanvragen, aan welke geen gevolg is gegeven:

107 1e. indien alle betrokken kantoren onafgebroken geopend zijn:

108 *a.* te middernacht, indien de verbinding is aangevraagd vóór 22 uur van dezelfde dag;

109 *b.* om 8 uur, indien de verbinding is aangevraagd de vorige dag na 22 uur.

110 2e. indien alle betrokken kantoren niet onafgebroken geopend zijn:

op het ogenblik van sluiting van de dienst aan het einde van de dag.

Artikel 24

Beperking van aanvragen

111 Het aantal gespreksaanvragen van dezelfde aanvrager met hetzelfde locale net kan, in gemeen overleg tussen de betrokken administraties (en/of erkende particuliere ondernemingen), worden beperkt.

Artikel 25

Bepaling van het tijdstip van totstandbrenging

112 Op het ogenblik, waarop hij zijn gespreksaanvraag indient, heeft de aanvrager de bevoegdheid te bepalen, dat de verbiding eerst na een door hem aangegeven tijdstip tot stand wordt gebracht, of wel, dat de verbinding gedurende een bepaald door hem aangegeven tijdvak niet wordt tot stand gebracht, onder voorbehoud van de hierboven vermelde bepaling betreffende de geldigheid van gespreksaanvragen (art. 23).

Artikel 26

Wijziging van aanvragen

113 § 1. Voor elke gespreksaanvraag en onder voorbehoud van het bepaalde in artikel 23 betreffende de geldigheid van gespreksaanvragen, is de aanvrager, zolang hem nog niet is medegedeeld, dat het gesprek aanstonds zal beginnen, bevoegd:

114 *a.* op te geven, dat de verbinding gedurende een bepaald door hem aan te geven tijdvak niet wordt tot stand gebracht;

115 *b.* op te geven, dat de verbinding eerst na een bepaald door hem aan te geven tijdstip wordt tot stand gebracht;

116 *c.* het tijdstip op te geven, waarna de gespreksaanvraag moet worden ingetrokken;

117 *d.* het nummer te wijzigen van de aansluiting, hetzij van de aanvrager, hetzij van de opgeroepene, binnen de grenzen van de onderscheidene locale netten, waartoe deze beide aansluitingen behoren;

118 *e.* een aanvraag voor een gewoon gesprek te wijzigen in een aanvraag voor een dringend gesprek;

119 *f.* een aanvraag voor een gewoon of dringend gesprek te wijzigen in een aanvraag voor een ijlgesprek;

120 *g.* een aanvraag voor een gesprek zonder voorbericht of zonder telefoonoproepbericht te wijzigen in een aanvraag voor een gesprek met voorbericht of met oproepbericht bestemd voor hetzelfde locale net, en omgekeerd;

121 *h.* een aanvraag voor een gesprek met voorbericht te wijzigen in een aanvraag voor een gesprek met oproepbericht bestemd voor hetzelfde locale net, en omgekeerd;

122 *i.* de aanduiding te wijzigen van de opgeroepene, of van het opgeroepen nummer van het tweede toestel, van een aanvraag voor

en gesprek met voorbericht of met oproepbericht of van een aanvraag voor een beursgesprek, binnen de grenzen van hetzelfde locale net.

123 § 2. (1) Wijzigingen in gespreksaanvragen worden kosteloos toegestaan; de administratie (of erkende particuliere onderneming) van aanvraag is echter bevoegd een bijzonder recht te heffen als vergoeding voor de extra arbeid van inschrijving, welk recht niet in de internationale rekeningen wordt opgenomen.

124 (2) Wanneer een aanvraag voor een gesprek met voorbericht of met oproepbericht is omgezet in een aanvraag voor een gesprek zonder voorbericht of zonder oproepbericht, moet de aanvrager de toeslag voor het voorbericht of oproepbericht betalen als het internationale eindkantoor aanvraagzijde reeds de gegevens van het voorbericht op oproepbericht over de internationale geleiding heeft overgebracht.

125 (3) In geval van wijziging van enige gespreksaanvraag in een aanvraag voor een gesprek met oproepbericht, en omgekeerd, of wel in geval van verandering van de aanduiding van de opgeroepene van enige aanvraag voor een gesprek met oproepbericht of van een aanvraag voor een beursgesprek, ontvangt de administratie (of erkende particuliere onderneming) van bestemming de kosten wegens bodebezorging, indien de bodeloop reeds vóór de gevraagde wijziging plaats vond, of door die wijziging van de gespreksaanvraag nodig is geworden.

HOOFDSTUK VIII

Voorrang van gesprekken

Totstandbrenging en verbreking van verbindingen

Beperking van de gespreksduur

Artikel 27

Voorrang van gesprekken

126 § 1. Internationale gesprekken hebben voorrang boven binnenlandse gesprekken van dezelfde klasse. Die voorrang is echter niet van toepassing op gesprekken, die worden afgewikkeld over een internationale geleiding die twee nabij de grens gelegen kantoren verbindt.

127 § 2. De gewone internationale gesprekken, althans die, welke worden afgewikkeld over één internationale geleiding of over een keten van internationale geleidingen, die twee internationale eindkantoren verbindt tussen welke de hemelsbreed gemeten afstand vijfhonderd (500) kilometer of meer bedraagt, hebben voorrang boven de dringende binnenlandse gesprekking der eindlanden.

128 § 3. (1) De gesprekken worden afgewikkeld in onderstaande volgorde:

129 *a.* noodgesprekken;

130 *b.* ijl dienstgesprekken;

131 *c.* ijl regeringsgesprekken;

132 *d.* particuliere ijlgesprekken;

133 *e.* dringende regeringsgesprekken;

134 *f.* dringende dienstgesprekken;

135 *g.* dringende particuliere gesprekken;

136 *h.* gewone regeringsgesprekken, waarvoor uitdrukkelijk voorrang is gevraagd;

137 *i.* regeringsgesprekken, waarvoor geen voorrang is gevraagd, gewone particuliere en gewone dienstgesprekken.

138 (2) IJl dienstgesprekken mogen slechts worden aangevraagd als zij betrekking hebben op het herstel van volledig verbroken internationale telefoonverbindingen.

139 (3) In verkeer waarin ijl en dringende gesprekken niet zijn toegelaten, worden de gesprekken in onderstaande volgorde afgewikkeld:

140 *a.* noodgesprekken;

141 *b.* dienstgesprekken betrekking hebbende op het herstel van voledig verbroken internationale telefoonverbindingen;

142 *c.* regeringsgesprekken, waarvoor uitdrukkelijk voorrang is gevraagd;

143 *d.* regeringsgesprekken, waarvoor geen voorrang is gevraagd, gewone particuliere en gewone dienstgesprekken.

144 (4) De gesprekken van de categorieën genoemd in de nummers **137** en **143** worden afgewikkeld in volgorde van de tijd van ontvangst der aanvragen op het internationale eindkantoor.

145 § 4. (1) In iedere internationale telefoongemeenschap plegen de betrokken administraties (en/of erkende particuliere ondernemingen) overleg over de aanwijzing van de geleiding waarop de gespreksaanvragen worden gerangschikt en over het internationale eindkantoor, dat met de rangschikking van de gespreksaanvragen wordt belast.

146 (2) Op het internationale eindkantoor belast met de rangschikking van de gespreksaanvragen, worden deze aanvragen gerangschikt naar de klasse, waartoe zij behoren en naar het tijdstip waarop zij door dit kantoor zijn ontvangen.

Artikel 28

Totstandbrenging en verbreking van verbindingen

147 § 1. De administraties (en/of erkende particuliere ondernemingen) treden rechtstreeks met elkander in overleg teneinde in het betreffende internationale verkeer te komen tot de meest geschikte wijze van exploitatie.

148 § 2. Alle gespreksaanvragen, wijzigingen van aanvragen en berichten dat een aanvraag vervalt, worden zo spoedig mogelijk overgebracht naar het internationale eindkantoor, dat met de afwikkeling van de gespreksaanvragen is belast.

149 § 3. De dienstberichten betrekking hebbende op de gespreksaanvragen (met voorbericht of oproepbericht) van de verschillende categorieën worden, onafhankelijk van de gespreksaanvragen, overgebracht in de volgorde aangegeven in artikel 27.

150 § 4. De oproepen op de internationale geleidingen moeten onmiddellijk worden beantwoord. Indien, na een passende tijd van oproepen, het opgeroepen kantoor niet antwoordt, wordt het op welke geschikte wijze ook, uitgenodigd de dienst op de desbetreffende internationale geleiding te hervatten; elk internationaal eindkantoor dat zijn medewerking ter zake kan verlenen, moet zulks doen.

151 § 5. Bij de dienstuitvoering op de internationale telefoongeleidingen wordt tussen administraties (en/of erkende particuliere ondernemingen) met verschillende talen, gebruik gemaakt van de Franse taal, tenzij bijzondere schikkingen tussen haar zijn getroffen inzake het gebruik van andere talen.

152 § 6. De internationale eindkantoren, welke onderling door verscheidene internationale geleidingen zijn verbonden, kunnen in gemeen overleg enige van deze geleidingen aanwijzen voor de totstandbrenging van transitverbindingen of voor de afwikkeling van het verkeer in één richting.

153 § 7. (1) Wanneer er in een bepaald internationaal verkeer ophoping van gesprekken is, wordt overgegaan tot de gespreksafwikkeling met voorbereiding. De voorbereiding bestaat in de uitvoering van alle handelingen, welke nodig zijn om de twee aansluitingen (aanvrager en opgeroepene), zonder enig tijdverlies op de internationale geleiding, met elkander in verbinding te brengen.

154 (2) Op de geleidingen, die niet zijn aangewezen voor de verkeersafwikkeling in één richting, worden de gesprekken van dezelfde klasse, in principe, in beurtvolgorde afgewikkeld; de betrokken internationale eindkantoren kunnen in gemeen overleg tijdelijk de bepalingen van de beurtvolgorde wijzigen als zulks van belang is met het oog op de verkeersafwikkeling.

155 (3) Tenminste één gesprek moet worden voorbereid vóór het einde van het aan de gang zijnde gesprek.

156 (4) Reeds voorbereide gesprekken mag men niet laten vertragen ten voordele van gesprekken van hogere rang, behalve van noodgesprekken.

157 § 8. (1) Het internationale eindkantoor dat met de vaststelling van de te berekenen gespreksduur is belast, gaat na of de geluidsoverkomst tussen de belanghebbenden voldoende is; het tekent het tijdstip aan waarop de verbinding werd tot stand gebracht alsmede het tijdstip van het einde van het gesprek en/of de duur van het gesprek. Bovendien tekent het in voorkomend geval het tijdvak aan gedurende hetwelk de geluidsoverkomst onvoldoende is geweest. Genoemd eindkantoor houdt aantekening van alle afwijkingen van de gewone gang van zaken en van de gegevens welke nodig zijn voor het opmaken van de internationale afrekeningen.

158 (2) In geval van gespreksafwikkeling met voorbereiding, kunnen de diverse aanwijzingen genoemd in de voorafgaande alinea, in gemeen overleg tussen de betrokken administraties (en/of erkende particuliere ondernemingen), eveneens worden genoteerd door het (de) internationale eindkantoor (eindkantoren), dat (die) bij de afwikkeling van het gesprek tussenkomst verleent (verlenen).

159 (3) Wanneer, vóór het begin van het gesprek, het internationale eindkantoor belast met de vaststelling van de te berekenen gespreksduur, constateert, dat de geluidsoverkomst niet voldoende zal kunnen zijn, wordt de verbinding verbroken, teneinde elke vertraging bij het tot stand brengen van andere verbindingen te vermijden.

Artikel 29

Beperking van de gespreksduur

160 § 1. (1) In het algemeen is de duur van particuliere gesprekken niet beperkt.

161 (2) De betrokken administraties (en/of erkende particuliere ondernemingen) kunnen evenwel overeenkomen de duur van een particulier gesprek in een bepaald aangewezen verkeer tot twaalf of zelfs tot zes minuten te beperken.

162 (3) Anderzijds kunnen de betrokken eindkantoren overeenkomen om in geval van ophoping of van storing, de duur van een particulier gesprek, in elk verkeer tijdelijk te beperken tot twaalf of zelfs tot zes minuten.

163 (4) In elk verkeer kan de duur van een particulier gesprek tot twaalf minuten worden beperkt, indien dat nodig is om aan een voorhanden zijnde aanvraag voor een gesprek van een hogere klasse te kunnen voldoen.

164 § 2. (1) De duur van regeringsgesprekken is niet beperkt.

165 (2) Evenwel hebben de administraties (of erkende particuliere ondernemingen) die tussenkomst verlenen, het recht om in geval van storing of ophoping, de duur van regeringsgesprekken en van dienstgesprekken tot twaalf minuten te beperken, wanneer deze gesprekken met medewerking van een van haar kantoren worden afgewikkeld.

166 § 3. Ingeval van beperking van de gespreksduur wordt de aanvrager dienaangaande gewaarschuwd, zo mogelijk op het ogenblik waarop de verbinding zal worden tot stand gebracht; bovendien worden de correspondenten gewaarschuwd enige seconden voordat de verbinding ambtshalve wordt verbroken.

HOOFDSTUK IX

Tarieven en prijsberekening. Ontheffingen en terugbetalingen

Artikel 30

Vaststelling van de gespreksduur voor de prijsberekening

167 § 1. Voor de prijsberekening gaat de duur van een gesprek tussen twee aangeslotenen in op het ogenblik, waarop de verbinding tussen de aansluiting van de aanvrager en die van de opgeroepene is tot stand gebracht, nadat op beide aansluitingen de oproep, onverschillig door wie, is beantwoord.

168 § 2. Indien de verbinding van een openbare spreekgelegenheid uit met een aangeslotene is aangevraagd, gaat voor de prijsberekening de duur van het gesprek in op het ogenblik, waarop de verbinding tussen de aanvrager en de aansluiting van de opgeroepene is tot stand gebracht, nadat op die aansluiting de oproep is beantwoord.

169 § 3. Indien de verbinding is aangevraagd met een openbare spreekgelegenheid, gaat voor de prijsberekening de duur van het gesprek in op het ogenblik waarop, nadat op de beide betrokken aansluitingen de oproep is beantwoord, de aanvrager in de openbare spreekgelegenheid c.q. de aangesloten aanvrager, in verbinding met de opgeroepene of diens vertegenwoordiger is gebracht.

170 § 4. In geval van gespreksafwikkeling met voorbereiding gaat voor de prijsberekening de duur van een gesprek met voorbericht in op het ogenblik waarop de aansluiting van de aanvrager in verbinding is gebracht met de opgeroepene; de duur begint echter op zijn laatst één minuut na het ogenblik waarop — nadat de aansluitingen van de aanvrager en van de opgeroepene vooraf zijn ingelicht dat het gesprek aanstonds zal beginnen en op de aansluiting van de opgeroepene is verklaard, dat de opgeroepen persoon gereed was om het gesprek te voeren — de verbinding tussen de aansluitingen van de aanvrager en de opgeroepene, die de oproep hebben beantwoord, is tot stand gebracht.

171 § 5. Voor de prijsberekening van een beursgesprek gaat de duur in op het ogenblik, waarop de verbinding ter beschikking van de opgeroepen beursbezoeker is gesteld nadat deze vooraf is ingelicht dat het gesprek aanstonds zal beginnen.

172 § 6. Voor de prijsberekening eindigt het gesprek op het ogenblik, waarop de aanvrager het teken geeft, dat het gesprek is geëindigd.

173 § 7. (1) Na elk gesprek bepaalt de telefoniste van het internationale eindkantoor dat belast is met de vaststelling van de te betalen gespreksduur, de in rekening te brengen duur van het gesprek, daarbij eventueel rekening houdende met moeilijkheden ten aanzien van de geluidsoverkomst of afwijkingen van de gewone gang van zaken welke zich hebben voorgedaan.

174 (2) In geval van gespreksafwikkeling met voorbereiding, kan de in het vorige lid bedoelde telefoniste — indien dit tussen de betrokken administraties (en/of erkende particuliere ondernemingen) is overeengekomen — ter zake overleg plegen met de telefonisten van het (de) andere internationale eindkantoor (-toren), dat (die) aan de afwikkeling van het gesprek heeft (hebben) deelgenomen.

175 (3) In geval van verschil van mening tussen de internationale eindkantoren omtrent de te betalen gespreksduur, geldt de mening van het eindkantoor belast met de vaststelling van die duur.

Artikel 31

Tariefseenheid

176 § 1. De tariefseenheid is de prijs voor een gewoon gesprek van drie minuten, gevoerd in de drukke uren.

177 § 2. Het bedrag van de tariefseenheid wordt, op de grondslag van de gouden frank, in gemeen overleg tussen de betrokken administraties (en/of erkende particuliere ondernemingen) bepaald.

178 § 3. De tariefseenheid in gouden franken in een bepaald verkeer is steeds in beide richtingen dezelfde, onverschillig van welke weg (normale weg, hulpweg, noodweg) voor de totstandbrenging van een verbinding in dat verkeer wordt gebruik gemaakt.

179 § 4. (1) Elk gesprek, dat drie minuten of minder duurt, wordt berekend voor drie minuten.

180 (2) Wanneer een gesprek langer duurt dan drie minuten, heeft de berekening voor de tijd boven de eerste drie minuten per minuut plaats. Een gedeelte van een minuut wordt voor een minuut berekend. Het tarief per minuut is het derde deel van dat, geheven voor drie minuten.

181 (3) In het verkeer tussen nabij de grens gelegen netten, vastgesteld in gemeen overleg tussen de betrokken administraties (en/of erkende particuliere ondernemingen), wordt de prijs der gesprekken berekend per ondeelbare eenheid van drie minuten; evenwel kunnen de betrokken administraties (en/of erkende particuliere ondernemingen), in onderling overleg, in dat verkeer eveneens de bepalingen van nummer **180** toepassen.

Artikel 32

Samenstelling van het tarief

182 § 1. De tarieven der gesprekken zijn samengesteld uit eindtaksen en, in voorkomende gevallen, transittaks(en).

183 § 2. (1) Voor de bepaling van de eindtaksen kan het grondgebied van de administraties (en erkende particuliere ondernemingen) in tariefzones worden verdeeld.

184 (2) Elke administratie (of erkende particuliere onderneming) stelt het aantal en de omvang der tariefzones vast voor haar verkeer met elke der andere administraties (en/of erkende particuliere ondernemingen).

185 (3) Voor een zelfde tariefzone geldt een zelfde eindtaks.

186 § 3. Elke transit-administratie (of erkende particuliere onderneming) stelt haar transittaks vast. Onder dezelfde transitvoorwaarden past een administratie (of erkende particuliere onderneming) dezelfde transittaksen toe.

Artikel 33

Prijsberekening in de drukke en in de slappe uren

187 § 1. (1) Het tarief in de slappe uren is voor elk gesprek gelijk aan drie vijfden (3/5) van het tarief, dat voor dit gesprek in de drukke uren zou zijn geheven.

188 (2) De slappe uren worden vastgesteld in gemeen overleg tussen de betrokken administraties (en/of erkende particuliere ondernemingen).

189 § 2. Voor gesprekken, welke gedeeltelijk in de drukke en gedeeltelijk in de slappe uren worden gevoerd, is de prijsberekening als volgt:

190 *a.* het gesprek duurt ten hoogste drie minuten: geheven wordt het bij de administratie (of erkende particuliere onderneming) van aanvraag geldende tarief voor de drukke of voor de slappe uren, naar gelang het gesprek is aangevangen in de drukke, dan wel in de slappe uren;

191 *b.* (1) het gesprek duurt langer dan drie minuten:
de eerste drie minuten worden berekend naar het tarief, dat bij de administratie (of erkende particuliere onderneming) van aanvraag geldt op het ogenblik, waarop het gesprek begint;
de overige minuten worden berekend naar het tarief dat bij die administratie (of erkende particuliere onderneming) geldt op het tijdstip waarop elk van die minuten begint;

192 (2) in het verkeer tussen nabij de grens gelegen netten, waarin het tarief wordt geheven per ondeelbare eenheid van drie minuten, wordt elk tijdvak van drie minuten berekend naar het tarief, dat bij de administratie (of erkende particuliere onderneming) van aanvraag geldt op het tijdstip, waarop dit tijdvak van drie minuten begint.

193 § 3. In geval van gespreksafwikkeling met voorbereiding en volgens getroffen overeenkomst tussen de betrokken administraties (en/of erkende particuliere ondernemingen), deelt elke bedienster van een internationaal eindkantoor voor wat haar uitgaand verkeer betreft, aan haar correspondente mede, wanneer van de drukke naar de slappe uren wordt overgegaan, of omgekeerd.

Artikel 34

Heffing van gesprekkosten

194 (1) De gesprekkosten worden betaald òf door de aangeslotene, uit wiens perceel het gesprek is aangevraagd, òf door de persoon, die het gesprek in een openbare spreekgelegenheid heeft aangevraagd.

195 (2) Wat betreft de gesprekken voor rekening van de opgeroepene, worden de gesprekkosten betaald door de opgeroepen aangeslotene.

Artikel 35

Prijsberekening van regeringsgesprekken

196 Voor regeringsgesprekken gelden dezelfde tarieven als voor particuliere gesprekken van dezelfde klasse.

Artikel 36

Prijsberekening van dringende gesprekken

197 De prijs van een dringend gesprek bedraagt het tweevoud van die van een gewoon gesprek van dezelfde duur, gevoerd in dezelfde tariefsuren.

Artikel 37

Prijsberekening van ijlgesprekken

198 De prijs van een ijlgesprek bedraagt het drievoud van die van een gewoon gesprek van dezelfde duur, gevoerd in dezelfde tariefsuren.

Artikel 38

Prijsberekening van noodgesprekken

199 (1) De prijs van een noodgesprek is gelijk aan die van een gewoon gesprek, gevoerd in dezelfde tariefsuren.

200 (2) Indien wordt geconstateerd, dat ten onrechte een noodgesprek is aangevraagd en afgewikkeld, wordt voor dat gesprek de hoogste prijs berekend die in het betrokken verkeer van toepassing kan zijn.

Artikel 39

Prijsberekening van abonnementsgesprekken

201 § 1. Voor abonnementsgesprekken gelden de volgende tarieven:

202 *a.* in de slappe uren: ten hoogste de helft van de prijs van een gewoon gesprek van dezelfde duur, gevoerd in de drukke uren;

203 *b.* in de drukke uren: de prijs van een gewoon gesprek van dezelfde duur, gevoerd in bedoelde drukke uren; evenwel kunnen de betrokken administraties (en/of erkende particuliere ondernemingen) overeenkomen om voor abonnementsgesprekken in bepaalde drukste uren (voor elk verkeer eventueel vastgesteld door de betrokken internationale eindkantoren), het tweevoud van de prijs van een gewoon gesprek van dezelfde duur, gevoerd in de drukke uren, te berekenen.

204 § 2. Het aanvullingsgesprek volgend op een abonnementsgesprek wordt per minuut berekend, tegen het tarief geldend voor

abonnementsgesprekken gedurende de tariefsuren, waarin dit aanvullingsgesprek wordt gevoerd.

205 § 3 (1) Het maandbedrag van het abonnement wordt berekend op de grondslag van dertig dagen.

206 (2) Het maandbedrag van het abonnement kan evenwel worden berekend op de grondslag van vijf en twintig dagen, indien de houder afziet van het gebruik van zijn abonnement op een willekeurige dag van de week, mits deze dag iedere week dezelfde is en te voren in de verbintenis is aangeduid.

207 (3) Het bedrag van het abonnement aangegaan voor een of meer tijdvakken van zeven achtereenvolgende dagen wordt berekend op de grondslag van zeven dagen, maar er wordt geen vermindering toegestaan, indien de houder afziet van het gebruik op een of meer dagen.

Artikel 40

Prijsberekening van gesprekken op een vastgesteld tijdstip

208 § 1. De prijs van een gesprek op een vastgesteld tijdstip, gevoerd in de drukke uren, bedraagt het tweevoud van die van een gewoon gesprek van gelijke duur, gevoerd in dezelfde tariefsuren, verhoogd met een toeslag gelijk aan de prijs voor een minuut van een gewoon gesprek in de drukke uren.

209 § 2. (1) De prijs van een gesprek op een vastgesteld tijdstip gevoerd in de slappe uren is gelijk aan die voor een gewoon gesprek van dezelfde duur, gevoerd in de slappe uren, verhoogd met een toeslag gelijk aan de prijs voor een minuut van een gewoon gesprek in de slappe uren.

210 (2) De prijs van een gesprek op een vastgesteld tijdstip, gevoerd in de slappe uren en aangevraagd voor de duur van ten minste één uur, is de helft van die van een gewoon particulier gesprek van dezelfde duur in de drukke uren; in dit geval wordt geen toeslag geheven.

Artikel 41

Prijsberekening van gesprekken met voorbericht

211 (1) De prijs van een gesprek met voorbericht is gelijk aan die van een gesprek van dezelfde klasse en van dezelfde duur, gevoerd in dezelfde tariefsuren, verhoogd met een toeslag gelijk aan de prijs voor een minuut van een gewoon gesprek, gevoerd in dezelfde tariefsuren als het begin van het door dit voorbericht bedoelde gesprek.

212 (2) Indien een gespreksaanvraag waarop reeds een toeslag gelijk aan de prijs voor een minuut van een gewoon gesprek van

toepassing is, vergezeld gaat van een voorbericht, wordt boven de gesprekkosten alleen de toeslag voor het voorbericht geheven.

213 (3) Tenzij in dit Reglement met betrekking tot zekere bijzondere omstandigheden anders is bepaald, wordt, indien op een voorbericht geen gesprek volgt, een recht geheven ten bedrage van een derde (1/3) van de prijs van een gewoon gesprek van drie minuten gevoerd in de tariefsuren, waarin het voorbericht door het internationale eindkantoor aanvraagzijde is overgebracht.

214 (4) Indien het voorbericht wordt overgebracht naar een geabonneerde van een ander locaal net van hetzelfde land, wordt de toeslag voor het voorbericht als volgt berekend:

215 a. indien op het voorbericht een gesprek volgt wordt de toeslag voor het voorbericht berekend op de grondslag van de prijs van het werkelijk gevoerde gesprek.

216 *b.* indien op het voorbericht geen gesprek volgt, wordt de toeslag voor het voorbericht berekend op de grondslag van het tarief geldende voor *die* der beide betrokken bestemmingen, waarvoor het hoogste tarief geldt.

Artikel 42

Prijsberekening van gesprekken met oproepbericht

217 (1) De prijs van een gesprek met oproepbericht is gelijk aan die van een gesprek van dezelfde klasse en van dezelfde duur, gevoerd in dezelfde tariefsuren, verhoogd met een toeslag gelijk aan de prijs voor een minuut van een gewoon gesprek, gevoerd in dezelfde tariefsuren als het begin van het door het oproepbericht bedoelde gesprek.

218 (2) Indien een gespreksaanvraag waarop reeds een toeslag gelijk aan de prijs voor een minuut van een gewoon gesprek van toepassing is, vergezeld gaat van een oproepbericht, wordt boven de gesprekkosten alleen de toeslag voor het oproepbericht geheven.

219 (3) Tenzij in dit Reglement met betrekking tot zekere bijzondere omstandigheden anders is bepaald, wordt, indien op een oproepbericht geen gesprek volgt, een recht geheven ten bedrage van een derde (1/3) van de prijs van een gewoon gesprek van drie minuten, gevoerd in de tariefsuren, waarin het oproepbericht door het internationale eindkantoor aanvraagzijde, is overgebracht.

220 (4) Indien het oproepbericht moet worden afgeleverd aan een geadresseerde wonende buiten de kosteloze bestelkring van telegrammen, is een extra toeslag verschuldigd, bodekosten genaamd, gelijk aan het recht voor bodebezorging in de telegraafdienst. Deze bode-

kosten worden geheven van de aanvrager, en zij worden in de internationale rekeningen geheel tegoed geschreven aan de administratie (of erkende particuliere onderneming) van bestemming.

Artikel 43

Prijsberekening van gesprekken voor rekening van de opgeroepene

221 § 1. De prijs van een gesprek voor rekening van de opgeroepene is gelijk aan die van een gesprek van dezelfde klasse en van dezelfde duur, gevoerd in dezelfde tariefsuren, verhoogd met een toeslag gelijk aan de prijs voor een minuut van een gewoon gesprek, gevoerd in dezelfde tariefsuren als het begin van het gesprek. Deze prijs wordt door de opgeroepene betaald.
Voor de prijsberekening gelden de tariefsuren van het land, waar de gebruiker, die het gesprek betaalt, zich bevindt.

222 § 2. In alle gevallen, waarin een aanvraag om een gesprek voor rekening van de opgeroepene, zonder voorbericht of telefoonoproepbericht, buiten de schuld van de telefoondienst niet tot stand komt (inzonderheid wanneer de opgeroepene het gesprek weigert te betalen), wordt van de aanvrager een toeslag geheven gelijk aan de prijs voor een minuut van een gewoon gesprek gevoerd in de tariefsuren (van het land van aanvraag), waarin de gespreksaanvraag is overgebracht.

Artikel 44

Prijsberekening van beursgesprekken

223 De prijs van een beursgesprek is gelijk aan die van een gesprek van dezelfde klasse en van dezelfde duur, gevoerd in dezelfde tariefsuren.

Artikel 45

Prijsberekening van verzoeken om inlichtingen

224 Voor een verzoek om inlichting zijn in de internationale dienst alleen dan kosten verschuldigd, wanneer het niet vergezeld is van een gespreksaanvraag en voor zover aan het verzoek slechts kan worden voldaan door gebruikmaking van een internationale telefoongeleiding. In dat geval is de prijs van het verzoek om inlichting gelijk aan het derde deel (1/3) van die voor een gewoon gesprek van drie minuten, dat zou zijn gewisseld tussen de persoon, die de inlichting vraagt en degene, omtrent wie de inlichting is gevraagd, in de tariefsuren, waarin het verzoek om inlichting door het internationale eindkantoor aanvraagzijde, werd overgebracht.

Artikel 46

Dubbele toeslagen

225 Wanneer een gespreksaanvraag van een categorie waarvoor een toeslag moet worden betaald (b.v. in geval van gesprekken op

een vastgesteld tijdstip of van gesprekken voor rekening van de opgeroepene) vergezeld gaat van een voorbericht of van een oproepbericht, wordt slechts een enkele toeslag geheven, te weten die van het voorbericht of van het oproepbericht.

Artikel 47

Bevoegdheid tot afronding der bedragen

226 § 1. De bedragen, welke op grond van de tussen administraties (en/of erkende particuliere ondernemingen) gesloten overeenkomsten worden geheven, kunnen naar boven of naar beneden worden afgerond, volgens de eisen van het muntstelsel of andere eisen van het land van aanvraag.

227 § 2. De wijzigingen, welke ter uitvoering van de vorige paragraaf worden aangebracht, zijn alleen van toepassing op het in het land van aanvrag geheven bedrag en brengen geen wijziging in de verdeling der bedragen, welke aan de andere belanghebbende administraties (en/of erkende particuliere ondernemingen) toekomen. Zij moeten in dier voege worden vastgesteld, dat het verschil tussen de overeengekomen tariefseenheid en de nauwkeurig berekende prijs voor een gesprek van drie minuten volgens de door de betrokken administraties vastgesteld equivalenten van de gouden frank, het vijftiende deel van deze laatste prijs niet te boven gaat.

Artikel 48 [1])

Vaststelling van muntequivalenten

228 § 1. Voor de heffing van de tarieven van het publiek moet elk land in beginsel op het tarief, dat in gouden franken is uitgedrukt, een equivalent in zijn nationale munt toepassen, dat zoveel mogelijk de waarde van de gouden frank benadert. Indien echter het equivalent niet wordt toegepast of indien het toegepaste equivalent lager is dan het werkelijke equivalent, blijven de rekeningen samengesteld overeenkomstig de bepalingen van artikel 31.

229 § 2. (1) Elk land geeft zoveel mogelijk aan het Secretariaat-Generaal kennis van het equivalent, dat het heeft gekozen en van de datum, met ingang waarvan het de tarieven volgens dit equivalent zal heffen.

230 (2) Het Secretariaat-Generaal maakt een lijst van de ontcangen gegevens op en zendt deze aan alle leden en geassocieerde leden toe. Het geeft hen eveneens kennis van de datum, waarop de nieuwe tarieven, die voortvloeien uit de keuze van een nieuw equi-

---

[1]) Gelijkluidend artikel in het Telegraafreglement en in het Telefoonreglement.

valent, van toepassing worden. Hetzelfde geldt voor latere mededelingen.

Prijsberekening in bijzondere gevallen. Ontheffingen en terugbetalingen

231 § 1. Wanneer uit hoofde van de telefoondienst een gespreksaanvraag niet is gevolgd door de totstandbrenging van de verbinding tussen de aansluitingen van de aanvrager en van de opgeroepene, worden geen kosten geheven. Indien het bedrag vooruitbetaald is, wordt het teruggegeven.

232 § 2. Wanneer dadelijk bij het tot stand brengen van een verbinding wordt vastgesteld dat de geluidsoverkomst niet voldoende is, worden geen kosten geheven.

233 § 3. (1) Wanneer de belanghebbenden tijdens een gesprek uit hoofde van de telefoondienst moeilijkheden ondervinden, wordt voor de prijsberekening de duur van het gesprek teruggebracht tot de totale tijd, gedurende welke de geluidsoverkomst voldoende is geweest; indien deze totale tijd minder dan drie minuten is, worden geen kosten geheven.

234 (2) De aanvrager van een verbinding kan de toepassing van deze bepaling slechts dan vorderen, wanneer een van de betrokken internationale eindkantoren, of, in voorkomende gevallen, een van de openbare spreekgelegenheden tijdens het gesprek is uitgenodigd om de moeilijkheden, welke zich voordoen, vast te stellen.

235 § 4. (1) Elke klacht, welke na afloop van het gesprek wordt ingediend, wordt door het internationale eindkantoor aanvraagzijde onderzocht. Eventueel verstrekt (verstrekken) het (de) betrokken internationale eindkantoor(-toren) rechtstreeks aan het internationale eindkantoor aanvraagzijde, de nodige inlichtingen die bij het onderzoek nodig kunnen zijn.

236 (2) Ontheffingen worden verleend door de administratie (of erkende particuliere onderneming) van aanvraag en komen te haren laste.

237 § 5. (1) Een gespreksaanvraag kan, zonder heffing van enige kosten, worden ingetrokken tot op het ogenblik, waarop de aanvrager wordt medegedeeld, dat het gesprek aanstonds zal beginnen.

238 (2) Ingeval evenwel van intrekking van een gespreksaanvraag, waarvoor een toeslag moet worden betaald, wordt deze toeslag geheven, indien op het ogenblik waarop het internationale eindkantoor aanvraagzijde het bericht van de intrekking ontvangt, de

gegevens betreffende deze gespreksaanvraag reeds door het internationale eindkantoor aanvraagzijde zijn overgebracht.

239 (3) Indien, in geval van een aanvraag voor een gesprek met oproepbericht, de aanvrager wenst, dat de geadresseerde wordt ingelicht omtrent de intrekking en daarvoor een bodeloop nodig is, heft men opnieuw de toeslag voor een oproepbericht en, eventueel, de bodekosten.

240 (4) Indien, in geval van een aanvraag voor een gesprek met oproepbericht met bezorging buiten de kosteloze bestelkring, de bode op het ogenblik van ontvangst van het bericht van intrekking op het kantoor van bestemming nog niet is vertrokken, worden geen bodekosten geheven.

241 § 6. (1) Indien door toedoen der correspondenten een abonnementsgesprek niet heeft kunnen plaats vinden of niet de toegestane duur heeft gehad, wordt geen vergoeding gegeven en geschiedt geen terugbetaling.

242 (2) Indien uit hoofde van de telefoondienst een abonnementsgesprek niet heeft kunnen plaats vinden of niet de toegestane duur heeft gehad, wordt dit gesprek vervangen door een gesprek, waarvan de duur overeenkomt met de niet-gebruikte tijd en dat gevoerd moet worden zo spoedig mogelijk na het overeengekomen tijdstip, met voorrang boven de andere gesprekken van dezelfde klasse. Indien het niet mogelijk is geweest het gesprek op deze wijze te vervangen of te vergoeden, wordt alleen het tarief voor de gebruikte tijd in de internationale rekeningen opgenomen;

indien de gebruikte tijd minder dan drie minuten is, worden geen kosten in rekening gebracht. Voor de berekening van de voor de gebruikte tijd verschuldigde kosten wordt als grondslag genomen de prijs van een onverkort abonnementsgesprek van de toegestane duur, welke prijs gelijk is aan het vijf en twintigste (1/25) of aan het dertigste (1/30) gedeelte van het maandbedrag van het abonnement, onverschillig welke maand het betreft. Wat betreft het abonnement aangegaan voor een tijdvak van zeven achtereenvolgende dagen, wordt als grondslag genomen een zevende (1/7) gedeelte van het bedrag van dit abonnement.

243 § 7 (1) Voor elk ander gesprek dan een abonnementsgesprek, wordt, in geval van weigering door de aanvrager of de opgeroepene, het bedrag geheven verschuldigd voor een minuut van een gewoon gesprek gevoerd tussen de beide betrokken toestellen in de tariefsuren, waarin de weigering heeft plaats gehad.

244 (2) Indien evenwel een gesprek, waarvoor een toeslag moet worden betaald, niet heeft kunnen plaats vinden tengevolge van

weigering door de aanvrager of de opgeroepene of door de geadresseerde of diens vertegenwoordiger, wordt alleen deze toeslag geheven.

245 (3) Indien de administraties (en/of erkende particuliere ondernemingen) dit overeenkomen, kan voor elk gesprek, behalve een abonnementsgesprek, een bedrag worden geheven gelijk aan dat hetwelk bij weigering wordt toegepast, indien de aanvrager geen gehoor geeft op het ogenblik, waarop hij wordt opgeroepen om het gesprek te voeren, of ingeval de opgeroepene geen gehoor geeft indien hij opgeroepen wordt om een voorbericht te ontvangen, dan wel om een gesprek met voorbericht te voeren.

246 § 8. Voor een gesprek aangevraagd met een verkeerd nummer en totstandgebracht met het onder dit nummer aangesloten perceel, moet de prijs van een gesprek van drie minuten worden betaald. Indien evenwel de foutieve aanvraag onmiddellijk wordt vervangen door een andere gespreksaanvraag voor hetzelfde land, wordt voor de foutieve aanvraag slechts de prijs geheven voor een minuut van een gesprek gevoerd in de tariefsuren waarin de foutieve aanvraag is overgebracht.

HOOFDSTUK X

Afrekening

Artikel 50

Samenstelling van rekeningen

247 § 1. Bij de samenstelling der internationale telefoonrekeningen dient de gouden frank, zoals deze bij artikel 39 van het Verdrag is omschreven, als munteenheid.

248 § 2. (1) Indien de betrokken administraties (en/of erkende particuliere ondernemingen) besloten hebben over te gaan tot dagelijkse vergelijking van de minuten van gevoerde gesprekken, stellen de internationale eindkantoren van elke groep geleidingen dagelijks onderling, per telefoon, het aantal minuten vast, waarvan het tarief in de internationale rekeningen moet worden opgenomen.

249 (2) De dagelijkse vergelijking moet, voor elke groep geleidingen tussen twee internationale eindkantoren, en voor elke tariefsperiode, de aantallen betaalde minuten van elke klasse doen blijken, met afzonderlijke vermelding van de gesprekken, welke over noodwegen zijn afgewikkeld. Voor elke tariefsperiode worden de minuten samengevoegd naar de landen en naar de tariefzones. Evenwel voegen de internationale transitcentra de aantallen betaalde minuten, voor elke tariefsperiode, slechts samen naar de landen.

250 (3) De dagelijkse vergelijking van het aantal minuten moet worden uitgevoerd na onderzoek van de dienstbescheiden; zij moet

uiterlijk de tweede dag na de betrokken dag zijn afgelopen en moet zodanig worden uitgevoerd, dat de afwikkeling van het verkeer niet wordt belemmerd.

251 § 3. (1) Van de kosten wegens telefoongesprekken enz. worden door de administratie (of erkende particuliere onderneming) van het land van aanvraag maandrekeningen opgemaakt. Deze rekeningen worden zodanig opgemaakt, dat daaruit voor elke tariefsperiode blijken de aantallen gesprekken en de aantallen betaalde minuten van elke klasse, gerangschikt naar de zones van bestemming.

252 (2) De administraties (en/of erkende particuliere ondernemingen) kunnen onderling overeenkomen, dat de taksen wegens het verkeer tussen nabij de grens gelegen netten (nummer **181**) niet in de internationale afrekeningen worden opgenomen.

253 (3) Het verkeer afgewikkeld over noodwegen met bijzondere vergoeding, wordt afzonderlijk vermeld.

254 § 4. (1) In de maandrekeningen worden alle tarieven en toeslagen voor internationale telefoongesprekken opgenomen, met uitzondering van die, waaromtrent dit Reglement anders bepaalt.

255 (2) De toeslagen, welke in de internationale rekeningen worden opgenomen, worden tussen de betrokken administraties (en/of erkende particuliere ondernemingen) verdeeld in dezelfde verhouding als de gesprekkosten.

256 (3) Bij het opmaken van de internationale afrekeningen worden gesprekken voor rekening van de opgeroepene beschouwd als te zijn aangevraagd in het land van bestemming.

Artikel 51

Uitwisseling en goedkeuring van rekeningen

257 § 1. Tenzij tussen de administraties (en/of erkende particuliere ondernemingen) anders is overeengekomen, zendt de administratie (of erkende particuliere onderneming) van aanvraag aan de administratie (of erkende particuliere onderneming) van bestemming de maandrekeningen in zoveel exemplaren als er landen, het land van aanvraag inbegrepen, bij betrokken zijn. Na definitieve goedkeuring van de rekening, zendt de adminstratie (of erkende particuliere onderneming) van bestemming een exemplaar van de rekening aan de administratie (of erkende particuliere onderneming) van aanvraag en aan elk der administraties (en/of erkende particuliere ondernemingen) van de andere betrokken landen.

258 § 2. Elke maandrekening moet vóór de afloop van de derde maand volgende op die, waarop deze rekening betrekking heeft, worden toegezonden.

259 § 3. Het bericht van de goedkeuring van een rekening of van de opmerkingen, tot welke deze aanleiding heeft gegeven, moet worden toegezonden vóór het einde van de vijfde maand volgende op die, waarop deze rekening betrekking heeft. Een administratie (of erkende particuliere onderneming), welke in dit tijdsverloop geen enkele opmerking omtrent verbeteringen heeft ontvangen, beschouwt de maandrekening als rechtens goedgekeurd.

260 § 4. (1) Indien de administratie (of erkende particuliere onderneming) van bestemming, uit een oogpunt van contrôle, tot een gedetailleerd onderzoek naar haar inkomend verkeer is overgegaan, en als dat onderzoek slechts een verschil oplevert, in de ene richting of de andere, dat lager is dan of gelijk is aan 25 gouden franken, of een verschil oplevert niet groter dan 1 % van de eerste 100 000 gouden franken en 0,5 % van het overschietende bedrag boven 100 000 gouden franken van de afrekening van de administratie (of erkende particuliere onderneming) van aanvraag, wordt die rekening als goedgekeurd beschouwd.

261 (2) Indien het verschil het hierbovengenoemde maximum overschrijdt, kan de administratie (of erkende particuliere onderneming) van bestemming aan de administratie (of erkende particuliere onderneming) van aanvraag, haar bemerkingen voorleggen, vergezeld van alle nodige inlichtingen, welke een herziening van de rekening mogelijk maken; wanneer het verschil is teruggebracht tot een bedrag dat het vorengenoemde maximum niet overschrijdt, wordt de herziening gestaakt.

262 § 5. (1) Onmiddellijk na de goedkeuring van de rekeningen betrekking hebbende op de laatste maand van een kwartaal wordt, tenzij tussen de betrokken administraties (en/of erkende particuliere ondernemingen) anders is overeengekomen, door de administratie (of erkende particuliere onderneming) welke te vorderen heeft, een driemaandelijkse rekening opgemaakt, waarin het saldo voor de gezamenlijke drie maanden van het kwartaal tot uiting komt; deze rekening wordt in twee exemplaren toegezonden aan de administratie (of erkende particuliere onderneming) welke te betalen heeft en welke, na onderzoek, een der beide exemplaren, voorzien van haar goedkeuring, terugzendt.

263 (2) Wanneer de goedkeuring van een of andere maandrekening van eenzelfde kwartaal vóór het verstrijken van de vijfde maand volgende op het kwartaal, waarop deze rekeningen betrekking hebben, niet is ontvangen, kan de driemaandelijkse rekening niettemin door de administratie (of erkende particuliere onderneming) welke te vorderen heeft, worden opgemaakt, ten behoeve van een voorlopige afrekening, welke op de voorwaarden van nummer **265** voor de administratie (of erkende particuliere onderneming) welke te betalen heeft,

bindend wordt. Verbeteringen, welke later noodzakelijk zijn gebleken, worden in een volgende driemaandelijkse afrekening opgenomen.

Artikel 52

Bewaring van bescheiden

264 De bescheiden, welke gediend hebben voor de vaststelling van internationale telefoonrekeningen, worden bewaard, totdat de vereffening van de daarop betrekking hebbende rekeningen heeft plaats gehad, en, in alle gevallen, gedurende ten minste tien maanden.

Artikel 53 [1])

Vereffening der rekeningen

265 § 1. De driemaandelijkse rekening moet binnen een termijn van zes weken, te rekenen van de dag, waarop de administratie (of erkende particuliere onderneming), welke te betalen heeft, haar heeft ontvangen, onderzocht en betaald zijn. Na het verstrijken van die termijn is wegens de door de ene administratie (of erkende particuliere onderneming) aan de andere te betalen sommen een rente verschuldigd van 6 ten honderd per jaar, te rekenen van de dag, volgende op die, waarop bovengenoemde termijn verstreken is.

266 § 2. (1) Het saldo der driemaandelijkse rekening, uitgedrukt in gouden franken, wordt door de administratie (of erkende particuliere onderneming), welke te betalen heeft, aan de administratie (of erkende particuliere onderneming), welke te vorderen heeft, betaald tot een bedrag, dat daarmede in waarde overeenkomt, overeenkomstig de bepalingen van dit Reglement en die van de bijzondere monetaire overeenkomsten, welke eventueel bestaan tussen de landen, waartoe de administraties (of erkende particuliere ondernemingen) behoren.

267 (2) Deze betaling kan, zonder kosten voor de administratie (of erkende particuliere onderneming), welke te vorderen heeft [2]), worden bewerkstelligd op een der hierna genoemde wijzen:

268 *a.* ter keuze van de administratie (of erkende particuliere onderneming), welke te betalen heeft, in goud, per cheque of per wissel, betaalbaar op vertoon en getrokken op de hoofdstad of op een handelsstad van het land, dat te vorderen heeft dan wel door over-

---

[1]) Gelijkluidende bepalingen in het Telegraafreglement en in het Telefoonreglement.

[2]) De rechten, clearingkosten en provisies, welke eventueel worden geheven door het land van de administratie (of erkende particuliere onderneming), die te vorderen heeft, worden niet beschouwd als kosten, welke door de schuldenaar moeten worden gedragen.

schrijving op een bankinstelling in die hoofdstad of in een handelsstad van het land, dat te vorderen heeft; de cheques, de wissels of de overschrijvingen moeten worden opgemaakt in een der munten, omschreven onder A van het AANHANGSEL van dit Reglement;

269 b. volgens getroffen overeenkomst tussen de twee administraties (of erkende particuliere ondernemingen), door tussenkomst van een bankinstelling, welke de clearing van de Bank voor Internationale Betalingen te Bazel benut;

270 c. op elke andere tussen de betrokkenen overeengekomen wijze.

271 (3) De voor de betaling gebezigde munten en de regelen voor de herleiding in de betalingsmunt van de in gouden franken luidende saldi in de munt van betaling zijn opgenomen in het AANHANGSEL van dit Reglement.

272 (4) Voor eventuele verliezen of winsten, welke een gevolg zijn van de betalingsregeling der saldi, door middel van cheques of wissels, gelden de volgende regelen:

273 a. ingeval van verlies of winst, voortvloeiende uit een onvoorziene daling of stijging der koers, welke optreedt tot en met de dag van ontvangst van de cheque of van de wissel en welke van invloed is op de goudpariteit van een der munten, omschreven in de nummers **288, 289** en **290** van het AANHANGSEL van dit Reglement, wordt dit verlies of deze winst gelijkelijk tussen beide administraties (of erkende particuliere ondernemingen) verdeeld;

274 *b.* wanneer een belangrijke afwijking ontstaat in de goudpariteit of in de koers, welke voor de herleiding heeft gediend, worden de bepalingen, bedoeld in nummer **273**, toegepast, behoudens wanneer het een stijging of een daling betreft, welke het gevolg is van een herwaardering of een waardevermindering van de munt van het land, dat te vorderen heeft;

275 *c.* in geval van vertraging in de verzending van de cheque of van de afgegeven wissel of in de overbrenging aan de bank van de opdracht tot storting, is de administratie (of erkende particuliere onderneming), welke te betalen heeft, aansprakelijk voor het verlies, dat door deze vertraging ontstaat; als vertraging wordt beschouwd, elke ongerechtvaardigde vertraging [1]), welke kan ontstaan tussen de afgifte door de bank en de verzending van de cheque of van de wissel; indien door de vertraging winst ontstaat, moet hiervan de

---

[1]) Vertraging van meer dan 4 werkdagen, gerekend van de dag van afgifte van de cheque of van de wissel (deze dag niet inbegrepen), tot aan de dag van verzending van die cheque of van die wissel.

helft aan de administratie (of erkende particuliere onderneming), welke te betalen heeft, worden afgestaan;

276 *d.* in alle gevallen, bedoeld in de nummers **273** tot **275**, worden de verschillen, welke 5 ten honderd niet te boven gaan, verwaarloosd;

277 *e.* de nummers **267** tot **271** zijn van toepassing op de verrekening van de verschillen; de vertragingstermijn voor de verrekening begint bij de dag van ontvangst van de cheque of van de wissel.

278 (5) Wanneer het bedrag van het saldo vijfduizend (5 000) gouden franken te boven gaat, moeten, indien de administratie (of erkende particuliere onderneming), welke te vorderen heeft, zulks verzoekt, de datum van verzending, de datum van aankoop en het bedrag van een cheque of wissel, dan wel de datum van opdracht van de girering en het bedrag daarvan, door de administratie (of erkende particuliere onderneming), welke te betalen heeft, door middel van een diensttelegram worden medegedeeld.

HOOFDSTUK XI

Secretariaat-Generaal van de Unie

Internationaal raadgevend telefooncomité (C.C.I.F.)

Artikel 54

Uitgaven van het Secretariaat-Generaal

279 Ingevolge artikel 9 § 2 lid *e* en *h* 2e van het Verdrag, geeft het Secretariaat-Generaal de volgende documenten uit, waarbij het zich laat leiden door de ter zake uitgebrachte adviezen van het C.C.I.F.:

algemene telefoonstatistiek;

naamlijst der internationale telefoongeleidingen;

officiële kaarten betreffende het internationale net.

Artikel 55

Internationaal raadgevend telefooncomité (C.C.I.F.)

280 (1) Het internationale raadgevende telefooncomité wordt gevormd en functionneert overeenkomstig de bepalingen van artikel 8 van het Verdrag en het daarbij behorende Algemeen Reglement, tweede deel.

281 (2) De administraties (en/of erkende particuliere ondernemingen) stellen in gemeen overleg elke bepaling betreffende de

internationale telefoondienst vast, welke in dit Reglement niet voorkomt, en laten zich daarbij leiden door de door het C.C.I.F. uitgebrachte adviezen.

HOOFDSTUK XII

Slotbepaling

Artikel 56

Inwerkingtreding van het Reglement

282 Dit Reglement, hetwelk bij het Verdrag behoort, treedt in werking op 1 Juli negentienhonderd vijftig.

283 In oorkonde hiervan hebben de onderscheidene gevolmachtigden dit Reglement in enkelvoud ondertekend, zullende dit stuk worden bewaard in de archieven van de Franse Regering, die een gewaarmerkt afschrift er van zal zenden aan elke verdragsluitende regering.

Gedaan te Parijs, 5 Augustus 1949.

(Volgen de ondertekeningen).

AANHANGSEL [1])

Betaling van saldi

284 De voor de betaling gebezigde munt en de regelen voor de herleiding van de in gouden franken luidende saldi in de munt van betaling, waarnaar wordt verwezen in nummer **271** van het Telefoonreglement, zijn de volgende:

A. *Munt van betaling*

285 Voor de betaling van de tegenwaarden der in gouden franken luidende saldi van de internationale telefoonrekeningen wordt de volgende munt gebezigd:

286 *a)* Indien de administratie (of erkende particuliere onderneming), welke te vorderen heeft, behoort tot een land, dat een bijzondere monetaire overeenkomst heeft gesloten met het land, waartoe de administratie (of erkende particuliere onderneming), welke te betalen heeft, behoort: de in deze overeenkomst aangegeven munt;

287 *b)* Indien bedoelde landen geen bijzondere monetaire overeenkomst sloten, kan de crediteur betaling vragen:

288 1. In de munt van een land, waar de circulatiebank of een andere officiële instelling vrij goud of gouddeviezen koopt en verkoopt tegen nationale munt, tegen vaste bij de wet of krachtens een overeenkomst met de regering bepaalde koersen (munt, welke hierna „gouden munt" wordt genoemd);

289 2. of in de munt van een land, waar de koers van een andere munt ten opzichte van deze munt vrij wordt genoteerd (munt, welke hierna „vrije munt" wordt genoemd) en waarvan de goudpariteit door het Internationale Monetaire Fonds is vastgesteld;

290 3. of in de munt van een land, waar de koers van een andere munt ten opzichte van deze munt vrij wordt genoteerd (vrije munt) en waarvan de goudpariteit wordt bepaald bij een binnenlandse wet of bij een overeenkomst tussen de regering en een circulatiebank van dat land;

291 4 of in zijn eigen munt, welke niet behoeft te voldoen aan de bepalingen, bedoeld in de nummers **288, 289** of **290;** in dit geval is het noodzakelijk, dat de administraties (of erkende particuliere ondernemingen) hiermede instemmen.

292 *c)* Indien de munt van verschillende landen voldoet aan de voorwaarden, bedoeld in de nummers **288, 289** of **290,** heeft de ad-

---

[1]) Gelijkluidende bepalingen in het Telegraafreglement en in het Telefoonreglement.

ministratie (of erkende particuliere onderneming), welke te vorderen heeft, het recht die munt van betaling aan te wijzen, welke haar passend voorkomt.

B. *Regelen voor de herleiding*

293 De herleiding in de munt van betaling van de in gouden franken luidende saldi geschiedt overeenkomstig de volgende regelen:

294 *a.* Indien de administraties (of erkende particuliere ondernemingen) behoren tot landen, welke bijzondere monetaire overeenkomsten sloten, geschiedt de herleiding als volgt:

295 1. Naar keuze van de administratie (of erkende particuliere onderneming), welke te betalen heeft, hetzij rechtstreeks in de munt van het land, dat te vorderen heeft, volgens de door het Internationale Monetaire Fonds voor deze munt vastgestelde goudpariteit, hetzij in de munt van het land, dat te betalen heeft, op basis van de goudpariteit, welke door het Internationale Monetaire Fonds voor deze munt is goedgekeurd; het verkregen resultaat in de munt van het land, dat te vorderen heeft, of van het land, dat te betalen heeft, wordt eventueel herleid in de munt van betaling overeenkomstig de bijzondere monetaire overeenkomsten, welke tussen beide landen zijn gesloten;

296 2. Indien er noch voor de munt van het land, dat te vorderen heeft, noch voor die van het land, dat te betalen heeft, een goudpariteit bestaat, welke door het Internationale Monetaire Fonds is goedgekeurd: volgens de goudpariteit van een munt, welke voldoet aan een der voorwaarden, genoemd in de nummers **288, 289** of **290;** het verkregen resultaat wordt vervolgens herleid in de munt van het land, dat te betalen heeft, tegen de officiële koers, welke in dat land voor laatstbedoelde munt wordt toegepast en eventueel van de munt van het land, dat te betalen heeft, in de munt van betaling, overeenkomstig de bijzondere monetaire overeenkomsten;

297 3. naar keuze van de administratie (of erkende particuliere onderneming), welke te betalen heeft, hetzij rechtstreeks in de munt van het land, dat te vorderen heeft, volgens de goudpariteit, welke bij een wet van dat land of bij een overeenkomst tussen de regering en een circulatiebank voor deze munt is vastgesteld, hetzij in de munt van het land, dat te betalen heeft, volgens de goudpariteit, welke bij een wet van dat land of bij een overeenkomst tussen de regering en een circulatiebank voor deze munt is vastgesteld; het verkregen resultaat in de munt van het land, dat te vorderen heeft, of van het land, dat te betalen heeft, wordt eventueel omgezet in de munt van betaling overeenkomstig de monetaire overeenkomsten tussen beide landen.

298 *b.* Indien de administraties (of erkende particuliere ondernemingen) behoren tot landen, welke geen bijzondere monetaire overeenkomst hebben gesloten, geschiedt de herleiding als volgt:

299 1. indien de munt van betaling een gouden munt is: volgens de goudpariteit van deze munt;

300 2. indien de munt van betaling een vrije munt is, welke door het Internationale Monetaire Fonds in goud is gewaardeerd: volgens de door dit Fonds goedgekeurde goudpariteit of volgens de goudpariteit, welke bij een binnenlandse wet of bij een overeenkomst tussen de regering en een circulatiebank is vastgesteld;

301 3. indien de munt van betaling een vrije munt is, welke niet door het Internationale Monetaire Fonds in goud is gewaardeerd: hetzij volgens de goudpariteit, welke bij een binnenlandse wet of bij een overeenkomst tussen de regering en een circulatiebank is vastgesteld, hetzij met behulp van een andere vrije munt, welke een door het Fonds goedgekeurde goudpariteit bezit; de verkregen uitkomst wordt herleid in de munt van betaling tegen de officiële koers, welke op de dag van de overschrijving of van de aankoop van de cheque of van de wissel, of op de daaraan voorafgaande dag, van kracht is in het land, dat te betalen heeft.

302 *c)* Indien ingevolge een overeenkomst tussen de beide belanghebbende administraties (of erkende particuliere ondernemingen) de munt van betaling die is, welke wordt bedoeld in nummer **291**, wordt het saldo in gouden franken herleid in een gouden munt of in een vrije munt; de verkregen uitkomst wordt herleid in de munt van het land, dat te betalen heeft en van deze munt in de munt van het land, dat te vorderen heeft, tegen de officiële koers, welke op de dag van de overschrijving of van de aankoop van de cheque of van de wissel, of op de daaraan voorafgaande dag, van kracht is in het land, dat te betalen heeft.

RÈGLEMENT TÉLÉGRAPHIQUE

(REVISION DE PARIS, 1949)

ANNEXÉ À LA

CONVENTION INTERNATIONALE DES TÉLÉCOMMUNICATIONS

(ATLANTIC CITY, 1947)

CHAPITRE PREMIER

Objet du Règlement télégraphique - Définitions

Article premier

Objet du Règlement télégraphique

1 § 1. Le Règlement télégraphique fixe les prescriptions à observer dans le service télégraphique international.

2 § 2. Les dispositions du présent Règlement sont applicables aux communications par fil, et aux communications par sans fil en tant que le Règlement des radiocommunications et le Règlement additionnel des radiocommunications n'en disposent pas autrement.

3 § 3. Il peut être dérogé aux dispositions du présent Règlement dans les relations régies par des arrangements particuliers ou des accords régionaux conclus en vertu des dispositions des articles 40 et 41 de la Convention.

Article 2

Définition de termes employés dans le Règlement télégraphique international

4 *Télécommunication:* Toute transmission, émission ou réception de signes, de signaux d'écrits, d'images, de sons ou de renseignements de toute nature, par fil, radioélectricité, optique ou autres systèmes électromagnétiques.

5 *Télégraphie:* Un système de télécommunication établi en vue de la transmission de la parole ou, dans certain cas, d'autres sons.

6 *Téléphonie:* Un système de télécommunication assurant la transmission des écrits par l'utilisation d'un code de signaux.

7 *Télégramme:* Ecrit destiné à être transmis par télégraphie; ce terme comprend aussi le radiotélégramme, sauf spécification contraire.

8 *Télégrammes* d'Etat: Voir l'article 83.

9 *Télégrammes de service:* Voir l'article 85.

10 *Télégrammes privés:* Les télégrammes autres que les télégrammes de service ou d'Etat.

CHAPITRE II

Réseau international

Article 3

Constitution du réseau

11 § 1. Les bureaux entre lesquels l'échange des télégrammes est très actif sont mis en relation de la façon la plus efficace possible: les voies de communication nécessaires sont établies en nombre suffisant pour satisfaire à tous les besoins du service.

12 § 2. Les caractéristiques practiques de ces voies de communication doivent, autant que possible, être conformes aux avis du Comité consultatif international télégraphique (C.C.I.T.).

Article 4

Utilisation des voies de communication

13 § 1. L'exploitation des voies de communication internationales fait l'objet d'un accord entre les administrations (et/ou exploitations privées reconnues) intéressées.

14 § 2. Les administrations (et/ou exploitations privées reconnues) intéressées prennent, pour chacune des voies de communication internationales, les dispositions qui permettent d'en tirer le meilleur parti.

15 § 3. En cas de dérangement ou de non utilisation, les sections nationales de voies de communication internationales peuvent être détournées, en tout ou en partie, de leur affectation normale, à la condition que les administrations (et/ou exploitations privées reconnues) intéressées les ramènent à cette affectation dès que le dérangement a cessé ou, en cas de non utilisation, dès que la demande en est faite.

Article 5

Etablissement et maintenance des voies de communication

16 § 1. Lorsqu'un circuit télégraphique international est mis en service pour la première fois, une fiche de circuit télégraphique conforme aux avis du C.C.I.T. doit, autant que possible, être établie et échangée entre les administrations exploitantes (et/ou exploitations

privées reconnues) intéressées. Toute modification dans la constitution d'un circuit doit être notifiée, par l'administration (ou exploitation privée reconnue) responsable de la modification, à toutes les autres administrations (et/ou exploitations privées reconnues) intéressées.

17 § 2. Si, pour quelque motif que ce soit, il est nécessaire de transmettre un message d'essai sur un circuit international, on doit utiliser l'un des deux textes suivants:

VOYEZ LE BRICK GEANT QUE J'EXAMINE PRES DU WHARF.

THE QUICK BROWN FOX JUMPS OVER THE LAZY DOG.

18 §3. Des mesures de maintenance périodiques sont effectuées sur tous les circuits internationaux, et les documents relatant ces mesures sont échangés entre les administrations exploitantes (et/ou exploitations privées reconnues) intéressées.

19 § 4. Ces mesures de maintenance sont effectuées, autant que possible, conformément aux avis du C.C.I.T.

20 § 5. Lorsque des circuits télégraphiques internationaux par fil sont établis au moyen de voies d'un système de télégraphie harmonique, un circuit téléphonique doit être désigné, autant que possible, comme réserve du circuit téléphonique portant le système de télégraphie harmonique. En cas d'interruption du circuit de travail, on doit utiliser, pour la mutation sur le circuit de réserve, le procédé fixé par accord entre les administrations exploitantes (et/ou exploitations privées reconnues) intéressées.

CHAPITRE III

Nature et étendue du service des bureaux

Article 6

Ouverture, durée et clôture du service — Heure légale

21 § 1. Chaque administration (ou exploitation privée reconnue) fixe les heures pendant lesquelles les bureaux doivent rester ouverts au public.

22 § 2. Les liaisons internationales établies entre bureaux importants fonctionnent, autant que possible, en permanence.

23 § 3. Dans les relations ouvertes en permanence, la clôture des séances journalières est donnée à une heure établie d'accord entre les bureaux correspondants.

24 § 4. Dans les relations entre bureaux où le service n'est pas permanent, les bureaux terminaux ne peuvent prendre clôture avant d'avoir échangé tous leurs télégrammes internationaux avec un bureau dont le service est plus prolongé.

25 § 5. Le service entre deux bureaux de pays différents et communiquant directement ne peut être clos qu'après accord entre ces bureaux. Si ces bureaux ont des heures de fermeture différentes, le bureau fermant le premier doit demander la clôture. S'ils ont même heure de fermeture, la clôture est demandée par le bureau du pays dont la capitale a une longitude Est par rapport à l'autre capitale.

26 § 6. Les bureaux emploient l'heure légale de leur pays ou de leur zone. Chaque administration notifie cette ou ces heures au Secrétariat général, qui en informe les autres administrations.

Article 7

Notations indiquant la nature et l'étendue du service des bureaux

27 (1) Les notations suivantes sont employées pour indiquer, dans la nomenclature officielle des bureaux télégraphiques, la nature du service et les heures d'ouverture des bureaux:

N bureau à service permanent (de jour et de nuit);

N/2 bureau à service prolongé (du matin à minuit):

A bureau installé dans un aéroport;

R station terrestre (de radiocommunication);

S bureau sémaphorique;

K bureau qui admet les télégrammes au départ, mais n'accepte à l'arrivée que ceux à remettre „télégraphe restant" ou à distribuer dans l'enceinte d'une gare;

VK bureau qui, au départ, admet tous les télégrammes ou seulement ceux des voyageurs ou du personnel résidant dans la gare, et n'accepte aucun télégramme à l'arrivée;

E bureau ouvert seulement pendant le séjour du chef de l'Etat ou de la cour;

B bureau ouvert seulement pendant la saison des bains ou en eté;

H bureau ouvert seulement pendant la saison d'hiver;

* bureau temporairement fermé.

28 (2) Les notations qui précèdent peuvent se combiner entre elles.

29 (3) Les notations B et H sont complétées, autant que possible, par l'indication des dates d'ouverture et de fermeture des bureaux temporaires dont il s'agit.

CHAPITRE IV

Dispositions générales relatives à la correspondance

Article 8

Identité de l'expéditeur ou du destinataire — Adresse de l'expéditeur

30 § 1. L'expéditeur ou le destinataire d'un télégramme privé est tenu d'établir son identité lorsqu'il y est invité par le bureau d'origine ou celui de destination, respectivement.

31 § 2. Le bureau d'origine doit recommander à l'expéditeur d'écrire, sur la formule du télégramme, ses nom et adresse complets et, le cas échéant, son numéro de téléphone.

CHAPITRE V

Rédaction et dépôt des télégrammes

Article 9

Langage clair et langage secret. Acceptation de ces langages

32 § 1. Le texte des télégrammes peut être rédigé en langage clair ou en langage secret. Ces langages peuvent être employés séparément ou conjointement dans un même télégramme.

33 § 2. Toutes les administrations (ou exploitations privées reconnues) acceptent, dans toutes leurs relations, les télégrammes en langage clair. Elles peuvent n'admettre ni au départ ni à l'arrivée les télégrammes privés rédigés totalement ou partiellement en langage secret, mais elles doivent laisser ces télégrammes circuler en transit, sauf le cas de suspension défini à l'article 30 de la Convention.

34 § 3. L'expéditeur d'un télégramme en langage secret est tenu de présenter le code d'après lequel le texte ou une partie du texte du télégramme a été rédigé si le bureau d'origine ou l'administration dont ce bureau relève lui en fait la demande. Cette disposition n'est pas applicable aux télégrammes d'Etat.

Article 10

Langage clair

35 § 1. Le langage clair est celui qui offre un sens compréhensible dans une ou plusieurs des langues admises pour la correspondance télégraphique internationale, chaque mot et chaque expression ayant la signification qui leur est normalement attribuée dans la langue à laquelle ils appartiennent.

36 § 2. On entend par télégrammes en langage clair ceux dont le texte est entièrement rédigé en langage clair. Le caractère d'un télégramme en langage clair n'est pas changé par la présence:

37 *a)* de nombres écrits en lettres ou en chiffres, de groupes composés soit de lettres soit de chiffres, à condition que ces nombres et groupes n'aient aucune signification secrète;

38 *b)* d'adresses conventionnelles ou abrégées;

39 *c)* de marques de commerce, de marques de fabrique, de désignations de marchandises, de termes techniques conventionnels servant à désigner des machines ou des pièces de machines, de numéros ou d'indications de référence, et d'autres expressions du même genre, à condition que ces marques, désignations, termes techniques, numéros ou indications de référence, et expressions soient indiqués dans un catalogue à la disposition du public, un prix courant, une facture, un connaissement ou un document semblable. Ces marques, désignations, termes et expressions, numéros et indications de référence peuvent, exceptionnellement, être composés de lettres, de chiffres et de signes;

40 *d)* de cours de bourse ou de marché:

41 *e)* de groupes représentant des observations ou prévisions météorologiques;

42 *f)* d'expressions abrégées d'un usage courant dans la correspondance usuelle ou commerciale, comme fob, cif, caf, svp, ou toute autre analogue dont l'appréciation appartient au pays d'origine du télégramme;

43 *g)* d'un mot ou d'un nombre de contrôle placé en tête du texte et dont la longueur ne peut excéder cinq lettres ou cinq chiffres.

44 § 3. Chaque administration désigne, parmi les langues usitées dans son pays, celle (ou celles) dont elle demande l'admission comme langage clair. L'admission du latin et de l'esperanto est en outre recommandée. Sauf avis contraire notifié par l'intermédiaire du Secrétariat général, les administrations sont considérées comme admettant toutes les langues demandées.

45 § 4. Le texte des télégrammes originaires ou à destination de la Chine peut être entièrement rédigé au moyen de groupes de quatre chiffres empruntés au dictionnaire télégraphique officiel de l'Administration chinoise.

Article 11

Langage secret

46 §1. Le langage secret est celui qui est formé:

47 *a)* de mots artificiels composés exclusivement de lettres et dont la longueur ne peut excédes cinq lettres;

48 *b)* de mots réels n'ayant pas la signification qui leur est normalement attribuée dans la langue à laquelle ils appartiennent et, de ce fait, ne forment pas des phrases compréhensibles dans une ou plusiers des langues admises pour la correspondance télégraphique en langage clair;

49 *c)* de chiffres arabes, de groupes ou de séries de chiffres arabes ayant une signification secrète;

50 *d)* de mots, noms, expressions ou réunions de lettres ne remplissant pas les conditions du langage clair (article 10);

51 *e)* d'un mélange des mots et expressions mentionnés aux numéros **47** à **50.**

52 § 2. Les mots en langage secret ne peuvent pas contenir la lettre accentuée é.

53 § 3. Le mélange dans un même groupe, soit de chiffres et de lettres, soit de chiffres ou de lettres et de signes ayant une signification secrète n'est pas admis.

54 § 4. Ne sont pas considérés comme ayant une signification secrète les groupes visés à l'article 10, § 2.

55 § 5. On entend par télégrammes en langage secret ceux dont le texte contient un ou plusieurs mots appartenant à ce langage.

56 § 6. Les télégrammes rédigés en langage secret sont taxés au tarif des télegrammes ordinaires ou urgents, selon le cas.

Article 12

Rédaction des télégrammes — Caractères pouvant être employés

57 § 1. La minute du télégramme doit être écrite en caractères utilisés dans le pays d'origine et ayant leur équivalent parmi les suivants:

Lettres: A B, C, D, E, F, G, H, I, J, K, L, M, N, O, P, Q, R, S, T, U, V, W, X, Y, Z.

Chiffres: 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 0.

Signes: Point (.), virgule (,), deux points (:), point d'interrogation (?), apostrophe ('), trait d'union ou tiret (—), parenthèses (), barre de fraction (/).

Caractères pour lesquels il n'est pas prévu de signaux spéciaux à certains appareils (chap IX): lettre accentuée é, chiffres romains, signe de multiplication (×), guillemets (" ").

58 § 2. Les lettres suivantes peuvent en outre être employées exceptionnellement dans les relations entre les pays qui les acceptent: ä, á ou å, ñ, ö, ü.

59 § 3. Tout renvoi, interligne, rature, suppression ou surcharge doit être approuvé par l'éxpéditeur ou par son représentant.

60 § 4. (1) Les chiffres romains sont transmis en chiffres arabes.

61 (2) Si l'expéditeur d'un télégramme désire que le destinataire soit informé qu'il s'agit de chiffres romains, il écrit le ou les chiffres arabes et, devant chacun de ces chiffres ou devant chaque groupe de chiffres, il intercale le mot français „romain" ou un mot correspondant.

62 § 5. Le signe de multiplication est remplacé dans la transmission par la lettre X.

63 § 6. Pour la transmission des lettres é, ä, á ou å, ñ, ö, ü et des guillemets, voir le chapitre IX.

64 § 7. (1) Les expressions telles que 30a, 30ne, 1°, 2°, B (in a lozenge), 1′ (minute), 1″ (seconde), etc., ne peuvent être reproduites par les appareils; les expéditeurs doivent leur substituer un équivalent pouvant être télégraphié, soit, par exemple, pour les expressions citées ci-dessus: 30 exposant a (ou 30 a), trentaine, primo, secundo, B dans un losange, 1 minute, 1 seconde, etc.

65 (2) Toutefois, si les expressions, 30a, 30b, etc., 30 bis, 30 ter, etc., 30 I, 30 II, etc., 30¹, 30², etc., indiquant le numéro d'habitation, figurent dans l'adresse d'un télégramme, l'agent taxateur sépare le numéro de son exposant ou des lettres ou chiffres qui l'accompagnent, par une barre de fraction. La même règle est appliquée dans la transmission des numéros d'habitations tels que 30 A, 30 B, etc. Les expressions envisagées seront, par conséquent, transmises sous la forme ci-après dans l'adresse d'un télégramme: 30/a, 30/b, etc., 30/bis, 30/ter, etc., 30/1, 30/2, etc., 30/1, 30/2, etc., 30/A, 30/B, etc.

66 (3) Les nombres ordinaux composés de chiffres et de lettres: 30me, 25th, etc., sont transmis sous la forme 30 me, 25 th, etc.

Article 13

Ordre de rangement des diverses parties d'un télégramme

67 Les diverses parties qu'un télégramme peut comporter doivent être libellées dans l'ordre suivant: 1° les indications de service taxées; 2° l'adresse; 3° le texte; 4° la signature.

Article 14

Libellé des indications de services taxées

68 § 1. Les indications de service taxées sont transmises dans les formes abrégées indiquées à la liste ci-après:

Télégramme de ou pour l'Organisation des Nations Unies [1])	= Priorité Nations =
Urgent	= Urgent =
Réponse payée x	= RPx =
Collationnement	= TC =
Accusé de réception télégraphique (télégramme avec)	= PC =
Accusé de réception postal (télégramme avec)	= PCP =
Faire suivre	= FS =
Faire suivre (à partie du ou des lieux de réexpédition)	= FS de x =
Télégramme réexpédié à toute autre adresse	= Réexpédié de x =
x adresses	= TMx =
Communiquer toutes les adresses . . .	= CTA =
Exprès	= Exprès =
Exprès payé	= XP =
Poste	= Poste =
Poste recommandée	= PR =
Poste restante	= GP =
Poste restante recommandée	= GPR =
Poste-avion	= PAV =
Télégraphe restant	= TR =
Télégramme à remettre sur formulaire de luxe à l'occasion d'un événement heureux	= LX =
Télégramme à remettre sur formulaire de luxe à l'occasion d'un deuil . . .	= LXDEUIL =
Mains propres	= MP =
Jour	= Jour =
Nuit	= Nuit =
Télégramme pour lequel la transmission par téléphone a été demandée	= TFx =

---

[1]) Voir les numéros **778** et **779**.

Télégramme pour lequel la transmission par télex a été demandée	= Telex x =
x jours	= Jx =
ST auquel la réponse doit être donnée par lettre ordinaire	= Lettre =
ST auquel la réponse doit être donnée par lettre recommandée	= Lettre RCM =
Retransmission d'un radiotélégramme par les stations de bord	= RM =
Télégramme sémaphorique	= SEM =
Télégramme de presse	= Presse =
Télégramme météorologique	= OBS =
Télégramme-lettre du régime européen	= ELT = ou = ELTF =[1])
Télégramme-lettre du régime extra-européen	= LT = ou = LTF =[1])

69 § 2. Toute indication de service taxée prévue par le Règlement doit être écrite sur la minute, immédiatement avant l'adresse.

70 § 3. S'il y a plusieurs indications de service taxées dans le même télégramme, les formules = Urgent =, = SEM =, = Presse =, = ELT =, = ELTF =, = LT = et = LTF = prennent la première place avant l'adresse. S'il s'agit d'un télégramme sémaphorique urgent ou d'un télégramme de presse urgent, l'indication = Urgent = est placée avant l'indication = SEM = ou l'indication = Presse =.

71 § 4. Pour les télégrammes multiples, l'expéditeur doit inscrire les indications de service taxées avant l'adresse de chaque destinataire qu'elles concernent. Toutefois, s'il s'agit d'un télégramme multiple urgent, d'un télégramme multiple sémaphorique, d'un télégramme multiple de presse, d'un télégramme-lettre multiple ou d'un télégramme multiple avec collationnement, il suffit que les indications correspondantes (= Urgent =, = SEM =, = Presse =, = ELT =, = ELTF =, = LT =, = LTF =, = TC =) soient inscrites avant l'indication = TM × = et, éventuellement = CTA =, lesquelles ne doivent figurer qu'une fois.

72 § 5. Les indications de service taxées peuvent être écrites dans une forme quelconque, mais elles ne sont taxées et transmises que dans la forme abrégée prévue par le Règlement. L'agent taxateur biffe l'indication inscrite par l'expéditeur dans une autre forme que la forme réglementaire abrégée et la remplace par l'abréviation correspondante, mise entre deux doubles traits (*exemple:* = TC =).

Article 15

Libellé de l'adresse

73 § 1. L'adresse doit comprendre toutes les indications nécessaires pour assurer la remise du télégramme au destinataire, sans recherches

[1]) Voir les numéros **745** à **748.**

ni demandes de renseignements. L'expéditeur doit être invité à écrire l'adresse en caractères d'imprimerie.

74 § 2. (1) Sauf dans le cas des télégrammes-mandats et des télégrammes-virements, toute adresse doit, pour être admise, contenir au moins deux mots, le premier désignant le destinataire, le second indiquant le nom du bureau télégraphique de la localité de destination.

75 (2) Lorsque cette localité n'est pas desservie par les voies de communication internationales, on applique les dispositions de l'article 60.

76 (3) L'adresse doit, en règle générale, faire mention de la rue et du numéro ou, à défaut de ces indications, spécifier la profession du destinataire ou donner tous autres renseignements utiles.

77 (4) Même pour les petites localités, la désignation du destinataire doit être, autant que possible, accompagnée d'une indication complémentaire propre à guider le bureau d'arrivée.

78 § 3. Pour les télégrammes à destination de la Chine, l'emploi de groupes de quatre chiffres est admis pour désigner le nom et le domicile du destinataire.

79 § 4. Les indications relatives aux nom, prénoms, raison sociale et domicile sont acceptées telles que l'expéditeur les a libellées. Les autres indications éventuelles de l'adresse doivent être écrites dans la langue ou l'une des langues du pays de destination. Les noms de subdivisions territoriales ou de pays peuvent être écrits en conformité des indications de la nomenclature officielle des bureaux ou de leurs autres dénominations telles qu'elles sont données dans la préface de cette nomenclature.

80 § 5. (1) Lorsque l'expéditeur désire que son télégramme soit remis par téléphone ou par télex, il inscrit avant l'adresse l'indication de service taxée = TF ... = ou = TELEX ... = complétée par l'indicatif d'appel du raccordement téléphonique ou par le numéro d'appel du raccordement télex du destinataire; *par exemple:* = TF Passy 5074 = Pauli Paris, ou = TELEX 20 074 = Pauli Paris.

81 (2) Dans ce cas, le télégramme est transmis, autant que possible, au destinataire par téléphone ou par télex, à moins que des dispositions de l'administration de destination ne s'y opposent ou que le destinataire n'ait demandé expressément que ses télégrammes ne lui soient pas remis par téléphone ou par télex.

82 § 6. L'adresse peut aussi être formée par le nom du destinataire et le numéro de sa boîte (case) postale. Dans ce cas, le nom du bureau où se trouve la boîte (case) postale du destinataire doit être complété, s'il y a lieu, par les indications servant à le distinguer

d'autres bureaux de la localité; *par exemple:* „Pauli boîte (ou case) postale 275 Paris 24".

83 § 7. Lorsqu'un télégramme est adressé à une personne chez une autre, l'adresse doit comprendre, immédiatement après la désignation du véritable destinataire, l'une des mentions „chez", „aux son des" ou toute autre équivalente.

84 § 8. L'adresse des télégrammes adressés „poste restante" ou „télégraphe restant" doit indiquer le nom du destinataire, complété, autant que possible, par son prénom ou par ses initiales; l'emploi d'initiales seules, de chiffres, de simples prénoms, de noms supposés ou de marques conventionnelles quelconques n'est pas admis dans l'adresse de ces correspondances.

85 § 9. (1) Les télégrammes peuvent être adressés et remis aux voyageurs dans les trains ou dans les aéronefs. A cet effet, l'expéditeur doit indiquer dans l'adresse, outre le nom du destinataire et le nom du bureau télégraphique de destination:

86 a) le nom de la gare ou de l'aéroport où le train ou l'aéronef s'arrête;

87 *b*) le numéro ou le nom du train ou de l'aéronef, ou, à défaut, l'heure précise de l'arrivée ou du départ du train ou de l'aéronef, et leur lieu de départ et de destination.

88 (2) Dans les télégrammes comportant une telle adresse, seule l'indication de service taxée = Urgent = est admise.

89 (3) Les administrations qui instituent ce service le font connaître aux autres administrations, par l'intermédiaire du Secrétariat général.

90 (4) Les télégrammes à distribuer dans les trains ou dans les aéronefs ne sont acceptés qu'aux risques et périls de l'expéditeur.

91 § 10. L'adresse peut être écrite sous une forme conventionnelle ou abrégée (adresse enregistrée). Toutefois, la faculté pour un destinataire de se faire remettre un télégramme dont l'adresse est ainsi formée est subordonnée à un arrangement entre ce destinataire et le bureau télégraphique d'arrivée.

92 § 11. Lorsque, dans la localité de destination, la distribution des télégrammes est assurée concurremment par des bureaux relevant, soit de l'administration, soit d'exploitations privées reconnues, si l'un d'eux reçoit un télégramme avec une adresse enregistrée inconnue de lui, il doit, sans délai, s'enquérir du développement de cette adresse auprès des autres bureaux qui, le cas échéant, sont tenus de le lui communiquer.

93 § 12. (1) Le nom du bureau télégraphique de destination doit être placé à la suite des indications de l'adresse qui servent à désigner le destinataire et, le cas échéant, son domicile; il doit être écrit tel qu'il figure dans la première colonne de la nomenclature officielle des bureaux. Il peut, toutefois, être complété par les indications destinées à le distinguer d'autres bureaux de la localité (numéro **131**).

94 (2) Ce nom ne peut être suivi que du nom de la subdivision territoriale ou de celui du pays, ou bien de ces deux noms. Dans ce dernier cas, c'est le nom de la subdivision territoriale qui doit suivre immédiatement celui du bureau destinataire.

95 § 13. (1) Lorsque le nom de la localité donné comme destination, ou celui de la station terrestre désignée pour la transmission d'un radiotélégramme, n'est pas mentionné dans la nomenclature officielle y relative, ce nom doit être suivi, soit par le nom de la subdivision territoriale, soit par celui du pays de destination, soit par ces deux indications ou toute autre indication jugée suffisante pour l'acheminement du télégramme. Il en est de même lorsqu'il existe plusieurs bureaux du nom indiqué et que l'expéditeur n'est pas en mesure de donner des renseignements positifs permettant de définir la désignation officielle de la localité.

96 (2) Dans l'un comme dans l'autre cas, le télégramme n'est accepté qu'aux risques et périls de l'expéditeur. La réunion en une seule expression du nom du bureau de destination avec le nom de la subdivision territoriale et/ou la désignation du pays de destination est considérée comme indiquant que le télégramme a été ainsi accepté.

97 § 14. Les télégrammes dont l'adresse ne satisfait pas aux conditions prévues aux numéros **74**, **84** et **95** sont refusés.

98 § 15. Dans tous les cas d'insuffisance de l'adresse, les télégrammes ne sont acceptés qu'aux risques et périls de l'expéditeur, si celui-ci persiste à en demander l'expédition; de toute manière, l'expéditeur supporte les conséquences de l'insuffisance de l'adresse.

Article 16

Libellé du texte

99 § 1. Le texte des télégrammes doit être libellé conformément aux dispositions des articles 9, 10, 11 et 12 du présent Règlement.

100 § 2. Les télégrammes ne comportant que l'adresse ne sont pas admis.

Article 17

Libellé de la signature — Légalisation

101 § 1. La signature n'est pas obligatoire; elle peut être libellée par l'expéditeur sous une forme quelconque.

102 § 2. L'expéditeur a la faculté de comprendre dans son télégramme la légalisation de sa signature. Il peut faire transmettre cette légalisation, soit textuellement, soit sous la formule: „signature légalisée par . . .". La légalisation prend place après la signature du télégramme.

103 § 3. Le bureau de dépôt vérifie l'authenticité de la légalisation. Il doit refuser l'acceptation et la transmission de la légalisation si elle n'a pas été faite selon les lois du pays d'origine.

CHAPITRE VI

Compte des mots

Article 18

Dispositions applicables à toutes les partie d'un télégramme

104 § 1. (1) Tout ce que l'expéditeur écrit sur sa minute pour être transmis est taxé et, en conséquence, compris dans le nombre de mots, excepté l'indication de la voie et le nom du code employé pour la rédaction d'un télégramme en langage secret, lorsque ce nom est exigé par le pays d'origine ou celui de destination.

105 (2) Ne sont ni taxés, ni transmis:

106 *a*) les tirets qui ne servent qu'à séparer, sur la minute, les différents mots ou groupes;

107 *b*) les signes isolés, sauf si l'expéditeur a demandé formellement leur transmission.

108 (3) Lorsque des signes, au lieu d'être employés isolément, sont répétés à la suite les uns des autres, ils sont taxés comme des groupes de chiffres (§ 7).

109 § 2. Les mentions de service constituant le préambule (art. 40) ne sont pas taxées.

110 § 3. La légalisation de la signature, telle qu'elle est transmise, entre dans le compte des mots taxés.

111 § 4. Lors de l'acceptation d'un télégramme de plus de cinquante mots, l'agent taxateur marque d'une croix [1]) le dernier mot de chaque tranche de cinquante mots réels (indépendamment des règles de taxation), les indications de service taxées et les mots de l'adresse étant compris dans la première tranche. Chaque croix est suivie d'un chiffre désignant le nombre de mots. La croix et le chiffre ne sont pas taxés.

---

[1]) Pour la transmission, voir le numéro **317**.

112 § 5. Sont comptés pour un mot dans tous les langages:

113 *a)* chacune des indications de service taxées telles qu'elles figurent au numéro **68**, dans la seconde colonne;

114 *b)* dans les télégrammes mandats, le nom du bureau postal d'émission, le nom du bureau postal payeur et celui de la localité où réside le bénéficiaire; dans les télégrammes-virements, le nom du bureau de chèques postaux d'origine et du bureau de chèques postaux destinataire. En tant qu'elle est applicable aux télégrammes-mandats, l'agent taxateur doit s'en tenir à la disposition du numéro **133.**

115 *c)* toute lettre, tout chiffre et tout signe isolés, transmis à la demande formelle de l'expéditeur (§ 1);

116 *d)* la parenthèse (les deux signes servant à la former);

117 *e)* la barre de fraction, le trait d'union ou tiret (sauf dans les cas visés aux numéros **120, 121** et **134**);

118 *f)* les guillemets (les signes servant à les former).

119 § 6. Les mots séparés ou réunis par une apostrophe, par un trait d'union ou par une barre de fraction, sont respectivement comptés comme des mots isolés, sauf s'ils figurent dans un dictionnaire courant de l'une des langues admises. Dans ce dernier cas, l'agent taxateur réunit ces différentes parties en un seul mot en supprimant l'apostrophe, le trait d'union, ou la barre de fraction, et pour le compte des mots applique les dispositions du numéro **136**.

120 § 7. (1) Les groupes formés de chiffres, de lettres, de signes ou d'un mélange de ces divers éléments lorsqu'un tel mélange est autorisé (numéro **39**), les numéros d'habitation (numéro **65**) et les nombres ordinaux (numéro **66**) composés de chiffres et de lettres, sont comptés pour autant de mots qu'ils contiennent de fois cinq caractères, plus un mot pour l'excédent.

121 (2) Toutefois, la barre de fraction et le trait d'union ou tiret, lorsqu'ils sont utilisés dans les cas prévus respectivement à l'article 19, § 3 et à l'article 34, ne sont pas comptés pour un caractère, alors même que l'expéditeur les aurait écrits sur la minute.

122 § 8. (1) Les réunions ou altérations de mots du langage clair, contraires à l'usage de la langue à laquelle ils appartiennent, ne sont pas admises dans les télégrammes en langage clair.

123 (2) Toutefois, les noms patronymiques appartenant à une même personne, les désignations complètes ou abrégées de lieux, places, boulevards, rues et autres voies publiques, les noms de navires, les désignations d'aéronefs et de trains de chemins de fer ou les désignations analogues, les mots composés dont, le cas échéant, l'ad-

mission peut être justifiée, les nombres entiers, les fractions, les nombres décimaux au franctionnaires écrits en toutes lettres, peuvent être groupés en un seul mot, qui est compté conformément aux prescriptions du numéro **136**.

124 (3) Les dispositions du numéro **123** s'appliquent également aux nombres écrits en toutes lettres, dans lesquels les chiffres sont indiqués isolément ou par groupes, *par exemple:* trentetrente au lieu de troismilltrente ou sixquatresix au lieu de sixcentquarantesix.

125 § 9. Le compte des mots du bureau ou de la station mobile d'origine est décisif, tant pour la transmission que pour les comptes internationaux.

Article 19

Compte des mots de l'adresse

126 § 1. Sont comptès pour un mot dans l'adresse:

127 *a)* Le nom du bureau télégraphique ou de la station terrestre de destination écrit tel qu'il figure dans la première colonne des nomenclatures officielles et complété par toutes les indications qui figurent dans cette colonne;

128 *b)* le nom de la station mobile de destination écrit tel qu'il figure dans la nomenclature appropriée;

129 *c)* le nom du bureau télégraphique ou de la station terrestre de destination complété soit par la désignation du pays ou de la subdivision territoriale, ou par l'une et l'autre, soit par toute autre indication, lorsque ce nom n'est pas encore publié dans les nomenclatures officielles (numéro **95**).

130 *d)* le nom de la station mobile de destination complété éventuellement par l'indicatif d'appel de la station, ou par toute autre indication, lorsque ce nom ne figure pas dans la nomenclature appropriée;

131 *e)* le nom du bureau télégraphique de destination, complété par les indications destinées à le distinguer d'autres bureaux de la localité. *Exemples:* Bordeaux-Saint-Projet; Berlin W 66;

132 *f)* respectivement, les noms de subdivisions territoriales ou de pays s'ils sont écrits en conformité des indications desdites nomenclatures, ou de leurs autres dénominations telles qu'elles sont données dans la préface de ces nomenclatures.

133 § 2. Lorsque les différentes parties de chacune des expressions visées respectivement aux numéros **127** à **132** et comptées pour un mot ne sont pas groupées, l'agent taxateur réunit ces différentes

parties en un seul mot, sauf dans le cas où cette réunion produit la défiguration du nom du bureau de destination.

134 § 3. La barre de fraction n'est pas comptée pour un caractère dans le groupe de chiffres ou de chiffres et de lettres constituant un numéro d'habitation dans l'adresse d'un télégramme, alors même que l'expéditeur l'aurait écrite sur sa minute (numéro **65**).

135 § 4. Tout autre mot de l'adresse est compté pour autant de mots qu'il contient de fois quinze caractères, plus un mot pour l'excédent, s'il y a lieu.

Article 20

Compte des mots du texte

136 § 1. (1) Dans les télégrammes en langage clair ou secret, tout mot figurant dans un dictionnaire courant de l'une des langues admises (numéro **44**), tout mot d'usage général dans l'une desdites langues, ou toute expression prévue aux numéros **119, 123** et **124** est compté pour autant de mots qu'il contient de fois quinze caractères, plus un mot pour l'excédent.

137 (2) Les mots qui ne remplissent pas les conditions fixées au numéro **136**, les groupes de lettres,de chiffres, de signes visés au numéro **120** sont comptés conformément aux dispositions de l'article 18.

138 (3) Dans les télégrammes météorologiques, la lettre X est comptée pour un chiffre dans les groupes de chiffres où elle figure. De tels groupes sont comptés conformément aux dispositions du numéro **120**.

139 (4) Le signe de multiplication (×), remplacé en cours de transmission par la lettre X (numéro **62**), est compté pour un caractère dans le groupe où il figure.

140 § 2. Les noms de bureaux télégraphiques et de stations terrestres et mobiles tels qu'ils sont définis à l'article 15, § 13 et à l'article 19, § 1, les noms de villes, de pays et de subdivisions territoriales, peuvent être groupés en un seul mot, qui est compté conformément aux prescriptions du numéro **136**.

Article 21

Compte des mots de la signature

141 § 1. (1) Chaque mot de la signature est compté pour autant de mots qu'il contient de fois quinze caractères, plus un mot pour l'excédent.

142 (2) Toutefois, lorsque dans la signature figure un mot de convention qui ne constitue pas une adresse conventionnelle ou abré-

gée (numéro **38**), ce mot est taxé par cinq caractères ou fraction de cinq caractères en excédent.

143 § 2. Si la signature est suivie par des noms de bureaux télégraphiques et de stations terrestres et mobiles tels qu'ils sont définis à l'article 15, § 13, et à l'article 19, § 1, les noms de villes, de pays et de subdivisions territoriales, peuvent être groupés en un seul mot, qui est compté conformément aux prescriptions du numéro **136**.

Article 22

Indication du nombre des mots dans le préambule

144 § 1. En cas de différence entre le nombre des mots établi suivant les règles de la taxation et celui des mots réels (y compris les lettres et chiffres isolés, les groupes de lettres, de chiffres et de signes), on emploie une fraction dont le numérateur indique le nombre des mots établi suivant les règles de la taxation et le dénominateur celui des mots réels.

145 § 2. Cette disposition s'applique notamment:

146 1° au cas où un télégramme contient des mots visés au numéro **136** de plus de quinze caractères;

147 2° aux groupes de chiffres ou de lettres définis au numéro **120**, comportant plus de cinq caractères;

148 3° au cas visé au numéro **142**.

Article 23

Irrégularités dans le compte des mots — Redressement éventuel d'erreurs

149 § 1. Par exception à la règle générale stipulée au numéro **125**, lorsqu'un télégramme contient des réunions ou des altérations de mots d'une langue autre que celle ou celles du pays d'origine, contraires à l'usage de cette langue, les administrations (et exploitations privées reconnues) ont le droit de prescrire que le bureau d'arrivée recouvre sur le destinataire le montant de la taxe perçue en moins. Lorsqu'il est fait usage de ce droit, le bureau d'arrivée peut ne pas remettre le télégramme si le destinataire refuse de payer.

150 § 2. Les administrations (et exploitations privées reconnues) qui font usage de la disposition ci-dessus en informent les autres administrations (et exploitations privées reconnues), par l'intermédiaire du Secrétariat général.

151 § 3. Dans le cas de refus de payement, un avis de service ainsi conçu est adressé au bureau de départ: „A Wien Paris 18 1710 (date et heure de dépôt) = 456 dixhuit Lemoine (numéro du télégramme, date en toutes lettres, nom du destinataire) en dépôt (si le télégramme

a été retenu jusqu'à la perception du complément de taxe) (reproduire les mots réunis abusivement ou altérés) ... mots (indiquer pour combien de mots on aurait dû taxer)". Si l'expéditeur dûment avisé du motif de non remise, consent à payer le complément, un avis de service ainsi conçu est adressé au bureau destinataire: „A Paris Wien 18 1940 (date et heure de dépôt) = 456 dixhuit Lemoine (numéro du télégramme, date en toutes lettres, nom du destinataire) complément perçu admis x mots" (x indique le nombre de mots du télégramme après rectification). Dès la réception de cet avis de service, le bureau d'arrivée remet le télégramme, si celui-ci a été retenu.

152 § 4. Pour l'application du présent article, ainsi que des numéros **112** à **125**, **133** et de l'article 20, un navire est considéré comme faisant partie du territoire du gouvernement dont il relève.

153 § 5. Lorsque l'administration (ou exploitation privée reconnue) d'origine constate qu'une taxe insuffisante a été perçue pour un télégramme, elle peut recouvrer le complément sur l'expéditeur, et elle opère de même lorsque les irrégularités lui sont signalées par une administration (ou exploitation privée reconnue) de transit ou par celle d'arrivée. Dans ces cas, et si la perception des taxes peut avoir lieu, les quotes-parts de taxes sont dues aux différentes administrations (et exploitations privées reconnues) intéressées.

154 § 6. Aucun bureau de transit ne peut surseoir à l'acheminement d'un tel télégramme, et, sauf dans le cas prévu au numéro **149**, aucun bureau de destination ne peut surseoir à la remise.

155 § 7. Lorsque le bureau d'arrivée constate qu'un télégramme-lettre libellé dans une langue autre que celle ou celles du pays d'origine, ne remplit pas les conditions fixées aux numéros **752** et **753**, il peut percevoir sur le destinataire un complément de taxe correspondant à la différence entre le prix d'un télégramme ordinaire et le prix d'un télégramme-lettre.

156 §8. Lorsque le bureau d'arrivée constate qu'un télégramme de presse ne remplit pas les conditions fixées aux numéros **695**, **697**, **707** à **711** et **714**, il peut percevoir sur le destinataire un complément de taxe égal à la différence entre le prix d'un télégramme urgent ou ordinaire à plein tarif et celui d'un télégramme de presse urgent ou ordinaire.

157 § 9. Si le destinataire refuse de payer les taxes visées aux numéros **155** et **156**, il est fait application des dispositions des numéros **149** et **151**.

Article 24

Exemples de compte de mots

158 Les exemples suivants déterminent l'interprétation des règles à suivre pour compter les mots:

	Nombre de mots dans l'adresse	Nombre de mots dans le texte et dans la signature
New York [1])	1	2
Newyork	1	1
Frankfurt Main [1])	1	2
Frankfurtmain	1	1
Sanct Pölten [1])	1	2
Sanctpölten	1	1
Emmingen Kr Fallingbostel-Soltau [1]) [2])	1	4
Emmingenkrfallingbostelsoltau (29 caract.)	1	2
Emmingen Wuertt [1]) [2])	1	2
Emmingenwuertt	1	1
New South Wales [1])	1	3
Newsouthwales	1	1
Abescot [3])	—	2
=RP 2,50=(indication de service taxée)	1	—
=Réexpédié de Tokio=(indication de service taxée)	1	—
=TF Passy 5074=	1	—
=TELEX 20 074=	1	—

	Nombre de mots
Van de Brande	3
Van debrande	2
Vandebrande	1
Du Bois	2
Dubois (nom de personne)	1
Belgrave Square	2
Belgravesquare	1

[1]) Dans l'adresse, ces diverses expressions sont groupées par l'agent taxateur.
[2]) Noms de bureaux, conformes aux indications de la première colonne de la nomenclature officielle des bureaux télégraphiques.
[3]) Voir le numéro **142**.

	Nombre de mots
Hyde Park	2
Hydepark	1
Hydepark square	2
Hydeparksquare	1
Saint James street	3
Saintjames street	2
Saintjamesstreet (16 caractères)	2
Stjamesstreet	1
5th Avenue	2
332nd Street	2
East 36 street	3
East thirtysix street	3
East thirtysixstreet	2
Rue de la paix	4
Rue dela paix	3
Rue de lapaix	3
Rue delapaix	2
Ruedelapaix	1
Boulevarditaliens (17 caractères)	2
Boulevarddesitaliens (20 caractères)	2
Bditaliens	1
Corso Umberto	2
Corsoumberto	1
Corso Carlo Felice	3
Corso Carlofelice	2
Corsocarlofelice (16 caratères)	2

Numéros d'habitations

5 bis (transmettre dans l'adresse 5/bis)	1
15 A ou 15a (transmettre dans l'adresse 15/a)	1
15—3 ou 15³ (transmettre dans l'adresse 15/3)	1
15 bpr (transmettre dans l'adresse 15/bpr) (5 caractères)	1
15 bis/4 (transmettre dans l'adresse 15/bis/4) (6 caractères)	2
A 15 (transmettre dans l'adresse A/15)	1
1021 A/5 (transmettre dans l'adresse 1021/A/5) (6 caractères)	2
19 B/4 ög (transmettre dans l'adresse 19/B/4/og) (6 caractères)	2

	Nombre de mots
Two hundred and thirty four	5
Twohundrdedandthirtyfour (23 caractères)	2
Trois deuxtiers	2
Troisdeuxtiers	1
Troisneufdixièmes (17 caractères)	2
Sixfoursix (au lieu de 646)	1
Quatorzevingt (au lieu de 1420)	1
Eentweezes (au lieu de 126)	1
Einzweivier (au lieu de 124)	1
Un deux quatre (trois chiffres différents)	3
Deux mille cent quatre-vingt-quatorze	6
Deuxmillecentquatrevingtquatorze (32 caractères)	3
Responsabilité (14 caractères)	1
Incompréhensible (16 caractères)	2

Wie geht's	3
a - t - il [1])	5
a - t - il	3
aujourd'hui [2])	1
aujourdhui	1
porte-monnaie [2])	1
portemonnaie	1
Prince of Wales	3
Princeofwales (navire)	1
3/4 8 (transmettre 3/4-8) (un groupe, 4 caractères)	1
44 1/2 (transmettre 44-1/2) (5 caractères)	1
444 1/2 (transmettre 444-1/2) (6 caractères)	2
444,5 (5 caractères)	1
444,55 (6 caractères)	2
44/2 (4 caractères)	1
44/ (3 caractères)	1
27th	1
17me	1

[1]) L'agent taxateur souligne d'un petit trait le ou les signes (numéro 57), dont la transmission est demandée, afin d'attirer l'attention de l'agent transmetteur.

[2]) A transmettre en un seul mot.

233rd	1
2 % (4 caractères)	1
2 p %	3
2 ‰ (5 caractères)	1
2 p ‰	3
54-58 (5 caractères	1
10 francs 50 centimes (ou) 10 fr. 50 c.	4
10 fr. 50	3
fr. 10,50	2
dlrs	1
dols	1
dols 50	2
L 10	2
£ 10 (transmettre L 10)	2
tenpounds (réunion abusive)	2
threeandsix	1
stlg	1
dixcinquante	1
troispointquarante (3.40) (18 caractères)	2
11 h. 30	3
11,30	1
huit/10	2
5/douzièmes	2
May/August	3

---

15 × 6 (transmettre 15 x 6) [1])	3
15x6 (sans espaces) [2])	1
E	1
Emvchf (marque de commerce, etc.)	2
GHF	1
G H F	3
$\frac{\text{AP}}{\text{M}}$ (transmettre AP/M) (marque de commerce) (4 caractères)	1
GHF45 (marque de commerce) (5 caractères)	1
G H F 45	4

[1]) 15×6 indiquant des dimensions.
[2]) 15×6 indiquant 15 multiplié par 6.

	Nombre de mots
Ghfquarantecinq (marque de commerce) (15 caractères)	3
$\frac{197a}{199a}$ (transmettre 197a/199a) (marque de commerce) (9 caractères)	2
$\frac{3}{M}$ (transmettre 3/M) (marque de commerce)	1
21070A1 (terme technique) (7 caractères)	2
D1003 (désignation d'aéronef)	1
Detausenddrei (désignation d'aéronef)	1
D/12 ou D12 (désignation d'un train de chemin de fer)	1
Reçu indirectement de vos nouvelles (assez mauvaises) télégraphiez directement (9 mots, 1 parenthèse)	10

CHAPITRE VII

Tarifs et taxation

Article 25

Régime européen et régime extra-européen

159 § 1. Les télégrammes sont, en ce qui concerne l'application des taxes et de certaines règles de service, soumis, soit au régime européen soit au régime extra-européen.

160 § 2. Le régime européen comprend tous les pays d'Europe, ainsi que l'Algérie et les contrées situées hors de l'Europe qui sont déclarées, par les administrations respectives, comme appartenant à ce régime.

161 § 3. Le régime extra-européen comprend tous les pays autres que ceux visés au paragraphe précédent.

162 § 4. Un télégramme est soumis aux règles du régime européen lorsqu'il emprunte exclusivement les voies de communication de pays appartenant à ce régime.

163 § 5. Les gouvernements qui ont, en dehors de l'Europe, des voies de communication, déclarent quel est, du régime européen ou extra-européen, celui qu'ils entendent leur appliquer. Cette déclaration résulte de l'inscription dans les tableaux des taxes ou est notifiée utérieurement, par l'intermédiaire du Secrétariat général.

Article 26

Composition du tarif et équivalents monétaires

164 § 1. Le tarif est établi par mot. Toutefois, il peut être établi en prenant pour base un caractère ou la durée de la transmission.

165 § 2. La taxe totale par mot comprend:

166 *a)* les taxes terminales des pays d'origine et de destination;

167 *b)* les taxes de transit des administrations (et exploitations privées reconnues) intermédiaires, lorsque leurs territoires, leurs installations ou leurs voies de communication sont empruntés pour la transmission des correspondances;

168 *c)* le cas échéant, la taxe de transit afférente à chacune des deux stations assurant une transmission radioélectrique.

169 § 3. Pour chaque télégramme, il est perçu une taxe minimum correspondant à la taxe de cinq mots; toutefois ce minimum est fixé à dix mots pour les télégrammes de presse (numéro **703**) et à vingt-deux mots pour les télégrammes-lettres (numéro **743**).

170 § 4. Conformément aux dispositions de l'article 39 de la Convention, le tarif est exprimé en francs-or; il est le même entre les bureaux de deux pays quelconques de l'Union par la même voie et dans les deux sens.

171 § 5. Le tarif par mot défini au numéro **170** est celui qui sert pour l'établissement des comptes internationaux basés sur le franc-or.

172 § 6 [1]) Pour la perception des taxes sur le public, chaque pays doit, en principe, appliquer au tarif exprimé en francs-or un équivalent dans sa monnaie nationale se rapprochant autant que possible de la valeur du franc-or. Toutefois, lorsqu'il n'est pas fait application de l'équivalent ou lorsque l'équivalent appliqué est inférieur à l'équivalent vrai, les comptes restent établis conformément aux dispositions du numéro **171**.

173 § 7 [1]) (1) Chaque pays notifie, dans la mesure du possible, au Secrétariat général l'équivalent qu'il a choisi et la date à partir de laquelle il percevra les taxes d'après cet équivalent.

174 (2) Le Secrétariat général dresse un tableau des informations reçues et le transmet à tous les Membres et Membres associés. Il les informe également de la date de mise en application des nouvelles taxes résultant du choix d'un nouvel équivalent. Il fait de même pour les informations ultérieures.

---

[1]) Dispositions communes au Règlement télégraphique et au Règlement téléphonique.

175 § 8. Le tarif est exclusif de tout impôt ou taxe fiscale. Tout pays qui impose à son profit une taxe fiscale sur les télégrammes internationaux doit percevoir cet impôt en sus du tarif et exclusivement sur les expéditeurs des télégrammes déposés sur son territoire.

Article 27

Fixation des taxes élémentaires du régime européen

176 § 1. (1) Les taxes élémentaires du régime européen sont publiées par le Secrétariat général, sous le titre „Tableau A".

177 (2) Les taxes ne doivent pas être supérieures à:

178 *a*) onze centimes (0 fr. 11), taxe terminale, et six centimes et demi (0 fr. 065), taxe de transit, pour les pays suivants: Allemagne [1]), Espagne [2]), France, Royaume-Uni;

179 *b*) trente-deux centimes (0 fr. 32), taxe terminale, et vingt-sept centimes et demi (0 fr. 275), taxe de transit, pour l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques;

180 *c*) dis-huit centimes (0 fr. 18), taxe terminale, et treize centimes et demi (0 fr. 135), taxe de transit, pour la Turquie;

181 *d*) huit centimes et demi (0 fr. 085), taxe terminale, et six centimes et demi (0 fr. 065), taxe de transit, pour les autres pays d'Europe.

182 (3) Exceptionnellement et à titre provisoire, pour les pays suivants, la taxe terminale ne doit pas être supérieure à:

183 *a*) 12 centimes (0 fr. 12) pour l'Italie et la République de Pologne;

184 *b*) 11 centimes (0 fr. 11) pour la République populaire d'Albanie, la République populaire de Bulgarie, la Grèce, la Hongrie, la République Populaire Roumaine, la République fédérative populaire de Yougoslavie, la Tchécoslovaquie;

185 *c*) 10 centimes (0 fr. 10) pour l'Autriche;

186 *d*) 9 centimes (0 fr. 09) pour la Finlande, l'Islande, la Norvège et la Suède.

187 § 2. (1) Pour le trafic échangé radioélectriquement entre des pays du régime européen, la taxe radioélectrique visée au numéro **168** ne peut être inférieure au montant des taxes télégraphiques qui seraient dues aux administrations de transit pour le même trafic échangé par la voie télégraphique la moins coûteuse.

---

[1]) Sous réserve des stipulations du Protocole additionnel II à la Convention.
[2]) Sous réserve des stipulations du Protocole additionnel III à la Convention.

188 (2) Quand les relations ont lieu entre deux stations radioélectriques, l'ensemble des taxes de transit est partagé entre elles par moitié. Quand une ou plusieurs stations radioélectriques intermédiaires, situées sur la voie télégraphique la moins coûteuse, interviennent, les taxes de transit sont partagées de la même manière pour chaque section.

189 § 3. Quand les stations radioélectriques intermédiaires empruntées ne sont pas situées sur la voie télégraphique la moins coûteuse, la taxe totale par mot, laquelle ne peut être inférieure à la taxe totale par mot de la voie télégraphique la moins coûteuse, est fixée et partagée d'accord entre les administrations intéressées, étant entendu que les taxes terminales restent celles normalement appliquées.

190 § 4. (1) Dans le régime européen, toutes les administrations ont le droit de modifier, dans les limites des maxima autorisés, leurs taxes terminales ou de transit. Toutefois, ces modifications doivent avoir pour but et pour effet, non point de créer une concurrence de taxes entre les voies existantes, mais bien d'ouvrir au public, à taxes égales, autant de voies que possible.

191 (2) Les combinaisons de taxes doivent être réglées de façon que la taxe terminale de départ soit toujours la même, quelle que soit la voie suivie, et qu'il en soit de même pour la taxe terminale d'arrivée.

192 (3) Les tarifs résultant de ces modifications doivent être notifiés au Secrétariat général, en vue de leur insertion dans le tableau A.

193 § 5. La taxe à percevoir entre deux pays du régime européen est toujours et par toutes le voies la taxe de la voie active qui, par l'application des taxes élémentaires et, le cas échéant, des taxes des parcours des câbles ou des taxes radioélectriques, résultant du tableau A a donné le chiffre le moins élevé, sauf les cas prévus aux numéros **189** et **194**.

194 § 6. Toutefois, si l'expéditeur, profitant de la faculté qui lui est attribuée par l'article 46, a indiqué la voie à suivre, il doit payer la taxe correspondant à cette voie.

Article 28

Fixation des taxes élémentaires du régime extra-européen

195 § 1. Dans la correspondance du régime extra-européen, les taxes terminales et de transit sont fixées conformément au tableau B publié par le Secrétariat général, d'après les informations données par les administrations (et exploitations privées reconnues).

196 § 2. Dans le régime extra-européen, toutes les administrations (et exploitations privées reconnues) ont le droit de modifier leurs taxes terminales et de transit pour tout ou partie de leurs relations, à condition que les taxes terminales ainsi fixées soient applicables à toutes les voies existant entre deux mêmes pays.

197 § 3. (1) Dans le régime extra-européen, chaque administration (et/ou exploitation privée reconnue) désigne à ses propres bureaux les voies dont les taxes sont applicables aux télégrammes déposés par les expéditeurs sans aucune indication de voie. Lorsque la voie désignée n'est pas la moins coûteuse, l'administration (ou exploitation privée reconnue) de départ a l'obligation de faire mentionner l'indication de cette voie dans le préambule des télégrammes, quand c'est nécessaire pour assurer l'acheminement régulier de ces télégrammes.

198 (2) Pour les télégrammes déposés avec une indication de voie, on applique les dispositions du numéro **194**.

Article 29

Délai d'application des taxes nouvelles

199 § 1. Toute taxe nouvelle, toutes modifications d'ensemble ou de détail concernant le tarif, ne sont exécutoires pour les pays autres que ceux qui établissent la taxe nouvelle ou les modifications de taxes, que quinze jours après leur notification [1]) par le Secrétariat général, jour de dépôt non compris, et ne sont mises en application qu'à partir du premier jour du mois qui suit le jour d'expiration de ce délai.

200 § 2. (1) Le délai de quinze jours est réduit à dix jours pour les modifications ayant pour but d'égaliser des taxes aux taxes de voies concurrentes déjà notifiés.

201 (2) Toutefois, pour les radiotélégrammes originaires des stations mobiles, les modifications aux tarifs télégraphiques ne sont exécutoires qu'un mois après les délais fixés au numéro **199**.

202 § 3. Les dispositions des paragraphes ci-dessus n'admettent aucune exception.

Article 30

Faculté d'arrondir les taxes

203 § 1. Les taxes à percevoir en vertu des articles 25 à 29 peuvent être arrondies en plus ou en moins, soit après application des taxes normales par mot fixées d'après les tableaux publiés par le Secrétariat général, soit en augmentant ou en diminuant ces taxes normales d'après les convenances monétaires ou autres du pays d'origine.

[1]) S'il y a plusieurs notifications, la date de la première est seule à considérer pour le calcul du délai.

204 § 2. Les modifications opérées en exécution du paragraphe précédent ne s'appliquent qu'à la taxe perçue par le bureau d'origine et ne portent point altération à la répartition des taxes revenant aux autres administrations (ou exploitations privées reconnues) intéressées. Les taxes doivent être arrondies, en plus ou en moins, à l'unité monétaire ou fraction de l'unité monétaire en usage dans le pays intéressé.

CHAPITRE VIII

Perception des taxes

Article 31

Perception au départ — Perception à l'arrivée

205 § 1. La perception des taxes a lieu au départ, sauf dans les cas prévus au présent Règlement, où elle est faite sur le destinataire.

206 § 2. L'expéditeur d'un télégramme international a le droit d'en demander reçu avec mention de la taxe perçue. L'administration (ou exploitation privée reconnue) d'origine a la faculté de percevoir, de ce chef, une rétribution à son profit, dans les limites de vingt-cinq centimes (0 fr. 25).

207 § 3. Lorsqu'il doit y avoir perception à l'arrivée, le télégramme n'est délivré au destinataire que contre payement de la taxe due, sauf quand le Règlement en dispose autrement (art. 50, 57 et 60).

208 § 4. Si la taxe à percevoir à l'arrivée n'est pas recouvrée, la perte est supportée par l'administration (ou exploitation privée reconnue) d'arrivée, à moins d'arrangements spéciaux conclus conformément à l'article 40 de la Convention.

209 § 5. Toutefois, les administrations (et exploitations privées reconnues) prennent, autant que possible, les mesures nécessaires en faisant au besoin verser des arrhes par l'expéditeur, pour que les taxes à percevoir à l'arrivée et qui n'auraient pas été acquittées par le destinataire par suite de son refus ou de l'impossibilité de le trouver, soient recouvrées sur l'expéditeur, sauf quand le Règlement en dispose autrement (art. 58, § 4).

Article 32

Interdiction d'accorder des rabais — Sanctions

210 Les Membres et Membres associés s'engagent à interdire l'octroi, sous quelque forme que ce soit, de rabais sur les taxes figurant au tarif officiel des administrations (ou exploitations privées reconnues) et se réservent le droit de prendre des sanctions à l'égard des exploitations privées reconnues qui, directement ou par l'intermédiaire de

leurs agents ou sous-agents, accorderaient aux expéditeurs ou aux destinataires, d'une manière quelconque (par mot, par télégramme, sous forme de primes, etc.) des rabais ayant pour effet de réduire les taxes susindiquées. Ces sanctions peuvent comporter la suspension du service avec ces exploitations.

Article 33

Erreurs de perception

211 § 1. Les taxes perçues en moins par erreur doivent être complétées par l'expéditeur.

212 § 2. Les taxes perçues en trop par erreur ainsi que la valeur des timbres d'affranchissement appliqués en trop sur les télégrammes sont remboursées à l'expéditeur, selon le règlement intérieur de chaque pays.

CHAPITRE IX

Signaux de transmission

Article 34

Signaux de transmission des alphabets télégraphiques internationaux numéros 1 et 2, signaux du code Morse, de l'appareil Hughes et de l'appareil Siemens

213 § 1. Les tableaux ci-dessous indiquent les signaux des alphabets télégraphiques internationaux numéros 1 et 2, les signaux du code Morse et des appareils Hughes et Siemens.

214 § 2. *Signaux des appareils utilisant l'alphabet télégraphique international n° 1.*

215 *Lettres*

A B C D E F G H I J K L M N O P Q R S T U V W X Y Z

216 *Chiffres*

1 2 3 4 5 6 7 8 9 0

217 *Signes*

Point	.
Virgule	,
Deux points	:
Point d'interrogation	?
Apostrophe	'
Croix	+
Trait d'union ou tiret	—

Barre de fraction . . . . /
Double trait . . . . =
Pourcent . . . . %
Parenthèse de gauche . . . . (
Parenthèse de droite . . . .)
Erreur . . . . *

218 Les lettres suivantes peuvent être utilisées dans les relations entre les pays qui les admettent et qui fixent les conditions dans lesquelles s'effectue leur transmission:

ä á å ñ ö ü

219 Le tableau suivant donne les composés de courant pour la transmission des lettres et signes, avec indication de la polarité des diverses impulsions:

Alphabet télégraphique international n° 1.

No des composés	Rangée des lettres	Rangée des chiffres	No des impulsions					
			1	2	3	4	5	
1	A	1	—	+	+	+	+	
2	B	8	+	+	—	—	+	— Courant négatif
3	C	9	—	+	—	—	+	+ Courant positif
4	D	0	—	—	—	—	+	
5	E	2	+	—	+	+	+	[1]) A la disposition de chaque administratie pour son service intérieur
6	F	[1])	+	—	—	—	+	
7	G	7	+	—	+	—	+	
8	H	+	—	—	+	—	+	
9	I	[1])	+	—	—	+	+	
10	J	6	—	+	+	—	+	
11	K	(	—	+	+	—	—	
12	L	=	—	—	+	—	—	
13	M	)	+	—	+	—	—	
14	N	[1])	+	—	—	—	—	
15	O	5	—	—	—	+	+	
16	P	%	—	—	—	—	—	
17	Q	/	—	+	—	—	—	

No des com-posés	Rangée des lettres	Rangée des chiffres	No des impulsions				
			1	2	3	4	5
18	R	—	+	+	—	—	—
19	S	.	+	+	—	+	—
20	T	[1])	—	+	—	+	—
21	U	4	—	+	—	+	+
22	V	'	—	—	—	+	—
23	W	?	+	—	—	+	—
24	X	,	+	—	+	+	—
25	Y	3	+	+	—	+	+
26	Z	:	—	—	+	+	—
27	Retour du chariot [2])		—	—	+	+	+
28	Changement de ligne [2])		—	+	+	+	—
29	Blanc des lettres (espace)		-	+	+	+	—
30	Blanc des chiffres (espace)		+	+	+	—	+
31	⁎ (Erreur)	⁎ (Erreur)	+	+	+	—	—
32	Repos		+	+	+	+	+

[1]) A la disposition de chaque administration pour son service intérieur

[2]) Pour l'imprimeur sur pages

220 Sauf dans les cas prévus aux numéros **65** et **66**, un groupe formé de chiffres et de lettres doit être transmis en liant les chiffres et les lettres par un double trait.

Exemples: 3= B, AG =25.

221 Un nombre dans lequel entre une fraction est transmis en liant la fraction au nombre entier par un tiret.

Exemples: 1—3/4 et non 13/4
3/4—8 et non 3/48
363—1/2 4 5642 et non 3631/2 4 5642.

222 Le signe guillemets (« ») est transmis en répétant deux fois le signe apostrophe (') au début et à la fin du texte entre guillemets ('' '').

223 Les accents sur E sont tracés à la main lorsqu'ils sont essentiels au sens (*exemples:* achète, acheté). Dans ce cas, l'agent transmetteur

répète le mot après la signature, en y faisant figurer l'E accentué entre deux „blancs" pour appeler l'attention du poste qui reçoit.

On transmet:

224 pour appeler le bureau: le mot „ohe", suivi de l'indicatif du bureau appelé, et l'on termine par plusieurs inversions (maniement alternatif des touches formant les signaux „blanc des lettres" et „blanc des chiffres").

225 pour indiquer une erreur de transmission: le signal *

226 pour donner „attente" la combinaison MOM

227 pour indiquer la fin du télégramme: le signal +

228 pour indiquer la fin de la transmission: les deux signaux + ?

229 pour indiquer la fin du travail: deux fois le signal + donné par le bureau qui a transmis le dernier télégramme.

230 § 3. *Signaux des appareils utilisant l'alphabet télégraphique international n° 2.*

231 Pour assurer l'acheminement rapide et sûr du trafic télégraphique et favoriser le développement du réseau mondial de télécommunication, il est recommandé d'utiliser le code à cinq unités, d'après l'alphabet télégraphique international n° 2. Toutefois, cette disposition ne s'applique pas aux administrations (ou exploitations privées reconnues) qui, par accord mutuel et pour une liaison ou un réseau donné, ont pris d'autres arrangements. Dans ce cas, ces administrations (et exploitations privées reconnues) pourraient prévoir toutes mesures appropriées pour transformer leur système d'après le code à cinq unités de l'alphabet télégraphique international n° 2, chaque fois qu'il s'avère souhaitable d'entrer en liaison avec des bureaux utilisant ce système.

232 *Lettres*

A B C D E F G H I J K L M N O P Q R S T U V W X Y Z

233 *Chiffres*

1 2 3 4 5 6 7 8 9 0

Point . . . .
Virgule . . . . ,
Deux points . . . . :
Point d'interrogation . . . . ?
Apostrophe . . . . '
Croix . . . . +
Trait d'union ou tiret . . . . —
Barre de fraction . . . . /
Double trait . . . . =
Parenthèse de gauche . . . . (
Parenthèse de droite . . . .)

235 Les lettres suivantes peuvent être utilisées dans les relations entre les pays qui les admettent et qui fixent les conditions dans lesquelles s'effectue leur transmission:

ä á å ñ ö ü

236 Le tableau suivant donne les composés de courant pour la transmission des lettres et signes, avec indication de la polarité des diverses impulsions:

Alphabet télégraphique international n° 2.

No des composés	Rangée des lettres	Rangée des chiffres	No des impulsions						
			Mise en marche	1	2	3	4	5	Arrêt
1	A	—		O	O				O
2	B	?		O			O	O	O
3	C	:			O	O	O		O
4	D	[4])		O			O		O
5	E	3		O					O
6	F	[1])		O		O	O		O
7	G	[1])			O		O	O	O
8	H	[1])				O		O	O
9	I	8			O	O			O
10	J	Signal acoustique		O	O		O		O
11	K	(		O	O	O	O		O
12	L	)			O			O	O
13	M	.				O	O	O	O
14	N	,				O	O		O
15	O	9					O	O	O
16	P	0			O	O		O	O
17	Q	1		O	O	O		O	O
18	R	4			O		O		O
19	S	'		O		O			O
20	T	5						O	O
21	U	7		O	O	O			O
22	V	=			O	O	O	O	O
23	W	2		O	O			O	O
24	X	/		O		O	O	O	O
25	Y	6		O		O		O	O
26	Z	+		O				O	O
27	Retour du chariot [2])						O		O
28	Changement de ligne [2])				O				O
29	Lettres [3]) [5])			O	O	O	O	O	O
30	Chiffres [5])			O	O		O	O	O
31	Espace					O			O
32	Pas employé								O

Symboles	Travail à circuit fermé	Travail à courant double
	Pas de courant	Courant négatif
O	Courant positif	Courant positif

[1]) A la disposition de chaque administration (et exploitation privée reconnue) pour son service intérieur.

[2]) Pour l'imprimeur sur pages.

[3]) Sert aussi pour „effacement", en cas de transmission automatique.
Pour la transmission automatique, la bande perforée doit contenir les trous indiqués dans les colonnes 1 à 5 par O.

[4]) *a*) Pour déclencher le fonctionnement de l'émetteur automatique d'indicatif du poste correspondant, en régime européen, dans le service international par commutation des appareils arythmiques et pour les administrations (ou exploitations privées reconnues) du régime extra-européen qui acceptent cet emploi;

b) à la disposition de leur service intérieur pour les autres administrations (ou exploitations privées reconnues) du régime extra-européen.

[5]) Les signaux nos 29 et 30 (lettres et chiffres) ne provoquent pas l'espacement.

237 Les administrations (et exploitations privées reconnues) qui désirent un contrôle de la réception ou de l'émission des signaux „chiffres D" ou „chiffres J" utilisent pour ce contrôle:

238 l'impression du signe ✙ pour le contrôle du signal „chiffres D";

239 l'impression du signe ⍾ pour le contrôle du signal „chiffres J".

240 Les administrations (et exploitations privées reconnues) qui désirent un contrôle de la réception ou de l'émission des signaux „retour du chariot" ou „changement de ligne" sur les appareils à bande utilisent pour ces contrôles.

241 l'impression du signe < pour le contrôle du signal „retour du chariot";

242 l'impression du signe ≡ pour le contrôle du signal „changement de ligne".

243 Les dispositions concernant la transmission des mots, des nombres entiers, des nombres fractionnaires, des mots ou passages entre guillemets et des lettres é et è, qui sont applicables aux appareils utilisant l'alphabet télégraphique international n° 1 (§ 2) le sont également aux appareils utilisant l'alphabet télégraphique international n° 2.

244 Un groupe de chiffres et de lettres est transmis à ces derniers appareils sans espace entre les chiffres et les lettres.

245 Pour transmettre le signe % ou 0/00 on transmet successivement le chiffre 0, la barre de fraction et le chiffre 0 ou les chiffres 00 (*exemples:* 0/0, 0/00).

246 Pour donner un „blanc", on transmet le signal „espace".

247 Pour indiquer une erreur dans la transmission, on transmet la lettre E et le signal „espace" répétés alternativement trois fois. La transmission est reprise et débute par le dernier mot correctement transmis. Lorsqu'on emploie des dispositifs de transmission à bande perforée permettant d'éliminer les caractères mal perforés, c'est ce moyen de correction qui est employé.

248 Pour donner attente, pour indiquer la fin du télégramme, la fin de la transmission et la fin du travail, on transmet les mêmes signaux qu'aux appareils utilisant l'alphabet télégraphique international n° 1 (§ 2).

249 § 4. *Signaux du code Morse*

Espacement et longueur des signaux:

250 *a)* un trait est égal à trois points;

251 *b)* l'espace entre les signaux d'une même lettre est égal à un point;

252 *c)* l'espace entre deux lettres est égal à trois points;

253 *d)* l'espace entre deux mots est égal à sept points;

254 *e)* à l'appareil Wheatstone, lorsqu'il est fait usage de perforateurs, l'espace entre deux lettres est égal à une perforation d'entraînement, et l'espace entre deux mots est égal à trois perforations d'entraînement.

255 *Lettres*

a	· —	i	· ·	r	· — ·
b	— · · ·	j	· — — —	s	· · ·
c	— · — ·	k	— · —	t	—
d	— · ·	l	· — · ·	u	· · —
e	·	m	— —	v	· · · —
é	· · — · ·	n	— ·	w	· — —
f	· · — ·	o	— — —	x	— · · —
g	— — ·	p	· — — ·	y	— · — —
h	· · · ·	q	— — · —	z	— — · ·

256 *Chiffres*

1	· — — — —	6	— · · · ·
2	· · — — —	7	— — · · ·
3	· · · — —	8	— — — · ·
4	· · · · —	9	— — — — ·
5	· · · · ·	0	— — — — —

257 Dans les répétitions d'office, lorsqu'il ne peut y avoir de malentendu du fait de la coexistence de chiffres et de lettres ou de groupes de lettres, les chiffres peuvent être transmis au moyen des signaux suivants:

1	· —	6	— · · · ·
2	· · —	7	— · · ·
3	· · · —	8	— · ·
4	· · · · —	9	— ·
5	· · · · ·	0	—

258 Sauf demande contraire du bureau récepteur, le bureau trans metteur peut aussi utiliser ces signaux dans le préambule des télégrammes, exception faite pour les numéros de distinction du bureau d'origine, ainsi que dans le texte des télégrammes ne comportant que des chiffres. Dans ce dernier cas, les télégrammes doivent porter la mention de service „en chiffres".

259 *Signes*

Point	[.]	· — · — · —
Virgule	[,]	— — · · — —
Deux points	[:]	— — — · · ·
Point d'interrogation ou demande de répétition d'une transmission non comprise	[?]	· · — — · ·
Apostrophe	[']	· — — — — ·
Trait d'union ou tiret	[—]	— · · · · —
Barre de fraction	[/]	— · · — ·
Parenthèses (avant et après les mots) . .	[()]	— · — — · —
Guillemets (avant et après les mots) . .	[" "]	· — · · — ·

Les administrations (et exploitations privées reconnues) utilisant des convertisseurs de code peuvent transmettre les guillemets en répétant deux fois le signe apostrophe avant et après les mots.

Double trait	[=]	— · · · —
Compris		· · · — ·
Erreur		· · · · · · · ·
Croix ou signal de fin de télégramme ou de transmission		· — · — ·
Invitation à transmettre		— · —
Attente		· — · · ·
Fin de travail		· · · — · —
Signal de commencement (commencement de toute transmission)		— · — · —

260 Les dispositions concernant la transmission des nombres fractionnaires qui sont applicables aux appareils utilisant l'alphabet télégraphique international n° 1 (§ 2) le sont également aux appareils utilisant le code Morse.

261 Un groupe formé de chiffres et de lettres doit être transmis sans espace entre les chiffres et les lettres.

262 Les lettres et signaux suivants peuvent être employés dans les relations entre les pays qui les acceptent:

ä	. — . —
á of å	. — — . —
ch	— — — —
ñ	— — . — —
ö	— — — .
ü	. . — —

263 § 5. *Signaux de l'appareil Hughes.*

264 *Lettres*

A B C D E F G H I J K L M N O P Q R S T U V W X Y Z

265 *Chiffres*

1 2 3 4 5 6 7 8 9 0

266 *Signes*

Point	.
Virgule	,
Deux points	:
Point d'interrogation	?
Apostrophe	'
Croix	+
Trait d'union ou tiret	—
Barre de fraction	/
Double trait	=
Parenthèse de gauche	(
Parenthèse de droite	)

267 Les lettres suivantes peuvent être utilisées dans les relations entre les pays qui les admettent et qui fixent les conditions dans lesquelles s'effectue leur transmission:

ä á å ñ ö ü

268 Les dispositions relatives à la transmission des mots, des nombres entiers, des groupes formés de chiffres et de lettres, des nombres fractionnaires, des mots ou passages entre guillemets et des lettres é et è, qui sont applicables aux appareils utilisant l'alphabet télégraphique international no 1 (§ 2), le sont également à l'appareil Hughes.

269 Pour appeler le poste avec lequel on est en communication ou pour lui répondre, on transmet le blanc des lettres et l'N répétés alternativement un petit nombre de fois.

270 Pour demander la répétition prolongée du même signal, en vue de régler le synchronisme, on transmet une combinaison composée du blanc des lettres, de l'I et du T, reproduite autant de fois qu'il est nécessaire.

271 Pour demander ou permettre le réglage de l'électro-aimant, on transmet une combinaison formée des quatre signaux suivants: le blanc des lettres, l'I l'N et le T, répétés autant de fois qu'il est nécessaire.

272 Pour indiquer une erreur on transmet deux N consécutifs sans aucun signe de ponctuation. La transmission est reprise et débute par le dernier mot correctement transmis.

273 Pour donner „attente", pour indiquer la fin du télégramme, la fin de la transmission et la fin du travail, on transmet les mêmes signaux qu'aux appareils utilisant l'alphabet télégraphique international no 1 (§ 2).

274 Les signes: point et virgule (;), point d'exlamation (!), paragraphe (§), et (&) et la lettre é, s'ils existent encore sur l'appareil, ne sont plus transmis.

275 § 6. *Signaux de l'appareil Siemens.*

276 *Lettres*

A B C D E F G H I J K L M N O P Q R S T U V W X Y Z

277 *Chiffres*

1 2 3 4 5 6 7 8 9 0

278 *Signes*

Point	.
Virgule	,
Deux points	:
Point d'interrogation	?
Apostrophe	'
Croix	+
Trait d'union ou tiret	—
Barre de fraction	/
Double trait	=
Parenthèse de gauche	(
Parenthèse de droite	)
Erreur	*

279 Les lettres suivantes peuvent être utilisées dans les relations entre les pays qui les admettent et qui fixent les conditions dans lesquelles s'effectue leur transmission:

ä á å ñ ö ü

280 Les dispositions concernant la transmission des mots, des nombres entiers, des groupes formés de chiffres et de lettres, des nombres fractionnaires, des mots ou passages entre guillements et des lettres é et è, qui sont applicables aux appareils utilisant l'alphabet télégraphique international no 1 (§ 2), le sont également à l'appareil Siemens.

281 Pour indiquer une erreur dans la transmission, la fin du télégramme ou la fin de la transmission, on transmet les mêmes signaux qu'aux appareils utilisant l'alphabet télégraphique international no 1 (§ 2).

282 Les signes: point et virgule (;), point d'exclamation (!), paragraphe (§), et (&), s'ils existent encore sur l'appareil, ne sont plus transmis.

283 § 7. *Transmission par téléphone.*

Dans les relations entre bureaux reliés par des voies de communication de faible longueur, dans les relations frontières à faible trafic, ainsi que dans des cas exceptionnels (par exemple, lorsque les voies normales sont interrompues et qu'une voie détournée n'est pas disponible), la transmission téléphonique des télégrammes peut avoir lieu, en observant le système d'épellation admis par le C.C.I.F.

284 Ce mode de transmission n'est utilisé qu'après entente entre les administrations (et/ou exploitations reconnues) intéressées.

CHAPITRE X

Transmission des télégrammes

Article 35

Ordre de transmission

285 § 1. La transmission des télégrammes a lieu dans l'ordre suivant:

286 *a*) Télégrammes relatifs à la sécurité de la vie humaine dans la navigation maritime ou aérienne [1]);

---

[1]) Exemples de textes de télégrammes relatifs à la sécurité de la vie humaine dans la navigation aérienne, pour lesquels la priorité absolue de transmission se justifie:

a) Envoyez d'urgence sondage Saverne pour départ avion GEABC.

Les renseignements météorologiques demandés par ce télégramme sont indispensables à la sécurité de l'avion, par le fait qu'il pourrait rencontrer sur sa route du brouillard, des nuages, masquant un obstacle et pouvant provoquer un accident.

b) Allumez projecteurs et feux de balisage pour atterrissage avion HCKLM.

Le but de ce télégramme est de faire éclairer un terrain en vue de l'atterrissage d'un avion de nuit, de manière à éviter un accident au moment de l'atterrissage.

c) Hydravion FAGCK améri 50 milles Tunis attend secours.

Ce télégramme est consécutif à un avis de détresse envoyé par un hydravion obligé d'amérir; reçu par une station côtière, il est retransmis ensuite jus'qu'au destinataire indiqué par l'hydravion

d) Informez avion FABDQ qu'il a perdu roue droite au départ et qu'il atterrisse avec précaution.

Ce télégramme est destiné à être communiqué à l'avion, pour l'avertir du danger que présente l'atterrissage et de manoeuvrer de façon à éviter un accident.

287 *b*) Avis de service se rapportant aux dérangements importants des voies de télécommunication;

288 *c*) Télégrammes d'Etat pour lesquels l'expéditeur a demandé la priorité de transmission;

289 *d*) Télégrammes météorologiques;

290 *e*) Télégrammes et avis de service urgents et avis de service taxés;

291 *f*) Télégrammes privés urgents et télégrammes de presse urgents;

292 *g*) Télégrammes et avis de service non urgents et accusés de réception télégraphiques;

293 *h*) Télégrammes d'Etat autres que ceux indiqués au numéro **288**; télégrammes privés ordinaires et télégrammes de presse ordinaires;

294 *i*) Télégrammes-lettres (ELT, ELTF, LT et LTF).

295 § 2. Tout bureau qui reçoit, par une voie de communication internationale, un télégramme présenté comme télégramme relatif à la sécurité de la vie humaine dans la navigation maritime ou aérienne, comme télégramme d'Etat, comme télégramme de service, ou comme télégramme météorologique, le réexpédie comme tel.

296 § 3. Les télégrammes de même rang sont, sauf impossibilité technique, transmis par les bureaux de départ dans l'ordre de leur dépôt et par les bureaux intermédiaires dans l'ordre de leur réception.

297 § 4. Dans les bureaux intermédiaires, les télégrammes de départ et les télégrammes de passage qui doivent emprunter les mêmes voies de communication sont, sauf impossibilité technique, confondus et transmis en suivant l'heure de dépôt ou de réception et en tenant compte de l'ordre établi par le présent article.

Article 36

Règles générales de transmission

298 § 1. Une transmission commencée ne peut être interrompue pour faire place à une communication d'un rang supérieur qu'en cas d'urgence absolue.

§ 2. (1) Toute correspondance entre deux bureaux commence par l'appel. Toutefois, sur les liaisons desservies par appareils arythmiques, et sauf accord contraire entre les bureaux correspondants, ces appareils doivent être connectés de manière que le bureau transmetteur puisse en effectuer le démarrage et commencer la transmission des télégrammes sans appel spécial ni avis préalable du bureau récepteur.

300 (2) Les administrations (et exploitations privées reconnues) peuvent s'entendre pour que, sur les liaisons desservies par appareils arythmiques, les appareils soient munis d'un émetteur d'indicatif, afin que le bureau transmetteur puisse s'assurer de la qualite du circuit, et que l'appareil récepteur, dont l'identité est ainsi contrôlée, est prêt à fonctionner. Elles peuvent aussi se mettre d'accord pour que la transmission de certaines catégories de élégrammes soit annoncée à l'appareil arythmique par un signal audible ou visible.

301 (3) Pour l'appel, le bureau appelant transmet trois fois l'indicatif d'appel du bureau appelé et le mot „ de " suivi de son propre indicatif d'appel, à moins qu'il n'y ait des règles spéciales, particulières au genre d'appareil utilisé (art. 34). Dans le service entre stations fixes, l'appel est effectué à vitesse manuelle.

302 (4) Le bureau appelé doit répondre immédiatement, sauf dans les échanges à l'appareil arythmique lorsqu'il existe un accord entre les bureaux correspondants.

303 (5) Dans les échanges à l'appareil Morse, le bureau appelé répond en transmettant son indicatif, suivi du signe — · —

304 (6) Si le bureau appelé est empêché de recevoir, il donne „ attente ". Si l'attente présumée dépasse dix minutes, il en indique le motif et la durée probable.

305 (7) Lorsqu'un bureau appelé ne répond pas à l'appel, celui-ci peut être répété à intervalles appropriés.

306 (8) Lorsque le bureau appelé ne répond pas à l'appel répété, il y a lieu d'examiner l'état de la communication.

307 § 3. Le double trait (— · · · — à l'appareil Morse et = aux appareils imprimeurs) est transmis pour séparer le préambule des indications de service taxées, les indications de service taxées entre elles, les indications de service taxées de l'adresse, les différentes adresses d'un télégramme multiple entre elles, l'adresse du texte, le texte de la signature, et, le cas échéant, la signature de la légalisation de signature. On termine chaque télégramme ou transmission par la croix (· — · — · à l'appareil Morse ou aux appareils à réception auditive). Aux appareils imprimeurs, la croix doit toujours être précédée d'un espace.

308 § 4. Si l'agent qui transmet s'aperçoit qu'il s'est trompé, il s'interrompt par le signal „ erreur ", répète le dernier mot bien transmis et continue la transmission rectifiée, sauf s'il transmet sur appareils à bande perforée munis de dispositifs permettant d'eliminer les caractères mal perforés, auquel cas il utilise ce dernier moyen.

309 § 5. Lorsque l'agent qui reçoit constate que la réception devient incompréhensible, il interrompt ou fait interrompre son cor-

respondant, conformément aux dispositions du § 12 (2), et répète ou fait répéter le dernier mot bien reçu, suivi d'un point d'interrogation. Le correspondant reprend alors la transmission à partir de ce mot. Si une répétition est demandée après une interruption prolongée de la correspondance, il y a lieu de désigner exactement le télégramme et la partie du télégramme dont il s'agit.

310 § 6. (1) Tout télégramme doit être transmis tel qu'il a été reçu de l'expéditeur, sauf les exceptions prévous aux numéros **60**, **62**, **65**, **72**, **105** à **107** et **377**.

311 (2) Sauf en ce qui concerne les indications de service taxées, qui doivent toujours être transmises sous la forme abrégée, et les cas déterminés d'un commun accord entre les diverses administrations (et/ou exploitations privées reconnues), il est interdit d'employer une abréviation quelconque en transmettant un télégramme ou de modifier celui-ci de quelque manière que ce soit.

312 § 7. (1) Lorsqu'un bureau a à transmettre au même correspondant plus de cinq télégrammes ayant un même texte et comprenant plus de 30 mots, il est autorisé à ne transmettre ce texte qu'une fois. Dans ce cas, la transmission du texte n'a lieu que dans le premier télégramme et le texte, dans tous les télégrammes avec même texte qui suivent, est remplacé par les mots: texte n° ... (numéro du premier télégramme). Il peut être procédé de la même manière lorsque le nombre des télégrammes ayant un même texte est de cinq ou inférieur à cinq et que le texte comporte plus de 50 mots.

313 (2) Ce mode de procéder comporte la transmission, en ordre successif, de tous les télégrammes ayant même texte.

314 (3) Le bureau correspondant doit être prévenu de la transmission des télégrammes avec un même texte par un avis conforme à l'exemple suivant:

„Attention voici cinq mêmes textes".

315 (4) Lorsqu'au bureau correspondant la réception peut se faire sur bande perforée, ce bureau doit être prévenu en temps utile de la transmission de télégrammes avec même texte, afin qu'il puisse les recevoir en perforations.

316 § 8. (1) Un télégramme de plus de 50 mots est transmis en pages de 50 mots dans la forme suivante:

119 Amsterdam 128 16 1015 = page 1/50 = adresse, etc.

119 ... (nom du destinataire) page 2/50 =

119 ... (nom du destinataire) page 3/28 =

317 (2) L'agent récepteur reproduit ces indications en tête de la page. Le double trait désignant le dernier mot de chaque tranche de 50 mots est transmis après ce mot.

318 (3) Au Morse et aux appareils à réception auditive, l'agent récepteur reproduit le double trait, s'il s'agit d'un télégramme de passage, et marque simplement d'un petit trait de repère le cinquantième mot de la tranche, lorsque le télégramme est reçu au bureau de destination.

319 (4) Aux appareils imprimeurs, l'agent récepteur du bureau de passage maintient le double trait; celui du bureau de destination l'élimine et marque d'un petit trait de repère le cinquantième mot de la tranche.

320 § 9. A l'exception des stations radioélectriques mobiles, aucun bureau ne peut refuser de recevoir les télégrammes qu'on lui transmet, quelle qu'en soit la destination. Toutefois, en cas d'erreur de direction évidente ou d'autres irrégularités manifestes, l'agent qui reçoit en fait l'observation au bureau transmetteur. Si celui-ci ne tient pas compte de l'observation, un avis de service lui est transmis après la réception du télégramme et il est alors tenu de rectifier, également par avis de service, l'erreur commise.

321 § 10. On ne doit ni refuser ni retarder un télégramme si les mentions de service, les indications de service taxées ou certains parties de l'adresse ou du texte ne sont pas régulières. Il faut le recevoir et puis en demander, au besoin, la régularisation au bureau d'origine, par un avis de service, conformément aux dispositions de l'article 85.

322 §11. Dans la correspondance de service relative à l'exploitation des communications, on emploie, de préférence, les expressions de code figurant à l'appendice n° 1 au présent Règlement.

323 § 12. (1) Les communications et notes de service s'intercalant entre les télégrammes sont, lorsque le travail se fait par séries, séparées des télégrammes par des doubles parenthèses avant et après la communication ou la note, qui commencera par l'abréviation RQ.

Exemple: ((RQ en 187 répétez. . .))

324 (2) En cas de nécessité d'arrêter la transmission d'un correspondant ou, aux appareils multiples, la transmission au secteur en conjugaison, il est opéré comme suit, jusqu'à ce que l'arrêt soit obtenu:

325 *a) Morse simplex.* Transmettre une série de points.

326 *b) Morse duplex et Wheatstone duplex.* Transmettre les lettres „BK".

327 *c) Hughes simplex.* Transmettre deux ou trois lettres quelconques, convenablement espacées.

328 *d) Hughes duplex.* Transmettre les signaux „blanc des chiffres", „point d'interrogation" en alternance.

329 *e) Appareils multiples simplex et duplex.* Transmettre une succession de lettres „P" ou de signes „ % ".

330 *f) Appareils arythmiques.* Transmettre une succession de lettres „P" ou de chiffres „ O ".

331 *g) Siemens.* Transmettre le signal spécial „arrêt".

Article 37

Transmission à l'alternat, par télégramme

332 § 1. Deux bureaux en relation directe par appareil Morse ou par appareil à réception auditive échangent les télégrammes dans l'ordre alternatif, télégramme par télégramme, en tenant compte des prescriptions de l'article 35.

333 § 2. Un télégramme de rang supérieur comme ordre de transmission ne compte pas dans l'alternat.

334 § 3. Le bureau qui vient d'effectuer une transmission est en droit de continuer, lorsqu'il a des télégrammes en instance ou lorsque surviennent des télégrammes auxquels la priorité est accordée sur ceux que le correspondant a lui-même à transmettre, à moins que ce dernier n'ait déjà commencé sa transmission.

335 § 4. Lorsqu'un bureau a terminé sa transmission, le bureau qui vient de recevoir transmet à son tour; s'il n'a rien à transmettre, l'autre continue. Si, de part et d'autre, il n'y a rien à transmettre, le signal de fin de travail est donné.

336 § 5. Le bureau récepteur a le droit d'interrompre la transmission dans le vas visé au numéro **298**.

Article 38

Transmission à l'alternat, par séries, et transmission continue, par séries

337 § 1. Aux appareils à grand rendement, les échanges se font par séries, quand les postes en relation ont plusieurs télégrammes à transmettre. Cette règle est applicable aux transmissions par l'appareil Morse et par les appareils à réception auditive, quand le trafic le justifie et après entente entre les bureaux correspondants.

338 § 2. Les télégrammes d'une même série sont considérés comme formant une seule transmission. Toutefois, les télégrammes reçus

ne sont pas conservés à l'appareil jusqu'à la fin de la série, mais il est donné cours à chaque télégramme régulier dès que le deuxième télégramme venant après lui est commencé ou après un temps équivalent à la durée de transmission d'un télégramme de longueur moyenne.

339 § 3. Dans les cas où deux bureaux sont en relation par deux communications affectuées l'une à la transmission, l'autre à le réception ou lorsque les bureaux emploient le service simultané, la transmission se fait d'une manière continue, mais les séries sont marquées de dix en dix télégrammes, à moins que les bureaux intéressés n'utilisent, selon les dispositions de l'article 39, un numérotage particulier et continu pour les échanges effectués à chaque poste.

340 § 4. (1) Lorsque le travail est alternatif, chaque série comprend, au plus, cinq télégrammes si les transmissions ont lieu par l'appareil Morse ou par les appareils à réception auditive et, au plus, dix télégrammes si elles sont effectuées par des appareils à grand rendement. Toutefois, tout télégramme contenant plus de 100 mots à l'appareil Morse, plus de 150 mots aux appareils à réception auditive ou plus de 200 mots aux appareils à grand rendement, compte pour une série ou met fin à une série en cours.

341 (2) De même, dans la transmission par séries, à l'alternat, le bureau transmetteur met fin à une série en cours dès qu'il n'a plus à transmettre que des télégrammes-lettres; il ne reprend la transmission que lorsque le bureau correspondant n'a plus de télégrammes de rang supérieur en instance.

342 § 5. Le bureau récepteur a le droit d'interrompre la transmission au cours d'une série, dans le cas visé au numéro **298**.

Article 39

Transmission avec numérotage continu

343 § 1. (1) Chaque administration (ou exploitation privée reconnue) a la faculté de désigner par des numéros de série les télégrammes à transmettre sur des circuits internationaux. Elle communique, dans chaque cas, son intention à ce sujet aux administrations (et exploitations privées reconnues) intéressées.

344 (2) Toutefois, l'usage de cette faculté n'impose pas à l'administration (ou exploitation privée reconnue) dont dépend le bureau qui a reçu, l'obligation d'appliquer les dispositions spéciales établies aux numéros **354** à **358**, pour l'échange de l'accusé de réception. Dans ce cas, les dispositions de l'article 44 restent en vigueur sur demande de l'administration (ou exploitation privée reconnue) intéressée.

345 § 2. Le numéro de série est transmis au début du préambule. Les administrations (et exploitations privées reconnues) décident, chacune en ce qui la concerne, si le numéro de dépôt doit être maintenu.

346 § 3. (1) Lorsqu'il est fait usage des numéros de série, tous les télégrammes sont numérotés dans une série continue. Aux appareils utilisant les alphabets télégraphiques internationaux nos 1 et 2, on emploie une série spéciale pour chaque secteur ou voie; cette série se distingue des séries employées pour les autres secteurs ou voies par des ciffres ou des lettres caractéristiques. Une série spéciale peut être attribuée à chaque catégorie de télégrammes.

347 (2) Le télégrammes qui bénéficient d'une priorité par rapport aux télégrammes orinaires et qui ne sont pas transmis dans l'ordre des numéros de série sont revêtus de la lettre caractéristique „X", placée avant le numéro de série.

348 § 4. (1) Les bureaux correspondants se mettent d'accord pour fixer le commencement et la fin des séries de numéros.

349 (2) Les bureaux correspondants se mettent d'accord pour établir s'ils commenceront journellement les nouvelles séries de numéros par les nos 1, 2001, etc. Chaque série est commencée par le même numéro ou par un autre numéro que le bureau récepteur communique journellement au bureau transmetteur avant de commencer la nouvelle série.

350 § 5. (1) Lorsque des télégrammes doivent être déviés et que leurs numéros de série ne peuvent plus être modifiés, parce qu'ils ont déjà été perforés, le bureau qui procède à la déviation en informe, par avis de service, le bureau auquel les télégrammes auraient dû être transmis primitivement et le bureau auquel les télégrammes sont transmis. Le bureau récepteur auquel les télégrammes auraient dû être transmis biffe sur sa liste les numéros des télégrammes dont la déviation lui est annoncée.

351 (2) Dans tous les autres cas, les télégrammes à dévier reçoivent de nouveaux numéros de série.

352 § 6. Lorsque le bureau récepteur constate qu'un numéro de série manque, il doit en informer immédiatement le bureau transmetteur, pour les recherches éventuelles.

353 § 7. Quand un numéro de série déjà employé doit être biffé, le bureau transmetteur en informe le bureau récepteur par avis de service.

354 § 8. (1) Sauf le cas prévu au numéro **344**, lorsque les télégrammes sont désignés par des numéros de série, un accusé de ré-

ception (LR) n'est donné qu'à la demande de l'agent transmetteur, si le trafic s'écoule sans interruption. Lorsque la transmission n'est pas continue, l'agent transmetteur doit demander l'accusé de réception immédiatement après la fin du travail.

355 (2) Dans tous les cas, l'accusé de réception doit être transmis immédiatement sous la forme suivante:

„LR 683 manque 680 en dépôt 665". (Cet accusé de réception contient le dernier numéro (683) reçu, le n° 680 manquant, et le n° 665 en dépôt) [1]).

356 § 9. (1) L'agent transmetteur doit demander l'accusé de réception immédiatement après la transmission d'un télégramme d'Etat avec priorité, d'un télégramme-mandat ou d'un télégramme-virement ou d'une série de télégrammes-mandats et/ou de télégrammes-virements.

357 (2) Dans ces cas, l'accusé de réception est donné sous la forme suivante:

„LR 683 mdts 681 682 Etat 683" [1]).

358 § 10. l'accusé de réception prévu au § 8 est donné à la clôture journalière du service (voir le numéro **23**). L'agent transmetteur joint alors à son invitation „LR" le mot „clôture" [1]).

Article 40

Transmission du préambule

359 § 1. Lorsque le bureau appelé a répondu [2]), le bureau appelant transmet, dans l'ordre suivant, les mentions de service constituant le préambule du télégramme:

360 *a)* la lettre B, mais seulement dans les échanges à l'appareil Morse et aux appareils à réception auditive et lorsque le bureau transmetteur correspond directement avec le bureau destinataire;

361 *b)* la lettre X, dans les cas mentionnés au numéro **347**;

362 *c)* le numéro de série du télégramme (numéro **345**);

---

[1]) Dans le service entre les stations fixes, il est courant d'utiliser pour les accusés de réception les formes suivantes:

a) xq to Paris = 180205 gmt LR 683 missing 680 RQ 678 cfm = NY (numéro **355**);

b) xq to Paris = 180415 gmt Etat 683 mdts 681 682 rcdok = NY (numéro 357);

c) 15 A Paris de Moscow 28 0010 = clôture 27/5 LR 701 missing 689 LS 816 blanc 782 TUHRU (numéro **358**).

[2]) En ce qui concerne l'appareil arythmique, voir l'article 36, § 2.

363 *d)* (1) la nature du télégramme, au moyen de l'une des abréviations indiquées ci-après:

SVH	Télégramme relatif à la sécurité de la vie humaine dans la navigation maritime ou aérienne.
S	Télégramme d'Etat pour lequel l'expéditeur a demandé la priorité de transmission.
F	Télégramme d'Etat pour lequel la priorité de transmission n'a pas été demandée.
A	Télégramme ou avis de service ordinaire.
A Urgent	Télégramme ou avis de service urgent.
ADG	Télégramme ou avis de service relatif à un dérangement des voies de communication.
ST	Avis de service taxé.
RST	Réponse à un avis de service taxé.
MDT	Télégramme-mandat ou télégramme-virement.
OBS	Télégramme météorologique.
Urgent	Télégramme privé urgent.
CR	Accusé de réception.

364 (2) La nature du télégramme n'est pas indiquée dans la transmission des autres télégrammes non mentionnés dans le numéro **363**;

365 *e)* le nom du bureau de destination, mais seulement s'il s'agit d'un télégramme sans adresse relatif à la sécurité de la vie humaine, d'un télégramme à faire suivre comportant plusieurs destinations (numéro **516**), d'un avis de service, d'un avis de service taxé ou d'un accusé de réception;

366 *f)* (1) le nom du bureau d'origine suivi, le cas échéant, des adjonctions destinées à le distinguer d'autres bureaux de la même localité (*par exemple:* Berlin Fd.). Le nom du bureau doit être transmis comme il figure dans la première colonne de la nomenclature officielle des bureaux ouverts au service international et ne peut être abrégé, ni réuni en un mot. *Exemples:* La Union et pas Launion; S. Alban d'Ay et pas Salbanday;

367 (2) Lorsque le bureau d'origine est indiqué, en sus du nom du lieu, par un nombre (*par exemple:* Berlin 19), le nom du bureau est, dans la transmission, séparé de ce nombre par une barre de fraction (*Exemple:* Berlin/19). A l'appareil Morse ou aux appareils à réception auditive, ce nombre est transmis, sans être séparé par une barre de fraction et sans être abrégé, immédiatement à la suite du nom du bureau;

368 (3) Lorsque l'ouverture du bureau d'origine n'a pas encore été publiée par le Secrétariat général, il y a lieu d'indiquer à la suite du nom du bureau d'origine celui de la subdivision territoriale et celui du pays dans lesquels il se trouve;

369 (4) Dans le cas où un télégramme est téléphoné à un bureau télégraphique par un abonné relié normalement à un central téléphonique d'une localité autre que celle où est situé le bureau télégraphique, l'indication du lieu d'origine peut être transmise sous la forme suivante: Exeter téléphoné de Feniton (Exeter désigne le bureau télégraphique auquel le télégramme a été téléphoné et Feniton la localité siège du central téléphonique auquel l'abonné est rattaché). Les mêmes règles peuvent être appliquées pour le dépôt des télégrammes par télex;

370 g) le numéro de dépôt du télégramme, lorsque ce numéro est transmis (numéro **345**);

371 h) le nombre de mots (art. 22), exception faite pour les avis de service;

372 i) (1) Le dépôt du télégramme, par deux groupes de chiffres indiquant, le premier, le quantième du mois et, le second, l'heure et les minutes, au moyen d'un groupe de 4 chiffres (0001 à 2400);

373 (2) Dans les pays qui n'appliquent pas le cadran de 24 heures les heures peuvent être transmises au moyen des chiffres 0001 à 1200. Dans ce cas, on ajoute à l'heure de dépôt les lettres m ou a (matin), s ou p (soir);

374 *j)* les autres mentions de service. La voie à suivre, si elle est indiquée, doit toujours être placée à la fin. Toutefois, à l'intérieur du pays de destination, la retransmission de la mention de la voie à suivre est facultative.

375 § 2. Ceux des renseignements énumérés au § 1 ci-dessus qui parviennent au bureau d'arrivée et, dans tous les cas, le nom du bureau d'origine, ainsi que la date et l'heure de dépôt, figurent sur la copie remise au destinataire.

Article 41

Transmission des autres parties du télégramme

376 § 1. A la suite du préambule spécifié à l'article 40, on transmet successivement les indications de service taxées, l'adresse, le texte, la signature, et, le cas échéant, la légalisation de la signature du télégramme. Les expréssions taxées pour un mot et groupées par l'agent taxateur (numéros **119** et **133**) doivent être transmises en un mot.

377 § 2. (1) Lors de la transmission des télégrammes entre deux pays reliés par une communication directe, le nom du bureau de destination peut être abrégé, suivant un accord entre les administrations (et/ou exploitations privées reconnues) intéressées, lorsqu'il s'agit d'une localité généralement connue appartenant à l'un de ces pays.

378 (2) Les abréviations choisies ne doivent pas correspondre au nom d'un bureau figurant à la nomenclature officielle. Elles ne peuvent pas être employées pour la transmission des télégrammes-mandats ou des télégrammes-virements.

Article 42

Contrôle du nombre des mots transmis

379 § 1. Aussitôt après la transmission, l'agent qui a reçu compare, pour chaque télégramme, le nombre des mots reçus au nombre annoncé. Quand le nombre de mots est donné sous forme de fraction, cette comparaison ne porte, à moins d'erreur évidente, que sur le nombre de mots ou de groupes existant réellement.

380 § 2. (1) Si l'agent constate une différence entre le nombre de mots qui lui est annoncé et celui qu'il reçoit, il la signale à son correspondant en indiquant le nombre de mots reçus, et répète la première lettre de chaque mot et le premier chiffre de chaque nombre (*Exemple:* 17 j c r b 2 d . . ., etc.). Si l'agent transmetteur s'est simplement trompé dans l'annonce du nombre de mots, il répond „Admis", et indique le nombre réel de mots (*Exemple:* 17 admis); sinon il rectifie le passage reconnue erroné d'après les initiales reçues. Dans les deux cas, il interrompt au besoin son correspondant dans la transmission des initiales, dès qu'il est à même de rectifier ou de confirmer le nombre de mots.

381 (2) Pour les longs télégrammes, dont chaque page ne contient que 50 mots réels, l'agent récepteur ne donne que les initiales de la page où réside l'erreur.

382 (3) Lorsque cette différence ne provient pas d'une erreur de transmission, la rectification du nombre de mots annoncé ne peut se faire que d'un commun accord, établi au besoin par avis de service, entre le bureau d'origine et le bureau correspondant. Faute de cet accord, le nombre de mots annoncé par le bureau d'origine est admis et, en attendant, le télégramme est acheminé avec la mention de service „Rectification suivra constaté . . . mots", transmise sous la forme abrégée =CTF . . . mots=, dont la signification est indiquée par le bureau de destination, sur la copie remise au destinataire. La rectification est demandée au bureau d'origine par le bureau qui a inséré la mention =CTF . . . mots=.

383 § 3. Les répétitions sont demandées et données sous une forme brève et claire.

Article 43

Répétition d'office — Collationnement

384 § 1. Les agents peuvent, quand ils ont des doutes sur l'exactitude de la transmission ou de la réception, donner ou exiger la

répétition partielle ou intégrale des télégrammes, en particulier des chiffres et des groupes de chiffres, qu'ils ont transmis ou reçus. La répétition partielle est obligatoire pour les télégrammes d'Etat en langage clair, les télégrammes-mandats et les télégrammes-virements; elle comprend, pour ces télégrammes, tous les chiffres, les noms propres et, le cas échéant, les mots douteux et, en outre, pour les télégrammes-mandats et les télégrammes-virements, les noms des bureaux d'origine et de destination. La répétition intégrale est obligatoire pour les télégrammes d'Etat et les télégrammes de service rédigés totalement ou partiellement en langage secret (numéro **494**).

385 § 2. (1) A l'appareil Morse et aux appareils à réception auditive, lorsque le travail est alternatif, télégramme par télégramme, la répétition d'office, de même que, éventuellement, le collationnement, se font par l'agent qui a reçu. Si la répétition d'office ou le collationnement est rectifié par l'employé qui a transmis, les mots ou chiffres rectifiés sont répétés par l'agent qui a reçu. En cas d'omission, cette seconde répétition est exigée par l'employé qui a transmis. Lorsque, à ces appareils, le travail se fait par séries, de même que dans le travail aux appareils à grand rendement, la répétition d'office ou le collationnement est donné par l'agent qui a transmis, immédiatement à la suite du télégramme. Si l'agent qui a reçu constate des différences entre la transmission et la répétition d'office ou le collationnement, il les signale à son correspondant, en reproduisant les passages douteux et en les faisant suivre d'un point d'interrogation; il répète également, s'il est nécessaire, le mot qui précède et le mot qui suit.

386 (2) Sur les communications exploitées en duplex ou à l'aide d'appareils permettant la correspondance bilatérale, le collationnement intégral des télégrammes de plus de 100 mots est donné par l'agent récepteur. Cette règle n'est pas obligatoire sur les communications exploitées à l'appareil Wheatstone. Aux appareils permettant la transmission par bandes perforées, le collationnement doit faire l'objet d'un second travail de perforation, lorsque c'est l'agent transmetteur qui le donne.

387 (3) Pour les télégrammes de plus de 50 mots, la répétition d'office est donnée à la fin de chaque page.

388 § 3. Dans le travail par Morse ou aux appareils à réception auditive, la répétition d'office comprend obligatoirement tous les chiffres de l'adresse, du texte et de la signature.

389 § 4. Quand on donne la répétition des nombres dans lesquels entre une fraction, la fraction doit être liée au nombre entier par un tiret.

Exemples: Pour 1 1/16, on transmettra 1—1/16, afin qu'on ne lise pas 11/16; pour 3/4 8, on transmettra 3/4—8, afin qu'on ne

lise pas 3/48; pour 2 1/2 2, on transmettra 2—1/2—2, afin qu'on ne lise pas 21/22.

390 La répétition d'un groupe comprenant des lettres et des chiffres est faite conformément aux dispositions de l'article 34, c'est-à-dire sans espace aux appareils utilisant l'alphabet télégraphique international n° 2 ou le code Morse et en reliant les lettres et les chiffres par un double trait (=) aux autres appareils.

391 § 5. La répétition d'office ne peut être retardée ni interrompue sous aucun prétexte, sauf dans le cas visé au numéro **298.**

Article 44

Accusé de réception

392 § 1. Après la vérification du nombre des mots, la rectification d'erreurs éventuelles et, le cas échéant, la répétition d'office, le bureau qui a reçu donne, à celui qui a transmis, l'accusé de réception du télégramme ou des télégrammes constituant la série.

393 § 2 (1) L'accusé de réception est donné pour un seul télégramme, par R suivi du numéro du télégramme reçu, *par exemple:* „R 436".

394 (2) Lorsqu'il s'agit d'un télégramme d'Etat avec priorité, d'un télégramme-mandat ou d'un télégramme-virement, l'accusé de réception est donné sous la forme: „R 436 Etat" ou „R 436 mdt".

395 § 3. (1) Pour une série de télégrammes, on donne R avec l'indication du nombre des télégrammes reçus, ainsi que du premier et du dernier numéro de la série, *par exemple:* „R 5 157 980".

396 (2) Si, dans la série, sont compris des télégrammes d'Etat avec priorité, des télégrammes-mandats ou des télégrammes-virements, l'accusé de réception est complété par l'indication des numéros des télégrammes d'Etat avec priorité, des télégrammes-mandats ou des télégrammes-virements, savoir: „R 5 157 980 y compris 13 Etat 290 mdt".

397 § 4. Si la transmission a lieu avec numérotage continu, l'accusé de réception est donné sous la forme et dans les conditions prévues aux numéros **354** à **358** sauf la réserve contenue au numéro **344**.

Article 45

Procédure concernant les télégrammes altérés et les cas d'interruption

398 § 1. Les rectifications et les demandes de renseignements relatives à des télégrammes auxquels le bureau correspondant a déjà donné cours sont faites par avis de service urgent (A Urgent).

399 § 2. (1) Les télégrammes contenant des altérations manifestes ne peuvent être retenus que dans le cas où la rectification peut se faire à bref délai. Ils doivent être réexpédiés sans retard, avec la mention de service „CTF" à la fin du préambule; cette mention est complétée par un renseignement concernant la nature de la rectification, *exemple:* „CTF quatre", signifiant que le quatrième mot sera rectifié. Aussitôt après la réexpédition du télégramme, la rectification est demandée par avis de service urgent (A Urgent).

400 (2) Les rectifications différées doivent être expressément désignées comme avis de service urgent (A Urgent).

401 § 3. S'il arrive que, par suite d'interruption ou pour toute autre cause, on ne puisse donner ou recevoir la répétition ou l'accusé de réception, cette circonstance n'empêche pas le bureau qui a reçu les télégrammes de leur donner cours, sauf à les faire suivre ultérieurement d'une rectification, s'il y a lieu, en inscrivant la mention de service „CTF" à la fin du préambule.

402 § 4. En cas d'interruption, le bureau récepteur donne immédiatement l'accusé de réception et, le cas échéant, demande le complément d'un télégramme non achevé, soit par une autre liaison directe, s'il y en a en service, soit, dans le cas contraire, par un avis de service urgent (A Urgent), acheminé par la meilleure voie disponible.

403 § 5. L'annulation d'un télégramme commencé doit toujours être demandée ou communiquée par avis de service urgent (A Urgent).

404 § 6. (1) Lorsque la transmission d'un télégramme n'a pu être complétée ou qu'un accusé de réception n'est pas reçu dans un délai raisonnable, le télégramme est transmis de nouveau, avec la mention de service „Ampliation", sauf s'il s'agit d'un télégramme-mandat ou d'un télégramme-virement (numéro **424**). La signification de la mention „Ampliation" peut être indiquée par le bureau de destination sur la copie remise au destinataire.

405 (2) Dans le cas où cette deuxième transmission est effectuée par une autre voie que celle utilisée primitivement pour l'acheminement du télégramme, seule la transmission par ampliation doit entrer dans les comptes internationaux. Le bureau transmetteur fait alors le nécessaire auprès des bureaux intéressés, par avis de service, en vue de l'annulation, dans les comptes internationaux, du télégramme primitif.

CHAPITRE XI

Acheminement des télégrammes

Article 46

Voie à suivre par les télégrammes

406 § 1. L'expéditeur peut donner des instructions pour l'acheminement de son télégramme, en observant les prescriptions des numéros **194**, **197**, **198** et **407** à **417**.

407 § 2. Les différentes voies que peuvent suivre les télégrammes sont indiquées par des mentions concises ou abrégées, arrêtées d'un commun accord par les administrations (et/ou exploitations privées reconnues) intéressées. Seules les mentions ainsi arrêtées peuvent être employées; des abréviations arbitraires ne sont pas admises.

408 § 3. L'expéditeur qui veut prescrire la voie à suivre indique, sur la minute, la mention correspondance ou, si l'administration d'origine l'admet, utilise une formule de télégramme comportant l'indication imprimée de la voie à suivre.

409 § 4. Lorsque l'expéditeur a prescrit la voie à suivre, les bureaux respectifs sont tenues de se conformer à ses indications, à moins que la voie indiquée ne soit interrompue ou ne soit notoirement encombrée, auxquels cas l'expéditeur ne peut élever aucune réclamation contre l'emploi d'une autre voie.

410 § 5. Si, au contraire, l'expéditeur n'a prescrit aucune voie à suivre, chacun des bureaux à partir desquels les voies se divisent reste juge de la direction à donner au télégramme.

411 § 6. Sous réserve des dispositions du § 7 ci-après, quand l'acheminement d'un télégramme peut être assuré à taxe égale par plusieurs voies exploitées, en totalité, par une même administration, ou une même exploitation privée reconnue, c'est, selon le cas, l'administration ou l'exploitation privée reconnue qui reste juge de la direction à donner aux correspondances privées, au mieux de l'intérêt des expéditeurs, qui ne peuvent, dans ce cas, demander spécialement l'emploi de l'une de ces voies.

412 § 7. (1) Quand l'acheminement d'un télégramme peut être assuré par „fil" ou par „sans fil", que les voies employées à cet effet soient ou non exploitées par la même administration, ou par la même exploitation privée reconnue, l'expéditeur a le droit de demander que le télégramme soit transmis par „fil" ou par „sans fil", en inscrivant sur la minute une mention explicite à ce sujet. Cette mention est considérée par le service télégraphique comme étant une indication de voie à suivre. Elle est transmise à la fin du préambule au moyen de l'une des mentions ci-après, que l'agent taxateur écrit sur la minute du télégramme (numéro **374**).

„Fil", quand l'expéditeur demande la transmission par une voie „fil";

„Anten", quand l'expéditeur demande la transmission par une voie „sans fil".

413 La transmission de ces expressions est facultative dans les réexpéditions à l'intérieur du pays de destination.

414 (2) En aucun cas, les télégrammes d'Etat dont la transmission est demandée par une voie „fil" ne sont transmis par une voie „sans

fil", sauf si l'expéditeur, dûment consulté, a autorisé la transmission par une voie „sans fil".

415 (3) En aucun cas, les télégrammes d'Etat dont la transmission est demandée par une voie „sans fils" ne sont transmis par une voie „fil", sauf si l'expéditeur, dûment consulté, a autorisé la transmission par une voie „fil".

416 (4) Les autres télégrammes dont la transmission est demandée par une voie „fil" ne sont transmis par une voie „sans fil" que lorsque la voie „fil" est interrompue sans prévision d'un rétablissement prochain.

417 (5) Inversement, les autres télégrammes dont la transmission est demandée par une voie „sans fil" ne sont transmis par une voie „fil" que lorsque la voie „sans fil" est interrompue sans prévision d'un rétablissement prochain.

CHAPITRE XII

Interruption des communications télégraphiques

Article 47

Déviation des télégrammes

418 § 1. (1) Lorsqu'une interruption dans les communications télégraphiques régulières est constatée, le bureau à partir duquel l'interruption s'est produite ou un bureau situé plus en arrière et disposant d'une voie télégraphique détournée expédie immédiatement les télégrammes par cette voie (numéros **920** et **922**) ou, à défaut, par la poste (autant que possible par lettre recommandée) ou par exprès. Les frais de réexpédition autres que ceux de la transmission télégraphique sont supportés par le bureau qui fait cette réexpédition. La lettre expédiée par la poste doit porter l'annotation „Télégrammes-exprès".

419 (2) Dans des cas exceptionnels, la transmission téléphonique des télégrammes est également admise. Elle ne peut cependant être utilisée qu'après entente préalable entre les administrations intéressées.

420 (3) Les télégrammes acheminés par télégraphe dans les conditions prévues au numéro **418** doivent être revêtus de la mention „dévié", accompagnée du nom du bureau qui effectue la déviation. Cette mention est transmise à la fin du préambule, à la suite de l'indication de la voie, s'il en existe une.

421 § 2. (1) Toutefois, les télégrammes ne sont réexpédiés par une voie plus coûteuse que s'ils ont été déposés ou parviennent au bureau chargé de les réexpédier dans le délai maximum de 24 heures qui suit la notification de l'interruption.

422 (2) La transmission du premier télégramme portant la mention „dévié" (art. 92, § 5) sera considérée comme tenant lieu de la notification officielle de l'interruption.

423 § 3. (1) Le bureau qui recourt à un mode de réexpédition autre que le télégraphe, adresse le télégramme, suivant les circonstances, soit au premier bureau télégraphique en mesure de le réexpédier, soit au bureau de destination, soit au destinataire même, lorsque cette réexpédition se fait dans les limites du pays de destination. Dès que la communication est rétablie, le télégramme est de nouveau transmis par la voie télégraphique, à moins qu'il n'en ait été précédemment accusé réception ou que, par suite d'encombrement exceptionnel, cette réexpédition ne doive être manifestement nuisible à l'ensemble du service (numéro **431**).

424 (2) Lorsqu'il s'agit d'un télégramme-mandat ou d'un télégramme-virement, la transmission par ampliation est effectuée par un avis de service, qui annonce que ce mandat ou ce virement a déjà été expédié une première fois et indique la voie qu'il a suivie.

425 § 4. Les télégrammes qui, pour un motif quelconque, sont envoyés par poste à un bureau télégraphique, sont accompagnés d'un bordereau numéroté. En même temps, si les communications télégraphiques le permettent, le bureau qui fait cette expédition avertit le bureau destinataire de l'envoi, par un avis de service indiquant le nombre des télégrammes expédiés et l'heure du courrier.

426 § 5. A l'arrivée du courrier, le bureau correspondant vérifie si le nombre des télégrammes reçus est conforme au nombre des télégrammes annoncés. Dans ce cas, il en accuse réception sur le bordereau, qu'il renvoie immédiatement au bureau expéditeur. Après le rétablissement des communications télégraphiques, le bureau renouvelle cet accusé de réception par un avis de service rédigé dans la forme suivante: „Reçu 63 télégrammes conformément au bordereau n° 18 du 30 mars".

427 § 6. Les dispositions du numéro **426** s'appliquent également au cas où un bureau télégraphique reçoit par la poste un envoi de télégrammes sans en être averti.

428 § 7. Lorsqu'un envoi de télégrammes annoncé ne parvient pas par le courrier indiqué, le bureau expéditeur doit en être averti immédiatement. Celui-ci doit, selon les circonstances, soit transmettre immédiatement les télégrammes si la communication télégraphique est rétablie, soit effectuer un nouvel envoi par un mode de transport quelconque.

429 § 8. Quand un télégramme est envoyé directement au destinataire dans le cas prévu au numéro **423**, il est accompagné d'un avis indiquant l'interruption des lignes.

430 § 9. Le bureau qui retransmet par télégraphe des télégrammes déjà acheminés par la poste en informe le bureau sur lequel les télégrammes ont été dirigés, par un avis de service rédigé dans la forme suivante: „A Berlin Paris 15 1045 (date et heure) = Télégrammes nos ...... transmis par ampliation".

431 § 10. La réexpédition télégraphique par ampliation, visée aux numéros **423**, **424** et **430**, doit être signalée par la mention de service „Ampliation", transmise à la fin du préambule.

432 § 11. La même mention de service est inscrite dans le préambule des télégrammes transmis une seconde fois.

CHAPITRE XIII

Annulation d'un télégramme

Article 48

Annulation avant la transmission ou en cours d'acheminement ou après la remise

433 § 1. L'expéditeur d'un télégramma ou son fondé de pouvoirs peut, en justifiant de sa qualité, en arrêter la transmission et la remise, s'il en est encore temps.

434 § 2. Lorsqu'un expéditeur annule son télégramme avant que la transmission en ait été commencée, la taxe est remboursée. Sauf pour les télégrammes de presse, l'administration (ou exploitation privée reconnue) d'origine peut percevoir, à son profit, un droit de un franc (1 fr.) au maximum.

435 § 3. Si le télégramme a été transmis par le bureau d'origine, l'expéditeur ne peut en demander l'annulation que par un avis de service taxé, émis dans les conditions prévues à l'article 86 et adressé au bureau destinataire. L'expéditeur doit acquitter, à son choix, le prix d'une réponse télégraphique ou d'une réponse postale à l'avis d'annulation. Autant que possible, l'avis d'annulation est successivement transmis aux bureaux par lesquels le télégramme primitif a transité, jusqu'à ce qu'il ait rejoint ce dernier. Sauf indication contraire dans l'avis de service taxé, si le télégramme a été remis au destinataire, celui-ci est informé de l'annulation du télégramme.

436 § 4. Le bureau qui annule le télégramme ou qui remet l'avis d'annulation au destinataire en informe le bureau d'origine. Cette information indique par les mots „annulé" ou „déjà remis destinataire informé" ou „déjà remis destinataire pas informé" que le télégramme a pu être annulé avant la distribution ou bien qu'il a déjà été remis et que le destinataire a été ou n'a pas été informé de l'annulation, conformément à la teneur de l'avis de service taxé

demande (numéro **832**). L'information est donnée par télégraphe si l'expéditeur a payé une réponse télégraphique à l'avis d'annulation; dans le cas contraire, elle est envoyée par la poste, comme lettre affranchie.

437 § 5. Si le télégramme est annulé avant d'avoir atteint le bureau destinataire, le bureau d'origine, tenant compte du parcours effectué, rembourse à l'expéditeur les taxes qui n'ont pas été ultilisées pour le télégramme primitif, l'avis de service d'annulation et, éventuellement, la réponse télégraphique payée.

CHAPITRE XIV

Arrêt des télégrammes - Transmission de droit des télégrammes d'Etat

Article 49

Bureau qualifiés — Transmission de droit des télégrammes d'Etat — Notification des arrêts

438 § 1. Le droit prévu par l'article 29 de la Convention est exercé par les bureaux télégraphiques extrêmes ou intermédiaires, sauf recours à l'administration centrale, qui prononce sans appel.

439 § 2. La transmission des télégrammes d'Etat, des télégrammes concernant la sécurité de la vie humaine dans la navigation maritime ou aérienne et des télégrammes de service se fait de droit. Les bureaux télégraphiques n'ont aucun contrôle à exercer sur ces télégrammes.

440 § 3. (1) Doivent être arrêtés par le bureau d'arrivée, avec obligation, toutefois, d'en informer immédiatement le bureau d'origine, les télégrammes à destination d'une agence télégraphique de réexpédition notoirement organisée dans le but de soustraire les correspondances des tiers au payement intrégal des taxes dues pour leur transmission, sans réexpédition intermédiaire, entre le bureau de départ et celui de la destination définitive.

441 (2) Les télégrammes qui ont été réexpédiés par une telle agence peuvent également être arrêtés par le bureau de destination définitive.

442 (3) Le bureau d'origine doit refuser les télégrammes adressés à une agence de réexpédition lorsqu'il a été avisé de l'existence de cette agence.

443 § 4. (1) Les administrations (et exploitations privées reconnues) s'engagent à arrêter, dans leurs bureaux respectifs, les télégrammes que ces bureaux reçoivent de l'étranger, par n'importe quelle voie

(poste, télégraphe, téléphone ou autres), pour être réexpédiés par télégraphe, dans le but de soustraire ces correspondances au payement intégral des taxes dues pour le parcours entier.

444 (2) L'arrêt doit être signalé à l'administration (ou exploitation privée reconnue) du pays d'origine de ces télégrammes.

445 (3) Toutefois, les dispositions des numéros **443** et **444** ne sont pas applicables aux télégrammes acheminés par un circuit loué ou par télex lorsque la réexpédition a lieu à l'intérieur du pays du bureau d'arrivée du circuit loué ou de l'abonné au réseau télex.

446 (4) Dans ce cas, l'administration du pays de destination des télégrammes ou l'exploitation privée reconnue de ce pays peut percevoir, à son profit, une taxe correspondant, en principe, à celle d'un télégramme du régime intérieur de ce pays.

CHAPITRE XV

Remise à destination

Article 50

Différents cas de remise

447 § 1. Les télégrammes sont remis, suivant leur adresse, soit à domicile (habitation particulière, bureau, établissement, etc.), soit poste restante (=GP=), soit télégraphe restant (=TR=) Ils sont aussi transmis au destinataire par téléphone ou par télex dans les cas prévus aux numéros **80** et **81**. En outre, ils peuvent être transmis par téléphone ou par télégraphe aux conditions fixées par les administrations (ou exploitations privées reconnues).

448 § 2. Ils sont remis ou expédiés à destination dans l'ordre de leur réception et de leur priorité, sauf dans les cas mentionnés aux numéros **758** à **761**.

449 § 3. (1) Les télégrammes adressés à domicile dans la localité que le bureau télégraphique dessert sont immédiatement portés à leur adresse, dans la limite des heures d'ouverture des bureaux chargés de la distribution. Toutefois, ceux qui portent l'indication de service taxée =Jour= ne sont pas distribués la nuit; ceux qui sont reçus pendant la nuit ne sont obligatoirement distribués immédiatement que lorsque le caractère d'urgence est reconnu par le bureau d'arrivée ou lorsqu'ils portent l'indication de service taxée =Nuit=.

450 (2) Les administrations (et exploitations privées reconnues) sont tenues de faire distribuer immédiatement les télégrammes relatifs à la sécurité de la vie humaine dans la navigation maritime ou aérienne, ainsi que les télégrammes d'Etat pour lesquels l'expéditeur a demandé la priorité de transmission.

451 § 4. (1) Un télégramme porté à domicile peut être remis soit au destinaitaire, aux membres adultes de sa famille, à toute personne à son service, à ses locataires ou hôtes, soit au concierge de l'hôtel ou de la maison, à moins que le destinataire n'ait désigné, par écrit, un délégué spécial.

452 (2) Si l'expéditeur a demandé, en inscrivant avant l'adresse l'indication de service taxée „Mains propres" ou =MP=, que la remise n'ait lieu qu'entre les mains du destinataire seul, tout autre mode de remise (poste, téléphone, fil privé) est exclu. L'indication „Mains propres" est reproduite en toutes lettres sur la suscription, par le bureau d'arrivée, qui donne au porteur les indications nécessaires.

453 § 5. Le mode de remise „en mains propres" n'est pas obligatoire pour les administrations (et exploitations privées reconnues) qui déclarent ne pas l'accepter.

454 § 6. Les télégrammes qui doivent être déposés „poste restante" ou dans une boîte (case) postale ou expédiés par post sont remis immédiatement à la poste par le bureau télégraphique d'arrivée, dans les conditions fixées par l'article 60.

455 § 7. Les télégrammes adressés „poste restante" ou remis par poste sont, au point de vue de la délivrance et des délais de conservation, soumis aux mêmes règles que les correspondances postales.

456 § 8. L'administration (ou exploitation privée reconnue) dont dépend le bureau d'arrivée a la faculté de percevoir sur le destinataire une surtaxe spéciale de distribution pour les télégrammes remis „poste restante" ou „télégraphe restant". Si le destinataire refuse de payer la surtaxe, le télégramme est néanmoins remis. Dans ce cas, le bureau de poste en avise le bureau télégraphique, et ce dernier informe le bureau d'origine, en vue de la perception de la surtaxe sur l'expéditeur.

457 § 9. Lorsqu'un télégramme est adressé „télégraphe restant", il est remis, au guichet télégraphique, au destinataire ou à son représentant dûment autorisé, lesquels sont tenus d'établir leur identité, s'ils en sont requis.

458 § 10. Les télégrammes à remettre aux passagers d'un navire ou d'un aéronef peuvent être remis au représentant de l'armateur du navire ou de la compagnie de navigation aérienne. S'il s'agit d'un navire entrant, le télégramme est, de préférence, remis au destinataire même, avant son débarquement, pour autant que cela soit possible et ne donne pas lieu à des frais (d'embarquement, par exemple).

Article 51

Non remise et remise différée

459 § 1. (1) Lorsqu'un télégramme ne peut pas être remis, le bureau d'arrivée envoie, à bref délai, au bureau d'origine, un avis de service faisant connaître la cause de la non remise et dont le texte est rédigé sous la forme suivante:

„425 quinze Delorme 212 rue Nain (numéro, date en toutes lettres et adresse du télégramme textuellement conformes aux indications reçues) refusé, destinataire inconnu, parti (avec l'adjonction éventuelle „réexpédié poste à ..." [numéro **534**]), décédé, pas arrivé, pas retiré, adresse plus enregistrée (ou adresse non enregistrée), etc.".

460 (2) L'adresse répétée dans l'avis de service comporte également le nom du bureau de destination si cette indication est jugée nécessaire. Le cas échéant, cet avis est complété par l'indication du motif de refus (numéros **149**, **155** et **157**) ou des frais dont le recouvrement doit être tenté sur l'expéditeur (art. 57 et 60).

461 (3) Lorsqu'un télégramme à remettre par les soins d'un hôtel, club, agence maritime ou de tourisme, etc., n'a pas été retiré par le destinataire et est restitué au service télégraphique dans un délai de quinze jours, le bureau de destination est tenu d'envoyer sans délai un avis de non remise au bureau d'origine. Le bureau de destination a la faculté (par exemple, dans le cas où le télégramme est originaire d'un pays éloigné) d'émettre un avis de non remise si la restitution du télégramme au service a lieu après le délai indiqué ci-dessus.

462 § 2. (1) Le bureau d'origine vérifie l'exactitude de l'adresse et, si cette dernière a été dénaturée, il la rectifie sur-le-champ par avis de service affectant la forme suivante:

„425 quinze (numéro, date en toutes lettres du télégramme) pour ... (adresse rectifiée)".

463 (2) Suivant les cas, cet avis de service contient les indications propres à redresser les erreurs commises, telles que: „faites suivre à destination", „annulez télégramme", etc. Dans ce dernier cas, le bureau qui a prescrit l'annulation doit lui-même transmettre le télégramme vers sa destination exacte.

464 (3) Si le bureau d'origine est fermé au moment où l'avis de non remise parvient au dernier bureau de transit, celui-ci vérifie l'exactitude de l'adresse d'après la formule de transit du télégramme primitif et, s'il constate une erreur, transmet lui-même au bureau de destination la rectification dans la forme indiquée au numéro **462**. Dans ce cas, il en informe le plus tôt possible le bureau d'origine, auquel il communique la teneur de l'avis rectificatif.

465 § 3. (1) Si l'adresse n'a pas été dénaturée, le bureau d'origine communique, autant que possible, à l'expéditeur, l'avis de non remise.

466 (2) La non communication de cet avis n'a pas pour conséquence d'ouvrir un droit au remboursement de la taxe acquittée pour le télégramme.

467 § 4. (1) Un avis de non remise est réexpédié par télégraphe si l'expéditeur du télégramme primitif a demandé que ses télégrammes lui soient réexpédiés par télégraphe (art. 58).

468 (2) Dans tous les autres cas, et si l'expéditeur est connu, la réexpédition est effectuée par poste, sous forme de lettre affranchie, ou par télégraphe, si cela semble préférable.

469 (3) La transmission de l'avis de non remise à l'expéditeur peut également avoir lieu par poste lorsque la remise par un mode spécial de transport (lorsqu'il s'agit de la remise à la campagne, par exemple) entraînerait des frais dont le recouvrement n'est pas assuré.

470 § 5. Le destinataire d'un avis de non remise ne peut compléter, rectifier ou confirmer l'adresse du télégramme primitif que dans les conditions prévues par l'article 86.

471 § 6. (1) Si, après l'envoi de l'avis de non remise, le télégramme est réclamé par le destinataire, ou si le bureau de destination peut remettre le télégramme sans avoir reçu l'un des avis rectificatifs prévus par les §§ 2 et 5 ci- dessus, il transmet au bureau d'orgine un second avis de service, rédigé dans la forme suivante:

„29 onze (numéro, date en toutes lettres) Mirane (nom du destinataire) réclamé *ou* remis".

472 (2) Ce second avis n'est pas transmis lorsque la remise est notifiée au moyen d'un accusé de réception télégraphique.

473 (3) L'avis de remise est communiqué à l'expéditeur si ce dernier a reçu notification de la non remise.

474 § 7. Si la porte n'est pas ouverte à l'adresse indiquée ou si le porteur ne trouve personne qui consente à recevoir le télégramme pour le destinataire, un avis est laissé au domicile indiqué et le télégramme est rapporté au bureau pour être délivré au destinataire ou à son délégué, sur la réclamation de l'un ou de l'autre. Toutefois, les télégrammes dont la remise n'est pas subordonnée à des précautions spéciales peuvent être déposés dans la boîte aux lettres du destinataire quand il n'y a aucun doute sur le domicile de ce dernier.

475 § 8. Lorsque le destinataire, avisé dans les conditions du § 7 de l'arrivée d'un télégramme, n'en prend pas livraison dans un délai

de quarante-huit heures, au maximum, les dispositions du § 1 sont appliquées.

476 § 9. Tout télégramme qui n'a pu être délivré au distinataire dans un délai de 42 jours qui suit la date de sa réception au bureau d'arrivée est détruit, sous réserve des dispositions des numéros **455** et **673** à **677**.

477 § 10. Pour la rédaction des avis de non remise ou qui se réfèrent aux télégrammes en cours de transmission, il est recommandé de faire usage des expressions de code faisant l'object de l'appendice n° 1 au présent Règlement.

CHAPITRE XVI

Télégrammes avec des services spéciaux

Article 52

Dispositions générales

478 § 1. Les dispositions qui font l'objet des autres chapitres s'appliquent intégralement aux télégrammes spéciaux, sous réserve des modifications qui sont prévues dans le présent chapitre.

479 § 2. Dans l'application des articles du présent chapitre, on peut combiner les facilités données au public pour les télégrammes urgents, les réponses payées, les télégrammes avec collationnement, les accusés de réception, les télégrammes à faire suivre, les télégrammes multiples et les télégrammes à remettre au delà des lignes.

Article 53

Télégrammes privés urgents

480 § 1. L'expéditeur d'un télégramme privé peut obtenir la priorité de transmission et de remise à destination en inscrivant l'indication de service taxée = Urgent = avant l'adresse et en payant la double taxe d'un télégramme ordinaire de même longueur et pour le même parcours, avec un minimum de cinq mots taxés.

481 § 2. Les télégrammes privés urgents ont la priorité sur les autres télégrammes privés, et leur priorité entre eux est réglée dans les conditions prévues au numéro **296**.

482. § 3. Les dispositions des paragraphes précédents ne sont pas obligatoires pour les administrations (et exploitations privées reconnues) qui déclarent ne pas pouvoir les appliquer soit à une partie, soit à la totalité des télégrammes qui empruntent leurs voies de communication.

483 § 4. Les administrations (et exploitations privées reconnues) qui n'acceptent les télégrammes urgents qu'en transit doivent les

admettre, soit sur les liaisons où la transmission est directe à travers leurs territoires, soit dans leurs bureaux de réexpédition, entre les télégrammes de même provenance et de même destination. La taxe de transit qui leur revient est doublée, comme pour les autres parties du trajet.

Article 54

Télégrammes avec réponse payée — Utilisation ou remboursement des bons

484 § 1. L'expéditeur d'un télégramme peut affranchir la réponse qu'il demande à son correspondant, en écrivant avant l'adresse l'indication de service taxée „Réponse payée" ou =RP=, complétée par la mention du montant payé en francs et centimes pour la réponse: „Réponse payée x..." ou =RPx=. (*Exemples:* =RP 3,00=, =RP 3,05=, =RP 3,40=).

485 § 2. Le bureau d'arrivée remet au destinataire un bon d'une valeur égale à celle indiquée dans le télégramme demande. Ce bon donne la faculté d'expédier, dans la limite de sa valeur, un télégramme de n'importe quelle catégorie, avec ou sans services spéciaux, à une destination quelconque, à partir d'un bureau quelconque de l'administration (ou exploitation privée reconnue) dont relève le bureau qui a émis le bon ou, dans le cas d'un radiotélégramme adressé à une station mobile, à partir de la station qui a émis le bon.

486 § 3. Le bon ne peut être utilisé pour l'affranchissement d'un télégramme que pendant le délai de trois mois qui suit la date de son émission.

487 § 4. (1) Lorsque la taxe d'un télégramme affranchi par un bon excède le montant de la valeur de ce bon, l'excédent de la taxe doit être payé par l'expéditeur qui utilise le bon. Dans le cas contraire, la différence entre la valeur du bon et le montant de la taxe réellement due est remboursée à l'expéditeur du télégramme primitif lorsque la demande en est faite soit par l'expéditeur, soit par le destinataire, pendant la période de quatre mois qui suit la date d'émission du bon, et que cette différence est au moins égale à deux francs (2 fr.).

488 (2) Ce remboursement est effectué pour le compte de l'administration (ou exploitation privée reconnue) de destination du télégramme primitif, à moins qu'un procédé simplifié ne puisse être appliqué en vertu de l'article 89.

489 (3) Si la valeur du bon est inférieure au minimum de taxe d'un télégramme, éventuellement imposé aux termes du numéro **169** par l'administration (ou exploitation privée reconnue) qui a émis le bon, et si le montant du télégramme réponse n'atteint pas ce minimum, l'expéditeur de la réponse doit payer la différence.

490 § 5. Lorsque le destinataire a refusé le bon ou n'en a pas fait usage pour une cause quelconque, et que ce bon a été restitué à un bureau de l'administration (ou exploitation privée reconnue) du pays d'origine ou de destination, le montant du bon est remboursé à l'expéditeur du télégramme si la demande en est faite soit par l'exdéditeur, soit par le destinataire, dans le délai de quatre mois qui suit la date d'émission du bon.

491 § 6. Lorsque le bon n'a pu être délivré au destinataire par suite de l'impossibilité de trouver celui-ci, le montant en est remboursé à l'expéditeur s'il en fait la demande dans le délai de quatre mois qui suit la date d'émission du bon. Dans ce cas, le bureau de destination annule le bon, et le télégramme, annoté à cet effet, est conservé pendant le délai prescrit.

Article 55

Télégrammes avec collationnement

492 § 1. Le collationnement a pour but de renforcer les garanties d'exactitude de la transmission. Il consiste dans la répétition intégrale du télégramme (y compris le préambule) et dans la comparaison de cette répétition avec le preambule et la teneur dudit télégramme.

493 § 2. Sauf lorsque le Règlement en dispose autrement, l'expéditeur d'un télégramme a la faculté d'en demander le collationnement. A cet effet, il paie une surtaxe égale à la moitié de la taxe d'un télégramme ordinaire de même longueur pour la même destination et par la même voie, et il écrit avant l'adresse l'indication de service taxée „Collationnement" ou =TC=.

494 § 3. Les télégrammes d'Etat et les télégrammes de service rédigés totalement ou partiellement en langage secret sont collationnés d'office et gratuitement (numéros **783** et **801**).

495 § 4. Le collationnement est donné par le bureau récepteur ou par le bureau transmetteur, suivant le système de transmission employé (numéros **384** à **388**).

496 § 5. Le collationnement ne compte pas dans l'alternat des transmissions.

Article 56

Télégrammes avec accusé de réception

I. *Formalités au bureau d'orgine*

497 § 1. (1) L'expéditeur d'un télégramme peut demander que l'indication de la date et de l'heure auxquelles son télégramme aura été remis à son correspondant lui soit notifiée, par télégraphe ou par poste, aussitôt après la remise.

498 (2) Si l'expéditeur demande que la notification lui soit faite par télégraphe, il doit acquitter, à cet effet, une taxe égale à celle d'un télégramme ordinaire de six mots pour la même destination et par la même voie. Il inscrit alors, avant l'adresse, l'indication de service taxée „Accusé de réception" ou =PC=.

499 (3) Si l'expediteur demande que cette notification lui soit faite par la poste, il paie une taxe de trente-cinq centimes (0 fr. 35), au maximum, et il inscrit avant l'adresse l'indication de service taxée „Accusé de réception postal" ou =PCP=.

500 § 2. L'accusé de réception, télégraphique ou postal, dès qu'il est parvenu au bureau d'orgine du télégramme, est porté à la connaissance de l'expéditeur de ce télégramme.

II. *Formalités au bureau de destination*

501 § 3. Les accusés de réception sont traités comme télégrammes de service ordinaires, quelle que soit la nature du télégramme auquel ils se réfèrent.

502 § 4. Le préambule ne comporte pas l'indication du numéro de dépôt, du nombre de mots et de l'heure de dépôt. L'accusé de réception est transmis dans la forme suivante:

„CR Paris Berne = 469 vingtdeux Brown (numéro, date en toutes lettres du télégramme primitif, nom du destinataire de ce télégramme) remis vingtcinq 1025 (date en toutes lettres, heure et minutes)".

503 § 5. (1) Lorsque le télégramme a été confié à la poste ou aux soins d'un intermédiaire quelconque, en dehors des personnes se trouvant au domicile ordinaire du destinataire, l'accusé de réception en fait mention; *exemple:*

„Remis poste, ou hôtel, ou gare, etc., vingtcinq 1025".

504 (2) Lorsque le télégramme est acheminé sur sa destination définitive par la voie postale, déposé poste restante ou remis par téléphone, par télex, par fil télégraphique privé ou aux soins d'un intermédiaire quelconque, la notification susvisée indique la date et l'heure de cet acheminement, dépôt ou remise.

505 (3) Lorsqu'il s'agit d'un radiotélégramme ou d'un télégramme sémaphorique, la station terrestre ou le sémaphore émet l'accusé de réception, qui doit mentionner la date et l'heure de transmission à la station de navire ou d'aéronef (dans le cas d'un radiotélégramme) ou au navire (dans le cas d'un télégramme sémaphorique); *exemple:*

„Transmis station navire (ou station aéronef) (ou navire) vingtcinq 1025".

506 § 6. L'accusé de réception postal contient les mêmes renseignements que l'accusé de réception télégraphique. Il est envoyé par le bureau d'arrivée du télégramme à celui d'origine, sous pli affranchi portant la suscription „Accusé de réception".

507 § 7. (1) Lorsqu'un télégramme avec accusé de réception n'a pu être remis, un avis de service de non remise est envoyé au bureau d'origine, comme s'il s'agissait d'un télégramme ordinaire, et l'accusé de réception n'est pas établi.

508 (2) Si, ultérieurement, pendant le délai de conservation du télégramme (numéro **476**), le télégramme peut être délivré au destinataire, l'accusé de réception est envoyé immédiatement.

509 (3) A l'expiration du délai de conservation, si le télégramme n'a pas été remis, la taxe de l'accusé de réception télégraphique peut être remboursée à l'expéditeur, sur sa demande.

510 (4) La taxe de l'accusé de réception postal n'est jamais remboursée.

Article 57

Télégrammes à faire suivre sur l'ordre de l'expéditeur

511 § 1. Tout expéditeur peut demander en inscrivant, avant l'adresse, l'indication de service taxée „Faire suivre" ou =FS= que le bureau d'arrivée fasse suivre son télégramme.

512 § 2. (1) L'expéditeur d'un télégramme à faire suivre doit être prévenu que, si le télégramme est réexpédié, il devra payer les taxes de réexpédition qui n'auraient pas été recouvrées à l'arrivée.

513 (2) Lorsqu'un télégramme à faire suivre comportant l'une des indications de service taxées = RPx =, = PC = ou = PCP = doit être réexpédié, le bureau réexpéditeur applique les dispositions des numéros **539** à **542**.

514 § 3. Lorsqu'un télégramme ne porte qu'une seule adresse avec l'indication de service taxée = FS =, le bureau de destination remplace, le cas échéant, cette adresse par celle qui lui est indiquée au domicile du destinataire et fait suivre le télégramme sur la nouvelle destination. On opère de même jusqu'à ce que le télégramme soit remis ou jusqu'à ce qu'il ne soit plus fourni de nouvelle adresse; dans ce dernier cas, on se conforme aux dispositions du § 6 ci-après.

515 § 4. Si l'indication de service axée = FS = est accompagnée d'adresses successives, le télégramme est transmis à chacune des destinations indiquées, jusqu'à la dernière, s'il y a lieu, et le dernier bureau d'arrivée se conforme, le cas échéant, aux dispositions du § 6 ci-après.

516 § 5. (1) Le lieu d'origine, la date et l'heure de dépôt à indiquer dans le préambule des télégrammes réexpédiés sont le lieu

d'origine, la date et l'heure de dépôt primitifs; le lieu de destination est celui auquel le télégramme doit être d'abord expédié.

517 (2) Dans l'adresse, les indications de remise à domicile s'appliquant aux acheminements déjà effectués sont supprimées, et l'on maintient seulement, à la suite de l'indication = FS =, le nom de chacune des destinations par lesquelles le télégramme a déjà transité. *Par exemple,* l'adresse d'un télégramme libellée au départ: = FS = Haggis chez Dekeysers Londres = Hôtel Tarbet Tarbet = North British Hotel Edinbourg.

serait rédigée à partir de Tarbet, lieu de la seconde réexpédition, sous la forme:

= FS de Londres Tarbet = Haggis North British Hotel Edinbourg.

518 (3) A chaque réexpédition, le nombre de mots est compté à nouveau et le préambule est modifié en conséquence.

519 § 6. (1) Lorsque la remise ne peut être effectuée et qu'aucune nouvelle adresse n'est indiquée, le dernier bureau d'arrivée envoie l'avis de service de non remise prévu au numéro **459**. Cet avis doit faire connaître le montant des frais de réexpédition qui n'ont pu être recouvrés sur le destinataire. Il affecte la forme suivante:

„435 vingtneuf Paris Julien (numéro, date en toutes lettres, nom du bureau d'origine primitif, nom du destinataire) réexpédié à . . . (dernière adresse), inconnu, refusé, etc (motif de la non remise), percevoir . . . (montant de la taxe non recouvrée)".

520 (2) Si un bureau ne peut remettre le télégramme à l'une des adresses par suite d'insuffisance de cette adresse, le bureau en question suspend toute nouvelle réexpédition et émet un avis de non remise.

521 (3) L'avis de non remise prévu aux numéros **519** et **520** est adressé au bureau qui a fait la dernière réexpédition, afin qu'il puisse éventuellement opérer les rectifications nécessaires. Si la transmission est correcte, ce bureau transmet l'avis de service au bureau d'origine, qui recouvre le montant des taxes de réexpédition sur l'expéditeur du télégramme et lui communique l'avis de non remise.

522 (4) D'autre part, le dernier bureau d'arrivée conserve le télégramme en dépôt, conformément aux dispositions du numéro **476**.

523 § 7. (1) La taxe à percevoir au départ pour les télégrammes à faire suivre est simplement la taxe afférente au premier parcours, l'adresse complète entrant dans le nombre des mots. La taxe complémentaire est perçue sur le destinataire. Elle est calculée en tenant compte du nombre de mots transmis lors de chaque réexpédition.

524 (2) Lorsqu'un télégramme à faire suivre comporte l'indication de service taxée = TC =, la taxe applicable au collationnement est

cumulée, lors de chaque réexpédition, avec les autres frais de réexpédition.

525 (3) Lorsque le destinataire refuse le payement des frais de réexpédition, le télégramme est néanmoins remis. Un avis de service signale au bureau d'origine le refus de payement et fait connaître le montant des frais à recouvrer sur l'expéditeur.

526 § 8. A partir du premier bureau indiqué dans l'adresse, les taxes à percevoir sur le destinataire, pour les parcours ultérieurs, doivent, à chaque réexpédition, être ajoutées. Leur total est indiqué d'office dans le préambule.

527 § 9. Cette indication est formulée comme il suit „Percevoir . . .". Si les réexpéditions ont lieu dans les limites du pays auquel appartient le bureau d'arrivée, la taxe complémentaire à percevoir sur le destinataire est calculée, pour chaque réexpédition, suivant le tarif intérieur de ce pays. Si les réexpéditions ont lieu hors de ces limites, la taxe complémentaire est calculée en considérant comme autant de télégrammes séparés chaque réexpédition internationale. Le tarif pour chaque réexpédition est le tarif applicable à un télégramme de la même catégorie que le télégramme à réexpédier, si cette catégorie est admise entre le pays qui réexpédie et celui auquel le télégramme est réexpédié; dans le cas contraire, le plein tarif est applicable.

528 § 10. (1) Postérieurement au dépôt d'un télégramme ne comportant pas l'indication = FS =, ou à la suite d'un avis de service de non remise de ce télégramme, l'expéditeur peut demander que l'indication = FS = soit insérée par le bureau d'arrivée.

529 (2) Cette demande doit être formulée par un avis de service taxé indiquant la nouvelle adresse, ou les nouvelles adresses; il est rédigé dans la forme suivante:

„ST Bruxelles Rome 154 (numéro de l'avis de service taxé) 8 (nombre de mots) 3 (date) = 212 deux Antoine (numéro, date en toutes lettres, nom du destinataire du télégramme primitif) lire = FS = 35 BdItaliens Paris . . . . (autres adresses éventuellement indiquées par l'expéditeur)".

Article 58

Télégrammes à réexpédier sur l'ordre du destinataire

530 § 1. Toute personne peut demander, en fournissant les justifications nécessaires, que les télégrammes parvenant à son adresse à un bureau télégraphique lui soient réexpédiés télégraphiquement à une nouvelle adresse qu'elle indique. Dans ce cas, il est procédé conformément aux dispositions de l'article 57, mais, au lieu d'inscrire avant l'adresse l'indication = FS =, on inscrit l'indication de ser-

vice taxée = Réexpédié de... (nom du ou des bureaux réexpéditeurs) =.

531 § 2. Les demandes de réexpédition doivent se faire par écrit par avis de service taxé ou par la voie postale, par l'intermédiaire d'un bureau télégraphique (numéros **840** et **841**). Elles sont formulées soit par le destinataire lui-même, soit en son nom par l'une des personnes mentionnées au numéro **451**, comme pouvant recevoir les télégrammes au lieu et place du destinataire. Celui qui formule une semblable demand doit se porter garant des taxes à percevoir par le bureau de distribution.

532 § 3. (1) Chaque administration (ou exploitation privée reconnue) se réserve la faculté de réexpédier télégraphiquement, d'après les indications données au domicile du destinataire, les télégrammes pour lesquels aucune indication spéciale n'aura été fournie.

533 (2) Si, au domicile du destinataire d'un télégramme ne portant pas l'indication =FS=, on indique la nouvelle adresse sans donner l'ordre de réexpédier par la voie télégraphique, les administrations (et exploitations privées reconnues) sont tenues de faire suivre par la voie postale une copie de ce télégramme, à moins qu'elles n'aient été invitées à le conserver en instance ou qu'elles n'effectuent d'office la réexpédition télégraphique.

534 (3) La réexpédition par la poste se fait d'après les prescriptions de l'article 60. Les Télégrammes dont on fait suivre une copie par la poste doivent faire l'objet d'un avis de non remise ordinaire (art. 51). La mention „Réexpédié poste à... (nouvelle destination)" est, dans ce cas ajoutée à l'avis télégraphique de non remise.

535 § 4. (1) Si le destinataire refuse de payer les frais de réexpédition d'un télégramme réexpédié télégraphiquement ou si ce télégramme ne peut être remis pour une autre cause, le dernier bureau d'arrivée envoie l'avis de non remise prévu au numéro **459.** Cet avis affecte la forme suivante:

„435 vingtneuf Paris Julien (numéro, date en toutes lettres nom du bureau d'origine primitif, nom du destinataire) réexpédié à... (nouvelle adresse) inconnu, refusé, etc. (motif de la non remise) percevoir... (montant de la taxe non recouvrée)".

536 (2) Cet avis est adressé d'abord au bureau qui a fait la dernière réexpédition, puis au précédent et ainsi de suite successivement à chaque bureau réexpéditeur, afin que chacun de ces bureaux puisse éventuellement opérer les rectifications nécessaires et ajouter l'adresse sous laquelle il a reçu le télégramme.

537 (3) Le cas échéant, les bureau intéressés doivent percevoir les taxes non recouvrées sur les personnes qui ont donné l'ordre de réexpédier et qui sont respectivement responsables.

538 (4) L'avis est enfin transmis au bureau d'origine pour être communiqué à l'expéditeur, auquel il n'est pas réclamé de frais de réexpédition.

539 § 5 (1) Lorsqu'un bureau de destination doit réexpédier télégraphiquement un télégramme avec réponse payée, il maintient, avant l'adresse, l'indication de service taxée =RPx= telle qu'il l'a reçue et il annule le bon, s'il en a établi un.

540 (2) La taxe payée pour la réponse est portée, par l'administration (ou exploitation privée reconnue) réexpéditrice, au crédit de l'administration (ou exploitation privée reconnue) à laquelle le télégramme est réexpédié.

541 (3) Lorsqu'un bureau de destination doit réexpédier par poste une copie d'un télégramme avec réponse payée, il annexe le bon à la copie (numéro **533**).

542 (4) Lorsqu'un bureau de destination doit réexpédier télégraphiquement un télégramme avec accusé de réception télégraphique ou avec accusé de réception postal, il maintient, avant l'adresse, l'indication de service taxée =PC= ou =PCP=. L'accusé de réception est alors émis par le dernier bureau de destination sous la forme suivante:

„CR Madrid Londres = 524 onze Regal Paris réexpédié Londres remis douze 0840". Le maintien de l'indication =PC= ou =PCP= ne donne pas lieu à la perception d'une des taxes prévues aux numéros **498** et **499**.

543 § 6. Dans les cas prévus aux numéros **530**, **531** et **548**, la personne qui fait réexpédier un télégramme a la faculté d'acquitter la taxe de réexpédition, pourvu qu'il s'agisse de diriger le télégramme sur une seule localité, sans indication de retransmissions éventuelles à d'autres localités.

544 § 7. (1) Lorsqu'il s'agit de réexpédier le télégramme sur une destination déterminée, sans indication de retransmissions éventuelles à d'autres localités, la personne qui donne l'ordre de faire suivre ce télégramme peut même demander qu'il soit réexpédié comme télégramme d'une autre catégorie. C'est ainsi que

545 un télégramme ordinaire peut être réexpédié comme télégramme urgent;

546 un télégramme urgent peut être réexpédié comme télégramme ordinaire;

547 lorsqu'il remplit les conditions réglementaires, un télégramme urgent ou un télégramme ordinaire peut être réexpédié comme télégramme-lettre et inversement.

548 (2) Si la personne qui donne l'ordre de réexpédition demande que le télégramme soit transmis dans une catégorie à tarif plus élevé, elle est tenue d'acquitter la taxe correspondante. Eventuellement, le bureau qui défère à cette demande biffe l'indication de service taxée primitive, et ajoute, s'il y a lieu, la nouvelle indication de service taxée.

549 § 8. Dans le cas prévu au numéro **548** et aussi losqu'il est fait usage de la faculté mentionnée au numéro **543**, l'indication „Percevoir...", formulé au numéro **527**, est remplacée par l'indication „Taxe perçue".

Article 59

Télégrammes multiples

550 § 1. (1) Tout télégramme peut être adressé soit à plusieurs destinataires dans une même localité ou dans des localités différentes, mais desservies par un même bureau télégraphique, soit à un même destinataire à plusieurs domiciles dans la même localité ou dans des localités différentes, mais desservies par un même bureau télégraphique. A cet effet, l'expéditeur inscrit avant l'adresse l'indication de service taxée „x adresses" ou =TMx=. Le nom du bureau de destination ne figure qu'une fois, à la fin de l'adresse.

551 (2) Dans les télégrammes adressés à plusieurs destinataires, les indications concernant le lieu de la remise, telles que bourse, gare, marché, etc., doivent figurer après le nom de chaque destinataire. De même, dans les télégrammes adressés à un seul et même destinataire à plusieurs domiciles, le nom du destinataire doit figurer avant chaque indication de lieu de remise.

552 § 2. L'emploi des indications de service taxées est réglé conformément aux prescriptions du numéro **71**.

553 § 3. (1) Le télégramme multiple est taxé comme un télégramme unique, toutes les adresses entrant dans le compte des mots.

554 (2) Il est en outre perçu pour les télégrammes multiples de toutes catégories, en sus de la taxe par mot, un droit de un franc (1 fr.), pour l'établissement de chaque copie ne comprenant pas plus de cinquante mots taxés.

555 (3) Pour les copies comportant plus de cinquante mots taxés, le droit est de un franc (1 fr.), pour les cinquante premiers mots, et de cinquante centimes (0 fr. 50), par cinquante mots ou fraction de cinquante mots supplémentaires.

556 (4) La taxe pour chaque copie est calculée séparément, en tenant compte du nombre de mots taxés qu'elle doit contenir. Le nombre de copies à établir est égal au nombre des adresses.

557 § 4. (1) Chaque exemplaire d'un télégramme multiple ne doit porter que l'adresse qui lui est propre, précédée, s'il y a lieu et suivant le cas, de l'une des indications de service taxées ci-après: =Urgent=, =SEM=, =Presse=, =ELT=, =ELTF=, =LT= ou =LTF=. L'indication de service taxée =TMx= n'y doit pas figurer, à moins que l'expéditeur ne l'ait demandé. Cette demande doit être comprise dans le nombre des mots taxés et être formulée comme il suit: =CTA=. Dans ce cas, chaque exemplaire du télégramme multiple doit porter, outre l'adresse qui lui est propre, toutes les autres adresses. Celles-ci sont reproduites après la signature ou, à défaut de signature, après le texte; elles sont précédées de l'indication „reçu avec...... adresses".

558 (2) Si une copie portant l'indication de service taxée =CTA= doit être réexpédiée télégraphiquement, elle ne mentionne que l'adresse qui lui est propre; les autres adresses sont transmises après la signature ou, à defaut de signature, après le texte, et sont précédées de l'indication „reçu avec... adresses".

559 § 5. Dans les copies, le nombre des mots indiqué dans le préambule du télégramme est modifié, en tenant compte du nombre des mots figurant sur chacune d'elles.

560 § 6. Les dispositions de cet article ne sont pas obligatoires pour les administrations (ou exploitations privées reconnues) qui déclarent ne pas les accepter.

Article 60

Télégrammes à remettre par exprès, par poste ou par poste-avion

I. *Généralités*

561 § 1. Les télégrammes destinés à des localités desservies par les voies de télécommunication internationales ne peuvent y être envoyés par exprès, par poste ou par poste-avion, que par un bureau télégraphique du pays auquel appartiennent ces localités.

562 § 2. (1) Les télégrammes adressés à des localités non desservies par les voies de télécommunication internationales peuvent être remis à destination, à partir d'un bureau télégraphique du pays auquel appartient la localité de destination, soit par poste, soit, si ces services existent, par exprès ou par poste-avion.

563 (2) Cette remise peut, néanmoins être effectuée à partir d'un bureau télégraphique d'un autre pays, lorsque le pays de destination n'est pas relié au réseau de télécommunication international ou lorsque la localité ne peut être atteinte par le réseau de télécommunication du pays de destination.

II. *Télégrammes a remettre par exprès*

564 § 3. L'exprès s'entend de tout mode de remise plus rapide que la poste, lorsque cette remise a lieu en dehors des limites de distributions gratuite des télégrammes.

565 § 4. Les administrations (ou exploitations privées reconnues) qui ont organisé un service de transport par exprès pour la remise des télégrammes notifient, par l'intermédiaire du Secrétariat général, le montant des frais de transport à payer au départ. Ce montant doit être une taxe fixe et uniforme pour chaque pays. Toutefois, pour les administrations (ou exploitations privées reconnues) qui en font la demande, des taxes spéciales d'exprès peuvent être indiquées en regard du nom de certains bureaux dans la nomenclature officielle des bureaux télégraphiques.

566 § 5. (1) L'expéditeur qui désire payer la taxe fixe notifiée pour le transport par exprès inscrit, avant l'adresse du télégramme, l'indication de service taxée „Exprès payé" ou = XP =.

567 (2) S'il désire que la perception des frais d'exprès ait lieu sur le destinataire, il porte sur son télégramme l'indication de service taxée = Exprès =.

568 § 6. Si le destinataire d'un télégramme portant l'indication de service taxée = Exprès = refuse de payer les frais d'exprès, le télégramme est néanmoins remis. Le bureau de destination en informe le bureau d'origine par un avis rédigé dans la forme suivante:

„425 quinze (numéro, date en toutes lettres) exprès Durand (nom du destinataire) remis frais d'exprès non acquittés percevoir XP [montant fixe des frais d'exprès notifié par l'administration (ou exploitation privée reconnue) intéressée]".

569 § 7. Lorsqu'un télégramme portant l'indication de service taxée = Exprès = et ayant donné lieu à une course n'est pas remis, le bureau de destination ajoute à l'avis de non remise prévu au numéro **459**, la mention „Percevoir XP [montant fixe des frais d'exprès notifié par l'administration (ou exploitation privée reconnue) intéressée]".

III. *Télégrammes à remettre par poste ou par poste-avion*

570 § 8. L'expiditeur qui désire faire transporter par poste son télégramme destiné à une localité au delà des voies de télécommunication internationales, doit inscrire, avant l'adresse, l'indication de service taxée: = Poste = si le télégramme est à expédier comme lettre ordinaire; = PR = si le télégramme est à expédier comme lettre recommandée; = PAV = si le télégramme est à expédier par poste-avion.

571 § 9. Le nom du bureau télégraphique à partir duquel le télégramme doit être transporté par poste ou par poste-avion est placé immédiatement après le nom de la localité de dernière destination; *par exemple,* l'adresse: „Poste (ou = PR =) Lorenzini Poggiovalle Teramo" indiquerait que le télégramme est à réexpédier par la poste de Teramo à Poggiovalle, localité non desservie par le télégraphe.

572 § 10. Les télégrammes à remettre par poste ou par poste-avion sont soumis aux taxes supplémentaires ci-après, valables tant pour la distributions dans les limites du pays de destination que pour la réexpédition sur un autre pays:

573 Poste ordinaire: indication de service taxée =Poste=: pas de surtaxe;

574 Poste recommandée: indication de service taxée =PR=: quarante centimes (0 fr. 40);

575 Poste aérienne: indication de service taxée =PAV=: soixante centimes (0 fr. 60);

576 Poste aérienne recommandée: indications de service taxées =PR =PAV=: un franc (1 fr.).

577 § 11. Le bureau télégraphique d'arrivée est en droit d'employer la poste:

578 *a)* à défaut d'indication, dans le télégramme, du moyen de transport à employer;

579 *b)* lorsque le moyen indiqué diffère du mode adopté et notifié par l'administration (ou exploitation privée reconnue) d'arrivée;

580 *c)* lorsqu'il s'agit d'un transport par exprès à payer par un destinataire qui aurait refusé antérieurement d'acquitter des frais de même nature.

581 § 12. L'emploi de la porte est obligatoire pour le bureau de destination:

582 *a)* lorsque le destinataire a demandé expressément ce mode de remise (numéro **533**);

583 *b)* lorsque l'expéditeur a demandé expressément ce mode de remise (§ 8) et que le destinataire n'a pas exprimé la volonté de recevoir ses télégrammes par exprès;

584 *c)* lorsque le bureau de destination ne dispose pas d'un moyen plus rapide.

585 § 13. Les télégrammes qui doivent être acheminés à destination par la voie postale et qui sont remis à la poste par le bureau télégraphique d'arrivée sont traités suivant les dispositions ci-après:

586 *a)* ceux qui portent l'indication de service taxée =Poste= ou =GP=, ou qui ne portent aucune indication de service taxée relative

à l'envoi par poste, sont mis à la poste comme lettres ordinaires, sans frais pour l'expéditeur ni pour le destinataire; toutefois, les télégrammes adressés poste restante peuvent être grevés d'une surtaxe spéciale de distribution (numéro **456**);

587 *b)* ceux qui parviennent avec l'indication de service taxée =PR= ou =GPR= sont déposés à la poste comme lettres recommandées dûment affranchies, s'il y a lieu;

588 *c)* ceux qui parviennent avec l'indication de service taxée =PAV= sont remis au service postal aérien, après avoir été revêtus, s'il y a lieu, des timbres-poste représentant le montant de la surtaxe applicable à une lettre ordinaire devant être transportée par avion.

589 § 14. Lorsqu'un télégramme à expédier par lettre recommandée ne peut être soumis immédiatement à la formalité de la recommandation, ils est mis d'abord à la poste comme lettre ordinaire, s'il peut profiter d'un départ postal; une ampliation est adressée, comme lettre recommandée, aussitôt qu'il est possible.

Article 61

Télégrammes de luxe

590 § 1. (1) Entre les pays de l'Union est admis, à titre facultatif, le service des télégrammes de luxe.

591 (2) L'organisation de ce service fait l'objet d'arrangements particuliers entre les administrations (et/ou exploitations privées reconnues) intéressées, et la surtaxe éventuelle perçue pour ce service n'entre pas dans la comptabilité internationale. Ces arrangements déterminent notamment les différents cas dans lesquels ces télègrammes peuvent êtres utilisés.

592 § 2. Pour les télégrammes de luxe se rapportant à des événements heureux, l'expéditeur doit inscrire, avant l'adresse, l'indication de service taxée =LX=; s'il s'agit de télégrammes de luxe envoyés à l'occasion de deuils, il doit inscrire, avant l'adresse, l'indication de service taxée =LXDEUIL=.

CHAPITRE XVII

Service des abonnés au télégraphe par appareils arythmiques, dans le régime européen

Article 62

Service des abonnés au télégraphe par appareils arythmiques, dans le régime européen

593 § 1. Les pays du régime européen ont la faculté d'organiser un service d'abonnés au télégraphe permettant aux usagers de commu-

niquer directement et temporairement entre eux au moyen d'appareils arythmiques. Un tel service est dit: service télex.

594 § 2. Les taxes et les disposition afférentes à ce-service sont fixées par entente directe entre les administrations intéressées, en tenant compte des avis émis par le C.C.I.T.

CHAPITRE XVIII

Phototélégrammes du régime européen

Article 63

Phototélégrammes

595 § 1. On appelle „poste phototélégraphique public" et „poste phototélégraphique privé" l'installation phototélégraphique exploitée respectivement par une administration (ou exploitation privée reconnue) et par un organisme privé.

596 § 2. (1) Est admis, pour la transmission phototélégraphique, sous réserve du consentement des administrations (et exploitations privées reconnues) intéressées, tout ce qui est susceptible d'être transmis comme phototélégramme.

597 (2) Il doit être recommandé aux expéditeurs d'éviter l'emploi des couleurs bleue, lilas, verte, jaune, des impressions dorées ainsi que des images sur papier jaune, rouge et gris, qui n'ont pas les qualités requises pour une bonne transmission.

598 § 3. (1) Les phototélégrammes doivent être de forme rectangulaire.

599 (2) Le format normal est fixé à 13 cm. × 18 cm. Toutefois, dans les relations où sont utilisés des appareils permettant la transmission en une fois de surfaces supérieures à celle de ce format, les administrations (et exploitations privées reconnues) peuvent admettre des formats plus grands.

600 (3) Les phototélégrammes dont les dimensions dépassent les formats admis dans la relation considérée doivent être scindés par l'expéditeur; dans ce cas, l'ordre de transmission des phototélégrammes partiels doit être indiqué.

Article 64

Application des dispositions du présent chapitre

601 § 1. Les dispositions du présent chapitre ne s'appliquent qu'au service phototélégraphique organisé dans le régime européen entre les administrations (et exploitations privées reconnues) qui admettent ce service. Elles sont valables quel que soit le mode de transmission utilisé: fil ou sans fil.

602 § 2. Les taxes et les dispositions afférentes aux phototélégrammes du régime extra-européen sont fixées par entente directe entre les administrations (et/ou exploitations privées reconnues) intéressées.

Article 65

Application des dispositions des autres chapitres

603 Les dispositions qui font l'objet des autres chapitres du Règlement s'appliquent au service phototélégraphique, sous réserve des modifications prévues au présent chapitre.

Article 66

Conditions d'admission dans le service entre postes publics

604 § 1. Chaque phototélégramme doit comporter une adresse. La signature est facultative. L'adresse et la signature peuvent être écrites sur une formule de télégramme; dans ce cas, elles sont transmises gratuitement. Si elles sont inscrites sur le phototélégramme, elles font partie de la surface du phototélégramme à transmettre.

605 § 2. (1) Chaque phototélégramme comprend un préambule. Les indications y relatives sont identiques à celles du préambule d'un télégramme ordinaire. Toutefois, le nombre de mots est remplacé par le nombre de centimètres carrés taxés.

606 (2) L'heure de dépôt est l'heure d'arrivée au poste phototélégraphique de départ.

607 § 3. Les phototélégrammes d'Etat sont admis dans les conditions prévues à l'article 83 du présent Règlement.

608 § 4. Les phototélégrammes à destination de pays non reliés au réseau phototélégraphique sont admis. Le poste phototélégraphique récepteur réexpédie ces phototélégrammes par lettre affranchie, par la voie postale la plus rapide, directement au destinataire.

Article 67

Circuits — Règles de transmission et de remise dans le service entre postes publics

609 § 1. Dans les relations où des circuits téléphoniques sont utilisés à la fois pour le service phototélégraphique et pour le service téléphonique, les administrations intéressées désignent un circuit normal et, autant que possible, au moins un circuit de réserve. Aux bureaux extrêmes et aux stations amplificatrices, les circuits sont désignés d'une manière spéciale, en vue de la protection des transmissions phototélégraphiques, afin que l'écoulement de ces transmissions ne soit pas entravé. Il est interdit au personnel de ces

bureaux de ce mettre en circuit pendant une transmission phototélégraphique.

610 § 2. La commutation des circuits téléphoniques à utiliser pour les transmissions s'effectue dans les stations amplificatrices respectives; il en est de même pour les circuits utilisés dans les communications de transit.

611 § 3. Les administrations s'entendent sur les heures de fonctionnement du service de transmission entre postes publics.

612 § 4. Dans les relations où des circuits téléphoniques sont utilisés, les phototélégrammes prennent rang, dans l'ordre de l'introduction des demandes, parmi les conversations téléphoniques de même catégorie (urgentes ou ordinaires).

613 § 5. Les postes phototélégraphiques intéressés et les bureaux téléphoniques participant à l'établissement des circuits de transmission doivent annoter l'heure de commencement et de fin de chaque transmission phototélégraphique ainsi que les incidents éventuels.

614 § 6. Dès que le poste phototélégraphique de départ a annoncé la fin de la transmission phototélégraphique au bureau amplificateur compétent, le personnel des stations amplificatrices libère le circuit sans délai et en informe les opératrices interurbaines, en indiquant l'heure du commencement et l'heure de la fin de la transmission.

615 § 7. Une transmission qui n'a pas réussi doit être répétée aussitôt que possible.

616 § 8. Les phototélégrammes reçus par un poste public sont remis par lui, à moins qu'ils ne soient retransmis au destinataire. Si le destinataire a son domicile dans la localité de destination, la remise est effectuée par facteur spécial. Dans le cas contraire, le phototélégramme est expédié par poste, selon les indications de l'adresse.

Article 68

Tarifs, remboursements et comptabilité dans le service entre postes publics

617 § 1. (1) Dans le service entre postes publics, les taxes — sauf les taxes des services spéciaux — et les quotes-parts revenant aux administrations sont calculées d'après le tableau ci-après: [1])

---

[1]) Pour les phototélégrammes dont la surface excède 234 centimètres carrés, voir note [1]) figurant à page 302.

	Surface du photo-télégramme transmis	Taxe photo-télégraphique totale en francs	Quote-part de chaque administration	
			terminale	de transit
1e échelon	jusqu'à 120 cm²	$\frac{1}{2}$ (25 + 4y)	$\frac{1}{2}(\frac{25}{2} + 4a)$	$\frac{1}{2} \cdot 4b$
2e échelon	au-dessus de 120 cm² et jusqu'à 234 cm²	$\frac{1}{2}$ (25 + 6y)	$\frac{1}{2}(\frac{25}{2} + 6a)$	$\frac{1}{2} \cdot 6b$

618 Dans ce tableau:

y signifie la taxe en francs pour l'unité de conversation téléphonique pour la liaison empruntée par la transmission phototélégraphique;

a la quote-part de la taxe *y*, revenant à chaque administration terminale;

b la quote-part de la taxe *y*, revenant à chaque administration de transit.

619 (2) Les longueurs des côtés des phototélégrammes sont mesurées en centimètres, les fractions de centimètres comptant pour un centimètre entier.

620 (3) Pour les phototélégrammes scindés (numéro **600**), la taxe est calculée séparément pour chaque partie.

621 § 2. En cas d'annulation d'un phototélégramme, à la demande de l'expéditeur ou de son fondé de pouvoirs, après que la transmission a été commencée ou achevée, mais avant la remise au destinataire, aucune taxe n'est remboursée. En cas d'annulation d'un phototélégramme avant que la transmission ait commencé, la taxe perçue est remboursée, mais l'administration intéressée peut retenir à son profit, sur le montant de la taxe perçue, une somme égale au tiers de la taxe du premier échalon dans la relation envisagée.

622 § 3. (1) Les taxes perçues sont remboursées à l'expéditeur lorsque le phototélégramme n'est pas parvenu à destination.

623 (2) Dans le cas où le destinataire habite la localité siège du poste d'arrivée, les taxes perçues sont également remboursées si le délai écoulé entre le moment du dépôt au poste de départ et le moment où le phototélégramme a été remis est supérieur à huit heures.

624 (3) Dans le cas où le destinataire n'habite pas la localité siège du poste d'arrivée, le délai de huit heures ouvrant droit au remboursement est calculé à partir du moment du dépôt au poste de départ jusqu'au moment de la remise au service postal.

625 § 4. (1) La comptabilité des taxes perçues dans le trafic entre postes publics est effectuée de la même manière que celle relative aux taxes télégraphiques; elle fait l'objet d'une section spéciale dans les comptes télégraphiques.

626 (2) Les taxes accessoires des services spéciaux indiqués à l'article 71 sont exclues des comptes, sauf celles relatives à la réponse payée (=RPx=), à la remise par exprès payée (=XP=), à l'envoi à destination par exprès postal (=Postxp=), aux phototélégrammes multiples (=TMx=), à l'envoi à l'expediteur d'une copie de la pellicule reçue (=KP=) et aux copies, en sus de la première, à remettre au destinataire (=Kx=).

Article 69

Service entre postes privés et avec ces postes

627 § 1. Des postes privés peuvent être autorisés par les administrations intéressées à échanger des phototélégrammes entre eux et avec les postes publics.

628 § 2. Sauf arrangements spéciaux, les transmissions entre postes publics et privés et entre postes privés sont soumises aux mêmes règles que les conversations téléphoniques.

629 § 3. Les conditions à remplir pour les transmissions entre postes publics et privés et entre postes privés sont les mêmes que celles quit sont fixées pour le service entre postes publics.

630 § 4. Les phototélégrammes transmis par un poste public à un poste privé doivent comporter un préambule identique à celui des phototélégrammes échangés entre postes publics.

631 § 5. Les dispositions des numéros **610**, **613** et **614** relatives aux règles de transmission dans le service entre postes publics sont appicables dans le service entre postes privés et avec ces postes.

632 § 6. Les horaires des transmissions entre postes privés et avec ces postes sont établis par les administrations intéressées, d'accord avec les dispositions en vigueur à ce sujet dans le service téléphonique.

633 § 7. Les demandes de transmission entre postes privés et avec ces postes prennent rang, dans l'ordre de leur présentation, parmi les demandes de communications téléphonique de même catégorie (urgentes ou ordinaires).

634 § 8. Un poste public ayant en instance des phototélégrammes destinés à un poste privé ne donne suite à une demande de transmission formulée par le poste privé qu'après s'être assuré de l'identité de ce dernier.

635 § 9. Les demandes de communications pour transmission de phototélégrammes comprennent l'indication de l'abonné responsable des taxes.

636 § 10 (1) Les bureaux extrêmes déterminent et se communiquent la durée de la transmission dès que celle-ci est terminée. En cas de désaccord, l'avis du bureau desservant l'abonné responsable de la taxe est décisif.

637 (2) Lors du contrôle journalier de la durée des conversations téléphoniques échangées, la durée des transmissions phototélégraphiques est également contrôlée.

638 § 11. Les phototélégrammes transmis par un poste privé à un poste public sont remis de la même manière que les phototélégrammes échangés entre postes publics (numéro **616**).

Article 70

Tarifs, remboursements et comptabilité dans le service entre postes privés et avec ces postes

639 § 1. Les taxes sont fixées d'après la durée de l'utilisation des circuits et d'après la période de taxation (périodes de faible trafic ou de fort trafic), au même tarif que les conversations téléphoniques. Toutefois, dans le service entre postes publics et postes privés, les administrations dont dépendent les postes peuvent établir une surtaxe spéciale.

640 § 2. Les dispositions du Règlement téléphonique relatives au retrait des demandes ou au refus des communications téléphoniques sont applicables en cas de retrait des demandes de communications phototélégraphiques ou bien de refus de celles-ci par leurs destinataires. En outre, les administrations peuvent faire usage du droit qui leur est conféré au numéro **639** de percevoir une surtaxe dans certains cas déterminés; elles ont la faculté de la percevoir pour son montant plein lorsque l'expéditeur ou le destinataire d'un phototélégramme le retire avant ou pendant la transmission ou lorsque le destinataire le refuse à la réception.

641 § 3. (1) Lorsque la transmission entre postes privés a été défectueuse à cause du mauvais fonctionnement du circuit téléphonique, ou n'a pu avoir lieu, les taxes peuvent être remboursées, dans les conditions fixées par le Règlement téléphonique.

642 (2) Aucune taxe n'est perçue lorsque la transmission n'a pu être terminée par suite de dérangement des circuits.

643 § 4. En ce qui concerne le service entre un poste public et un poste privé, le remboursement ou la non perception des taxes ne peut, en général, avoir lieu que si, par suite de dérangement des cir-

cuits ou de défectuosités des appareils du poste public, la transmission n'a pas été effectuée ou a été défectueuse. Le remboursement des taxes est soumis à la décision de l'administration dont dépend le poste public.

644 § 5. (1) La comptabilité des taxes afférentes à l'utilisation des circuits et à la surtaxe prévue au numéro **639** est effectuée de la même manière que celle afférente aux taxes téléphoniques; elle fait l'objet d'une section spéciale dans les comptes téléphoniques.

645 (2) La répartition des taxes afférentes aux services spéciaux est effectuée de la même manière que dans le service entre postes phototélégraphiques publics (numéro **626**). La surtaxe prévue au numéro **639** appartient intégralement à l'administration qui l'a établie.

Article 71

Services spéciaux admis pour les phototélégrammes

646 § 1. (1) Les services spéciaux suivants sont admis pour les phototélégrammes échangés entre postes publics: urgent (=Urgent=), réponse payée x (=RPx=). Toutefois, le service spécial urgent est facultatif.

647 (2) Le bon de réponse payée peut être utilisé, soit pour expédier un autre phototélégramme, soit pour expédier un télégramme quelconque, conformément aux dispositions de l'article 54 du présent Règlement.

648 § 2. (1) Les services spéciaux suivants sont admis pour les phototélégrammes échangés entre postes publics et pour les phototélégrammes transmis par des postes privés à des postes publics:

Accusé de réception télégraphique	=PC=
Accusé de réception postal	=PCP=
x adresses	=TMx=
Communiquer toutes les adresses	=CTA=
Exprès payé	=XP=
Envoi à destination par exprès postal	=Postxp=
Poste recommandée	=PR=
Poste restante	=GP=
Poste restante recommandée	=GPR=
Télégraphe restant	=TR=
Jour	=Jour=
Nuit	=Nuit=
x copies en sus de la première à remettre au destinataire	=Kx=
Remise au destinataire de la pellicule négative au lieu de la copie positive	=Film=
Envoi à l'expéditeur d'une copie de la pellicule reçue	=KP=

649 (2) Toutefois, les services spéciaux =TMx=, =CTA=, =XP=, =Kx=, =Film= et =KP= sont facultatifs.

650 § 3. (1) Le service spécial urgent (=Urgent=) est admis pour les phototélégrammes échangés entre postes privés ou entre postes privés et postes publics

651 (2) Toutefois, ce service n'est admis que dans les relations où il existe pour le trafic téléphonique, et dans les conditions prévues par le Règlement téléphonique.

652 § 4. Les indications abrégées relatives aux services spéciaux sont transmises gratuitement.

653 § 5. (1) La surtaxe pour le service spécial =Postxp= est de deux francs (2 fr.); celle pour le service spécial =PR= est de un franc (1 fr.). Lorsque l'expéditeur demande à utiliser les deux services, il paie les deux surtaxes, soit trois francs (3 fr.).

654 (2) Pour le service spécial =TMx=, la surtaxe est de trois francs (3 fr.) pour chaque copie en sus de la première.

655 (3) La surtaxe pour le service spécial =Kx= est de deux francs (2 fr.) pour chaque copie en sus de la première.

656 (4) Pour le service spécial =KP=, une surtaxe de deux francs (2 fr.) est due pour la copie, et une surtaxe supplémentaire de quatre-vingts centimes (0 fr. 80) pour l'expédition de cette copie par lettre recommandée.

657 § 6. (1) Les surtaxes afférentes aux services spéciaux demandés pour les phototélégrammes transmis par un poste privé à un poste public sont perçues sur le destinataire et restent acquises à l'administration (ou exploitation privée reconnue) de destination.

658 (2) Pour les phototélégrammes multiples transmis par un poste privé à un poste public, la surtaxe spécial prévue au numéro **639**, est répartie entre les destinataires, proportionnellement à leur nombre.

CHAPITRE XIX

Télégrammes sémaphoriques

Article 72

Télégrammes sémaphoriques

659 § 1. (1) Les télégrammes échangés au moyen de sémophores portent le nom de télégrammes sémaphoriques.

660 (2) Pour les pays dans lesquels le service des télégrammes sémaphoriques est mis à la disposition du public, l'échange desdits télégrammes est effectué selon les dispositions du présent article.

661 § 2. Les télégrammes sémaphoriques doivent porter avant l'adresse l'indication de service taxée =SEM=.

662 § 3. L'adresse des télégrammes sémaphoriques destinés à des navires en mer doit contenir:

663 *a)* le nom du destinataire, avec indication complémentaire, s'il y a lieu;

664 *b)* le nom du navire, complété par la nationalité et, au besoin, en cas d'homonymie, par le signal distinctif du code international de signaux;

665 *c)* le nom du poste sémaphorique, tel qu'il figure à la nomenclature officielle des bureaux.

666 § 4. Les télégrammes sémaphoriques doivent être rédigés, soit dans la langue du pays où est situé le sémaphore chargé de les signaler, soit au moyen de groupes de lettres du code international de signaux, soit enfin en combinant ces deux procédés.

667 § 5. Pour les télégrammes d'Etat sémaphoriques expédiés d'un navire en mer, le sceau est remplacé par le signe distinctif du commandant.

668 § 6. (1) Pour les télégrammes sémaphoriques originaires des navires en mer, l'indication du bureau d'origine, en préambule, se compose du nom du navire, suivi du nom du poste récepteur.

669 (2) L'heure de dépôt est l'heure de réception du télégramme par le poste sémaphorique en relation avec le navire.

670 § 7. La taxe des télégrammes à échanger avec les navires en mer par l'intermédiaire des sémaphores est fixée à vingt centimes (0 fr. 20) par mot. Cette taxe s'ajoute au prix du parcours électrique calculé d'après les règles générales. La totalité est perçue sur l'expéditeur pour les télégrammes adressés aux navires en mer, et sur le destinataire pour les télégrammes provenant des bâtiments (numéro **205**). Dans ce dernier cas, le préambule doit contenir la mention „Percevoir . . .".

671 § 8. Les télégrammes rédigés entièrement ou partiellement en signaux du code international de signaux et provenant d'un navire en mer sont transmis à destination tels qu'ils ont été rédigés, lorsque le navire expéditeur l'a demandé.

672 § 9. Dans le cas où cette demande n'a pas été faite, ils sont traduits en langage ordinaire par le préposé du poste sémaphorique et transmis à destination.

673 § 10. (1) L'expéditeur d'un télégramme sémaphorique à destination d'un navire en mer peut préciser le nombre de jours pendant

lesquels ce télégramme doit être tenu à la disposition du navire par le sémaphore.

674 (2) Dans ce cas, il inscrit, avant l'adresse, l'indication de service taxée =Jx=, spécifiant ce nombre de jours, y compris celui du dépôt du télégramme.

675 § 11. (1) Si un télégramme à destination d'un navire en mer n'a pu être transmis à ce navire dans le délai indiqué par l'expéditeur ou, à défaut d'une telle indication, jusqu'au matin du 28e jour suivant celui du dépôt, le sémaphore en donne avis au bureau d'origine, qui communique cet avis à l'expéditeur.

676 (2) Celui-ci a la faculté de demander, par avis de service taxé, télégraphique ou postal, adressé au sémaphore, que son télégramme, soit retenu pendant une nouvelle période de trente jours au maximum, pour être transmis au navire, et ainsi de suite. A défaut d'une telle demande, le télégramme est mis au rebut à la fin du 2e jour suivant celui de l'émission de l'avis de service notifiant que la transmission n'a pas été effectuée.

677 (3) Toutefois, si le sémaphore a l'assurance que le navire est sorti de son rayon d'action avant qu'il ait pu lui transmettre le télégramme, le bureau d'origine est avisé de ce fait, et il en informe l'expéditeur.

678 § 12. Ne sont pas admis comme télégrammes sémaphoriques:

679 *a)* les télégrammes avec réponse payée, sauf pour les télégrammes à destination des navires en mer;

680 *b)* les télégrammes-mandats et les télégrammes-virements;

681 *c)* les télégrammes avec collationnement;

682 *d)* les télegrammes avec accusé de réception télégraphique ou postal, sauf pour les télégrammes à destination des navires en mer et sur le parcours des voies de communication du réseau télégraphique;

683 *e)* les télégrammes à faire suivre;

684 *f)* les avis de service taxés, sauf en ce qui concerne le parcours sur les voies de communication du réseau télégraphique;

685 *g)* les télégrammes urgents, sauf en ce qui concerne le parcours sur les voies de communication du réseau télégraphique;

686 *h)* les télégrammes à remettre par exprès ou par poste;

687 *i)* les télégrammes-lettres;

688 *j)* les télégrammes de presse.

CHAPITRE XX

Radiotélégrammes

Article 73

Radiotélégrammes

689 Les dispositions particulières applicables aux radiotélégrammes sont contenues dans le Règlement des radiocommunications et dans le Règlement additionnel des radiocommunications.

CHAPITRE XXI

Télégrammes-mandats et télégrammes-virements

Article 74

Télégrammes-mandats et télégrammes-virements

690 § 1. L'émission, la rédaction et le payement des télégrammes-mandats et des télégrammes-virements sont réglés par des conventions spéciales internationales.

691 § 2. Si la localité où se trouve le bureau postal payeur n'est pas pourvue d'un bureau télégraphique, le télégramme-mandat doit porter l'indication du bureau postal payeur et celle du bureau télégraphique qui le dessert.

692 § 3. Les télégrammes-mandats et les télégrammes-virements sont admis à la taxe des télégrammes-lettres, sous réserve de l'application des dispositions de l'article 82. Ils portent l'indication de service taxée =ELT= ou =LT=.

693 § 4. Dans les télégrammes-virements, les seuls services spéciaux admis sont les suivants: urgent (=Urgent=) et collationnement (=TC=).

694 § 5. La transmission des télégrammes-mandats et des télégrammes-virements, lorsque cette transmission est admise entre les administrations (et/ou exploitations privées reconnues) en correspondance, est soumise aux mêmes règles que les autres catégories de télégrammes, sous réserve des prescriptions qui font l'objet des numéros **356**, **357**, **384** à **388**, **396** et **424**.

CHAPITRE XXII

Télégrammes de presse

Article 75

Conditions d'admission

695 § 1. Sont admis comme télégrammes de presse ceux dont le texte est constitué par des informations et nouvelles (à l'exception

des textes visés au numéro **714**) destinées soit à être publiées dans les journaux et autres publications périodiques, soit à être radiodiffusées. Les télégrammes de presse comportent obligatoirement, en tête de l'adresse, l'indication de service taxée =Presse=, inscrite par l'expéditeur.

696 § 2. Les télégrammes de presse sont acceptés des correspondants autorisés de journaux, publications périodiques, d'agences ou bureaux d'information officiels ou privés, de compagnies, organisations ou postes de radiodiffusion autorisés. Les administrations (et exploitations privées reconnues) peuvent exiger l'enregistrement des expéditeurs de télegrammes de presse en tant que correspondants accrédités des destinataires, et émettre des cartes d'identité sans lesquelles le bénéfice du tarif de presse peut être refusé lors du dépôt des télégrammes de cette catégorie.

697 § 3. Les télégrammes de presse ne peuvent être adressés qu'aux entreprises énumérées au numéro **696**, et seulement à leur nom, et non pas au nom d'une personne attachée à un titre quelconque à l'une de ces entreprises. Ils ne peuvent contenir que des matières destinées à être publiées ou radiodiffusées et des instructions relatives à la publication ou à la radiodiffusion du télégramme. Tout passage de cette dernière catégorie doit être mis entre parenthèses et écrit soit au commencement, soit à la fin du texte. Le nombre total de mots concernant les instructions relatives à un seul télégramme peut s'élever jusqu'à 10 pour cent du nombre des mots taxés du texte, à la condition qu'il ne dépasse pas vingt mots. Les parenthèses sont à taxer, mais elles ne sont pas comprises dans le nombre des mots contenus dans les instructions relatives à la publication ou à la radiodiffusion du télégramme.

698 § 4. L'usage d'adresses enregistrées est autorisé.

699 § 5. (1) Dans les télégrammes de presse, sont seuls admis les services spéciaux suivants: urgent, x adresses (si ces services sont admis par les pays d'origine et de destination). Les indications de service taxée correspondantes (=Urgent=, =TMx=, =CTA=) sont taxées au tarif réduit.

700 (2) Pour les télégrammes de presse multiples, toutes les adresses doivent être conformes aux dispositions du numéro **697**.

701 § 6. Les taxes terminales et de transit applicables aux télégrammes de presse ordinaires sont celles des télégrammes privés ordinaires réduites de 50 pour cent dans le régime européen et de 66 2/3 pour cent dans les autres relations.

702 § 7. La taxe par mot à percevoir pour un télégramme de presse urgent est celle afférente à un mot de télégramme privé ordinaire pour le même parcours.

703 § 8. Le nombre minimum de mots taxés pour les télégrammes de presse est fixé à dix.

704 § 9. Le droit de copie des télégrammes de presse multiples est celui afférent aux télégrammes privés ordinaires multiples.

705 § 10. (1) Les administrations (et exploitations privées reconnues) qui n'admettent pas les télégrammes de presse (soit ordinaires, soit urgents) doivent les accepter en transit.

706 (2) La taxe de transit qui revient à ces administrations (et exploitations privées reconnues) est, selon qu'il s'agit de télégrammes de presse ordinaires ou de télégrammes de presse urgents, celle qui découle de l'application des dispositions du numéro **701** ou du numéro **702**.

Article 76

Rédaction des télégrammes de presse

707 § 1. (1) Les télégrammes de presse doivent être rédigés en langage clair (numéros **35** à **45** et **122**) dans une des langues admises pour la correspondance télégraphique internationale, et choisie parmi les langues suivantes:

708 *a*) la langue française;

709 *b*) la langue dans laquelle est rédigé le journal, la publication périodique ou le bulletin de l'agence d'information destinataire, ou la langue dans laquelle la radiodiffusion est effectuée;

710 *c*) la ou les langues nationales du pays d'origine ou du pays de destination, désignées par les administrations intéressées;

711 *d*) une ou plusieurs langues supplémentaires désignées éventuellement par l'administration d'origine ou par l'administration de destination comme étant usitées sur le territoire du pays auquel elles appartiennent.

712 (2) L'expéditeur d'un télégramme de presse rédigé conformément au numéro **709** peut être tenu de fournir la preuve qu'il existe, dans le pays de destination du télégramme, un journal, une publication périodique ou un bulletin d'agence d'information publié dans la langue qu'il a choisie ou que la radiodiffusion est effectuée dans cette langue.

713 § 2. Les langues mentionnées aux numéros **707** à **711** peuvent être employées, à titre de citations, conjointement avec celle dans laquelle est rédigé le télégramme.

714 § 3. Sous réserve de l'exception prévue au numéro **697**, les télégrammes de presse ne doivent contenir aucun passage, annonce ou

communication ayant le caractère de correspondance privée, ni aucune annonce ou communication dont l'insertion ou la radiodiffusion est faite à titre onéreux; de même, ils ne doivent contenir aucune annonce dont l'insertion ou la radiodiffusion est faite à titre gratuit.

715 § 4. (1) Les cours de bourse et de marché, les résultats sportifs, les observations et les prévisions météorologiques, avec ou sans texte explicatif, sont admis dans les télégrammes de presse.

716 (2) Les bureaux d'origine doivent, en cas de doute, s'assurer auprès de l'expéditeur, qui est tenu d'en justifier, si les groupes de chiffres figurant dans ces télégrammes représentent bien des cours de bourse et de marché, des résultats sportifs ou des observations et prévisions météorologiques.

Article 77

Application du tarif normal aux télégrammes de presse

717 § 1. Lorsque les télégrammes présentés comme télégrammes de presse ne remplissent pas les conditions indiquées aux articles 75 et 76, l'indication =Presse= est biffée, et ces télégrammes sont taxés d'après le tarif de la catégorie (ordinaire ou urgente) à laquelle ils appartiennent.

718 § 2. Le tarif normal des correspondances privées (ordinaires ou urgentes) est également applicable à tout télégramme de presse dont il est fait usage dans un but autre que celui, soit de son insertion dans les colonnes du journal ou de la publication périodique destinataire, soit de sa radiodiffusion par le poste destinataire, c'est-à-dire:

719 *a*) aux télégrammes qui ne sont pas publiés par le journal ou la publication périodique destinataire ou qui ne sont pas radiodiffusés par le poste destinataire (à moins d'une explication satisfaisante) ou que le destinataire a communiqués avant publication ou radiodiffusion, soit à des particuliers, soit à des établissements tels que clubs, cafés, hôtels, bourses, etc.;

720 *b*) aux télégrammes non publiés que le journal ou la publication périodique destinataire a vendus, distribués ou communiqués, avant de les publier, à d'autres journaux, en vue de leur insertion dans leurs propres colonnes; ou encore aux télégrammes non radiodiffusés que le poste destinataire a vendus, distribués ou communiqués, avant de les radiodiffuser, à d'autres postes, en vue de leur radiodiffusion par leurs propres moyens; les télégrammes de presse peuvent, toutefois, être vendus, distribués ou communiqués pour publication ou radiodiffusion simultanée, selon le cas;

721 *c*) aux télégrammes adressés aux agences, qui ne sont pas publiés dans un journal, radiodiffusés (à moins d'une explication

satisfaisante), ou qui sont communiqués à des tiers avant d'être publiés par la presse ou radiodiffusés.

722 § 3. Dans les cas prévus aux numéros **718** à **721** le complément de taxe est perçu sur le destinataire, au profit de l'administration (ou exploitation privée reconnue) d'arrivée. Il en est de même lorsqu'un télégramme ne remplissant pas les conditions mentionnées aux numéros **695**, **697**, **707** à **711** et **714** parvient au bureau de destination avec l'indication = Presse =.

Article 78

Transmission et remise des télégrammes de presse

723 Selon la catégorie à laquelle ils appartiennent (ordinaires ou urgents), les télégrammes de presse prennent rang, tant pour la transmission que pour la remise, parmi les télégrammes privés ordinaires ou urgents.

Article 79

Dispostions diverses

724 § 1. Pour tout ce qui n'est pas prévu dans le présent chapitre, les télégrammes de presse sont soumis aux dispositions du présent Règlement et des arrangements particuliers conclus entre administrations (et/ou exploitations privées reconnues).

725 § 2. Les dispositions visant les télégrammes de presse ne sont obligatoires, pour les administrations (et exploitations privées reconnues) qui déclarent ne pas pouvoir les appliquer, qu'en ce qui concerne l'acceptation des télégrammes de presse en transit. Les conditions de transmission peuvent être modifiées d'un commun accord par les administrations (et/ou exploitations privées reconnues) intéressées.

CHAPITRE XXIII

Télégrammes météorologiques

Article 80

Télégrammes météorologiques

726 § 1. (1) Le terme „télégramme météorologique" désigne un télégramme envoyé par un service météorologique officiel ou par une station en relation officielle avec un tel service, et adressé à un tel service ou à une telle station, et qui contient exclusivement des observations météorologiques ou des prévisions météorologiques. Un télégramme de l'espèce doit toujours être considéré comme étant rédigé en langage clair.

727 (2) Ces télégrammes comportent obligatoirement l'indication de service taxée = OBS =.

728 § 2. Les taxes terminales et de transit applicables aux télégrammes météorologiques sont réduites d'au moins 50 pour cent dans toutes les relations.

729 § 3. Sur demande de l'agent du guichet, l'expéditeur doit déclarer que le texte de son télégramme correspond aux conditions fixées au numéro **726**.

730 § 4. Aucune indication de service taxée autre que = OBS = n'est admise dans les télégrammes météorologiques.

CHAPITRE XXIV

Radiocommunications à multiples destinations

Article 81

Radiocommunications à multiples destinations

731 § 1. (1) Les administrations se réservent la faculté d'organiser ou d'autoriser des services de transmission de radiocommunications à multiples destinations.

732 (2) Seuls les expéditeurs et destinataires qui satisfont aux prescriptions et conditions spécialement établies par les administrations respectives sont admis à participer auxdits services.

733 (3) Ces radiocommunications doivent être constituées par des informations et nouvelles politiques, commerciales, etc., et ne doivent contenir aucun passage, annonce ou communication ayant un caractère privé. Sous réserve de ces conditions, les dispositions du chapitre XXII ne sont pas applicables.

734 § 2. (1) L'expéditeur est tenu de communiquer les adresses des destinataires à l'administration du pays d'émission. Celle-ci communique aux autres administrations les adresses des destinataires qui sont établis sur leurs territoires. Elle notifie, en outre, pour chacun de ces destinataires, la date fixée pour la première réception, ainsi que le nom de la station d'émission et l'adresse de l'expéditeur. Les administrations se notifient mutuellement les changements intervenus dans le nombre et les adresses des expéditeurs et des destinataires.

735 (2) Dans les pays où les services sont assurés par des exploitations privées reconnues, les administrations peuvent autoriser ces exploitations à communiquer les notifications prévues au numéro **734**.

736 (3) Il appartient à l'administration du pays de réception d'autoriser ou non les destinataires désignés par l'expéditeur à rece-

voir les radiocommunications, en faisant les communications nécessaires à l'administration du pays d'émission.

737 (4) Chaque administration prend, autant que possible, les mesures appropriées en vue de s'assurer que seules les stations autorisées pour ce service spécial de communication font usage des radiocommunications en question et uniquement de celle qui leur sont destinées. Les dispositions de l'article 32 de la Convention relatives au secret des télécommunications s'appliquent à ces radiocommunications.

738 § 3. (1) Ces radiocommunications sont transmises à heures fixes et comportent comme adresse un mot conventionnel, placé immédiatement avant le texte.

739 (2) Elles peuvent être rédigées soit en langage clair, soit en langage secret, d'après la décision des administration des pays d'émission et de réception. Sauf arrangements spéciaux entre les administrations intéressées, les seules langues autorisées pour le langage clair sont le français, l'une des langues désignées par le pays d'origine, ou l'une des langues d'un des pays de destination. Les administrations des pays d'émission et de réception se réservent le droit de demander le dépôt des codes utilisés.

740 § 4. (1) La taxe à percevoir sur l'expéditeur est fixée par l'administration du pays d'émission.

741 (2) Les destinataires de ces radiocommunications peuvent être grevés par l'administration de leur pays, en dehors des charges prévues pour l'établissement et l'exploitation des stations privées réceptrices, d'une taxe de réception dont le montant et les modalités sont déterminés par cette administration.

742 (3) Les taxes de ces radiocommunications n'entrent pas dans les comptes internationaux.

CHAPITRE XXV

Télégrammes-lettres

Article 82

Télégrammes-lettres

743 § 1. (1) A titre facultatif est admise la catégorie des télégrammes-lettres, dont la taxe par mot est égale à 50 pour cent de la taxe afférente aux télégrammes ordinaires. Le minimum du nombre des mots taxés pour les télégrammes-lettres est fixé à vingt-deux.

744 (2) Les administrations (et exploitations privées reconnues) qui n'admettent pas au départ ou à l'arrivée les télégrammes-lettres,

doivent les admettre en transit; la taxe de transit qui revient à ces administrations (et exploitations privées reconnues) est réduite de 50 pour cent.

745 § 2. Les télégrammes-lettres sont distingués par l'indication de service taxée:

=ELT= dans les relations entre les pays du régime européen;
=LT= dans les autres relations.

746 § 3. (1) Les télégrammes-lettres émanant de l'une des autorités énumérées au numéros **766** à **772**, ou les réponses aux télégrammes expédiés par ces mêmes autorités, peuvent comporter, dans le régime européen, l'indication de service taxée =ELTF= et, dans le régime extra-européen, l'indication de service taxée =LTF=.

747 (2) Les télégrammes-lettres portant l'une des indications de service taxées =ELTF= ou =LTF= bénéficient du même tarif et sont soumis, en ce qui concerne l'acceptation, la transmission et la remise, aux mêmes conditions que les télégrammes-lettres portant l'indication de service taxée =ELT= ou =LT=.

748 (3) Cependant, les dispositions de l'article 29 de la Convention concernant l'arrêt des télégrammes privés ne sont pas applicables aux télégrammes-lettres =ELTF= et =LTF=.

749 § 4. Les télégrammes-lettres sont soumis pour l'acceptation, la transmission et la remise, aux restrictions résultant des §§ 5 et suivants du présent article.

750 § 5. Les radiotélégrammes et les télégrammes sémaphoriques ne sont pas admis comme télégrammes-lettres.

751 § 6. L'usage des adresses enrégistrées est admis dans l'adresse des télégrammes-lettres, aux conditions prévues au numéro **91**.

752 § 7. (1) Le texte des télégrammes-lettres doit être entièrement rédigé en langage clair (numéros **35** à **45**, **119** et **122** à **124**).

753 (2) Toutefois, dans un télégramme-mandat ou un télégramme-virement transmis comme télégramme-lettre, le montant du mandat ou du virement peut être remplacé d'office par des expressions convenues.

754 § 8. (1) Lorsqu'il y est invité par le bureau d'origine, l'expéditeur est tenu de signer, sur la minute du télégramme, une déclaration spécifiant formellement que le texte est entièrement rédigé en langage clair et ne comporte pas une signification différente de celle qui ressort de son libellé. La déclaration doit indiquer la ou les langues dans lesquelles le télégramme est rédigé.

755 (2) Pour les télégrammes-mandats et les télégrammes-virements, la déclaration n'est exigée que si le texte officiel est suivi d'une communication privée.

756 § 9. (1) Dans les télégrammes-lettres, les seuls services spéciaux admis sont les suivants: réponse payée, faire suivre, réexpédition à toute autre adresse, x adresses, communiquer toutes adresses, poste, poste recommandée, poste restante, télégraphe restant et télégrammes de luxe. Les indications de service taxées correspondantes (=RPx=, =FS=, =Réexpédié de x=, =TMx=, =CTA=, =Poste=, =PR=, =GP=, =TR=, =LX= et =LXDEUIL=) sont taxées au tarif réduit.

757 (2) La réexpédition télégraphique s'effectue après radiation ou modification, le cas échéant, de l'indication =ELT=, ou =ELTF=, ou =LT=, ou =LTF=, d'après les tarifs en vigueur et les catégories de service admis dans les relations entre le pays de réexpédition et le pays de destination. Les prescriptions des numéros **544** à **548** sont applicables.

758 § 10. (1) La remise des télégrammes-lettres du régime européen (=ELT= ou =ELTF=) ne peut avoir lieu qu'après un délai minimum de cinq heures à compter de l'heure de dépôt.

759 (2) [1]) La remise des télégrammes-lettres du régime extra-européen (=LT= ou =LTF=) doit avoir lieu le lendemain matin du jour du dépôt après 8 heures (heure locale).

760 (3) Si, dans certaines relations, l'application de cette rélementation a pour résultat de faire bénéficier les télégrammes-lettres d'un service sensiblement égal à celui réservé aux télégrammes ordinaires, les administrations (et/ou exploitations privées reconnues) intéressées des pays de destination peuvent prendre les mesures nécessaires pour que ces télégrammes-lettres ne soient distribués qu'après 14 heures (heure locale) le lendemain du jour de dépôt ou le surlendemain après 8 heures.

761 (4) Si, dans certaines relations, l'application des dispositions du numéro **759** retarde la distribution des télégrammes-lettres de plus de vingt-quatre heures, les administrations (et/ou exploitations privées reconnues) intéressées des pays de destination peuvent faire distribuer ces télégrammes-lettres le jour de la date du dépôt après 14 heures (heure locale).

---

[1]) La réglementation applicable à la remise des télégrammes-lettres dans le régime extra-européen a été établie en tenant compte des principes suivants:

a) Le service des télégrammes-lettres ne doit pas avoir une qualité inférieure à celle qui existait au moment de l'entrée en vigueur du présent Règlement.

b) Les télégrammes-lettres classés antérieurement dans la catégorie lettres-télégrammes DLT devront bénéficier d'un service d'une qualité supérieure à celle qui existait au moment de l'entrée en vigueur du présent Règlement.

c) Deux distributions par jour des télégrammes-lettres ont été prévues pour améliorer, les cas échéant, la qualité du service des télégrammes-lettres.

762 § 11. La remise des télégrammes-lettres peut avoir lieu par poste, par facteur spécial, par téléphone, par télex, ou par tout autre moyen, selon la décision de l'administration (ou exploitation privée reconnue) dont dépend le bureau de destination.

763 § 12. Sont applicables aux télégrammes-lettres les dispositions des numéros **155**, **294**, ainsi que celles de l'article 86.

764 § 13. La comptabilité des télégrammes-lettres est soumise aux dispositions réglementaires, en tenant compte du minimum de taxe fixé au numéro **743**.

CHAPITRE XXVI

Télégrammes d'Etat

Article 83

Télégrammes d'Etat

765 § 1. Selon la définition contenue dans l'annexe 2 à la Convention, les télégrammes d'Etat sont ceux qui émanent de l'une des autorités ci-après:

766 *a*) chef d'un Etat;

767 *b*) chef du gouvernement et membres d'un gouvernement;

768 *c*) chef de colonie, protectorat, territoire d'outre-mer ou territoire sous souveraineté, autorité, tutelle ou mandat d'un Membre ou Membre associé ou des Nations Unies;

769 *d*) commandants en chef des forces militaires terrestres, navales ou aériennes;

770 *e*) agents diplomatiques ou consulaires;

771 *f*) secrétaire général des Nations Unies et chefs des organes subsidiaires des Nations Unies;

772 *g*) Cour internationale de Justice de La Haye.

773 Les réponses aux télégrammes d'Etat définis ci-dessus sont également considérées comme des télégrammes d'Etat.

774 § 2. Les télégrammes d'Etat doivent être revêtus du sceau ou du cachet de l'autorité qui les expédie. Cette formalité n'est pas exigée lorsque l'authenticité du télégramme ne peut soulever aucun doute.

775 § 3. Le droit d'émettre une réponse comme télégramme d'Etat est établi par la production du télégramme d'Etat primitif.

776 § 4. Les télégrammes des agents consulaires qui exercent le commerce ne sont considérés comme télégrammes d'Etat que los-

qu'ils sont adressés à un personnage officiel et qu'ils traitent d'affaires de service. Toutefois les télégrammes qui ne remplissent pas ces dernières conditions sont acceptés par les bureaux et transmis comme télégrammes d'Etat; mais ces bureaux les signalent immédiatement à l'administration dont ils relèvent.

777 § 5 Pour obtenir la priorité de transmission l'expéditeur d'un télégramme d'Etat doit écrire sur la minute du télégramme la mention „Avec priorité" et ce télégramme est traité, dans l'ordre de transmission, immédiatement après les télégrammes relatifs à la sécurité de la vie humaine dans la navigation maritime ou aérienne et les avis de service se rapportant aux dérangements importants des voies de communication. Si le télégramme d'Etat ne porte pas la mention „Avec priorité" il est traité, dans l'ordre de transmission, comme un télégramme ordinaire (art. 35).

778 § 6. (1) A titre exceptionnel, et sous réserve de l'application des dispositions de l'article 45 de la Convention, les administrations prennent les mesures nécessaires pour qu'une priorité spéciale, par rapport à tous les autres télégrammes, y compris ceux visés à l'article 36 de la Convention, soit accordée aux télégrammes relatifs à l'application des dispositions des chapitres VI, VII et VIII de la Charte des Nations Unies échangés, en cas de situation grave, entre le président du Conseil de sécurité, le président de l'Assemblée générale, le secrétaire général des Nations Unies, le président du Comité d'état-major, le président d'un sous-comité régional du Comité d'état-major, un représentant au Conseil de sécurité ou à l'Assemblée générale, un membre du Comité d'état-major, le président ou le secrétaire principal d'une commission créée par le Conseil de sécurité ou l'Assemblée générale, une personnalité accomplissant une mission pour l'Organisation des Nations Unies, un ministre membre d'un gouvernement et le chef administratif d'un territoire sous tutelle désigné comme zone stratégique. Ces télégrammes ne sont acceptés que s'ils sont revêtus d'une autorisation personnelle d'une des personnalités indiquées ci-dessus.

779 (2) L'expéditeur de ces télégrammes doit inscrire, avant l'adresse, l'ndication de service taxée: =Priorité Nations=.

780 § 7. Sauf arrangements particuliers ou accords régionaux conclus en vertu des articles 40 et 41 de la Convention, les télégrammes d'Etat sont taxés comme les télégrammes privés ordinaires, que la priorité soit ou non demandée.

781 § 8. Les télégrammes d'Etat qui ne remplissent pas les conditions visées aux articles 10 et 11 ne sont pas refusés, mais ils sont signalés, par le bureau qui constate les irrégularités, à l'administration dont ce bureau relève.

782 § 9. Les télégrammes d'Etat pour lesquels l'expediteur a demandé la priorité de transmission portent, en tête du préambule,

l'abréviation „S"; si la priorité de transmission n'est pas demandée, l'abréviation „S" est remplacée par l'abréviation „F". Dans les deux cas, ils portent, à la fin du préambule, la mention de service „Etat". Ces indications sont insérées d'office par le bureau d'origine.

783 § 10. Les télégrammes d'Etat sont répétés totalement ou partiellement selon les dispositions de l'article 43.

784 § 11. Les dispositions relatives à la présentation, au bureau d'origine, du code d'après lequel le texte ou partie du texte a été rédigé (numéro **34**) ne sont pas applicables aux télégrammes d'Etat.

785 § 12. Les autorités mentionnées aux numéros **766** à **772** peuvent envoyer des télégrammes-lettres avec l'une des indications de service taxées =ELTF= ou =LTF= (numéro **746**).

CHAPITRE XXVII

Correspondance télégraphique de service

Article 84

Correspondance télégraphique de service

786 La correspondance télégraphique de service comprend:

787 *a)* les télégrammes de service;

788 *b)* les avis de service;

789 *c)* les avis de service taxés.

Article 85

Télégrammes de service et avis de service

I. *Généralités*

790 § 1. Les télégrammes et avis de service doivent être limités aux cas qui présentent un caractère d'urgence et être libellés dans la forme la plus concise. Les administrations, les exploitations privées reconnues et les bureaux télégraphiques prennent les mesures nécessaires pour en diminuer, autant que possible, le nombre et l'étendue.

791 § 2. Ils sont rédigés en français lorsque les administrations (et/ou exploitations privées reconnues) en cause ne se sont pas entendues pour l'usage d'une autre langue. Il en est de même des notes de service qui accompagnent la transmission des télégrammes.

792 § 3. Ils sont transmis en franchise dans toutes les relations, hormis les cas spécifiés au numéro **794** et à l'article 86 [1]).

793 § 4. Leur nature est indiquée par l'une des mentions de service fixées au numéro **363**.

794 § 5. Les dispositions du présent article ne doivent pas être considérées comme autorisant la transmission gratuite, par les stations radiotélégraphiques mobiles, de télégrammes de service exclusivement relatifs au service télégraphique, ni la transmission gratuite par le réseau télégraphique des télégrammes de service exclusivement relatifs au service des stations mobiles, ni la transmission gratuite, par une voie de télécommunication quelconque, de télégrammes de service intéressant une voie concurrente.

795 § 6. (1) Dans les relations entre les administrations européennes, l'emploi gratuit du service téléphonique assuré par ces administrations est permis, en cas d'absolue nécessité, pour la transmission des télégrammes de service et des avis de service, ainsi que pour l'échange des conversations concernant l'exécution du service télégraphique international, lesquelles sont alors considérées comme des conversations de service.

796 (2) Par réciprocité, dans les mêmes relations et sous la même condition d'absolue nécessité, le service téléphonique peut faire gratuitement usage du service télégraphique assuré par ces administrations européennes, pour l'envoi de télégrammes concernant l'exécution du service téléphonique international, lesquels sont alors considérés comme des télégrammes de service.

II. *Télégrammes de service*

797 § 7. (1) Les télégrammes de service sont ceux qui sont échangés entre:

a) les administrations;

b) les exploitations privées reconnues;

c) les administrations et les exploitations privées reconnues;

d) les administrations et les exploitations privées reconnues d'une part, et le secrétaire général d'autre part,

et qui sont relatifs aux télécommunications internationales ou à des objets d'intérêt public déterminés de concert entre ces administrations (et/ou exploitations privées reconnues) intéressées.

---

[1]) Il est convenu, temporairement et à titre de mesure provisoire, que les exploitations privées reconnues ne seront pas tenues d'accepter en franchise les télégrammes de service en provenance ou à destination des Etats-Unis et du Canada ou en transit par les Etats-Unis ou par le Canada, qui n'auraient pas rapport au fonctionnement du service télégraphique et qui ne seraient pas expédiés par ou adressés à une administration ou exploitation privée reconnue assurant effectivement un service télégraphique international.

798 (2) Le président du Conseil d'administration, les directeurs des Comités consultatifs internationaux, le vice-directeur du C.C.I.R. et le président de l'I.F.R.B. sont autorisés à expédier en franchise les télégrammes relatifs à leur propre service. Ces télégrammes sont considérés comme télégrammes de service.

799 (3) Les télégrammes de service doivent contenir en préambule le nom du bureau d'origine, le numéro, le nombre de mots et la date de dépôt. Leur adresse affecte la forme ci-après: „... (expéditeur) à ... (destinataire et destination); *exemple:* Gentel à Burinterna Genève". Ils ne comportent pas de signature.

800 § 8. Les administrations (et exploitations privées reconnues) doivent employer une adresse enregistrée pour les télégrammes de service (numéro **91**).

801 § 9. Le texte des télégrammes de service peut être rédigé en langage secret dans toutes les relations. Les télégrammes de service rédigés totalement ou partiellement en langage secret sont répétés intégralement et d'office, soit par le bureau récepteur, soit par le bureau transmetteur, suivant le système de transmission employé (numéros **384** à **388**).

III. *Avis de service*

802 § 10. (1) Les avis de service se rapportent à des incidents de service ou sont relatifs au service des lignes, des bureaux télégraphiques et des transmissions. Ils sont échangés entre les bureaux télégraphiques et ils ne comportent ni adresse ni signature.

803 (2) Pour leur rédaction, on utilise de préférence les expressions de code figurant à l'appendice n° 1 au présent Règlement.

804 (3) La destination et l'origine de ces avis sont indiquées uniquement dans le préambule; celui-ci est rédigé comme il suit: „A Lyon Lilienfeld 15 1045 (date et heure de dépôt) ... (suit le texte du bureau expéditeur)".

805 (4) Les bureaux importants peuvent ajouter, sous une forme abrégée, au nom du lieu d'origine, celui du service d'où émane l'avis; par exemple: „A Paris Berlin Nf (Nachforschungsstelle—Service des recherches) 15 1045 (date et heure de dépôt)". Cette adjonction doit figurer dans la réponse; *exemple:* „A Berlin Nf Paris 15 1345".

806 § 11. (1) Les avis de service relatifs à un télégramme précédemment transmis reproduisent toutes les indications propres à faciliter la recherche de celui-ci, notamment le numéro de dépôt ou le numéro de série ou l'un et l'autre s'ils figurent tous deux dans le préambule du télégramme primitif, la date écrite en toutes lettres (le

nom du mois n'est indiqué que s'il y a doute), la voie d'acheminement contenue dans le télégramme primitif, le nom du destinataire et, au besoin, l'adresse complète. Lorsque le télégramme primitif ne comporte qu'un numéro de série, le bureau intéressé doit veiller à substituer à ce numéro le numéro de dépôt, au moment où cet avis parvient au pays de destination.

807 (2) S'il existe plusieurs voies de communication directes entre deux bureaux télégraphiques, il y a lieu d'indiquer, autant que possible, quand et par quelle voie le télégramme primitif a été transmis et les avis de service sont dirigés, autant que possible, par la même voie.

808 (3) Si des dérangements sont survenus sur le parcours emprunté par le télégramme primitif, le bureau de réexpédition inscrit sur l'avis de service la mention „dévié". En outre, l'avis de service est à compléter par une note mentionnant les données relatives à la transmission du télégramme primitif. Dans ce cas, l'avis de service réponse doit emprunter la même voie que l'avis de service demande.

809 (4) Si les bureaux intermédiaires ne peuvent se procurer sans retard les éléments nécessaires pour donner suite aux avis de service, ils ont à les transmettre plus loin, immédiatement.

810 (5) Toutefois, les bureaux intermédiaires sont tenus, après retransmission immédiate de ces avis, de procéder aux recherches utiles et de faire le nécessaire, s'il y a lieu.

811 § 12. Lorsqu'un bureau de transit peut, sans qu'il en résulte ni inconvénient ni retard, réunir les éléments nécessaires pour donner suite à un avis de service, il prend les mesures propres à en éviter une retransmission inutile; dans tout autre cas, il dirige l'avis sur sa destination.

Article 86

Avis de service taxés

812 § 1. (1) Pendant la durée minimum de conservation des archives, telle qu'elle est fixée par l'article 95, l'expéditeur et le destinataire de tout télégramme transmis ou en cours de transmission, ou le fondé de pouvoirs de l'un d'eux, peuvent faire demander des renseignements ou donner des instructions par voie télégraphique au sujet de ce télégramme, après avoir préalablement justifié, s'il est nécessaire, de leur qualité et de leur identité.

813 (2) Ils peuvent aussi, en vue d'une rectification, faire répéter intégralement ou partiellement, soit par le bureau de destination ou d'origine, soit par un bureau de transit, un télégramme qu'ils ont expédié ou reçu.

814 (3) Sauf dans les cas visés aux numéros **818 à 820**, ils doivent déposer les sommes suivantes:

815 1°. le prix d'un télégramme à tarif ordinaire pour la demande;

816 2°. s'il y a lieu (numéro **822**), le prix d'un télégramme à tarif ordinaire pour la réponse.

817 (4) Ces télégrammes (demande et réponse) sont nommés „avis de service taxés".

818 § 2. (1) Lorsqu'il s'agit d'une répétition demandée par le destinataire, celui-ci ne doit acquitter la taxe réglementaire que pour chaque mot à répéter; cette taxe est dans tous les cas celle du tarif ordinaire, compte tenu des règles relatives au compte des mots (art. 19), quelle que soit la nature du télégramme (urgent, etc.).

819 (2) Rentrent dans cette taxe les frais totaux pour la demande et la réponse. Le minimum de perception est de un franc cinquante centimes (1 fr. 50).

820 (3) Lorsqu'il s'agit d'une répétition demandée par le destinataire en vue d'une rectification, les administrations (et exploitations privées reconnues) sont libres de ne pas percevoir de taxe.

821 § 3. Les télégrammes rectificatifs, complétifs ou annulatifs et toutes les autres communications relatives à des télégrammes déjà transmis ou en cours de transmission, lorqu'ils sont adressés à un bureau télégraphique, doivent être échangés exclusivement entre les bureaux, sous forme d'avis de service taxés, au compte de l'expéditeur ou du destinatiaire.

822 § 4. (1) Les avis de service taxés sont désigné par la mention de service ST; ils sont dirigés, autant que possible, par la même voie que le télégramme auquel ils se rapportent. Ceux qui sont émis à la demande du destinataire, pour obtenir la répétition d'une transmission supposée erronée, impliquent toujours une réponse télégraphique, sans qu'il y ait lieu de faire figurer l'indication de service taxée =RPx=. Dans les autres cas où une réponse télégraphique est demandée, cette indication doit être employée, et la taxe à percevoir est celle pour une réponse de six mots.

823 (2) Si l'expéditeur demande que la réponse soit expédiée par la poste, l'avis de service doit porter, au lieu de =RPx=, l'indication de service taxée =Lettre=. Il est perçu une taxe de trentecinq centimes (0 fr. 35), au maximum, pour la réponse. Si l'expéditeur désire que la réponse soit transmise comme lettre recommandée, il paie pour cette réponse une taxe de soixante-quinze centimes (0 fr. 75), au maximum. Dans ce cas, l'indication de service taxée =Lettre RCM= est inscrite dans l'avis de service.

824 § 5. (1) Les avis de service taxés, dans les cas mentionnés ci-après, affectent la forme suivante:

825 *a*) S'il s'agit de rectifier ou de compléter l'adresse:
„ST Paris Bruxelles 365 (numéro de l'avis de service taxé) 5 (nombre de mots) 17 (date) = 315 douze François (numéro, date en toutes lettres, nom du destinataire du télégramme primitif) remettez (ou lisez)... (indiquer la rectification)";

826 *b*) S'il s'agit de rectifier ou de compléter le texte:
„ST Paris Vienne 26 (numéro de l'avis de service taxé) 8 (nombre de mots) 17 (date) = 235 treize Kriechbaum (numéro, date en toutes lettres, nom du destinataire du télégramme à rectifier) remplacez trois (nombre cardinal en toutes lettres correspondant à la place occupée dans le texte par le mot à remplacer) 20 (mot du texte à remplacer) par 2000";

827 *c*) S'il s'agit d'une demande de répétition partielle ou totale du texte:
„ST Calcutta Londres 86 (numéro de l'avis de service taxé) 9 (nombre de mots) 17 (date) via Empiradio = 439 quinze Brown (numéro, date en toutes lettres, nom du destinataire du télégramme à répéter partiellement ou totalement) un fnobk quatre holba neuf muklo (mots du texte du télégramme primitif à répéter, précédés chacun du nombre cardinal en toutes lettres correspondant à la place occupée dans le texte) *ou* mot (ou... mots) après... *ou encore* texte";

828 *d*) S'il s'agit d'une répétition partielle ou totale du texte, demandée par le destinataire et à fournir après consultation de l'expéditeur:
„ST Paris Helsinki 68 (numéro de l'avis de service taxé) 6 (nombre de mots) 17 (date) = 651 vingtquatre Kansallispankki (numéro, date en toutes lettres, nom du destinataire du télégramme primitif) trois 4500 (mots du texte du télégramme primitif à répéter) POSAG [1]) (consultez expéditeur) *ou bien* PYHOP [1]) (si conforme à la copie de départ consultez expéditeur)";

829 *e*) „S'il s'agit d'annuler un télégramme et si une réponse télégraphique a été demandée:
„ST Paris Berlin 126 (numéro de l'avis de service taxé) 8 *ou* 12 (nombre de mots) 17 (date) =RPx= 285 seize Grunewald rue Voltaire 18 (numéro, date en toutes lettres, nom et adresse du destinataire du télégramme en cause) annulez *ou* annulez ne pas informer destinataire";

---

[1]) L'usage des expressions de code de l'appendice n° 1 au présent Règlement n'étant que recommandé, ces abréviations ne sont données qu'à titre d'exemple.

830 *f)* S'il s'agit d'une demande de renseignements devant être donnés télégraphiquement:

„ST Londres Berlin NF 40 (numéro de l'avis de service taxé) 13 (nombre de mots) 17 (date) =RPx= 750 vingtsix Robinson 27 Kingsroad (numéro, date de dépôt en toutes lettres, nom et adresse du destinataire du télégramme en cause) confirmez remise expéditeur sans réponse informez destinataire";

831 *g)* S'il s'agit d'une demande de renseignements devant être donnés par lettre:

„ST Londres Lisbonne 50 (numéro de l'avis de service taxé) 7 (nombre de mots) 17 (date) =Lettre= 645 treize Emile Eaststreet 52 (numéro, date de dépôt en toutes lettres, nom et adresse du destinataire du télégramme en cause) JOKID [1]) (confirmez remise)".

832 (2) La réponse à un avis de service taxé est désignée par la mention de service RST. Le texte de la réponse comprend: le numéro de l'avis en service taxé demande, la date du service taxé demande (en toutes lettres), le nom du destinataire du télégramme primitif, suivi de la communication à lui adresser. Par exemple, les réponses aux avis de service taxés visés dans les exemples **827** à **829** affecteraient les formes suivantes:

„RST Londres Calcutta 40 (numéro de l'avis de service taxé réponse) 6 (nombre de mots) 17 (date) via Empiradio = 86 (numéro de l'avis de service taxé demande) dixsept (date du service taxé demande en toutes lettres) Brown (nom du destinataire) fmobk hobba muklo (les trois mots du télégramme primitif dont la répétition est demandée)".

„RST Helsinki Paris 450 (numéro de l'avis de service taxé réponse) 5 (nombre de mots) 17 (date) = 68 (numéro de l'avis de service taxé demande) dixsept (date du service taxé demande en toutes lettres) Kansallispankki (nom du destinataire) 4500 (mot répété) PITUG [1]) (confirmation donnée par l'expéditeur)".

„RST Berlin Paris 53 (numéro de l'avis de service taxé réponse) 4 (nombre de mots) 17 (date) = 126 (numéro de l'avis de service taxé demande) dixsept (date en toutes lettres) Grunewald (nom du destinataire) annulé".

„RST Berlin Paris 53 (numéro de l'avis de service taxé réponse) 8 *ou* 7 (nombre de mots) 17 (date) = 126 (numéro de l'avis de service taxé demande) dixsept (date en toutes lettres) Grunewald (nom du destinataire) déjà remis distinataire pas informé *ou* déjà remis destinataire informé".

833 § 6. Les mots à répéter ou à rectifier sont répétes tels qu'ils ont été reçus; ils sont désignés par le rang qu'ils occupent dans le

---

[1]) L'usage des expressions de code de l'appendice n° 1 au présent Règlement n'étant que recommandé, ces abréviations ne sont données qu'à titre d'exemple.

texte, au moyen de nombres cardinaux écrits en toutes lettres, abstraction faite des régles de la taxation.

834 § 7. Lorsque les mots dont la répétition est demandée sont écrits d'une manière douteuse, le bureau de départ consulte, au préalable, l'expéditeur. Si ce dernier ne peut être trouvé, le bureau de départ joint à la répétition une note ainsi conçue: „écriture douteuse".

835 § 8. (1) Lorsque la répétition concerne un télégramme parvenu au bureau d'origine par la voie téléphonique ou par un fil télégraphique privé, ce bureau demande d'abord à l'expéditeur la répétition des mots en litige. Si l'expéditeur ne peut être consulté immédiatement, une répétition provisoire est donnée d'après la copie de départ du télégramme. Elle port, à la fin du texte, la mention spéciale „CTFSN" (rectification suivra, si nécessaire).

836 (2) La même procédure est employée lorsque le destinataire du télégramme a demandé la consultation de l'expéditeur (numéro **838**).

837 (3) Lors de la consultation de l'expéditeur, si l'un ou plusieurs des mots ainsi répétés ne sont pas tels qu'ils figurent dans le télégramme, le bureau donne la répétition demandée en tenant compte des corrections effectuées, mais il peut faire suivre le texte de l'avis de service de la mention „CTP" (conserver taxe payée), accompagnée de l'indication en toutes lettres du nombre des mots rectifiés par l'expéditeur et dont la taxe ne doit pas être restituée. *Exemples:* „CTP un", „CTP deux", etc.

838 § 9. (1) Lorsqu'il y a une demande spéciale du destinataire, le bureau d'origine peut, même dans les cas autres que ceux prévus aux numéros **834** et **835**, consulter l'expéditeur au sujet des mots dont la répétition a été demandée par le destinataire. Dans ce cas, le texte de l'avis de service demande doit porter l'indication spéciale POSAG[1]) (consultez expéditeur) ou PYHOP[1]) (si conforme à la copie de départ consultez expéditeur). Pour un tel avis, le demandeur doit payer une surtaxe de deux francs (2 fr.), au profit de l'administration (ou exploitation privée reconnue) d'origine de cet avis.

839 (2) Les prescriptions du numéro **837** sont applicables lorsque les mots répétés ne sont pas tels qu'ils figurent dans le télégramme.

840 § 10. (1) Les diverses communications relatives à des télégrammes déjà transmis dont il est question dans le présent article peuvent se faire par la voie postale et par l'intermédiaire des bureau télégraphiques de dépôt ou d'arrivée.

---

[1]) L'usage des expressions de code de l'appendice n° 1 au présent Règlement n'étant que recommandé, ces abréviations ne sont données qu'à titre d'exemple

841 (2) Ces communications sont toujours revêtues du cachet du bureau qui les a rédigées. Elles sont envoyées aux frais du demandeur, comme lettre ordinaire ou sous pli recommandé, selon sa demande. Le demandeur doit, en outre, acquitter les frais de réponse postale lorsqu'il en demande une; dans ce cas, l'administration (ou exploitation privée reconnue) destinataire affranchit la réponse.

842 § 11. Les taxes des avis de service qui font l'objet du présent article sont remboursées dans les conditions fixées par l'article **87.**

843 § 12. Les dispositions des numéros **814** à **816, 819, 823, 838** et **839** afférentes aux taxes pour l'émission des avis de service ne sont pas obligatoires pour les administrations et les exploitations privées reconnues qui déclarent ne pas vouloir les appliquer.

CHAPITRE XXVIII

Détaxes et remboursements

Article 87

Cas de remboursement de taxes

844 § 1. Sur demande ou à la suite d'une réclamation visant l'exécution du service, les taxes sont remboursées, dons les conditions ci-après, à ceux qui ont effectué les versements:

Télégrammes non parvenus ou remis tardivement

845 *a*) Télégramme non parvenu à destination par le fait du service télégraphique.

La taxe intégrale du télégramme est à rembourser.

846 *b*) (1) Remise tardive par la faute du service télégraphique, lorsque le télégramme n'a été remis au destinataire qu'après un délai de:

847 1° 6 heures s'il s'agit d'un télégramme échangé entre deux pays d'Europe limitrophes ou reliés par une voie de communication directe;

848 2° 12 heures, s'il s'agit d'un télégramme échangé entre deux autres pays d'Europe, y compris l'Algérie et les contrées qui se seront rangées dans le régime européen, et entre deux pays hors d'Europe limitrophes ou reliés par une voie de communication directe, ou enfin entre un pays d'Europe et un pays hors d'Europe reliés par une voie de communication directe, en ce qui concerne les télégrammes à plein tarif y compris les télégrammes de presse;

849 3° 24 heures, dans tous les autres cas. Pour les télégrammes-lettres, ce délai est calculé à partir du moment où le télégramme-lettre devait normalement être remis, en vertu des dispositions des numéros **758** et **759**.

850 (2) La durée de fermeture des bureaux, quand elle est la cause du retard, le temps de nuit, s'il s'agit de télégrammes ne portant pas l'indication de service taxée =Nuit=, ou de télégrammes portant l'indication de service taxée =Jour=, la durée du transport par exprès, le temps employé pour la transmission maritime ou aérienne des radiotélégrammes et la transmission maritime des télégrammes sémaphoriques, ainsi que la durée du séjour de ces télégrammes dans une station terrestre, ou à bord d'une station mobile, ou dans un poste sémaphorique, ne sont pas comptés dans les délais indiqués ci-dessus.

851 (3) Les délais de 12 heures et de 24 heures mentionnés ci-dessus sont réduits de moitié pour les télégrammes d'Etat avec priorité (numéro **782**) les télégrammes urgents et les de services taxés.

La taxe intégrale du télégramme non parvenu ou remis tardivement est à rembourser, mais le remboursement n'est pas effectué lorsque le retard provient d'une mauvaise écriture de l'expéditeur.

852 *c*) Accusé de réception télégraphique ayant subi un retard dépassant 6 heures à partir du moment où le télégramme est remis au destinataire, compte non tenu des heures de clôture des bureaux, et, le cas échéant, de la non permanence des liaisons télégraphiques ou radiotélégraphiques.

La taxe intégrale de l'accusé de réception télégraphique est à rembourser.

Télégrammes arrêtés, annulés ou déviés par poste ou d'autres moyens

853 *d)* Télégramme arrêté en cours de transmission par suite de l'interruption d'une voie.

La taxe intégrale est à rembourser, à condition que le bureau d'origine ait été avisé de l'arrêt de ce télégramme.

854 *e*) Télégramme arrêté par application des dispositions des articles 29 et 30 de la Convention.

La taxe intégrale du télégramme est à rembourser.

855 *f*) Télégramme annulé sur demande.

La part de taxe réglementaire (numéro **434** *à* **437**) *est à rembourser.*

856 *g*) Télégramme acheminé sur sa destination par la voie postale ou par un autre moyen, par suite de l'interruption d'une voie télégraphique.

La taxe afférente au parcours électrique non effectué est à rembourser sous déduction des frais déboursés pour remplacer ce parcours.

Erreurs ou omissions

857 *h*) Altération ou modification du nom du bureau d'origine ou de la date de dépôt, ayant eu pour conséquence que le télégramme n'a pu remplir son objet.

La taxe intégrale du télégramme est à rembourser.

858 *i*) Omission dans la transmission.

La taxe du ou des mots omis est à rembourser lorsqu'elle est égale ou supérieure à deux francs (2 fr.), *à moins que le remboursement d'une partie du texte ne soit accordé par application du numéro* **860** *ou bien que l'erreur n'ait été réparée au moyen d'un avis de service (taxé ou non taxé).*

859 *j*) Erreur de transmission ou omission de mots ayant eu pour conséquence, selon l'avis de l'administration (ou exploitation privée reconnue) d'origine, que le sens du télégramme est changé, ou que le télégramme est devenu incompréhensible.

La taxe intégrale du télégramme est à rembourser.

860 *k*) Erreur de transmission ou omission de mots ayant eu pour conséquence, selon l'avis de l'administration (ou exploitation privée reconnue) d'origine, qu'une partie du texte d'un télégramme en langage secret avec collationnement ou d'un télégramme en langage clair n'a pu remplir son objet.

La taxe de cette partie de texte est à rembourser lorsqu'elle est égale ou supérieure à deux francs (2 fr.), *à moins que l'erreur ou l'omission n'ait été reparée par avis de service (taxé ou non taxé).*

861 *l*) Erreur de service ayant motivé l'envoi d'un avis de service taxé, télégraphique ou postal.

La taxe intégrale de l'avis de service taxé est à rembourser.

862 *m*) Répétition par avis de service taxé.

La taxe payée pour la répétition des mots incorrectement reproduits dans le télégramme primitif est à rembourser; celle des mots correctement transmis la première foit ne l'est pas. Lorsqu'il est fait application soit du minimum de perception de 1 *fr.* 50 *(numéro* **819**), *soit d'un système différent de taxes pour les avis de service (numéro* **820**), *le remboursement est calculé sur la base de la taxe perçue, au prorata du nombre des mots non correctement transmis; toutefois, la taxe des mots correctement transmis doit être remboursée, quel que soit le langage dans lequel est rédigé le télégramme, si l'administration (ou exploitation privée reconnue) intéressée reconnaît que les altérations commises empêchaient de saisir le sens des mots qui n'avaient pas été dénaturés.*

Bons de réponse payée

863 *n*) Réponse payée ayant manifestement manqué son but par suite d'une erreur de service, soit dans le télégramme demande, soit dans le télégramme réponse.

La taxe intégrale du télégramme demande, réponse payée comprise, est à rembourser.

864 *o*) Bon pour réponse payée non utilisé ou refusé par le destinataire et se trouvant entre les mains du service qui l'a délivré ou est restitué à un bureau de l'administration (ou exploitation privée reconnue) du pays d'origine ou du pays de destination avant l'expiration du délai de quatre mois qui suit sa date d'émission.

La somme versée pour la réponse est à rembourser.

865 *p*) Bon pour réponse payée d'une valeur supérieure à celle du montant de la taxe du télégramme affranchi au moyen de ce bon.

La différence entre les deux sommes est à rembourser à condition qu'elle soit au moins égale à deux francs (2 fr.) et que la demande soit faite dans le délai de quatre mois qui suit la date d'émission du bon (numéro **487**).

Services spéciaux

866 *q*) Service spécial non rendu.

La taxe afférente au service non rendu ainsi que celle de l'indication de service taxée correspondante sont à rembourser.

867 § 2. Dans les cas prévus aux numéros **845** à **851**, **853**, **856** à **860**, le remboursement ne s'applique qu'aux télégrammes mêmes qui ne sont pas parvenus ou qui ont été annulés, retardés ou dénaturés, y compris les taxes accessoires non utilisées, mais non aux correspondances qui auraient été motivées ou rendues inutiles par la non remise, le retard ou l'altération.

868 § 3. La taxe des mots annulés par avis de service taxé n'est remboursée dans aucun cas.

869 § 4. (1) Lorsqu'une station terrestre fait connaître au bureau d'origine qu'un radiotélégramme ne peut être transmis à la station mobile destinataire, l' administration (ou exploitation privée reconnue) du pays d'origine provoque aussitôt le remboursement, à l'expéditeur, des taxes terrestre et de bord relatives à ce radiotélégramme.

870 (2) Lorsque la station terrestre a fait parvenir le radiotélégramme à la station mobile par d'autres moyens de communication que la t.s.f. (selon les dispositions du Règlement des radiocommunications), la taxe terrestre est retenue par l'administration (ou exploitation privée reconnue) dont dépend la station terrestre, et seule la

taxe de bord est remboursée à l'expéditeur, par les soins de l'administration (ou exploitation privée reconnue) dont dépend le bureau d'origine.

871 (3) Lorsque l'accusé de réception d'un radiotélégramme n'est pas parvenu à la station qui a transmis le radiotélégramme, la taxe n'est remboursée que lorsqu'il a été établi que le radiotélégramme donne lieu à remboursement.

872 § 5. Dans le cas de remboursement partiel d'un télégramme multiple, le quotient obtenu en divisant la taxe totale perçue par le nombre des adresses détermine la taxe afférente à chaque copie.

873 § 6. Lorsque les erreurs imputables au service télégraphique ont été réparées par avis de service taxés dans les délais résultant de l'application des numéros **846** à **851** et comptant à partir de l'heure de dépôt du télégramme primitif, le remboursement ne porte que sur les taxes de ces avis de service. Aucun remboursement n'est dû pour les télégrammes auxquels ces avis se rapportent.

874 § 7. Aucun remboursement n'est accordé pour les télégrammes rectificatifs qui, au lieu d'être échangés de bureau à bureau sous forme d'avis de service taxés (art. 86), ont été échangés directement entre l'expéditeur et le destinataire.

875 § 8. Dans le cas visé au numéro **838**, la surtaxe de 2 fr. n'est jamais remboursée.

Article 88

Procédure applicable aux remboursements

876 § 1. Toute réclamation en remboursement de taxe doit être présentée, sous peine de déchéance, avant l'expiration d'un délai de six mois qui suit la date de dépôt du télégramme, sauf dans les cas prévus aux numéros **864** et **865**.

877 § 2. (1) Les réclamations doivent, en général, être présentées à l'administration (ou exploitation privée reconnue) d'origine, et elles doivent être accompagnées dans la mesure du possible de preuves écrites.

878 (2) Toutefois, la réclamation peut être présentée par le destinataire à l'administration (ou exploitation privée reconnue) de destination, qui juge si elle doit y donner suite ou la faire présenter à l'administration (ou exploitation privée reconnue) d'origine.

879 § 3. Lors de la présentation d'une demande de remboursement, il peut être perçu sur le réclamant une taxe uniforme de réclamation s'élevant à deux francs (2 fr.) au maximum.

880 § 4. Lorsqu'une réclamation a été reconnue fondée par les administrations (ou exploitations privées reconnues) intéressées, comp-

te tenu des dispositions des numéros **885** et **895**, le remboursement réglementaire est effectué par l'administration (ou exploitation privée reconnue) d'origine, et la taxe de réclamation, s'il en a été perçu une, est restituée au réclamant.

881 § 5. Le droit au remboursement est prescrit après un délai dc six mois qui suit la date de la lettre par laquelle l'expéditeur est informé que le remboursement lui a été accordé.

882 § 6. L'expéditeur qui ne réside pas dans le pays où il a déposé son télégramme peut faire présenter sa réclamation à l'administration (ou exploitation privée reconnue) d'origine, par l'intermédiaire d'une autre administration (ou exploitation privée reconnue). Dans ce cas, l' administration (ou exploitaion privée reconnue) qui l'a reçue est, s'il y a lieu, chargée d'effectuer le rembouresement.

883 § 7. Les réclamations communiquées entre administrations (et/ ou exploitations privées reconnues) sont, si nécessaire, transmises avec un dossier complet, c'est-à-dire qu'elles contiennent (en original, en extrait ou en copie) toutes les pièces ou lettres qui les concernent. Ces pièces doivent être analysées en français lorsqu'elles ne sont pas rédigées dans cette langue ou dans une langue comprise de toutes les administrations (et exploitations privées reconnues) intéressées.

884 § 8. L'administration (ou exploitation privée reconnue) qui reçoit une demande en remboursement de la taxe payée pour une réponse peut la transmettre directement à l'administration (ou exploitation privée reconnue) qui a émis le bon. Cette dernière administration (ou exploitation privée reconnue) provoque le remboursement de cette taxe, soit en donnant l'autorisation de porter le montant à son débit, par la voie des différentes administrations (ou exploitations privées reconnues) intermédiaires, soit en faisant parvenir en mandat-poste directement à l'administration (ou exploitation privée reconnue) d'origine, le montant à rembourser.

Article 89

Remboursement des taxes dans les cas visés à l'article 87

885 § 1. (1) Toutes les fois que le remboursement de taxe est la conséquence d'une erreur du service télégraphique, il est supporté par l'administration (ou exploitation privée reconnue) d'origine lorsque la somme à rembourser n'excède pas cinq francs (5 fr.).

886 (2) Dans tous les cas où la somme à rembourser dépasse cinq francs (5 fr.), le remboursement est supporté par les administrations (ou exploitations privées reconnues) ayant participé à l'acheminement du télégramme, chacune d'elles abandonnant les taxes ou parts des taxes qui lui avaient été attribuées.

887 (3) Dans le calcul de la limite de cinq francs (5 fr.), il n'est tenu compte que de la taxe par mot (ordinaire, urgent, tarif réduit) du télégramme primitif, à l'exclusion des taxes accessoires afférentes aux services spéciaux (=RPx=, =TC=, =XP= etc.).

888 § 2. (1) L'administration (ou exploitation privée reconnue) d'origine rembourse les taxes sans enquête préalable si:

889 *a*) en cas de non remise, l'expéditeur présente une déclaration du bureau destinataire, attestant que le télégramme n'est pas arrivé;

890 *b*) en cas de retard ou d'altération, l'expéditeur prouve irrécusablement ce retard ou cette altération en présentant, soit le télégramme remis au destinataire, soit une copie de ce télégramme certifiée conforme ou photographiée;

891 *c*) en cas de non emploi du bon de réponse, l'expéditeur présente ledit bon.

892 (2) La décision de l'administration (ou exploitation privée reconnue) qui rembourse est sans appel lorsque le remboursement a été fait conformément au Règlement.

893 § 3. Lorsque le remboursement doit être supporté par les administrations (et/ou exploitations privées reconnues) intervenues dans la transmission, l'administration (ou exploitation privée reconnue) d'origine fait suivre la réclamation aux administrations (et/ou exploitations privées reconnues) en cause, en vue de l'application du numéro **886**. D'autre part, l'administration (ou exploitation privée reconnue) d'origine a la faculté de faire suivre toutes réclamations lorsque, dans l'intérêt du service, elle juge une enquête nécessaire.

894 § 4. Le remboursement de la taxe accessoire applicable à un service spécial non effectué est à la charge de l'administration (ou exploitation privée reconnue) au profit de laquelle cette taxe accessoire a été dévolue, sauf le cas prévu au numéro **885**.

895 § 5. Le remboursement total ou partiel de la taxe payée pour une réponse, lorsque le bon n'a pas été ou a été incomplètement utilisé, est supporté par l'administration (ou exploitation privée reconnue) d'origine si la somme à rembourser ne dépasse pas cinq francs (5 fr.). Cette disposition ne s'applique pas au cas où le remboursement est effectué par l'administration (ou exploitation privée privée reconnue) de destination.

896 § 6. Dans les cas envisagés au numéro **886**, lorsqu'une réclamation a été présentée et mise en circulation dans les délais fixés au numéro **876**, et que la solution n'a point été notifiée dans le délai minimum fixé pour la conservation des archives, l'administration (ou exploitation privée reconnue) qui a reçu la réclamation rembourse la

taxe réclamée, et le remboursement est supporté par les administrations (et/ou exploitations privées reconnues) ayant participé à l'acheminement.

897 § 7. Les remboursements de taxes d'avis de service taxés sont supportés par l'administration (ou exploitation privée reconnue) qui a perçu ces taxes.

Article 90

Remboursement de taxe en cas d'arrêt des télégrammes

898 (1) Le remboursement de la taxe de tout télégramme arrêté en vertu des articles 29 et 30 de la Convention est à la charge du Membre ou Membre associé qui a arrêté le télégramme.

899 (2) Toutefois, lorsque ce Membre ou Membre associé a notifié, conformément à l'article 30 de la Convention, la suspension de certaines catégories de correspondances, le remboursement des taxes des télégrammes de cette catégorie est supporté par l'administration (ou exploitation privée reconnue) d'origine, à partir du lendemain du jour où la notification lui est parvenu.

CHAPITRE XXIX

Comptabilité

Article 91

Administrations (ou exploitations privées reconnues) qui établissent les comptes

900 § 1. Le franc-or, tel qu'il est défini à l'article 39 de la Convention, sert d'unité monétaire dans l'établissement des comptes internationaux.

901 § 2. (1) Sauf entente contraire, chaque administration (ou exploitation privée reconnue) porte les parts de taxes qui lui reviennent au débit de l'administration (ou exploitation privée reconnue) avec laquelle elle correspond directement et, le cas échéant, les parts de taxes afférentes aux parcours à effectuer au delà de son territoire, pour tous les télégrammes qu'elle a reçus de cette administration (ou exploitation privée reconnue). Il n'est pas tenu compte des réductions de tarif consenties aux télégrammes d'Etat à la suite d'arrangements particuliers; ces réductions font l'objet d'un règlement spécial entre les administrations (et/ou exploitations privées reconnues) intéressées.

902 (2) En ce qui concerne les communications par liaisons directes entre deux pays non limitrophes, l'administration (ou exploitation privée reconnue) qui a reçu les télégrammes dresse le compte des taxes dues pour tout le parcours, jusqu'à destination, en indiquant séparément la part qui revient à chaque administration (ou exploi-

tation privée reconnue) intéressée. Après acceptation définitive du compte par l'administration (ou exploitation privée reconnue) qui a transmis les télégrammes, celle-ci en envoie une copie à chacune des administrations (ou exploitations privées reconnues) intermédiaires.

903 (3) Chaque administration (ou exploitation privée reconnue) débite celle qui la précède des parts de taxes qui lui reviennent à elle-même et des parts de taxes afférentes au parcours au delà de son territoire. Par ce procédé, qui a pour but de faciliter le règlement des comptes, les administrations (et exploitations privées reconnues) servent d'intermédiaires pour le payement des parts de taxes entre le pays d'origine et le ou les pays au delà de leur territoire.

904 § 3. Les taxes terminales peuvent être liquidées directement entre les administrations (et/ou exploitations privées reconnues) extrêmes, après entente entre ces dernières et les administrations (et/ou exploitations privées reconnues) intermédiaires.

905 § 4. Dans le cas d'application de l'article 102, l'administration (ou exploitation privée reconnue) du pays Membre ou Membre associé en relation directe avec l'administration du pays non Membre ou non Membre associé est chargée de régler les comptes entre celle-ci et les autres contractants auxquels elle a servi d'intermédiaire pour la transmission.

Article 92

Etablissement des comptes

906 § 1. Les comptes sont établis d'après le nombre de mots transmis pendant le mois, distinction faite des diverses catégories de télégrammes et compte tenu:

907 *a*) éventuellement de certaines taxes accessoires;

908 *b*) du minimum de perception appliqué aux télégrammes ordinaires, aux télégrammes urgents, aux aux télégrammes de presse du régime extra-européen et aux télégrammes-lettres des deux régimes.

909 § 2. La taxe qui sert de base à la répartition entre administrations (et/ou exploitations privées reconnues) est celle qui résulte de l'application régulière des tarifs établis entre les administrations (et/ou exploitations privées reconnues) intéressées, sans qu'il soit tenu compte des erreurs de taxation qui ont pu se produire.

910 § 3. Le nombre de mots annoncé par le bureau d'origine sert de base à l'application de la taxe, sauf le cas où, par suite d'une erreur de transmission, il aurait été rectifié d'un commun accord entre le bureau d'origine et le bureau correspondant.

911 § 4. Les taxes accessoires, à l'exception de celles qui font l'objet des numéros **912** à **914** sont exclues des comptes, ainsi que les taxes

non recouvrées par le bureau d'arrivée et perçues par un autre bureau. Sont également exclues des comptes, les taxes de réexpédition perçues sur le destinataire en fin de parcours, les taxes relatives aus avis de service taxés et aux télégrammes dont la taxe, conformément aux dispositions du Règlement, n'a pas été encaissée par le bureau de départ ou le bureau de réexpédition. Cette règle comporte les exceptions suivantes, dans les deux régimes:

912 *a)* la taxe spéciale afférente au collationnement des télégrammes est portée dans les comptes et répartie entre les administrations (et/ou exploitations privées reconnues) intéressées, proportionnellement à leurs parts normales;

913 *b)* la taxe perçue d'avance pour une réponse payée est portée dans les comptes et appartient intégralement à l'administration (ou exploitation privée reconnue) destinataire du télégramme avec réponse payée; quant à la taxe du télégramme payé en totalité ou en partie au moyen d'un bon de réponse, elle est comprise dans les comptes et répartie entre les administrations (et/ou exploitations privées reconnues) intéressées, comme si cette taxe était payée en numéraire. Toutefois, les taxes des réponses payées, si ces réponses ont été demandées par avis de service taxé (=ST=), n'entrent pas dans les comptes internationaux; elles appartiennent intégralement, comme en général les taxes des avis de service, à l'administration (ou exploitation privée reconnue) qui les a perçues;

914 *c)* les taxes afférentes aux transports par exprès sont portées dans les comptes, et ces taxes reviennent intégralement à l'administration (ou exploitation privée reconnue) à laquelle appartient le bureau télégraphique d'arrivée.

915 § 5. (1) Lorsque la transmission s'écarte de la voie qui a servi de base à l'établissement du tarif, la taxe restant disponible à partir du point où cette voie a été abandonnée est répartie entre les administrations (et/ou exploitations privées reconnues) qui ont concouru à la transmission du télégramme, y compris celle qui a effectué la déviation. Cette répartition est à effectuer de la manière suivante:

916 *a)* les taxes terminales restent telles quelles;

917 *b)* les taxes de transit des administrations (et/ou exploitations privées reconnues) n'ayant pas connaissance de la déviation restent également inchangées;

918 *c)* les taxes de transit des administrations (et/ou exploitations privées reconnues) ayant connaissance de la déviation sont diminuées proportionnellement, de façon que le total de ces taxes réduites soit égal au total des taxes de transit pour cette partie de la voie normale.

919 (2) Les télégrammes transmis exceptionnellement par une voie téléphonique sont inclus dans la comptabilité télégraphique.

920 (3) Les dispositions ci-dessus s'appliquent également aux télégrammes transmis par une voie plus coûteuse, dans les conditions indiquées au numéro **421**.

921 (4) Dans ce dernier cas, aucune administration (ou exploitation privée reconnue) ne peut, du fait de la déviation, recevoir une taxe supérieure à celle qu'elle aurait reçue si le télégramme avait été transmis par la voie interrompue. Si la taxe de la voie réellement suivie est plus élevée, c'est la taxe qui aurait été perçue normalement qui doit entrer dans le total des taxes à partager au prorata, comme il est dit ci-dessus.

922 § 6. Lorsque les télégrammes échangés entre pays limitrophes empruntent une voie détournée, l'administration (ou exploitation privée reconnue) qui reçoit les télégrammes débite celle qui les lui transmet du montant des taxes normales, dans les conditions prévues par l'article 91, souf arrangements spéciaux.

Article 93

Etablissement des comptes, d'après des moyennes, dans le régime européen

923 § 1. Dans le régime européen, les administrations (ou exploitations privées reconnues) peuvent, d'un commun accord, régler les comptes d'après le nombre de télégrammes qui ont franchi la frontière, chaque télégramme étant considéré comme comprenant le nombre moyen de mots résultant des statistiques établies contradictoirement.

924 § 2. Dans le cas prévu au numéro **923**, il n'est tenu compte que des télégrammes ordinaires, des télégrammes urgents (chaque télégramme urgent comptant pour deux télégrammes) et des réponses payées.

925 § 3. Les statistiques destinées à déterminer le nombre moyen de mots par télégramme portent sur une durée de deux fois vingt-huit jours, savoir: les vingt-huit premiers jours du mois de février et les vingt-huit premiers jours du mois d'août. En cas d'événement exceptionnel survenu dans une des deux périodes précitées, les administrations (et exploitations privées reconnues) intéressées peuvent s'entendre pour opérer un nouveau comptage à une époque différente.

926 § 4. (1) Pour déterminer la moyenne du nombre des mots par télégramme, on divise le nombre total des mots échangés dans chaque relation par le nombre des télégrammes échangés pendant la période précitée et dans la même relation. On procède de même pour déterminer la valeur moyenne des réponses payées.

927 (2) Ces moyennes sont arrondies à deux décimales: 6 millièmes et plus sont comptès pour un centième; toute fraction inférieure

à 6 millièmes est négligée. Elles peuvent être établies pour les télégrammes échangés dans les deux sens ou dans chaque sens séparément.

928 § 5. Les moyennes ainsi obtenues servent à l'établissement des comptes jusqu'à revision; celle-ci ne doit pas être faite avant deux années au moins.

929 § 6. Les bureaux en relation directe portent en compte, chaque jour, le nombre des télégrammes échangés, en divisant le trafic suivant les différents pays.

930 § 7. En multipliant le nombre des télégrammes par le chiffre moyen du nombre de mots, on obtient, pour le mois considéré, le nombre total des mots, lequel doit alors être multiplié par le chiffre de la part de taxe terminale ou de transit correspondante. Il est procédé de même pour déterminer le montant des taxes pour réponses payées à créditer.

931 § 8. Le cas échéant, les bureaux d'échange se communiquent chaque jour, par catégories, le nombre des télégrammes expédiés la veille, en indiquant également le nombre de télégrammes portant l'indication de service taxée =RPx=.

932 § 9. Doivent seules faire l'objet de vérifications, les différences supérieures à un maximum fixé d'accord entre les deux administrations (et/ou exploitations privées reconnués) intéressées. Ce maximum est déterminé d'après le nombre habituel des télégrammes échangés pendant un mois.

Article 94

Echange et vérification des comptes — Payement des soldes

933 § 1. Les comptes réciproques sont dressés mensuellement, et les comptes d'un mois doivent être échangés avant l'expiration du troisième mois qui suit celui auquel ces comptes se rapportent.

934 § 2. La notification de l'acceptation d'un compte ou des observations y relatives a lieu avant l'expiration du sixième mois qui suit celui auquel ce compte se rapporte. L'administration (ou exploitation privée reconnue) qui n'a reçu, dans cet intervalle, aucune observation rectificative, considère le compte mensuel comme admis de plein droit.

935 § 3. (1) Les comptes mensuels sont admis sans revision quand la différence entre les comptes dressés par les deux administrations (et/ou exploitations privées reconnues) intéressées n'est pas supérieure à vingt-cinq francs (25 fr.) ou ne dépasse pas 1 pour cent du compte de l'administration (ou exploitation privée reconnue) créditrice, pourvu que le montant de ce compte ne soit pas supérieur à

cent mille francs (100.000 fr.); lorsque le montant du compte dressé par l'administration (ou exploitation privée reconnue) créditrice est supérieur à cent mille francs (100.000 fr), la différence ne doit pas dépasser une somme totale comprenant:

1° 1 pour cent des premiers cent mille francs (100.000 fr.);

2° 0,5 pour cent du surplus du montant du compte.

936 (2) Une revision commencée est arrêtée dès que, à la suite d'échanges d'observations entre les deux administrations (et/ou exploitations privées reconnues) intéressées, la différence a été ramenée à une valeur ne dépassant pas le maximum fixé au numéro **935**.

937 § 4. (1) Immédiatement après l'acceptation des comptes afférents au dernier mois d'un trimestre, un compte trimestriel, faisant ressortir le solde pour l'ensemble des trois mois du trimestre, est, sauf arrangement contraire entre les deux administrations (et/ou expoitations privées reconnues) intéressées, dressé par l'administration (ou exploitation privée reconnue) créditrice et transmis en deux exemplaires à l'administration (ou exploitation privée reconnue) débitrice, qui, après vérification, renvoie l'un des deux exemplaires revêtu de son acceptation.

938 (2) A défaut d'acceptation de l'un ou l'autre des comptes mensuels d'un même trimestre avant l'expiration du sixième mois qui suit le trimestre auquel ces, comptes se rapportent, le compte trimestriel peut, néanmoins, être dressé par l'administration (ou exploitation privée reconnue) créditrice, en vue d'une liquidation provisoire, qui devient obligatoire pour l'administration (ou exploitation privée reconnue) débitrice, dans les conditions fixées au numéro **940**.

939 (3) Les rectifications reconnues ultérieurement nécessaires sont comprises dans une liquidation trimestrielle subséquente.

940 § 5. [1]) Le compte trimestriel doit être vérifié et le montant doit en être payé dans un délai de six semaines à dater du jour où l'administration (ou exploitation privée reconnue) débitrice l'a reçu. Passé ce délai, les sommes dues à une administration (ou exploitation privée reconnue) par une autre sont productives d'intérêts à raison de 6 pour cent par an, à dater du lendemain du jour d'expiration dudit délai.

941 § 6. [1]) (1) Le solde du compte trimestriel en francs-or est payé par l'administration (ou exploitation privée reconnue) débitrice à l'administration (ou exploitation privée reconnue) créancière, pour un montant équivalent à sa valeur, conformément aux dispositions du présent Règlement et à celles des accords monétaires spéciaux qui

---

[1]) Dispositions communes au Règlement télégraphique et au Règlement téléphonique.

peuvent exister entre les pays dont relèvent les administrations (ou exploitations privées reconnues) intéressées.

942 (2) Ce payement peut être effectué, sans frais pour l'administration (ou exploitation privée reconnue) créancière [2]) par l'un des moyens énumérés ci-après:

943 *a*) au choix de l'administration (ou exploitation privée reconnue) débitrice, en or, par chéque ou par traite payable à vue sur la capitale ou sur une place commerciale du pays créancier ou, encore, par virement sur un établissement bancaire de cette capitale ou d'une place commerciale du pays créancier; les chèques, traites ou virements doivent être libellés en l'une des monnaies définies sous le titre A de l'appendice n° 2 au présent Règlement;

944 *b*) suivant accord entre les deux administrations (ou exploitations privées reconnues) par l'intermédiaire d'une banque utilisant le clearing de la Banque des règlements internationaux à Bâle;

945 *c*) par tout autre moyen convenu entre les intéressées.

946 (3) Les monnaies de payement utilisées, de même que les règles de conversion, en la monnaie de payement, des soldes exprimés en francs-or, sont celles qui figurent dans l'appendice n° 2 au présent Règlement.

947 (4) Les pertes ou les gains éventuels consécutifs au règlement des soldes par chéques ou par traites sont soumis aux règles ci-après:

948 *a*) en cas de pertes ou de gains provenant d'une baisse ou d'une hausse imprévue se produisant jusqu'au jour inclus de la réception du chèque ou de la traite et affectant la parité-or de l'une des monnaies définies aux numéros **999**, **1000** et **1001** de l'appendice n° 2 au présent Règlement, les deux administrations (ou exploitations privées reconnues) intéressées participent à ces pertes ou à ces gains par parts égales;

949 *b*) lorsque s'est produite une variation notable de la parité-or ou des cours ayant servi de base à la conversion, les règles indiquées au numéro **948**, sont appliquées, sauf s'il s'agit d'une hausse ou d'une baisse résultant d'une réevaluation ou d'une dévaluation de la monnaie du pays créancier;

950 *c*) en cas de retard dans l'envoi du chèque ou de la traite délivré ou dans la transmission, à la banque, de l'ordre de virement, l'administration (ou exploitation privée reconnue) débitrice est responsable des pertes entraînées par ce retard; est considéré comme retard, tout délai injustifié [1]) qui a pu s'écouler entre la délivrance par la banque

---

[2]) Ne sont pas considérés comme frais à supporter par le débiteur les taxes, frais de clearing et provisions, qui peuvent être perçus par le pays de l'administration (ou exploitation privée reconnue) créancière sur celle-ci.

[1]) Délai supérieur à quatre jours ouvrables (jours de travail), ce délai courant du jour de l'émission du chèque ou de la traite (ce jour non compris) jusqu'au jour de l'envoi de ce chèque ou de cette traite.

et l'expédition du chèque ou de la traite; si le délai est cause d'un gain, la moitié de celui-ci doit être bonifée à l'administration (ou exploitation privée reconnue) débitrice;

951 *d*) dans tous les cas prévus aux numéros **948** à **950**, les différences ne dépassant pas 5 pour cent sont négligées;

952 *e*) les numéros **942** à **946** du présent paragraphe sont applicables au règlement des différences; les délais de règlement courent du jour de la réception du chèque ou de la traite.

953 (5) A la demande de l'administration (ou exploitation privée reconnue) créancière, lorsque le montant du solde dépasse cinq mille (5.000) francs-or, la date de l'envoi d'un chèque ou d'une traite, la date de son achat et son montant, ou encore la date de l'ordre de virement et son montant doivent être notifiés par l'administration (ou exploitation privée reconnue) débitrice, au moyen d'un télégramme de service.

CHAPITRE XXX

Archives

Article 95

Délais de conservation des archives

945 Les originaux des télégrammes et les documents y relatifs, retenus par les administrations (et exploitations privées reconnues), sont conservés jusqu'à la liquidation des comptes qui s'y rapportent, et, en tout cas, au moins pendant dix mois, à compter du mois qui suit le mois de dépôt du télégramme, avec toutes les précautions nécessaires au point de vue du secret.

Article 96

Communication des originaux des télégrammes — Délivrance de copies des télégrammes

955 § 1. (1) Sauf les exceptions prévues à l'article 32, paragraphe 2, de la Convention, les originaux ou les copies des télégrammes ne peuvent être communiqués qu'à l'expéditeur ou au destinataire, après constatation de leur identité, ou bien au fondé de pouvoirs de l'un d'eux.

956 (2) Une taxe maximum de un franc (1 fr.) peut être perçue pour cette communication.

957 § 2. Dans le délai minimum fixé pour la conservation des archives, l'expéditeur et le destinataire d'un télégramme ou leurs fondés de pouvoirs ont le droit de se faire délivrer des copies, certifiées conformes, ou des photographies:

a) de ce télégramme;

b) de la copie d'arrivée, si cette copie ou un double de celle-ci a été conservé par l'administration (ou exploitation privée reconnue) de destination.

958 § 3. (1) Il est perçu, pour toute copie délivrée conformément au présent article, un droit maximum de un franc cinquante centimes (1 fr. 50) par télégramme ne dépassant pas 100 mots. Au delà de 100 mots, ce droit est augmenté de cinquante centimes (0 fr. 50) par série ou fraction de série de 50 mots.

959 (2) Le prix des photographies d'originaux ou de copies est fixé par l'administration (ou exploitation privée reconnue) qui délivre ces photographies.

960 § 4. Les administrations (et exploitations privées reconnues) ne sont tenues de donner communication, copie ou photographie des pièces désignées ci-dessus que si les expéditeurs, les destinataires ou leurs ayants droit fournissent les indications nécessaires pour trouver les télégrammes auxquels se rapportent leurs demandes.

CHAPITRE XXXI

Secrétariat général - Communications réciproques

Article 97

Relations des administrations entre elles par l'intermédiaire du Secrétariat général

961 § 1. Les administrations de l'Union se transmettent réciproquement les documents essentiels relatifs à leur organisation intérieure et se communiquent les perfectionnements importants qu'elles viendraient à y introduire.

962 § 2. En règle générale, ces notifications sont faites par l'intermédiaire du Secrétariat général.

963 § 3. Lesdites administrations envoient au Secrétariat général par poste, par lettre affranchie, ou, en cas d'urgence, par télégramme, la notification de toutes les mesures relatives à la composition et aux changements de tarifs intérieurs et internationaux, à l'ouverture de voies de communication nouvelles et à la suppression de voies existantes, en tant que ces voies intéressent le service international, enfin aux ouvertures, suppressions et modifications de service des bureaux. Les documents imprimés ou autographiés à ce sujet par les administrations sont expédiés au Secrétariat général, soit à la date de leur distribution, soit, au plus tard, le premier jour du mois qui suit cette date.

964 § 4. Lesdites administrations envoient également au Secrétariat général, par télégraphe, avis de toutes les interruptions ou rétablisse-

ments des communications, ou de toute autre circonstance anormale affectant la correspondance internationale (art. 30 de la Convention).

965 § 5. Elles lui font parvenir, au commencement de chaque année, des tableaux statistiques dressés, aussi complètement que possible d'après les indications du Secrétariat général, qui distribue, à cet effet, des formulaires tout préparés.

966 § 6. Elles adressent également au Secrétariat général deux exemplaires des publications diverses qu'elles font paraître et qu'elles jugent susceptibles d'intéresser les autres administrations de l'Union.

967 § 7. Les administrations qui éprouveraient des difficultés à observer strictement les dispositions du présent article les appliqueront dans toute la mesure du possible.

Article 98

Travaux du Secrétariat général

968 § 1. Le Secrétariat général coordonne et publie le tarif. Il communique aux administrations, en temps utile, tous les renseignements y relatifs, en particulier ceux qui sont spécifiés au numéro **963** S'il y a urgence, ces communications sont transmises par la voie télégraphique, notamment dans les cas prévus au numéro **964**. Dans les notifications relatives aux changements du tarif, il donne à ces communications la forme voulue pour que ces changements puissent être immédiatement introduits dans le texte des tableaux des taxes.

969 § 2. Le Secrétariat général dresse une statistique générale télégraphique.

970 § 3. Il dresse et publie des cartes officielles des voies de télécommunication internationales et les revise périodiquement.

971 § 4. (1) Il établit et publie une nomenclature des bureaux télégraphiques ouverts au service international, y compris les stations terrestre radiotélégraphiques et les postes sémaphoriques, ainsi que des annexes périodiques à ce document, faisant connaître les additions et modifications qui doivent y être apportées.

972 (2) En vue d'assurer l'exactitude des données de cette nomenclature, les administrations sont tenues d'indiquer au Secrétariat général, en même temps que les noms de leurs bureaux, le nom de la subdivision territoriale (département, comitat, Etat fédéral, canton, etc.), pour insertion, après le nom du pays, dans le deuxième colonne de la nomenclature. Seules les administrations des petits pays sont dispensées de cette obligation.

973 § 5. Le Secrétariat général publie, en outre, une nomenclature des voies de radiocommunication entre points fixes.

974 § 6 En dehors des documents mentionnés au numéros **969** à **973,** le Secrétariat général publie les documents suivants:

975 Tableau A des taxes élémentaires du régime européen (numéro **176**);

976 Tableau B des taxes élémentaires du régime extra-européen (numéro **195**);

977 Tableau C des taxes totales du régime européen;

978 Tableau indiquant l'application des dispositions facultatives du Règlement télégraphique international, les langues propres à la correspondance télégraphique internationale en langage clair, les heures légales, etc.;

979 Nomenclature des câbles formant le réseau sous-marin du globe;

980 Liste des voies de télécommunication internationales.

CHAPITRE XXXII

Comité consultatif international télégraphique (C.C.I.T.)

Article 99

Comité consultatif international télégraphique (C.C.I.T.)

981 § 1. Le Comité consultatif international télégraphique (C.C. I.T.) est chargé d'effectuer des études et d'émettre des avis sur des questions techniques, d'exploitation et de tarification concernant la télégraphie et les fac-similés.

982 § 2. La constitution et les méthodes de travail du Comité consultatif international télégraphique (C.C.I.T.) sont fixées par l'article 8 de la Convention et dans la deuxième partie du Règlement général y annexé.

CHAPITRE XXXIII

Dispositions diverses

Article 100

Refus d'appliquer les tarifs réglementaires

983 (1) Les Membres et Membres associés et leurs exploitations privées reconnues qui appliquent les tarifs prévus au Règlement et aux documents publiées par le Secrétariat général peuvent cesser d'appliquer ces tarifs aux Membres et Membres associés et à leurs exploitations privées reconnues qui ne se conforment pas aux tarifs réglementaires et à ceux notifiés au Secrétariat géléral.

984 (2) Les Membres et Membres associés ou leurs exploitations privées reconnues qui appliqent cette dispositions doivent le faire sans

discrimination à l'encontre de tous les Membres et Membres associés et de leurs exploitations privées reconnues auxquels ils sont fondés à refuser le bénéfice de leurs tarifs.

Article 101

Stipulations concernant les exploitations privées

985 § 1. Les exploitations privées reconnues qui fonctionnent dans les limites d'un ou de plusieurs pays Membres ou Membres associés, avec participation au service international, sont considérées, au point de vue de ce service, comme faisant partie intégrante du réseau télégraphique de ces pays.

986 § 2. L'application par les exploitations privées reconnues des dispositions du présent Règlement qui ont un caractère facultatif reste subordonnée aux lois, règlements officiels et traités du ou des pays lesquels opèrent ces exploitations.

987 § 3. Les autres exploitations privées sont admises aux avantages stipulés par la Convention et par le présent Règlement, moyennant l'engagement de se conformer à toutes les clauses obligatoires de ces actes, et sur la notification du pays qui a concédé ou autorisé l'exploitation. Cette notification est adressée au Secrétariat général, qui en donne connaissance aux Membres et aux Membres associés.

988 § 4. L'engagement prévu au numéro **987** doit être imposé aux exploitations privées qui relient entre eux deux ou plusieurs des pays contractans, pour autant qu'elles soient engagées par leur contrat de concession à se soumettre, sous ce rapport, aux obligations prescrites par le pays qui a accordé la concession.

989 § 5. Les exploitations privées qui demandent à l'un quelconque des pays contractants l'autorisation de relier leurs voies de télécommunication au réseau de ce pays, ne l'obtiennent que sur l'engagement formel de soumettre le taux de leurs tarifs à l'approbation du pays accordant la concession et de n'appliquer une modification de tarif qu'à la suite d'une notification du Secrétariat général, lacquelle n'est exécutoire qu'après le délai prévu à l'article 29.

990 § 6. Les exploitations privées reconnues peuvent transmettre directement au Secrétariat général les notifications concernant les ouvertures, interruptions de voies, etc., visées aux numéros **963** et **964**. Elles ne sont pas autorisées à transmettre celles qui sont relatives à l'application des dispositions de l'article 30 de la Convention.

Article 102

Relations avec les pays non Membres ou non Membres associés de l'Union

991 § 1. Lorsque les relations télégraphiques sont ouvertes avec des pays qui ne sont ni Membres ni Membres associés ou avec des

exploitations privées auxquelles les dispositions du paragraphe 2 de l'article 20 de la Convention ne sont pas imposées par un Membre ou un Membre associé, les dispositions du présent Règlement sont invariablement appliquées aux correspondances dans la partie de leur parcours qui emprunte, soit le territoire des pays Membres ou Membres associés, soit les liaisons exploitées par des exploitations privées reconnues par ces Membres ou Membres associés.

992 § 2. Les administrations intéressées fixent la taxe applicable à cette partie du parcours. Cette taxe est ajoutée à celle des administrations non participantes.

CHAPITRE XXXIV

Disposition finale

Article 103

Mise en vigueur du Règlement

993 Le présent Règlement, qui est annexé à la Convention, entrera en vigueur le premier juillet mil neuf cent cinquante.

994 En foi de quoi, les délégués respectifs ont signé le présent Règlement en un exemplaire qui restera déposé aux archives du Gouvernement de la France, lequel en remettra une copie certifiée conforme à chaque gouvernement contractant.

Fait à Paris, le 5 août 1949.

(Suivent les signatures.)

APPENDICE No 1

Code à employer dans les avis de service et dans l'exploitation

Tableau à classement alphabétique du texte

Texte en langage clair	Expression du Code
I. *Avis de non remise*	
Toujours indélivrable	RACYB
Indélivrable, adresse insuffisante	REKEG
Indélivrable, adresse insuffisante sans indication du numéro de la maison	RESIN
Indélivrable, adresse n'est plus enregistrée	RICOD
Indélivrable, adresse pas enregistrée	RIJAG
Indélivrable, appel au train sans résultat	RUCYD
Indélivrable, destinataire absent	RAFUJ
Indélivrable, destinataire déjà débarqué du navire	RUFMO
Indélivrable, destinataire inconnu	RAJAJ
Indélivrable, destinataire parti	RAFYZ
Indélivrable, destinataire parti pour	RAJEV
Indélivrable, destinataire parti, réexpédié poste à	RAHOT
Indélivrable, destinataire parti sans laisser d'adresse	RAJFU
Indélivrable, destinataire pas à bord	ORDAD
Indélivrable, destinataire pas à l'hotel	RAJIF
Indélivrable, destinataire pas arrivé	RAJGO
Indélivrable, endroit inconnu	RIKEN
Indélivrable, hôtel inconnu	RIHUB
Indélivrable, hôtel, maison, firme, etc., n'existe plus	ROFER
Indélivrable, navire déjà parti	RUCOS
Indélivrable, navire déjà parti, à atteindre par radio-télégramme	RUFAJ
Indélivrable, navire hors d'atteinte	REJAB
Indélivrable, navire ne s'est pas annoncé	ROFJO
Indélivrable, navire pas encore arrivé	RUFKU
Indélivrable, non réclamé à bord	ROFAB
Indélivrable, numéro de maison n'existe pas	RISOB
Indélivrable, numéro téléphonique indiqué dans l'adresse ne correspond pas au nom du destinataire	RUCMU
Indélivrable, pas réclamé	RAFIS
Indélivrable, percevez taxe de réexpédition .... francs-or	ORJOB
Indélivrable, plusieurs personnes du même nom (homonymes)	REGAD

Texte en langage clair	Expression du Code
Indélivrable, refusé, le télégramme ne concerne pas le destinataire	RUCXO
Indélivrable, refusé par le destinataire	OPWIG
Indélivrable, rue (place) inconnue	ROCOG
Indélivrable, train déjà parti	RUCZA
II. *Avis de service divers*	
Accusé de réception télégraphique (CR) manque	OHBIN
Adresse n'est plus enregistrée	PATOS
Annulez, erreur de service	AZJEW
Annulez notre numéro	AZKEG
Annulez pour la comptabilité	AZGUN
Annulez pour la comptabilité; erreur d'acheminement, télégramme retransmis par la voie régulière	AZWET
Attendons réponse à notre avis de service	WEFXU
Avons annulé deuxième copie	MIDUN
Biffer CTF dans les mentions de service	POMDU
Biffer les numéros	BACYS
Ce télégramme est-il toujours CTF?	PUFOB
Communiquez date et heure de remise	JOKID
Communiquez nom et adresse de l'expéditeur	ATHAS
Comptez .... mots en	CODUN
Confirmation donnée par l'expéditeur	PITUG
Consultez l'expéditeur	POSAG
Correction faite par l'expéditeur	POHCO
Délivré postérieurement, ou réclamé Annulez avis de non remise	PYSAT
.... enquêtons, répondrons aussitôt que possible	NACBA
Erreur dans la transmission téléphonique	NOVEF
Erreur de service	NEFAT
.... est réponse à votre .... Pouvez-vous remettre maintenant?	JUFAR
Faisons suivre par poste	MANAG
Le télégramme peut-il être maintenant remis?	JAJAR
Lieu de destination incomplet, plusieurs; renseignez	NEDIB
Lieu de destination inconnu; nous dirigeons sur .... rectifiez si utile	NEMYD
Lieu de destination pas dans nomenclature; renseignez	WEJOD
Lieu d'origine pas dans nomenclature; renseignez	NEKLO
Maintenant remis et accepté par .... (adresse complète)	JYDOT
Maintenant remis, réclamé	JYBAG

Texte en langage clair	Expression du Code
Notre administration n'admet pas cette catégorie de trafic	BINZA
Notre copie .... Si conforme à la copie de départ du télégramme, consultez l'expéditeur	PYHOP
Pouvons-nous déposer pour	TIBOH
Quand et par quel fil avez-vous reçu télégramme en litige?	XESCU
Quand et par quel fil avez-vous transmis télégramme en litige?	XESLA
Rectifiez si nécessaire	POFIH
Reçu deux fois; avons annulé une transmission	NIGYC
Référence fausse; donnez numéro, date, heure de dépôt, et dites par quel fil transmis	WEJYV
Remis à l'adresse enregistrée	JIFAG
Répétez le mot après	RPTWA
Répétez tout après	RPTAA
Répétez tout ce que vous avez transmis	RPTAL
Répondre par fil .... (ou secteur ....): ici encombrement	DADRO
Réponse attendue de .... (administration ou exploitation privée reconnue) correspondante — Rappels envoyés	PIPKU
Télégramme annulé	BABSO
Télégramme contient deux destinations; avisez laquelle est correcte	MAWET
Transmis deux fois; annulez deuxième transmission	PASCA
Veuillez répondre d'urgence	WAPUC
Votre télégramme n° .... nous et parvenu avec l'adresse suivante: .... Si cette dernière diffère de votre copie originale, veuillez nous l'indiquer	MAHVU
III. *Divers*	
D'accord; tout est en règle	OK
Désignation d'une demande	RQ
Duplex	DX
Encombrement	ANH
J'établis communication	DF
Jusqu'à quel point (mot ou télégramme) avez-vous reçu? Nous avons reçu jusque	LR
Réponse à RQ	BQ
Simplex	SX

Tableau alphabétique des expressions du Code

Expression du Code	Signification
ANH	Encombrement
ATHAS	Communiquez nom et adresse de l'expéditeur
AZGUN	Annulez pour la comptabilité
AZJEW	Annulez, erreur de service
AZKEG	Annulez notre numéro ....
AZWET	Annulez pour la comptabilité; erreur d'acheminement, télégramme retransmis par la voie régulière
BABSO	Télégramme annulé
BACYS	Biffer les numéros
BINZA	Notre administration n'admet pas cette catégorie de trafic
BQ	Réponse à RQ
CODUN	Comptez .... mots en ....
DADRO	Répondre par fil .... (ou secteur ....); ici encombrement
DF	J'établis communication
DX	Duplex
JAJAR	Le télégramme peut-il être maintenant remis?
JIFAG	Remis à l'adresse enregistrée ....
JOKID	Communiquez date et heure de remise
JUFAR	.... est réponse à votre .... Pouvez-vous remettre maintenant?
JYBAG	Maintenant remis, réclamé
JYDOT	Maintenant remis et accepté par .... (adresse complète)
LR	Jusqu'à quel point (mot ou télégramme) avez-vous reçu? Nous avons reçu jusque ....
MAHVU	Votre télégramme no .... nous est parvenu avec l'adresse suivante: .... Si cette dernière diffère de votre copie originale, veuillez nous l'indiquer
MANAG	Faisons suivre par poste
MAWET	Télégramme contient deux destinations; avisez laquelle est correcte
MIDUN	Avons annulé deuxième copie
NACBA	.... enquêtons, répondrons aussitôt que possible
NEDIB	Lieu de destination incomplêt, plusieurs; renseignez
NEFAT	Erreur de service
NEKLO	Lieu d'origine pas dans nomenclature; renseignez
NEMYD	Lieu de destination inconnu; nous dirigeons sur ....; rectifiez si utile

Expression du Code	Signification
NIGYC	Reçu deux fois; avons annulé une transmission
NOVEF	Erreur dans la transmission téléphonique
OHBIN	Accusé de réception télégraphique (CR) manque
OK	D'accord; tout est en règle
OPWIG	Indélivrable, refusé par le destinataire
ORDAD	Indélivrable, destinataire pas à bord
ORJOB	Indélivrable, percevez taxe de réexpédition .... francs-or
PASCA	Transmis deux fois; annulez deuxième transmission
PATOS	Adresse n'est plus enregistrée
PIPKU	Réponse attendue de .... (administration ou exploitation privée reconnue) correspondante — Rappels envoyés
PITUG	Confirmation donnée par l'expéditeur
POFIH	Rectifiez si nécessaire
POHCO	Correction faite par l'expéditeur
POMDU	Biffer CTF dans les mentions de service
POSAG	Consultez l'expéditeur
PUFOB	Ce télégramme est-il toujours CTF?
PYHOP	Notre copie .... si conforme à la copie de départ du télégramme, consultez l'expéditeur
PYSAT	Délivré postérieurement, ou réclamé. Annulez avis de non remise
RACYB	Toujours indélivrable
RAFIS	Indélivrable, pas réclamé
RAFUJ	Indélivrable, destinataire absent
RAFYZ	Indélivrable, destinataire parti
RAHOT	Indélivrable, destinataire parti, réexpédié poste a ....
RAJAJ	Indélivrable, destinataire inconnu
RAJEV	Indélivrable, destinataire parti pour ....
RAJFU	Indélivrable, destinataire parti sans laisser d'adresse
RAJGO	Indélivrable, destinataire pas arrivé
RAJIF	Indélivrable, destinataire pas à l'hôtel
REGAD	Indélivrable, plusieurs personnes du même nom (homonymes)
REJAB	Indélivrable, navire hors d'atteinte
REKEG	Indélivrable, adresse insuffisante
RESIN	Indélivrable, adresse insuffisante sans indication du numéro de la maison
RICOD	Indélivrable, adresse n'est plus enregistrée
RIHUB	Indélivrable, hôtel inconnu
RIJAG	Indélivrable, adresse pas enregistrée
RIKEN	Indélivrable, endroit inconnu

Expression du Code	Signification
RISOB	Indélivrable, numéro de maison n'existe pas
ROCOG	Indélivrable, rue (place) inconnue
ROFAB	Indélivrable, non réclamé à bord
ROFER	Indélivrable, navire déjà parti
ROFJO	Indélivrable, navire ne s'est pas annoncé
RPTAA	Répétez tout après . . . .
RPTAL	Répétez tout ce que vous avez transmis
RPTWA	Réptez le mot après . . . .
RQ	Désignation d'une demande
RUCMU	Numéro téléphonique indiqué dans l'adresse ne correspond pas au nom du destinataire
RUCOS	Indélivrable, hôtel, maison, firme, etc., n'existe plus
RUCXO	Indélivrable, refusé, le télégramme ne concerne pas le destinataire
RUCYD	Indélivrable, appel au train sans résultat
RUCZA	Indélivrable, train déjà parti
RUFAJ	Indélivrable, navire déjà parti; à atteindre par radiotélégramme
RUFKU	Indélivrable, navire pas encore arrivé
RUFMO	Indélivrable, destinataire déjà débarqué du navire
SX	Simplex
TIBOH	Pouvons-nous déposer pour . . . .
WAPUC	Veuillez répondre d'urgence
WEFXU	Attendons réponse à notre avis de service
WEJOD	Lieu de destination pas dans nomenclature; renseignez
WEJYV	Référence fausse; donnez numéro, date, heure de dépôt, et dites par quel fil transmis
XESCU	Quand et par quel fil avez-vous reçu télégramme en litige?
XESLA	Quand et par quel fil avez-vous transmis télégramme en litige?

APPENDICE No 2

Payement des soldes

995 Les monnaies de payement utilisées et les règles de conversion, en la monnaie de payement, des soldes exprimés en francs-or, auxquelles se réfère le numéro **946** du Règlement télégraphique sont les suivantes:

A. *Monnaies de payement*

996 Les monnaies utilisées pour le payement des sommes équivalentes aux soldes en francs-or des comptes télégraphiques internationaux sont les suivantes:

997 a) Si le pays dont relève l'administration (ou exploitation privée reconnue) créancière est lié par un accord monétaire spécial au pays dont relève l'administration (ou exploitation privée reconnue) débitrice, la monnaie désignée par cet accord;

998 *b*) Si ces pays ne sont pas liés par un accord monétaire spécial, le créancier peut demander:

999 1. soit la monnaie d'un pays où la banque centrale d'émission, ou une autre institution officielle, achète librement et vend librement de l'or ou des devises-or contre la monnaie nationale, à des taux fixes déterminés par la loi ou en vertu d'un arrangement avec le gouvernement (monnaie dénommée ci-après „monnaie-or");

1000 2. soit la monnaie d'un pays où cette monnaie est librement appréciée par rapport aux autres monnaies (monnaie dénommée ci-après „monnaie libre") et dont la parité-or est fixée par le Fonds monétaire international;

1001 3. soit la monnaie d'un pays où cette monnaie est librement appréciée par rapport aux autres monnaies (monnaie libre) et dont la parité-or est déterminée par une loi interne ou par un arrangement entre le gouvernement et une institution officielle d'émission de ce pays;

1002 4. soit sa propre monnaie qui peut ne pas répondre aux conditions fixées aux unméros **999**, **1000** ou **1001**; dans ce cas, il est nécessaire que les administrations (ou exploitations privées reconnues) intéressées soient consentantes;

1003 *c*) Si les monnaies de plusieurs pays répondent aux conditions fixées aux numéros **999**, **1000** ou **1001**, il appartient à l'administration (ou exploitation privée reconnue) créancière de désigner la monnaie de payement qui lui convient.

---

[1]) Dispositions communes au Règlement télégraphique et au Règlement

B. *Règles de conversion*

1004 La conversion en monnaie de payement des soldes en francs-or s'opère selon les règles ci-après:

1005 *a)* Si les administrations (ou exploitations privées reconnues) relèvent de pays liés par des accords monétaires spéciaux, la conversion s'effectue:

1006 1. au choix de l'administration (ou exploitation privée reconnue) débitrice, soit directement dans la monnaie du pays créancier à la parité-or fixée pour cette monnaie par le Fonds monétaire international, soit par l'intermédiaire de la monnaie du pays débiteur sur la base de la parité-or approuvée pour cette monnaie par le Fonds monétaire international; le résultat obtenu en monnaie du pays créancier ou en monnaie du pays débiteur sera éventuellement transformé dans la monnaie de payement, conformément aux accords monétaires spéciaux liant les deux pays;

1007 2. s'il n'existe pas de parité-or approuvée par le Fonds monétaire international, tant pour la monnaie du pays créancier que pour celle du pays débiteur: à la parité-or d'une monnaie répondant à l'une ou l'autre des conditions prévues aux numéros **999**, **1000** ou **1001**; le résultat obtenu est ensuite converti dans la monnaie du pays débiteur d'après le cours officiel pratiqué, pour cette dernière monnaie, dans le pays débiteur et, éventuellement, de la monnaie du pays débiteur dans la monnaie de payement, conformément aux accords monétaires spéciaux;

1008 3. au choix de l'administration (ou exploitation privée reconnue) (débitrice, soit directement dans la monnaie du pays créancies et à la parité-or fixée pour cette monnaie par une loi de ce pays ou par un arrangement entre le gouvernement et une institution officielle d'émission, soit par l'intermédiaire de la monnaie du pays débiteur et à la parité-or fixée pour cette monnaie par une loi de ce pays ou par un arrangement entre le gouvernement et une institution officielle d'émission; le résultat obtenu en monnaie du pays créancier ou en monaie du pays débiteur sera éventuellement transformé dans la monnaie de payment, conformément aux accords monétaires liant les deux pays.

1009 *b)* Si les administrations (ou exploitations privées reconnues) relèvent de pays n'ayant pas conclu d'accord monétaire spécial, la conversion s'effectue comme suit:

1010 1. si la monnaie de payement est une monnaie-or: à la parité-or de cette monnaie;

1011 2. si la monnaie de payement est une monnaie libre appréciée en or par le Fonds monétaire international: à la parité-or approu-

vée par ce Fonds, ou à la parité-or fixée par une loi interne ou par un arrangement entre le gouvernement et une institution officielle d'émission;

1012 3. si la monnaie de payement est une monnaie libre non appréciée en or par le Fonds monétaire international: soit à la parité-or fixée par une loi interne ou par un arrangement entre le gouvernement et une institution officielle d'emission, soit par l'intermédiaire d'une autre monnaie libre comportant une parité-or approuvée par le Fonds; le résultat obtenu est transformé dans la monnaie de payement au cours officiel en vigueur dans le pays débiteur le jour ou la veille du virement ou de l'achat du chèque ou de la traite.

1013 *c)* Si, par accord entre les deux administrations (ou exploitations privées reconnues) intéressées, la monnaie de payement est celle visée au numéro **1002**, le solde en francs-or est converti en une monnaie-or ou en une monnaie libre; le résultat obtenu est converti en monnaie du pays débiteur et, de celle-ci, en monnaie du pays créancier, d'après le cours officiel en vigueur dans le pays débiteur le jour ou la veille du virement ou de l'achat du chèque ou de la traite.

APPENDICE No 3

(Déclaration faite au cours de la douzième et dernière séance de l'Assemblée plénière de la Conférence télégraphique et téléphonique internationale de Paris, 1949)

(I) Les Etats-Unis d'Amérique déclarent formellement que par la signature du présent Règlement en leur nom, les Etats-Unis d'Amérique n'acceptent aucune obligation d'appliquer dans les Etats-Unis aucune disposition du Règlement aux télégrammes échangés entre, d'une part, les Etats-Unis, et d'autre part, le Canada, le Mexique et Saint-Pierre et Miquelon, ni les tarifs applicables à ces services.

(II) Les Etats-Unis d'Amérique déclarent expressément que les Etats-Unis d'Amerique ne feront pas usage de la faculté accordée par l'article 81 du Règlement télégraphique pour restreindre la réception des radiocommunications, et expriment l'espoir que les autres administrations ne se prévaudront par de cette faculté.

PROTOCOLE FINAL AU REGLEMENT TELEGRAPHIQUE

(Revision de Paris, 1949)

annexe à la Convention Internationale des Telecommunications

(Atlantic City, 1947)

Au moment de procéder à la signature du Règlement télégraphique annexé à la Convention internationale des télécommunications, les délégués soussignés prennent acte des déclarations suivantes:

I

Les délégués des pays désignés ci-après, déclarent formellement que, par leur signature du Règlement télégraphique (Revision de Paris, 1949), leurs administrations n'acceptent pas l'obligation d'unifier les tarifs des télégrammes ordinaires en langage clair et en langage secret, du régime extra-européen au coefficient de 75 pour cent, mais qu'elles se réservent le droit de procéder à cette unification à un coefficient plus élevé.

Ce dernier coefficient sera porté à la connaissance du Secrétariat général en même temps que les nouvelles taxes par mot unifiées dont la notification est prévue pour le 1er février 1950 au plus tard (voir résolution n° 1, alinéa 2°, page 184).

Ethiopie
Inde
Indonésie
Rhodésie du Sud
Turquie
République orientale de l'Uruguay
Etats-Unis de Vénézuéla

II

Le délégué de l'Union de l'Afrique du Sud et territoire du Sud-Ouest africain déclare que l'Union de l'Afrique du Sud et territoire du Sud-Ouest africain se réserve le droit de faire application des dispositions de l'article 46, § 6, du Règlement télégraphique (Revision de Paris, 1949) dans les cas où c'est l'Union de l'Afrique du Sud qui assure l'exploitation aux extrémités des voies (deux ou plusieurs) par lesquelles le télégramme peut être acheminé au même tarif.

III

La délégation de l'Inde déclare expressément qu'en signant le Règlement télégraphique (Revision de Paris, 1949), elle n'accepte aucune obligation en ce qui concerne l'article 46, § 6.

IV

La signature du Règlement télégraphique (Revision de Paris, 1949) pour et au nom des Etats-Unis d'Amérique vaut aussi, conformément à la procédure constitutionnelle, pour tous les Territoires des Etats-Unis d'Amérique.

Les Etats-Unis d'Amérique déclarent formellement que par la signature du Règlement télégraphique (Revision de Paris, 1949) en leur nom, les Etats-Unis d'Amérique n'acceptent aucune obligation concernant les dispositions suivantes de ce Règlement:

Articles 26 (excepté le § 3), 28, 29, 30, 31 (§§ 2 et 3), 34 (§ 3), 43 (§ 1), 48 (§ 2), 49 (§§ 3 et 4), 50, 51, 53 (§ 1), 54 [§ 4 (1)], 55 (§ 3), 56 [§ 1 (3)], 60, 82 [§7 (1)], 83 (§ 10), 85 (§ 9), 87 [§ 1, litt. *i*), *k*) et *p*)], 88 (§ 3), 90 (1), 94 et l'appendice n° 2, 96 [§ 1 (2) et § 3 (1)] et 101 (§ 5).

V

Les délégués des pays désignés ci-après:

Afghanistan	Luxembourg
Autriche	Portugal
Belgique	Républiue populaire fédérative de Yougoslavie
Egypte	Suisse (Confédération)
France	Territoires d'Outre-Mer de la Républiue française et territoires administrés comme tels
Grèce	Turquie
Iran	
Italie	
Liban	

déclarant formellement qu'en signant le Règlement télégraphique (Revision de Paris, 1949), ils n'accepteront, dans leurs relations avec un pays quelconque, aucune disposition ou obligation dudit Règlement et des appendices et résolutions y annexés que le pays en cause n'accepterait pas lui-même sans réserve.

En outre, si certains pays n'appliquent pas les dispositions des §§ 4, 5 et 6 (deuxième phrase) de l'article 26 dudit Règlement, les délégations susindiquées réservent le droit, pour leurs administrations, d'établir l'égalité, pour chaque relation et dans les deux sens, du tarif exprimé en francs-or.

En foi de quoi, les délégués ci-dessous ont dressé le présent protocole, et ils l'ont signé en un exemplaire qui restera déposé aux archives du Gouvernement de la France, lequel en remettra une copie certifiée conforme à chaque gouvernement contractant.

Fait à Paris, le 5 août 1949.

(Suivent les signatures)

TELEGRAAFREGLEMENT

(HERZIENING VAN PARIJS 1949)

BEHORENDE BIJ HET INTERNATIONALE VERDRAG

BETREFFENDE DE VERREBERICHTGEVING

(ATLANTIC CITY, 1947)

HOOFDSTUK I

Doel van het Telegraafreglement — Definities

Artikel 1

Doel van het Telegraafreglement

1 § 1. Het Telegraafreglement stelt de voorschriften vast, welke bij de internationale telegraafdienst in acht moeten worden genomen.

2 § 2. De bepalingen van dit Reglement zijn van toepassing op de verbindingen per draad en op de draadloze verbindingen, voor zover het Reglement betreffende de radioberichtgeving en het Additioneel Reglement betreffende de radioberichtgeving niet anders bepalen.

3 § 3. Van de bepalingen van dit Reglement kan worden afgeweken voor het verkeer, dat is geregeld bij bijzondere overeenkomsten of regionale regelingen, welke zijn gesloten krachtens de bepalingen van de artikelen 40 en 41 van het Verdrag.

Artikel 2

Definities van uitdrukkingen, welke in het Telegraafreglement worden gebezigd

4 *Verreberichtgeving:* Elke overbrenging, uitzending of ontvangst van tekens, seinen, schrift, beelden, klanken of inlichtingen van allerlei aard, door middel van draden, radio, optische seingeving of andere electromagnetische stelsels.

5 *Telegrafie:* Een stelsel van verreberichtgeving voor overbrenging van schrift door gebruikmaking van een seincode.

6 *Telefonie:* Een stelsel van verreberichtgeving voor overbrenging van de spraak of, in sommige gevallen, van andere klanken.

7 *Telegram:* Schrift dat bestemd is om per telegraaf overgebracht te worden; onder deze term is ook het radio-telegram begrepen, tenzij het tegendeel is aangegeven.

8 *Regeringstelegrammen:* Zie artikel 83.

9 *Diensttelegrammen:* Zie artikel 85.

10 *Particuliere telegrammen:* Andere telegrammen dan dienst- of regeringstelegrammen.

HOOFDSTUK II

Internationaal net

Artikel 3

Samenstelling van het net

11 § 1. De kantoren, tussen welke de wisseling van telegrammen zeer druk is, worden op de meest doelmatige wijze met elkaar verbonden; de benodigde verkeerswegen worden tot een zodanig aantal tot stand gebracht, dat zij voldoen aan alle behoeften van de dienst.

12 § 2. De practische uitrusting van deze verkeerswegen moet zoveel mogelijk in overeenstemming zijn met de adviezen van het internationale raadgevende telegraafcomité (C.C.I.T.).

Artikel 4

Gebruik van verkeerswegen

13 § 1. De dienstuitvoering op de internationale verkeerswegen geschiedt in overleg tussen de belanghebbende administraties (en/of erkende particuliere ondernemingen).

14 § 2. De belanghebbende administraties (en/of erkende particuliere ondernemingen) nemen ten aanzien van elke internationale verkeersweg zodanige maatregelen, dat daarvan het beste partij kan worden getrokken.

15 § 3. Indien internationale verkeerswegen gestoord of buiten gebruik zijn, kunnen de nationale gedeelten daarvan geheel of gedeeltelijk aan hun gewone bestemming worden onttrokken, op voorwaarde, dat de belanghebbende administraties (en/of erkende particuliere ondernemingen) ze aan die bestemming teruggeven, zodra de storing is geëindigd of, in geval van buiten gebruik zijn, het verzoek daartoe wordt gedaan.

Artikel 5

Tot stand brenging en onderhoud van verkeerswegen

16 § 1. Wanneer een internationale telegrafische verbinding voor het eerst in dienst wordt gesteld, wordt, overeenkomstig het advies van het C.C.I.T., voor zover mogelijk, een kaart voor een telegrafische verbinding opgemaakt, welke wordt uitgewisseld tussen de belanghebbende

administraties (en/of erkende particuliere ondernemingen). Van elke wijziging in de samenstelling van een verbinding moet door de administratie (of erkende particuliere onderneming), die voor de wijziging aansprakelijk is, mededeling worden gedaan aan alle andere belanghebbende administraties (en/of erkende particuliere ondernemingen).

17 § 2. Indien het, om welke reden dan ook, noodzakelijk is op een internationale verbinding een proeftelegram over te seinen, moet daarbij gebruik worden gemaakt van een van de volgende twee teksten:

VOYEZ LE BRICK GEANT QUE J'EXAMINE PRES DU WHARF.

THE QUICK BROWN FOX JUMPS OVER THE LAZY DOG.

18 § 3. Op alle internationale verbindingen worden op geregeld terugkerende tijdstippen onderhoudsmetingen gedaan en de op deze metingen betrekking hebbende bescheiden worden tussen de belanghebbende exploiterende administraties (en/of erkende particuliere ondernemingen) uitgewisseld.

19 § 4. Deze onderhoudsmetingen worden zoveel mogelijk uitgevoerd overeenkomstig de adviezen van het C.C.I.T.

20 § 5. Wanneer internationale draadtelegraafverbindingen tot stand zijn gebracht door middel van de kanalen van een toonfrequentsysteem, moet, indien mogelijk, een telefoonverbinding worden aangewezen als reserve voor de telefoonverbinding, waarop het toonfrequentsysteem is gevormd. Ingeval van storing van de werkverbinding moet de overschakeling op de reserveverbinding geschieden op de wijze als door de belanghebbende exploiterende administraties (en/of erkende particuliere ondernemingen) is vastgesteld.

HOOFDSTUK III

Aard en omvang van de dienst van de kantoren

Artikel 6

Opening, duur en sluiting van de dienst — Wettelijke tijd

21 § 1. Elke administratie (of erkende particuliere onderneming) stelt de uren vast, waarop de kantoren voor het publiek geopend moeten zijn.

22 § 2. De internationale verbindingen, welke tussen belangrijke kantoren zijn gevormd, blijven zoveel mogelijk doorlopend in dienst.

23 § 3. Op verbindingen met doorlopende dienst eindigen de dagdiensten op een tijdstip, dat in overleg tussen de kantoren in verbinding is vastgesteld.

24 § 4. Op verbindingen tussen kantoren, welke geen onafgebroken diensttijd hebben, mogen de eindkantoren niet sluiten vóór zij al hun internationale telegrammen hebben gewisseld met een kantoor, dat langer geopend blijft.

25 § 5. De dienst tussen twee kantoren van verschillende landen, welke rechtstreeks met elkaar verbonden zijn, mag eerst worden beeindigd nadat deze kantoren hierover tot overeenstemming zijn gekomen. Indien bedoelde kantoren op verschillende tijdstippen sluiten, wordt het sluitsein gevraagd door het kantoor, dat het eerst sluit. Sluiten zij op het zelfde tijdstip, dan wordt het sluitsein gevraagd door het kantoor van het land, welks hoofdstad oostelijk is gelegen ten opzichte van de andere hoofdstad.

26 § 6. De kantoren bezigen de wettelijke tijd van hun land of van hun zône.
Elke administratie deelt deze tijd of tijden mede aan het Secretariaat-Generaal, hetwelk de andere administraties hieromtrent inlicht.

Artikel 7

Tekens, aangevende aard en omvang van de dienst der kantoren

27 (1) De volgende tekens worden gebruikt om de aard van de dienst en de openstellingsuren der kantoren in de officiële naamlijst der telegraafkantoren aan te duiden:

N kantoor met onafgebroken dienst (dag en nacht);

N/2 kantoor met uitgebreide dienst (van 's morgens tot middernacht);

R landstation (voor radioberichtgeving);

S kustseinpost;

K kantoor, waar telegrammen ter verzending worden aangenomen, doch dat voor de ontvangst alleen is opengesteld voor die telegrammen, welke van de aanwijzing „telegraaf restant" zijn voorzien, of welke op het stationsterrein moeten worden afgeleverd;

VK kantoor, waar telegrammen van elke klasse worden aangenomen, of alleen die van reizigers of van het personeel in het station verblijf houdende, doch dat niet is opengesteld voor ontvangst van telegrammen;

E kantoor alleen open tijdens het verblijf van het Hoofd van de Staat of van het Hof;

B kantoor alleen open tijdens het badseizoen of in de zomer;

H kantoor alleen open tijdens het winterseizoen;

* tijdelijk gesloten kantoor.

28 (2) De bovenvermelde tekens kunnen onderling worden samengevoegd.

29 (3) De tekens B en H worden zoveel mogelijk aangevuld met de vermelding der data van openstelling en sluiting der betrokken tijdelijke kantoren.

HOOFDSTUK IV

Algemene bepalingen betreffende het verkeer

Artikel 8

Identiteit van de afzender of de geadresseerde — Adres van de afzender

30 § 1 De afzender of de geadresseerde van een particulier telegram is gehouden zijn identiteit te bewijzen, indien hij daartoe door het kantoor van afzending resp. het kantoor van bestemming wordt uitgenodigd.

31 § 2. Het kantoor van afzending moet de afzender in overweging geven zijn volledige naam en adres en eventueel zijn telefoonnummer op het telegramformulier te schrijven.

HOOFDSTUK V

Samenstelling en aanbieding van telegrammen

Artikel 9

Verstaanbare taal en geheime taal — Toelating van deze talen

32 § 1. De inhoud van telegrammen kan worden gesteld in verstaanbare taal of in geheime taal. Deze talen kunnen afzonderlijk of gezamenlijk in een zelfde telegram worden gebruikt.

33 § 2. Alle administraties (of erkende particuliere ondernemingen) laten op al haar verbindingen telegrammen in verstaanbare taal toe. Zij zijn bevoegd particuliere telegrammen, geheel of gedeeltelijk in geheime taal gesteld, niet toe te laten, zowel voor uitgaand als inkomend verkeer, maar zij moeten deze telegrammen in doorgaand verkeer toelaten, behoudens in geval van schorsing, bedoeld in artikel 30 van het Verdrag.

34 § 3. De afzender van een telegram in geheime taal is gehouden de gebezigde code, waarin de inhoud of een gedeelte van de inhoud van het telegram is gesteld, te overleggen, indien het kantoor van afzending of de administratie, waartoe het kantoor behoort, dit verzoekt. Deze bepaling is niet van toepassing op regeringstelegrammen.

Artikel 10

Verstaanbare taal

35 § 1. Verstaanbare taal is die, welke een verstaanbare zin oplevert in één of meer der voor het internationale telegraafverkeer toegelaten talen, waarbij alle woorden en uitdrukkingen de betekenis hebben, die daaraan normaal wordt toegekend in de taal waartoe zij behoren.

36 § 2. Onder telegrammen in verstaanbare taal verstaat men die, welker inhoud geheel in verstaanbare taal is gesteld. Het karakter van een telegram in verstaanbare taal wordt niet gewijzigd door de aanwezigheid van:

37 *a*) getallen in letters of cijfers geschreven, groepen, hetzij uit letters, hetzij uit cijfers bestaande, mits deze getallen en groepen geen geheime betekenis hebben;

38 *b*) overeengekomen of verkorte adressen (telegramadressen);

39 *c*) handelsmerken, fabrieksmerken, aanduidingen van koopwaren, gebruikelijke technische termen, welke dienen om machines of onderdelen van machines aan te duiden, referentienummers of -aanwijzingen en andere soortgelijke uitdrukkingen, mits deze merken, aanduidingen, technische termen, referentienummers of -aanwijzingen en uitdrukkingen staan aangegeven in een voor het publiek beschikbare catalogus, in een prijscourant, rekening, cognossement of een soortgelijk document. Deze merken, aanduidingen, termen, referentienummers of -aanwijzingen en uitdrukkingen mogen, bij wijze van uitzondering, bestaan uit letters, cijfers en tekens.

40 *d*) beurs- of marktkoersen;

41 *e*) groepen tot aanduiding van weerkundige waarnemingen of weersverwachtingen;

42 *f*) in gewone of handelscorrespondentie gebruikelijke afkortingen als: fob, cif, caf, svp of elke andere soortgelijke verkorting, zulks ter beoordeling van het land van afzending van het telegram;

43 *g*) een contrôlewoord of -getal, geplaatst aan het begin van de inhoud, dat niet meer dan vijf letters of vijf cijfers mag bevatten.

44 § 3. Elke administratie bepaalt, welke van de in haar land gebruikte taal (of talen) zij als verstaanbare taal wenst toegelaten te zien. Het toelaten van Latijn en Esperanto wordt bovendien aanbevolen. Behoudens door tussenkomst van het Secretariaat-Generaal ter kennis gebracht tegenbericht, wordt aangenomen, dat de administraties alle opgegeven talen toelaten.

45 § 4. De inhoud van telegrammen, afkomstig uit of bestemd voor China, mag geheel bestaan uit groepen van vier cijfers, welke ontleend zijn aan het officiële telegrafische woordenboek van de Chinese Administratie.

Artikel 11

Geheime taal

46 § 1. Geheime taal is die, welke bestaat uit:

47 *a*) kunstmatig gevormde woorden, uitsluitend samengesteld uit letters; deze woorden mogen niet meer dan vijf letters bevatten;

48 *b)* bestaande woorden, welke niet de betekenis hebben, die daaraan normaal wordt toegekend in de taal, waartoe zij behoren en daardoor geen verstaanbare zinnen vormen in één of meer der voor het telegraafverkeer in verstaanbare taal toegelaten talen;

49 *c)* Arabische cijfers, groepen of reeksen van Arabische cijfers, met een geheime betekenis;

50 *d)* woorden, namen, uitdrukkingen of samenvoegingen van letters, welke niet voldoen aan de voorwaarden voor verstaanbare taal (artikel 10);

51 *e)* een gemengde samenstelling van de woorden en uitdrukkingen, genoemd in de nummers **47** tot **50**.

52 § 2. Woorden in geheime taal mogen niet de van een accent voorziene letter é bevatten.

53 § 3. Het gemengde gebruik in een zelfde groep, hetzij van cijfers en letters, hetzij van cijfers of letters en tekens met geheime betekenis, is niet toegestaan.

54 § 4. De groepen, bedoeld in artikel 10, § 2, worden niet geacht een geheime betekenis te hebben.

55 § 5. Onder telegrammen in geheime taal worden verstaan telegrammen, waarvan de inhoud een of meer woorden bevat, welke tot die taal behoren.

56 § 6. Telegrammen, welke in geheime taal zijn gesteld, worden berekend volgens het tarief der gewone of dringende telegrammen, al naar omstandigheden.

Artikel 12

Samenstelling van telegrammen — Tekens, welke kunnen worden gebruikt

57 § 1. De minuut van het telegram moet geschreven zijn in tekens, welke in het land van afzending in gebruik zijn en welke hun equivalent hebben in de hieronder volgende lijst van seintekens:

Letters: A, B, C, D, E, F, G, H, I, J, K, L, M, N, O, P, Q, R, S, T, U, V, W, X, Y, Z.

Cijfers: 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 0.

Tekens: Punt (.), komma (,), dubbele punt (:), vraagteken (?), afkappingsteken ('), koppelteken of streepje (-), haakjes ( ), breukstreep (/).

Tekens, waarvoor op bepaalde toestellen geen afzonderlijke seintekens voorkomen (Hoofdstuk IX): van een accent voorziene letter é, Romeinse cijfers, vermenigvuldigingsteken (×), aanhalingstekens („ ”).

58 § 2. De volgende letters kunnen bovendien bij wijze van uitzondering worden gebruikt in het verkeer tussen de landen, die ze toelaten: ä, á of å, ñ, ö, ü.

59 § 3. Elke verwijzing, tussenvoeging, uitschrapping, doorhaling of overschrijving moet door de afzender of zijn vertegenwoordiger worden goedgekeurd.

60 § 4. (1) Romeinse cijfers worden als Arabische cijfers overgebracht.

61 (2) Indien de afzender van een telegram verlangt, dat aan de geadresseerde wordt medegedeeld, dat Romeinse cijfers bedoeld worden, schrijft hij ze als Arabische cijfers en plaatst vóór ieder van deze cijfers of vóór iedere cijfergroep het Franse woord „romain" of een overeenkomstig woord.

62 § 5. Het vermenigvuldigingsteken wordt bij de overseining vervangen door de letter X.

63 § 6. Voor de overseining van de letters é, ä, á of å, ñ, ö, ü en van de aanhalingstekens, zie hoofdstuk IX.

64 § 7. (1) Uitdrukkingen als 30^{a}, 30^{ne}, 1°, 2°, [B] 1′ (minuut), 1″ (seconde) enz, kunnen niet door de toestellen worden overgebracht; de afzenders moeten er een omschrijving, welke kan worden overgeseind, voor in de plaats stellen, zo bijvoorbeeld voor de bovenaangehaalde uitdrukkingen: 30 exposant (exponent) a (of 30 a), trentaine (dertigtal), primo (ten eerste), secundo (ten tweede), B dans un losange (B in ruit), 1 minute (minuut), 1 seconde (seconde), enz.

65 (2) Indien echter uitdrukkingen als 30^{a}, 30b, enz, 30 bis, 30 ter, enz, 30 I, 30 II, enz, 30^{1}, 30^{2}, enz, welke het huisnummer aanduiden, in het adres van een telegram voorkomen, scheidt de aannemende ambtenaar het nummer van zijn exponent, of van de bijbehorende letters of cijfers door een breukstreep. Hetzelfde geldt bij de overseining van huisnummers als 30 A, 30 B, enz. De bedoelde uitdrukkingen worden bijgevolg in het adres van een telegram in de volgende vorm overgebracht: 30/a, 30/b enz, 30/bis, 30/ter, enz, 30/1, 30/2, enz, 30/1, 30/2, enz, 30/A 30/B, enz.

66 (3) Ranggetallen, samengesteld uit cijfers en letters: 30me, 25th, enz, worden overgeseind als 30 me, 25 th, enz.

Artikel 13

Rangschikking van de verschillende delen van een telegram

67 De verschillende delen, waaruit een telegram kan bestaan, moeten in de volgende orde zijn gerangschikt: 1° de betaalde dienstaanwijzingen; 2° het adres; 3° de inhoud; 4° de ondertekening.

Artikel 14

Het opstellen van de betaalde dienstaanwijzingen

68 § 1. De betaalde dienstaanwijzingen worden overgeseind in de verkorte vormen, welke in onderstaande lijst zijn aangegeven:

Télégramme de ou pour l'Organisation des Nations Unies [1]) (Telegram van of voor de Organisatie der Verenigde Naties)	= Priorité Nations =
Urgent (Dringend)	= Urgent =
Réponse payée x (Antwoord betaald x) .	= RPx =
Collationnement (Collationnering)	= TC =
Accusé de réception télégraphique (télégramme avec) (Kennisgeving van ontvangst per telegraaf) (telegram met) . .	= PC =
Accusé de réception postal (télégramme avec) (Kennisgeving van ontvangst per post) (telegram met)	= PCP =
Faire suivre (Naseinen)	= FS =
Faire suivre (à partir du ou des lieux de réexpédition) (Naseinen) (van de plaats(en) van nazending af)	= FS de x =
Télégramme réexpédié à toute autre adresse (Telegram nageseind aan elk ander adres)	= Réexpédié de x =
x adresses (x adressen)	= TMx =
Communiquer toutes les adresses (Alle adressen mededelen)	= CTA =
Exprès (Bode)	= Exprès =
Exprès payé (Bode betaald)	= XP =
Poste (Post)	= Poste =
Poste recommandée (Post aangetekend) .	= PR =
Poste restante (Poste restante)	= GP =
Poste restante recommandée (Poste restante aangetekend)	= GPR =
Poste-avion (Luchtpost)	= PAV =
Télégraphe restant (Telegraaf restant) . .	= TR =
Télégramme à remettre sur formulaire de luxe à l'occasion d'un événement heureux (Telegram bij een heuglijke gebeurtenis af te leveren op een luxe-formulier) .	= LX =

---

[1]) Zie de nummers **778** en **779**.

Télégramme à remettre sur formulaire de luxe à l'occasion d'un deuil (Telegram in een geval van rouw af te leveren op een luxe-formulier) . . . . = LXDEUIL =

Mains propres (Eigenhandig) . . . . . . = MP =

Jour (Dag) . . . . = Jour =

Nuit (Nacht) . . . . = Nuit =

Télégramme pour lequel la transmission par téléphone a été demandée (Telegram, waarvoor aflevering per telefoon is verzocht) . . . . = TFx =

Télégramme pour lequel la transmission par télex a été demandée (Telegram, waarvoor aflevering per telex is verzocht) . = TELEXx =

x jours (x dagen) . . . . = Jx =

ST auquel la réponse doit être donnée par lettre ordinaire (ST waarop het antwoord per gewone brief moet worden gegeven) = Lettre =

ST auquel la réponse doit être donnée par lettre recommandée (ST waarop het antwoord per aangetekende brief moet worden gegeven) . . . . = Lettre RCM =

Retransmission d'un radiotélégramme par les stations de bord (Overneming van een radiotelegram door boordstations) . . = RM =

Télégramme sémaphorique (Kustseintelegram) . . . . = SEM =

Télégramme de presse (Perstelegram) . . = Presse =

Télégramme météorologique (Weerbericht) = OBS =

Télégramme-lettre du régime européen (Brieftelegram in het Europese verkeer) = ELT = of = ELTF = [1])

Télégramme-lettre du régime extra-européen (Brieftelegram in het buiten-Europese verkeer) . . . . = LT = of = LTF [1])

69 § 2. Elke in het Reglement voorgeschreven betaalde dienstaanwijzing moet op de minuut onmiddellijk boven het adres worden geschreven.

---

[1]) Zie de nummers **745** tot **748**.

70 § 3. Indien in een zelfde telegram meer dan één betaalde dienstaanwijzing voorkomt, worden de aanwijzingen =Urgent=, =SEM=, =Presse=, =ELT=, =ELTF=, =LT= en =LTF= in de eerste plaats voor het adres vermeld. Betreft het een dringend kustseintelegram of een dringend perstelegram, dan wordt de aanwijzing =Urgent= vóór de aanwijzing =SEM= of de aanwijzing =Presse= geplaatst.

71 § 4. Wat meervoudige telegrammen betreft, moet de afzender de betaalde dienstaanwijzingen schrijven boven het adres van iedere geadresseerde, waarvoor zij gelden. Evenwel kan bij een dringend meervoudig telegram, een meervoudig kustseintelegram, een meervoudig perstelegram, een meervoudig brieftelegram of een meervoudig telegram met collationnering worden volstaan met de overeenkomstige aanwijzingen (=Urgent=, =SEM=, =Presse=, =ELT=, =ELTF=, =LT=, =LTF=, =TC=) te vermelden vóór de aanwijzing =TMx= en eventueel =CTA=, die slechts eenmaal behoeven te worden aangegeven.

72 § 5. De betaalde dienstaanwijzingen kunnen in elke vorm worden geschreven, maar zij worden voor de prijsberekening slechts geteld en overgeseind in de door het Reglement aangegeven verkorte vorm. De aannemende ambtenaar haalt de door de afzender geschreven aanwijzing, wanneer deze is geschreven in een andere dan de voorgeschreven verkorte vorm, door en stelt er de overeenkomstige verkorting tussen twee dubbele liggende strepen voor in de plaats (*voorbeeld:* = TC =).

Artikel 15

Het opstellen van het adres

73 § 1. Het adres moet alle aanwijzingen bevatten, welke nodig zijn om de aflevering van het telegram aan de geadresseerde zonder zoeken of navragen te verzekeren. De afzender moet worden uitgenodigd het adres in drukletters te schrijven.

74 § 2. (1) Behalve in het geval van telegrafische postwissels en telegrafische gireringen moet elk adres, om te worden toegelaten, tenminste twee woorden bevatten, waarvan het eerste de geadresseerde, het tweede de naam van het telegraafkantoor van de plaats van bestemming aanduidt.

75 (2) Indien deze plaats niet met de internationale verkeerswegen is verbonden, worden de bepalingen van artikel 60 toegepast.

76 (3) Het adres moet in het algemeen de straat en het huisnummer vermelden, of, bij gebreke daarvan, het beroep van de geadresseerde aanduiden, of andere nodige inlichtingen geven.

77 (4) Zelfs voor kleine plaatsen moet de aanduiding van de geadresseerde zoveel mogelijk vergezeld gaan van een aanvullende aanwijzing, welke het kantoor van bestemming als leidraad kan dienen.

78 § 3. Voor telegrammen, bestemd voor China, is het gebruik van groepen van vier cijfers, om de naam en de woonplaats van de geadresseerde aan te duiden, toegelaten.

79 § 4. De aanduidingen, die betrekking hebben op de naam, de voornamen, de firmanaam en de woning worden aangenomen, zoals de afzender deze heeft opgesteld. Eventuele andere aanwijzingen in het adres moeten worden geschreven in de taal of een van de talen van het land van bestemming. De namen van landen of van onderdelen van landen kunnen worden geschreven overeenkomstig de aanduidingen in de officiële naamlijst der kantoren of overeenkomstig hun andere benamingen, zoals deze zijn vermeld in de inleiding van genoemde naamlijst.

80 § 5. (1) Wanneer de afzender wenst, dat zijn telegram per telefoon of per telex wordt afgeleverd, schrijft hij vóór het adres de betaalde dienstaanwijzing =TF...= of =TELEX...= aangevuld met het nummer of de letter van de telefoonaansluiting of het nummer van de telexaansluiting van de geadresseerde; *bijvoorbeeld:* =TF Passy 5074= Pauli Paris, of =TELEX 20 074= Pauli Paris.

81 (2) In dit geval wordt het telegram, indien mogelijk, per telefoon of per telex aan de geadresseerde afgeleverd, tenzij de voorschriften van de administratie van bestemming zich er tegen verzetten of de geadresseerde uitdrukkelijk heeft verzocht zijn telegrammen niet per telefoon of per telex af te leveren.

82 § 6. Het adres kan ook bestaan uit de naam van de geadresseerde en het nummer van zijn postbus. In dit geval moet de naam van het kantoor, waar zich de postbus van de geadresseerde bevindt, zo nodig worden aangevuld met de aanwijzingen, die hem van andere kantoren ter plaatse onderscheiden; *bijvoorbeeld:* „Pauli boîte (ou case) postale 275 Paris 24".

83 § 7. Indien een telegram is gericht aan iemand, die bij een ander verblijf houdt, moet het adres, onmiddellijk na de aanduiding van de werkelijke geadresseerde, een der aanwijzingen: „chez" (bij), „aux soins de" (per adres), of een andere gelijkwaardige uitdrukking bevatten.

84 § 8. Het adres van telegrammen met „poste restante" of „telegraaf restant" moet de naam van de geadresseerde aangeven, zoveel mogelijk aangevuld met zijn voornaam of zijn voorletters; het gebruik van enkel voorletters, van cijfers, alleen voornamen, gefingeerde namen of onverschillig welke overeengekomen tekens is in het adres van deze telegrammen niet toegelaten.

85 § 9. (1) Telegrammen kunnen worden geadresseerd en afgeleverd aan reizigers in treinen of luchtvaartuigen. Daartoe moet de afzender in het adres, behalve de naam van de geadresseerde en de naam van het telegraafkantoor van bestemming aangeven:

86 *a)* de naam van het station, waar de trein stopt of van de luchthaven, waar het luchtvaartuig landt.

87 *b)* het nummer of de naam van de trein of van het luchtvaartuig of, bij gebreke daarvan, het juiste uur van aankomst of van vertrek en de plaats van vertrek en van bestemming van de trein of van het luchtvaartuig.

88 (2) Voor telegrammen met een dergelijk adres is alleen de betaalde dienstaanwijzing =Urgent= toegelaten.

89 (3) De administraties, die deze dienst invoeren, geven daarvan kennis aan de andere administraties door tussenkomst van het Secretariaat-Generaal.

90 (4) Telegrammen, af te leveren in treinen of luchtvaartuigen, worden alleen op verantwoordelijkheid van de afzender aangenomen.

91 § 10. Het adres kan in een overeengekomen of verkorte vorm worden geschreven (telegramadres). De bevoegdheid van een geadresseerde om zich telegrammen met een aldus samengesteld adres te doen afleveren, is echter afhankelijk van een tussen de geadresseerde en het telegraafkantoor van bestemming getroffen regeling.

92 § 11. Indien in de plaats van bestemming de bestelling van telegrammen gezamenlijk verzorgd wordt door kantoren, die beheerd worden, hetzij door de administratie, hetzij door erkende particuliere ondernemingen en een dezer kantoren een telegram ontvangt met een aan dat kantoor onbekend overeengekomen adres, dan moet het onverwijld een onderzoek naar dat adres instellen bij de andere kantoren, die alsdan gehouden zijn het uitgewerkte adres te verstrekken.

93 § 12. (1) De naam van het telegraafkantoor van bestemming moet worden geplaatst nà de adresaanwijzingen, welke dienen om de geadresseerde en eventueel zijn woonplaats aan te duiden; deze naam moet geschreven worden, zoals hij voorkomt in de eerste kolom van de officiële naamlijst der kantoren. Hij kan evenwel worden aangevuld met de aanwijzingen, die hem van andere kantoren ter plaatse onderscheiden (nummer **131**).

94 (2) Deze naam mag slechts worden gevolgd door de naam van het onderdeel van het land of door die van het land zelf of wel door deze beide namen. In dit laatste geval moet de naam van het onderdeel onmiddellijk op die van het kantoor van bestemming volgen.

95 § 13. (1) Indien de als plaats van bestemming opgegeven naam of die van het landstation, aangewezen voor de overbrenging van een radiotelegram, niet staat vermeld in de betrekkelijke officiële naamlijst, moet deze naam worden gevolgd, hetzij door de naam van het onderdeel van het land, of die van het land van bestemming, hetzij door deze beide aanwijzingen, dan wel door een andere aanwijzing, welke voor de juiste

verzending van het telegram voldoende wordt geacht. Dit moet eveneens geschieden, wanneer er meer kantoren van de aangegeven naam bestaan en de afzender niet in staat is, stellige inlichtingen te verschaffen, welke het mogelijk maken om de officiële benaming van de plaats vast te stellen.

96 (2) In beide gevallen wordt het telegram slechts op verantwoordelijkheid van de afzender aangenomen. De samenvoeging tot één enkele uitdrukking van de naam van het kantoor van bestemming met de naam van het onderdeel van het land en/of de aanduiding van het land van bestemming wordt beschouwd als een aanwijzing, dat het telegram aldus is aangenomen.

97 § 14. Telegrammen, waarvan het adres niet voldoet aan de voorwaarden, neergelegd in de nummers **74**, **84** en **95**, worden geweigerd.

98 § 15. In alle gevallen, waarin het adres onvoldoende is, worden de telegrammen slechts op verantwoordelijkheid van de afzender aangenomen, indien deze op verzending blijft aandringen; de gevolgen van een onvoldoend adres komen steeds voor rekening van de afzender.

Artikel 16

Het opstellen van de inhoud

99 § 1. De inhoud van telegrammen moet worden opgesteld overeenkomstig de bepalingen van de artikelen 9, 10, 11 en 12 van dit Reglement.

100 § 2. Telegrammen, die alleen een adres bevatten, zijn niet toegelaten.

Artikel 17

Het opstellen van de ondertekening — Verklaring van echtheid

101 § 1. De ondertekening is niet verplicht; zij kan door de afzender in een willekeurige vorm worden gesteld.

102 § 2. De afzender heeft de bevoegdheid in zijn telegram de verklaring van echtheid zijner ondertekening te doen opnemen. Hij kan deze verklaring doen overseinen, hetzij woordelijk, hetzij in deze vorm: „signature légalisée par . . . ." (ondertekening echt verklaard door . . . .). De verklaring komt na de ondertekening van het telegram te staan.

103 § 3. Het kantoor van aanneming onderzoekt de deugdelijkheid van de verklaring van echtheid. Het moet de aanneming en overseining van de verklaring weigeren, indien zij niet is geschied overeenkomstig de wetgeving van het land van afzending.

HOOFDSTUK VI

Woordentelling

Artikel 18

Bepalingen, die van toepassing zijn op alle onderdelen van een telegram

104 § 1. (1) Alles, wat de afzender op zijn minuut schrijft om overgeseind te worden, wordt in de prijsberekening begrepen en bijgevolg in de woordentelling opgenomen, met uitzondering van de aanduiding van de verzendingsweg en de naam van de gebezigde code voor de samenstelling van een telegram in geheime taal, wanneer vermelding van deze naam door het land van afzending of van bestemming wordt geëist.

105 (2) Noch medegeteld, noch medegeseind worden:

106 *a)* strepen, die alleen dienen om op de minuut de verschillende woorden of groepen van elkaar te scheiden;

107 *b)* op zichzelf staande tekens, behalve als de afzender de overbrenging daarvan uitdrukkelijk heeft verzocht.

108 (3) Wanneer tekens, in plaats van afzonderlijk gebruikt te worden, groepsgewijze voorkomen, worden zij als cijfergroepen berekend (§ 7).

109 § 2. De dienstaanwijzingen, welke de ambtelijke inleiding vormen (art. 40), worden niet in de prijsberekening begrepen.

110 § 3. De verklaring van echtheid van de ondertekening wordt, zoals zij wordt overgeseind, in de woordentelling begrepen.

111 § 4. Bij het aannemen van een telegram met meer dan vijftig woorden merkt de aannemende ambtenaar het laatste woord van iedere reeks van vijftig werkelijke woorden (de regelen van de prijsberekening buiten beschouwing gelaten) met een kruis [1]); de betaalde dienstaanwijzingen en de woorden van het adres worden in de eerste reeks begrepen. Elk kruis wordt gevolgd door een getal, dat het aantal woorden aangeeft; het kruis en het getal worden niet in de prijsberekening begrepen.

112 § 5. In alle talen worden voor één woord geteld:

113 *a)* elke betaalde dienstaanwijzing, zoals deze in nummer **68** in de tweede kolom voorkomt;

114 *b)* in telegrafische postwissels, de naam van het postkantoor van storting, de naam van het postkantoor van uitbetaling, alsmede die van

---

[1]) Voor de overseining, zie nummer **317**.

de woonplaats van de geadresseerde; in telegrafische gireringen de naam van het postchèque-kantoor van afzending en die van het postchèque-kantoor van bestemming. De aannemende ambtenaar moet de bepaling van nummer **133** opvolgen, voor zover deze op telegrafische postwissels van toepassing is;

115 *c*) elke op zich zelf staande letter, alsmede elk op zich zelf staand cijfer en teken, dat op uitdrukkelijk verzoek van de afzender wordt overgebracht (§ 1);

116 *d*) de haakjes (de beide tekens, waaruit zij bestaan);

117 *e*) de breukstreep, het koppelteken of streepje (uitgezonderd in de gevallen, bedoeld in § 7 en in artikel 19, § 3);

118 *f*) de aanhalingstekens (de tekens, welke dienen om deze te vormen).

119 § 6. Woorden, welke gescheiden of verbonden zijn door een afkappingsteken, een koppelteken of een breukstreep, worden onderscheidenlijk als op zich zelf staande woorden geteld, behalve wanneer zij in een gangbaar woordenboek van een der toegelaten talen voorkomen. In dit laatste geval worden de verschillende delen door de aannemende ambtenaar tot één woord samengevoegd door het afkappingsteken, het koppelteken of de breukstreep door te halen; voor de woordentelling past hij de bepalingen van nummer **136** toe.

120 § 7 (1) Groepen bestaande uit cijfers, letters, tekens of een samenstelling daarvan, indien een dergelijke samenstelling is toegelaten (nummer **39**), huisnummers (nummer **65**) en ranggetallen (nummer **66**), welke uit cijfers en letters zijn samengesteld, worden voor zoveel woorden geteld als zij malen vijf tekens bevatten; de overschietende tekens, minder dan vijf worden ook voor een woord geteld.

121 (2) De breukstreep en het koppelteken of streepje worden echter niet voor een teken medegeteld, wanneer zij worden gebruikt in de gevallen, onderscheidenlijk bedoeld in artikel 19, § 3 en artikel 34, zelfs niet wanneer de afzender ze op de minuut heeft geschreven.

122 § 8. (1) Samenvoegingen of veranderingen van woorden van de verstaanbare taal in strijd met het gebruik der taal, waartoe zij behoren, zijn niet toegelaten in telegrammen in verstaanbare taal.

123 (2) Familienamen aan een zelfde persoon toebehorende, volledige of verkorte benamingen van plaatsen, pleinen, boulevards, straten en andere openbare wegen, namen van schepen, aanduidingen van luchtvaartuigen en spoortreinen of soortgelijke aanduidingen, samengestelde woorden, waarvan zo nodig moet kunnen worden aangetoond, dat zij toegelaten zijn, voluit in letters geschreven gehele getallen, breuken,

tiendelige of gebroken getallen, kunnen evenwel als één woord aaneengeschreven worden, dat geteld wordt overeenkomstig het bepaalde bij nummer **136**.

124 (3) De bepalingen van nummer **123** zijn eveneens van toepassing op voluit in letters geschreven getallen, waarbij de cijfers afzonderlijk of in groepen zijn aangeduid, *bijvoorbeeld:* dertigdertig in plaats van drieduizenddertig of zesvierzes in plaats van zeshonderdzesenveertig.

125 § 9. De woordentelling van het kantoor of het mobiele station van afzending is beslissend, zowel bij de overseining als bij de internationale rekeningen.

Artikel 19

Woordentelling in het adres

126 § 1. In het adres worden voor één woord geteld:

127 *a)* de naam van het telegraafkantoor of het landstation van bestemming, geschreven zoals deze voorkomt in de eerste kolom van de officiële naamlijsten en aangevuld met alle aanwijzingen, welke in deze kolom voorkomen;

128 *b)* de naam van het mobiele station van bestemming, geschreven zoals deze voorkomt in de betrekkelijke officiële naamlijst;

129 *c)* de naam van het telegraafkantoor of van het landstation van bestemming, aangevuld hetzij met de aanwijzing van het land of het onderdeel daarvan of met beide, hetzij met enige andere aanwijzing, indien deze naam nog niet in de officiële naamlijsten voorkomt (nummer **95**);

130 *d)* de naam van het mobiele station van bestemming eventueel aangevuld met de roepnaam van het station of met enige andere aanwijzing, wanneer deze naam niet voorkomt in de betrekkelijke officiële naamlijst;

131 *e)* de naam van het telegraafkantoor van bestemming, aangevuld met de aanwijzingen, die hem van andere kantoren ter plaatse onderscheiden. *Voorbeelden:* Bordeaux-Saint Projet; Berlin W 66;

132 *f)* onderscheidenlijk de namen van landen of van onderdelen van landen, indien deze geschreven zijn in overeenstemming met de aanwijzingen van de genoemde naamlijsten, of met hun andere benamingen, zoals deze in de inleiding van die lijsten worden aangegeven.

133 § 2. Indien de verschillende delen van elk der uitdrukkingen, bedoeld onderscheidenlijk in de nummers **127** tot **132**, welke voor één woord worden geteld niet als één woord geschreven zijn, worden zij door

de aannemende ambtenaar aaneengevoegd, behalve in het geval, dat deze samenvoeging verminking van de naam van het kantoor van bestemming teweegbrengt.

134 § 3. De breukstreep wordt niet voor een teken medegeteld in de groep van cijfers of cijfers en letters, waaruit een huisnummer in het adres van een telegram bestaat, zelfs niet wanneer de afzender deze breukstreep op zijn minuut heeft geschreven (nummer **65**).

135 § 4. Elk ander woord van het adres wordt voor zoveel woorden geteld als het malen vijftien letters bevat; de eventueel overschietende letters, minder dan vijftien, tellen ook voor een woord.

Artikel 20

Woordentelling in de inhoud

136 § 1 (1) In telegrammen in verstaanbare of in geheime taal, wordt elk woord, dat in een gangbaar woordenboek van een der toegelaten talen voorkomt (nummer **44**), elk algemeen gebruikelijk woord in een van deze talen, of elke uitdrukking, bedoeld in de nummers **119**, **123** en **124**, voor zoveel woorden geteld als dit woord of deze uitdrukking malen vijftien letters bevat; de overschietende letters, minder dan vijftien worden ook voor een woord geteld.

137 (2) De woorden, die niet voldoen aan de voorwaarden, bedoeld in nummer **136** en de groepen van letters, cijfers en tekens bedoeld in nummer **120**, worden geteld overeenkomstig de bepalingen van artikel 18.

138 (3) In weerberichten wordt de letter X voor een cijfer geteld in de cijfergroep, waarin zij voorkomt. Dergelijke groepen worden geteld overeenkomstig de bepalingen van nummer **120**.

139 (4) Het vermenigvuldigingsteken (×), hetwelk tijdens de overseining wordt vervangen door de letter X (nummer **62**), wordt voor een teken geteld in de groep, waarin het voorkomt.

140 § 2. Namen van telegraafkantoren en van landstations en mobiele stations, omschreven in artikel 15, § 13 en in artikel 19, § 1, namen van steden, landen en onderdelen van landen mogen als één woord aaneengeschreven worden, dat geteld wordt overeenkomstig de bepalingen van nummer **136**.

Artikel 21

Woordentelling in de ondertekening

141 § 1. (1) Elk woord van de ondertekening wordt voor zoveel woorden geteld als het malen vijftien letters bevat; de overschietende letters, minder dan vijftien, tellen ook voor een woord.

142 (2) Wanneer in de ondertekening echter een overeengekomen woord voorkomt, dat geen telegramadres is (nummer **38**), dan wordt dit woord voor zoveel woorden geteld als het malen vijf tekens bevat; de overschietende tekens, minder dan vijf, worden ook voor een woord geteld.

143 § 2. Als de ondertekening wordt gevolgd door namen van telegraafkantoren, landstations en mobiele stations, omschreven in artikel 15, § 13 en in artikel 19, § 1, mogen de namen van steden, landen en onderdelen van landen als één woord aaneengeschreven worden, dat geteld wordt overeenkomstig de bepalingen van nummer **136**.

Artikel 22

Aanduiding van het woordental in de ambtelijke inleiding

144 § 1. Bij verschil tussen het aantal woorden, vastgesteld volgens de regelen der prijsberekening en het aantal werkelijke woorden (met inbegrip van de allenstaande letters en cijfers, de groepen van letters, van cijfers en van tekens), gebruikt men een breuk, waarvan de teller het aantal woorden, vastgesteld volgens de regelen der prijsberekening en de noemer het werkelijke woordental aangeeft.

145 § 2. Dit voorschrift is in het bijzonder van toepassing:

146 1° indien een telegram woorden bevat als bedoeld in nummer **136**, van meer dan 15 letters;

147 2° op groepen van cijfers of letters als omschreven in nummer **120**, welke meer dan 5 tekens bevatten;

148 3° in het geval, bedoeld in nummer **142**.

Artikel 23

Onregelmatigheden in de woordentelling — Herstel van fouten

149 § 1. Indien een telegram met het taalgebruik strijdige samenvoegingen of veranderingen bevat van woorden van een andere taal dan die van het land van afzending, hebben de administraties (en erkende particuliere ondernemingen), in afwijking van de algemene regel, gesteld in nummer **125**, het recht te bepalen, dat het kantoor van bestemming het te weinig geheven bedrag op de geadresseerde verhaalt. Wanneer van dit recht gebruik gemaakt wordt, is het kantoor van bestemming bevoegd het telegram niet af te leveren, indien de geadresseerde weigert te betalen.

150 § 2. De administraties (en erkende particuliere ondernemingen), welke van bovenstaande bepaling gebruik maken, lichten de andere administraties (en erkende particuliere ondernemingen) in, door tussenkomst van het Secretariaat-Generaal.

151 § 3. Wordt betaling geweigerd, dan wordt een als volgt samengestelde nota aan het kantoor van afzending gezonden: „A Wien Paris 18 1710 (dagtekening en tijd van aanbieding) = 456 dixhuit (achttien) Lemoine (nummer van het telegram, dagtekening voluit in letters, naam van de geadresseerde) en depôt (opgehouden) (indien het telegram wordt opgehouden tot het ontbrekende bedrag is ingevorderd) (de woorden herhalen, welke ten onrechte zijn samengevoegd of veranderd) .... mots (woorden) (aanduiden voor hoeveel woorden zij hadden moeten worden geteld)." Indien de afzender na behoorlijk te zijn ingelicht omtrent de reden der niet-aflevering, er in toestemt het ontbrekende te betalen, wordt een als volgt samengestelde nota aan het kantoor van bestemming gezonden: „A Paris Wien 18 1940 (dagtekening en tijd van aanbieding) = 456 dixhuit (achttien) Lemoine (nummer van het telegram, dagtekening voluit in letters, naam van de geadresseerde) complément perçu admis x mots (ontbrekende bedrag ingevorderd x woorden goed)" (x geeft het aantal woorden van het telegram aan na de verbetering). Terstond na ontvangst dezer nota, levert het kantoor van aankomst het telegram, indien dit is opgehouden, af.

152 § 4. Voor de toepassing van dit artikel, alsmede van de nummers **112** tot **125**, **133** en artikel 20, wordt een schip beschouwd deel uit te maken van het grondgebied van de Regering, waartoe het behoort.

153 § 5. Wanneer de administratie (of erkende particuliere onderneming) van afzending bemerkt, dat voor een telegram een ontoereikend bedrag is geheven, kan zij het te weinig betaalde op de afzender verhalen; op dezelfde wijze gaat zij te werk, wanneer de onregelmatigheden te harer kennis worden gebracht door een tussengelegen administratie (of erkende particuliere onderneming) of door de administratie (of erkende particuliere onderneming) van bestemming. In deze gevallen zijn, wanneer de inning der verschuldigde gelden kan plaats hebben, aan de verschillende belanghebbende administraties (en erkende particuliere ondernemingen) de tariefaandelen verschuldigd.

154 § 6. De tussengelegen kantoren mogen de verderseining en de kantoren van bestemming mogen — behalve in het geval, bedoeld in nummer **149** — de aflevering van een dergelijk telegram niet opschorten.

155 § 7. Indien het kantoor van bestemming bemerkt, dat een brieftelegram, dat in een andere taal dan die van het land van afzending is gesteld, niet aan de in de nummers **752** en **753** gestelde voorwaarden voldoet, kan het van de geadresseerde bijbetaling heffen tot een bedrag, overeenkomende met het verschil tussen de prijs voor een gewoon telegram en die van een brieftelegram.

156 § 8. Indien het kantoor van bestemming bemerkt, dat een perstelegram niet aan de in de nummers **695**, **697**, **707** tot **711** en **714** gestelde voorwaarden voldoet, kan het van de geadresseerde bijbetaling heffen tot een bedrag, gelijk aan het verschil tussen de prijs voor een dringend

of een gewoon telegram tegen vol tarief en die van een dringend of een gewoon perstelegram.

157 § 9. Als de geadresseerde weigert de in de nummers **155** en **156** bedoelde bedragen te betalen, worden de bepalingen van de nummers **149** en **151** toegepast.

Artikel 24

Voorbeelden van woordentelling

158 De volgende voorbeelden verduidelijken de toepassing van de regelen, welke bij de woordentelling moeten worden gevolgd:

	Aantal woorden in het adres	Aantal woorden in de inhoud en de ondertekening
New York [1]	1	2
Newyork	1	1
Frankfurt Main [1]	1	2
Frankfurtmain	1	1
Sanct Pölten [1]	1	2
Sanctpölten	1	1
Emmingen Kr Fallingbostel-Soltau [1] [2]	1	4
Emmingenkrfallingbostelsoltau (29 letters)	1	2
Emmingen Wuertt [1] [2]	1	2
Emmingenwuertt	1	1
New South Wales [1]	1	3
Newsouthwales	1	1
Abescot [3]	—	2
= RP 2,50 = (betaalde dienstaanwijzing)	1	—
= Réexpédié de Tokio = (= Nageseind uit Tokio =) (betaalde dienstaanwijzing)	1	—
= TF Passy 5074 =	1	—
= TELEX 20 074 =	1	—

---

[1]) In het adres worden deze verschillende uitdrukkingen door de aannemende ambtenaar aaneengevoegd.

[2]) Namen van kantoren overeenkomstig de aanwijzingen in de eerste kolom van de officiële naamlijst der telegraafkantoren.

[3]) Zie nummer **142**.

	Aantal woorden
Van de Brande	3
Van debrande	2
Vandebrande	1
Du Bois	2
Dubois (eigennaam)	1
Belgrave Square	2
Belgravesquare	1
Hyde Park	2
Hydepark	1
Hydepark square	2
Hydeparksquare	1
Saint James street	3
Saintjames street	2
Saintjamesstreet (16 letters)	2
Stjamesstreet	1
5th Avenue	2
332nd Street	2
East 36 street	3
East thirtysix street	3
East thirtysixstreet	2
Rue de la paix	4
Rue dela paix	3
Rue de lapaix	3
Rue delapaix	2
Ruedelapaix	1
Boulevarditaliens (17 letters)	2
Boulevarddesitaliens (20 letters)	2
Bditaliens	1
Corso Umberto	2
Corsoumberto	1
Corso Carlo Felice	3
Corso Carlofelice	2
Corsocarlofelice (16 letters)	2

Huisnummers

5 bis (in het adres overseinen als 5/bis)	1
15 A of 15^a (in het adres overseinen als 15/a)	1
15-3 of 15^3 (in het adres overseinen als 15/3)	1
15 bpr (in het adres overseinen als 15/bpr) (5 tekens) . . .	1
15 bis/4 (in het adres overseinen als 15/bis/4) (6 tekens) . .	2
A 15 (in het adres overseinen als A/15)	1
1021 A/5 (in het adres overseinen als 1021/A/5) (6 tekens) .	2
19 B/4 ög (in het adres overseinen als 19/B/4/og) (6 tekens)	2

	Aantal woorden
Two hundred and thirty four	5
Twohundredandthirtyfour (23 letters)	2
Trois deuxtiers	2
Troisdeuxtiers	1
Troisneufdixièmes (17 letters)	2
Sixfoursix (in plaats van 646)	1
Quatorzevingt (in plaats van 1420)	1
Eentweezes (in plaats van 126)	1
Einzweivier (in plaats van 124)	1
Un deux quatre (drie verschillende cijfers)	3
Deux mille cent quatre-vingt-quatorze	6
Deuxmillecentquatrevingtquatorze (32 letters)	3
Responsabilité (14 letters)	1
Incompréhensible (16 letters)	2

Wie geht 's	3
a - t - il [1])	5
a-t-il	3
aujourd'hui [2])	1
aujourdhui	1
porte-monnaie [2])	1
portemonnaie	1
Prince of Wales	3
Princeofwales (schip)	1
3/4 8 (overseinen 3/4 - 8) (één groep, 4 tekens)	1
44 1/2 (overseinen 44 - 1/2) (5 tekens)	1
444 1/2 (overseinen 444 - 1/2) (6 tekens)	2
444,5 (5 tekens)	1
444,55 (6 tekens)	2
44/2 (4 tekens)	1
44/ (3 tekens)	1
27th	1
17me	1
233rd	1
2 % (4 tekens)	1
2 p %	3
2 ‰ (5 tekens)	1

[1]) De aannemende ambtenaar onderstreept met een klein streepje het teken of de tekens, (nummer 57) waarvan overseining gevraagd wordt, ten einde de aandacht van de seinende ambtenaar daarop te vestigen.

[2]) Over te seinen als één woord.

	Aantal woorden
2 p ‰	3
54-58 (5 tekens)	1
10 francs 50 centimes (of) 10 fr. 50 c.	4
10 fr. 50	3
fr. 10,50	2
dlrs	1
dols	1
dols 50	2
L 10	2
£ 10 (overseinen als L 10)	2
tenpounds (onjuiste samenvoeging)	2
threeandsix	1
stlg	1
dixcinquante	1
troispointquarante (3.40) (18 letters)	2
11 h. 30	3
11,30	1
huit/10	2
5/douzièmes	2
May/August	3
15 × 6 (overseinen 15 x 6) [1])	3
15×6 (zonder tussenruimten) [2])	1
E	1
Emvchf (handelsmerk, enz)	2
GHF	1
G H F	3
$\frac{AP}{M}$ (overseinen als AP/M) (handelsmerk) (4 tekens)	1
GHF45 (handelsmerk) (5 tekens)	1
G H F 45	4
Ghfquarantecinq (handelsmerk) (15 tekens)	3
$\frac{197a}{199a}$ (overseinen als 197a/199a) (handelsmerk) (9 tekens)	2
$\frac{3}{M}$ (overseinen als 3/M) (handelsmerk)	1
21070A1 (technische term) (7 tekens)	2
D1003 (aanduiding van een luchtvaartuig)	1
Detausenddrei (aanduiding van een luchtvaartuig)	1
D/12 of D12 (aanduiding van een spoortrein)	1
Reçu indirectement de vos nouvelles (assez mauvaises) télégraphiez directement (9 woorden en haakjes)	10

[1]) 15 × 6 ter aanduiding van afmetingen.
[2]) 15 × 6 ter aanduiding van 15 vermenigvuldigd met 6.

HOOFDSTUK VII

Tarieven en prijsberekening

Artikel 25

Europees verkeer en buiten-Europees verkeer

159 § 1. De telegrammen zijn voor de toepassing van de tarieven en van sommige dienstvoorschriften onderworpen aan de bepalingen van het Europese of van het buiten-Europese verkeer.

160 § 2. Het Europese verkeer omvat alle landen van Europa, alsmede Algerië en de landstreken buiten Europa, waarvan door de onderscheidene administraties verklaard is, dat zij tot dit verkeer behoren.

161 § 3. Het buiten-Europese verkeer omvat alle andere landen dan die, in de voorafgaande paragraaf bedoeld.

162 § 4. Een telegram is onderworpen aan de regelen van het Europese verkeer, indien het uitsluitend verkeerswegen van landen, welke tot dat verkeer behoren, doorloopt.

163 § 5. De regeringen, welke buiten Europa verkeerswegen bezitten, verklaren of zij deze tot het Europese of wel tot het buiten-Europese verkeer rekenen. Deze verklaring blijkt uit de opneming in de tariefstabellen, of wordt later door tussenkomst van het Secretariaat-Generaal bekend gemaakt.

Artikel 26

Samenstelling van het tarief en muntequivalenten

164 § 1. Het tarief wordt per woord vastgesteld. Het kan echter ook worden vastgesteld door een teken of de duur van de overseining als basis te nemen.

165 § 2. De totale taks per woord omvat:

166 *a*) de eindtaksen van de landen van afzending en van bestemming;

167 *b*) de transittaksen van de tussengelegen administraties (en erkende particuliere ondernemingen), wanneer voor de overbrenging van telegrammen gebruik wordt gemaakt van haar grondgebied, haar inrichtingen, of haar verkeerswegen;

168 *c*) eventueel de transittaks, welke toekomt aan elk der beide stations, die een radio-electrische overbrenging bewerkstelligen.

169 § 3. Voor elk telegram wordt een minimum bedrag geheven, dat overeenkomt met de prijs van vijf woorden; dit minimum is evenwel vastgesteld op 10 woorden voor perstelegrammen (nummer **703**) en op tweeentwintig woorden voor brieftelegrammen (nummer **743**).

170 § 4. Overeenkomstig de bepalingen van artikel 39 van het Verdrag wordt het tarief in gouden franken uitgedrukt; dit tarief is gelijk tussen de kantoren van twee willekeurige landen van de Vereniging langs dezelfde weg en in beide richtingen.

171 § 5. Het tarief per woord, omschreven in nummer **170**, is dat, hetwelk dient voor het opmaken van de internationale rekeningen, gebaseerd op de gouden frank.

172 § 6 [1]). Voor de heffing van de tarieven van het publiek, moet elk land, in beginsel, op het tarief, dat in gouden franken is uitgedrukt, een equivalent in zijn nationale munt toepassen, dat zoveel mogelijk de waarde van de gouden frank benadert. Indien echter het equivalent niet wordt toegepast of indien het toegepaste equivalent lager is dan het werkelijke equivalent, blijven de rekeningen samengesteld overeenkomstig de bepalingen van nummer **171**.

173 § 7 [1]). (1) Elk land geeft zoveel mogelijk aan het Secretariaat-Generaal kennis van het equivalent, dat het heeft gekozen en van de datum, met ingang waarvan het de tarieven volgens dit equivalent zal heffen.

174 (2) Het Secretariaat-Generaal maakt een lijst van de ontvangen gegevens op en zendt deze aan alle leden en geassocieerde leden toe. Het geeft hen eveneens kennis van de datum, waarop de nieuwe tarieven, die voortvloeien uit de keuze van een nieuw equivalent, van toepassing worden. Hetzelfde geldt voor latere mededelingen.

175 § 8. In het tarief wordt geen enkele belasting of fiscaal recht verwerkt. Elk land dat ten eigen bate een fiscaal recht heft op internationale telegrammen, moet deze belasting innen boven het gewone tarief en uitsluitend van de afzenders van telegrammen, welke op zijn grondgebied worden aangeboden.

Artikel 27

Vaststelling van grondtaksen in het Europese verkeer

176 § 1. (1) De grondtaksen voor het Europese verkeer worden door het Secretariaat-Generaal bekend gemaakt onder de titel „Tableau A".

177 (2) De taksen mogen niet hoger zijn dan:

178 *a*) elf centiemen (0 fr. 11), eindtaks, en zes en een halve centieme (0 fr. 065), transittaks, voor de volgende landen: Duitschland [2]), Spanje [3]), Frankrijk, het Verenigd Koninkrijk;

---

[1]) Gelijkluidende bepaling in het Telegraafreglement en in het Telefoonreglement.

[2]) Onder voorbehoud van de bepalingen van Protocole additionnel II van het Verdrag.

[3]) Onder voorbehoud van de bepalingen van Protocole additionnel III van het Verdrag.

179 *b*) twee en dertig centiemen (0 fr. 32), eindtaks, en zeven en twintig en een halve centieme (0 fr. 275), transittaks, voor de Unie van Socialistische Sovjet-Republieken;

180 *c*) achttien centiemen (0 fr. 18), eindtaks, en dertien en een halve centieme (0 fr. 135), transittaks, voor Turkije;

181 *d*) acht en een halve centieme (0 fr. 085), eindtaks, en zes en een halve centieme (0 fr. 065), transittaks, voor de andere Europese landen.

182 (3) Bij wijze van uitzondering en als overgangsmaatregel mag de eindtaks voor de volgende landen niet hoger zijn dan:

183 *a*) 12 centiemen (0 fr. 12) voor Italië en de Republiek Polen;

184 *b*) 11 centiemen (0 fr. 11) voor de Volksrepubliek Albanië, de Volksrepubliek Bulgarije, Griekenland, Hongarije, de Volksrepubliek Roemenië, de Federatieve Volksrepubliek Joegoslavië, Tsjechoslowakije;

185 *c*) 10 centiemen (0 fr. 10) voor Oostenrijk;

186 *d*) 9 centiemen (0 fr. 09) voor Finland, IJsland, Noorwegen en Zweden.

187 § 2. (1) Voor de langs radio-electrische weg tussen landen van het Europese verkeer gewisselde telegrammen mag de radiotaks, bedoeld in nummer **168**, niet lager zijn dan het bedrag der telegraaftaksen, welke aan de tussengelegen administraties verschuldigd zouden zijn voor hetzelfde verkeer langs de minst kostbare weg per telegraaf.

188 (2) Wanneer de telegrammen worden gewisseld tussen twee radioelectrische stations, ontvangen de beide landen van het gezamenlijke bedrag der transittaksen elk de helft. Indien een of meer op de minst kostbare telegraafweg gelegen radio-electrische stations hun tussenkomst verlenen, worden de transittaksen voor elk gedeelte van de weg op dezelfde wijze verdeeld.

189 § 3. Indien de tussengelegen radio-electrische stations, waarvan gebruik wordt gemaakt, niet gelegen zijn op de minst kostbare telegraafweg, wordt het totaaltarief per woord, dat niet lager mag zijn dan het totaaltarief per woord langs de minst kostbare weg per telegraaf, in gemeen overleg tussen de betrokken administraties vastgesteld en verdeeld, met dien verstande, dat de eindtaksen gelijk blijven aan die, welke normaal worden toegepast.

190 § 4. (1) In het Europese verkeer hebben alle administraties het recht haar eind- of transittaksen, binnen de toegestane maxima, te wijzigen. Deze wijzigingen mogen evenwel niet tot doel en tot uitwerking hebben, dat een tarievenstrijd in het leven wordt geroepen tussen bestaande wegen, maar wel, dat voor het publiek zoveel wegen als mogelijk is, tegen gelijke prijzen worden opengesteld.

191 (2) De tariefsregelingen moeten zodanig zijn, dat de eindtaks van het land van afzending steeds dezelfde is, onverschillig welke weg gevolgd wordt en dat hetzelfde geldt voor de eindtaks van het land van bestemming.

192 (3) De tarieven, welke uit deze wijzigingen voortkomen, moeten aan het Secretariaat-Generaal worden medegedeeld, met het oog op de opneming daarvan in tabel A.

193 § 5. Het tarief tussen twee landen van het Europese verkeer is altijd en langs alle wegen gelijk aan dat van de in gebruik zijnde weg, die door toepassing der grondtaksen en eventueel der kabel- of radioelectrische taksen, voortvloeiende uit tabel A, de laagste prijs oplevert, behalve de gevallen, bedoeld in de nummers **189** en **194**.

194 § 6. Indien echter de afzender, gebruik makend van de bevoegdheid, welke hem bij artikel 46 verleend is, de verzendingsweg heeft aangegeven, moet hij de bij deze weg behorende prijs betalen.

Artikel 28

Vaststelling van grondtaksen in het buiten-Europese verkeer

195 § 1. In het buiten-Europese verkeer worden de eind- en transittaksen vastgesteld overeenkomstig de tabel B, die door het Secretariaat-Generaal wordt uitgegeven, volgens de gegevens, welke door de administraties (en erkende particuliere ondernemingen) worden verstrekt.

196 § 2. In het buiten-Europese verkeer hebben alle administraties (en erkende particuliere ondernemingen) het recht haar eind- en transittaksen voor haar gehele verkeer of een gedeelte daarvan te wijzigen, op voorwaarde, dat de aldus vastgestelde eindtaksen van toepassing zijn op alle bestaande wegen tussen twee zelfde landen.

197 § 3. (1) In het buiten-Europese verkeer schrijft elke administratie (en/of erkende particuliere onderneming) aan haar eigen kantoren de wegen voor, waarvan de tarieven van toepassing zijn op telegrammen, welke door de afzenders zonder aanduiding van de verzendingsweg zijn aangeboden. Indien de aangewezen weg niet de minst kostbare is, is de administratie (of erkende particuliere onderneming) van afzending verplicht deze verzendingsweg in de ambtelijke inleiding der telegrammen te doen vermelden, wanneer zulks noodzakelijk is om de regelmatige verzending van deze telegrammen te verzekeren.

198 (2) Voor telegrammen, die aangeboden worden met aanduiding van de verzendingsweg, zijn de bepalingen van nummer **194** van toepassing.

Artikel 29

Tijdstip, waarop nieuwe tarieven in werking treden

199 § 1. Elk nieuw tarief en alle algemene of gedeeltelijke wijzigingen van het tarief worden voor andere landen dan die, welke het nieuwe tarief of de tariefswijzigingen invoeren, eerst geldig na verloop van vijftien dagen, nadat zij door het Secretariaat-Generaal ter kennis zijn gebracht [1]), de dag waarop de kennisgeving is verzonden niet medegerekend, en worden eerst ingevoerd met ingang van de eerste dag van de maand, volgende op de dag, waarop dit tijdvak verstreken is.

200 § 2. (1) Het tijdvak van vijftien dagen wordt tot tien dagen teruggebracht voor wijzigingen, die tot doel hebben, tarieven gelijk te maken aan reeds bekend gemaakte tarieven van concurrerende wegen.

201 (2) Echter worden de wijzigingen in telegraaftarieven voor radiotelegrammen, afkomstig van mobiele stations, eerst geldig een maand na de tijdvakken, vastgesteld in nummer **199**.

202 § 3. De bepalingen van bovenstaande paragrafen laten geen enkele uitzondering toe.

Artikel 30

Bevoegdheid tot afronding der bedragen

203 § 1. De bedragen, welke op grond van de artikelen 25 t/m 29 worden geheven, kunnen naar boven of naar beneden worden afgerond, hetzij na toepassing der normale woordprijzen, die vastgesteld zijn volgens de door het Secretariaat-Generaal uitgegeven tabellen, hetzij door deze normale prijzen te verhogen of te verlagen, volgens de eisen van het muntstelsel of andere eisen van het land van afzending.

204 § 2. De wijzigingen, welke ter uitvoering van vorenstaande paragraaf worden aangebracht, zijn alleen van toepassing op het ten kantore van afzending geheven bedrag en brengen geen wijziging in de verdeling der bedragen, welke aan de andere belanghebbende administraties (of erkende particuliere ondernemingen) toekomen. De bedragen moeten naar boven of naar beneden worden afgerond tot de munteenheid of het gedeelte van de munteenheid, welke in het betrokken land in gebruik is.

---

[1]) Indien er meer dan één mededeling is, wordt voor de berekening van het tijdvak alleen rekening gehouden met de dagtekening van de eerste mededeling.

HOOFDSTUK VIII

Heffing van telegramkosten

Artikel 31

Heffing bij aanbieding — Heffing bij ontvangst

205 § 1. De heffing van telegramkosten geschiedt bij de aanbieding, behoudens de uitzonderingen, bij dit Reglement voorzien, waarin heffing van de geadresseerde plaats heeft.

206 § 2. De afzender van een internationaal telegram heeft het recht daarvan een ontvangbewijs te vragen, waarop het bedrag der betaalde kosten is vermeld. De administratie (of erkende particuliere onderneming) van afzending is bevoegd uit dien hoofde een recht te haren voordele, tot een maximum van vijf en twintig centiemen (0 fr. 25), te heffen.

207 § 3. Indien er betaling bij aankomst moet plaats hebben, wordt het telegram slechts tegen betaling der verschuldigde kosten aan de geadresseerde afgeleverd, behalve wanneer het Reglement anders bepaalt (artt. 50, 57 en 60).

208 § 4. Als de bij aankomst te heffen kosten niet geïnd worden, draagt de administratie (of erkende particuliere onderneming) van bestemming het verlies, behoudens bijzondere overeenkomsten, welke op grond van artikel 40 van het Verdrag zijn gesloten.

209 § 5. De telegraafadministraties (en erkende particuliere ondernemingen) nemen echter zoveel mogelijk de nodige maatregelen, zo nodig door de afzender een borgstelling te doen storten, ten einde de kosten, welke bij aankomst moeten worden geheven en niet door de geadresseerde worden betaald, tengevolge van diens weigering, of omdat het niet mogelijk is hem te vinden, op de afzender te verhalen, behalve wanneer het Reglement anders bepaalt (art. 58, § 4).

Artikel 32

Verbod van toekenning van kortingen — Strafmaatregelen

210 De Leden en Geassocieerde Leden verbinden zich het toekennen van kortingen, in welke vorm dan ook, op de tarieven, voorkomende op de officiële tarievenlijst van de administraties (of erkende particuliere ondernemingen) te verbieden en zij behouden zich het recht voor strafmaatregelen te nemen jegens de erkende particuliere ondernemingen, die rechtstreeks of door tussenkomst van hun agenten of sub-agenten aan afzenders of geadresseerden op enige wijze (per woord, per telegram, in de vorm van premies, enz) kortingen toekennen, die tot gevolg hebben, dat bovengenoemde tarieven worden verlaagd.

Deze strafmaatregelen kunnen schorsing van de dienst met deze ondernemingen inhouden.

Artikel 33

Vergissingen bij de prijsberekening

211 § 1. De bij vergissing te weinig geheven telegramkosten moeten door de afzender worden bijbetaald.

212 § 2. De bij vergissing te veel geheven telegramkosten worden, evenals de waarde van de te veel aan de telegrammen gehechte zegels, aan de afzender terugbetaald volgens de binnenlandse bepalingen van ieder land.

HOOFDSTUK IX

Seintekens

Artikel 34

Seintekens van de internationale telegraafalphabetten nrs 1 en 2, tekens van de Morsecode, van de Hughes- en de Siemenstoestel

213 § 1. Onderstaande lijsten vermelden de tekens van de internationale telegraafalphabetten nrs 1 en 2, de tekens van de Morsecode en van de Hughes- en Siemenstoestellen.

214 § 2. *Tekens van de toestellen, waarbij gebruik wordt gemaakt van het internationale telegraafalphabet nr* 1.

215 *Letters*

A B C D E F G H I J K L M N O P Q R S T U V W X Y Z

216 *Cijfers*

1 2 3 4 5 6 7 8 9 0

217 *Tekens*

Punt . . . .
Komma . . . . ,
Dubbele punt . . . . :
Vraagteken . . . . ?
Afkappingsteken . . . . ;
Kruis . . . . +
Koppelteken of streepje . . . . —

Breukstreep . . . . /
Dubbele streep . . . . =
Percent . . . . %
Haakje (links) . . . . (
Haakje (rechts). . . . .)
Vergissingsteken . . . . *

218 De volgende letters kunnen worden gebruikt in het verkeer tussen de landen, die ze toelaten en die de voorwaarden voor de overseining vaststellen:

ä á å ñ ö ü

219 De volgende lijst geeft de stroomcombinaties aan, welke worden gebruikt voor de overseining der letters en tekens, met aanduiding van de polariteit der verschillende impulsen:

Internationaal telegraafalphabet nr. 1

Nr der combinaties	Letters	Cijfers	nr der impulsen				
			1	2	3	4	5
1	A	1	—	+	+	+	+
2	B	8	+	+	—	—	+
3	C	9	—	+	—	—	+
4	D	0	—	—	—	—	+
5	E	2	+	—	+	+	+
6	F	[1])	+	—	—	—	+
7	G	7	+	—	+	—	+
8	H	+	—	—	+	—	+
9	I	[1])	+	—	—	+	+
10	J	6	—	+	+	—	+
11	K	(	—	+	+	—	—
12	L	=	—	—	+	—	—
13	M	)	+	—	+	—	—
14	N	[1])	+	—	—	—	—
15	O	5	—	—	—	+	+
16	P	%	—	—	—	—	—
17	Q	/	—	+	—	—	—

— Negatieve stroom

\+ Positieve stroom

[1]) Ter beschikking van de administraties voor haar binnenlandse dienst

Nr der combi-naties	Letters	Cijfers	nr der impulsen				
			1	2	3	4	5
18	R	—	+	+	—	—	—
19	S	.	+	+	—	+	—
20	T	[1])	—	+	—	+	—
21	U	4	—	+	—	+	+
22	V	,	—	—	—	+	—
23	W	?	+	—	—	+	—
24	X	'	+	—	+	+	—
25	Y	3	+	+	—	+	+
26	Z	:	—	—	+	+	—
27	Terugloop wagen [2])		—	—	+	+	+
28	Overg. op nieuwe regel [2])		—	+	+	+	—
29	Letterblank		·	+	+	+	—
30	Cijferblank		+	+	+	—	+
31	✳ (vergissing)	✳ (vergissing)	+	+	+	—	—
32	Rust		+	+	+	+	+

[1]) Ter beschikking van de administraties voor haar binnenlandse dienst.

[2]) Voor bladdrukkers.

220 Behoudens in de gevallen, bedoeld in de nummers **65** en **66**, moet een groep, die gevormd wordt door cijfers en letters, worden overgeseind door de cijfers en de letters door een dubbele streep te verbinden.
Voorbeelden: 3= B, AG =25.

221 Een getal, waarin een breuk voorkomt, wordt overgeseind door de breuk aan het gehele getal met een liggende streep te verbinden.

Voorbeelden: 1—3/4 en niet 13/4

3/4—8 en niet 3/48

363—1/2 4 5642 en niet 3631/2 4 5642.

222 Aanhalingstekens worden overgeseind door het afkappingsteken (') twee maal aan het begin en aan het einde van de woorden tussen aanhalingstekens te herhalen ('' '').

223 De tekens op de E worden, als zij van belang zijn voor de betekenis, met de hand aangebracht (*voorbeelden:* achète, acheté). In dit laatste geval herhaalt de seinende ambtenaar het woord na de ondertekening en plaatst daarbij de E met het teken tussen twee „blanken" om de aandacht van het kantoor van ontvangst er op te vestigen.

Men seint:

224 ten einde het kantoor te roepen: het woord „ohe", gevolgd door de aanduiding van het geroepen kantoor, terwijl men eindigt met verschillende wisselingen (beurtelings neerdrukken van de toetsen, die de tekens „letterblank" en „cijferblank" vormen)

225 ten einde een vergissing aan te duiden: het teken *

226 om „wachten" te geven: de groep MOM

227 om het einde van een telegram aan te duiden: het teken +

228 om het einde van een overseining aan te duiden: de twee tekens + ?

229 om aan te duiden, dat de correspondentie is afgelopen: twee maal het teken +, te geven door het kantoor, dat het laatste telegram heeft geseind.

230 § 3. *Tekens van de toestellen, waarbij gebruik wordt gemaakt van het internationale telegraafalphabet nr 2.*

231 Ten einde een snelle en betrouwbare afwikkeling van het telegraafverkeer te verzekeren en de ontwikkeling van het wereldnet voor de verreberichtgeving te bevorderen, wordt aanbevolen de vijf eenheden code te gebruiken, volgens het internationale telegraafalphabet nr 2. Deze bepaling is evenwel niet van toepassing op administraties (of erkende particuliere ondernemingen), die bij onderlinge overeenkomst voor een bepaalde verbinding of een bepaald net andere regelingen hebben getroffen. In dit geval kunnen deze administraties (en erkende particuliere ondernemingen) alle maatregelen treffen, welke nodig zijn om hun systeem volgens de vijf eenheden code van het internationale telegraafalphabet nr 2 om te vormen, iedere keer, dat het gewenst is om in verbinding te treden met kantoren, die dit systeem gebruiken.

232 *Letters*

A B C D E F G H I J K L M N O P Q R S T U V W X Y Z

233 *Cijfers*

1 2 3 4 5 6 7 8 9 0

234 *Tekens*

Punt	.
Komma	,
Dubbele punt	:
Vraagteken	?
Afkappingsteken	'
Kruis	+
Koppelteken of streepje	—
Breukstreep	/
Dubbele streep	=
Haakje (links)	(
Haakje (rechts).	)

235 De volgende letters kunnen worden gebruikt in het verkeer tussen de landen, die ze toelaten en die de voorwaarden voor de overseining vaststellen:

ä á å ñ ö ü

236 De volgende lijst geeft de stroomcombinaties aan, welke worden gebruikt voor de overseining der letters en tekens, met aanduiding van de polariteit der verschillende impulsen:

Internationaal telegraafalphabet nr 2.

Nr. der combinaties	Letters	Cijfers	nr der impulsen						
			Start	1	2	3	4	5	Stop
1	A	—		O	O				O
2	B	?		O			O	O	O
3	C	:			O	O	O		O
4	D	[4])		O			O		O
5	E	3		O					O
6	F	[1])		O		O	O		O
7	G	[1])			O		O	O	O
8	H	[1])				O		O	O
9	I	8			O	O			O
10	J	Geluidsignaal		O	O		O		O
11	K	(		O	O	O	O		O
12	L	)			O			O	O
13	M	.				O	O	O	O
14	N	,				O	O		O
15	O	9					O	O	O
16	P	0			O	O		O	O
17	Q	1		O	O	O		O	O
18	R	4			O		O		O
19	S	'		O		O			O
20	T	5						O	O
21	U	7		O	O	O			O
22	V	=			O	O	O	O	O
23	W	2		O	O			O	O
24	X	/		O		O	O	O	O
25	Y	6		O		O		O	O
26	Z	+		O				O	O
27	Terugloop wagen [2])						O		O
28	Overgang op nieuwe regel [2])				O				O
29	Letters [3]) [5])			O	O	O	O	O	O
30	Cijfers [5])			O	O		O	O	O
31	Tussenruimte					O			O
32	Ongebruikt								O

Aanwijzing	Bij werken met	
	enkel stroom	dubbel stroom
	geen stroom	negatieve stroom
O	positieve stroom	positieve stroom

[1]) Ter beschikking van de administraties (en erkende particuliere ondernemingen) voor haar binnenlandse dienst.

[2]) Voor bladdrukkers.

[3]) Bij automatisch seinen ook voor het uit de band verwijderen van onjuist geponste tekens.
Voor automatisch seinen moet de geperforeerde strook gaten hebben op de plaatsen, in de kolommen 1 t/m 5 aangeduid door O.

[4]) *a*) Voor inwerkingstelling van de automatische naamgever van de corresponderende toestel in de internationale dienst in het Europese verkeer door middel van arythmische toestellen en voor de administraties (of erkende particuliere ondernemingen) in het buiten-Europese verkeer, die met dit gebruik instemmen.
b) Beschikbaar voor de binnenlandse dienst van de overige administraties (of erkende particuliere ondernemingen) in het buiten Europese verkeer.

[5]) Het neerdrukken van de toet- 29 en 30 (letters en cijfers) veroorzaakt geen „blanken".

237 De administraties (en erkende particuliere ondernemingen), die de ontvangst of de overseining van de tekens „cijfers D" of „cijfers J" wensen te controleren, gebruiken hiervoor:

238 het teken  voor de contrôle van het sein „cijfers D".

239 het teken voor de contrôle van het sein „cijfers J".

240 De administraties (en erkende particuliere ondernemingen) die bij banddrukkers de ontvangst of de overseining van de tekens „terugloop wagen" of „overgang op nieuwe regel" wensen te controleren, gebruiken hiervoor:

241 het teken < voor de contrôle van het sein „terugloop wagen";

242 het teken ≡ voor de contrôle van het sein „overgang op nieuwe regel".

243 De voorschriften betreffende de overseining van woorden, gehele getallen, gebroken getallen, woorden of zinsdelen tussen aanhalingstekens en de letters é en è, die van toepassing zijn bij de toestellen waarbij gebruik wordt gemaakt van het internationaal telegraafalphabet nr 1 (§ 2), zijn zulks eveneens bij de toestellen, waarbij gebruik wordt gemaakt van het internationaal telegraafalphabet nr 2.

244 Een groep van cijfers en letters wordt op laatstbedoelde toestellen overgeseind zonder ruimte tussen de cijfers en de letters.

245 Om het teken % of ‰ over te seinen, seint men achtereenvolgens het cijfer 0, de breukstreep en het cijfer 0 of de cijfers 00 (*voorbeelden:* 0/0, 0/00).

246 Om een „blank" te geven, drukt men de toets „tussenruimte" neer.

247 Om een vergissing in de overseining aan te duiden, seint men drie keer afwisselend de letter E en het teken „tussenruimte". De overseining wordt hervat met het laatste goedgeseinde woord. Wanneer toestellen worden gebruikt voor overbrenging door middel van geponste stroken, waarbij onjuist geponste tekens uit de band kunnen worden verwijderd, wordt deze wijze van verbeteren toegepast.

248 Om wachten te geven, om het einde van een telegram, het einde van een overseining en het einde van de correspondentie aan te duiden, seint men dezelfde tekens als bij de toestellen, waarbij gebruik wordt gemaakt van het internationaal telegraafalphabet nr 1 (§ 2).

249 § 4. *Tekens van de Morsecode*
Afstand en lengte der tekens:

250 *a*) een streep is gelijk aan drie punten;

251 *b*) de afstand tussen de tekens van een zelfde letter is gelijk aan één punt;

252 *c*) de afstand tussen twee letters is gelijk aan drie punten;

253 *d*) de afstand tussen twee woorden is gelijk aan zeven punten;

254 *e*) Wanneer bij de Wheatstone toestel gebruik wordt gemaakt van perforators is de afstand tussen twee letters gelijk aan een voortbewegingsperforatie en de afstand tussen twee woorden gelijk aan drie voortbewegingsperforaties.

255 *Letters*

a	· —	i	· ·	r	· — ·
b	— · · ·	j	· — — —	s	· · ·
c	— · — ·	k	— · —	t	—
d	— · ·	l	· — · ·	u	· · —
e	·	m	— —	v	· · · —
é	· · — · ·	n	— ·	w	· — —
f	· · — ·	o	— — —	x	— · · —
g	— — ·	p	· — — ·	y	— · — —
h	· · · ·	q	— — · —	z	— — · ·

256 *Cijfers*

1	· — — — —	6	— · · · ·
2	· · — — —	7	— — · · ·
3	· · · — —	8	— — — · ·
4	· · · · —	9	— — — — ·
5	· · · · ·	0	— — — — —

257 Bij de ambtelijke herhaling kunnen de cijfers, indien er geen misverstand kan ontstaan door het tegelijk aanwezig zijn van cijfers en letters of lettergroepen, worden geseind door middel van de volgende tekens:

1	· —	6	— · · · ·
2	· · —	7	— · · ·
3	· · · —	8	— · ·
4	· · · · —	9	— ·
5	· · · · ·	0	—

258 Behoudens wanneer het opnemende kantoor het tegendeel verzoekt, kan het seinende kantoor deze tekens ook gebruiken in de ambtelijke inleiding van telegrammen, doch niet voor de onderscheidende nummers van het kantoor van afzending, en eveneens in de inhoud van telegrammen, die alleen cijfers bevatten. In het laatste geval moeten de telegrammen de dienstaanwijzing „en chiffres" (in cijfers) dragen.

259 *Tekens*

Punt	[.]	· — · — · —
Komma	[,]	— — · · — —
Dubbele punt	[:]	— — — · · ·
Vraagteken of verzoek om herhaling van een niet begrepen teken	[?]	· · — — · ·
Afkappingsteken	[']	· — — — — ·
Koppelteken of streepje	[—]	— · · · · —
Breukstreep	[/]	— · · — ·
Haakjes (voor en na de woorden)	[( )]	— · — — · —
Aanhalingstekens (voor en na de woorden)	[" "]	· — · · — ·

De administraties (en erkende particuliere ondernemingen), die toestellen gebruiken voor het omzetten van de Morsecode, kunnen de aanhalingstekens overseinen door het afkappingsteken twee maal voor en na de woorden te herhalen.

Dubbele streep	[=]	— · · · —
Begrepenteken		· · · — ·
Vergissingsteken		· · · · · · · ·
Kruis of sluitteken		· — · — ·
Uitnodiging om te seinen		— · —
Wachtteken		· — · · ·
Einde van de correspondentie (kwijtingsteken)		· · · — · —
Beginteken (begin van elke overseining)		— · — · —

260 De bepalingen betreffende de overseining van gebroken getallen, die van toepassing zijn bij de toestellen waarbij gebruik wordt gemaakt van het internationaal telegraafalphabet nr 1 (§ 2), zijn zulks eveneens bij de Morsetoestellen.

261 Een groep, gevormd door cijfers en letters, moet worden overgeseind zonder ruimte tussen de cijfers en de letters.

262 De volgende letters en tekens kunnen worden gebruikt in het verkeer tussen landen die ze toelaten:

ä	· − · −
á of å	· − − · −
ch	− − − −
ñ	− − · − −
ö	− − − ·
ü	· · − −

263 § 5. *Tekens van de Hughestoestel*

264 *Letters*

A B C D E F G H I J K L M N O P Q R S T U V W X Y Z

265 *Cijfers*

1 2 3 4 5 6 7 8 9 0

266 *Tekens*

Punt	.	Koppelteken of streepje	—
Komma	,	Breukstreep	/
Dubbele punt	:	Dubbele streep	=
Vraagteken	?	Haakje (links)	(
Afkappingsteken	’	Haakje (rechts)	)
Kruis	+		

267 De volgende letters kunnen worden gebruikt in het verkeer tussen de landen, die ze toelaten en die de voorwaarden voor de overseining vaststellen:

ä á å ñ ö ü

268 De bepalingen betreffende de overseining van woorden, gehele getallen, groepen, gevormd door cijfers en letters, gebroken getallen, woorden of zinsdelen tussen aanhalingstekens en de letters é en è, die van toepassing zijn bij de toestellen, waarbij gebruik wordt gemaakt van het internationaal telegraafalphabet nr 1 (§ 2), zijn zulks eveneens bij de Hughestoestel.

269 Om het kantoor, waarmede men verbonden is, te roepen, of om te antwoorden seint men een klein aantal malen afwisselend letterblank en N.

270 Om voortdurend hetzelfde teken te vragen, ten einde de snelheid te regelen, seint men een groep bestaande uit letterblank, I en T, zoveel malen herhaald, als nodig is.

271 Om regeling van de electro-magneet te vragen, of daartoe in staat te stellen, seint men een groep bestaande uit de vier volgende tekens: letterblank, I, N en T, zoveel malen herhaald, als nodig is.

272 Om een vergissing aan te duiden, seint men tweemaal N achtereen, zonder enig leesteken. De overseining wordt hervat met het laatste goedgeseinde woord.

273 Om „wachten" te geven, om het einde van een telegram, van een overseining of van de correspondentie aan te duiden, seint men dezelfde tekens als bij de toestellen, waarbij gebruik wordt gemaakt van het internationaal telegraafalphabet nr 1 (§ 2).

274 Indien de tekens: puntkomma (;), uitroepteken(!), paragraaf (§), en (&) en de letter é nog op de toestel voorkomen, worden zij niet meer geseind.

275 § 6. *Tekens van de Siemenstoestel.*

276 *Letters*

A B C D E F G H I J K L M N O P Q R S T U V W X Y Z

277 *Cijfers*

1 2 3 4 5 6 7 8 9 0

278 *Tekens*

Punt	.	Koppelteken of streepje	—
Komma	,	Breukstreep	/
Dubbele punt	:	Dubbele streep	=
Vraagteken	?	Haakje (links)	(
Afkappingsteken . . .	'	Haakje (rechts)	)
Kruis	+		

279 De volgende letters kunnen worden gebruikt in het verkeer tussen de landen, die ze toelaten en die de voorwaarden voor de overseining vaststellen:

ä á å ñ ö ü

280 De bepalingen betreffende de overseining van woorden, gehele getallen, groepen, gevormd door cijfers en letters, gebroken getallen, woorden of zinsdelen tussen aanhalingstekens en de letters é en è, die van toepassing zijn bij de toestellen, waarbij gebruik wordt gemaakt van het internationaal telegraafalphabet nr 1 (§ 2), zijn zulks eveneens bij de Siemenstoestel.

281 Om een vergissing in de overseining, het einde van een telegram of van de overseining aan te duiden, seint men dezelfde tekens als bij de toestellen, waarbij het internationaal telegraafalphabet nr 1 (§ 2) wordt gebruikt.

282 Indien de tekens: puntkomma (;), uitroepteken (!), paragraaf (§), en (&) nog op de toestel voorkomen, worden zij niet meer geseind.

283 § 7. *Overbrenging per telefoon.*
In het verkeer tussen kantoren, die door korte verkeerswegen verbonden zijn, op grensverbindingen met gering verkeer, en eveneens in uitzonderingsgevallen (bijvoorbeeld, wanneer de gewone wegen gestoord zijn en geen omweg beschikbaar is), kan telefonische overbrenging van telegrammen plaats hebben, waarbij de wijze van spelling, die door het C.C.I.F. aangenomen is, in acht wordt genomen.

284 Van deze wijze van overbrenging wordt alleen gebruik gemaakt na overleg tussen de belanghebbende administraties (en/of erkende particuliere ondernemingen).

HOOFDSTUK X

Overseining van telegrammen

Artikel 35

Volgorde van overseining

285 § 1. De overseining van telegrammen geschiedt in de hierna genoemde volgorde:

286 *a)* Telegrammen betreffende de beveiliging van mensenlevens bij de zee- en luchtvaart [1]);

[1]) Voorbeelden van de inhoud van telegrammen betreffende de beveiliging van mensenlevens bij de luchtvaart, waarvoor volstrekte voorrang bij de overseining gerechtvaardigd is:

a) Envoyez d'urgence sondage Saverne pour départ avion GEABC.
(*Zendt met spoed aerologische waarneming Zabern voor vertrek vliegtuig GEABC*).
De bij dit telegram gevraagde weerkundige inlichtingen zijn onontbeerlijk voor de veiligheid van het vliegtuig, in verband met de omstandigheid, dat het op zijn weg mist, of wolken, welke een hindernis verbergen, zou kunnen ontmoeten, waardoor een ongeval zou kunnen worden teweeggebracht.

b) Allumez projecteurs et feux de balisage pour atterrissage avion HCKLM.
(*Ontsteek landings- en verkenningslichten voor landing vliegtuig H C K L M*).
Het doel van dit telegram is met het oog op de landing van een vliegtuig des nachts, een terrein te doen verlichten, ten einde een ongeval bij de landing te voorkomen.

c) Hydroavion FAGCK améri 50 milles Tunis attend secours.
(*Watervliegtuig FAGCK op 50 mijlen van Tunis op zee gedaald wacht op hulp*).
Dit telegram is het gevolg van een noodsein, dat door een watervliegtuig, genoodzaakt om op zee te dalen, is verzonden; door een kuststation ont-

287 *b*) Nota's, betrekking hebbende op belangrijke storing van de verkeerswegen der verreberichtgeving;

288 *c*) Regeringstelegrammen, waarvoor de afzender voorrang bij de overseining heeft gevraagd;

289 *d*) Weerberichten;

290 *e*) Dringende diensttelegrammen en nota's en betaalde nota's;

291 *f*) Dringende particuliere telegrammen en dringende perstelegrammen;

292 *g*) Niet-dringende diensttelegrammen en nota's en kennisgevingen van ontvangst per telegraaf;

293 *h*) Andere regeringstelegrammen dan die, bedoeld onder *c*), gewone particuliere telegrammen en gewone perstelegrammen;

294 *i*) Brieftelegrammen (ELT, ELTF, LT en LTF).

295 § 2. Elk kantoor, dat langs een internationale verkeersweg een telegram ontvangt, dat is aangekondigd als telegram betreffende beveiliging van mensenlevens bij de zee- en luchtvaart, als regerings- of diensttelegram, of als weerbericht, seint het als zodanig verder.

296 § 3. Telegrammen van dezelfde rang worden, behoudens wanneer dit technisch onmogelijk is, door de kantoren van afzending in volgorde van de tijd van aanneming, en door de kantoren van overneming in volgorde van de tijd van ontvangst overgeseind.

297 § 4. Op de kantoren van overneming worden de aldaar aangenomen en overgenomen telegrammen, welke langs dezelfde verkeersweg moeten worden verzonden, behoudens wanneer dit technisch onmogelijk is, bij elkaar gevoegd en overgeseind in onderlinge volgorde van de tijd van aanneming of van ontvangst, met inachtneming van de in dit artikel bepaalde volgorde.

---

vangen, wordt het vervolgens naar de door het watervliegtuig aangegeven bestemming verder geseind.

d) *Informez avion FABDQ qu'il a perdu roue droite au départ et qu'il atterrisse avec précaution.*

(*Deel vliegtuig FABDQ mede, dat het rechterwiel verloren heeft bij het vertrek en dat het voorzichtig moet landen*).

Dit telegram is bestemd om aan het vliegtuig te worden medegedeeld, ten einde het te waarschuwen voor het gevaar, dat aan de landing is verbonden, opdat het zijn bewegingen dusdanig zal maken, dat een ongeval wordt vermeden.

Artikel 36

Algemene bepalingen voor overseining

298 § 1. De overseining van een telegram, welke eenmaal begonnen is, mag slechts in geval van volstrekte noodzakelijkheid worden onderbroken voor een bericht van hogere rang.

299 § 2. (1) Elke wisseling van telegrammen tussen twee kantoren begint met de oproep. Op verbindingen, welke door middel van arythmische toestellen worden bediend, moeten deze toestellen echter, behoudens wanneer de kantoren in verbinding anders zijn overeengekomen, zodanig geschakeld zijn, dat het seinende kantoor de toestel in werking kan stellen en de overseining der telegrammen kan beginnen zonder afzonderlijke oproeping, en zonder dat het ontvangende kantoor eerst waarschuwt.

300 (2) De administraties (en erkende particuliere ondernemingen) kunnen met elkaar overeenkomen, dat de toestellen op verbindingen, welke door middel van arythmische toestellen worden bediend, van een naamgever moeten worden voorzien, opdat het seinende kantoor zich ervan kan overtuigen, dat de kwaliteit van de verbinding goed is en dat de corresponderende toestel, waarvan de identiteit op deze wijze wordt gecontroleerd, in staat is om te ontvangen. Zij kunnen ook met elkaar overeenkomen, de overseining van bepaalde soorten van telegrammen op de arythmische toestel te doen aankondigen door een hoorbaar of zichtbaar signaal.

301 (3) Als oproep seint het roepende kantoor driemaal de verkorting van het kantoor, dat geroepen wordt, en het woord „de" (van), gevolgd door zijn eigen verkorting, tenzij er voor de soort van toestel, die gebruikt wordt, afzonderlijke voorschriften zijn gegeven (art. 34). In de dienst tussen vaste stations geschiedt de oproep met handsnelheid.

302 (4) Het geroepen kantoor moet onmiddellijk antwoorden, behalve indien er bij het werken met de arythmische toestel een overeenkomst tussen de kantoren in verbinding is gemaakt.

303 (5) Bij het werken met de Morsetoestel antwoordt het geroepen kantoor door zijn verkorting, gevolgd door het teken — · — te seinen.

304 (6) Indien het geroepen kantoor verhinderd is op te nemen, geeft het „wachten". Indien de vermoedelijke duur van het wachten tien minuten te boven gaat, moeten de reden en de waarschijnlijke duur worden opgegeven.

305 (7) Wanneer een geroepen kantoor niet antwoordt, kan de oproep met behoorlijke tussenruimten herhaald worden.

306 (8) Wanneer het geroepen kantoor niet antwoordt op de herhaalde oproep, is er aanleiding om de toestand van de geleiding te onderzoeken.

307 § 3. De dubbele streep (— . . . — op de Morsetoestel en = op de typendruktoestellen) wordt geseind tussen de ambtelijke inleiding en de betaalde dienstaanwijzingen, tussen de betaalde dienstaanwijzingen onderling, tussen de betaalde dienstaanwijzingen en het adres, tussen de verschillende adressen van een meervoudig telegram onderling, tussen het adres en de inhoud, tussen de inhoud en de ondertekening en, als het geval zich voordoet, tussen de ondertekening en de verklaring van echtheid der ondertekening. Elk telegram, of elke serie eindigt met het kruis (. — . — . op de Morsetoestel of op de toestellen voor opnemen op het gehoor). Op de typendruktoestellen moet het kruis steeds worden voorafgegaan door een blank.

308 § 4. Wanneer de seinende ambtenaar bemerkt, dat hij zich vergist heeft, geeft hij het „vergissingsteken", herhaalt het laatste goed geseinde woord en zet de verbeterde overseining voort, behalve wanneer hij seint op toestellen met geperforeerde strook, voorzien van een inrichting om de onjuist geperforeerde tekens te verwijderen, in welk geval hij dit laatste middel toepast.

309 § 5. Wanneer de opnemende ambtenaar waarneemt, dat de ontvangst onbegrijpelijk wordt, onderbreekt hij zijn correspondent, of laat hem onderbreken overeenkomstig de bepalingen van § 12 (2), en herhaalt hij het laatste goed ontvangen woord, of laat dit herhalen, gevolgd door een vraagteken. De correspondent hervat alsdan de overseining, te beginnen met dit woord. Als herhaling wordt gevraagd na een langdurige onderbreking van de berichtenwisseling, is er aanleiding het telegram en het gedeelte van het telegram, waarover het gaat, nauwkeurig aan te duiden.

310 § 6. (1) Elk telegram moet worden overgeseind, zoals het van de afzender is ontvangen, behoudens de uitzonderingen, bedoeld in de nummers **60**, **62**, **65**, **72**, **105** tot **107** en **377**.

311 (2) Behoudens wat betreft de betaalde dienstaanwijzingen, welke steeds in de verkorte vorm moeten worden overgeseind en behoudens in de gevallen, welke tussen de verschillende administraties (en/of erkende particuliere ondernemingen) in gemeen overleg zijn bepaald, is het verboden van enige verkorting gebruik te maken bij de overseining van een telegram, of dit op een of andere wijze te veranderen.

312 § 7. (1) Wanneer een kantoor aan een zelfde correspondent meer dan vijf telegrammen met gelijke inhoud en meer dan 30 woorden bevattende, heeft over te seinen, behoeft het deze inhoud slechts eenmaal over te seinen. De overseining van de inhoud heeft dan slechts bij het eerste telegram plaats, terwijl de inhoud van alle volgende telegrammen met dezelfde inhoud wordt vervangen door de woorden: texte n° ...... (inhoud nr ......) (nummer van het eerste telegram). Op dezelfde wijze

kan worden gehandeld als het aantal telegrammen met dezelfde inhoud vijf of minder is en de inhoud meer dan 50 woorden bevat.

313 (2) Bij deze handelwijze is het nodig, dat alle telegrammen met dezelfde inhoud onmiddellijk na elkander worden overgeseind.

314 (3) Het kantoor in verbinding moet voor de overseining van telegrammen met dezelfde inhoud worden gewaarschuwd door middel van een mededeling overeenkomstig het volgende voorbeeld: „Attention voici cinq mêmes textes" (Opgelet hier vijf zelfde inhoud).

315 (4) Wanneer op het kantoor in verbinding de ontvangst op geperforeerde strook kan plaats vinden, moet dit kantoor tijdig omtrent de overseining der telegrammen met gelijke inhoud worden ingelicht, opdat de ontvangst door middel van perforatie kan geschieden.

316 § 8. (1) Een telegram met meer dan 50 woorden wordt overgeseind in bladen van 50 woorden, in de volgende vorm:

119 Amsterdam 128 16 1015 =
page (blad) 1/50 = adresse (adres), enz.

119 .... (nom du destinataire) (naam van de geadresseerde)
page (blad) 2/50 =

119 .... (nom du destinataire) (naam van de geadresseerde)
page (blad) 3/28 =

317 (2) De ontvangende ambtenaar neemt deze aanduidingen over aan het begin van het blad. De dubbele streep, die het laatste woord van elke reeks van 50 woorden aangeeft, wordt nà dat woord overgeseind.

318 (3) Bij het werken met Morsetoestellen en met toestellen voor opnemen op het gehoor, schrijft de opnemende ambtenaar, wanneer het een verder te seinen telegram betreft, de dubbele streep neer, maar wanneer het telegram door het kantoor van bestemming wordt ontvangen, geeft de opnemende ambtenaar enkel met een klein merkstreepje het vijftigste woord van de reeks aan.

319 (4) Bij het werken met typendruktoestellen laat de opnemende ambtenaar op het kantoor van overneming de dubbele streep staan; de ambtenaar van het kantoor van bestemming verwijdert dit teken en geeft met een klein merkstreepje het vijftigste woord van de reeks aan.

320 § 9. Met uitzondering van mobiele radio-electrische stations, mag geen enkel kantoor de opneming weigeren van telegrammen, welke men aan dit kantoor wil seinen, onverschillig welke de bestemming dezer telegrammen is. Alleen in geval van klaarblijkelijke vergissing bij de verzending, of andere in het oog lopende onregelmatigheden, maakt de opnemende ambtenaar het seinende kantoor daarop opmerkzaam. Wanneer dit laatste geen rekening houdt met de opmerking, wordt na de ontvangst van het telegram aan het seinende kantoor een

nota gezonden, waarna dit verplicht is, eveneens per nota, de begane vergissing te herstellen.

321 § 10. Men mag een telegram niet weigeren of ophouden, als de betaalde of onbetaalde dienstaanwijzingen, of sommige delen van het adres of de inhoud niet in orde zijn. Men moet dergelijke telegrammen opnemen en daarna zo nodig per nota verbetering vragen aan het kantoor van afzending, overeenkomstig het bepaalde in artikel 85.

322 § 11. In het dienstverkeer betreffende de exploitatie van de verbindingen gebruikt men bij voorkeur de codewoorden, voorkomende in aanhangsel nr 1 van dit Reglement.

323 § 12. (1) De dienstmededelingen en -opmerkingen, die tussen de telegrammen door worden geseind, worden, indien in series gewerkt wordt, van de telegrammen gescheiden door dubbele haakjes voor en na de mededeling of de opmerking, welke moet beginnen met de verkorting RQ.
Voorbeeld: ((RQ en 187 répétez ....)) ((RQ in 187 herhaal ....))

324 (2) Indien men genoodzaakt is het seinen van de correspondent, of aan de multipeltoestellen, van het bijbehorende klavier, te doen staken, wordt als volgt gehandeld, tot de correspondent ophoudt:

325 *a) Morse simplex.* Een reeks punten seinen.

326 *b) Morse duplex en Wheatstone duplex.* De letters „BK" seinen.

327 *c) Hughes simplex.* Twee of drie willekeurige letters seinen, op behoorlijke afstand van elkaar.

328 *d) Hughes duplex.* Afwisselend de tekens „cijferblank" en „vraagteken" seinen.

329 *e) Multipeltoestellen simplex en duplex.* Een serie letters „P" of tekens „%" seinen.

330 *f) Arythmische toestellen.* Een serie letters „P" of cijfers „O" seinen.

331 *g) Siemens.* Het bijzondere „stop"-teken seinen.

Artikel 37

Overseining in beurtorde, per telegram

332 § 1. Twee kantoren, welke in rechtstreekse gemeenschap staan door middel van een Morsetoestel, of een toestel voor opnemen op het gehoor, wisselen de telegrammen in beurtorde, telegram voor telegram, met inachtneming van de bepalingen van artikel 35.

333 § 2. Een telegram van hogere rang telt, wat volgorde van overseining betreft, niet in de beurtelingse volgorde mede.

334 § 3. Het kantoor, dat heeft geseind, heeft het recht om door te gaan, wanneer het telegrammen voorhanden heeft of krijgt, waaraan voorrang is verleend boven die, welke zijn correspondent zelf heeft over te brengen, tenzij deze laatste reeds met zijn overseining begonnen is.

335 § 4. Zodra de overseining geëindigd is, begint het kantoor, dat ontving, op zijn beurt te seinen; indien het niets voorhanden heeft, gaat het andere door. Wanneer wederzijds geen telegrammen voorhanden zijn, wordt het kwijtingsteken gegeven.

336 § 5. Het ontvangende kantoor heeft het recht de overseining te onderbreken in het geval, bedoeld in nummer **298**.

Artikel 38

Overseining in beurtorde in series en onafgebroken overseining in series

337 § 1. Bij het werken met snelwerkende toestellen geschiedt de wisseling van telegrammen in series, wanneer op de in verbinding staande kantoren verscheidene telegrammen ter overseining aanwezig zijn. Dit zelfde is, na overleg tussen de met elkander werkende kantoren, van toepassing bij de overseining met de Morsetoestel en met toestellen voor opnemen op het gehoor, indien het verkeer zulks wettigt.

338 § 2. Telegrammen van eenzelfde serie worden als één enkele overseining beschouwd. De ontvangen telegrammen worden echter niet aan de toestel bewaard tot het einde der serie, maar men laat elk regelmatig ontvangen telegram zijn loop vervolgen, zodra met de overseining van het tweede, op dit telegram volgend bericht is begonnen, of na een tijd gelijk aan de duur van de overseining van een telegram van middelmatige lengte.

339 § 3. Wanneer twee kantoren met elkaar in verbinding staan door twee verbindingen, waarvan de ene voor de overseining en de andere voor de ontvangst wordt gebruikt, of wanneer gelijktijdig wordt geseind en ontvangen, heeft de overseining onafgebroken plaats, doch het einde van een serie wordt aangeduid na elk tiental telegrammen, tenzij de betrokken kantoren, overeenkomstig de bepalingen van artikel 39, een bijzondere doorlopende nummering bezigen voor de telegramwisseling op elke toestel.

340 § 4. (1) Wanneer de overseining in beurtorde geschiedt, bevat elke serie hoogstens vijf telegrammen, indien de overseining per Morsetoestel of met toestellen voor opnemen op het gehoor en hoogstens tien telegrammen, indien de overseining met snelwerkende toestellen plaats heeft. Op de Morsetoestel echter telt elk telegram, dat meer dan 100, op de toestellen voor opnemen op het gehoor elk telegram, dat meer dan 150 en op snelwerkende toestellen elk telegram, dat meer dan

woorden bevat, voor een serie, of maakt zulk een telegram een einde aan een in gang zijnde serie.

341 (2) Eveneens beëindigt bij de overseining in series, in beurtorde, het seinende kantoor een aan de gang zijnde serie, zodra het nog slechts brieftelegrammen te seinen heeft; het hervat de overseining eerst dan, wanneer het kantoor in verbinding geen telegrammen van hogere rang meer voorhanden heeft.

342 § 5. Het ontvangende kantoor heeft het recht de overseining van een serie te onderbreken in het geval, bedoeld in nummer **298**.

Artikel 39

Overseining met doorlopende nummering

343 § 1. (1) Elke administratie (of erkende particuliere onderneming) heeft de bevoegdheid de op internationale verbindingen over te seinen telegrammen door serienummers aan te duiden. Zij geeft in voorkomend geval van haar voornemen daartoe kennis aan de belanghebbende administraties (en erkende particuliere ondernemingen).

344 (2) Het gebruik van deze bevoegdheid legt echter aan de administratie (of erkende particuliere onderneming), waartoe het ontvangende kantoor behoort, niet de verplichting op, de bijzondere bepalingen, gesteld in de nummers **354** tot **358**, betreffende de wisseling van het reçu, toe te passen. In dit geval blijven op verzoek van de belanghebbende administratie (of erkende particuliere onderneming), de bepalingen van artikel 44 van toepassing.

345 § 2. Het serienummer wordt aan het begin van de inleiding geseind. De administraties (en erkende particuliere ondernemingen) beslissen, elk voor zover haar betreft, of het nummer van het kantoor van afzending behouden blijft.

346 § 3. (1) Wanneer van serienummers gebruik wordt gemaakt, worden alle telegrammen in een doorlopende serie genummerd. Bij de toestellen, waarbij gebruik wordt gemaakt van de internationale telegraafalphabetten nrs 1 en 2, bezigt men een afzonderlijke serie voor elk klavier of voor elk seinkanaal; deze serie onderscheidt zich door kenmerkende cijfers of letters van de series, welke voor de overige klavieren of seinkanalen worden gebruikt. Voor elke soort telegrammen kan een afzonderlijke serie worden genomen.

347 (2) Telegrammen, welke voorrang genieten ten opzichte van de gewone telegrammen en die niet in volgorde van de serienummers wor-

den overgeseind, worden van de kenmerkende letter „X” voorzien, die vóór het serienummer wordt geplaatst.

348 § 4. (1) De kantoren in verbinding plegen overleg ter zake van de vaststelling van het begin en het einde van de nummerseries.

349 (2) De kantoren in verbinding overleggen of zij dagelijks de nieuwe series met nummers 1, 2001, enz. zullen beginnen. Iedere serie wordt begonnen met hetzelfde nummer of met een ander nummer, dat dagelijks door het ontvangende kantoor aan het seinende kantoor wordt opgegeven, voordat met de nieuwe serie wordt aangevangen.

350 § 5. (1) Indien telegrammen moeten worden omgeleid en hun serienummers niet meer gewijzigd kunnen worden, omdat zij reeds geponst zijn, licht het kantoor, dat omleidt, het kantoor, waaraan de telegrammen aanvankelijk hadden moeten worden geseind en dat, waaraan zij geseind worden, per nota in. Het ontvangende kantoor, waaraan de telegrammen hadden moeten worden geseind, haalt op zijn lijst de nummers van de telegrammen, waarvan de omleiding is medegedeeld, door.

351 (2) In alle andere gevallen ontvangen telegrammen, die moeten worden omgeleid, nieuwe serienummers.

352 § 6. Indien het ontvangende kantoor bemerkt, dat een serienummer ontbreekt, moet het dadelijk het seinende kantoor inlichten, voor eventuële nasporingen.

353 § 7. Wanneer een reeds gebruikt serienummer moet worden doorgehaald, licht het seinende kantoor het ontvangende kantoor hieromtrent per nota in.

354 § 8. (1) Behoudens het geval, voorzien in nummer 344, wordt, indien de telegrammen door serienummers worden aangeduid, alleen op verzoek van de seinende ambtenaar reçu (LR) gegeven, indien het verkeer zonder onderbreking wordt voortgezet. Wanneer het seinen niet wordt voortgezet, moet de seinende ambtenaar onmiddellijk na beëindiging der correspondentie reçu vragen.

355 (2) In alle gevallen moet het reçu onmiddellijk in de volgende vorm worden geseind:
„LR 683 manque (ontbreekt) 680 en dépôt (opgehouden) 665”. (Dit

reçu bevat het laatst ontvangen nummer (683), het ontbrekende nummer 680 en nummer 665, dat opgehouden is). [1])

356 § 9. (1) De seinende ambtenaar moet na overseining van een regerings-telegram met voorrang, een telegrafische postwissel of een telegrafische girering of een serie telegrafische postwissels en/of telegrafische gireringen onmiddellijk reçu vragen.

357 (2) In deze gevallen wordt het reçu in de volgende vorm gegeven: „LR 683 mdts (pws) 681 682 Etat (Regerings) 683". [1])

358 § 10. Het reçu, bedoeld in § 8, wordt bij de dagelijkse sluiting van de dienst gegeven (zie art. 6, § 3). De seinende ambtenaar voegt alsdan bij zijn verzoek „LR" het woord „clôture" (sluiting). [1])

Artikel 40

Overseining van de ambtelijke inleiding

359 § 1. Wanneer het geroepen kantoor geantwoord heeft [2]), seint het kantoor, dat geroepen heeft in onderstaande volgorde de dienstaanwijzingen, welke de ambtelijke inleiding van een telegram vormen:

360 *a*) de letter B, maar alleen in het verkeer per Morsetoestel en met toestellen voor opnemen op het gehoor, wanneer het seinende kantoor rechtstreeks telegrammen met het kantoor van bestemming wisselt;

361 *b*) de letter X, in de gevallen, bedoeld in nummer **347**;

362 *c*) het serienummer van het telegram (nummer **345**);

363 *d*) (1) de klasse van het telegram, door middel van een der hieronder aangeduide verkortingen:

SVH Telegram betreffende de beveiliging van mensenlevens bij de zee- of luchtvaart.

S Regeringstelegram, waarvoor de afzender voorrang bij de overseining heeft gevraagd.

F Regeringstelegram, waarvoor geen voorrang bij de overseining werd gevraagd.

---

[1]) Bij de radiodienst tussen vaste stations is het gebruikelijk voor reçu's de volgende vormen te bezigen:

a) xq to Paris = 180205 gmt LR 683 missing 680 RQ 678 cfm = NY (nummer **355**);

b) xq to Paris = 180415 gmt Etat 683 mdts 681 682 rcdok = NY (nummer **357**);

c) 15 A Paris de Moscow 28 0010 = clôture 27/5 LR 701 missing 689 LS 816 blanc 782 TUHRU (nummer **358**).

[2]) Wat betreft de arythmische toestel, zie artikel 36, § 2.

A	Gewoon diensttelegram of gewone nota.
A Urgent	Dringend diensttelegram of dringende nota.
ADG	Diensttelegram of nota betreffende storing op de verkeerswegen.
ST	Betaalde nota.
RST	Antwoord op een betaalde nota.
MDT	Telegrafische postwissel of telegrafische girering.
OBS	Weerbericht.
Urgent	Dringend particulier telegram.
CR	Kennisgeving van ontvangst.

364 (2) De klasse van het telegram wordt bij de overseining van de telegrammen, die niet in nummer **363** zijn vermeld, niet aangegeven;

365 *e*) de naam van het kantoor van bestemming, maar alleen, wanneer het betreft een telegram zonder adres, betrekking hebbende op de beveiliging van mensenlevens, een na te seinen telegram, dat verschillende bestemmingen bevat (nummer **516**), een nota, een betaalde nota of een kennisgeving van ontvangst;

366 *f*) (1) de naam van het kantoor van afzending, eventueel gevolgd door de toevoegingen, welke moeten dienen om hem van andere kantoren in dezelfde plaats te onderscheiden (*bijvoorbeeld:* Berlin Fd.). De naam van het kantoor moet worden overgeseind, zoals deze in de eerste kolom van de officiële naamlijst der voor de internationale dienst opengestelde kantoren voorkomt en mag niet worden afgekort noch tot één woord worden samengevoegd.
Voorbeelden: La Union en niet Launion; S. Alban d'Ay en niet Salbanday.

367 (2) Indien het kantoor van afzending, behalve door de naam van de plaats, door een getal wordt aangeduid, (*bijvoorbeeld:* Berlin 19), wordt de naam van het kantoor bij de overseining van dit getal gescheiden door een breukstreep (*Voorbeeld:* Berlin/19). Op de Morsetoestel en op toestellen voor opnemen op het gehoor wordt dit getal, onverkort, onmiddellijk na de naam van het kantoor geseind, zonder daarvan door een breukstreep te worden gescheiden.

368 (3) Indien de openstelling van het kantoor van afzending nog niet door het Secretariaat-Generaal is ter kennis gebracht, bestaat er aanleiding, na de naam van het kantoor van afzending die van het onderdeel van het land en die van het land zelf, waarin het gelegen is, aan te duiden.

369 (4) In het geval, dat een telegram per telefoon wordt opgegeven aan een telegraafkantoor door een abonné, die normaal is aangesloten op een telefooncentrale van een andere plaats dan waarin het telegraafkantoor zich bevindt, kan de aanduiding van de plaats van afzending

in de volgende vorm worden overgeseind: Exeter téléphoné de Feniton (Exeter per telefoon opgegeven van Feniton uit) (Exeter is het telegraafkantoor, waaraan het telegram per telefoon is aangeboden en Feniton de plaats, waar zich de telefooncentrale bevindt, waarop de abonné is aangesloten). Dezelfde bepalingen kunnen worden toegepast voor de aanbieding van telegrammen per telex;

370 *g)* het nummer van het kantoor van afzending van het telegram, indien dit nummer wordt overgeseind (nummer **345**);

371 *h)* het aantal woorden (art. 22), uitgezonderd bij nota's;

372 *i)* (1) de dagtekening en de tijd van aanneming van het telegram door twee groepen van cijfers, waarvan de eerste de hoeveelste dag der maand en de tweede het uur en de minuten door middel van een groep van 4 cijfers (0001 tot 2400) aanduidt.

373 (2) In landen, die niet de 24-urige tijdindeling toepassen, kunnen de uren door middel van de cijfers 0001 tot 1200 worden overgeseind. In dit geval wordt aan de tijd van aanneming de letter m of a (matin) (voormiddag) of s of p (soir) (namiddag) toegevoegd;

374 *j)* de andere dienstaanwijzingen. Als de verzendingsweg is aangegeven, moet deze steeds aan het einde worden vermeld. Bij de verderseining binnen het land van bestemming is het overseinen van de verzendingsweg echter facultatief.

375 § 2. De dienstaanwijzingen in § 1 hierboven genoemd, voor zover ze het kantoor van bestemming bereiken en in ieder geval de naam van het kantoor van afzending, alsmede de datum en het tijdstip van aanbieding, behoren op het aan de geadresseerde af te leveren formulier voor te komen.

Artikel 41

Overseining van de andere delen van het telegram

376 § 1. Na de ambtelijke inleiding, zoals deze in artikel 40 is aangegeven, worden achtereenvolgens de betaalde dienstaanwijzingen, het adres, de inhoud, de ondertekening en, eventueel, de verklaring van echtheid der ondertekening van het telegram geseind. De als één woord getelde en door de aannemende ambtenaar aaneengevoegde uitdrukkingen (nummers **119** en **133**) moeten als één woord worden overgeseind.

377 § 2. (1) Bij de overseining van telegrammen tussen twee landen, die door een rechtstreekse verbinding zijn verbonden, kan de naam van het kantoor van bestemming worden verkort volgens een regeling tussen de belanghebbende administraties (en/of erkende particuliere ondernemingen), indien het een algemeen bekende plaats betreft, die tot een van die landen behoort.

378 (2) De gekozen verkortingen mogen niet overeenkomen met een kantoornaam, die in de officiële naamlijst voorkomt. Zij mogen niet bij de overseining van telegrafische postwissels of telegrafische gireringen worden gebruikt.

Artikel 42

Contrôle van het aantal geseinde woorden

379 § 1. Zodra de overseining is afgelopen, vergelijkt de opnemende ambtenaar voor elk telegram het aantal ontvangen woorden met het aangekondigde woordental. Wanneer het aantal woorden in de vorm van een breuk is gegeven, wordt slechts het aantal werkelijk bestaande woorden of groepen vergeleken, tenzij er duidelijk een vergissing in het spel is.

380 § 2. (1) Wanneer de ambtenaar een verschil ontdekt tussen het aangekondigde en het ontvangen woordental, meldt hij dit aan zijn correspondent, door het aantal ontvangen woorden aan te duiden en herhaalt hij de eerste letter van elk woord en het eerste cijfer van elk getal (*Voorbeeld:* 17 j c r b 2 d . . . ., enz). Wanneer de seinende ambtenaar zich enkel vergist heeft in de aankondiging van het woordental, antwoordt hij: ,,Admis" (goed) en geeft hij het werkelijke aantal woorden op [*Voorbeeld:* 17 admis (goed)]; anders verbetert hij het volgens de ontvangen letters verkeerd gebleken gedeelte. In beide gevallen valt hij zo nodig zijn correspondent bij de overseining der beginletters in de rede, zodra hij in staat is het aantal woorden te verbeteren of te bevestigen.

381 (2) Bij lange telegrammen, waarvan elk blad slechts 50 werkelijke woorden bevat, geeft de opnemende ambtenaar alleen de beginletters van het blad, waarin zich de vergissing bevindt.

382 (3) Wanneer het verschil niet is ontstaan door een vergissing bij de overseining, kan verbetering van het aangekondigde woordental niet anders geschieden dan in onderling overleg, zo nodig per nota, tussen het kantoor van afzending en dat in verbinding. Indien geen overeenstemming wordt verkregen, geldt het door het kantoor van afzending opgegeven woordental, terwijl intussen het telegram met het dienstbijvoegsel ,,Rectification suivra constaté . . . mots" (Verbetering volgt bevonden . . . woorden), overgeseind in de verkorte vorm = CTF . . . mots = (CTF . . . woorden), wordt verder gezonden; de betekenis dezer verkorting wordt door het kantoor van bestemming op het aan de geadresseerde af te leveren formulier vermeld. De verbetering wordt aan het kantoor van afzending gevraagd door het kantoor, dat het telegram met het dienstbijvoegsel = CTF . . . mots = (CTF . . . woorden) doorzond.

383 § 3. De herhalingen worden in korte en duidelijke vorm gevraagd en gegeven.

Artikel 43

Ambtelijke herhaling — Collationnement

384 § 1. De ambtenaren kunnen, wanneer zij twijfelen aan de juiste overseining of ontvangst, gedeeltelijke of gehele herhaling geven of eisen van telegrammen, in het bijzonder van de cijfers of cijfergroepen, welke zij geseind of ontvangen hebben. Gedeeltelijke herhaling is verplicht voor regeringstelegrammen in verstaanbare taal, telegrafische postwissels en telegrafische gireringen; zij omvat voor deze telegrammen alle cijfers, de eigennamen en eventueel de twijfelachtige woorden en bovendien voor telegrafische postwissels en telegrafische gireringen de namen van de kantoren van afzending en bestemming. Gehele herhaling is verplicht voor regerings- en diensttelegrammen, die geheel of gedeeltelijk in geheim schrift zijn gesteld (nummer **494**).

385 § 2. (1) Bij het werken per Morsetoestel en met toestellen voor opnemen op het gehoor, wordt, wanneer in beurtorde, telegram voor telegram wordt gewerkt, de ambtelijke herhaling, evenals eventueel het collationnement, door de opnemende ambtenaar gegeven. Indien de ambtelijke herhaling of het collationnement door de seinende ambtenaar wordt verbeterd, worden de verbeterde woorden of cijfers door de opnemende ambtenaar herhaald. Zo dit wordt nagelaten, moet deze tweede herhaling door de seinende ambtenaar geëist worden. Wanneer bij deze toestellen in series en ook, wanneer met snelwerkende toestellen wordt gewerkt, wordt de ambtelijke herhaling of het collationnement door de seinende ambtenaar onmiddellijk na het telegram gegeven. Indien de ontvangende ambtenaar verschillen ontdekt tussen de overseining en de ambtelijke herhaling of het collationnement, maakt hij zijn correspondent hierop opmerkzaam door de twijfelachtige gedeelten weer te geven, gevolgd door een vraagteken; hij herhaalt zo nodig eveneens het voorafgaande en het volgende woord.

386 (2) Op verbindingen, waarop duplex wordt gewerkt, of met toestellen, waarmede gelijktijdig in beide richtingen berichten kunnen worden gewisseld, wordt het volledige collationnement van telegrammen met meer dan 100 woorden door de ontvangende ambtenaar gegeven. Dit voorschrift is niet verplicht op verbindingen, waarop met Wheatstonetoestellen wordt gewerkt. Bij de toestellen, waarmede de overseining met behulp van geperforeerde stroken kan geschieden, moet het collationnement, wanneer de seinende ambtenaar het geeft, ook geperforeerd worden.

387 (3) Bij telegrammen met meer dan 50 woorden wordt de ambtelijke herhaling aan het einde van elk blad gegeven.

388 § 3. Bij het werken per Morsetoestel of met toestellen voor opnemen op het gehoor, omvat de verplichte ambtelijke herhaling alle cijfers van het adres, de inhoud en de ondertekening.

389 § 4. Wanneer men de herhaling geeft van getallen, waarin een breuk voorkomt, moet de breuk door een koppelteken aan het gehele getal worden verbonden.
Voorbeelden: voor 1 1/16 seine men 1-1/16 opdat men niet 11/16 zal lezen; voor 3/4 8 seine men 3/4-8 opdat men niet 3/48 zal lezen; voor 2 1/2 2 seine men 2-1/2-2 opdat men niet 21/22 zal lezen.

390 De herhaling van een groep, welke letters en cijfers bevat, wordt gegeven overeenkomstig de bepalingen van artikel 34, d.w.z. zonder tussenruimte bij toestellen, waarbij gebruik wordt gemaakt van het internationaal telegraafalphabet no. 2 en bij het werken per Morse en door de letters en de cijfers aan elkaar te verbinden door een dubbele streep (=) bij de overige toetsellen.

391 § 5. De ambtelijke herhaling mag onder geen voorwendsel uitgesteld of onderbroken worden, uitgezonderd in het geval, bedoeld in nummer **298**.

Artikel 44

Reçu

392 § 1. Nadat het woordental vergeleken is, mogelijke vergissingen zijn verbeterd en eventueel de ambtelijke herhaling heeft plaats gehad, geeft het ontvangende kantoor aan het seinende het reçu van het telegram of van de telegrammen, welke de serie uitmaken.

393 § 2. (1) Het reçu wordt voor een enkel telegram gegeven door R, gevolgd door de aanduiding van het nummer van het ontvangen telegram, *bijvoorbeeld:* „R 436".

394 (2) Wanneer het een regeringstelegram met voorrang, een telegrafische postwissel of een telegrafische girering betreft, wordt het reçu in de vorm „R 436 Etat (regerings)" of „R 436 mdt (pw)" gegeven.

395 § 3. (1) Bij een serie telegrammen geeft men R met aanduiding van het aantal ontvangen telegrammen, benevens van het eerste en laatste nummer van de serie: *bijvoorbeeld:* „R 5 157 980".

396 (2) Wanneer in de serie regeringstelegrammen met voorrang, telegrafische postwissels of telegrafische gireringen zijn begrepen, wordt het reçu met de aanduiding der nummers van de regeringstelegrammen met voorrang, de telegrafische postwissels of de telegrafische gireringen aangevuld, aldus: „R 5 157 980 y compris 13 Etat 290 mdt" (R 5 157 980 regerings 13 pw 290 inbegrepen).

397 § 4. Wanneer de overseining geschiedt met doorlopende nummering, wordt het reçu gegeven in de vorm en op de voorwaarden, bepaald in de nummers **354** tot **358**, met het voorbehoud, opgenomen in nummer **344**.

Artikel 45

Behandeling van verminkte telegrammen en gevallen van storing

398 § 1. Verbeteringen en verzoeken om inlichtingen betreffende telegrammen, welke het kantoor in verbinding reeds heeft doorgegeven, worden bij dringende nota (A Urgent) gedaan.

399 § 2. (1) Telegrammen, welke klaarblijkelijk verminkt zijn, mogen slechts worden opgehouden, wanneer de verbetering op korte termijn kan plaats hebben. Zij moeten zonder vertraging met het dienstbijvoegsel „CTF" aan het einde van de ambtelijke inleiding worden verder geseind; deze aanduiding wordt aangevuld met een inlichting betreffende de aard van de verbetering, *bijvoorbeeld*: „CTF quatre (CTF vier)", hetgeen betekent, dat het vierde woord zal worden verbeterd. Dadelijk na de verderseining van het telegram wordt de verbetering per dringende nota (A Urgent) gevraagd.

400 (2) De latere verbeteringen moeten nadrukkelijk als dringende nota's (A Urgent) worden aangeduid.

401 § 3. Indien ten gevolge van storing, of wegens enige andere oorzaak, de herhaling of het reçu niet kan worden gegeven of ontvangen, mag deze omstandigheid voor het ontvangende kantoor geen beletsel zijn, om de telegrammen hun loop te laten vervolgen, behoudens de verplichting, om er later een verbetering op te doen volgen, en de dienstaanwijzing „CTF" aan het einde van de ambtelijke inleiding te vermelden, indien daartoe aanleiding is.

402 § 4. In geval van storing geeft het ontvangende kantoor onmiddellijk reçu en vraagt eventueel aanvulling van een telegram, dat niet af is, hetzij langs een andere rechtstreekse verbinding, als er een in dienst is, hetzij in het tegengestelde geval door middel van een dringende nota (A Urgent), welke langs de beste beschikbare weg wordt verzonden.

403 § 5. Annulering van een telegram, waarvan de overseining is begonnen, moet steeds per dringende nota (A Urgent) worden gevraagd of medegedeeld.

404 § 6. (1) Wanneer de overseining van een telegram niet binnen redelijke tijd kan worden afgemaakt, of een reçu niet binnen redelijke tijd is ontvangen, wordt het telegram opnieuw met het dienstbijvoegsel „Ampliation" (Duplicaat) overgeseind, behalve wanneer het een telegrafische postwissel of een telegrafische girering betreft (nummer **424**). De betekenis van de aanwijzing „Ampliation" (Duplicaat) kan door het kantoor van bestemming worden aangegeven op het formulier, dat aan de geadresseerde wordt afgeleverd.

405 (2) Voor het geval, dat deze tweede overseining langs een andere dan de oorspronkelijk voor de verzending van het telegram gebruikte weg geschiedt, moet alleen de duplicaat overseining in de internationale

rekeningen worden opgenomen. Het seinende kantoor verricht dan per nota het nodige bij de betrokken kantoren voor de annulering van het oorspronkelijke telegram in de internationale rekeningen.

HOOFDSTUK XI

Verzending van telegrammen

Artikel 46

Door de telegrammen te volgen weg

406 § 1. De afzender kan aanwijzingen geven met betrekking tot de verzending van zijn telegram, met inachtneming van de bepalingen van de nummers **194**, **197**, **198** en **407** tot **417**.

407 § 2. De verschillende wegen, welke de telegrammen kunnen volgen, worden door beknopte of verkorte aanwijzingen aangeduid, welke in gemeen overleg tussen de belanghebbende administraties (en/of erkende particuliere ondernemingen) worden vastgesteld. Alleen aldus vastgestelde aanwijzingen mogen worden gebruikt; willekeurige afkortingen zijn niet toegelaten.

408 § 3. De afzender, die de verzendingsweg wil voorschrijven, stelt de overeenkomstige uitdrukking op zijn minuut of hij gebruikt, indien de administratie van afzending dit toestaat, een telegramformulier, dat een gedrukte aanwijzing omtrent de verzendingsweg bevat.

409 § 4. Wanneer de afzender de verzendingsweg heeft voorgeschreven, zijn de kantoren gehouden zich naar zijn aanwijzingen te gedragen, tenzij op de voorgeschreven weg storing of klaarblijkelijke ophoping bestaat, in welke gevallen de afzender geen bezwaar kan maken tegen het gebruik van een andere weg.

410 § 5. Indien daarentegen de afzender geen enkele verzendingsweg heeft voorgeschreven, beslist elk kantoor, waar verschillende wegen openstaan, over de richting, welke aan het telegram moet worden gegeven.

411 § 6. Indien de verzending van een telegram tegen dezelfde prijs kan worden uitgevoerd langs verschillende wegen, welke geheel door een zelfde administratie of een zelfde erkende particuliere onderneming worden geëxploiteerd, wordt naar omstandigheden en onder voorbehoud van de bepalingen in § 7 hierna, door de administratie of de erkende particuliere onderneming beslist omtrent de voor particuliere telegrammen te volgen weg, zoveel mogelijk in het belang van de afzenders, die in dit geval niet in het bijzonder het gebruik van een dezer wegen kunnen verzoeken.

412 § 7. (1) Indien de verzending van een telegram zowel per draad als per draadloze kan geschieden, heeft de afzender het recht te ver-

zoeken, dat het telegram per draad of per draadloze wordt verzonden onverschillig of de daarvoor gebruikte wegen al of niet door dezelfde administratie of dezelfde erkende particuliere onderneming worden geëxploiteerd; op de minuut wordt dan door hem een desbetreffende duidelijke aanwijzing gesteld. Deze aanwijzing wordt door de telegraafdienst als een aanduiding van de verzendingsweg beschouwd. Zij wordt aan het einde van de ambtelijke inleiding door middel van een van de volgende aanwijzingen overgebracht, die de aannemende ambtenaar op de minuut van het telegram schrijft (nummer **374**):
„Fil", wanneer de afzender overseining per draad verzoekt;
„Anten", wanneer de afzender overseining langs een draadloze weg verzoekt.

413 De overseining van deze uitdrukkingen is facultatief bij de verderseining binnen het land van bestemming.

414 (2) In geen geval worden regeringstelegrammen, waarvan overseining per draad verlangd is, per draadloze verzonden, behalve wanneer de afzender, nadat met hem behoorlijk overleg is gepleegd, tot overseining langs een draadloze weg machtiging heeft gegeven.

415 (3) In geen geval worden regeringstelegrammen, waarvan overseining langs een draadloze weg is verzocht, per draad verzonden, behalve wanneer de afzender, nadat met hem behoorlijk overleg is gepleegd, tot overseining per draad machtiging heeft gegeven.

416 (4) De overige telegrammen, waarvan overseining per draad verlangd is, worden slechts dan langs een draadloze weg verzonden, wanneer de draadweg gestoord is, zonder uitzicht op een spoedig herstel.

417 (5) Omgekeerd worden de overige telegrammen, waarvan overseining langs een draadloze weg is verlangd, slechts dan per draad verzonden, wanneer de draadloze weg gestoord is, zonder uitzicht op een spoedig herstel.

HOOFDSTUK XII

Storing der telegrafische verbindingen

Artikel 47

Verzending der telegrammen langs een andere weg

418 § 1. (1) Wanneer op de gewone telegraafverbindingen een storing wordt vastgesteld, verzendt het kantoor, waar de storing zich voordoet, of een meer achterwaarts gelegen kantoor, dat over een telegrafische omweg beschikt, de telegrammen onmiddellijk langs deze weg (nummers **920** en **922**) of bij gebreke daarvan per post (zoveel mogelijk per aangetekende brief) of per bode. De kosten der doorzending op andere wijze dan per telegraaf, komen ten laste van het

kantoor, dat deze doorzending bewerkstelligt. De per post verzonden brief moet het opschrift „Télégrammes-exprès" (Telegrammen per expresse) dragen.

419 (2) In uitzonderingsgevallen is telefonische overbrenging van telegrammen eveneens toegelaten. Hiervan kan echter alleen worden gebruik gemaakt na voorafgaand overleg tussen de belanghebbende administraties.

420 (3) De telegrammen, welke overeenkomstig het bepaalde in nummer **418** per telegraaf worden verzonden, moeten van de aanwijzing „dévié" (langs een omweg verzonden) worden voorzien, gevolgd door de naam van het kantoor, dat voor de afwijkende verzending zorgt. Deze aanwijzing wordt aan het einde van de inleiding, na de aanduiding van de verzendingsweg, als deze aanwezig is, overgeseind.

421 § 2. (1) De telegrammen worden echter slechts dan langs een duurdere weg doorgezonden, wanneer zij uiterlijk binnen 24 uren na de kennisgeving van de storing, aan het kantoor, dat voor de verderseining moet zorgen, worden aangeboden of toegezonden.

422 (2) De overseining van het eerste telegram, dat de aanwijzing „dévié" (langs een omweg verzonden) draagt (art. 92, § 5), zal als officiële kennisgeving van de storing worden beschouwd.

423 § 3. (1) Het kantoor, dat tot een andere wijze van doorzending dan per telegraaf overgaat, richt het telegram, naar omstandigheden, aan het eerste telegraafkantoor, dat in staat is, het verder te seinen, of aan het kantoor van bestemming, of aan de geadresseerde zelf, voor zover deze doorzending binnen de grenzen van het land van bestemming geschiedt. Zodra de gemeenschap hersteld is, wordt het telegram opnieuw per telegraaf overgebracht, tenzij van te voren bericht van aankomst is ontvangen, of deze overseining, wegens buitengewone ophoping, beslist nadelig zou zijn voor de gang van de dienst (nummer **431**).

424 (2) Wanneer het een telegrafische postwissel of een telegrafische girering betreft, geschiedt de duplicaat-overseining door middel van een nota, waarin wordt medegedeeld, dat deze postwissel of deze girering reeds eerder is verzonden en waarin wordt aangeduid, welke weg de postwissel of de girering gevolgd heeft.

425 § 4. Telegrammen, welke om een of andere reden per post aan een telegraafkantoor worden verzonden, gaan vergezeld van een genummerd borderel. Indien de telegrafische gemeenschap zulks toelaat, geeft het kantoor, dat op deze wijze doorzendt, tevens per nota aan het kantoor van bestemming bericht van de overzending, waarbij mededeling wordt gedaan van het aantal verzonden telegrammen en het vertrekuur van de post.

426 § 5. Bij aankomst der post onderzoekt het corresponderende kantoor, of het aantal ontvangen telegrammen overeenstemt met dat, hetwelk op het borderel is vermeld. Zo ja, dan stelt het een bewijs van ontvangst op het borderel, dat dadelijk teruggezonden wordt aan het kantoor van afzending. Na herstel der telegrafische gemeenschap zendt het kantoor opnieuw bericht van ontvangst per nota in deze vorm: „Reçu 63 télégrammes conformément au bordereau n° 18 du 30 mars". (Ontvangen 63 telegrammen volgens borderel nr 18 van 30 Maart).

427 § 6. De bepalingen van nummer **426** zijn eveneens van toepassing, wanneer een telegraafkantoor een zending telegrammen per post ontvangt, zonder dat daarvan vooraf is kennis gegeven.

428 § 7. Wanneer een aangekondigde zending telegrammen niet met de aangeduide post aankomt, moet daarvan onmiddellijk worden kennis gegeven aan het kantoor van afzending. Naar omstandigheden moet dit kantoor, òf de telegrammen onmiddellijk overseinen, wanneer de telegrafische gemeenschap is hersteld, òf met een ander middel van vervoer een nieuwe verzending uitvoeren.

429 § 8. Wanneer, in het in nummer **423** bedoelde geval, een telegram rechtstreeks aan de geadresseerde wordt toegezonden, wordt er een kennisgeving bijgevoegd, waarin mededeling wordt gedaan van de storing op de verbindingen.

430 § 9. Het kantoor, dat telegrammen, welke reeds per post zijn verzonden, per telegraaf overbrengt, licht het kantoor, waaraan deze zijn gericht, per nota in deze vorm in:
„A Berlin Paris 15 1045 (dagtekening en tijd) = Télégrammes nos ..... transmis par ampliation". (Telegrammen nrs ..... als duplicaat overgeseind).

431 § 10. De duplicaat-verzending per telegraaf, bedoeld in de nummers **423**, **424** en **430**, moet door het dienstbijvoegsel „Ampliation" (duplicaat) worden aangeduid, dat aan het einde der ambtelijke inleiding wordt overgeseind.

432 § 11. Hetzelfde dienstbijvoegsel wordt opgenomen in de ambtelijke inleiding van telegrammen, welke een tweede keer worden overgeseind.

HOOFDSTUK XIII

Intrekking van een telegram

Artikel 48

Intrekking vóór of tijdens de overseining of na de aflevering

433 § 1. De afzender van een telegram, of zijn gemachtigde, kan, indien hij zijn hoedanigheid als zodanig bewijst, de overseining en de aflevering van dat telegram stuiten, wanneer daartoe nog gelegenheid bestaat.

434 § 2. Wanneer een afzender zijn telegram intrekt, vóór de overseining er van is begonnen, worden de kosten terugbetaald. Behalve voor perstelegrammen, kan de administratie (of erkende particuliere onderneming) van afzending te haren voordele een recht van hoogstens een frank (1 fr.) heffen.

435 § 3. Indien het telegram door het kantoor van afzending is overgeseind, kan de afzender de intrekking alleen verzoeken per betaalde nota, opgemaakt overeenkomstig de bepalingen van artikel 86 en gericht aan het kantoor van bestemming. De afzender moet, naar keuze, de prijs betalen van een antwoord per telegraaf of per post op de nota van intrekking. Zoveel mogelijk wordt de nota tot intrekking achtereenvolgens overgeseind naar de kantoren, waarover het oorspronkelijke telegram is verzonden, totdat dit achterhaald is. Indien het telegram aan de geadresseerde is afgeleverd, wordt deze, behalve wanneer in de betaalde nota een tegengestelde aanwijzing voorkomt, omtrent de intrekking van het telegram ingelicht.

436 § 4. Het kantoor, dat het telegram intrekt, of de nota van intrekking aan de geadresseerde aflevert, licht het kantoor van afzending in. Deze mededeling geeft aan, door de woorden „annulé" (ingetrokken) of „déjà remis destinataire informé" (reeds afgeleverd geadresseerde ingelicht) of „déjà remis destinataire pas informé" (reeds afgeleverd geadresseerde niet ingelicht), dat het telegram vóór de bestelling ingetrokken kon worden, of dat het reeds afgeleverd was en dat de geadresseerde al dan niet werd ingelicht omtrent de intrekking, overeenkomstig de inhoud van de betaalde vraagnota (nummer **832**). De mededeling geschiedt per telegraaf, als de afzender de kosten van een antwoord per telegraaf op de nota tot intrekking heeft betaald; in het tegengestelde geval wordt het antwoord per post, als gefrankeerde brief, verzonden.

437 § 5. Wanneer het telegram wordt ingetrokken, vóór dit het kantoor van bestemming heeft bereikt, betaalt het kantoor van afzending, rekening houdende met de doorlopen afstand, aan de afzender de kosten terug, die niet zijn benut voor het oorspronkelijke telegram, de nota tot intrekking en eventueel het vooruitbetaalde telegrafische antwoord.

HOOFDSTUK XIV

Stuiting van telegrammen — Overseining van rechtswege van regeringstelegrammen

Artikel 49

Bevoegde kantoren — Overseining van rechtswege van regeringstelegrammen — Mededeling der stuiting

438 § 1. Het recht, in artikel 29 van het Verdrag bedoeld, wordt door de eindtelegraafkantoren of telegraafkantoren van overneming uitgeoefend, behoudens beroep op de hoofdadministratie, welker uitspraak bindend is.

439 § 2. De overseining van regeringstelegrammen, telegrammen betreffende de beveiliging van mensenlevens bij de zee- en luchtvaart en diensttelegrammen geschiedt van rechtswege. De telegraafkantoren mogen op deze telegrammen geen enkele contrôle uitoefenen.

440 § 3. (1) Telegrammen, bestemd voor een telegraafagentschap voor nazending, dat kennelijk is opgericht met het doel om telegrammen van derden te onttrekken aan algehele betaling der kosten, verschuldigd voor hun overseining, zonder nazending, tussen het kantoor van afzending en dat van eigenlijke bestemming, moeten door het kantoor van ontvangst worden gestuit, onder verplichting evenwel, het kantoor van afzending hieromtrent onmiddellijk in te lichten.

441 (2) Telegrammen, die door een dergelijk agentschap zijn verdergezonden, kunnen ook worden gestuit door het kantoor van eigenlijke bestemming.

442 (3) Het kantoor van afzending moet telegrammen, gericht aan een agentschap voor nazending weigeren, wanneer het met het bestaan van dit agentschap in kennis is gesteld.

443 § 4. (1) De administraties (en erkende particuliere ondernemingen) nemen de verplichting op zich, in haar kantoren de telegrammen te stuiten, welke die kantoren uit het buitenland ontvangen, onverschillig langs welke weg (post, telegraaf, telefoon of andere weg), om per telegraaf te worden verdergezonden, met het doel deze berichten te onttrekken aan de volledige betaling van de kosten, verschuldigd voor de gehele weg.

444 (2) De stuiting moet worden bericht aan de administratie (of erkende particuliere onderneming) van het land van afzending van deze telegrammen.

445 (3) De bepalingen van de nummers **443** en **444** zijn evenwel niet van toepassing op telegrammen, welke op een huurlijn of per telex wor-

den doorgezonden, indien de doorzending plaats vindt binnen het land van het kantoor van bestemming van de huurlijn of van de abonné op het telexnet.

446 (4) In dit geval kan de administratie van het land van bestemming of de erkende particuliere onderneming in dat land te haren voordele een recht heffen, dat in beginsel overeenkomt met dat van een binnenlands telegram in dit land.

HOOFDSTUK XV

Aflevering ter plaatse van bestemming

Artikel 50

Verschillende gevallen van aflevering

447 § 1. De telegrammen worden, volgens hun adres, aan huis (particuliere woning, kantoor, inrichting, enz), poste restante (= GP =) of telegraaf restant (= TR =) afgeleverd. Zij worden, in de gevallen, voorzien in nummers **80** en **81**, ook per telefoon of per telex aan de geadresseerde afgeleverd. Bovendien kunnen zij per telefoon of per telegraaf worden afgeleverd op de voorwaarden, door de administraties (of erkende particuliere ondernemingen) vastgesteld.

448 § 2. Zij worden in volgorde van de tijd van opneming, rekening houdende met hun voorrang, afgeleverd of naar hun bestemming overgebracht, behoudens in de gevallen, genoemd in de nummers **758** tot **761**.

449 § 3. (1) Telegrammen, gericht aan een adres in de plaats, waar het telegraafkantoor bestelt, worden onmiddellijk binnen de openstellingsuren van de kantoren, die met de bestelling zijn belast, aan hun adres bezorgd. Die, welke de betaalde dienstaanwijzing = Jour = (Dag) dragen, worden evenwel niet des nachts besteld; voor de in de nacht ontvangen telegrammen is onmiddellijke bestelling slechts dan verplicht, wanneer het dringende karakter door het kantoor van bestemming wordt opgemerkt of wanneer deze telegrammen de betaalde dienstaanwijzing = Nuit = (Nacht) dragen.

450 (2) De administraties (en erkende particuliere ondernemingen) zijn gehouden telegrammen betreffende de beveiliging van mensenlevens bij de zee- en luchtvaart, alsmede regeringstelegrammen, waarvoor de afzender voorrang bij de overseining heeft gevraagd, onmiddellijk te doen bestellen.

451 § 4. (1) Een aan huis te bezorgen telegram kan worden afgeleverd aan de geadresseerde, de volwassen leden van zijn gezin, aan ieder, die in zijn dienst is, aan personen, die bij hem inwonen of verblijven, of aan de concierge van het hotel of het huis, tenzij de geadresseerde schriftelijk een bijzondere gemachtigde heeft aangewezen.

452 (2) Indien de afzender, door boven het adres de betaalde dienstaanwijzing „Mains propres" (Eigenhandig) of = MP = te plaatsen, heeft verzocht, de aflevering uitsluitend door overhandiging aan de geadresseerde zelf te doen plaats hebben, is elke andere wijze van aflevering (post, telefoon, particuliere lijn) uitgesloten. De aanwijzing „Mains propres" (Eigenhandig) wordt door het kantoor van bestemming voluit boven het adres geschreven, terwijl aan de besteller de nodige inlichtingen worden gegeven.

453 § 5. De wijze van aflevering „eigenhandig" is niet verplicht voor de administraties (en erkende particuliere ondernemingen), welke verklaren, dat ze deze niet aanvaarden.

454 § 6. Telegrammen met aflevering „poste restante" of die in een postbus (postbox) moeten worden gelegd of per post moeten worden verzonden, worden door het telegraafkantoor van bestemming onmiddellijk aan de post afgeleverd, overeenkomstig de bepalingen van artikel 60.

455 § 7. Telegrammen, met adres „poste restante" of welke per post worden afgeleverd, zijn, wat de aflevering en de termijnen van bewaring betreft, aan dezelfde regelen onderworpen als de poststukken.

456 § 8. De administratie (of erkende particuliere onderneming), waartoe het kantoor van bestemming behoort, heeft de bevoegdheid voor telegrammen, die „poste restante" of „telegraaf restant" worden afgeleverd, van de geadresseerde een bijzonder afleveringsrecht te heffen. Indien de geadresseerde weigert dit recht te betalen, wordt het telegram toch afgeleverd. In dat geval deelt het postkantoor dit aan het telegraafkantoor mede en dit laatste kantoor licht het kantoor van afzending in, met het oog op de invordering van het recht van de afzender.

457 § 9. Een telegram met adres „telegraaf restant" wordt aan het telegraafloket aan de geadresseerde of zijn vertegenwoordiger, indien deze daartoe behoorlijk gemachtigd is, uitgereikt; zij zijn gehouden hun identiteit te bewijzen, indien dit van hen geëist wordt.

458 § 10. Telegrammen, welke aan passagiers van een schip of van een luchtvaartuig moeten worden afgeleverd, kunnen aan de vertegenwoordiger van de scheepsrederij of van de luchtvaartmaatschappij worden afgeleverd. Indien het een binnenkomend schip betreft, wordt het telegram bij voorkeur vóór de ontscheping aan de geadresseerde zelf afgeleverd, voor zover dit mogelijk is en geen kosten met zich medebrengt (bv vaarloon).

Artikel 51

Onbestelbaarheid en vertraagde aflevering

459 § 1. (1) Indien een telegram niet kan worden afgeleverd, zendt het kantoor van bestemming, onverwijld, aan dat van afzending een

nota, welke de oorzaak van de onbestelbaarheid aangeeft en in deze vorm wordt opgesteld:

„425 quinze (vijftien) Delorme 212 rue Nain (nummer, dagtekening voluit in letters en adres van het telegram letterlijk overeenstemmende met de ontvangen aanwijzingen) refusé (geweigerd), destinataire inconnu (geadresseerde onbekend), parti (vertrokken) (met eventuele aanvulling „réexpédié poste à ... ." (per post doorgezonden naar ....) (art. 58, § 3 (3)), décédé (overleden), pas arrivé (niet aangekomen), pas retiré (niet afgehaald), adresse plus enregistrée (geen telegramadres meer) (ou adresse non enregistrée) (of geen telegramadres) enz.".

460 (2) Het adres, dat in de nota wordt herhaald, moet ook de naam van het kantoor van bestemming bevatten, als deze aanwijzing nodig wordt geoordeeld. Deze nota wordt eventueel aangevuld met de vermelding van de reden der weigering (nummers **149**, **155** en **157**), of van het bedrag der kosten, waarvan de inning bij de afzender moet worden beproefd (artt. 57 en 60).

461 (3) Wanneer een telegram, dat door tussenkomst van een hotel, club, scheepvaartagentschap, reisbureau, enz, moet worden afgeleverd, door de geadresseerde niet is afgehaald en het binnen de tijd van veertien dagen aan de telegraafdienst wordt teruggegeven, zendt het kantoor van bestemming onverwijld een nota van onbestelbaarheid aan het kantoor van afzending. Het kantoor van bestemming heeft het recht (bijvoorbeeld ingeval het telegram uit een ver-verwijderd land afkomstig is) een nota van onbestelbaarheid te zenden, indien het telegram nà bovengenoemde termijn aan de dienst wordt teruggegeven.

462 § 2. (1) Het kantoor van afzending vergewist zich van de juistheid van het adres en, indien dit laatste verminkt is, wordt het dadelijk per nota in deze vorm verbeterd:

„425 quinze (vijftien) (nummer en dagtekening voluit in letters van het telegram) pour (voor) .... (verbeterd adres)".

463 (2) Naar omstandigheden bevat deze nota de nodige aanwijzingen om begane feilen te herstellen, zoals: „faites suivre à destination" (wil naar bestemming verder seinen), „annulez télégramme" (annuleer telegram), enz. In dit laatste geval moet het kantoor, dat de annulering heeft voorgeschreven, zelf het telegram naar zijn juiste bestemming overseinen.

464 (3) Indien het kantoor van afzending gesloten is op het ogenblik, waarop de nota van onbestelbaarheid op het laatste kantoor van overneming aankomt, vergewist dit kantoor zich van de juistheid van het adres volgens het overneem-formulier van het oorspronkelijke telegram en, indien het een vergissing bemerkt, seint het zelf aan het kantoor van bestemming de verbetering, in de vorm, aangegeven in nummer **462**. In dit geval licht het zo spoedig mogelijk het kantoor van afzending in en deelt het aan dit kantoor de inhoud van de nota tot verbetering mede.

465 § 3. (1) Indien het adres niet verminkt is, geeft het kantoor van afzending, zo mogelijk, van het bericht van onbestelbaarheid kennis aan de afzender.

466 (2) Het niet mededelen van het bericht heeft niet tot gevolg, dat recht wordt verkregen op terugbetaling van de voor het telegram betaalde kosten.

467 § 4. (1) Een nota van onbestelbaarheid wordt per telegraaf nagezonden, als de afzender van het oorspronkelijke telegram verzocht heeft, dat zijn telegrammen aan hem worden nageseind (art. 58).

468 (2) In alle andere gevallen geschiedt, als de afzender bekend is, de nazending per post als gefrankeerde brief of per telegraaf, als zulks gewenst lijkt.

469 (3) De nota van onbestelbaarheid kan eveneens per post aan de afzender worden overgebracht, indien aflevering per bijzonder vervoermiddel (wanneer het bijvoorbeeld bestelling ten plattelande betreft) kosten met zich zou medebrengen, waarvan de inning niet verzekerd is.

470 § 5. De geadresseerde van een nota van onbestelbaarheid kan het adres van het oorspronkelijke telegram slechts overeenkomstig het bepaalde in artikel 86 aanvullen, verbeteren of bevestigen.

471 § 6. (1) Indien het telegram, na afzending der nota van onbestelbaarheid, door de geadresseerde wordt afgehaald, of indien het kantoor van bestemming het telegram kan afleveren, zonder een der nota's ter verbetering, als in de §§ 2 en 5 hierboven bedoeld, te hebben ontvangen, zendt het aan het kantoor van afzending een tweede nota in deze vorm:
„29 onze (elf) (nummer en dagtekening voluit in letters) Mirane (naam van de geadresseerde) réclamé (afgehaald) *of* remis (afgeleverd)".

472 (2) Deze tweede nota wordt niet overgeseind, wanneer de aflevering door middel van een kennisgeving van ontvangst per telegraaf wordt bericht.

473 (3) De nota betreffende de aflevering wordt aan de afzender medegedeeld, indien hij kennis heeft gekregen van de onbestelbaarheid.

474 § 7. Indien aan het aangegeven adres niet wordt opengedaan, of de besteller niemand vindt, die het telegram voor de geadresseerde wenst aan te nemen, wordt een kennisgeving aan het aangewezen adres achtergelaten en het telegram naar het kantoor teruggebracht, ten einde aan de geadresseerde of zijn gemachtigde op aanvraag van een van beiden te worden afgeleverd. Telegrammen, waarbij geen bijzondere voorzorgen inzake de aflevering behoeven in acht te worden genomen, kunnen echter in de brievenbus van de geadresseerde worden geworpen, wanneer geen twijfel omtrent de woonplaats van deze bestaat.

475 § 8. Wanneer de geadresseerde, nadat hij overeenkomstig het bepaalde in § 7 omtrent de aankomst van een telegram is ingelicht, dit niet binnen een tijdsverloop van ten hoogste achtenveertig uur in ontvangst neemt, worden de bepalingen van § 1 toegepast.

476 § 9. Elk telegram, dat niet binnen 42 dagen, volgende op de dagtekening van ontvangst ten kantore van bestemming, aan de geadresseerde is kunnen worden afgeleverd, wordt vernietigd, met inachtneming van het bepaalde in de nummers **455** en **673** tot **677**.

477 § 10. Aanbevolen wordt, voor de opstelling van nota's van onbestelbaarheid en nota's betreffende telegrammen, die hun bestemming nog niet hebben bereikt, gebruik te maken van de codewoorden, voorkomende in aanhangsel nr 1 van dit Reglement.

HOOFDSTUK XVI

Telegrammen met bijzondere diensten

Artikel 52

Algemene bepalingen

478 § 1. De bepalingen, vervat in andere hoofdstukken, zijn geheel van toepassing op telegrammen met bijzondere aanwijzingen, onder voorbehoud van de in dit hoofdstuk aangegeven wijzigingen.

479 § 2. Bij de toepassing van de artikelen van dit hoofdstuk kan men de aan het publiek verleende bevoegdheden met betrekking tot dringende telegrammen, vooruitbetaalde antwoorden, telegrammen met collationnering, kennisgevingen van ontvangst, naseining, meervoudige telegrammen en telegrammen met bezorging buiten de bestelkring, gezamenlijk toepassen.

Artikel 53

Dringende particuliere telegrammen

480 § 1. De afzender van een particulier telegram kan voorrang bij de overseining en de aflevering ter plaatse van bestemming verkrijgen, door de betaalde dienstaanwijzing = Urgent = (Dringend) boven het adres te schrijven en de dubbele prijs van een gewoon telegram van hetzelfde woordental over dezelfde afstand te betalen, met een minimum van vijf in rekening te brengen woorden.

481 § 2. Dringende particuliere telegrammen hebben voorrang boven andere particuliere telegrammen, terwijl hun voorrang onderling wordt geregeld volgens de bepalingen van nummer **296**.

482 § 3. De bepalingen der voorafgaande paragrafen zijn niet bindend voor de administraties (en erkende particuliere ondernemingen), welke verklaren, dat ze deze niet kunnen toepassen, hetzij op een gedeelte van het verkeer, hetzij op het gehele verkeer, dat over haar verkeerswegen gaat.

483 § 4. De administraties (en erkende particuliere ondernemingen), welke dringende telegrammen slechts in doorgaand verkeer toelaten, moeten deze zowel op verbindingen, waarop over haar grondgebied rechtstreeks wordt geseind, als op haar kantoren van overneming, tussen telegrammen van dezelfde herkomst en dezelfde bestemming toelaten. De aan haar toekomende transittaks wordt verdubbeld evenals voor de overige gedeelten van de weg.

Artikel 54

Telegrammen met antwoord betaald — Gebruik of terugbetaling van het antwoordbewijs

484 § 1. De afzender van een telegram kan het antwoord, dat hij van zijn correspondent vraagt, vooruit betalen, door boven het adres de betaalde dienstaanwijzing „Réponse payée" (Antwoord betaald) of = RP = te plaatsen, aangevuld met de vermelding in franken en centiemen van het voor het antwoord betaalde bedrag: „Réponse payée x . . . ." (Antwoord betaald x . . . .) of = RPx = (*Voorbeelden:* = RP 3,00 =, = RP 3,05 =, = RP 3,40 =).

485 § 2. Het kantoor van bestemming levert aan de geadresseerde een antwoordbewijs af van gelijke waarde als in het vraagtelegram aangegeven. Dit antwoordbewijs geeft de bevoegdheid, om binnen de grens zijner waarde, een telegram, onverschillig van welke soort, met of zonder bijzondere diensten, met willekeurige bestemming te verzenden, van een willekeurig kantoor uit van de administratie (of erkende particuliere onderneming), waartoe het kantoor, dat het bewijs heeft afgegeven, behoort, of, wanneer het een radiotelegram voor een mobiel station betreft, van het station uit, dat het antwoordbewijs heeft afgegeven.

486 § 3. Het antwoordbewijs kan slechts gedurende drie maanden, te rekenen van de dag van afgifte, voor de frankering van een telegram gebruikt worden.

487 § 4. (1) Indien de prijs van een met een antwoordbewijs gefrankeerd telegram de waarde van dat bewijs te boven gaat, moet het meerdere door de afzender, die van het bewijs gebruik maakt, worden bijbetaald. In het tegengestelde geval wordt het verschil tussen de waarde van het bewijs en het bedrag van de werkelijk verschuldigde kosten aan de afzender van het oorspronkelijke telegram terugbetaald, indien het verzoek daartoe door de afzender of door de geadresseerde gedurende een termijn van vier maanden, te rekenen van de datum van afgifte van het antwoordbewijs wordt gedaan en dit verschil ten minste twee franken (2 fr.) bedraagt.

488 (2) Deze terugbetaling geschiedt voor rekening van de administratie (of erkende particuliere onderneming) van bestemming van het oorspronkelijke telegram, tenzij op grond van artikel 89 een vereenvoudigde handelwijze kan worden toegepast.

489 (3) Indien de waarde van het antwoordbewijs lager is dan het minimum tarief voor een telegram, dat eventueel door de administratie (of erkende particuliere onderneming) die het bewijs heeft afgegeven, krachtens artikel 26, § 3, wordt geëist en de prijs van het antwoordtelegram dit minimum niet bereikt, moet de afzender van het antwoord het verschil bijbetalen.

490 § 5. Indien de geadresseerde het antwoordbewijs geweigerd heeft, of er om een of andere reden geen gebruik van heeft gemaakt en het bewijs aan een kantoor van de administratie (of erkende particuliere onderneming) van het land van afzending of van bestemming teruggegeven is, wordt het bedrag van het antwoordbewijs aan de afzender van het telegram terugbetaald, indien zulks, binnen een termijn van vier maanden, te rekenen van de datum van afgifte van het antwoordbewijs, door de afzender of door de geadresseerde gevraagd wordt.

491 § 6. Wanneer het antwoordbewijs niet aan de geadresseerde is kunnen worden uitgereikt, omdat het niet mogelijk was deze te vinden, wordt het bedrag aan de afzender terugbetaald, indien deze, binnen een termijn van vier maanden, te rekenen van de datum van afgifte van het antwoordbewijs, hiertoe het verzoek doet. Het kantoor van bestemming maakt in dit geval het bewijs ongeldig, terwijl het telegram, van een desbetreffende aantekening voorzien, gedurende de voorgeschreven termijn wordt bewaard.

Artikel 55

Telegrammen met collationnering

492 § 1. De collationnering heeft ten doel meer waarborgen te geven voor een juiste overbrenging der telegrammen. Zij bestaat uit de gehele herhaling van het telegram (de ambtelijke inleiding inbegrepen) en uit de vergelijking van deze herhaling met de ambtelijke inleiding en wat het telegram verder inhoudt.

493 § 2. Behoudens wanneer het Reglement anders bepaalt, is de afzender van een telegram bevoegd, daarvan collationnering te vragen. Hij betaalt daarvoor, boven de gewone kosten, een bedrag gelijkstaande met de helft van de prijs van een gewoon telegram van hetzelfde aantal woorden voor dezelfde bestemming langs dezelfde weg, terwijl hij boven het adres de betaalde dienstaanwijzing „Collationnement" (Collationnering) of = TC = schrijft.

494 § 3. Geheel of gedeeltelijk in geheime taal gestelde regerings- en diensttelegrammen worden ambtshalve en kosteloos gecollationneerd (nummers **783** en **801**).

495 § 4. Het collationnement wordt door het ontvangende of door het seinende kantoor gegeven naar gelang van het voor de overseining gebruikte systeem (nummers **384** tot **388**).

496 § 5. Het collationnement telt niet in de beurtelingse volgorde van overseining mede.

Artikel 56

Telegrammen met kennisgeving van ontvangst

I. *Behandeling ten kantore van afzending*

497 § 1. (1) De afzender van een telegram kan verzoeken, dat hem de dagtekening en de tijd, waarop zijn telegram aan zijn correspondent is afgeleverd, dadelijk na de aflevering per telegraaf of per post, worden medegedeeld.

498 (2) Indien de afzender verzoekt, dat de mededeling hem per telegraaf wordt gedaan, moet hij daarvoor een bedrag betalen, gelijkstaande met de prijs van een gewoon telegram van zes woorden voor dezelfde bestemming langs dezelfde weg. Hij schrijft dan boven het adres de betaalde dienstaanwijzing: „Accusé de réception" (Kennisgeving van ontvangst) of = PC =.

499 (3) Indien de afzender verzoekt, dat deze mededeling hem per post wordt gedaan, betaalt hij een bedrag van ten hoogste vijf en dertig centiemen (0 fr. 35), terwijl hij boven het adres de betaalde dienstaanwijzing „Accusé de réception postal" (Kennisgeving van ontvangst per post) of = PCP = schrijft.

500 § 2. De kennisgeving van ontvangst, per telegraaf of per post, wordt onmiddellijk na ontvangst op het kantoor van afzending van het telegram ter kennis van de afzender van het telegram gebracht.

II. *Behandeling ten kantore van bestemming*

501 § 3. Kennisgevingen van ontvangst worden als gewone diensttelegrammen beschouwd, onverschillig de klasse van het telegram, waarop zij betrekking hebben.

502 § 4. In de inleiding wordt geen nummer van het kantoor van afzending, geen woordental en geen tijd van aanneming vermeld. De kennisgeving van ontvangst wordt in deze vorm overgeseind:
CR Paris Berne = 469 vingtdeux (tweeentwintig) Brown (nummer, dagtekening voluit in letters van het oorspronkelijke telegram, naam van de geadresseerde van dit telegram) remis vingtcinq 1025 (afgeleverd vijfentwintig 1025) (dagtekening voluit in letters, uur en minuten).

503 § 5. (1) Wanneer het telegram aan de post, of aan een of andere tussenpersoon is afgegeven, buiten de personen, die zich aan het gewone verblijf van de geadresseerde bevinden, maakt de kennisgeving van ontvangst er melding van; *bijvoorbeeld:*
„Remis poste, ou hôtel, ou gare, etc., vingtcinq 1025."
(Afgeleverd post, of hotel, of station, enz., vijfentwintig 1025).

504 (2) Wanneer het telegram per post naar zijn eindbestemming wordt overgebracht, als poste restante wordt afgegeven aan het postkantoor, of per telefoon, per telex of langs een particuliere telegraaflijn, of aan een of andere tussenpersoon wordt afgeleverd, bevat bovenbedoelde mededeling dagtekening en tijd van die postverzending, afgifte of aflevering.

505 (3) Wanneer het een radio- of een kustseintelegram betreft, verzendt het landstation of de kustseinpost de kennisgeving van ontvangst, welke de dagtekening en het tijdstip van overbrenging aan het scheeps- of luchtvaartuigstation (in geval van een radiotelegram) of aan het schip (in geval van een kustseintelegram) moet vermelden; *bijvoorbeeld:*
„Transmis station navire (ou station aéronef) (ou navire) vingtcinq 1025".
[Naar scheepsstation (of luchtvaartuigstation) (of schip) overgebracht vijfentwintig 1025].

506 § 6. De kennisgeving van ontvangst per post bevat dezelfde inlichtingen als de kennisgeving van ontvangst per telegraaf. Zij wordt per gefrankeerde brief, met opschrift „Accusé de réception" (Kennisgeving van ontvangst) door het kantoor van bestemming van het telegram aan dat van afzending gezonden.

507 § 7. (1) Indien een telegram met kennisgeving van ontvangst niet afgeleverd kan worden, wordt een nota van onbestelbaarheid aan het kantoor van afzending gezonden, alsof het een gewoon telegram betrof, terwijl de kennisgeving van ontvangst niet wordt opgemaakt.

508 (2) Indien later, gedurende de termijn van bewaring van het telegram (nummer **476**), het telegram aan de geadresseerde kan worden afgeleverd, wordt de kennisgeving van ontvangst terstond verzonden.

509 (3) De kosten van de kennisgeving van ontvangst per telegraaf kunnen, na afloop van de termijn van bewaring, wanneer het telegram niet afgeleverd is, aan de afzender op zijn verzoek worden terugbetaald.

510 (4) De kosten van de kennisgeving van ontvangst per post worden nooit terugbetaald.

Artikel 57

Naseining van telegrammen op verzoek van de afzender

511 § 1. Iedere afzender kan, door boven het adres de betaalde dienstaanwijzing „Faire suivre" (Naseinen) of = FS = te schrijven, verzoeken, dat zijn telegram door het kantoor van bestemming wordt nageseind.

512 § 2. (1) De afzender van een na te seinen telegram moet worden gewaarschuwd, dat, indien het telegram wordt nageseind, hij de naseiningskosten moet betalen, welke niet bij aankomst zijn geïnd.

513 (2) Indien een na te seinen telegram, hetwelk een der betaalde dienstaanwijzingen = RPx =, = PC = of = PCP = bevat, moet worden nageseind, past het naseinende kantoor de bepalingen van de nummers **539** tot **542** toe.

514 § 3. Indien een telegram met de betaalde dienstaanwijzing = FS = slechts van één adres is voorzien, vervangt het kantoor van bestemming in voorkomende gevallen dit adres door dat, hetwelk ten huize van de geadresseerde is opgegeven en seint het telegram naar de nieuwe bestemming na. Op dezelfde wijze gaat men door, totdat het telegram wordt afgeleverd, of geen nieuw adres meer wordt opgegeven; in dit laatste geval handelt men overeenkomstig het bepaalde in § 6 hierna.

515 § 4. Indien de betaalde dienstaanwijzing = FS = vergezeld gaat van achtereenvolgende adressen, wordt het telegram eventueel aan elk der opgegeven bestemmingen, tot aan de laatste, overgeseind; het laatste kantoor van bestemming handelt in voorkomende gevallen, overeenkomstig de bepalingen in § 6 hierna.

516 § 5. (1) De plaats van afzending, de dagtekening en de tijd van aanneming, welke in de ambtelijke inleiding der nageseinde telegrammen moeten worden aangegeven, zijn de plaats van afzending, de dagtekening en de tijd van aanneming van het oorspronkelijke telegram; de plaats van bestemming is die, waarheen het telegram het eerst geseind moet worden.

517 (2) De aanwijzingen omtrent de bestelling op de voorafgegane bestemmingen worden in het adres weggelaten; na de aanwijzing = FS = wordt alleen vermeld de naam van elk der bestemmingen, waar het telegram reeds is geweest.

Bijvoorbeeld, het adres van een telegram, hetwelk bij afzending luidde: = FS = Haggis chez (per adres) Dekeysers Londres = Hôtel Tarbet Tarbet = North British Hotel Edimbourg,

zou bij naseining uit Tarbet, plaats van tweede naseining, deze vorm verkrijgen:

= FS de Londres Tarbet = Haggis North British Hotel Edimbourg

518 (3) Bij elke naseining wordt het aantal woorden opnieuw vastgesteld en de ambtelijke inleiding dienovereenkomstig gewijzigd.

519 § 6. (1) Indien aflevering niet kan geschieden en geen nieuw adres wordt opgegeven, verzendt het laatste kantoor van bestemming de nota van onbestelbaarheid, bedoeld in nummer **459**. Deze nota moet het bedrag der naseiningskosten, welke niet van de geadresseerde konden worden geïnd, vermelden. Zij verkrijgt deze vorm:

„435 vingtneuf (negenentwintig) Paris Julien (nummer, dagtekening voluit in letters, naam van het oorspronkelijke kantoor van afzending, naam van de geadresseerde) réexpédié à (nageseind naar) .... (laatste adres), inconnu (onbekend), refusé (geweigerd), enz (reden van de nietaflevering), percevoir (te heffen) .... (bedrag van de niet ingevorderde kosten)".

520 (2) Indien een kantoor het telegram niet aan een der adressen kan afleveren, wegens onvolledigheid van dat adres, staakt het betrokken kantoor iedere nieuwe naseining en stelt een nota van onbestelbaarheid op.

521 (3) De nota van onbestelbaarheid, bedoeld in de nummers **519** en **520**, wordt gericht aan het kantoor, dat de laatste naseining heeft verricht, opdat dit eventueel de nodige verbeteringen kan aanbrengen. Indien de overseining juist heeft plaats gehad, seint dit kantoor de nota aan het kantoor van afzending, dat het bedrag der naseiningskosten van de afzender van het telegram invordert en hem de nota van onbestelbaarheid mededeelt.

522 (4) Voorts bewaart het laatste kantoor van bestemming het telegram, overeenkomstig het bepaalde in nummer **476**.

523 § 7. (1) De kosten, welke bij aanbieding van na te seinen telegrammen geheven worden, zijn enkel die voor de eerste bestemming verschuldigd, waarbij het volledige adres bij de woordentelling in rekening wordt gebracht. De bij te betalen kosten worden van de geadresseerde geheven. Zij worden berekend naar het aantal woorden, dat bij iedere naseining wordt overgeseind.

524 (2) Indien een na te seinen telegram de betaalde dienstaanwijzing = TC = bevat, worden bij elke naseining de kosten voor de collationnering bij de andere naseiningskosten gevoegd.

525 (3) Indien de geadresseerde weigert de kosten van de naseining te betalen, wordt het telegram toch afgeleverd. Per nota wordt de weigering tot betaling ter kennis van het kantoor van afzending gebracht en wordt mededeling gedaan van het bedrag van de van de afzender in te vorderen kosten.

526 § 8. Te beginnen bij het eerste in het adres aangewezen kantoor, moeten voor elke naseining de van de geadresseerde te heffen kosten voor de verder af te leggen weg worden bijgevoegd. Het totaal wordt ambtshalve in de ambtelijke inleiding vermeld.

527 § 9. Dit bijvoegsel luidt: „Percevoir ...." (Te heffen ....). Indien de naseining geschiedt binnen de grenzen van het land, waartoe het kantoor van bestemming behoort, worden de van de geadresseerde te heffen kosten voor elke naseining berekend naar het binnenlandse tarief van dat land. Indien de naseining geschiedt buiten deze grenzen, worden de bij te betalen kosten berekend door elke internationale na-

seining als een afzonderlijk telegram te beschouwen. Het tarief voor elke naseining is gelijk aan dat voor een telegram van dezelfde soort als het na te seinen telegram, indien deze soort is toegelaten tussen het land, dat naseint en dat waarnaar het telegram wordt nageseind; in het tegengestelde geval is het volbetaalde tarief van toepassing.

528 § 10. (1) Na de aanbieding van een telegram, dat de aanwijzing = FS = niet draagt, of naar aanleiding van een nota van onbestelbaarheid van een dergelijk telegram, kan de afzender verzoeken, dat het kantoor van bestemming de aanwijzing = FS = opneemt.

529 (2) Dit verzoek moet worden overgebracht als betaalde dienstnota, welke het nieuwe adres of de nieuwe adressen aangeeft. De nota luidt als volgt:

„ST Bruxelles Rome 154 (nummer van de betaalde nota) 8 (woordental) 3 (datum) = 212 deux (twee) Antoine (nummer, datum voluit in letters, naam van de geadresseerde van het oorspronkelijke telegram) lire (lees) = FS = 35 Bditaliens Paris .... (overige adressen, welke eventueel door de afzender worden opgegeven)".

Artikel 58

Naseining van telegrammen op verzoek van de geadresseerde

530 § 1. Ieder, die zijn bevoegdheid daartoe aantoont, kan verlangen, dat telegrammen, welke aan zijn adres op een telegraafkantoor aankomen, aan hem zullen worden nageseind aan een door hem opgegeven nieuw adres. Er wordt dan gehandeld overeenkomstig het bepaalde in artikel 57, maar in plaats dat boven het adres de aanwijzing = FS = wordt geschreven, vermeldt men de betaalde dienstaanwijzing = Réexpédié de .... = (Nageseind uit ....) (naam van het naseinende kantoor of van de naseinende kantoren).

531 § 2. Verzoeken om naseining moeten schriftelijk, per betaalde nota of per post worden gedaan, door tussenkomst van een telegraafkantoor (nummers **840** en **841**). Zij gaan òf van de geadresseerde zelf uit, òf namens hem, van een der in nummer **451** genoemde personen, welke de telegrammen in plaats van de geadresseerde in ontvangst kunnen nemen. Hij, die een zodanig verzoek indient, moet borg blijven voor de kosten, welke door het kantoor, dat met de bestelling belast is, moeten worden ingevorderd.

532 § 3. (1) Elke administratie (of erkende particuliere onderneming) behoudt zich de bevoegdheid voor, om overeenkomstig de inlichtingen, welke aan de woning van de geadresseerde worden gegeven, telegrammen, waarvoor geen bijzondere aanwijzing is verstrekt, te doen naseinen.

533 (2) Indien ten huize van de geadresseerde van een telegram, dat niet de aanwijzing = FS = draagt, het nieuwe adres wordt medegedeeld, zonder dat opdracht tot naseining wordt gegeven, zijn de administraties (en erkende particuliere ondernemingen) gehouden een afschrift van dat telegram per post na te zenden, tenzij verzocht is, het telegram ten kantore te bewaren, of ambtshalve naseining geschiedt.

534 (3) Nazending per post geschiedt overeenkomstig het bepaalde in artikel 60. Betreffende telegrammen, waarvan een afschrift per post wordt nagezonden, wordt een gewone nota van onbestelbaarheid verzonden (artikel 51). De telegrafische nota van onbestelbaarheid wordt in dit geval aangevuld met de aanwijzing „Réexpédié poste à (Per post nagezonden naar) .... (nieuwe bestemming)".

535 § 4. (1) Indien de geadresseerde weigert de naseiningskosten van een nageseind telegram te betalen, of indien het telegram om een andere reden niet kan worden afgeleverd, zendt het laatste kantoor van bestemming de in nummer **459** bedoelde nota van onbestelbaarheid. Deze nota luidt als volgt:

„435 vingtneuf (negenentwintig) Paris Julien (nummer, dagtekening voluit in letters, naam van het oorspronkelijke kantoor van afzending, naam van de geadresseerde) réexpédié à (nageseind naar) .... (nieuw adres), inconnu (onbekend), refusé (geweigerd), enz (reden van de niet aflevering), percevoir (te heffen) .... (bedrag van de niet ingevorderde kosten)".

536 (2) Deze nota wordt eerst gericht aan het kantoor, dat de laatste naseining verrichtte, daarna aan het vorige en zo achtereenvolgens aan elk kantoor, dat heeft nageseind, opdat elk van deze kantoren, in voorkomende gevallen, de nodige verbeteringen kan aanbrengen en het adres kan toevoegen, waaronder het telegram aldaar is ontvangen.

537 (3) De betrokken kantoren verhalen eventueel de niet ingevorderde kosten op hen, die last tot naseining hebben gegeven en respectievelijk verantwoordelijk zijn.

538 (4) De nota wordt ten slotte aan het kantoor van afzending overgeseind, ter inlichting van de afzender, van wie geen naseiningskosten worden gevorderd.

539 § 5. (1) Indien een kantoor van bestemming een telegram met antwoord betaald moet naseinen, blijft de betaalde dienstaanwijzing = RPx =, zoals deze ontvangen is, boven het adres staan, terwijl het antwoordbewijs, indien dit gereed gemaakt is, ongeldig gemaakt wordt.

540 (2) Het voor het antwoord betaalde bedrag wordt door de administratie (of erkende particuliere onderneming), welke naseint, ten voordele geboekt van de administratie (of erkende particuliere onderneming), waarheen het telegram is nageseind.

541 (3) Wanneer een kantoor van bestemming een afschrift van een telegram met antwoord betaald per post moet nazenden, wordt het antwoordbewijs aan het afschrift gehecht (nummer **533**).

542 (4) Wanneer een kantoor van bestemming een telegram, waarvan kennisgeving van ontvangst per telegraaf of per post is gevraagd, telegrafisch moet nazenden, laat het boven het adres de betaalde dienstaanwijzing = PC = of = PCP = staan. De kennisgeving van ontvangst wordt dan als volgt opgesteld door het laatste kantoor van bestemming: „CR Madrid Londres = 524 onze (elf) Regel Paris réexpédié (nageseind naar) Londres remis (afgeleverd) douze (twaalf) 0840." Het handhaven van de aanwijzing = PC = of = PCP = geeft geen aanleiding tot het heffen van een der bedragen, bedoeld in de nummers **498** en **499**.

543 § 6. In de gevallen, bedoeld in de nummers **530**, **531** en **548**, heeft degene, die een telegram laat naseinen, de bevoegdheid, de naseiningskosten vooruit te betalen, mits het telegram slechts naar één plaats wordt nageseind zonder aanwijzingen omtrent eventuële naseining naar andere plaatsen.

544 § 7. (1) Indien een telegram naar een bepaalde plaats moet worden nageseind, zonder aanwijzingen omtrent eventuële naseining naar andere plaatsen, kan degene, die de opdracht tot naseining van dit telegram geeft, verzoeken, dat dit wordt nageseind als telegram van een andere klasse. Zo kan:

545 een gewoon telegram worden nageseind als dringend telegram;

546 een dringend telegram worden nageseind als gewoon telegram;

547 indien een dringend of een gewoon telegram voldoet aan de reglementaire voorwaarden, kan het worden nageseind als brieftelegram en omgekeerd.

548 (2) Indien degene, die de opdracht tot naseining geeft, verzoekt het telegram in een klasse tegen hoger tarief over te seinen, is hij verplicht zelf het overeenkomstige tarief te betalen. Het kantoor dat aan dit verzoek voldoet, haalt de oorspronkelijke betaalde dienstaanwijzing eventueel door en voegt, indien daartoe aanleiding bestaat, de nieuwe betaalde dienstaanwijzing bij.

549 § 8. In het geval, bedoeld in nummer **548** en eveneens, wanneer gebruik wordt gemaakt van de bevoegdheid, verleend in nummer **543**, wordt de aanwijzing „Percevoir (Te heffen) . . . .", voorgeschreven in nummer **527**, vervangen door de aanwijzing „Taxe perçue" (Kosten betaald).

Artikel 59

Meervoudige telegrammen

550 § 1. (1) Elk telegram kan worden gericht òf aan verschillende geadresseerden in een zelfde plaats of in verschillende plaatsen, welke door een zelfde telegraafkantoor bediend worden, òf aan een zelfde geadresseerde aan verschillende adressen in dezelfde plaats of in verschillende plaatsen, welke door een zelfde telegraafkantoor worden bediend. De afzender schrijft dan boven het adres de betaalde dienstaanwijzing „x adresses" (x adressen) of = TMx =. De naam van het kantoor van bestemming komt slechts eenmaal, aan het eind van het adres, voor.

551 (2) Bij telegrammen, aan verschillende geadresseerden gericht, moeten de aanwijzingen omtrent het adres voor de bestelling zoals beurs, station, markt, enz, achter de naam van iedere geadresseerde voorkomen. Eveneens moet in telegrammen, gericht aan een zelfde geadresseerde aan verschillende adressen, de naam van de geadresseerde vóór elke aanwijzing van het adres voor de bestelling voorkomen.

552 § 2. Het gebruik van betaalde dienstaanwijzingen is geregeld overeenkomstig de bepalingen van nummer **71**.

553 § 3. (1) Een meervoudig telegram wordt voor de prijsberekening als één enkel telegram geteld, waarbij alle adressen in de woordentelling worden begrepen.

554 (2) Bovendien wordt voor meervoudige telegrammen van alle klassen, behalve het tarief per woord, een recht van een frank (1 fr.) geheven voor de vervaardiging van elk afschrift, dat niet meer dan vijftig betaalde woorden bevat.

555 (3) Voor afschriften, welke meer dan vijftig betaalde woorden bevatten, bedraagt het recht een frank (1 fr.) voor de eerste vijftig woorden en vijftig centiemen (0 fr. 50) voor elke volgende vijftig woorden of gedeelte daarvan.

556 (4) De kosten voor elk afschrift worden afzonderlijk berekend, waarbij rekening wordt gehouden met het aantal betaalde woorden, dat het moet bevatten. Het aantal gereed te maken afschriften is gelijk aan het aantal adressen.

557 § 4. (1) Elk exemplaar van een meervoudig telegram mag alleen het adres bevatten, dat daarbij behoort, eventueel en al naar het geval, voorafgegaan door een der volgende betaalde dienstaanwijzingen: =Urgent=, =SEM=, =Presse=, =ELT=, =ELTF=, =LT= of =LTF=.
De betaalde dienstaanwijzing =TMx= mag er niet op voorkomen, tenzij de afzender het heeft verzocht. Dit verzoek moet in het betaalde woorden-

tal worden opgenomen en als volgt luiden: =CTA=. In dát geval moet ieder exemplaar van het meervoudige telegram, behalve het adres, dat daarbij behoort, alle andere adressen bevatten. Deze worden na de ondertekening, of, indien deze ontbreekt, na de inhoud vermeld; zij worden voorafgegaan door de aanwijzing: „reçu avec .... adresses" (ontvangen met .... adressen).

558 (2) Indien een afschrift, dat de betaalde dienstaanwijzing =CTA= draagt, moet worden nageseind, wordt in het adres alleen het eigen adres vermeld; de andere adressen worden na de ondertekening, of, indien deze ontbreekt, na de inhoud geseind, voorafgegaan door de aanduiding „reçu avec .... adresses" (ontvangen met .... adressen).

559 § 5. In de afschriften wordt het woordental, dat in de inleiding van het telegram staat, gewijzigd, overeenkomstig het aantal woorden, dat in elk afschrift voorkomt.

560 § 6. De bepalingen van dit artikel zijn niet verplichtend voor de administraties (of erkende particuliere ondernemingen), die verklaren, dat zij ze niet aanvaarden.

Artikel 60

Telegrammen met bezorging per bode, per post of per luchtpost

I. *Algemene bepalingen*

561 § 1. Telegrammen, bestemd voor plaatsen, die aan het internationale net voor verreberichtgeving zijn aangesloten, kunnen daarheen per bode, per post of per luchtpost worden gezonden, doch alleen van een telegraafkantoor uit van het land, waartoe die plaatsen behoren.

562 § 2. (1) Telegrammen, bestemd voor plaatsen, welke niet aan het internationale net voor verreberichtgeving zijn aangesloten, kunnen van een telegraafkantoor uit van het land, waartoe de plaats van bestemming behoort, hetzij per post worden afgeleverd, hetzij, indien deze diensten bestaan, per bode of per luchtpost.

563 (2) Zodanige aflevering kan echter plaats hebben van een telegraafkantoor uit van een ander land, indien het land van bestemming niet aan het internationale net voor verreberichtgeving is aangesloten, of de plaats niet kan worden bereikt van een kantoor van het land van bestemming uit.

II. *Telegrammen met bezorging per bode*

564 § 3. Onder bodebezorging verstaat men elke wijze van aflevering, welke vlugger is dan de post, wanneer deze bezorging plaats heeft buiten de kosteloze bestelkring der telegrammen.

565 § 4. De administraties (of erkende particuliere ondernemingen), welke een dienst voor bezorging van telegrammen per bode hebben ingericht, delen, door tussenkomst van het Secretariaat-Generaal, het bedrag der bodekosten mede, dat bij afzending van een telegram moet worden betaald. Dit moet voor elk land een eenvormig vast bedrag zijn. Evenwel kunnen ten behoeve van administraties (of erkende particuliere ondernemingen), welke hiertoe het verzoek doen, bijzondere bodekosten worden aangegeven bij de naam van sommige kantoren in de officiële naamlijst der telegraafkantoren.

566 § 5. (1) De afzender, die het opgegeven vaste bedrag voor de bezorging per bode wenst te betalen, schrijft boven het adres van het telegram de betaalde dienstaanwijzing „Exprès payé" (Bode betaald) of = XP =.

567 (2) Indien hij verlangt, dat de geadresseerde de bodekosten betaalt, schrijft hij boven zijn telegram de betaalde dienstaanwijzing = Exprès = (Bode).

568 § 6. Indien de geadresseerde van een telegram, dat de betaalde dienstaanwijzing = Exprès = draagt, weigert de bodekosten te betalen, wordt het telegram toch afgeleverd. Het kantoor van bestemming licht dat van afzending in per nota van de volgende inhoud:

„425 quinze (vijftien) (nummer, datum voluit in letters) exprès (bode) Durand (naam van de geadresseerde) remis (besteld) frais d'exprès non acquittés (bodekosten niet geïnd) percevoir XP (te heffen XP) [d.i. het vaste bedrag der bodekosten, dat door de betrokken administratie (of erkende particuliere onderneming) is opgegeven]".

569 § 7. Indien een telegram met de betaalde dienstaanwijzing = Exprès = (Bode), waarvoor een bodeloop is uitgevoerd, niet is afgeleverd, voegt het kantoor van bestemming aan de nota van onbestelbaarheid, bedoeld in nummer **459**, de aanwijzing „Percevoir XP" (Te heffen XP), [d.i. het vaste bedrag der bodekosten, dat door de betrokken administratie (of erkende particuliere onderneming) is opgegeven], toe.

III. *Telegrammen met bezorging per post of per luchtpost*

570 § 8. De afzender, die zijn telegram, bestemd voor een plaats, die niet aan het internationale net voor verreberichtgeving is aangesloten, per post wil laten verzenden, moet boven het adres een der volgende betaalde dienstaanwijzingen schrijven:
= Poste = (Post), als het telegram als gewone brief moet worden verzonden;
= PR = als het telegram als aangetekende brief moet worden verzonden;
= PAV = als het telegram per luchtpost moet worden verzonden.

571 § 9. De naam van het telegraafkantoor, van waaruit het telegram per post of per luchtpost moet worden verzonden, wordt geplaatst onmiddellijk na de naam van de plaats van uiteindelijke bestemming; *bijvoorbeeld* het adres: „Poste (Post) (of = PR =) Lorenzini Poggiovalle Teramo" duidt aan, dat het telegram per post moet worden gezonden van Teramo naar Poggiovalle, welke plaats niet met het telegraafnet is verbonden.

572 § 10. Voor telegrammen, welke per post of per luchtpost moeten worden afgeleverd, behoren de volgende nevenkosten te worden betaald, welke zowel voor de bezorging binnen de grenzen van het land van bestemming als voor de overbrenging naar een ander land gelden:

573 Gewone post: betaalde dienstaanwijzing = Poste = (Post): geen nevenkosten;

574 Post aangetekend: betaalde dienstaanwijzing = PR =: veertig centiemen (0 fr. 40);

575 Luchtpost: betaalde dienstaanwijzing = PAV =: zestig centiemen (0 fr. 60);

576 Luchtpost aangetekend: betaalde dienstaanwijzingen = PR = PAV=: een frank (1 fr.).

577 § 11. Het telegraafkantoor van bestemming heeft het recht per post te verzenden:

578 *a*) bij gebreke van enige aanwijzing in het telegram omtrent de wijze van bezorging;

579 *b*) indien het aangegeven middel van bezorging niet in overeenstemming is met de door de administratie (of erkende particuliere onderneming) van bestemming aangenomen en ter kennis gebrachte wijze van vervoer;

580 *c*) indien het bezorging per bode betreft, voor rekening van een geadresseerde, die vroeger geweigerd heeft dergelijke kosten te betalen.

581 § 12. Het kantoor van bestemming is verplicht per post te verzenden:

582 *a*) indien de geadresseerde deze wijze van aflevering uitdrukkelijk gevraagd heeft (nummer 533);

583 *b*) indien de afzender deze wijze van aflevering uitdrukkelijk heeft gevraagd (§ 8) en de geadresseerde niet de wens heeft te kennen gegeven zijn telegrammen per bode te ontvangen;

584 *c*) indien het kantoor van bestemming niet over een vlugger middel beschikt.

585 § 13. Telegrammen, welke per post naar hun bestemming moeten worden overgebracht en door het telegraafkantoor van bestemming ter post worden bezorgd, worden als volgt behandeld:

586 *a*) telegrammen, welke de betaalde dienstaanwijzing = Poste = (Post) of = GP = dragen, of welke geen enkele betaalde dienstaanwijzing betreffende de verzending per post bevatten, worden als gewone brieven, zonder kosten voor de afzender of voor de geadresseerde, ter post bezorgd; de telegrammen, die poste restante zijn geadresseerd, kunnen echter aan een bijzonder afleveringsrecht (nummer **456**) worden onderworpen;

587 *b*) telegrammen, welke met de betaalde dienstaanwijzing = PR = of = GPR = aankomen, worden als aangetekende, eventueel behoorlijk gefrankeerde brieven, ter post bezorgd;

588 *c*) telegrammen, welke met de betaalde dienstaanwijzing = PAV = worden ontvangen, worden aan de luchtpostdienst afgeleverd, nadat zij eventueel van frankeerzegels zijn voorzien, welke de waarde vertegenwoordigen van het extra port, dat voor een gewone brief, die per luchtpost moet worden overgebracht, is verschuldigd;

589 § 14. Wanneer een telegram, dat als aangetekende brief moet worden verzonden, niet dadelijk ten postkantore kan worden aangetekend, verzendt men het eerst als gewone brief, indien daardoor een vertrekkende post kan worden benut; een duplicaat wordt, zodra dit mogelijk is, als aangetekende brief verzonden.

Artikel 61

Telegrammen op luxe-formulier

590 § 1. (1) Tussen landen van de Vereniging is de facultatieve dienst van de telegrammen op luxe-formulier toegelaten.

591 (2) De regeling van deze dienst maakt het onderwerp uit van bijzondere overeenkomsten tussen de belanghebbende administraties (en/of erkende particuliere ondernemingen); de toeslag, die eventueel voor deze dienst wordt geheven, wordt niet in de internationale afrekening opgenomen. Deze overeenkomsten bepalen in het bijzonder de verschillende gevallen, waarin van deze telegrammen gebruik kan worden gemaakt.

592 § 2. Voor telegrammen op luxe-formulier, die betrekking hebben op heuglijke gebeurtenissen, moet de afzender boven het adres de betaalde dienstaanwijzing = LX = schrijven; betreft het telegrammen, gezonden in gevallen van rouw, dan moet hij boven het adres de betaalde dienstaanwijzing = LXDEUIL = plaatsen.

HOOFDSTUK XVII

Dienst van telegraafabonné's door middel van arythmische toestellen in het Europese verkeer

Artikel 62

Dienst van telegraafabonné's door middel van arythmische toestellen in het Europese verkeer

593 § 1. De landen, behorende tot het Europese verkeer, hebben de bevoegdheid een dienst van telegraafabonné's te organiseren, welke aan de gebruikers toestaat rechtstreeks tijdelijk met elkaar te corresponderen door middel van arythmische toestellen. Een dergelijke dienst noemt men: telexdienst.

594 § 2. De tarieven en bepalingen betreffende deze dienst, worden bij rechtstreekse overeenkomst tussen de belanghebbende administraties vastgesteld, waarbij rekening wordt gehouden met de adviezen, die door het C.C.I.T. zijn uitgebracht.

HOOFDSTUK XVIII

Beeldtelegrammen in het Europese verkeer

Artikel 63

Beeldtelegrammen

595 § 1. Onder „openbare beeldtelegraafinrichting" en „particuliere beeldtelegraafinrichting" wordt verstaan een beeldtelegraafinstallatie welke respectievelijk door een administratie (of erkende particuliere onderneming) of door een particuliere organisatie wordt geëxploiteerd.

596 § 2. (1) Onder voorbehoud van de toestemming van de belanghebbende administraties (en erkende particuliere ondernemingen), is als beeldtelegram toegelaten alles wat als beeldtelegram kan worden overgebracht.

597 (2) Aan de afzenders moet worden aanbevolen het gebruik te vermijden van de kleuren blauw, lila, groen, geel, van gouddruk, alsmede van afbeeldingen op geel, rood en grijs papier, die voor een goede overbrenging niet geschikt zijn.

598 § 3. (1) De beeldtelegrammen moeten van rechthoekige vorm zijn.

599 (2) De normale grootte is vastgesteld op 13 cm bij 18 cm. Op verbindingen, waarop toestellen in gebruik zijn, door middel waarvan in één keer oppervlakten kunnen worden overgebracht, welke groter zijn dan die van dit formaat, kunnen de administraties (en erkende particuliere ondernemingen) echter grotere formaten toelaten.

600 (3) Beeldtelegrammen, waarvan de afmetingen de toegestane formaten voor de desbetreffende verbinding overschrijden, moeten door de afzender worden gesplitst; in dat geval moet de volgorde van overbrenging der gedeeltelijke beeldtelegrammen worden aangegeven.

Artikel 64

Toepassing van de bepalingen van dit hoofdstuk

601 § 1. De bepalingen van dit hoofdstuk zijn alleen van toepassing op de beeldtelegraafdienst in het Europese verkeer tussen de administraties (en erkende particuliere ondernemingen) die deze dienst toelaten. Zij gelden, ongeacht de wijze van overbrenging: per draad of draadloos.

602 § 2. De tarieven en bepalingen, die op beeldtelegrammen in het buiten-Europese verkeer van toepassing zijn, worden bij rechtstreekse overeenkomst tussen de belanghebbende administraties (en/of erkende particuliere ondernemingen) vastgesteld.

Artikel 65

Toepassing van de bepalingen der andere hoofdstukken

603 De bepalingen uit de andere hoofdstukken van het Reglement zijn van toepassing op de beeldtelegraafdienst, onder voorbehoud van de afwijkingen in dit hoofdstuk aangegeven.

Artikel 66

Voorwaarden tot toelating in het verkeer tussen openbare beeldtelegraafinrichtingen

604 § 1. Ieder beeldtelegram moet een adres dragen. De ondertekening is niet verplicht. Het adres en de ondertekening kunnen op een telegramformulier worden geschreven; in dat geval worden ze gratis overgebracht. Indien het adres en de ondertekening in het beeldtelegram worden opgenomen, maken ze deel uit van de oppervlakte van het over te brengen beeldtelegram.

605 § 2. (1) Ieder beeldtelegram heeft een ambtelijke inleiding. De desbetreffende aanduidingen zijn gelijk aan die van de ambtelijke inleiding van een gewoon telegram. Het woordental wordt echter vervangen door het aantal berekende vierkante centimeters.

606 (2) Het tijdstip van aanbieding is dat van aankomst aan de beeldtelegraafinrichting van afzending.

607 § 3. Regeringsbeeldtelegrammen worden toegelaten op de voorwaarden, bepaald in artikel 83 van dit Reglement.

608 § 4. Beeldtelegrammen, bestemd voor landen, welke niet aan het beeldtelegraafnet zijn aangesloten, zijn toegelaten. De ontvangende beeldtelegraafinrichting verzendt deze beeldtelegrammen als gefrankeerde brief per snelste postgelegenheid rechtstreeks aan de geadresseerde.

Artikel 67

Geleidingen — Bepalingen voor overbrenging en aflevering in de dienst tussen openbare beeldtelegraafinrichtingen

609 § 1. Indien telefoongeleidingen èn voor de beeldtelegraafdienst èn voor de telefoondienst worden benut, wijzen de belanghebbende administraties een normale geleiding aan en zoveel mogelijk tenminste één reservegeleiding. Op de eindkantoren en de versterkerstations worden de geleidingen op een bijzondere wijze aangeduid met het oog op de bescherming der beeldtelegrafische overbrengingen, opdat deze in haar verloop niet worden gehinderd. Het is aan het personeel van deze kantoren verboden zich gedurende een beeldtelegrafische overbrenging in de geleiding te schakelen.

610 § 2. De doorverbinding van de telefoongeleidingen, te gebruiken voor de overbrengingen, geschiedt in de respectieve versterkerstations; dit geldt eveneens voor de geleidingen, gebruikt voor de transitverbindingen.

611 § 3. De administraties verstaan zich met elkaar ten aanzien van de uren, waarop overbrenging tussen openbare beeldtelegraafinrichtingen kan plaats hebben.

612 § 4. Indien beeldtelegrammen over telefoongeleidingen worden overgebracht, worden ze naar de tijd van aanvraag in volgorde gerangschikt tussen de telefoongesprekken van de zelfde rang (dringend of gewoon).

613 § 5. De beeldtelegraafinrichtingen en de telefoonkantoren, die aan de totstandkoming van de verbindingen deelnemen, moeten het tijdstip van begin en einde van iedere beeldoverbrenging noteren, alsmede de eventuële afwijkingen van de gewone gang van zaken.

614 § 6. Zodra de beeldtelegraafinrichting van afzending het einde van de overbrenging aan het bevoegde versterkerstation heeft gemeld, maakt het personeel der versterkerstations de geleiding onverwijld vrij en licht het de telefonisten in onder opgave van de tijd van de aanvang en van het einde der overbrenging.

615 § 7. Een overbrenging, die niet is geslaagd, moet zo spoedig mogelijk worden herhaald.

616 § 8. Beeldtelegrammen, ontvangen door een openbare beeldtelegraafinrichting, worden door die beeldtelegraafinrichting afgeleverd, indien ze althans niet aan de geadresseerde per beeldtelegraaf worden doorgezonden. Indien de geadresseerde in de plaats van bestemming woont, geschiedt de aflevering per bijzondere besteller. In het tegengestelde geval wordt het beeldtelegram per post verzonden volgens de adresaanwijzingen.

Artikel 68

Tarieven, terugbetalingen en afrekening in de dienst tussen openbare beeldtelegraafinrichtingen

617 § 1. (1) Voor de dienst tussen openbare beeldtelegraafinrichtingen worden de tarieven — uitgezonderd die voor bijzondere diensten — en de aandelen voor de administraties volgens onderstaande tabel berekend: [1])

	Oppervlakte van het over te brengen beeldtelegram	Totaal beeldtelegraaftarief in franken	Aandeel van iedere administratie	
			eind	transit
1e trap	tot 120 cm²	$\frac{1}{2}$ (25 + 4y)	$\frac{1}{2}(\frac{25}{2} + 4a)$	$\frac{1}{2} \cdot 4b$
2e trap	boven 120 cm² en tot 234 cm²	$\frac{1}{2}$ (25 + 6y)	$\frac{1}{2}(\frac{25}{2} + 6a)$	$\frac{1}{2} \cdot 6b$

618 In deze tabel stelt

y voor het tarief in franken van de telefonische gesprekseenheid voor de verbinding, benodigd voor de overbrenging van het beeldtelegram;

a het aandeel van y voor iedere eindadministratie;

b het aandeel van y voor iedere transitadministratie.

619 (2) De lengten der zijden van de beeldtelegrammen worden in centimeters gemeten, waarbij gedeelten van centimeters voor een gehele centimeter worden gerekend.

---

[1]) Voor beeldtelegrammen, waarvan de oppervlakte meer dan 234 vierkante centimeters bedraagt, geschiedt de berekening van de tarieven en de aandelen voor de administraties volgens onderstaande tabel:

	Oppervlakte van het over te brengen beeldtelegram	Totaal beeldtelegraaftarief in franken	Aandeel van iedere administratie	
			eind	transit
3e trap	234—360 cm²	$\frac{1}{2}$ (25 + 8y)	$\frac{1}{2}(\frac{25}{2} + 8a)$	$\frac{1}{2} \cdot 8b$
4e trap	boven 360 cm² tot aan de totaal bruikbare oppervlakte van de cylinder	$\frac{1}{2}$ (25 + 10y)	$\frac{1}{2}(\frac{25}{2} + 10a)$	$\frac{1}{2} \cdot 10b$

620 (3) Voor gesplitste beeldtelegrammen (nummer **600**) worden de kosten voor ieder deel afzonderlijk berekend.

621 § 2. Ingeval van intrekking van een beeldtelegram op verzoek van de afzender of diens gemachtigde, nadat de overbrenging reeds is begonnen of beëindigd, maar vóór de aflevering aan de geadresseerde heeft plaats gehad, worden geen kosten terugbetaald. Ingeval van intrekking van een beeldtelegram, voordat de overbrenging is begonnen, worden de geheven kosten terugbetaald, maar de belanghebbende administratie kan, te haren voordele, van het ontvangen bedrag een som inhouden, gelijk aan een derde van het tarief van de eerste trap voor de betrokken verbinding.

622 § 3. (1) De geheven kosten worden aan de afzender terugbetaald, wanneer het beeldtelegram niet op zijn bestemming is aangekomen.

623 (2) Woont de geadresseerde in de plaats, waar de beeldtelegraafinrichting van aankomst zich bevindt, dan worden de kosten ook terugbetaald, indien het tijdsverloop tussen het tijdstip van aanbieding aan de beeldtelegraafinrichting van afzending en het ogenblik, waarop het beeldtelegram is afgeleverd, meer dan acht uren bedraagt.

624 (3) Woont de geadresseerde niet in de plaats, waar de beeldtelegraafinrichting van aankomst zich bevindt, dan wordt de periode van acht uren, welke recht geeft op terugbetaling, berekend vanaf het ogenblik van aanbieding aan de beeldtelegraafinrichting van afzending tot aan het ogenblik van aflevering aan de postdienst.

625 § 4. (1) De afrekening van de geheven kosten in het verkeer tussen openbare beeldtelegraafinrichtingen geschiedt op dezelfde wijze als die van de telegramkosten; zij maakt een afzonderlijk onderdeel uit van de telegraafafrekeningen.

626 (2) De nevenkosten voor bijzondere diensten, aangegeven in artikel 71, worden niet in de afrekening opgenomen, uitgezonderd die betreffende betaald antwoord (= RPx =), bode betaald (= XP =), verzending naar bestemming per post expresse (= Postxp =), meervoudige beeldtelegrammen (= TMx =), verzending aan de afzender van een afdruk van het ontvangen beeld (= KP =) en extra afdrukken aan de geadresseerde af te leveren (= Kx =).

Artikel 69

Verkeer tussen en met particuliere beeldtelegraafinrichtingen

627 § 1. Particuliere beeldtelegraafinrichtingen kunnen door de belanghebbende administraties worden gemachtigd om onderling en met openbare beeldtelegraafinrichtingen beeldtelegrammen te wisselen.

628 § 2. Behoudens bijzondere verdragen zijn overbrengingen tussen openbare en particuliere beeldtelegraafinrichtingen en tussen particuliere beeldtelegraafinrichtingen onderling aan dezelfde bepalingen onderworpen als telefoongesprekken.

629 § 3. De voorwaarden, welke gelden voor overbrengingen tussen openbare beeldtelegraafinrichtingen en particuliere beeldtelegraafinrichtingen en tussen particuliere beeldtelegraafinrichtingen onderling, zijn dezelfde als die, welke voor het onderlinge verkeer van openbare beeldtelegraafinrichtingen zijn vastgesteld.

630 § 4. De beeldtelegrammen, overgebracht door een openbare beeldtelegraafinrichting naar een particuliere beeldtelegraafinrichting, moeten een ambtelijke inleiding bevatten, gelijk aan die van beeldtelegrammen, gewisseld tussen openbare beeldtelegraafinrichtingen onderling.

631 § 5. De bepalingen van de nummers **610, 613** en **614**, betreffende de overbrenging in de dienst tussen openbare beeldtelegraafinrichtingen, zijn ook van toepassing op de dienst tussen en met particuliere beeldtelegraafinrichtingen.

632 § 6. De uren van overbrenging tussen en met particuliere beeldtelegraafinrichtingen worden door de belanghebbende administraties vastgesteld in overeenstemming met de ter zake van kracht zijnde bepalingen bij de telefoondienst.

633 § 7. De aanvragen van overbrenging tussen particuliere beeldtelegraafinrichtingen onderling en met deze beeldtelegraafinrichtingen worden in volgorde van tijd gerangschikt tussen de telefoongesprekken van dezelfde rang (dringend of gewoon).

634 § 8. Een openbare beeldtelegraafinrichting, die beeldtelegrammen voorhanden heeft voor een particuliere beeldtelegraafinrichting, geeft eerst gevolg aan een aanvraag tot overseining van de particuliere beeldtelegraafinrichting, nadat ze zich heeft overtuigd van de identiteit van deze laatste.

635 § 9. Aanvragen voor overbrenging van beeldtelegrammen geven de abonné aan, die de kosten heeft te betalen.

636 § 10. (1) De eindkantoren bepalen de duur der overbrenging en delen die aan elkaar mede, zodra deze is geëindigd. Ingeval geen overeenstemming kan worden verkregen, is de opgaaf van het kantoor, waartoe de abonné behoort, die de kosten moet betalen, beslissend.

637 (2) Bij de dagelijkse contrôle van de duur der gewisselde telefoongesprekken, wordt de duur der overbrengingen van beeldtelegrammen eveneens nagegaan.

638 § 11. Beeldtelegrammen, overgebracht door een particuliere beeldtelegraafinrichting naar een openbare beeldtelegraafinrichting, worden op dezelfde wijze afgeleverd als die, gewisseld tussen openbare beeldtelegraafinrichtingen onderling (nummer **616**).

Artikel 70

Tarieven, terugbetalingen en afrekening in de dienst tussen en met particuliere beeldtelegraafinrichtingen

639 § 1. De kosten worden bepaald naar de duur van het gebruik der geleidingen en naar het tijdvak (drukke of slappe uren) tegen hetzelfde tarief als de telefoongesprekken. In de dienst tussen openbare en particuliere beeldtelegraafinrichtingen echter, kunnen de administraties, waartoe de openbare beeldtelegraafinrichtingen behoren, een bijzondere toeslag heffen.

640 § 2. De bepalingen van het Telefoonreglement betreffende intrekking of weigering van telefoongesprekken zijn van toepassing ingeval van intrekking van aanvragen voor beeldtelegraafverbindingen of van weigering daarvan door de geadresseerden. Bovendien kunnen de administraties gebruik maken van het recht, haar toegekend in nummer **639** om in bepaalde gevallen een bijzondere toeslag te heffen; ze hebben de bevoegdheid deze tot het volle bedrag te heffen, wanneer de afzender of de geadresseerde van een beeldtelegram het intrekt vóór of gedurende de overbrenging, of wanneer de geadresseerde het bij ontvangst weigert.

641 § 3. (1) Wanneer de overbrenging tussen particuliere beeldtelegraafinrichtingen gebrekkig is geweest uit hoofde van de slechte functionnering van de telefoongeleiding, of wanneer de overbrenging niet heeft kunnen plaats hebben, kunnen de kosten worden terugbetaald met inachtneming van de bepalingen van het Telefoonreglement.

642 (2) Geen kosten worden geheven, wanneer, tengevolge van storing der geleidingen, de overbrenging niet kon worden beëindigd.

643 § 4. Voor wat het verkeer betreft tussen een openbare en een particuliere beeldtelegraafinrichting, kunnen de kosten in het algemeen alleen dan worden terugbetaald of niet worden geheven, wanneer, tengevolge van storing der geleidingen of gebreken aan de apparatuur van de openbare beeldtelegraafinrichting, de overbrenging niet heeft kunnen plaats hebben of gebrekkig is geweest. De terugbetaling der kosten is onderworpen aan de beslissing van de administratie, waartoe de openbare beeldtelegraafinrichting behoort.

644 § 5. (1) De afrekening der kosten voor het gebruik van geleidingen en voor de toeslag, bedoeld in nummer **639**, heeft op dezelfde wijze plaats als die betreffende de telefoonkosten; zij maakt een afzonderlijk onderdeel uit van de telefoonafrekeningen.

645 (2) De verdeling van de kosten voor bijzondere diensten heeft op dezelfde wijze plaats als voor de dienst der openbare beeldtelegraafinrichtingen (nummer **626**). De toeslag, bedoeld in nummer **639**, komt geheel ten goede aan de administratie, die hem heeft geheven.

Artikel 71

Bijzondere diensten, welke voor beeldtelegrammen zijn toegelaten

646 § 1. (1) De volgende bijzondere diensten zijn toegelaten voor beeldtelegrammen, gewisseld tussen openbare beeldtelegraafinrichtingen: dringend (= Urgent =), antwoord betaald x (= RPx =). De bijzondere dienst dringend is evenwel facultatief.

647 (2) Het antwoordbewijs kan worden benut, hetzij om een ander beeldtelegram te verzenden, hetzij om onverschillig wat voor telegram te verzenden, overeenkomstig de bepalingen van artikel 54 van dit Reglement.

648 § 2. (1) De volgende bijzondere diensten zijn toegelaten voor beeldtelegrammen, gewisseld tussen openbare beeldtelegraafinrichtingen en voor beeldtelegrammen, overgebracht door particuliere naar openbare beeldtelegraafinrichtingen:

Kennisgeving van ontvangst per telegraaf	= PC =
Kennisgeving van ontvangst per post	= PCP =
x adressen	= TMx =
Alle adressen mededelen	= CTA =
Bode betaald	= XP =
Verzending naar bestemming per post-expresse . . .	= Postxp =
Post aangetekend	= PR =
Poste restante	= GP =
Poste restante aangetekend	= GPR =
Telegraaf restant	= TR =
Dag	= Jour =
Nacht	= Nuit =
x extra afdrukken aan de geadresseerde af te leveren	= Kx =
Aflevering aan de geadresseerde van het negatief in plaats van de positieve afdruk	= Film =
Verzending aan de afzender van een afdruk van het ontvangen beeld	= KP =

649 (2) De bijzondere diensten = TMx =, =CTA =, = XP =, = Kx =, = Film = en = KP = zijn echter facultatief.

650 § 3. (1) De bijzondere dienst dringend (= Urgent =) is toegelaten voor beeldtelegrammen, gewisseld tussen particuliere beeldtelegraafinrichtingen of tussen particuliere en openbare beeldtelegraafinrichtingen.

651 (2) Deze dienst is echter alleen toegelaten op verbindingen, waar hij bestaat voor het telefoonverkeer en op de voorwaarden, bepaald in het Telefoonreglement.

652 § 4. De verkorte aanwijzingen betreffende de bijzondere diensten worden kosteloos overgebracht.

653 § 5. (1) De toeslag voor de bijzondere dienst = Postxp = bedraagt twee franken (2 fr.); die voor de bijzondere dienst = PR = een frank (1 fr.). Wanneer de afzender beide diensten wenst te gebruiken, betaalt hij beide toeslagen, derhalve drie franken (3 fr.).

654 (2) Voor de bijzondere dienst = TMx = bedraagt de toeslag drie franken (3 fr.) voor iedere afdruk boven de eerste.

655 (3) De toeslag voor de bijzondere dienst = Kx = bedraagt twee franken (2 fr.) voor iedere afdruk boven de eerste.

656 (4) Voor de bijzondere dienst = KP = is een toeslag van twee franken (2 fr.) verschuldigd voor de afdruk en een toeslag van tachtig centiemen (0 fr. 80) voor de verzending van deze afdruk per aangetekende brief.

657 § 6. (1) De toeslagen voor bijzondere diensten, gevraagd voor beeldtelegrammen, welke door een particuliere beeldtelegraafinrichting naar een openbare beeldtelegraafinrichting worden overgebracht, worden van de geadresseerde geheven en komen ten goede aan de administratie (of erkende particuliere onderneming) van bestemming.

658 (2) De bijzondere toeslag, bedoeld in nummer **639**, wordt voor meervoudige beeldtelegrammen, welke door een particuliere beeldtelegraafinrichting naar een openbare beeldtelegraafinrichting worden overgebracht, over de geadresseerden omgeslagen, naar verhouding van hun aantal.

HOOFDSTUK XIX

Kustseintelegrammen

Artikel 72

Kustseintelegrammen

659 § 1. (1) Telegrammen, gewisseld door middel van kustseinposten, dragen de naam van kustseintelegrammen.

660 (2) In de landen, waar de dienst der kustseinposten ter beschikking van het publiek wordt gesteld, worden de kustseintelegrammen gewisseld overeenkomstig de bepalingen van dit artikel.

661 § 2. Kustseintelegrammen moeten boven het adres de betaalde dienstaanwijzing = SEM = dragen.

662 § 3. Het adres van kustseintelegrammen, bestemd voor schepen op zee, moet bevatten:

663 *a*) de naam van de geadresseerde met de aanwijzingen, welke verder nodig mochten zijn;

664 *b*) de naam, alsmede de nationaliteit van het schip en, zo nodig, ingeval er verschillende schepen van dezelfde naam zijn, het onderscheidingsteken van het internationale seinboek;

665 *c*) de naam van de kustseinpost, zoals deze in de officiële naamlijst der kantoren voorkomt.

666 § 4. Kustseintelegrammen moeten zijn gesteld in de taal van het land, waar de kustseinpost is gevestigd, welke ze moet overbrengen, of in groepen van letters van het internationale seinboek, dan wel in een combinatie van beide.

667 § 5. Voor regerings-kustseintelegrammen, door een schip op zee verzonden, wordt het zegel vervangen door het onderscheidingsteken van de commandant.

668 § 6 (1) Voor kustseintelegrammen, afkomstig van schepen op zee, bestaat de aanduiding van het kantoor van afzending in de ambtelijke inleiding uit de naam van het schip, gevolgd door de naam van de post van ontvangst.

669 (2) De tijd van aanneming is de tijd van ontvangst van het telegram door de kustseinpost, welke met het schip in verbinding is.

670 § 7. De kosten van door tussenkomst van kustseinposten met schepen op zee te wisselen telegrammen, worden vastgesteld op twintig centiemen (0 fr. 20) per woord. Deze kosten komen bij de prijs voor de landweg, naar de algemene regelen berekend. Het totale bedrag wordt voor telegrammen, gericht aan schepen op zee, van de afzender en voor telegrammen, afkomstig van die schepen, van de geadresseerde geheven (nummer 205). In dit laatste geval moet in de ambtelijke inleiding de aanwijzing „Percevoir (Te heffen) . . . ." voorkomen.

671 § 8. Telegrammen, geheel of gedeeltelijk gesteld in tekens van het internationale seinboek en afkomstig van een schip op zee, worden naar hun bestemming overgebracht, zoals ze zijn ontvangen, wanneer het schip, dat het telegram afzendt, zulks verzoekt.

672 § 9. Indien dit verzoek niet is gedaan, worden ze door de ambtenaar van de kustseinpost in gewone taal overgebracht en naar hun bestemming overgeseind.

673 § 10. (1) De afzender van een kustseintelegram, bestemd voor een schip op zee, kan het aantal dagen aangeven, gedurende welke dat telegram door de kustseinpost ter beschikking van het schip moet worden gehouden.

674 (2) Hij schrijft dan boven het adres de betaalde dienstaanwijzing = Jx =, welke dat aantal dagen, daaronder begrepen die van aanbieding van het telegram, aangeeft.

675 § 11. (1) Indien een telegram, bestemd voor een schip op zee, niet binnen de door de afzender aangegeven termijn, of, bij gebreke van een dergelijke aanwijzing, niet vóór of op de morgen van de 28ste dag na die van aanbieding aan dat schip kan worden overgebracht, geeft de kustseinpost hiervan kennis aan het kantoor van afzending, dat deze kennisgeving aan de afzender mededeelt.

676 (2) Deze heeft de bevoegdheid, per betaalde nota, per telegraaf of per post, aan de kustseinpost te verzoeken, dat zijn telegram gedurende een nieuw tijdvak van ten hoogste dertig dagen beschikbaar zal worden gehouden, om aan het schip te worden overgebracht, en zo vervolgens. Bij gebreke van een dergelijk verzoek, wordt het telegram aan het einde van de 2e dag, volgende op die van de verzending van de nota, waarin wordt medegedeeld, dat de overseining niet heeft kunnen plaats hebben, als onbestelbaar ter zijde gelegd.

677 (3) Indien echter de kustseinpost zekerheid heeft, dat het schip zijn werkingsgebied heeft verlaten, vóór het telegram kon worden overgebracht, wordt het kantoor van afzending hieromtrent ingelicht en dit kantoor geeft hiervan kennis aan de afzender.

678 § 12. Als kustseintelegram zijn niet toegelaten:

679 *a*) telegrammen met antwoord betaald, behalve voor telegrammen naar schepen op zee;

680 *b*) telegrafische postwissels en telegrafische gireringen;

681 *c*) telegrammen met collationnering;

682 *d*) telegrammen met kennisgeving van ontvangst per telegraaf of per post, behalve voor telegrammen bestemd voor schepen op zee, voor zover betreft de langs de verkeerswegen van het telegraafnet te doorlopen afstand;

683 *e*) na te seinen telegrammen;

684 *f*) betaalde nota's, behalve voor zoveel de langs de verkeerswegen van het telegraafnet te doorlopen afstand betreft;

685 *g*) dringende telegrammen, behalve voor zoveel de langs de verkeerswegen van het telegraafnet te doorlopen afstand betreft;

686 *h*) telegrammen met bezorging per bode of per post;

687 *i*) brieftelegrammen;

688 *j*) perstelegrammen.

HOOFDSTUK XX

Radiotelegrammen

Artikel 73

Radiotelegrammen

689 De bijzondere bepalingen, welke van toepassing zijn op radiotelegrammen, zijn opgenomen in het Reglement betreffende de radioberichtgeving en in het Additioneel Reglement betreffende de radioberichtgeving.

HOOFDSTUK XXI

Telegrafische postwissels en telegrafische gireringen

Artikel 74

Telegrafische postwissels en telegrafische gireringen

690 § 1. De verzending, samenstelling van de inhoud en de uitbetaling van telegrafische postwissels en telegrafische gireringen worden door bijzondere internationale verdragen geregeld.

691 § 2. Indien in de plaats, waar het postkantoor van uitbetaling zich bevindt, geen telegraafkantoor is gevestigd, moeten in de telegrafische postwissel het postkantoor van uitbetaling en het telegraafkantoor, met de bestelling belast, worden aangeduid.

692 § 3. Telegrafische postwissels en telegrafische gireringen zijn tegen het tarief van brieftelegrammen toegelaten, onder voorbehoud, dat de bepalingen van artikel 82 worden toegepast. Zij dragen de betaalde dienstaanwijzing = ELT = of = LT =.

693 § 4. Voor telegrafische gireringen zijn alleen de volgende bijzondere diensten toegelaten: dringend (= Urgent =) en collationnering (= TC =).

694 § 5. De overseining van telegrafische postwissels en van telegrafische gireringen is, wanneer deze tussen de betrokken administraties (en/of erkende particuliere ondernemingen) is toegelaten, aan dezelfde regelen onderworpen als die van de andere klassen van telegrammen, behoudens de bepalingen, opgenomen in de nummers **356**, **357**, **384** tot **388**, **396** en **424**.

HOOFDSTUK XXII

Perstelegrammen

Artikel 75

Voorwaarden, waarop perstelegrammen zijn toegelaten

695 § 1. Telegrammen, waarvan de inhoud bestaat uit berichten en nieuwstijdingen (met uitzondering van de teksten, bedoeld in nummer **714**) welke zijn bestemd hetzij om in nieuwsbladen en andere tijdschriften te worden opgenomen, hetzij om per radio te worden omgeroepen, zijn als perstelegrammen toegelaten. Perstelegrammen moeten boven het adres de betaalde dienstaanwijzing = Presse = (Pers) dragen, welke door de afzender moet zijn aangegeven.

696 § 2. Perstelegrammen worden aangenomen van daartoe gemachtigde correspondenten van nieuwsbladen, tijdschriften, officiële of particuliere nieuwsagentschappen of nieuwsbureaux en toegelaten radio-omroepmaatschappijen, -verenigingen of -stations.
De administraties (en erkende particuliere ondernemingen) kunnen eisen, dat de afzenders van perstelegrammen worden ingeschreven als erkende correspondenten van de geadresseerden en zij kunnen identiteitskaarten verstrekken, zonder welke kan worden geweigerd perstelegrammen tegen het verlaagde tarief aan te nemen.

697 § 3. Perstelegrammen kunnen slechts worden gericht aan de ondernemingen, genoemd in nummer **696** en wel uitsluitend aan deze ondernemingen en niet aan een persoon, die op een of andere wijze aan een dezer ondernemingen is verbonden. Zij mogen alleen stof bevatten, welke bestemd is om openbaar gemaakt te worden of om per radio te worden omgeroepen, alsmede aanwijzingen betreffende de openbaarmaking of de omroep per radio van het telegram. Elk gedeelte, bestaande uit mededelingen van deze laatste soort, moet aan het begin of aan het einde van de inhoud geschreven en tussen haakjes geplaatst worden. Het totale aantal woorden van de aanwijzingen betreffende een zelfde telegram, mag hoogstens 10 ten honderd bedragen van het aantal woorden van de inhoud, dat voor de prijsberekening telt, met dien verstande, dat het twintig woorden niet mag te boven gaan. De haakjes worden voor de prijsberekening medegeteld, maar zij worden niet begrepen onder het aantal woorden, waaruit de aanwijzingen betreffende de openbaarmaking of de omroep per radio van het telegram bestaan.

698 § 4. Het gebruik van telegramadressen is toegelaten.

699 § 5. (1) Voor perstelegrammen zijn alleen de volgende bijzondere diensten toegelaten: dringend, x adressen (indien deze diensten door het land van afzending en van bestemming zijn toegelaten). De overeenkomstige betaalde dienstaanwijzingen (= Urgent =, = TMx = = CTA =) worden tegen het verlaagde tarief berekend.

700 (2) Voor meervoudige perstelegrammen moeten alle adressen voldoen aan de bepalingen van nummer **697**.

701 § 6. De eind- en transittaksen, welke op gewone perstelegrammen van toepassing zijn, zijn die, welke gelden voor gewone particuliere telegrammen, met een verlaging in het Europese verkeer van 50 ten honderd en in het overige verkeer van $66^2/_3$ ten honderd.

702 § 7. Het tarief per woord, dat geheven moet worden voor een dringend perstelegram, is gelijk aan dat van een woord voor een gewoon particulier telegram over dezelfde afstand.

703 § 8. Het minimum aantal woorden, dat voor perstelegrammen in rekening wordt gebracht, bedraagt tien.

704 § 9. Het recht voor afschriften van meervoudige perstelegrammen is hetzelfde als dat voor afschriften van gewone particuliere meervoudige telegrammen.

705 § 10. (1) De administraties (en erkende particuliere ondernemingen), welke geen perstelegrammen (hetzij gewone, hetzij dringende) toelaten, moeten deze in doorgaand verkeer toelaten.

706 (2) De transittaks, die aan deze administraties (en erkende particuliere ondernemingen) toekomt, is, naar gelang het gewone of dringende perstelegrammen betreft, die, welke volgt uit de toepassing van de bepalingen van nummer **701** of van nummer **702**.

Artikel 76

Samenstelling van perstelegrammen

707 § 1. (1) Perstelegrammen moeten gesteld zijn in verstaanbare taal (nummers **35** tot **45** en **122**) in een der talen, die voor het internationale telegraafverkeer zijn toegelaten en welke gekozen is uit de volgende talen:

708 *a*) de Franse taal;

709 *b*) de taal, waarin het nieuwsblad, het tijdschrift of het verslag van het nieuwsagentschap, waaraan het telegram is gericht, is gesteld, of de taal, waarin de omroep per radio plaats vindt.

710 *c*) de landstaal of -talen van het land van afzending of het land van bestemming, die door de belanghebbende administraties is (zijn) aangewezen;

711 *d*) een of meer andere talen, eventueel door de administratie van afzending of van bestemming aangewezen, die eveneens in het land, waartoe die administraties behoren, worden gebruikt.

712 (2) De afzender van een perstelegram, dat opgesteld is overeenkomstig het bepaalde in nummer **709**, kan verplicht worden te bewijzen, dat in het land van bestemming van het telegram een nieuwsblad, een tijdschrift of een bulletin van een nieuwsagentschap bestaat, dat uitgegeven wordt in de taal, die hij heeft gekozen, of dat de omroep per radio in die taal plaats vindt.

713 § 2. De in de nummers **707** tot **711** vermelde talen kunnen, bij wijze van aanhalingen, gezamenlijk worden gebruikt met die, waarin het telegram is gesteld.

714 § 3. Perstelegrammen mogen, behoudens de in nummer **697** bedoelde uitzondering, geen gedeelte, aankondiging of mededeling bevatten, welke het karakter van particuliere correspondentie draagt, noch enige kennisgeving of mededeling, welke tegen betaling in het blad wordt opgenomen of per radio wordt omgeroepen; evenmin mogen zij een aankondiging bevatten, die gratis wordt opgenomen of per radio omgeroepen.

715 § 4. (1) Beurs- en marktkoersen, sportuitslagen, weerkundige waarnemingen en weersverwachtingen, met of zonder verklarende tekst, zijn in perstelegrammen toegelaten.

716 (2) De kantoren van afzending moeten, in geval van twijfel, zich bij de afzender zekerheid verschaffen, dat de cijfergroepen, welke in deze telegrammen voorkomen, inderdaad beurs- en marktkoersen, sportuitslagen of weerkundige waarnemingen en weersverwachtingen voorstellen; de afzender is gehouden zulks te bewijzen.

Artikel 77

Toepassing van het normale tarief op perstelegrammen

717 § 1. Wanneer telegrammen, welke als perstelegrammen worden aangeboden, niet aan de in de artikelen 75 en 76 aangegeven voorwaarden voldoen, wordt de aanwijzing = Presse = (Pers) doorgehaald en worden zij berekend naar het tarief van de soort telegrammen (gewone of dringende) waartoe zij behoren.

718 § 2. Het normale tarief voor particuliere telegrammen (gewone of dringende) wordt eveneens toegepast op elk perstelegram, waarvan voor een ander doel wordt gebruik gemaakt dan hetzij opneming in de kolommen van het nieuwsblad of het tijdschrift, waarvoor het bestemd is, hetzij omroep per radio door het station, waarvoor het bestemd is, d.w.z.:

719 *a*) op telegrammen, welke niet door het nieuwsblad, het tijdschrift of het omroepstation, waarvoor zij bestemd zijn, worden openbaar gemaakt of per radio omgeroepen (tenzij een afdoende verklaring

wordt gegeven) of welke door de geadresseerde vóór openbaarmaking of omroep per radio aan particulieren of inrichtingen als societeiten, koffiehuizen, hotels, beurzen, enz bekend gemaakt zijn;

720 *b*) op telegrammen, welke niet openbaar gemaakt zijn en welke het nieuwsblad of het tijdschrift, waarvoor zij bestemd zijn, voordat de openbaarmaking is geschied, aan andere bladen verkocht, uitgereikt of bekend gemaakt heeft, ten einde ze in de kolommen van deze bladen te doen opnemen; of ook op telegrammen, welke niet per radio zijn omgeroepen en welke het omroepstation, waarvoor ze bestemd zijn, voordat de omroep per radio is geschied, aan andere omroepstations heeft verkocht, uitgereikt of bekend gemaakt, ten einde ze met hun eigen middelen om te roepen; perstelegrammen mogen echter al naar omstandigheden ter gelijktijdige openbaarmaking of omroep per radio verkocht, uitgereikt of openbaar gemaakt worden;

721 *c*) op aan nieuwsagentschappen gerichte telegrammen, welke niet in een nieuwsblad worden openbaar gemaakt of per radio worden omgeroepen (tenzij een afdoende verklaring wordt gegeven), of welke aan derden worden medegedeeld, vóór zij door de pers worden openbaar gemaakt of per radio worden omgeroepen.

722 § 3. In de gevallen, bedoeld in de nummers **718** tot **721**, wordt het te weinig betaalde van de geadresseerde geheven, ten voordele van de administratie (of erkende particuliere onderneming) van bestemming. Dit geschiedt eveneens, wanneer een telegram, dat niet voldoet aan de bepalingen, bedoeld in de nummers **695**, **697**, **707** tot **711** en **714** op het kantoor van bestemming aankomt met de aanwijzing = Presse = (Pers).

Artikel 78

Overseining en aflevering van perstelegrammen

723 Perstelegrammen worden, naar gelang van de soort van telegrammen (gewone of dringende) waartoe zij behoren, zowel wat overseining als aflevering betreft, in gelijke volgorde met gewone of dringende particuliere telegrammen behandeld.

Artikel 79

Bepalingen van verschillende aard

724 § 1. Perstelegrammen zijn voor alles, wat niet in dit hoofdstuk omschreven is, onderworpen aan de bepalingen van dit Reglement en van bijzondere tussen de administraties (en/of erkende particuliere ondernemingen) gesloten overeenkomsten.

725 § 2. De bepalingen betreffende perstelegrammen zijn voor de administraties (en erkende particuliere ondernemingen), welke ver-

klaren ze niet te kunnen toepassen, alleen bindend voor zoveel de toelating van perstelegrammen in doorgaand verkeer betreft. De voorwaarden betreffende de overseining kunnen in gemeen overleg tussen de betrokken administraties (en/of erkende particuliere ondernemingen) worden gewijzigd.

HOOFDSTUK XXIII

Weerberichten

Artikel 80

Weerberichten

726 § 1. (1) De term „weerbericht" duidt een telegram aan, dat verzonden wordt door een officiële weerkundige dienst of door een station, dat officieel in verbinding staat met zulk een dienst en dat gericht is aan zulk een dienst of station en dat uitsluitend weerkundige waarnemingen of weersverwachtingen bevat. Een dergelijk telegram moet altijd worden beschouwd als in verstaanbare taal te zijn gesteld.

727 (2) Deze telegrammen moeten de betaalde dienstaanwijzing = OBS = dragen.

728 § 2. De eind- en transittaksen voor weerberichten worden voor elk verkeer met ten minste 50 ten honderd verminderd.

729 § 3. De afzender moet, als de loketambtenaar het verzoekt, verklaren, dat de inhoud van zijn telegram voldoet aan de bepalingen, vastgesteld in nummer **726**.

730 § 4. Geen enkele andere betaalde dienstaanwijzing dan = OBS = is in weerberichten toegelaten.

HOOFDSTUK XXIV

Radioberichten voor meervoudige bestemmingen

Artikel 81

Radioberichten voor meervoudige bestemmingen

731 § 1. (1) De administraties behouden zich de bevoegdheid voor, diensten te organiseren of machtigingen te verlenen voor de uitzending van radioberichten voor meervoudige bestemmingen.

732 (2) Slechts afzenders en geadresseerden, die voldoen aan de voorschriften en voorwaarden hiervoor vastgesteld door de betrokken administraties, worden tot deelneming aan genoemde diensten toegelaten.

733 (3) Deze radioberichten moeten bestaan uit inlichtingen en nieuwstijdingen van staatkundige aard, of de handel betreffende, enz en mogen geen enkele zinsnede, aankondiging of mededeling bevatten, welke een particulier karakter draagt. Onder voorbehoud van deze voorwaarden zijn de bepalingen van Hoofdstuk XXII niet van toepassing.

734 § 2. (1) De afzender is gehouden de adressen van de geadresseerden aan de administratie van het land van uitzending mede te delen. Deze maakt aan de andere administraties de adressen van de geadresseerden, die op haar grondgebied zijn gevestigd, bekend. Zij deelt bovendien voor iedere geadresseerde de datum mede, welke voor de eerste ontvangst is bepaald, alsmede de naam van het station van uitzending en het adres van de afzender. De administraties geven elkaar wederkerig kennis van de veranderingen, welke in het aantal afzenders en geadresseerden en in hun adressen hebben plaats gevonden.

735 (2) In landen, waar de diensten worden uitgevoerd door erkende particuliere ondernemingen, kunnen de administraties deze ondernemingen machtigen de mededelingen, bedoeld in nummer 734, te doen.

736 (3) Aan de administratie van het land van ontvangst wordt overgelaten, om de door de afzender aangewezen geadresseerden al of niet te machtigen de radioberichten te ontvangen. Zij doet hiervan aan de administratie van het land van uitzending de nodige mededelingen.

737 (4) Elke administratie neemt, zoveel mogelijk, de passende maatregelen, ten einde zich er van te verzekeren, dat alleen de tot deze bijzondere dienst van berichtgeving gemachtigde stations van de bedoelde radioberichten en uitsluitend van die, welke voor hen bestemd zijn, gebruik maken. De bepalingen van artikel 32 van het Verdrag, op het geheim der verreberichten betrekking hebbende, zijn op deze radioberichten van toepassing.

738 § 3. (1) Deze radioberichten worden op vaste tijdstippen uitgezonden en hebben als adres een overeengekomen woord, dat onmiddellijk vóór de inhoud staat.

739 (2) Zij mogen òf in verstaanbare taal òf in geheim schrift gesteld zijn volgens de beslissing van de administraties van de landen van uitzending en van ontvangst. Behoudens bijzondere regelingen tussen de betrokken administraties, zijn de enige talen, welke voor verstaanbare taal zijn toegelaten, het Frans, één der talen, door het land van uitzending aangewezen, of één der talen van een der landen van ontvangst. De administraties van de landen van uitzending en van ontvangst behouden zich het recht voor, de overlegging van de gebruikte codes te vragen.

740 § 4. (1) Het van de afzender te heffen bedrag wordt door de administratie van het land van uitzending vastgesteld.

741 (2) De geadresseerden van deze radioberichten kunnen door de administratie van hun land, behalve met de heffingen voor oprichting en exploitatie van particuliere ontvangstations, met een ontvangrecht worden belast, waarvan het bedrag en de verdere bijzonderheden door deze administratie worden bepaald.

742 (3) De taksen voor deze radioberichten worden niet in de internationale rekeningen opgenomen.

HOOFDSTUK XXV

Brieftelegrammen

Artikel 82

Brieftelegrammen

743 § 1. (1) Brieftelegrammen, waarvoor de prijs per woord gelijk is aan 50 ten honderd van die voor gewone telegrammen, worden facultatief toegelaten. Het minimum aantal te berekenen woorden is voor brieftelegrammen op tweeentwintig bepaald.

744 (2) De administraties (en erkende particuliere ondernemingen), die geen brieftelegrammen ter verzending of voor ontvangst toelaten, moeten ze in doorgaand verkeer toelaten; de transittaks, die aan deze administraties (en particuliere ondernemingen) toekomt, wordt verminderd met 50 ten honderd.

745 § 2. Brieftelegrammen worden aangeduid door de betaalde dienstaanwijzing:
= ELT = in het verkeer tussen de landen van het Europese verkeer,
= LT = in het overige verkeer.

746 § 3. (1) Brieftelegrammen, uitgaande van een der autoriteiten, genoemd in de nummers **766** tot **772**, of de antwoorden op telegrammen, welke door deze autoriteiten werden verzonden, kunnen in het Europese verkeer de betaalde dienstaanwijzing = ELTF = en in het buiten-Europese verkeer de betaalde dienstaanwijzing = LTF = dragen.

747 (2) Brieftelegrammen, welke een der betaalde dienstaanwijzingen = ELTF = of = LTF = dragen, genieten hetzelfde tarief en zijn, wat de aanneming, overbrenging en aflevering betreft, aan dezelfde bepalingen onderworpen als brieftelegrammen, welke de betaalde dienstaanwijzing = ELT = of = LT = dragen.

748 (3) De bepalingen van artikel 29 van de Conventie, betreffende de stuiting van particuliere telegrammen, zijn echter niet van toepassing op brieftelegrammen = ELTF = en = LTF =.

749 § 4. Brieftelegrammen zijn wat de aanneming, overbrenging en aflevering betreft, onderworpen aan de beperkingen, voortvloeiende uit de §§ 5 en volgende van dit artikel.

750 § 5. Radiotelegrammen en kustseintelegrammen, zijn niet toegelaten als brieftelegrammen.

751 § 6. Het gebruik van telegramadressen in het adres van brieftelegrammen is toegelaten op de voorwaarden, genoemd in nummer **91**.

752 § 7. (1) De inhoud van brieftelegrammen moet geheel in verstaanbare taal zijn gesteld (nummers **35** tot **45**, **119** en **122** tot **124**).

753 (2) In een telegrafische postwissel of een telegrafische girering, welke als brieftelegram wordt overgebracht, kan het bedrag van de wissel of de girering echter ambtshalve worden vervangen door overeengekomen uitdrukkingen.

754 § 8. (1) Indien het kantoor van afzending hem daartoe uitnodigt, is de afzender gehouden op de minuut van het telegram een verklaring te ondertekenen, waarin uitdrukkelijk wordt gezegd, dat de inhoud geheel in verstaanbare taal is gesteld en geen andere betekenis heeft dan die, welke uit zijn redactie is op te maken. De verklaring moet de taal of de talen aangeven, waarin het telegram is gesteld.

755 (2) Voor telegrafische postwissels en telegrafische gireringen wordt de verklaring alleen geëist, als de officiële inhoud wordt gevolgd door een mededeling van particuliere aard.

756 § 9. (1) In brieftelegrammen zijn alleen de volgende bijzondere diensten toegelaten: antwoord betaald, naseinen, naseinen aan ieder ander adres, x adressen, alle adressen mededelen, post, post aangetekend, poste restante, telegraaf restant en telegram af te leveren op een luxe formulier. De overeenkomstige betaalde dienstaanwijzingen (= RPx =, = FS =, = Nageseind uit x =, = TMx =, = CTA =, = Post =, = PR =, = GP =, = TR =, = LX = en = LXDEUIL =) worden tegen het verlaagde tarief berekend.

757 (2) Naseining geschiedt zo nodig na doorhaling of wijziging van de aanwijzing = ELT =, of = ELTF =, of = LT =, of = LTF =, tegen de in het verkeer tussen het land van naseining en het land van bestemming van toepassing zijnde tarieven en de soorten van diensten, die in dat verkeer zijn toegelaten. De bepalingen van de nummers **544** tot **548** zijn van toepassing.

758 § 10. (1) De aflevering van brieftelegrammen in het Europese verkeer (= ELT = of = ELTF =) mag alleen plaats hebben na een tijdsverloop van ten minste vijf uur, te rekenen van het tijdstip van aanbieding.

759 (2) [1]) De aflevering van brieftelegrammen in het buiten-Europese verkeer (= LT = of = LTF =) moet plaats hebben in de morgen, volgende op de dag van aanbieding, na 8 uur (plaatselijke tijd).

760 (3) Indien de toepassing van deze regeling in het verkeer tussen bepaalde landen tot resultaat heeft, dat de brieftelegrammen een nagenoeg gelijke behandeling genieten als de gewone telegrammen, kunnen de belanghebbende administraties (en/of erkende particuliere ondernemingen) de nodige maatregelen treffen, opdat deze brieftelegrammen niet eerder worden afgeleverd dan na 14 uur (plaatselijke tijd) op de dag, volgende op die van aanbieding, of op de daarop volgende dag na 8 uur.

761 (4) Indien de aflevering van brieftelegrammen bij toepassing van de bepalingen van nummer **759** in het verkeer tussen bepaalde landen meer dan vierentwintig uur vertraagt, kunnen de belanghebbende administraties (en/of erkende particuliere ondernemingen) deze brieftelegrammen doen afleveren op de dag van aanbieding na 14 uur (plaatselijke tijd).

762 § 11. De aflevering van brieftelegrammen kan geschieden per post, per bijzondere besteller, per telefoon, per telex of op elke andere wijze, volgens de beslissing van de administratie (of erkende particuliere onderneming) waartoe het kantoor van bestemming behoort.

763 § 12. Op brieftelegrammen zijn van toepassing de bepalingen van de nummers **155** en **294**, alsmede die van artikel 86.

764 § 13. De afrekening der brieftelegrammen is onderworpen aan de reglementaire bepalingen, waarbij rekening wordt gehouden met het minimum voor de prijsberekening, bepaald in nummer **743**.

HOOFDSTUK XXVI

Regeringstelegrammen

Artikel 83

Bijzondere bepalingen voor Regeringstelegrammen

765 § 1. Regeringstelegrammen zijn, volgens de omschrijving, voorkomende in bijlage 2 van de Conventie. telegrammen, welke uitgaan van één der hierna genoemde autoriteiten:

---

[1]) Bij de samenstelling van de regeling, welke van toepassing is op de aflevering van brieftelegrammen in het buiten-Europese verkeer, werd uitgegaan van de volgende beginselen:

a) De dienst der brieftelegrammen mag niet slechter zijn dan die, welke bestond op het ogenblik, waarop dit Reglement in werking trad.

b) Brieftelegrammen, welke vroeger in de DLT-klasse werden gerangschikt, moeten een behandeling genieten, welke gunstiger is dan die, welke bestond op het ogenblik, waarop dit Reglement in werking trad.

c) Voor brieftelegrammen werden twee bestellingen per dag voorgeschreven, ten einde de kwaliteit van de dienst der brieftelegrammen zo nodig te verbeteren.

766 *a*) een Staatshoofd;

767 *b*) het hoofd van de regering en de leden van een regering;

768 *c*) het hoofd van een kolonie, protectoraat, overzees gebied of gebied onder souvereiniteit, autoriteit, voogdij of mandaat van een Lid of een Geassocieerd Lid of van de Verenigde Naties;

769 *d*) de opperbevelhebbers der land-, zee- en luchtmachten;

770 *e*) de diplomatieke of consulaire vertegenwoordigers;

771 *f*) de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties en de hoofden van de hulporganen der Verenigde Naties;

772 *g*) het Internationaal Hof van Justitie te 's-Gravenhage.

773 De antwoorden op de hierboven omschreven regeringstelegrammen worden eveneens beschouwd als regeringstelegrammen.

774 § 2. Regeringstelegrammen moeten voorzien zijn van het zegel of de stempel van de autoriteit, welke deze verzendt. Deze formaliteit wordt niet vereist, wanneer de echtheid van het telegram aan geen twijfel onderhevig is.

775 § 3. Het recht om een antwoord als regeringstelegram te verzenden wordt verkregen door de overlegging van het oorspronkelijke regeringstelegram.

776 § 4. Telegrammen van consulaire vertegenwoordigers, die handel drijven, worden slechts als regeringstelegram beschouwd, indien ze aan officiële personen zijn gericht en over dienstzaken handelen. Echter worden telegrammen, welke aan deze laatste voorwaarden niet voldoen, wel door de kantoren aangenomen en als regeringstelegram overgeseind, maar deze kantoren vestigen er onmiddellijk de aandacht op van de administratie, waartoe zij behoren.

777 § 5. Om voorrang bij de overseining te verkrijgen, moet de afzender van een regeringstelegram op de minuut van het telegram de aanwijzing „Met voorrang" schrijven; het telegram wordt dan, wat de volgorde van overseining betreft, onmiddellijk behandeld na de telegrammen, betreffende de beveiliging van mensenlevens bij de zee- en luchtvaart en de nota's, betrekking hebbende op belangrijke storingen der verkeerswegen. Indien het regeringstelegram niet de aanwijzing „Met voorrang" draagt, wordt het wat de volgorde van overseining betreft, behandeld als een gewoon telegram (art. 35).

778 § 6. (1) Bij wijze van uitzondering en onder voorbehoud van de toepassing van de bepalingen van artikel 45 van het Verdrag, treffen de administraties de nodige maatregelen, waardoor bijzondere voorrang boven alle andere telegrammen met inbegrip van die, bedoeld in artikel 36

van het Verdrag, wordt toegekend aan telegrammen betreffende de toepassing van de bepalingen van de hoofdstukken VI, VII en VIII van het Handvest van de Verenigde Naties, welke in ernstige omstandigheden worden gewisseld tussen de Voorzitter van de Veiligheidsraad, de Voorzitter van de Algemene Vergadering, de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties, de Voorzitter van het Staf-comité, de Voorzitter van een gewestelijk sub-comité van het Staf-comité, een Vertegenwoordiger in de Veiligheidsraad of op de Algemene Vergadering, een lid van het Staf-comité, de Voorzitter of de eerste Secretaris van een door de Veiligheidsraad of door de Algemene Vergadering ingestelde commissie, een persoonlijkheid, die een opdracht voor de Organisatie der Verenigde Naties vervult, een minister, lid van een regering en het administratieve hoofd van een gebied onder voogdij, dat als strategische zone is aangewezen. Deze telegrammen worden slechts aangenomen, wanneer ze zijn voorzien van een persoonlijke machtiging van een der hierboven genoemde personen.

779 (2) De afzender van deze telegrammen moet boven het adres de betaalde dienstaanwijzing = Priorité Nations = (Voorrang Verenigde Naties) schrijven.

780 § 7. Behoudens bijzondere overeenkomsten of gewestelijke regelingen, gesloten krachtens de artikelen 40 en 41 van het Verdrag, wordt het tarief voor regeringstelegrammen op dezelfde wijze berekend als voor gewone particuliere telegrammen, onverschillig of voorrang wordt gevraagd of niet.

781 § 8. Regeringstelegrammen, welke niet voldoen aan de voorwaarden, vermeld in de artikelen 10 en 11, worden niet geweigerd, maar door het kantoor, dat de onregelmatigheden opmerkt, onder de aandacht gebracht van de administratie, waartoe dat kantoor behoort.

782 § 9. Regeringstelegrammen, waarvoor de afzender voorrang bij de overseining heeft gevraagd, dragen aan het begin van de ambtelijke inleiding de afkorting „S"; indien geen voorrang bij de overseining wordt gevraagd, wordt in plaats van de afkorting „S" de afkorting „F" gebezigd. In beide gevallen dragen de telegrammen aan het einde van de ambtelijke inleiding de dienstaanwijzing „Etat". Deze aanwijzingen worden ambtshalve door het kantoor van afzending opgenomen.

783 § 10. Regeringstelegrammen worden geheel of gedeeltelijk herhaald, overeenkomstig de bepalingen van artikel 43.

784 § 11. De bepalingen in zake het tonen op het kantoor van afzending van de gebezigde code, volgens welke de gehele of gedeeltelijke inhoud is samengesteld (nummer **34**), zijn op regeringstelegrammen niet van toepassing.

785 § 12. De autoriteiten, genoemd in de nummers **766** tot **772**, mogen brieftelegrammen verzenden met een der betaalde dienstaanwijzingen = ELTF = of = LTF = (nummer **746**).

HOOFDSTUK XXVII

Telegrafische dienstcorrespondentie

Artikel 84

Telegrafische dienstcorrespondentie

786 Telegrafische dienstcorrespondentie omvat:

787 *a)* diensttelegrammen;

788 *b)* nota's;

789 *c)* betaalde nota's.

Artikel 85

Diensttelegrammen en dienstnota's

I. *Algemene bepalingen*

790 § 1. Diensttelegrammen en dienstnota's moeten worden beperkt tot gevallen van dringende aard en in de meest beknopte vorm zijn gesteld. De administraties, de erkende particuliere ondernemingen en de telegraafkantoren nemen de nodige maatregelen, om het aantal en de uitgebreidheid der dienstberichten zoveel mogelijk te verminderen.

791 § 2. Zij worden in het Frans gesteld, tenzij de betrokken administraties (en/of erkende particuliere ondernemingen) omtrent het gebruik van een andere taal zijn overeengekomen. Dit geldt ook voor de ambtelijke opmerkingen, welke bij de overseining aan de telegrammen worden toegevoegd.

792 § 3. Zij worden in elk verkeer kosteloos overgebracht, uitgezonderd in de gevallen omschreven in nummer **794** en in artikel 86 [1]).

793 § 4. De klasse wordt aangeduid door een der dienstaanwijzingen, die in nummer **363** zijn bepaald.

794 § 5. De bepalingen van dit artikel mogen niet zodanig worden opgevat, dat daardoor recht wordt verleend op kosteloze overbrenging door mobiele radiotelegraafstations van diensttelegrammen, uitsluitend betrekking hebbende op de telegraafdienst, of kosteloze overbrenging over het telegraafnet van diensttelegrammen, uitsluitend betrekking hebbende op de dienst van mobiele stations, of kosteloze overbrenging langs een of andere verkeersweg van diensttelegrammen, welke een concurrerende weg betreffen.

---

[1]) Bij wijze van tijdelijke en voorlopige maatregel werd overeengekomen, dat de erkende particuliere ondernemingen niet verplicht zijn kosteloos diensttelegrammen aan te nemen, welke afkomstig zijn van of bestemd zijn voor de Verenigde Staten en Canada of welke worden verzonden via de Verenigde Staten of Canada en geen betrekking hebben op de uitvoering van de telegraafdienst of niet worden verzonden door of geadresseerd zijn aan een administratie of erkende particuliere onderneming, die daadwerkelijk een internationale telegraafdienst verzorgt.

795 § 6. (1) In het verkeer tussen Europese administraties is het gratis gebruik van de door deze administraties verzorgde telefoondienst toegestaan, indien zulks volstrekt noodzakelijk is voor de overbrenging van diensttelegrammen en nota's, alsmede voor het voeren van gesprekken betreffende de uitvoering van de internationale telegraafdienst, welke dan als dienstgesprekken worden beschouwd.

796 (2) Wederkerig kan de telefoondienst in het zelfde verkeer en onder het zelfde beding van volstrekte noodzakelijkheid van de door deze Europese administraties verzorgde telegraafdienst gratis gebruik maken voor het verzenden van telegrammen, betreffende de uitvoering van de internationale telefoondienst, welke dan als diensttelegrammen worden beschouwd.

II. *Diensttelegrammen*

797 § 7. (1) Diensttelegrammen zijn telegrammen, welke gewisseld worden tussen:

a) administraties;

b) erkende particuliere ondernemingen;

c) administraties en erkende particuliere ondernemingen;

d) administraties en erkende particuliere ondernemingen enerzijds en de Secretaris-Generaal anderzijds

en die betrekking hebben op de internationale verreberichtgeving of op onderwerpen van algemeen belang, welke in gemeen overleg tussen deze administraties (en/of erkende particuliere ondernemingen) werden vastgesteld.

798 (2) De voorzitter van de Administratieve Raad, de Directeuren van de Internationale Raadgevende Comité's, de Onderdirecteur van het C.C.I.R. en de Voorzitter van het I.F.R.B. zijn gemachtigd telegrammen betreffende hun eigen dienst kosteloos te verzenden. Deze telegrammen worden als diensttelegrammen beschouwd.

799 (3) Diensttelegrammen moeten in de ambtelijke inleiding de naam van het kantoor van afzending, het nummer, het aantal woorden en de dagtekening van aanbieding vermelden. Hun adres verkrijgt de volgende vorm: „.... (afzender) à (aan) .... (geadresseerde en bestemming); *voorbeeld:* Gentel à Burinterna Genève". Zij dragen geen ondertekening.

800 § 8. De administraties (en erkende particuliere ondernemingen) moeten voor de diensttelegrammen een verkort adres gebruiken (nummer **91**).

801 § 9. De inhoud van diensttelegrammen mag in elk verkeer in geheime taal worden gesteld. Diensttelegrammen, welke geheel of gedeeltelijk in geheime taal zijn gesteld, worden geheel en ambtshalve herhaald, hetzij door het ontvangende, hetzij door het seinende kantoor, naar gelang van het stelsel van overbrenging (nummers **384** tot **388**).

III. *Nota's*

802 § 10. (1) Nota's hebben betrekking op hetgeen in de dienst voorvalt of betreffen de dienst der lijnen, der telegraafkantoren en der overseining. Zij worden tussen telegraafkantoren gewisseld en hebben adres noch ondertekening.

803 (2) Voor de opstelling worden bij voorkeur de codewoorden, voorkomende in aanhangsel nr 1 van dit Reglement, gebruikt.

804 (3) De plaats van bestemming en die van afzending dezer nota's worden uitsluitend in de ambtelijke inleiding aangegeven; deze wordt als volgt opgesteld: „A Lyon Lilienfeld 15 1045 (dagtekening en tijd van aanneming) .... (volgt de inhoud van het kantoor van afzending)".

805 (4) Belangrijke kantoren kunnen aan de naam van de plaats van afzending, in een verkorte vorm, de naam van de afdeling, waarvan de nota uitgaat, toevoegen; *bijvoorbeeld:* „A Paris Berlin Nf (Nachforschungsstelle—Service des recherches) 15 1045 (dagtekening en tijd van aanneming)". Deze toevoeging moet in het antwoord voorkomen, *voorbeeld:* „A Berlin Nf Paris 15 1345".

806 § 11. (1) Nota's omtrent een vroeger overgeseind telegram moeten alle aanwijzingen bevatten om het opzoeken van dit telegram te vergemakkelijken, in het bijzonder het nummer van het kantoor van aanbieding of het serienummer, of beide, indien zij beide in de ambtelijke inleiding van het oorspronkelijke telegram voorkomen, de dagtekening voluit in letters geschreven (de naam van de maand wordt alleen vermeld in geval van twijfel), de in het oorspronkelijke telegram aangegeven verzendingsweg, de naam van de geadresseerde en voor zoveel nodig, het volledige adres. Indien het oorspronkelijke telegram alleen een serienummer draagt, moet het betrokken kantoor er voor zorgen, dat dit nummer bij aankomst van de nota in het land van bestemming wordt vervangen door het nummer van het kantoor van aanbieding.

807 (2) Indien er verschillende rechtstreekse verzendingswegen tussen twee telegraafkantoren bestaan, is er aanleiding zoveel mogelijk aan te geven, wanneer en langs welke weg het oorspronkelijke telegram is overgeseind, terwijl de nota's zoveel mogelijk langs dezelfde weg verzonden worden.

808 (3) Wanneer er storing is ontstaan op de door het oorspronkelijke telegram gevolgde weg, vermeldt het kantoor, dat voor de verderseining moet zorgen, in de nota de aanwijzing „dévié" (langs een omweg verzonden). Bovendien wordt de nota aangevuld met een aantekening, welke de gegevens betreffende de overseining van het oorspronkelijke telegram bevat. In dit geval moet de antwoord-nota dezelfde weg volgen als de vraag-nota.

809 (4) Indien de kantoren van overneming zich niet terstond de nodige gegevens kunnen verschaffen, om gevolg te geven aan de nota's, moeten zij deze onmiddellijk verderseinen.

810 (5) De kantoren van overneming zijn echter gehouden, na de onmiddellijke verderseining van deze nota's, een onderzoek in te stellen, wanneer dit zijn nut kan hebben en wanneer hiertoe aanleiding bestaat, het nodige te verrichten.

811 § 12. Kan een tussengelegen kantoor, zonder moeite of vertraging, de nodige gegevens verzamelen om gevolg te geven aan een nota, dan neemt het de nodige maatregelen om een nodeloze verderseining te voorkomen; in elk ander geval zendt het de nota door naar haar bestemming.

Artikel 86

Betaalde nota's

812 § 1. (1) De afzender en de geadresseerde van elk telegram, dat reeds overgeseind is, of waarvan de overseining nog aan de gang is, of de gemachtigde van een hunner, kunnen gedurende de minimum termijn voor bewaring van telegrambescheiden, zoals deze in artikel 95 is vastgelegd, langs telegrafische weg inlichtingen doen vragen of aanwijzingen geven omtrent dat telegram, na vooraf, indien nodig, hun hoedanigheid en hun identiteit te hebben aangetoond.

813 (2) Zij kunnen ook, met het oog op een verbetering, een telegram, dat zij verzonden of ontvangen hebben, geheel of gedeeltelijk laten herhalen, hetzij door het kantoor van bestemming, of door dat van afzending hetzij door een tussengelegen kantoor.

814 (3) Behoudens in de gevallen, bedoeld in de nummers **818** tot **820**, moeten zij de volgende bedragen storten:

815 1° de prijs van een telegram tegen gewoon tarief voor de vraag;

816 2° indien hiertoe aanleiding is (nummer **822**), de prijs van een telegram tegen gewoon tarief voor het antwoord.

817 (4) Deze telegrammen (vraag en antwoord) worden „betaalde nota's" genoemd.

818 § 2. (1) Geldt het een door de geadresseerde gevraagde herhaling, dan behoeft deze slechts voor elk te herhalen woord de vastgestelde prijs te betalen; deze prijs is in alle gevallen die volgens het gewone tarief, rekening houdende met de bepalingen betreffende de woordentelling (art. 19), onverschillig tot welke klasse het telegram behoort (dringend, enz.).

819 (2) In die prijs zijn de totale kosten voor de vraag en het antwoord begrepen. Het minimum, dat geheven wordt, bedraagt een frank vijftig centiemen (1 fr. 50).

820 (3) Wanneer het een herhaling betreft, gevraagd door de geadresseerde met het oog op een verbetering, zijn de administraties (en erkende particuliere ondernemingen) bevoegd geen kosten te heffen.

821 § 3. Telegrammen tot verbetering, aanvulling of intrekking en alle andere mededelingen, welke betrekking hebben op reeds overgeseinde of nog in behandeling zijnde telegrammen, mogen, indien zij aan een telegraafkantoor zijn gericht, uitsluitend tussen de kantoren in de vorm van betaalde nota's voor rekening van de afzender of van de geadresseerde worden gewisseld.

822 § 4. (1) Betaalde nota's worden aangeduid door de dienstaanwijzing ST; zij worden zoveel mogelijk langs dezelfde weg geseind als het telegram waarop zij betrekking hebben. Zij, die op verzoek van de geadresseerde worden verzonden, om herhaling te verkrijgen van een vermoedelijk onjuist overgebracht telegram, brengen steeds een telegrafisch antwoord met zich, zonder dat het nodig is, er de aanwijzing = RPx = in op te nemen. In andere gevallen, waarin een telegrafisch antwoord wordt gevraagd, moet deze aanwijzing wel worden gebruikt en worden de kosten voor een antwoord van zes woorden geheven.

823 (2) Indien de afzender verzoekt, dat het antwoord per post zal worden verzonden, moet de nota, in plaats van = RPx = de betaalde dienstaanwijzing = Lettre = (Brief) dragen. Voor het antwoord wordt een bedrag van ten hoogste vijf en dertig centiemen (0 fr. 35) geheven. Indien de afzender wenst, dat het antwoord als aangetekende brief wordt gezonden, betaalt hij daarvoor een bedrag van ten hoogste vijf en zeventig centiemen (0 fr. 75). In dit geval wordt de betaalde dienstaanwijzing = Lettre RCM = in de nota vermeld.

824 § 5. (1) De betaalde nota's verkrijgen in de hieronder genoemde gevallen de volgende vorm:

825 *a*) indien het verbetering of aanvulling van het adres betreft: „ST Paris Bruxelles 365 (nummer van de betaalde nota) 5 (aantal woorden) 17 (dagtekening) = 315 douze (twaalf) François (nummer, dagtekening voluit in letters, naam van de geadresseerde van het oorspronkelijke telegram) remettez (ou lisez) [bestellen (of lees)] ...... (aanduiding der verbetering)";

826 *b*) indien het verbetering of aanvulling van de inhoud betreft: „ST Paris Vienne 26 (nummer van de betaalde nota) 8 (aantal woorden) 17 (dagtekening) = 235 treize (dertien) Kriechbaum (nummer, dagtekening voluit in letters, naam van de geadresseerde van het telegram, dat verbeterd moet worden) remplacez trois (vervang derde) (voluit in

letters geschreven hoofdtelwoord, dat overeenkomt met de plaats, die het te verbeteren woord, in de inhoud inneemt) 20 (te verbeteren woord van de inhoud) par (door) 2000";

827 *c*) indien het betreft een verzoek om gedeeltelijke of gehele herhaling van de inhoud:
„ST Calcutta Londres 86 (nummer van de betaalde nota) 9 (aantal woorden) 17 (dagtekening) via Empiradio = 439 quinze (vijftien) Brown (nummer, dagtekening voluit in letters, naam van de geadresseerde van het telegram, dat gedeeltelijk of geheel herhaald moet worden) un fnobk quatre holba neuf muklo (een fnobk, vier holba, negen muklo)" (woorden van de inhoud van het oorspronkelijke telegram, welke herhaald moeten worden, ieder voorafgegaan door het in letters geschreven hoofdtelwoord, dat overeenkomt met de plaats, die het woord in de inhoud inneemt) *of*: „mot (ou .... mots) après ...." [woord (of .... woorden) na ....] *dan wel* „texte" (inhoud);

828 *d*) indien het een gedeeltelijke of gehele herhaling van de inhoud betreft, die door de geadresseerde wordt gevraagd en gegeven moet worden na raadpleging van de afzender:
„ST Paris Helsinki 68 (nummer van de betaalde nota) 6 (aantal woorden) 17 (dagtekening) = 651 vingtquatre (vier en twintig) Kansallispankki (nummer, dagtekening voluit in letters, naam van de geadresseerde van het oorspronkelijke telegram) trois (drie) 4500 (te herhalen woord van de inhoud van het oorspronkelijke telegram) POSAG [1]) (consultez expéditeur) (raadpleeg afzender) *of wel* PYHOP [1]) (si conforme à la copie de départ consultez expéditeur)" (indien in overeenstemming met het telegramformulier op het kantoor van afzending raadpleeg afzender);

829 *e*) indien het intrekking van een telegram betreft en antwoord per telegraaf is gevraagd:
„ST Paris Berlin 126 (nummer van de betaalde nota) 8 *of* 12 (aantal woorden) 17 (dagtekening) = RPx = 285 seize (zestien) Grunewald rue Voltaire 18 (nummer, dagtekening voluit in letters, naam en adres van de geadresseerde van het betrekkelijke telegram) annulez (intrekken) *of* annulez ne pas informer destinataire" (intrekken geadresseerde niet inlichten);

830 *f*) indien het een verzoek om inlichtingen betreft, welke per telegraaf moeten worden gegeven:
„ST Londres Berlin Nf 40 (nummer van de betaalde nota) 13 (aantal woorden) 17 (dagtekening) = RPx = 750 vingtsix (zesentwintig) Robinson 27 Kingsroad (nummer, dagtekening van aanbieding voluit in letters, naam en adres van de geadresseerde van het betrekkelijke telegram) confirmez remise expéditeur sans réponse informez destinataire (bevestig aflevering afzender zonder antwoord licht geadresseerde in)";

---

[1]) Daar het gebruik van de codewoorden van aanhangsel no. 1 van dit Reglement slechts wordt aanbevolen, worden deze verkortingen alleen bij wijze van voorbeeld gegeven.

831 *g*) indien het een verzoek om inlichtingen betreft, welke per brief moeten worden gegeven:

„ST Londres Lisbonne 50 (nummer van de betaalde nota) 7 (aantal woorden) 17 (dagtekening) = Lettre = (Brief) 645 treize (dertien) Emile Eaststreet 52 (nummer, dagtekening van aanbieding voluit in letters, naam en adres van de geadresseerde van het betrekkelijke telegram) JOKID [1]) (confirmez remise) (bevestig aflevering)".

832 (2) Het antwoord op een betaalde nota wordt aangeduid door de dienstaanwijzing RST. De inhoud van het antwoord bevat: het nummer van de betaalde nota, waarbij de vraag gedaan wordt, de dagtekening van de betaalde vraag-nota (voluit in letters), de naam van de geadresseerde van het oorspronkelijke telegram, gevolgd door de aan hem te berichten mededeling. Zo zullen bijvoorbeeld de antwoorden op de betaalde nota's, bedoeld in de voorbeelden **827** tot **829** de volgende vorm verkrijgen:

„RST Londres Calcutta 40 (nummer van de betaalde antwoord-nota) 6 (aantal woorden) 17 (dagtekening) via Empiradio = 86 (nummer van de betaalde nota, waarbij de vraag gedaan is) dixsept (zeventien) (dagtekening van de betaalde vraag-nota voluit in letters) Brown (naam van de geadresseerde) smobk hobba muklo (de drie woorden van het oorspronkelijke telegram, waarvan herhaling gevraagd is)".

„RST Helsinki Paris 450 (nummer van de betaalde antwoord-nota) 5 (aantal woorden) 17 (dagtekening) = 68 (nummer van de betaalde vraag-nota) dixsept (zeventien) (dagtekening van de betaalde vraag-nota voluit in letters) Kansallispankki (naam van de geadresseerde) 4500 (herhaald woord) PITUG [1]) (confirmation donné par l'expéditeur) (bevestiging door afzender gegeven)".

„RST Berlin Paris 53 (nummer van de betaalde antwoord-nota) 4 (aantal woorden) 17 (dagtekening) = 126 (nummer van de betaalde vraag-nota) dixsept (zeventien) (dagtekening voluit in letters) Grunewald (naam van de geadresseerde) annulé (geannuleerd)".

„RST Berlin Paris 53 (nummer van de betaalde antwoord-nota 8 *of* 7 (aantal woorden) 17 (dagtekening) = 126 (nummer van de betaalde vraag-nota) dixsept (zeventien) (dagtekening voluit in letters) Grunewald (naam van de geadresseerde) déjà remis destinataire pas informé (reeds afgeleverd geadresseerde niet ingelicht) *of* déjà remis destinataire informé (reeds afgeleverd geadresseerde ingelicht)".

833 § 6. De in een telegram te herhalen of te verbeteren woorden worden herhaald, zoals ze zijn ontvangen; zij worden door middel van voluit in letters geschreven hoofdtelwoorden aangeduid door de volgorde,

---

[1]) Daar het gebruik van de codewoorden van aanhangsel no. 1 van dit Reglement slechts wordt aanbevolen, worden deze verkortingen alleen bij wijze van voorbeeld gegeven.

welke zij in de inhoud van dat telegram innemen, zonder dat rekening wordt gehouden met de regelen voor de woordentelling.

834 § 7. Wanneer de woorden, waarvan herhaling wordt gevraagd, onduidelijk zijn geschreven, raadpleegt het kantoor van afzending vooraf de afzender. Indien deze niet te vinden is, voegt het kantoor van afzending aan de herhaling een aantekening toe in deze vorm: „écriture douteuse" (twijfelachtig schrift).

835 § 8. (1) Wanneer de herhaling een telegram betreft, hetwelk per telefoon of langs een particuliere telegrafische verbinding aan het kantoor van afzending is aangeboden, vraagt dit kantoor eerst aan de afzender herhaling van de betrekkelijke woorden. Indien de afzender niet dadelijk kan worden geraadpleegd, wordt een voorlopige herhaling gegeven volgens het telegramformulier op het kantoor van afzending. Deze herhaling bevat aan het einde van de inhoud de bijzondere vermelding „CTFSN" (rectification suivra, si nécessaire) (zo nodig volgt verbetering).

836 (2) Dezelfde handelwijze wordt gevolgd, wanneer de geadresseerde van het telegram gevraagd heeft de afzender te raadplegen (nummer **838**).

837 (3) Blijkt bij het raadplegen van de afzender, dat een of meer woorden, welke aldus herhaald worden, anders behoren te luiden, dan zoals zij in het telegram voorkomen, dan geeft het kantoor de gevraagde herhaling, rekening houdende met de aangebrachte verbeteringen, maar het kan op de inhoud van de betaalde nota de aanwijzing „CTP" (conserver taxe payée) (geheven kosten behouden) laten volgen, met de aanwijzing voluit in letters van het aantal door de afzender verbeterde woorden, waarvan de geheven kosten niet moeten worden teruggegeven. *Voorbeelden:* „CTP un (een)", „CTP deux (twee)", enz.

838 § 9. (1) Op speciaal verzoek van de geadresseerde kan het kantoor van afzending zelfs in andere gevallen dan die, bedoeld in de nummers **834** en **835**, de afzender raadplegen omtrent woorden, waarvan de herhaling door de geadresseerde is gevraagd. In dat geval moet de inhoud van de vraag-nota de bijzondere aanwijzing POSAG [1]) (consultez expéditeur) (raadpleeg afzender) *of* PYHOP [1]) (si conforme à la copie de départ consultez expéditeur) (indien in overeenstemming met het telegramformulier op het kantoor van afzending raadpleeg afzender) bevatten. Voor een dergelijke nota moet de aanvrager een toeslag van twee franken (2 fr.) betalen, welke ten goede komt aan de administratie (of erkende particuliere onderneming) van afzending van deze nota.

---

[1]) Daar het gebruik van de codewoorden van aanhangsel no. 1 van dit Reglement slechts wordt aanbevolen, worden deze verkortingen alleen bij wijze van voorbeeld gegeven.

839 (2) De voorschriften in nummer **837** zijn van toepassing, wanneer de herhaalde woorden niet zijn zoals ze in het telegram voorkomen.

840 § 10. (1) De verschillende mededelingen omtrent reeds overgebrachte telegrammen, waarvan in dit artikel sprake is, kunnen per post, door tussenkomst van de telegraafkantoren van afzending en bestemming, worden verzonden.

841 (2) Deze mededelingen worden steeds voorzien van het stempel van het kantoor dat ze heeft opgesteld. Zij worden, overeenkomstig de wens van de verzoeker, als gewone of als aangetekende brief, op zijn kosten verzonden. De verzoeker moet tevens de kosten van het antwoord per post, indien hij dit antwoord verlangt, voldoen; in dit geval frankeert de administratie (of erkende particuliere onderneming) van bestemming het antwoord.

842 § 11. De kosten van de betaalde nota's, in dit artikel bedoeld, worden terugbetaald overeenkomstig het bepaalde bij artikel 87.

843 § 12. De bepalingen van de nummers **814** tot **816**, **819**, **823**, **838** en **839**, welke betrekking hebben op de tarieven voor het verzenden van nota's, zijn niet verplichtend voor de administraties en erkende particuliere ondernemingen, die verklaren ze niet te willen toepassen.

HOOFDSTUK XXVIII

Ontheffing van kosten en terugbetalingen

Artikel 87

Vaststelling der gevallen, waarin terugbetaling van kosten geschiedt

844 § 1. Onder de volgende voorwaarden worden de kosten, op verzoek of naar aanleiding van een klacht, betreffende de uitvoering van de dienst, terugbetaald aan hen die ze gestort hebben:

Niet ter bestemming aangekomen of met te veel vertraging afgeleverde telegrammen

845 *a*) Telegram, dat door toedoen van de telegraafdienst niet ter bestemming is aangekomen;

De volle kosten van het telegram worden terugbetaald.

846 *b*) (1) Vertraagde aflevering door de schuld van de telegraafdienst, indien het telegram eerst bij de geadresseerde is besteld na verloop van:

847 1° 6 uren, indien het een telegram betreft, gewisseld tussen twee landen binnen Europa, die aan elkander grenzen, of door een rechtstreekse verkeersweg met elkaar verbonden zijn;

848 2° 12 uren, indien het een telegram betreft, dat tussen twee andere landen binnen Europa is gewisseld, hieronder begrepen Algerië en de landstreken, welke onder het Europese verkeer worden gerangschikt, of tussen twee landen buiten Europa, die aan elkander grenzen of door een rechtstreekse verkeersweg met elkaar verbonden zijn, of wel tussen een land binnen Europa en een land buiten Europa, die door een rechtstreekse verkeersweg met elkander verbonden zijn, indien het tegen gewoon tarief aangenomen telegrammen betreft, met inbegrip van perstelegrammen;

849 3° 24 uren in alle andere gevallen. Voor brieftelegrammen wordt dit tijdvak berekend van het tijdstip af, waarop het brieftelegram normaal zou moeten zijn afgeleverd krachtens de bepalingen in de nummers **758** en **759**.

850 (2) in de hierboven vermelde termijnen worden niet medegeteld de sluitingsduur van de kantoren, indien deze de oorzaak van de vertraging is, de nachturen, indien het betreft telegrammen, welke niet de betaalde dienstaanwijzing = Nuit = (Nacht) dragen of telegrammen, welke de betaalde dienstaanwijzing = Jour = (Dag) dragen, de tijd, benodigd voor de bezorging per bode en die, besteed voor de overbrenging van radiotelegrammen naar schepen op zee en luchtvaartuigen en de overbrenging over zee van kustseintelegrammen, alsmede de tijd, gedurende welke deze telegrammen op een landstation, aan boord van een mobiel station of op een kustseinpost hebben berust;

851 (3) De hierboven vermelde termijnen van 12 uren en 24 uren worden voor regeringstelegrammen met voorrang (nummer **782**), voor dringende telegrammen en voor betaalde nota's tot de helft teruggebracht.

De volle kosten van het telegram, dat niet ter bestemming is aangekomen of dat met vertraging is afgeleverd, worden terugbetaald, maar de terugbetaling vindt niet plaats, wanneer de vertraging is ontstaan door slecht schrift van de afzender.

852 *c*) Telegrafisch bericht van ontvangst, dat meer dan 6 uren is vertraagd, te rekenen vanaf het tijdstip, waarop het telegram bij de geadresseerde werd besteld, waarbij geen rekening wordt gehouden met de sluitingsuren van de kantoren, en eventueel, met het niet onafgebroken in dienst zijn van de telegrafische of radio-telegrafische verbindingen.

De volle kosten van het telegrafische bericht van ontvangst worden terugbetaald.

Telegrammen, welke werden gestuit of ingetrokken, dan wel per post of op andere wijze langs een omweg werden verzonden

853 *d)* telegram, dat door storing in zijn loop is gestuit.

De volle kosten van het telegram worden terugbetaald, mits de stuiting van dat telegram ter kennis van het kantoor van afzending werd gebracht.

854 *e*) Telegram, dat door toepassing van de bepalingen van de artikelen 29 en 30 van het Verdrag is gestuit.

De volle kosten van het telegram worden terugbetaald.

855 *f*) telegram, dat op verzoek wordt ingetrokken.

Het gedeelte van de vastgestelde prijs (nummers **434** *tot* **437**) *wordt terugbetaald.*

856 *g*) Telegram, dat tengevolge van de storing van een telegraafweg per post of op andere wijze naar zijn bestemming werd doorgezonden.

De kosten van de niet per telegraaf doorlopen afstand, worden terugbetaald onder aftrek van de kosten, welke zijn uitgegeven, voor de vervanging van deze afstand.

Onjuistheden of weglatingen

857 *h*) Verminking of verandering van de naam van het kantoor van afzending of van de datum van aanbieding, ten gevolge waarvan het telegram zijn doel heeft gemist.

De volle kosten van het telegram worden terugbetaald.

858 *i*) Weglatingen bij de overseining.

De kosten van het (de) weggelaten woord(en) worden terugbetaald wanneer zij gelijk zijn aan of hoger zijn dan twee franken (2 fr.), tenzij terugbetaling van een gedeelte van de inhoud wordt toegestaan door toepassing van nummer **860** *of de feil door middel van een nota (betaald of niet-betaald) is hersteld.*

859 *j*) Onjuiste overbrenging of weglating van woorden, ten gevolge waarvan naar het oordeel van de administratie (of erkende particuliere onderneming) van afzending, de zin van het telegram is gewijzigd of het telegram onbegrijpelijk is geworden.

De volle kosten van het telegram worden terugbetaald.

860 *k*) Onjuiste overbrenging of weglating van woorden, ten gevolge waarvan, naar het oordeel van de administratie (of erkende particuliere onderneming) van afzending, een gedeelte van de inhoud van een telegram in geheime taal met collationnering of van een telegram in verstaanbare taal zijn doel heeft gemist.

De kosten van dat gedeelte van de inhoud worden terugbetaald, wanneer zij gelijk zijn aan of hoger zijn dan twee franken (2 fr.), tenzij de vergissing of de weglating per nota (betaald of niet-betaald) werd hersteld.

861 *l*) dienstfeil, waardoor de verzending van een betaalde nota per telegraaf of per post nodig was.

De volle kosten van de betaalde nota worden terugbetaald.

862 *m*) herhaling per betaalde nota.

Het bedrag, betaald voor de herhaling van woorden, welke in het oorspronkelijke telegram onjuist werden overgebracht, wordt terugbetaald; de kosten van de woorden, welke de eerste maal juist zijn overgekomen worden niet terugbetaald. Indien een minimum bedrag van 1 fr. 50 geheven wordt (nummer **819**) *of een afwijkende wijze van heffing voor betaalde nota's wordt toegepast (nummer* **820**), *wordt de terugbetaling berekend naar de grondslag van de geheven kosten in verhouding van het aantal woorden, dat onjuist is overgebracht; echter moeten, onverschillig in welke taal het telegram gesteld is, de kosten van de juist overgeseinde woorden worden terugbetaald, wanneer de betrokken administratie (of erkende particuliere onderneming) erkent, dat de gemaakte verminkingen verhinderden, om de betekenis van de niet verminkte woorden te begrijpen.*

Antwoordbewijzen

863 *n*) Betaald antwoord, dat klaarblijkelijk zijn doel heeft gemist, tengevolge van een dienstfeil, hetzij in het vraagtelegram, hetzij in het antwoordtelegram.

De volle kosten van het vraagtelegram, met inbegrip van het betaalde antwoord, worden terugbetaald.

864 *o*) antwoordbewijs, dat niet werd gebruikt of dat door de geadresseerde werd geweigerd en dat zich in handen bevindt van de dienst die het heeft afgeleverd of dat binnen een termijn van vier maanden, te rekenen van de datum van afgifte, weder bij een kantoor van de administratie (of erkende particuliere onderneming) van het land van afzending of van bestemming wordt ingeleverd.

Het voor het antwoord betaalde bedrag wordt terugbetaald.

865 *p*) antwoordbewijs van een hogere waarde dan het bedrag der kosten van het telegram, dat met dit bewijs gefrankeerd is.

Het verschil tussen beide bedragen wordt terugbetaald, mits dit ten minste twee franken (2 fr.) bedraagt en het verzoek wordt gedaan binnen een termijn van vier maanden, te rekenen van de datum van afgifte van het antwoordbewijs (nummer **487**).

Bijzondere diensten

866 *q*) Niet uitgevoerde bijzondere dienst.

De kosten van de niet uitgevoerde dienst, evenals die van de betrekkelijke betaalde dienstaanwijzing, worden terugbetaald.

867 § 2. In de gevallen, bedoeld in de nummers **845** tot **851**, **853**, **856** tot **860**, geldt de terugbetaling alleen voor de telegrammen zelf- welke niet ter bestemming zijn gekomen, of welke ingetrokken, vertraagd of verminkt zijn, met inbegrip van de nevenkosten der niet uitge, voerde bijzondere behandelingen, doch niet voor de telegrammen, waarvan de verzending door de niet-aflevering, de vertraging of verminking nodig is geworden, of daardoor nutteloos is geworden.

868 § 3. De kosten van per betaalde nota ingetrokken woorden worden in geen geval terugbetaald.

869 § 4. (1) Wanneer een landstation aan het kantoor van afzending kennis geeft, dat een radiotelegram niet naar het mobiele station, waarvoor het bestemd is, kan worden overgebracht, bewerkstelligt de administratie (of erkende particuliere onderneming) van het land van afzending terstond de terugbetaling aan de afzender van de landstations- en boordtaksen betreffende dit radiotelegram.

870 (2) Indien het landstation het radiotelegram door andere verkeersmiddelen dan de radio aan het mobiele station heeft doen toekomen (volgens de bepalingen van het Reglement betreffende de radioberichtgeving), wordt de landstationstaks door de administratie (of erkende particuliere onderneming), waartoe het landstation behoort, behouden en wordt alleen de boordtaks aan de afzender terugbetaald door de administratie (of erkende particuliere onderneming), waartoe het kantoor van afzending behoort.

871 (3) Indien het reçu van een radiotelegram niet is ontvangen door het station, dat het radiotelegram heeft overgebracht, worden de kosten alleen terugbetaald, indien is vastgesteld, dat het radiotelegram aanleiding tot terugbetaling geeft.

872 § 5. Bij gedeeltelijke terugbetaling der kosten van een meervoudig telegram, wordt het bedrag voor elk afschrift bepaald door het volle bedrag der kosten te delen door het aantal adressen.

873 § 6. Indien feilen, welke ten laste van de telegraafdienst komen, per betaalde nota zijn verbeterd binnen de termijnen, welke voortvloeien uit de toepassing van de nummers **846** tot **851**, gerekend van de tijd van aanbieding van het oorspronkelijke telegram af, bepaalt de terugbetaling zich slechts tot de kosten van deze nota's. Voor de telegrammen, waarop deze nota's betrekking hebben, is geen terugbetaling verschuldigd.

874 § 7. Geen terugbetaling wordt toegestaan voor telegrammen ter verbetering, welke rechtstreeks tussen de afzender en de geadresseerde zijn gewisseld, in plaats van als betaalde nota van kantoor tot kantoor (art. 86) te zijn verzonden.

875 § 8. In het geval, bedoeld in nummer **838**, wordt de toeslag van 2 franken nooit terugbetaald.

Artikel 88

Behandeling van terugbetalingen

876 § 1. Elke aanvraag om terugbetaling van kosten moet, op straffe van ongeldigheid, worden ingediend binnen een termijn van zes maanden, te rekenen van de dag van aanbieding van het telegram, behoudens in de gevallen, bedoeld in de nummers **864** en **865**.

877 § 2. (1) In het algemeen moeten de aanvragen worden ingediend bij de administratie (of erkende particuliere onderneming) van afzending en zij moeten, voor zover mogelijk, vergezeld gaan van schriftelijke bewijsstukken.

878 (2) De aanvraag kan echter door de geadresseerde bij de administratie (of erkende particuliere onderneming) van bestemming worden ingediend, welke beoordeelt, of zij er aan moet voldoen, dan wel of de aanvraag bij de administratie (of erkende particuliere onderneming) van afzending zal worden overgebracht.

879 § 3. Bij de indiening van een aanvraag om terugbetaling kan van de klager een eenvormig recht voor indiening van klachten van ten hoogste twee franken (2 fr.) worden geheven.

880 § 4. Wanneer een klacht door de betrokken administraties (of erkende particuliere ondernemingen) gegrond is bevonden, rekening houdende met de bepalingen van de nummers **885** en **895**, worden de vastgestelde kosten van het telegram door de administratie (of erkende particuliere onderneming) van afzending terugbetaald, terwijl het recht voor indiening van klachten, indien dit geheven is, aan de klager wordt teruggegeven.

881 § 5. Het recht op terugbetaling vervalt na zes maanden, te rekenen van de dagtekening van het schrijven, waarbij de afzender wordt bericht, dat de terugbetaling toegestaan is.

882 § 6. Indien de afzender niet woont in het land, waar hij zijn telegram heeft aangeboden, kan hij zijn klacht doen indienen bij de administratie (of erkende particuliere onderneming) van afzending, door tussenkomst van een andere administratie (of erkende particuliere onderneming). In dit geval is de administratie (of erkende particuliere onderneming) welke de klacht in ontvangst nam, eventueel belast met de terugbetaling.

883 § 7. Klachten, welke tussen administraties (en/of erkende particuliere ondernemingen) worden overgebracht, gaan, indien nodig, vergezeld van een volledig stel bescheiden, dat wil zeggen, zij moeten (in originali, in uittreksel of in afschrift) alle daarop betrekking hebbende bescheiden of brieven bevatten. Van deze stukken moet een overzicht in het Frans worden gemaakt, indien zij niet in deze taal of in een taal,

welke door alle betrokken administraties (en erkende particuliere ondernemingen) wordt verstaan, zijn gesteld.

884 § 8. De administratie (of erkende particuliere onderneming), welke een verzoek om terugbetaling van vooruitbetaalde antwoordkosten ontvangt, kan dit verzoek rechtstreeks overbrengen bij de administratie (of erkende particuliere onderneming), welke het antwoordbewijs heeft afgegeven. Deze laatste bewerkstelligt de terugbetaling van die kosten, door òf machtiging te geven, het bedrag te haren laste te brengen, door tussenkomst van de verschillende tussengelegen administraties (of erkende particuliere ondernemingen), òf door het bedrag, dat terugbetaald moet worden, rechtstreeks per postwissel te doen toekomen aan de administratie (of erkende particuliere onderneming) van afzending.

Artikel 89

Terugbetaling der kosten in de gevallen, bedoeld in artikel 87

885 § 1. (1) Terugbetaling van kosten, welke een gevolg is van een feil van de telegraafdienst, komt steeds ten laste van de administratie (of erkende particuliere onderneming) van afzending, wanneer het bedrag, dat terugbetaald moet worden, vijf franken (5 fr.) niet te boven gaat.

886 (2) In alle gevallen, dat het bedrag, dat terugbetaald moet worden, vijf franken (5 fr.) te boven gaat, geschiedt de terugbetaling ten laste van de administraties (of erkende particuliere ondernemingen) welke aan de verzending van het telegram hebben deelgenomen, waarbij elke administratie (of erkende particuliere onderneming) afstand doet van de kosten, of een gedeelte van de kosten, welke haar waren toegekend.

887 (3) Bij de berekening van de grens van 5 franken (5 fr.) wordt alleen rekening gehouden met het tarief per woord (gewoon, dringend, verlaagd tarief) van het oorspronkelijke telegram, met uitsluiting van de nevenkosten, die betrekking hebben op bijzondere diensten (= RPx =, = TC =, = XP =, enz).

888 § 2. (1) De administratie (of erkende particuliere onderneming) van afzending betaalt zonder voorafgaand onderzoek de kosten terug, indien:

889 *a*) de afzender, bij niet-aflevering, een verklaring van het kantoor van bestemming overlegt, waarin bevestigd wordt, dat het telegram niet is aangekomen;

890 *b*) de afzender, in geval van vertraging of verminking, deze vertraging of verminking onwederlegbaar bewijst door het aan de geadresseerde afgeleverde telegram, dan wel een deugdelijk verklaard afschrift of een fotografie van het telegram over te leggen;

891 *c*) de afzender, wanneer van het antwoordbewijs geen gebruik is gemaakt, dit bewijs overlegt.

892 (2) De beslissing van de administratie (of erkende particuliere onderneming), welke terugbetaalt, is bindend, wanneer de terugbetaling overeenkomstig het Reglement heeft plaats gehad.

893 § 3. Indien terugbetaling moet geschieden ten laste van de administraties (en/of erkende particuliere ondernemingen), welke aan de overseining hebben medegewerkt, brengt de administratie (of erkende particuliere onderneming) van afzending de klacht bij de daarbij betrokken administraties (en/of erkende particuliere ondernemingen) over, met het oog op toepassing van het bepaalde in nummer **886**. Overigens heeft de administratie (of erkende particuliere onderneming) van afzending de bevoegdheid, elke klacht door te zenden, wanneer zij in het belang van de dienst een onderzoek nodig oordeelt.

894 § 4. Terugbetaling van nevenkosten voor een niet uitgevoerde bijzondere dienst komt ten laste van de administratie (of erkende particuliere onderneming) aan welke deze nevenkosten zijn ten deel gevallen, behalve in het geval, bedoeld in nummer **885**.

895 § 5. Indien een antwoordbewijs niet of slechts gedeeltelijk is gebruikt, wordt de gehele of gedeeltelijke terugbetaling van de antwoordkosten gedragen door de administratie (of erkende particuliere onderneming) van afzending, indien het bedrag, dat terugbetaald moet worden, vijf franken (5 fr.) niet te boven gaat. Deze bepaling wordt niet toegepast in geval de terugbetaling geschiedt door de administratie (of erkende particuliere onderneming) van bestemming.

896 § 6. Indien in de gevallen, bedoeld in nummer **886**, een klacht is ingediend en doorgezonden binnen de in nummer **876** vastgestelde termijnen en de afdoening niet heeft plaats gehad binnen de minimum termijn, welke voor de bewaring der bescheiden is vastgesteld, betaalt de administratie (of erkende particuliere onderneming) bij welke de klacht is ingediend, het gevraagde bedrag terug; de terugbetaling wordt gedragen door de administraties (en/of erkende particuliere ondernemingen), die aan de overseining van het telegram hebben deelgenomen.

897 § 7. Terugbetaling van kosten van betaalde nota's komt ten laste van de administratie (of erkende particuliere onderneming) welke deze kosten heeft geheven.

Artikel 90

Terugbetaling van kosten bij stuiting van telegrammen

898 (1) Terugbetaling der kosten van elk telegram, dat op grond van de artikelen 29 en 30 van het Verdrag in zijn loop is gestuit, komt ten laste van het Lid of Geassocieerde Lid, dat het telegram heeft gestuit.

899 (2) Wanneer dit Lid of Geassocieerde Lid echter, overeenkomstig artikel 30 van het Verdrag, de schorsing van sommige soorten telegrammen heeft ter kennis gebracht, wordt de terugbetaling der kosten van telegrammen van deze soort door de administratie (of erkende particuliere onderneming) van afzending gedragen, te rekenen van de dag volgende op die, waarop de mededeling door haar is ontvangen.

HOOFDSTUK XXIX

Afrekening

Artikel 91

Administraties (of erkende particuliere ondernemingen) welke de rekeningen samenstellen

900 § 1. Bij de samenstelling der internationale rekeningen dient de gouden frank, zoals deze bij artikel 39 van het Verdrag is omschreven, als munteenheid.

901 § 2. (1) Tenzij anders is overeengekomen, brengt elke administratie (of erkende particuliere onderneming) voor alle telegrammen, welke zij heeft ontvangen van de administratie (of erkende particuliere onderneming) waarmede zij rechtstreeks verkeer onderhoudt, het haar toekomende aandeel in de kosten en eventueel het aandeel in de kosten betreffende de voorbij haar grondgebied af te leggen weg, ten laste van deze administratie (of erkende particuliere onderneming). Er wordt geen rekening gehouden met de kortingen, welke ingevolge bijzondere overeenkomsten op de tarieven voor regerings-telegrammen worden toegestaan; deze kortingen maken het onderwerp uit van een bijzondere regeling tussen de betrokken administraties (en/of erkende particuliere ondernemingen).

902 (2) Wat het verkeer langs rechtstreekse verbindingen tussen twee niet-aangrenzende landen betreft, maakt de administratie (of erkende particuliere onderneming), welke de telegrammen heeft ontvangen, de rekening der verschuldigde kosten op, voor de gehele weg tot aan de bestemming toe, waarbij afzonderlijk wordt aangegeven, welk aandeel aan elke betrokken administratie (of erkende particuliere onderneming) toekomt. Nadat de administratie (of erkende particuliere onderneming), welke de telegrammen heeft overgeseind, de rekening definitief accoord heeft bevonden, zendt deze er een afschrift van toe aan elk van de tussenliggende administraties (of erkende particuliere ondernemingen).

903 (3) Elke administratie (of erkende particuliere onderneming) brengt het aan haar zelf toekomende aandeel en het aandeel der kosten, dat betrekking heeft op de voorbij haar grondgebied afgelegde weg, ten laste van de voorafgaande administratie (of erkende particuliere onderneming). Door deze handelwijze, welke ten doel heeft de afwikkeling

der verrekening te vergemakkelijken, verlenen de administraties (en erkende particuliere ondernemingen) hun tussenkomst bij de betaling van het aandeel der kosten tussen het land van afzending en het land of de landen voorbij hun grondgebied.

904 § 3. De eindtaksen kunnen, na overeenkomst tussen de eind- en tussenliggende administraties (en/of erkende particuliere ondernemingen) rechtstreeks tussen de eindadministraties (en/of erkende particuliere ondernemingen) worden verrekend.

905 § 4. Voor het geval artikel 102 toepassing vindt, is de administratie (of erkende particuliere onderneming) van het land, dat Lid of Geassocieerd Lid is en dat in rechtstreeks verkeer is met de administratie van het land, dat geen Lid of Geassocieerd Lid is, belast met de afwikkeling der rekeningen tussen laatstgenoemd land en de andere aangesloten landen, voor welke zij bij de overseining haar tussenkomst heeft verleend.

Artikel 92

Samenstelling van rekeningen

906 § 1. De rekeningen worden samengesteld naar het aantal woorden, dat gedurende een maand is overgeseind, waarbij onderscheid wordt gemaakt tussen de verschillende soorten telegrammen en rekening wordt gehouden met:

907 *a)* eventueel sommige nevenkosten;

908 *b)* de minimum heffing, toegepast op gewone telegrammen, dringende telegrammen, perstelegrammen in het buiten-Europese verkeer en brieftelegrammen in het Europese en buiten-Europese verkeer.

909 § 2. De kosten, welke tot grondslag dienen voor de verdeling tussen de administraties (en/of erkende particuliere ondernemingen), zijn die, welke verkregen worden door de regelmatige toepassing van de tussen de betrokken administraties (en/of erkende particuliere ondernemingen) vastgestelde tarieven, zonder dat rekening wordt gehouden met onjuiste tariefsberekeningen, welke zich hebben kunnen voordoen.

910 § 3. Het aantal woorden, dat door het kantoor van afzending is opgegeven, dient tot grondslag voor de berekening der kosten, behoudens in het geval, dat het, tengevolge van een onjuiste overseining, in gemeen overleg tussen het kantoor van afzending en het daarmede in verbinding staande kantoor mocht zijn verbeterd.

911 § 4. Nevenkosten, met uitzondering van die, welke in de nummers **912** tot **914** zijn genoemd, alsmede de kosten, welke niet door het kantoor van bestemming, doch door een ander kantoor zijn geïnd,

worden niet in de rekeningen opgenomen. Evenmin worden in de rekeningen opgenomen de naseiningskosten, welke aan het einde van de doorlopen weg bij de geadresseerde worden geïnd, de kosten betreffende betaalde nota's en die betreffende telegrammen, waarvan de kosten, overeenkomstig de bepalingen van het Reglement, niet door het kantoor van afzending of dat van nazending zijn geïnd. Op deze regel bestaan in het Europese en het buiten-Europese verkeer de volgende uitzonderingen:

912 *a*) de bijzondere kosten wegens collationnering van telegrammen worden in de rekeningen opgenomen en tussen de betrokken administraties (en/of erkende particuliere ondernemingen) naar verhouding van ieders normale aandeel verdeeld;

913 *b*) de vooruitbetaalde kosten voor een antwoord worden in de rekeningen opgenomen en komen geheel ten goede aan de administratie (of erkende particuliere onderneming) van bestemming van het telegram met betaald antwoord; de kosten van een telegram, welke geheel of gedeeltelijk door middel van een antwoordbewijs betaald zijn, worden in de rekeningen opgenomen en tussen de betrokken administraties (en/of erkende particuliere ondernemingen) verdeeld, alsof deze kosten in gereed geld waren betaald. De kosten van de betaalde antwoorden worden echter, als deze antwoorden zijn gevraagd bij betaalde nota (= ST =), niet in de internationale rekeningen opgenomen; zij komen, zoals in het algemeen met de kosten van nota's het geval is, geheel ten goede aan de administratie (of erkende particuliere onderneming), die ze heeft geheven;

914 *c*) de kosten wegens bezorging per bode worden in de rekeningen opgenomen en komen geheel ten goede aan de administratie (of erkende particuliere onderneming), waartoe het telegraafkantoor van bestemming behoort.

915 § 5. (1) Wanneer de overseining plaats heeft langs een andere weg dan die, welke tot grondslag heeft gediend voor de vaststelling van het tarief, worden de overblijvende kosten, te rekenen van het punt, waar deze laatste weg is verlaten, verdeeld tussen de administraties (en/of erkende particuliere ondernemingen), welke aan de overseining van het telegram hebben medegewerkt, zulks met inbegrip van de administratie (of erkende particuliere onderneming), welke de afwijking in de verzending heeft uitgevoerd. Deze verdeling moet op de volgende wijze geschieden:

916 *a*) de eindtaksen blijven zoals ze zijn;

917 *b*) de transittaksen der administraties (en/of erkende particuliere ondernemingen), die niet van de afwijking op de hoogte zijn, blijven eveneens onveranderd;

918 *c*) de transittaksen der administraties en der particuliere ondernemingen, die van de afwijking op de hoogte zijn, worden naar evenredigheid verminderd, zodat het totaal dier verminderde taksen gelijk is aan het totaal der transittaksen voor dit gedeelte van de normale weg.

919 (2) De telegrammen, welke bij uitzondering langs telefonische weg zijn overgebracht, worden in de telegraafafrekening opgenomen.

920 (3) De voorafgaande bepalingen zijn eveneens van toepassing op telegrammen, welke langs een duurdere weg worden verzonden, overeenkomstig het bepaalde in nummer **421**.

921 (4) In dit laatste geval kan geen enkele administratie (of erkende particuliere onderneming) op grond van de verzending langs een omweg, een hogere taks ontvangen dan die, welke zij ontvangen zou hebben, indien het telegram langs de gestoorde weg was overgeseind. Indien de taks voor de werkelijk gevolgde weg hoger is, moet de taks, welke normaal geheven zou zijn, opgenomen worden in het totaal der taksen, welke evenredig moeten worden verdeeld, zoals hierboven is aangegeven.

922 § 6. Wanneer telegrammen, welke tussen aangrenzende landen worden gewisseld, langs een omweg verzonden worden, brengt de administratie (of erkende particuliere onderneming), welke de telegrammen ontvangt, behoudens bijzondere overeenkomsten, het bedrag van de normale taksen, overeenkomstig het bepaalde in artikel 91, ten laste van de administratie, welke deze telegrammen aan haar heeft overgebracht.

Artikel 93

Samenstelling der rekeningen naar gemiddelden in het Europese verkeer

923 § 1. In het Europese verkeer kunnen de administraties (of erkende particuliere ondernemingen) in gemeen overleg afrekenen volgens het aantal telegrammen, dat over de grenzen is verzonden, waarbij elk telegram geacht wordt een aantal woorden te bevatten, dat overeenkomt met een uit wederzijds opgemaakte statistieken volgend gemiddelde.

924 § 2. In het in nummer **923** bedoelde geval wordt alleen rekening gehouden met gewone en dringende telegrammen (waarbij elk dringend telegram voor twee telegrammen wordt geteld), benevens met betaalde antwoorden.

925 § 3. De statistieken, welke bestemd zijn om het gemiddelde aantal woorden per telegram vast te stellen, hebben betrekking op een tijdvak van tweemaal achtentwintig dagen, te weten: de eerste achtentwintig dagen van de maand Februari en de eerste achtentwintig dagen van de maand Augustus. Wanneer zich in een der beide bovengenoemde tijdvakken een buitengewone gebeurtenis voordoet, kunnen de betrokken administraties (en erkende particuliere ondernemingen) met elkaar in overleg treden omtrent het houden van een nieuwe telling op een ander tijdstip.

926 § 4. (1) Ten einde het gemiddelde aantal woorden per telegram vast te stellen, wordt het totaal aantal woorden, dat in elk verkeer gewisseld is, gedeeld door het aantal telegrammen, dat gedurende bovengenoemd tijdvak in dat verkeer gewisseld is. Op dezelfde wijze wordt te werk gegaan om de gemiddelde waarde van de betaalde antwoorden vast te stellen.

927 (2) Deze gemiddelden worden tot twee decimalen afgerond: 6 duizendsten en meer worden berekend voor een honderste; elk gedeelte, minder dan 6 duizendsten, wordt verwaarloosd. Zij kunnen voor de in beide richtingen gewisselde telegrammen of voor die in elke richting afzonderlijk worden vastgesteld.

928 § 5. De aldus verkregen gemiddelden dienen, totdat herziening plaats heeft, voor de samenstelling der rekeningen; deze herziening mag niet eerder dan na een tijdsverloop van ten minste twee jaar geschieden.

929 § 6. De kantoren, welke in rechtstreekse verbinding met elkaar staan, brengen elke dag het aantal gewisselde telegrammen in rekening, waarbij het verkeer volgens de verschillende landen gesplitst wordt.

930 § 7. Men verkrijgt het totale aantal woorden voor een bepaalde maand, door het aantal telegrammen te vermenigvuldigen met het cijfer van het gemiddelde woordental; dit totaal moet worden vermenigvuldigd met het cijfer van de betrekkelijke eind- of transittaks. Insgelijks wordt gehandeld voor de vaststelling van het bedrag, dat wegens vooruitbetaalde antwoordkosten moet worden tegoed geschreven.

931 § 8. De kantoren, welke met elkaar telegrammen wisselen, doen elkaar eventueel elke dag opgaaf van het aantal telegrammen van elke soort, dat de vorige dag is verzonden, terwijl eveneens het aantal telegrammen, dat de betaalde dienstaanwijzing = RPx = draagt, wordt opgegeven.

932 § 9. Alleen verschillen, boven een tussen de beide betrokken administraties (en/of erkende particuliere ondernemingen) vastgesteld maximum, worden onderzocht. Dit maximum wordt bepaald naar het aantal telegrammen, dat gewoonlijk gedurende een maand wordt gewisseld.

Artikel 94

Uitwisseling en onderzoek van rekeningen — Betaling van saldi

933 § 1. De wederzijdse rekeningen worden maandelijks opgemaakt en de maandrekeningen moeten worden uitgewisseld vóór het verstrijken van de derde maand, volgende op die, waarop deze rekeningen betrekking hebben.

934 § 2. De mededeling van accoordbevinding van een rekening of van de daarmede verband houdende opmerkingen moet vóór het verstrijken van de zesde maand, welke volgt op de maand, waarop deze rekening betrekking heeft, plaats hebben. De administratie (of erkende particuliere onderneming), welke in dit tijdsverloop geen enkele opmerking omtrent verbeteringen heeft ontvangen, beschouwt de maandrekening als rechtens goedgekeurd.

935 § 3. (1) De maandrekeningen worden zonder herziening goedgekeurd, wanneer het verschil tussen de door de beide betrokken administraties (en/of erkende particuliere ondernemingen) opgemaakte rekeningen niet hoger is dan vijfentwintig franken (25 fr.) of niet meer bedraagt dan 1 ten honderd van de rekening, welke is opgemaakt door de administratie (of erkende particuliere onderneming), welke te vorderen heeft, mits het bedrag dezer rekening niet hoger is dan honderdduizend franken (100.000 fr.); wanneer het bedrag van de rekening, welke is opgemaakt door de administratie (of erkende particuliere onderneming), welke te vorderen heeft, hoger dan honderdduizend franken (100.000 fr.) is, mag het verschil een totaal bedrag van:
1° 1 ten honderd voor de eerste honderdduizend franken (100.000 fr.);
2° 0,5 ten honderd van het overschietende bedrag der rekening niet te boven gaan.

936 (2) Een aangevangen herziening wordt gestaakt, zodra ten gevolge van de tussen beide betrokken administraties (en/of erkende particuliere ondernemingen) gewisselde opmerkingen het verschil is teruggebracht tot een bedrag, dat niet hoger is dan het in nummer **935** vastgestelde maximum.

937 § 4. (1) Onmiddellijk na accoordbevinding van de rekeningen, betrekking hebbende op de laatste maand van een kwartaal, wordt, tenzij tussen de beide betrokken administraties (en/of erkende particuliere ondernemingen, anders is overeengekomen, door de administratie (of erkende particuliere onderneming), welke te vorderen heeft, een driemaandelijkse rekening opgemaakt, waarin het saldo voor de gezamenlijke drie maanden van het kwartaal tot uiting komt; deze rekening wordt in twee exemplaren toegezonden aan de administratie (of erkende particuliere onderneming), welke te betalen heeft en welke na onderzoek een dezer exemplaren, voorzien van haar accoordbevinding, terugzendt.

938 (2) Wanneer de accoordbevinding van een of andere maandrekening van een zelfde kwartaal vóór het verstrijken van de zesde maand, welke op het kwartaal volgt, waarop deze rekeningen betrekking hebben, niet is ontvangen, kan de driemaandelijkse rekening niettemin door de administratie (of erkende particuliere onderneming), welke te vorderen heeft, worden opgemaakt ten behoeve van een voorlopige afrekening, welke op de voorwaarden, vastgesteld in nummer **940**, voor de administratie (of erkende particuliere onderneming), welke te betalen heeft, verplichtend wordt.

939 (3) Verbeteringen, welke later noodzakelijk zijn gebleken, worden in een volgende driemaandelijkse afrekening opgenomen.

940 § 5. [1]) De driemaandelijkse rekening moet binnen een termijn van zes weken, te rekenen van de dag, waarop de administratie (of erkende particuliere onderneming), welke te betalen heeft, haar heeft ontvangen, onderzocht en betaald zijn. Na het verstrijken van die termijn is wegens de door de ene administratie (of erkende particuliere onderneming) aan de andere te betalen sommen een rente verschuldigd van 6 ten honderd per jaar, te rekenen van de dag, volgende op die, waarop bovengenoemde termijn verstreken is.

941 § 6. [1]) (1) Het saldo der driemaandelijkse rekening, uitgedrukt in gouden franken, wordt door de administratie (of erkende particuliere onderneming), welke te betalen heeft, aan de administratie (of erkende particuliere onderneming), welke te vorderen heeft, betaald tot een bedrag, dat daarmede in waarde overeenkomt, overeenkomstig de bepalingen van dit Reglement en die van de bijzondere monetaire overeenkomsten, welke eventueel bestaan tussen de landen, waartoe de administraties (of erkende particuliere ondernemingen) behoren.

942 (2) Deze betaling kan, zonder kosten voor de administratie (of erkende particuliere onderneming), welke te vorderen heeft [2]), worden bewerkstelligd op een der hierna genoemde wijzen:

943 *a*) ter keuze van de administratie (of erkende particuliere onderneming) welke te betalen heeft, in goud, per chèque of per wissel, betaalbaar op vertoon en getrokken op de hoofdstad of op een handelsstad, van het land, dat te vorderen heeft, dan wel door overschrijving op een bankinstelling in die hoofdstad of in een handelsstad van het land, dat te vorderen heeft; de chèques, de wissels of de overschrijvingen moeten worden opgemaakt in een der munten, omschreven onder A, van aanhangsel no. 2 van dit Reglement;

944 *b*) volgens getroffen overeenkomst tussen de twee administraties (of erkende particuliere ondernemingen), door tussenkomst van een bankinstelling, welke de clearing van de Bank voor Internationale Betalingen te Bazel benut;

945 *c*) op elke andere tussen de betrokkenen overeengekomen wijze.

---

[1]) Gelijkluidende bepalingen in het Telegraafreglement en in het Telefoonreglement.

[2]) De rechten, clearingkosten en provisies, welke eventueel worden geheven door het land van de administratie (of erkende particuliere onderneming), die te vorderen heeft, worden niet beschouwd als kosten, welke door de schuldenaar moeten worden gedragen.

946 (3) De voor de betaling gebezigde munten en de regelen voor de herleiding in de betalingsmunt van de in gouden franken luidende saldi in de munt van betaling, zijn opgenomen in aanhangsel no. 2 van dit Reglement.

947 (4) Voor eventuele verliezen of winsten, welke een gevolg zijn van de betalingsregeling der saldi door middel van chèques of wissels, gelden de volgende regelen:

948 *a*) Ingeval van verlies of winst, voortvloeiende uit een onvoorziene daling of stijging der koers, welke optreedt tot en met de dag van ontvangst van de chèque of van de wissel en welke van invloed is op de goudpariteit van een der munten omschreven in de nummers **999, 1000** en **1001** van aanhangsel no. 2 van dit Reglement, wordt dit verlies of deze winst gelijkelijk tussen beide administraties (of erkende particuliere ondernemingen) verdeeld;

949 *b*) wanneer een belangrijke afwijking ontstaat in de goudpariteit of in de koers, welke voor de herleiding heeft gediend, worden de bepalingen, bedoeld in nummer **948** toegepast, behoudens wanneer het een stijging of een daling betreft, welke het gevolg is van een herwaardering of een waardevermindering van de munt van het land, dat te vorderen heeft;

950 *c*) in geval van vertraging in de verzending van de chèque of van de afgegeven wissel of in de overbrenging aan de bank van de opdracht tot storting, is de administratie (of erkende particuliere onderneming), welke te betalen heeft, aansprakelijk voor het verlies dat door deze vertraging ontstaat; als vertraging wordt beschouwd elke ongerechtvaardigde vertraging [1]), welke kan ontstaan tussen de afgifte door de bank en de verzending van de chèque of van de wissel; indien door de vertraging winst ontstaat moet hiervan de helft aan de administratie (of erkende particuliere onderneming), welke te betalen heeft, worden afgestaan;

951 *d*) in alle gevallen, bedoeld in de nummers **948** tot **950**, worden de verschillen, welke 5 ten honderd niet te boven gaan, verwaarloosd;

952 *e*) de nummers **942** tot **946** zijn van toepassing op de verrekening van de verschillen; de vertragingstermijn voor de verrekening begint bij de dag van ontvangst van de chèque of van de wissel.

953 (5) Wanneer het bedrag van het saldo vijfduizend (5.000) gouden franken te boven gaat, moeten, indien de administratie (of erkende particuliere onderneming), welke te vorderen heeft, zulks verzoekt, de datum van verzending, de datum van aankoop en het bedrag van een

---

[1]) Vertraging van meer dan 4 werkdagen, gerekend van de dag van afgifte van de chèque of van de wissel, (deze dag niet inbegrepen), tot aan de dag van verzending van die chèque of van die wissel.

chèque of een wissel, dan wel de datum van opdracht van de girering en het bedrag daarvan, door de administratie, welke te betalen heeft, door middel van een diensttelegram worden medegedeeld.

HOOFDSTUK XXX

Bewaring van bescheiden

Artikel 95

Termijnen voor bewaring van bescheiden

954 De minuten der telegrammen en de daarop betrekking hebbende bescheiden, welke bij de administraties (en de erkende particuliere ondernemingen) aanwezig zijn, worden, totdat de vereffening van de daarop betrekking hebbende rekeningen heeft plaats gehad en in elk geval, ten minste tien maanden, te rekenen van de maand, welke volgt op die, waarin het telegram is aangeboden, met alle nodige voorzorgen ter verzekering van de geheimhouding, bewaard.

Artikel 96

Inzageverlening van minuten van telegrammen
Uitreiking van afschriften van telegrammen

955 § 1. (1) Behoudens de uitzonderingen, voorzien bij artikel 32, paragraaf 2, van het Verdrag, kan alleen aan de afzender of aan de geadresseerde, nadat hun identiteit is vastgesteld, of wel aan de gemachtigde van een van beiden, inzage worden gegeven van de minuten of de afschriften van telegrammen.

956 (2) Een maximum bedrag van een frank (1 fr.) kan voor deze inzageverlening worden geheven.

957 § 2. Gedurende de minimum termijn voor de bewaring van bescheiden vastgesteld, hebben de afzender en de geadresseerde van een telegram, of hun gemachtigden, het recht zich deugdelijk verklaarde afschriften of fotografiëen te doen verstrekken:

a) van het aangeboden telegram;

b) van het afgeleverde telegram, indien dat, of een afschrift daarvan, door de administratie (of erkende particuliere onderneming) van bestemming bewaard is.

958 § 3. (1) Voor elk overeenkomstig dit artikel verstrekt afschrift wordt een recht van ten hoogste een frank vijftig centiemen (1 fr. 50) per telegram van niet meer dan 100 woorden geheven. Boven 100 woorden wordt dit recht met vijftig centiemen (0 fr. 50) verhoogd voor elke reeks of gedeelte ener reeks van 50 woorden.

959 (2) De prijs van de fotografieën der minuten, of van de afschriften, wordt bepaald door de administratie (of erkende particuliere onderneming) welke deze fotografieën verstrekt.

960 § 4. De administraties (en erkende particuliere ondernemingen) zijn slechts gehouden inzage te verlenen, afschriften of fotografieën te verstrekken van de hierboven bedoelde bescheiden, indien de afzenders, geadresseerden of hun gemachtigden de nodige aanwijzingen verstrekken om de telegrammen, waarop hun verzoeken betrekking hebben, te vinden.

HOOFDSTUK XXXI

Secretariaat-Generaal — Wederkerige inlichtingen

Artikel 97

Betrekkingen tussen de administraties onderling door tussenkomst van het Secretariaat-Generaal

961 § 1. De administraties van de Vereniging verstrekken elkander wederkerig de voornaamste bescheiden omtrent haar binnenlandse dienst en houden elkaar op de hoogte van de ingevoerde belangrijke verbeteringen.

962 § 2. In het algemeen worden deze mededelingen gedaan door tussenkomst van het Secretariaat-Generaal.

963 § 3. De genoemde administraties doen, per post, als gefrankeerde brief, of in dringende gevallen per telegram, aan het Secretariaat-Generaal mededeling van alle maatregelen, betreffende de samenstelling en verandering in de binnen- en buitenlandse tarieven, de instelling van nieuwe en het vervallen van bestaande verkeerswegen, voor zoveel de internationale dienst daarbij betrokken is, alsmede betreffende opening, sluiting en dienstwijziging der kantoren. De te dezer zake door de administratie gedrukte of geautografeerde bescheiden worden aan het Secretariaat-Generaal gezonden op de dag hunner verschijning, of uiterlijk op de eerste dag der maand, volgende op deze datum.

964 § 4. De genoemde administraties geven eveneens per telegraaf kennis aan het Secretariaat-Generaal van alle storingen of herstel van verbindingen en van alle andere abnormale omstandigheden, waarbij het internationale verkeer betrokken is (art. 30 van het Verdrag).

965 § 5. Bij het begin van elk jaar doen zij aan het Secretariaat-Generaal statistische overzichten toekomen, die zo volledig mogelijk worden opgemaakt volgens de aanwijzingen van het Secretariaat-Generaal, dat hiertoe geheel gereed gemaakte staten verstrekt.

966 § 6. Zij doen aan het Secretariaat-Generaal eveneens twee exemplaren toekomen van de verschillende uitgaven, welke zij laten verschijnen en die zij van belang achten voor de andere administraties van de Vereniging.

967 § 7. De administraties, voor welke het bezwaar ontmoet de bepalingen van dit artikel nauwkeurig na te leven, passen deze zoveel mogelijk toe.

Artikel 98

Werkzaamheden van het Secretariaat-Generaal

968 § 1. Het Secretariaat-Generaal ordent de tariefsopgaven en brengt deze ter algemene kennis. Het deelt aan de administraties tijdig alle daarop betrekking hebbende inlichtingen mede, in het bijzonder die, welke in nummer **963** genoemd zijn. In spoedeisende gevallen en in het bijzonder in die, voorzien in nummer **964**, worden deze mededelingen per telegraaf overgebracht. De mededelingen betreffende tariefswijzigingen worden zodanig ingericht, dat deze wijzigingen terstond kunnen worden opgenomen in de tariefstabellen.

969 § 2. Het Secretariaat-Generaal stelt een algemene telegraafstatistiek samen.

970 § 3. Het maakt officiële kaarten van de verkeerswegen der internationale verreberichtgeving en zorgt voor de uitgaaf, alsmede voor de herziening op geregelde tijdstippen.

971 § 4. (1) Het stelt een naamlijst der voor de internationale dienst opengestelde telegraafkantoren, daaronder begrepen de radio-telegrafische landstations en de kustseinposten, samen en zorgt voor de uitgaaf daarvan, alsmede voor de geregeld verschijnende aanvullingsbladen op dit boekwerk, waarin de daarin aan te brengen aanvullingen en wijzigingen worden medegedeeld.

972 (2) Ten einde de nauwkeurigheid der gegevens van deze naamlijst te verzekeren, zijn de administraties verplicht, tegelijk met de namen van haar kantoren, aan het Secretariaat-Generaal de naam van het onderdeel van het land (departement, comitaat, bondsstaat, kanton, enz) mede te delen om te worden opgenomen in de tweede kolom van de naamlijst, achter de naam van het land. Alleen de administraties van kleine landen zijn van deze verplichting vrijgesteld.

973 § 5. Het Secretariaat-Generaal geeft eveneens een naamlijst van de wegen voor radioberichtgeving tussen vaste punten uit.

974 § 6. Behalve de bescheiden, genoemd in de nummers **969** tot **973**, worden door het Secretariaat-Generaal de volgende documenten uitgegeven:

975 Tableau A betreffende de grondtaksen in het Europese verkeer (nummer **176**);

976 Tableau B betreffende de grondtaksen in het buiten-Europese verkeer (nummer **195**);

977 Tableau C betreffende de volledige tarieven in het Europese verkeer;

978 Tableau, vermeldende de toepassing van de facultatieve bepalingen van het Internationaal Telegraafreglement, de in het internationale telegraafverkeer toegelaten talen voor telegrammen in verstaanbare taal, de wettelijke tijden, enz.;

979 Naamlijst van de kabels, welke het onderzeese kabelnet der aarde vormen;

980 Lijst van de internationale wegen der verreberichtgeving.

HOOFDSTUK XXXII

Internationaal raadgevend Telegraafcomité (C.C.I.T.)

Artikel 99

Internationaal raadgevend Telegraafcomité (C.C.I.T.)

981 § 1. Het internationaal raadgevend telegraafcomité (C.C.I.T.) is belast met de uitvoering van studies en het verstrekken van adviezen omtrent technische en exploitatieve vraagstukken en omtrent vraagstukken inzake de vaststelling van tarieven betreffende de telegrafie en de overbrenging van vaste beelden.

982 § 2. De samenstelling en de werkwijze van het internationaal raadgevend telegraafcomité (C.C.I.T.) zijn geregeld in artikel 8 van het Verdrag en in het tweede gedeelte van het daarbij behorende Algemene Reglement.

HOOFDSTUK XXXIII

Verschillende bepalingen

Artikel 100

Weigering om de reglementaire tarieven toe te passen

983 (1) De Leden en de Geassocieerde Leden en hun erkende particuliere ondernemingen, die de in het Reglement en in de door het Secretariaat-Generaal uitgegeven bescheiden voorgeschreven tarieven toepassen, kunnen het toepassen van deze tarieven staken tegenover de Leden en de Geassocieerde Leden en hun erkende particuliere ondernemingen, die zich niet houden aan de reglementaire tarieven en aan die, welke ter kennis van het Secretariaat-Generaal werden gebracht.

984 (2) De Leden en de Geassocieerde Leden of hun erkende particuliere ondernemingen, die deze bepaling toepassen, moeten dit doen zonder onderscheid tegenover alle Leden en Geassocieerde Leden en hun erkende particuliere ondernemingen tegenover wie zij gerechtigd zijn het voordeel van hun tarieven te weigeren.

Artikel 101

Bepalingen betreffende particuliere ondernemingen

985 § 1. De erkende particuliere ondernemingen, welke binnen de grenzen van één of meer landen, welke Lid of Geassocieerd Lid zijn, deelnemen aan de internationale telegraafdienst, worden uit het oogpunt van deze dienst beschouwd als wezenlijk deel uit te maken van het telegraafnet dezer landen.

986 § 2. Het toepassen door de erkende particuliere ondernemingen van de bepalingen van dit Reglement, welke een facultatief karakter hebben, blijft onderworpen aan de wetten, officiële reglementen en verdragen van het (de) land(en), waarbinnen deze ondernemingen werkzaam zijn.

987 § 3. Na kennisgeving door het land, dat de vergunning verleend heeft, of machtiging tot de exploitatie gegeven heeft, worden de overige particuliere ondernemingen toegelaten tot de in het Verdrag en dit Reglement aangegeven voordelen, indien zij zich verbinden om zich te voegen naar alle daarin vervatte bindende bepalingen. Deze kennisgeving wordt gericht aan het Secretariaat-Generaal, dat hiervan kennis geeft aan de Leden en de Geassocieerde Leden.

988 § 4. De verplichting, bedoeld in nummer **987**, moet worden opgelegd aan ondernemingen, welke twee of meer verdragsluitende landen met elkander verbinden, voor zoveel die ondernemingen volgens haar verbintenis, waarbij de vergunning is verleend, verplicht zijn, zich in dit opzicht te onderwerpen aan de voorschriften, uitgevaardigd door het land, dat de vergunning verleend heeft.

989 § 5. Particuliere ondernemingen, welke aan een of ander verdragsluitend land machtiging verzoeken, haar verkeerswegen voor verreberichtgeving aan het net van dat land te mogen aansluiten, ontvangen deze machtiging slechts als zij er zich stellig toe verbinden, dat zij haar tarieven zullen onderwerpen aan de goedkeuring van het land, dat de vergunning verleent en dat zij geen wijziging van het tarief zullen invoeren, dan na een kennisgeving van het Secretariaat-Generaal, waarop eerst inwerkingtreding volgt na het verstrijken van de in artikel 29 bepaalde termijn.

990 § 6. Erkende particuliere ondernemingen kunnen rechtstreeks mededelingen verstrekken aan het Secretariaat-Generaal betreffende openstellingen, storingen, enz, bedoeld in de nummers **963** en **964**. Zij zijn niet bevoegd mededelingen te doen, die betrekking hebben op de toepassing van de bepalingen van artikel 30 van de Conventie.

Artikel 102

Betrekkingen met landen, die geen Lid of Geassocieerd Lid van de Unie zijn

991 § 1. In het telegrafische verkeer met landen, die noch Lid noch Geassocieerd Lid zijn, of met particuliere ondernemingen, aan welke de verplichtingen van paragraaf 2 van artikel 20 van het Verdrag niet door een Lid of een Geassocieerd Lid werden opgelegd, worden de bepalingen van dit Reglement toch onveranderlijk toegepast op telegrammen voor dat gedeelte van de af te leggen weg, dat loopt over het grondgebied van een land, dat Lid of Geassocieerd Lid is, of waarvoor gebruik wordt gemaakt van verbindingen, welke worden geëxploiteerd door particuliere ondernemingen, die door die Leden of Geassocieerde Leden werden erkend.

992 § 2. De betrokken administraties stellen het tarief vast, dat voor dit gedeelte van de weg verschuldigd is. Dit tarief wordt bij dat van de niet toegetreden administraties gevoegd.

HOOFDSTUK XXXIV

Slotbepaling

Artikel 103

Inwerkingtreding van het Reglement

993 Dit Reglement, dat behoort bij het Verdrag, treedt de eerste Juli negentienhonderd vijftig in werking.

994 Ter oorkonde waarvan de onderscheidene afgevaardigden dit Reglement hebben ondertekend in een enkel exemplaar, hetwelk bewaard zal blijven in de archieven van de Regering van Frankrijk, die daarvan een deugdelijk verklaard afschrift aan elke verdragsluitende regering zal doen toekomen.

Gedaan te Parijs, de 5de Augustus 1949.

(Volgen de ondertekeningen.)

AANHANGSEL Nr 1

CODE

te gebruiken in nota's en bij de dienstuitvoering

Alphabetische lijst volgens de inhoud

Inhoud in verstaanbare taal	Code-woord
I. *Nota's van onbestelbaarheid*	
Blijft onbestelbaar	RACYB
Onbestelbaar, adres onvolledig	REKEG
Onbestelbaar, adres onvolledig zonder aanduiding van huisnummer	RESIN
Onbestelbaar, afroep langs trein zonder gevolg	RUCYD
Onbestelbaar, geadresseerde afwezig	RAFUJ
Onbestelbaar, geadresseerde niet aan boord	ORDAD
Onbestelbaar, geadresseerde niet aangekomen	RAJGO
Onbestelbaar, geadresseerde niet in het hotel	RAJIF
Onbestelbaar, geadresseerde onbekend	RAJAJ
Onbestelbaar, geadresseerde reeds ontscheept	RUFMO
Onbestelbaar, geadresseerde vertrokken	RAFYZ
Onbestelbaar, geadresseerde vertrokken naar	RAJEV
Onbestelbaar, geadresseerde vertrokken, per post nagezonden naar	RAHOT
Onbestelbaar, geadresseerde vertrokken zonder adres achter te laten	RAJFU
Onbestelbaar, geen telegramadres	RIJAG
Onbestelbaar, geen telegramadres meer	RICOD
Onbestelbaar, geweigerd door de geadresseerde	OPWJG
Onbestelbaar, geweigerd, telegram niet voor geadresseerde bestemd	RUCXO
Onbestelbaar, hotel, huis, firma, enz, bestaat niet meer	RUCOS
Onbestelbaar, hotel onbekend	RIHUB
Onbestelbaar, huisnummer bestaat niet	RISOB
Onbestelbaar, in het adres aangegeven telefoonnummer komt niet overeen met naam geadresseerde	RUCMU
Onbestelbaar, meer personen van dezelfde naam	REGAD
Onbestelbaar, niet afgehaald	RAFIS
Onbestelbaar, niet afgehaald aan boord	ROFAB
Onbestelbaar, plaats onbekend	RIKEN
Onbestelbaar, schip buiten bereik	REJAB
Onbestelbaar, schip heeft zich niet gemeld	ROFJO

Inhoud in verstaanbare taal	Code-woord
Onbestelbaar, schip nog niet aangekomen	RUFKU
Onbestelbaar, schip reeds vertrokken	ROFER
Onbestelbaar, schip reeds vertrokken; te bereiken per radio-telegram	RUFAJ
Onbestelbaar, straat (plein) onbekend	ROCOG
Onbestelbaar, te heffen kosten wegens naseining .... goudfrank	ORJOB
Onbestelbaar, trein reeds vertrokken	RUCZA
II. *Nota's van verschillende aard.*	
Afgeleverd aan telegramadres	JIFAG
Alsnog afgeleverd of afgehaald. Annuleer nota van onbestelbaarheid	PYSAT
Annuleer, dienstfeil	AZJEW
Annuleer ons nummer	AZKEG
Annuleer voor de afrekening	AZGUN
Annuleer voor de afrekening; onjuiste overbrenging, telegram over de juiste weg verzonden	AZWET
Antwoord verwacht van .... (belanghebbende administratie of erkende particuliere onderneming) — Rappels verzonden	PIPKU
Bevestiging door de afzender gegeven	PITUG
Deel datum en uur van aflevering mede	JOKID
Deel naam en adres van de afzender mede	ATHAS
Dienstfeil	NEFAT
Fout bij de telefonische overbrenging	NOVEF
Geen telegramadres meer	PATOS
Hebben duplicaat geannuleerd	MIDUN
Herhaal alles na	RPTAA
Herhaal alles wat U hebt geseind	RPTAL
Herhaal het woord na	RPTWA
.... in onderzoek, zullen zo spoedig mogelijk antwoorden	NACBA
.... is antwoord op Uw .... Kunt U nu afleveren?	JUFAR
Is dit telegram nog steeds CTF?	PUFOB
Kan het telegram nu worden afgeleverd?	JAJAR
Kennisgeving van ontvangst per telegraaf (CR) ontbreekt	OHBIN
Kunnen we brengen voor	TIHBO
Nu afgeleverd, afgehaald	JYBAG
Nu afgeleverd en in ontvangst genomen door .... (volledig adres)	JYDOT

Inhoud in verstaanbare taal	Code-woord
Ons blad .... Indien in overeenstemming met de minuut van het telegram, raadpleeg afzender	PYHOP
Onze administratie laat dit soort verkeer niet toe	BINZA
Op draad ... (of sector ...) antwoorden; hier ophoping	DADRO
Plaats van afzending niet in naamlijst; verzoeke inlichtingen	NEKLO
Plaats van bestemming niet in naamlijst; verzoeke inlichtingen	WEJOD
Plaats van bestemming onbekend; wij zenden het telegram naar ....; verzoeke zo nodig verbetering	NEMYD
Plaats van bestemming onvolledig, meer van die naam; verzoeke inlichtingen	NEDIB
Raadpleeg afzender	POSAG
Schrap CTF in de dienstaanwijzingen	POMDU
Schrap de nummers	BACYS
Tel .... woorden in	CODUN
Telegram bevat twee bestemmingen; bericht welke juist is	MAWET
Telegram geannuleerd	BABSO
Tweemaal geseind; annuleer tweede overseining	PASCA
Tweemaal ontvangen; hebben één overseining geannuleerd	NIGYC
Uw telegram no .... hebben wij met het volgende adres ontvangen: .... Indien dit verschilt met Uw minuut, wil ons dit dan mededelen	MAHVU
Verbeter indien nodig	POFIH
Verbetering door de afzender gemaakt	POHCO
Verwachten antwoord op onze nota	WEFXU
Verwijzing onjuist; geef nummer, datum, tijd van aanneming en vermeld langs welke draad overgeseind	WEJYV
Wanneer en langs welke draad hebt U bedoeld telegram geseind?	XESLA
Wanneer en langs welke draad hebt U bedoeld telegram ontvangen?	XESCU
Wil ten spoedigste antwoorden	WAPUC
Zenden per post na	MANAG
III. *Diversen*	
Aanduiding van een vraag	RQ
Accoord; alles is in orde	OK
Antwoord op RQ	BQ

Inhoud in verstaanbare taal	Code-woord
Duplex	DX
Ik breng verbinding tot stand	DF
Ophoping	ANH
Simplex	SX
Tot welk punt (woord of telegram) hebt U ontvangen? Wij hebben ontvangen tot	LR

Alphabetische lijst van code-woorden

Code-woord	Betekenis
ANH	Ophoping.
ATHAS	Deel naam en adres van de afzender mede.
AZGUN	Annuleer voor de afrekening.
AZJEW	Annuleer, dienstfeil.
AZKEG	Annuleer ons nummer ....
AZWET	Annuleer voor de afrekening; onjuiste overbrenging, telegram over de juiste weg verzonden.
BABSO	Telegram geannuleerd.
BACYS	Schrap de nummers ....
BINZA	Onze administratie laat dit soort verkeer niet toe.
BQ	Antwoord op RQ.
CODUN	Tel .... woorden in ....
DADRO	Op draad .... (of sector ....) antwoorden; hier ophoping.
DF	Ik breng verbinding tot stand.
DX	Duplex.
JAJAR	Kan het telegram nu worden afgeleverd?
JIFAG	Afgeleverd aan telegram-adres ....
JOKID	Deel datum en uur van aflevering mede.
JUFAR	.... is antwoord op Uw ... Kunt U nu afleveren?
JYBAG	Nu afgeleverd, afgehaald.
JYDOT	Nu afgeleverd en in ontvangst genomen door .... (volledig adres).
LR	Tot welk punt (woord of telegram) hebt U ontvangen? Wij hebben ontvangen tot ....
MAHVU	Uw telegram no .... hebben wij met het volgende adres ontvangen: .... Indien dit verschilt met Uw minuut, wil ons dit dan mededelen.
MANAG	Zenden per post na.
MAWET	Telegram bevat twee bestemmingen; bericht welke juist is.
MIDUN	Hebben duplicaat geannuleerd.
NACBA	.... in onderzoek, zullen zo spoedig mogelijk antwoorden.
NEDIB	Plaats van bestemming onvolledig, meer van die naam; verzoeke inlichtingen.
NEFAT	Dienstfeil.
NEKLO	Plaats van afzending niet in naamlijst; verzoeke inlichtingen.
NEMYD	Plaats van bestemming onbekend; wij zenden het telegram naar ....; verzoeke zo nodig verbetering.

Code-woord	Betekenis
NIGYC	Tweemaal ontvangen; hebben één overseining geannuleerd.
NOVEF	Fout bij de telefonische overbrenging.
OHBIN	Kennisgeving van ontvangst per telegraaf (CR) ontbreekt.
OK	Accoord; alles is in orde.
OPWIG	Onbestelbaar, geweigerd door de geadresseerde.
ORDAD	Onbestelbaar, geadresseerde niet aan boord.
ORJOB	Onbestelbaar, te heffen kosten wegens naseining .... goudfrank.
PASCA	Tweemaal, geseind; annuleer tweede overseining.
PATOS	Geen telegramadres meer.
PIPKU	Antwoord verwacht van .... (betrokken administratie of erkende particuliere onderneming) — Rappels verzonden.
PITUG	Bevestiging door de afzender gegeven.
POFIH	Verbeter indien nodig.
POHCO	Verbetering door de afzender gemaakt.
POMDU	Schrap CTF in de dienstaanwijzingen.
POSAG	Raadpleeg afzender.
PUFOB	Is dit telegram nog steeds CTF?
PYHOP	Ons blad .... Indien in overeenstemming met de minuut van het telegram, raadpleeg afzender.
PYSAT	Alsnog afgeleverd of afgehaald. Annuleer nota van onbestelbaarheid.
RACYB	Blijft onbestelbaar.
RAFIS	Onbestelbaar, niet afgehaald.
RAFUJ	Onbestelbaar, geadresseerde afwezig.
RAFYZ	Onbestelbaar, geadresseerde vertrokken.
RAHOT	Onbestelbaar, geadresseerde vertrokken, per post nagezonden naar ....
RAJAJ	Onbestelbaar, geadresseerde onbekend.
RAJEV	Onbestelbaar, geadresseerde vertrokken naar ....
RAJFU	Onbestelbaar, geadresseerde vertrokken zonder adres achter te laten.
RAJGO	Onbestelbaar, geadresseerde niet aangekomen.
RAJIF	Onbestelbaar, geadresseerde niet in het hotel.
REGAD	Onbestelbaar, meer personen van dezelfde naam.
REJAB	Onbestelbaar, schip buiten bereik.
REKEG	Onbestelbaar, adres onvolledig.
RESIN	Onbestelbaar, adres onvolledig zonder aanduiding van huisnummer.

Code-woord	Betekenis
RICOD	Onbestelbaar, geen telegramadres meer.
RIHUB	Onbestelbaar, hotel onbekend.
RIJAG	Onbestelbaar, geen telegramadres.
RIKEN	Onbestelbaar, plaats onbekend.
RISOB	Onbestelbaar, huisnummer bestaat niet.
ROCOG	Onbestelbaar, straat (plein) onbekend.
ROFAB	Onbestelbaar, niet afgehaald aan boord.
ROFER	Onbestelbaar, schip reeds vertrokken.
ROFJO	Onbestelbaar, schip heeft zich niet gemeld.
RPTAA	Herhaal alles na ....
RPTAL	Herhaal alles wat U hebt geseind.
RPTWA	Herhaal het woord na ....
RQ	Aanduiding van een vraag.
RUCMU	Onbestelbaar, in het adres aangegeven telefoonnummer komt niet overeen met naam geadresseerde.
RUCOS	Onbestelbaar, hotel, huis, firma, enz., bestaat niet meer.
RUCXO	Onbestelbaar, geweigerd, telegram niet voor geadresseerde bestemd.
RUCYD	Onbestelbaar, afroep langs trein zonder gevolg.
RUCZA	Onbestelbaar, trein reeds vertrokken.
RUFAJ	Onbestelbaar, schip reeds vertrokken; te bereiken per radio-telegram.
RUFKU	Onbestelbaar, schip nog niet aangekomen.
RUFMO	Onbestelbaar, geadresseerde reeds ontscheept.
SX	Simplex.
TIBOH	Kunnen wij brengen voor ....
WAPUC	Wil ten spoedigste antwoorden.
WEFXU	Verwachten antwoord op onze nota.
WEJOD	Plaats van bestemming niet in naamlijst, verzoeke inlichtingen.
WEJYV	Verwijzing onjuist; geef nummer, datum, tijd van aanneming en vermeld langs welke draad overgeseind.
XESCU	Wanneer en langs welke draad hebt U bedoeld telegram ontvangen?
XESLA	Wanneer en langs welke draad hebt U bedoeld telegram geseind?

AANHANGSEL Nr 2 [1])

Betaling van saldi

995 De voor de betaling gebezigde munt en de regelen voor de herleiding van de in gouden franken luidende saldi in de munt van betaling, waarnaar wordt verwezen in nummer **946** van het Telegraafreglement, zijn de volgende:

A. *Munt van betaling*

996 Voor de betaling van de tegenwaarden der in gouden franken luidende saldi van de internationale telegraafrekeningen wordt de volgende munt gebezigd:

997 *a*) Indien de administratie (of erkende particuliere onderneming), welke te vorderen heeft, behoort tot een land, dat een bijzondere monetaire overeenkomst heeft gesloten met het land, waartoe de administratie (of erkende particuliere onderneming), welke te betalen heeft, behoort: de in deze overeenkomst aangegeven munt;

998 *b*) Indien bedoelde landen geen bijzondere monetaire overeenkomst sloten, kan de crediteur betaling vragen:

999 1. In de munt van een land, waar de circulatiebank of een andere officiële instelling vrij goud of gouddeviezen koopt en verkoopt tegen nationale munt, tegen vaste bij de wet of krachtens een overeenkomst met de regering bepaalde koersen (munt, welke hierna ,,gouden munt'' wordt genoemd);

1000 2. of in de munt van een land, waar de koers van een andere munt ten opzichte van deze munt vrij wordt genoteerd (munt, welke hierna ,,vrije munt'' wordt genoemd) en waarvan de goudpariteit door het Internationale Monetaire Fonds is vastgesteld;

1001 3. of in de munt van een land, waar de koers van een andere munt ten opzichte van deze munt vrij wordt genoteerd (vrije munt) en waarvan de goudpariteit wordt bepaald bij een binnenlandse wet of bij een overeenkomst tussen de regering en een circulatiebank van dat land;

1002 4. of in zijn eigen munt, welke niet behoeft te voldoen aan de bepalingen, bedoeld in de nummers, **999**, **1000** of **1001**; in dit geval is het noodzakelijk, dat de administraties (of erkende particuliere ondernemingen) hiermede instemmen.

1003 *c*) Indien de munt van verschillende landen voldoet aan de voorwaarden, bedoeld in de nummers **999**, **1000** of **1001**, heeft de administratie of erkende particuliere onderneming, welke te vorderen heeft, het recht die munt van betaling aan te wijzen, welke haar passend voorkomt.

---

[1]) Gelijkluidende bepalingen in het Telegraafreglement en in het Telefoonreglement.

B. *Regelen voor de herleiding*

1004 De herleiding in de munt van betaling van de in gouden franken luidende saldi geschiedt overeenkomstig de volgende regelen:

1005 *a*) Indien de administraties (of erkende particuliere ondernemingen) behoren tot landen, welke bijzondere monetaire overeenkomsten sloten, geschiedt de herleiding als volgt:

1006 1. Naar keuze van de administratie (of erkende particuliere onderneming), welke te betalen heeft, hetzij rechtstreeks in de munt van het land, dat te vorderen heeft, volgens de door het Internationale Monetaire Fonds voor deze munt vastgestelde goudpariteit, hetzij in de munt van het land, dat te betalen heeft, op basis van de goudpariteit, welke door het Internationale Monetaire Fonds voor deze munt is goedgekeurd; het verkregen resultaat in de munt van het land, dat te vorderen heeft, of van het land, dat te betalen heeft, wordt eventueel herleid in de munt van betaling overeenkomstig de bijzondere monetaire overeenkomsten, welke tussen beide landen zijn gesloten;

1007 2. indien er noch voor de munt van het land, dat te vorderen heeft, noch voor die van het land, dat te betalen heeft, een goudpariteit bestaat, welke door het Internationale Monetaire Fonds is goedgekeurd: volgens de goudpariteit van een munt, welke voldoet aan een der voorwaarden, genoemd in de nummers **999**, **1000** of **1001**; het verkregen resultaat wordt vervolgens herleid in de munt van het land, dat te betalen heeft, tegen de officiële koers, welke in dat land voor laatstbedoelde munt wordt toegepast en eventueel van de munt van het land, dat te betalen heeft, in de munt van betaling, overeenkomstig de bijzondere monetaire overeenkomsten;

1008 3. naar keuze van de administratie (of erkende particuliere onderneming), welke te betalen heeft, hetzij rechtstreeks in de munt van het land, dat te vorderen heeft, volgens de goudpariteit, welke bij een wet van dat land of bij een overeenkomst tussen de regering en een circulatiebank voor deze munt is vastgesteld, hetzij in de munt van het land, dat te betalen heeft, volgens de goudpariteit, welke bij een wet van dat land of bij een overeenkomst tussen de regering en een circulatiebank voor deze munt is vastgesteld; het verkregen resultaat in de munt van het land, dat te vorderen heeft, of van het land, dat te betalen heeft, wordt eventueel omgezet in de munt van betaling overeenkomstig de monetaire overeenkomsten tussen beide landen.

1009 *b*) Indien de administraties (of erkende particuliere ondernemingen) behoren tot landen, welke geen bijzondere monetaire overeenkomst hebben gesloten, geschiedt de herleiding als volgt:

1010 1. indien de munt van betaling een gouden munt is: volgens de goudpariteit van deze munt;

1011 2. indien de munt van betaling een vrije munt is, welke door het Internationale Monetaire Fonds in goud is gewaardeerd: volgens de door dit fonds goedgekeurde goudpariteit of volgens de goudpariteit, welke bij een binnenlandse wet of bij een overeenkomst tussen de regering en een circulatiebank is vastgesteld;

1012 3. indien de munt van betaling een vrije munt is, welke niet door het Internationale Monetaire Fonds in goud is gewaardeerd: hetzij volgens de goudpariteit, welke bij een binnenlandse wet of bij een overeenkomst tussen de regering en een circulatiebank is vastgesteld, hetzij met behulp van een andere vrije munt, welke een door het Fonds goedgekeurde goudpariteit bezit; de verkregen uitkomst wordt herleid in de munt van betaling tegen de officiële koers, welke op de dag van de overschrijving of van de aankoop van de chèque of van de wissel, of op de daaraan voorafgaande dag, van kracht is in het land, dat te betalen heeft.

1013 *c)* Indien ingevolge een overeenkomst tussen de beide belanghebbende administraties (of erkende particuliere ondernemingen) de munt van betaling die is, welke wordt bedoeld in nummer **1002**, wordt het saldo in gouden franken herleid in een gouden munt of in een vrije munt; de verkregen uitkomst wordt herleid in de munt van het land, dat te betalen heeft en van deze munt in de munt van het land, dat te vorderen heeft, tegen de officiële koers, welke op de dag van de overschrijving of van de aankoop van de chèque of van de wissel, of op de daaraan voorafgaande dag, van kracht is in het land, dat te betalen heeft.

AANHANGSEL Nr 3

(*Verklaring, afgelegd tijdens de twaalfde en laatste zitting van de Voltallige Vergadering van de Internationale Telegraaf- en Telefoon conferentie van Parijs,* 1949)

(I) De Verenigde Staten van Amerika verklaren nadrukkelijk, dat zij door de ondertekening van dit Reglement namens hen, geen enkele verplichting aanvaarden om in de Verenigde Staten enige bepaling van het Reglement toe te passen op telegrammen, welke worden gewisseld tussen de Verenigde Staten enerzijds en Canada, Mexico en Sint Pierre en Miquelon anderzijds; evenmin wordt enige verplichting aanvaard om de in het Reglement vastgestelde tarieven op dit verkeer toe te passen.

(II) De Verenigde Staten van Amerika verklaren nadrukkelijk, dat zij geen gebruik zullen maken van de bij artikel 81 van het Telegraafreglement verleende bevoegdheid om het opnemen van radioberichten te beperken en zij spreken de hoop uit, dat de overige administraties zich niet op deze bevoegdheid zullen laten voorstaan.

SLOTPROTOCOL VAN HET TELEGRAAFREGLEMENT

(Herziening van Parijs, 1949)

behorende bij het Internationale Verdrag betreffende de Verreberichtgeving

(Atlantic City, 1947)

Bij het ondertekenen van het Telegraafreglement, behorende bij het internationale Verdrag betreffende de verreberichtgeving, namen de ondergetekende afgevaardigden kennis van de volgende verklaringen:

I

De afgevaardigden van de hierna genoemde landen verklaren uitdrukkelijk, dat hun administraties door de ondertekening van het Telegraafreglement (Herziening van Parijs, 1949) niet de verplichting aanvaarden de tarieven voor gewone telegrammen in verstaanbare taal en in geheime taal in het buiten-Europese verkeer te unificeren op een coëfficient van 75 ten honderd, doch dat zij zich het recht voorbehouden deze unificatie op een hogere coëfficient tot stand te brengen.

Laatstbedoelde coëfficient zal, gelijktijdig met de nieuwe geunificeerde woordtaksen, welke uiterlijk 1 Februari 1950 moeten worden medegedeeld (zie resolutie nr 1, 2e alinea), ter kennis van het Secretariaat-Generaal worden gebracht.

Ethiopië
India
Indonesië
Zuid-Rhodesia
Turkije
Republiek Uruguay
Verenigde Staten van Venezuela.

II

De afgevaardigde van de Zuid-Afrikaanse Unie en het gebied Zuid-West-Afrika verklaart, dat de Zuid-Afrikaanse Unie en het gebied Zuid-West-Afrika zich het recht voorbehouden de bepalingen van artikel 46, § 6, van het Telegraafreglement (Herziening van Parijs, 1949) toe te passen in de gevallen, dat de exploitatie aan het uiteinde der wegen (twee of meer), door middel waarvan een telegram tegen hetzelfde tarief kan worden verzonden, door de Zuid-Afrikaanse Unie wordt verzorgd.

III

De delegatie van India verklaart nadrukkelijk, dat zij door de ondertekening van het Telegraafreglement (Herziening van Parijs, 1949) geen enkele verplichting aanvaart met betrekking tot artikel 46, § 6.

IV

Overeenkomstig de grondwettelijke rechtspleging geldt de ondertekening van het Telegraafreglement (Herziening van Parijs, 1949) voor of namens de Verenigde Staten van Amerika eveneens voor alle gebieden behorende tot de Verenigde Staten van Amerika.

De Verenigde Staten van Amerika verklaren nadrukkelijk, dat zij door de ondertekening van het Telegraafreglement (Herziening van Parijs, 1949) namens hen, geen enkele verplichting aanvaarden met betrekking tot de volgende bepalingen van dat Reglement.

De artikelen 26 (uitgezonderd § 3), 28, 29, 30, 31 (§§ 2 en 3), 34 (§ 3) 43 (§ 1), 48 (§ 2), 49 (§§ 3 en 4), 50, 51, 53 (§ 1), 54 [§ 4 (1)], 55 (§ 3), 56 [§ 1 (3)], 60, 82 [§ 7 (1)], 83 (§ 10), 85 (§ 9), 87 [§ 1, lett. *i*), *k*) en *p*)], 88 (§ 3), 90 (1), 94 en aanhangsel nr. 2, 96 [§ 1 (2) en § 3 (1)] en 101 (§ 5).

V.

De afgevaardigden van de hierna genoemde landen:

Afghanistan
Oostenrijk
België
Egypte
Frankrijk
Griekenland
Iran
Italië
Libanon
Luxemburg
Portugal
Joegoslavië
Zwitserland
Franse overzeese gebieden en als zodanig bestuurde gebieden
Turkije

verklaren nadrukkelijk, dat zij door de ondertekening van het Telegraafreglement (Herziening van Parijs, 1949) geen enkele bepaling of verplichting van dit Reglement en van de daarbij behorende aanhangsels en resoluties aanvaarden in het verkeer met een land, dat deze bepalingen en verplichtingen zelf niet zonder enig voorbehoud aanvaardt.

Indien voorts bepaalde landen de bepalingen van de §§ 4, 5 en 6 (tweede zinsnede) van artikel 26 van genoemd Reglement niet toepassen, behouden bovengenoemde afgevaardigden voor hun administraties het recht voor om het in goudfranken uitgedrukte tarief voor elke verbinding en in beide richtingen gelijk te maken.

Ter oorkonde waarvan de hieronder vermelde afgevaardigden dit protocol hebben opgesteld, dat zij hebben ondertekend in een enkel exemplaar, hetwelk bewaard zal blijven in de archieven van de Regering van Frankrijk, dewelke daarvan een deugdelijk verklaard afschrift aan elke verdragsluitende regering zal doen toekomen.

Gedaan te Parijs de 5de Augustus 1949.

(Volgen de ondertekeningen.)

IV

Overeenkomstig de grondwettelijke rechtspleging geldt de ondertekening van het Telegraafreglement (Herziening van Parijs, 1949) voor of namens de Verenigde Staten van Amerika evenzeer voor alle gebieden behorende tot de Verenigde Staten van Amerika.

De Verenigde Staten van Amerika verklaren nadrukkelijk, dat zij door de ondertekening van het Telegraafreglement (Herziening van Parijs, 1949) namens hen, geen enkele verplichting aanvaarden met betrekking tot de volgende bepalingen van dat Reglement:

De artikelen 26 (uitgezonderd § 3), 28, 29, 30, 31 (§§ 2 en 3), 34 (§ 3) 45 (§ 1), 48 (§ 2), 49 (§§ 3 en 4), 50, 51, 53 (§ 1), 54 [§ 4 (1)], 55 (§ 3), 56 [§ 1 (3)], 60, 82 [§ 7 (1)], 83 (§ 10), 85 (§ 9), 87 [§ 1, lett. f), k) en p)], 88 (§ 3), 90 (1), 98 en hoofdstuk nr. 2, 98 [§ 1 (2) en § 3 (1)] en 101 (§ 5).

V

De afgevaardigden van de hierna genoemde landen:

Afghanistan	Libanon
Oostenrijk	Luxemburg
België	Portugal
Egypte	Tsjechoslowakije
Frankrijk	Zwitserland
Griekenland	Franse overzeese gebieden en als
Iran	zodanig bestuurde gebieden
Italië	Turkije

verklaren nadrukkelijk, dat zij door de ondertekening van het Telegraafreglement (Herziening van Parijs, 1949) geen enkele bepaling of verplichting van dit Reglement en van de daarbij behorende aanhangsels en resoluties aanvaarden in het verkeer met een land, dat deze bepalingen en verplichtingen zelf niet zonder enig voorbehoud aanvaardt.

Indien voorts bepaalde landen de bepalingen van de §§ 4, 5 en 6 (tweede zinsnede) van artikel 25 van genoemd Reglement niet toepassen, behouden bovenstaande afgevaardigden voor hun administraties het recht voor, om het in goudfranken uitgedrukte tarief voor elke verbinding en in beide richtingen gelijk te maken.

Ten oorkonde waarvan de hieronder vermelde afgevaardigden dit protocol hebben opgesteld, dat zij hebben ondertekend in een enkel exemplaar, hetwelk bewaard zal blijven in de archieven van de Regering van Frankrijk, dewelke daarvan een deugdelijk verklaard afschrift aan elke verdragsluitende regering zal doen toekomen.

Gedaan te Parijs de 5de Augustus 1949.

(Volgen de ondertekeningen.)

A°. 1950 N° 142

PUBLICATIEBLAD

BESCHIKKING *van de 27ste December 1950, no. 8719 tot wijziging van de Regeling vergoeding Vervoermiddelen 1949 (P.B. 1949, no. 64).*

DE GOUVERNEUR van de Nederlandse Antillen,

Gelezen:

de brief dd. 11 October 1950, no. 3661/O.W.'49 van de Directeur van Openbare Werken;

het advies dd. 24 October 1950, no. G.S. 8719 van de Administrateur van Financien;

het advies dd. 26 October 1950, no. 8719 van de Gouvernements-Secretaris;

HEEFT GOEDGEVONDEN:

I. In artikel 2 van de Regeling vergoeding Vervoermiddelen 1949 (P.B. 1949, no. 64), zoals deze is gewijzigd, het laatst bij beschikking van de 30ste Augustus 1950 (P.B. 1950, no. 93), wordt op de daarvoor naar alphabetisch-lexicografische volgorde bestemde plaats opgenomen: „Werkbaas bij Openbare Werken, belast met het toezicht op de schipbrug".

II. Te bepalen, dat deze beschikking, welke in het Publicatieblad zal worden opgenomen, wordt geacht te zijn in werking getreden met ingang van 1 Juli 1950.

Willemstad, de 27ste December 1950.

De Gouverneur voornoemd,

L. PETERS.

Uitgegeven de 30ste December 1950.
De Gouvernements-Secretaris,
CORVER.

A° 1950 N° 143

PUBLICATIEBLAD

[illegible]

IN NAAM DER KONINGIN!

DE GOUVERNEUR van de Nederlandse Antillen,

[illegible]

[illegible]

ARTIKEL I

[illegible]

II. [illegible] in werking getreden met ingang van 1 Juli 1960.

Willemstad, de 7de December 1960.

De Gouverneur, [illegible]

[illegible]

Uitgegeven de [illegible] December 1960.
De Gouvernementssecretaris,
[illegible]

A°. 1950 N°. 143

PUBLICATIEBLAD

LANDSVERORDENING *van de 30ste December 1950 tot wijziging van de Quarantaineverordening (P.B. 1931, no. 92).*

IN NAAM DER KONINGIN!

DE GOUVERNEUR van de Nederlandse Antillen,

In overweging genomen hebbende, dat het wenselijk is de Quarantaineverordening (P.B. 1931, no. 92) te wijzigen;

Heeft, de Raad van Advies gehoord, met gemeen overleg der Staten, vastgesteld onderstaande landsverordening:

Artikel 1.

De Quarantaineverordening (P.B. 1931, no. 92), zoals deze is gewijzigd, het laatst bij landsverordening van de 19de Augustus 1936 (P.B. 1936, no. 81), wordt nader gewijzigd als volgt:

Artikel 1, lid 2 en artikel 10, leden 2, 3, 4 en 5 vervallen.

Artikel 2.

Deze landsverordening treedt in werking met ingang van de dag na die harer afkondiging.

Gegeven te Willemstad, de 30ste December 1950.

Het Lid van het College
van Algemeen Bestuur,
N. DEBROT. L. PETERS.

De Gouvernements-Secretaris,

CORVER.

Uitgegeven de 30ste December 1950.
De Gouvernements-Secretaris,
CORVER.

Aº 1950 Nº 144

PUBLICATIEBLAD

[illegible]

[illegible]

DE GOUVERNEUR van de Nederlandse Antillen,

[illegible]

[illegible]

Artikel 1.

[illegible]

Artikel 2.

Deze verordening treedt in werking met ingang van de dag na die harer afkondiging.

Gegeven [illegible], de 30ste December 1950.

Met Last van het College
van Algemeene Leiding,
[illegible] [illegible]

[illegible]

[illegible]

Uitgegeven de 30ste December 1950.
[illegible]
[illegible]

A°. 1950 N° 144

PUBLICATIEBLAD

LANDSVERORDENING *van de 30ste December 1950 tot het heffen van 25 opcenten op het bijzonder invoerrecht op benzine.*

IN NAAM DER KONINGIN!

DE GOUVERNEUR van de Nederlandse Antillen,

In overweging genomen hebbende, dat de opbrengst van de opcenten op het bijzonder invoerrecht op benzine niet kan worden gemist bij de middelen nodig ter dekking van de uitgaven;

Heeft, de Raad van Advies gehoord, met gemeen overleg der Staten, vastgesteld onderstaande landsverordening:

Artikel 1.

Er worden op de eilanden Aruba en Curaçao, ten bedrage van vijf en twintig opcenten geheven op het bijzonder invoerrecht op benzine, hetwelk verschuldigd wordt ingevolge het bepaalde bij de landsverordening van de 1ste November 1932 (P.B. 1932, no. 107), zoals gewijzigd, laatstelijk bij landsverordening van de 3de November 1948 (P.B. 1948, no. 143).

Artikel 2.

Deze landsverordening treedt in werking met ingang van 1 Januari 1951 en vervalt op 1 Januari 1952.

Gegeven te Willemstad, de 30ste December 1950.

Het Lid van het College
van Algemeen Bestuur,
J. VAN TOORN Jr. L. PETERS

De Gouvernements-Secretaris,

CORVER.

Uitgeven de 30ste December 1950.
De Gouvernements-Secretaris,
CORVER.

A° 1950 N°. 148

PUBLICATIEBLAD

[illegible]

IN NAAM DER KONINGIN!

[illegible]

Artikel 2.

Deze [illegible] treedt in werking met ingang van 1 Januari 1950.

Gegeven te Willemstad, de 20ste December 1949

Het Lid van het College
van Algemeen Bestuur,
J. VAN TEYLINGEN Jr. L. PEYRERA

De Gouvernements-Secretaris,

[illegible]

Uitgegeven de 22ste December 1949.
De Gouvernements-Secretaris,
[illegible]

A° 1950 N° 145

PUBLICATIEBLAD

LANDSVERORDENING *van de 30ste December 1950 tot wijziging van het Koninklijk Besluit van de 27ste April 1936 (Stbl. No. 941), tot oprichting van een pensioenfonds voor Curaçaose burgerlijke landsdienaren, politiemilitairen, onderwijzers bij het bijzonder onderwijs, het onderwijzend personeel van de R. K. Ambachtsschool St. Jozef, het personeel van het beheerskantoor der Indische Pensioenfondsen in Curaçao en hunne weduwen en wezen. (P.B. 1936, No. 66).*

IN NAAM DER KONINGIN!

DE GOUVERNEUR van de Nederlandse Antillen,

In overweging genomen hebbende, dat het wenselijk is, het beheer van het Algemeen Pensioenfonds van de Nederlandse Antillen over te brengen van Nederland naar de Nederlandse Antillen en het Koninklijk Besluit van 27 April 1936 (Stbl. No. 941), (P.B. 1936 No. 66) te wijzigen;

Heeft, de Raad van Advies gehoord, met gemeen overleg der Staten, vastgesteld onderstaande landsverordening:

Artikel 1.

Het Koninklijk Besluit van de 27ste April 1936 (Stbl.

No. 941), tot oprichting van een Pensioenfonds voor Curaçaose burgerlijke landsdienaren, politiemilitairen, onderwijzers bij het bijzonder onderwijs, het onderwijzend personeel van de R. K. Ambachtsschool „St. Jozef", het personeel van het beheerskantoor der Indische Pensioenfondsen in Curaçao en hunne weduwen en wezen (P.B. 1936, No. 66), zoals gewijzigd het laatst bij Koninklijk Besluit van 12 Mei 1945 (Stbl. no. 74; P.B. 1945, no. 109), wordt nader gewijzigd als volgt:

I. In het intitulé worden de woorden „het personeel van het beheerskantoor der Indische Pensioenfondsen in Curaçao", vervangen door de woorden: „het personeel werkzaam op het beheerskantoor van het Algemeen Pensioenfonds van de Nederlandse Antillen in de Nederlandse Antillen".

II. In artikel 1, lid (1) vervallen de woorden „het personeel van het beheerskantoor der Indische Pensioenfondsen" en wordt daarvoor in de plaats gelezen: „het personeel werkzaam op het beheerskantoor van het Algemeen Pensioenfonds van de Nederlandse Antillen op Curaçao".

III. In artikel 2 worden de leden 2 en 3 gelezen als volgt:

„(2). Het fonds wordt, onder oppertoezicht van de Gouverneur beheerd door een Directeur onder toezicht van Commissarissen. De Directeur heeft voor beheersdaden de toestemming nodig van een of meer Commissarissen.

(3). De Gouverneur stelt bij besluit regelen voor het beheer van het fonds, zijn vertegenwoordiging in en buiten rechten, de belegging van het kapitaal en verdere onderwerpen het fonds betreffende, te welker aanzien zodanige regeling wordt nodig geacht.".

Artikel 2.

Deze landsverordening treedt in werking met ingang van 1 Januari 1951.

Gegeven te Willemstad, de 30ste December 1950.

Het Lid van het College
van Algemeen Bestuur,
J. VAN TOORN Jr.

L. PETERS.

De Gouvernements-Secretaris,

CORVER

Uitgegeven de 30ste December 1950.
De Gouvernements-Secretaris,
CORVER.

Artikel 2.

Deze landsverordening treedt in werking met ingang van 1 Januari 1951.

Gegeven te Willemstad, de 30ste December 1950.

Het Lid van het College
van Algemeen Bestuur,

J. VAN TOORN Jr. L. PEIPERS

De Gouvernementssecretaris,

COSVIEZ.

Uitgegeven, de 30ste December 1950.
De Gouvernementssecretaris,
COSVIEZ.

A°. 1950 N° 145

PUBLICATIEBLAD

VERBETERBLAD.

Aan het slot van het gestelde sub I van artikel 1 moet in plaats van „in de Nederlandse Antillen" gelezen worden: „op Curaçao".

Willemstad, de 23ste Mei 1951.

De Gouvernements-Secretaris,

CORVER.

1950 No. 146

PUBLICATIEBLAD

A°. 1950 N°. 146

PUBLICATIEBLAD

LANDSVERORDENING *van de 30ste December 1950 tot wijziging van de Pensioenverordening Burgerlijke Landsdienaren 1938 (P.B. 1949, no. 125).*

IN NAAM DER KONINGIN!

DE GOUVERNEUR van de Nederlandse Antillen,

In overweging genomen hebbende, dat in verband met de overbrenging van het beheer van het Algemeen Pensioenfonds van de Nederlandse Antillen naar Curaçao het wenselijk is de Pensioenverordening Burgerlijke Landsdienaren 1938 (P.B. 1949, no. 125) zoals gewijzigd en aangevuld, laatstelijk bij landsverordening van de 8ste April 1950 (P.B. 1950, no. 49), nader te wijzigen en aan te vullen;

Heeft, de Raad van Advies gehoord, met gemeen overleg der Staten, vastgesteld onderstaande landsverordening;

Artikel 1.

In de Pensioenverordening Burgerlijke Landsdienaren 1938 (P.B. 1949, no. 125), worden de volgende wijzigingen en aanvullingen aangebracht:

I. in artikel 12, lid 1 a, worden de woorden „bij het beheerskantoor van de Indische Pensioenfondsen aldaar", vervangen door de woorden „bij het beheerskantoor van het Algemeen Pensioenfonds van de Nederlandse Antillen aldaar".

II. in artikel 28, lid 2, worden de woorden „Vertegenwoordiger der Directie of door de Directie", vervangen door de woorden „Directeur van het Algemeen Pensioenfonds van de Nederlandse Antillen of door de Vertegenwoordiger van het Algemeen Pensioenfonds van de Nederlandse Antillen in Nederland".

III. in artikel 28, leden 6 en 7 wordt instede van „de Vertegenwoordiger der Directie" gelezen: „de Directeur van het Algemeen Pensioenfonds van de Nederlandse Antillen en worden de woorden „de Directie", vervangen door de woorden „de Vertegenwoordiger van het Algemeen Pensioenfonds van de Nederlandse Antillen in Nederland".

IV. in artikel 37, lid 1 onder d, wordt instede van „bij het beheerskantoor van de Indische Pensioenfondsen" gelezen: „bij het beheerskantoor van het Algemeen Pensioenfonds van de Nederlandse Antillen".

V. in artikel 39, lid 4, wordt instede van „bij het beheerskantoor van de Indische Pensioenfondsen" gelezen: „bij het beheerskantoor van het Algemeen Pensioenfonds in de Nederlandse Antillen".

VI. in artikel 42, wordt instede van de „de Vertegenwoordiger der Directie van de Indische Pensioenfondsen" gelezen: „de Directeur van het Algemeen Pensioenfonds van de Nederlandse Antillen".

VII. in artikel 45, lid 2 onder e, worden de woorden „de Vertegenwoordiger der Directie van de Indische Pensioenfondsen" vervangen door de woorden: „de Directeur van het Algemeen Pensioenfonds van de Nederlandse Antillen".

Artikel 2.

Deze landsverordening treedt in werking met ingang van 1 Januari 1951.

Gegeven te Willemstad, de 30ste December 1950.

Het Lid van het College
van Algemeen Bestuur,
J. VAN TOORN Jr.

L. PETERS.

De Gouvernements-Secretaris,

CORVER

Uitgegeven de 30ste December 1950.
De Gouvernements-Secretaris,
CORVER.

A°. 1950 N°. 147

PUBLICATIEBLAD

LANDSVERORDENING *van de 30ste December 1950 tot wijziging van de Landsverordening van de 29ste December 1944 (P.B. 1945, no. 26), houdende de oprichting van een pensioenfonds voor de gouvernements-werklieden en hunne weduwen en wezen.*

IN NAAM DER KONINGIN!

DE GOUVERNEUR van de Nederlandse Antillen,

In overweging genomen hebbende, dat het in verband met de overbrenging van het beheer van het Algemeen Pensioenfonds van de Nederlandse Antillen naar Curaçao wenselijk is de Landsverordening van de 29ste December 1944 (P.B. 1945, no. 26), houdende de oprichting van een pensioenfonds voor de gouvernements-werklieden en hunne weduwen en wezen, te wijzigen;

Heeft, de Raad van Advies gehoord, met gemeen overleg der Staten, vastgesteld onderstaande landsverordening:

Artikel 1.

De Landsverordening van de 29ste December 1944

(P.B. 1945, no. 26), houdende de oprichting van een pensioenfonds voor de gouvernementswerklieden en hunne weduwen en wezen, zoals gewijzigd het laatst bij landsverordening van de 4de October 1946 (P.B. 1946, no. 148), wordt nader gewijzigd als volgt:

In artikel 2, lid 2, wordt in plaats van „De Vertegenwoordiger der Directie van de Indische Pensioenfondsen" gelezen: „de Directeur van het Algemeen Pensioenfonds van de Nederlandse Antillen".

Artikel 2.

Deze landsverordening treedt in werking met ingang van 1 Januari 1951.

Gegeven te Willemstad, de 30ste December 1950.

Het Lid van het College
van Algemeen Bestuur,
J. VAN TOORN Jr.

L. PETERS.

De Gouvernements-Secretaris,
CORVER

Uitgegeven de 30ste December 1950.
De Gouvernements-Secretaris,
CORVER.

Aº 1950 Nº 148

PUBLICATIEBLAD

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

Artikel I.

[illegible]

[illegible]

Artikel [illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

A°. 1950 N°. 148

PUBLICATIEBLAD

LANDSVERORDENING *van de 30ste December 1950 tot wijziging van de Pensioenverordening Politiemilitairen 1939 (P.B. 1939, No. 22).*

IN NAAM DER KONINGIN!

DE GOUVERNEUR van de Nederlandse Antillen,

In overweging genomen hebbende, dat in verband met de overbrenging van het beheer van het Algemeen Pensioenfonds van de Nederlandse Antillen naar Curaçao, het wenselijk is de Pensioenverordening Politiemilitairen 1939 (P.B. 1939, No. 22) te wijzigen;

Heeft, de Raad van Advies gehoord, met gemeen overleg der Staten, vastgesteld onderstaande landsverordening:

Artikel 1.

De Pensioenverordening Politiemilitairen 1939 (P.B. 1939, No. 22), zoals deze is gewijzigd het laatst bij Landsverordening van de 23ste April 1948 (P.B. 1948, no. 43), wordt nader gewijzigd als volgt:

In artikel 32a, artikel 35, lid 1 sub e en lid 2, sub c worden de woorden „de Vertegenwoordiger der Directie van de Indische Pensioenfondsen" vervangen door de woorden „de Directeur van het Algemeen Pensioenfonds van de Nederlandse Antillen".

Artikel 2.

Deze landsverordening treedt in werking met ingang van 1 Januari 1951.

Gegeven te Willemstad, de 30ste December 1950.

Het Lid van het College
van Algemeen Bestuur,
J. VAN TOORN Jr. L. PETERS.

De Gouvernements-Secretaris,

CORVER

Uitgegeven de 30ste December 1950.
De Gouvernements-Secretaris,
CORVER.